叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 磨损的门阶(the Worn Doorstep) 000001

2. 磨损的门阶(the Worn Doorstep) 000002

3. 磨损的门阶(the Worn Doorstep) 000003

4. 磨损的门阶(the Worn Doorstep) 000004

5. 磨损的门阶(the Worn Doorstep) 000005

6. 磨损的门阶(the Worn Doorstep) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

磨损的门阶(The Worn Doorstep)
第1/6页

[ðə; ði] [wɔːrn] ['dɔːrstep]
The **Worn** **Doorstep**
这 磨损 家门口

磨损的门阶

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɑːrgrət] ['ʃəːwud]
MARGARET **SHERWOOD**
玛格丽特 舍伍德

玛格丽特·舍伍德

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] COMPANY1917
LITTLE **,** **BROWN** **,** **AND** **COMPANY1917**
小的 , 棕色的 , 和 COMPANY1917

小布朗公司 1917

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1916** **,**
版权 , - ,

版权所有，1916年

[baɪ] ['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
By **Little** **,** **Brown** **,** **and** **Company** **.**
经过 小的 , 棕色的 , 和 公司 .

由 Little, Brown and Company 出版。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] , [sep'tembər] , -
Published **,** **September** **,** **1916**
已发布 , 九月 , -

出版于1916年9月

['riːˌprɪntid] , [ɑːk'toʊbər] , -
Reprinted **,** **October** **,** **1916**
转载 , 十月 , -

转载于1916年10月

[noʊ'vembər] , - ([faɪv] [taɪmz])
November **,** **1916** **(** **five** **times** **)**
十一月 , - (五 时代)

1916年11月（五次）

[dɪ'sembər] , - ([faɪv] [taɪmz])
December , 1916 (five times)
十二月 , - (五 时代)

1916年12月（五次）

['februeri] , -
February , 1917
二月 , -

1917年2月

['printərz]
Printers
打印机

打印机

[es] . [dʒeɪ] . ['pɑːrkˌhɪl] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
S . J . Parkhill & Co . , Boston , U . S . A .
S . J . 帕克希尔 & 合作 . , 波士顿 , U . S . 一个 .

SJ Parkhill & Co，美国波士顿

[ðə; ði] [wɔːrn] ['dɔːrstep]
THE WORN DOORSTEP
这 磨损 家门口

磨损的门阶

['ɔːgəst] - , - .
August 25 , 1914 .
八月 - , - .

1914年8月25日。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['haʊskiːpɪŋ] ; [aɪ] [hæv; həv] [bɪn]
At last I have found the very place for our housekeeping ; I have been
在 最后的 我 有 成立 这 非常 地方 为了 我们的 家政 ; 我 有 到过
['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [deɪz] :
searching for days :
搜索 为了 天 :

我终于找到了我们理想的家政场所；我已经找了好几天了：

[dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ?
did you know it , dear ?
做过 你 知道 它 , 亲爱的 ?

亲爱的，你知道吗?

[ðə; ði] [kwest] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tə'geðər] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['æftər] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði]
The quest that we began together I had to follow after you went to the
这 寻求 那 我们 开始 一起 我 有 到 跟随 后 你 去 到 这
[frʌnt] ;
front ;
正面 ;

我们共同开启的征程，在你奔赴前线之后，我不得不继续前行；

[ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði] ['kræʃɪz] [ʌv; əv] ['trædʒɪk] ['ruːmər] [ðæt] [hæv; həv] [roʊld] [θruː] ['ɪŋglənd] ,
and , through the crashes of tragic rumours that have rolled through England ,
和 , 通过 这 崩溃 的 悲惨 谣言 那 有 滚动 通过 英格兰 ,

而随着席卷英格兰的悲惨谣言四起，

[aɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] , [nɑːt] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
I have gone on and on , not running away or trying to escape ,
我 有 已消失 在 和 在 , 不是 跑步 离开 或者 尝试 到 逃脱 ,

我一直坚持不懈，既没有逃跑也没有试图逃脱。

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [niːd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] ['kɔːrnər] ,

but	full	of	need	to	find	the	right	corner	,
但	满的	的	需要	到	寻找	这	正确的	角落	,

但内心却充满了寻找合适角落的渴望，

[ðə; ði] [raɪt] [wɔːl] [ə'genst] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [maɪ] [bæk] [ænd; ənd][stænd][tuː; tə] [feɪs] [ðiːz] [greɪt]

the	right	wall	against	which	I	could	put	my	back	and	stand	to	face	these	great
这	正确的	墙	反对	哪个	我	可以	放	我的	后退	和	站立	到	脸	这些	伟大的

['ɑːnkʌmɪŋ] ['trʌblz] .

oncoming	troubles	.
即将到来的	麻烦	.

一堵合适的墙，让我可以背靠着它，面对即将到来的巨大困难。

[aɪ][hæv; həv] ['trævld] [baɪ] [sloʊ] [treɪnz] [ə'krɔːs] ['kwaɪət] ['kʌntri] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][æz; əz] [jet] [noʊ]

I	have	travelled	by	slow	trains	across	quiet	country	which	does	not	as	yet	know
我	有	旅行	经过	慢的	火车	穿过	安静的	国家	哪个	做	不是	作为	然而	知道

[ðer; ðər][ɪz][wɔːr] ;

there	is	war	;
那里	是	战争	;

我曾乘坐慢车穿越宁静的乡村，那里的人们还不知道战争的存在；

[aɪ][hæv; həv] ['drɪvn] [ɪn][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [steɪdʒ][ɔːr][poʊst]['wægən] ,

I	have	driven	in	an	old	-	fashioned	stage	or	post	wagon	,
我	有	驱动	在	一个	老的	-	造型	阶段	或者	邮政	车皮	,

我曾乘坐过老式的驿马车或邮政马车。

— [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iːz] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [left] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] ,

—	you	never	told	me	that	there	were	such	things	left	in	your	country	,
—	你	绝不	讲述	我	那	那里	是	这样的	事物	左边	在	你的	国家	,

你从未告诉我你的国家还存在这种东西。

— [pæst] ['jeloʊ] ['hɑːrvɪst] [fiːldz] [ɪn] [kɑːm] ['ɔːgəst] ['weðər] ; [aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [wɔːkt] [fɔːr; fər] [maɪlz]

—	past	yellow	harvest	fields	in	calm	August	weather	;	I	have	even	walked	for	miles
—	过去的	黄色的	收成	字段	在	冷静的	八月	天气	;	我	有	甚至	步行	为了	英里

[baɪ] [griːn] ['hedʒroʊ] ,

by	green	hedgerows	,
经过	绿色的	树篱	,

——八月风和日丽，我曾走过金黄的收割田野；我还沿着绿色的树篱走了好几英里。

[wɪtʃ] [wer] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['blɑːsəm] ,

which	wear	here	and	there	a	belated	blossom	,
哪个	穿	这里	和	那里	一个	迟到的	开花	,

这里那里点缀着一朵迟来的花朵，

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [driːmz] [wer] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

searching	for	that	village	of	our	dreams	where	our	home	should	be	,
搜索	为了	那	村庄	的	我们的	梦境	在哪里	我们的	家	应该	是	,

寻找我们梦想中的家园，那个我们理想的村庄，

['kwaɪət] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːlər] , [griːn] [fɔːr; fər] [tuː] ['lʌvəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

quiet	enough	for	the	work	of	the	scholar	,	green	for	two	lovers	of	the
安静的	足够的	为了	这	工作	的	这	学者	,	绿色的	为了	二	恋人	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

这里足够安静，适合学者潜心研究；绿树成荫，适合情侣漫步田园。

[ænd; ənd] [greɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [taɪm] .

and	grey	with	the	touch	of	time	.
和	灰色的	和	这	触碰	的	时间	.

带着岁月的痕迹，变得灰蒙蒙的。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['eniwer] ;
I knew that now it could be almost anywhere ;
我 知道 那 现在 它 可以 是 几乎 任何地方 ;

我知道它现在可能在任何地方；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt] [nɪr] ['ɑːksfərd] ,
that it did not matter if it were not near Oxford ,
那 它 做过 不是 事情 如果 它 是 不是 靠近 牛津 ,

即使不在牛津附近也无关紧要。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][bɪt] — [bʌt; bət][nɑːt]
and it seemed to me that I should rather have it a bit — but not
和 它 似乎 到 我 那 我 应该 相当 有 它 一个 少量 — 但 不是
[tuː] [fɑːr] — [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [ˈdriːmiŋ] [spaɪəz] .
too far — away from the " dreaming spires .
也 远的 — 离开 从 这 " 做梦 尖塔 .

我觉得我宁愿它离“梦幻尖塔”有点远——但又不能太远。

" [soʊ][aɪ] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][wʌn] [θɔːt] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
" So I went on and on , with just one thought in my mind ,
" 所以 我 去 在 和 在 , 和 只是 一 想法 在 我的 头脑 ,

于是我继续往前走，脑子里只有一个念头。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ['aʊər; ɑːr][plæn][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ,
because I was determined to carry out our plan to the full ,
因为 我 曾是 决定 到 携带 出去 我们的 计划 到 这 满的 ,

因为我决心要彻底执行我们的计划，

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [steɪ] [stɪl] .
and because I did not dare stay still .
和 因为 我 做过 不是 敢 停留 仍然 .

因为我不敢静止不动。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [streɪndʒ] [peɪn] [ɪn][maɪ] [hed] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['kwaɪət] ,
There's a great strange pain in my head when I am quiet ,
有 一个 伟大的 奇怪的 疼痛 在 我的 头 什么时候 我 是 安静的 ,

当我安静下来的时候，我的头部会感到一种剧烈的、奇怪的疼痛。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] ['presɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,
as if all the mountains of the earth were pressing down on it ,
作为 如果全部 这 山脉 的 这 地球 是 紧迫 向下 在 它 ,

仿佛地球上所有的山峰都压在它上面一样，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ['sʌmwer] , [slɪp] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [krʌʃ]
and I have to go somewhere , slip out from under them before they crush
[ˌem ˈiː] [kwaɪt] .
me quite .
我 相当 .

我必须找个地方躲起来，趁他们还没把我彻底压垮之前赶紧溜走。

['ɔːf(ə)n] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [θætʃt] [ruːfs] [ɔːr] [red]
Often , at a distance , I thought that I had found it ; thatched roofs or red
经常 , 在 一个 距离 , 我 想法 那 我 有 成立 它 ; 茅草屋顶 屋顶 或者 红色的
[taɪlz] ,
tiles ,
瓷砖 ,

我常常远远地就觉得找到了它：茅草屋顶或红瓦片。

[ɔːr][ə; eɪ] ['lʌvli] [oʊld] ['nɔːrmən] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz]

or	a	lovely	old	Norman	church	tower	would	make	me	sure	that	my	search	was
或者	一个	迷人的	老的	诺曼	教会	塔	会	制作	我	当然	那	我的	搜索	曾是

[dʌn] ;

done	;
完毕	;

或者一座美丽的古老诺曼式教堂塔楼就能让我确信我的寻找已经完成；

[bʌt; bət] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [mɪ'steɪkən] , [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

but	again	and	again	I	found	myself	mistaken	,	I	can	hardly	tell	you	why	.
但	再次	和	再次	我	成立	我	错误	,	我	能	几乎	告诉	你	为什么	.

但我一次又一次地发现自己错了，我很难告诉你为什么。

[juː; jʊ] [noʊ] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [meɪk]

You	know	without	telling	,	as	you	must	know	all	I	am	writing	before	I	make
你	知道	没有	讲述	,	作为	你	必须	知道	全部	我	是	写作	前	我	制作

[ðə; ði] ['letərz] ,

the	letters	,
这	信件	,

你无需多言便知晓，因为你必须在我写信之前就了解我所写的一切。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [iːziz] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [raɪt] .

and	yet	it	eases	my	mind	to	write	.
和	然而	它	缓解	我的	头脑	到	写	.

然而，写作却能让我心情舒畅。

[æt; ət][noʊ] [taɪm] [dɪd][juː; jʊ] [siːm] ['veri] [fɑːr][æz; əz][aɪ] [səːtʃt] [hɪl] ['kʌntri] [ænd; ənd]['lev(ə)l][lændz] ,

At	no	time	did	you	seem	very	far	as	I	searched	hill	country	and	level	lands	,
在	不	时间	做过	你	似乎	非常	远的	作为	我	搜索	爬坡道	国家	和	等级	土地	,

在我搜寻丘陵地带和平原的过程中，你始终没有离我太远。

['wɑtʃɪŋ] ['heɪˌstæks] [ænd; ənd] ['flɑːks] [ʌv; əv] [ʃiːp] , ['sʌmtaɪmz] [θruː] ['sʌni] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv]

watching	haystacks	and	flocks	of	sheep	,	sometimes	through	sunny	showers	of
观看	干草堆	和	羊群	的	羊	,	有时	通过	阳光明媚	淋浴	的

['ɪŋglɪʃ] [reɪn] .

English	rain	.
英语	雨	.

有时透过阳光灿烂的英国阵雨，可以看到干草堆和成群的绵羊。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] ['veri] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [driːmd] [ɪn]

But	now	I	have	discovered	our	village	,	the	very	one	that	I	dreamed	in
但	现在	我	有	发现	我们的	村庄	,	这	非常	一	那	我	梦见	在

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

但现在我终于找到了我们的村庄，正是我童年梦寐以求的那个村庄。

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['piktʃəd] [tə'geðər] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [aɪ][hæv; həv] [kʌm]

that	you	and	I	pictured	together	,	and	I	know	that	at	last	I	have	come
那	你	和	我	如图所示	一起	,	和	我	知道	那	在	最后的	我	有	来

[hoʊm] .

home	.
家	.

那是你我共同憧憬的，我知道我终于回家了。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [rʊks] , [fɔːr; fər][aɪ] [ə'raɪvd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

I	knew	it	by	the	rooks	,	for	I	arrived	late	in	the	afternoon	,
我	知道	它	经过	这	车	,	为了	我	到达的	晚的	在	这	下午	,

我是从乌鸦那里知道的，因为我下午晚些时候才到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʊks] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] ['hoʊmwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ɛlmz] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , —

and	the	rooks	were	flying	homeward	to	the	great	elms	by	the	church	,	—
和	这	车	是	飞行	回家	到	这	伟大的	榆树	经过	这	教会	,	—

[gruːps] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

groups	of	them	,
团体	的	他们	,

一群群的乌鸦正飞向教堂旁的大榆树，返回家园。

[hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['evriwer] , [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnset] .

here	,	there	,	and	everywhere	,	black	against	the	sunset	.
这里	,	那里	,	和	到处	,	黑色的	反对	这	日落	.

这里，那里，到处都是黑色，映衬着落日。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['gɔsipiŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði] ['triːˌtɔps] !

Such	a	chattering	and	gossiping	,	as	they	went	to	bed	in	the	treetops	!
这样的	一个	喋喋不休	和	八卦	,	作为	他们	去	到	床	在	这	树梢	!

他们一边在树梢上睡觉，一边叽叽喳喳地聊天八卦！

[sʌtʃ] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] ['bedtaɪm] !

Such	joy	of	home	and	bedtime	!
这样的	喜悦	的	家	和	就寝时间	!

回家和睡前时光是多么幸福啊！

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [greɪ] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] [ɪn][ɪts] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [griːn] [liːvz] ,

I	knew	it	by	the	grey	church	tower	in	its	shelter	of	green	leaves	,
我	知道	它	经过	这	灰色的	教会	塔	在	它是	庇护所	的	绿色的	树叶	,

我看到它，是因为教堂灰色的塔楼掩映在绿树丛中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['lɪt(ə)l] [stoʊn] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [hɪl] [ə'mʌŋ] [ɪts][oʊld]

and	the	ancient	little	stone	church	on	the	top	of	the	gentle	hill	among	its	old
和	这	古老的	小的	石头	教会	在	这	顶部	的	这	温和的	爬坡道	之中	它是	老的

,

,

,

还有那座古老的小石头教堂，坐落在缓坡顶上，周围环绕着古老的.....

[oʊld] , ['laɪkən] - ['kʌvərd] ['tuːmˌstəʊnz] .

old	,	lichen	-	covered	tombstones	.
老的	,	地衣	-	涵盖	墓碑	.

古老的、长满地衣的墓碑。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['hoʊmz] , [ɪn][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [roʊ] , [lʊkt] [hæf] [fə'mɪliər] ;

The	village	homes	,	in	a	straggling	row	,	looked	half	familiar	;
这	村庄	房屋	,	在	一个	零散的	排	,	看起来	一半	熟悉的	;

村里的房屋呈零散排列，看起来有些眼熟；

[ðə; ði] ['græsi] ['medoʊ] [ðæt] [roʊlz][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [edʒ] , [stɪl] [mɔːr] [soʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kweɪnt]

the	grassy	meadow	that	rolls	to	the	village	edge	,	still	more	so	;	and	the	quaint
这	草丛	草地	那	卷	到	这	村庄	边缘	,	仍然	更多的	所以	;	和	这	古雅

[oʊld] [ɪn] ,

old	Inn	,
老的	客栈	,

一直延伸到村庄边缘的草地，更是如此；还有那家古色古香的老旅馆，

[wer] [aɪ] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] — ['ʃʊrli] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]

where	I	spent	the	night	and	where	I	am	writing	—	surely	some	of	my
在哪里	我	花费	这	夜晚	和	在哪里	我	是	写作	—	一定	一些	的	我的

['ænsestərz] , ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ,

ancestors	,	centuries	ago	,
祖先	,	几个世纪	前	,

我昨晚过夜的地方，也是我写作的地方——想必是我几个世纪前的祖先们曾经居住的地方。

[slept] [æt; ət] [ðæt] ['veri] [ɪn] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæf] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , — [loʊ] ['siːlɪŋz] , ['lætɪst]

slept	at	that	very	Inn	,	for	I	half	remember	it	all	,	—	low	ceilings	,	latticed
睡着了	在	那	非常	客栈	,	为了	我	一半	记住	它	全部	,	—	低的	天花板	,	晶格状

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

我曾在那家旅店过夜，因为我依稀记得它的模样——低矮的天花板，格子窗，

[stoʊn] [flɔːr] , [ænd; ənd] [greɪt] , ['smʌðərɪŋ] ['feðər] [bed] .

stone	floor	,	and	great	,	smothering	feather	bed	.
石头	地面	,	和	伟大的	,	窒息	羽毛	床	.

石质地板，还有一张又大又闷热的羽绒床。

['evriwer] , [ˌɪn'dɔːrz] [ænd; ənd] [aʊt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] [fər'gɑːtn] ['kɔrdz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

Everywhere	,	indoors	and	out	,	I	am	aware	of	forgotten	chords	of	sympathy	.
到处	,	室内	和	出去	,	我	是	意识到的	的	被遗忘的	和弦	的	同情	.

无论在室内还是室外，我都能感受到那些被遗忘的同情之声。

[ðoʊz] [smɔːl] [bɔɪz] [ɪn] [ʃɔːrt] ['traʊzərz] , ['trʌdʒɪŋ] [hoʊm] [ɑːn] ['taɪərd] [legz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [ber] [fiːt] —

Those	small	boys	in	short	trousers	,	trudging	home	on	tired	legs	and	little	bare	feet	—
那些	小的	男孩们	在	短的	裤子	,	艰难跋涉	家	在	疲劳的	腿	和	小的	裸	脚	—

" [dɪd]

"	did
"	做过

那些穿着短裤的小男孩，拖着疲惫的双腿，光着小脚丫，拖着沉重的步伐回家——“他们

[aɪ] [pæs] [ðæt] [weɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] ?

I	pass	that	way	a	long	time	ago	?
我	经过	那	方式	一个	长的	时间	前	?

我很久以前路过那里?

" [dɪd] [sʌm; səm] [wʌn] [bæk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [laɪf] — [maɪ] ['ænsestərz] [keɪm] [frʌm; frəm]

"	Did	some	one	back	of	me	in	the	march	of	life	—	my	ancestors	came	from
"	做过	一些	一	后退	的	我	在	这	行进	的	生活	—	我的	祖先	来了	从

[ðɪs] [iːst] ['kʌntri] — [groʊ] ['taɪərd] [ænd; ənd] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ]

this	East	country	—	grow	tired	and	rebel	in	a	village	like	this	and	run	away
这	东方	国家	—	生长	疲劳的	和	反叛	在	一个	村庄	喜欢	这	和	跑步	离开

[tuː; tə] [ə'merɪkə] ?

to	America	?
到	美国	?

“在我人生的旅途中——我的祖先来自这个东方国家——是否有人厌倦了这样的村庄生活，愤而反抗，逃往美国呢？”

[ɪn] [sʌm; səm] [wei] , [baɪ] ['meməri] , [baɪ] ['prɑːfəsi] , [ɔːl] [siːmz] [maɪn] ; [ðə; ði] [wɔːrn] [pæðz] ; [ðə; ði]

In	some	way	,	by	memory	,	by	prophecy	,	all	seems	mine	;	the	worn	paths	;	the
在	一些	方式	,	经过	记忆	,	经过	预言	,	全部	似乎	矿	;	这	磨损	路径	;	这

['hɔləud] [dɔːr] - [stoʊnz] ;

hollowed	door	-	stones	;
空心的	门	-	石头	;

在某种程度上，凭借记忆，凭借预言，一切似乎都属于我；磨损的小路；空心的门石；

[ðə; ði] ['rʌdi] ['feɪsɪz] ['muːvɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːld] [striːts] ,

the	ruddy	faces	moving	up	and	down	the	walled	streets	,
这	红润	面孔	移动	向上	和	向下	这	有围墙的	街道	,

一张张红润的面孔在城墙环绕的街道上来回走动，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['ʌndər] [ðə; ði] [græs] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

and	the	quiet	under	the	grass	in	the	churchyard	.
和	这	安静的	在下面	这	草	在	这	墓地	.

还有教堂墓地草地下的宁静。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['evriwer] , [ɪn'tɜːrprɪt] , ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd] ,

And	you	are	everywhere	,	interpreting	,	making	me	understand	,
和	你	是	到处	,	翻译	,	制作	我	理解	,

你无处不在，为你解读，让我理解。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪnsaɪt] [kɔm'paundid] [ʌv; əv]['saɪlənt] ['hjuːmər] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['sɪmpəθi] .

with	that	insight	compounded	of	silent	humour	and	silent	sympathy	.
和	那	洞察力	复合	的	沉默的	幽默	和	沉默的	同情	.

这种洞察力中蕴含着无声的幽默和无声的同情。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [bʌt; bət][hæv; həv][maɪ] [tiː] [ænd; ənd][bɪt][ʌv; əv]

I	am	too	tired	to	do	anything	to	-	night	but	have	my	tea	and	bit	of
我	是	也	疲劳的	到	做	任何事物	到	-	夜晚	但	有	我的	茶	和	少量	的

[toʊst] [ænd; ənd] [eg] ,

toast	and	egg	,
吐司	和	蛋	,

我今晚太累了，什么都不想做，只想喝杯茶，吃点吐司和煎蛋。

[ænd; ənd][wɔːrm][maɪ]['fɪŋgərz][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən]['faɪər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz] [tʃɪl] ;

and	warm	my	fingers	at	the	open	fire	,	for	the	evening	is	chill	;
和	温暖的	我的	手指	在	这	打开	火	,	为了	这	晚上	是	寒意	;

晚上天气寒冷，我在篝火旁烤了烤手指；

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ]

but	to	-	morrow	I	shall	go	searching	for	our	house	,	and	I	know	I
但	到	-	明天	我	将	去	搜索	为了	我们的	房子	,	和	我	知道	我

[ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

shall	find	it	,
将	寻找	它	,

但明天我一定会去找我们的房子，我知道我一定能找到。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sens] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][maɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]

for	I	have	a	curious	sense	that	this	is	not	only	the	place	for	my	home	with
为了	我	有	一个	好奇的	感觉	那	这	是	不是	仅有的	这	地方	为了	我的	家	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

因为我有一种奇妙的感觉，这里不仅仅是我和你一起安家的地方，

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm][fɑːr] , [fɑːr] [bæk] [sens] [ʌv; əv] [hoʊm] [bruːdz] [hɪr] .

but	that	some	far	,	far	back	sense	of	home	broods	here	.
但	那	一些	远的	,	远的	后退	感觉	的	家	幼崽	这里	.

但某种遥远的家乡情怀仍然萦绕在这里。

[ðə; ði] [greɪ] [wɔːr] - [klaʊd] [drɪfts] ['kloʊzər][ænd; ənd] [grəuz] ['dɑːrkər] .

The	grey	war	-	cloud	drifts	closer	and	grows	darker	.
这	灰色的	战争	-	云	漂移	更近	和	生长	较暗	.

灰色的战争阴云越来越近，也越来越浓重。

[nɑː'muə; -'mjuːə][hæz; həz] ['fɔːlən] ['ɪntuː]['dʒɜːrmən][hændz] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ruːmər] — [gɑːd][grænt] [ðæt]

Namur	has	fallen	into	German	hands	;	there	are	rumours	—	God	grant	that
那慕尔	有	倒下	进入	德语	双手	;	那里	是	谣言	—	上帝	授予	那

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [truː] !

they	are	not	true	!
他们	是	不是	真的	!

那慕尔已经落入德国人手中；坊间流传着这样的谣言——但愿上帝保佑这些谣言不是真的！

— [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [truːps] [ɑːr; ər] [rɪ'triːtɪŋ] .

—	that	the	French	and	the	English	troops	are	retreating	.
—	那	这	法语	和	这	英语	军队	是	撤退	.

——法军和英军正在撤退。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hɪr] [ɪn][ðer; ðər]['aɪlənd] [sɪ'kjʊrəti] ,

In	spite	of	the	entire	confidence	of	the	people	here	in	their	island	security	,
在	尽管如此	的	这	全部的	信心	的	这	人们	这里	在	他们的	岛	安全	,

尽管岛上居民对岛屿安全充满信心，

[ðer; ðər][ɪz] [fɪr] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] ['ɪŋglənd] , [ðɪs] ['ɪŋgləndˌ] [wɪtʃ] [si:mz] [soʊ] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm]

there	is	fear	in	my	heart	for	England	,	this	England	which	seems	so	remote	from
那里	是	害怕	在	我的	心	为了	英格兰	,	这	英格兰	哪个	似乎	所以	偏僻的	从

['kru:əl] ['strʌg(ə)l] ,

cruel	struggle	,
残忍的	斗争	,

我心中为英格兰感到担忧，这个似乎远离残酷战争的英格兰。

[æz; əz] [ɪf] [kri'eɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm]['moʊmənt][ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [ri'lentiŋ] ,

as	if	created	in	some	moment	of	Nature's	relenting	,
作为	如果	创建	在	一些	片刻	的	自然的	让步	,

仿佛是大自然在某个宽容的瞬间所创造的，

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [bæk] [hɜ:r; hər] [fel] ['pɜ:rpəs] , — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [fʊl]

when	she	was	almost	ready	to	take	back	her	fell	purpose	,	—	it	is	so	full
什么时候	她	曾是	几乎	准备好	到	拿	后退	她	跌倒	目的	,	—	它	是	所以	满的

[ʌv; əv] ['freigrənsiz] ,

of	fragrances	,
的	香水	,

当她几乎准备收回她邪恶的意图时——它充满了芬芳，

[ʌv; əv][sɔ:ft] ['kʌlərz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ʌv; əv]['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ] [gri:n] [ʌv; əv] ['hedʒroʊ] [ænd; ənd] [medəuz] .

of	soft	colours	of	flowers	,	of	softer	green	of	hedgerows	and	meadows	.
的	柔软的	颜色	的	花朵	,	的	更柔和	绿色的	的	树篱	和	草地	.

柔和的花朵色彩，以及树篱和草地的柔和绿色。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv]['faɪnər] [taɪp] , [ʃeɪpt] [baɪ] [ðɪs] ['bju:ti] ,

There	is	something	in	you	,	you	Englishmen	of	finer	type	,	shaped	by	this	beauty	,
那里	是	某物	在	你	,	你	英国人	的	更精细	类型	,	形状	经过	这	美丽	,

['kwaɪət][ænd; ənd][self] - [kən'teɪnd] ,

quiet	and	self	-	contained	,
安静的	和	自己	-	包含	,

你们这些品格高尚的英国人，你们身上有一种特质，被这种宁静而内敛的美所塑造。

[ʌv; əv] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] [ænd; ənd] ['medoʊ] .

of	hill	and	dale	and	meadow	.
的	爬坡道	和	戴尔	和	草地	.

山丘、山谷和草地。

['ʃʊrli] [ɪn][ju:; jʊ] [tu:]

Surely	in	you	too
一定	在	你	也

你肯定也有。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] ['kwaɪətnəs] , [ðɪs] ['ku:lnəs] , [ðə; ði] [stɪl] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:mz] .

I	know	this	quietness	,	this	coolness	,	the	still	ways	of	the	streams	.
我	知道	这	寂静	,	这	凉爽	,	这	仍然	方式	的	这	溪流	.

我熟悉这种宁静，这种清凉，溪流静谧的流淌方式。

['ɔ:gəst] - .

August	26	.
八月	-	.

8月26日。

[pæst][ðə; ði] [greɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [griːn]

Past	the	grey	church	,	and	down	the	hill	,	at	the	edge	of	the	great	green
过去的	这	灰色的	教会	,	和	向下	这	爬坡道	,	在	这	边缘	的	这	伟大的	绿色的

['medoʊ] ,

meadow	,
草地	,

穿过灰色的教堂，沿着山坡往下走，来到大片绿色草地的边缘，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [aɪ] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

and	a	bit	apart	from	the	village	,	I	found	our	house	,
和	一个	少量	除	从	这	村庄	,	我	成立	我们的	房子	,

离村子稍远的地方，我找到了我们的房子。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['wʊd(ə)n] ['ʃʌtər] [ænd; ənd][ɪts] [waɪt] [frʌnt] [dɔːr] [kloʊzd] , [ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] [brɪk]

with	its	wooden	shutters	and	its	white	front	door	closed	,	a	quaint	old	brick
和	它是	木制的	百叶窗	和	它是	白色的	正面	门	关闭	,	一个	古雅	老的	砖

['kɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

一座古朴的老式砖瓦小屋，木质百叶窗紧闭，白色前门也关着。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

waiting	for	life	to	come	to	it	again	.
等待	为了	生活	到	来	到	它	再次	.

等待生活再次降临。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [brɪk] [frʌnt] [wɔːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] [stændz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [seɪv] [æt; ət]

It	has	a	brick	front	walk	,	and	a	brick	wall	stands	about	it	,	save	at
它	有	一个	砖	正面	走	,	和	一个	砖	墙	站立	关于	它	,	节省	在

[ðə; ði] [bæk] ,

the	back	,
这	后退	,

它前面有一条砖砌人行道，除了后面以外，周围都是砖墙。

[wer] [ðə; ði] [striːm] [ðæt] [skəːts][ðə; ði] ['medoʊ] [floʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['gɑːrdn] [edʒ] .

where	the	stream	that	skirts	the	meadow	flows	at	the	very	garden	edge	.
在哪里	这	溪流	那	裙子	这	草地	流量	在	这	非常	花园	边缘	.

小溪蜿蜒流过草地，正好流经花园边缘。

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [wɪ'st'stɪr] , [ðə; ði] ['wʊdˌbaɪn] , [ðə; ði] ['hʌnisʌkl] ['oʊvər][ðə; ði] [wiː]

Can	you	see	it	,	the	wistaria	,	the	woodbine	,	the	honeysuckle	over	the	wee
能	你	看	它	,	这	紫藤	,	这	伍登宾	,	这	金银花	超过	这	哇

[pɔːrtʃ] , [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ,

porch	,	the	climbing	,
门廊	,	这	攀登	,

你能看到吗？小门廊上的紫藤、金银花、攀援植物.....

['druːpɪŋ] , ['stræglɪŋ] [vaɪnz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [lʊk] ['ɑːdli] [laɪk] [ə; eɪ] [skaɪ]

drooping	,	straggling	vines	that	make	the	whole	little	house	look	oddly	like	a	Skye
下垂	,	零散的	藤蔓	那	制作	这	所有的	小的	房子	看	奇怪	喜欢	一个	斯凯

['teriər] ?

terrier	?
梗犬	?

垂落、杂乱的藤蔓让整栋小房子看起来很像一只斯凯梗犬?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ˌʌn'kempt] ; [græs] [grəuz] [ɪn] [tʌfts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [brɪks] , [ænd; ənd] [wiːdz] [ɪn][ðə; ði]

It	is	all	unkempt	;	grass	grows	in	tufts	between	the	bricks	,	and	weeds	in	the
它	是	全部	蓬头垢面	;	草	生长	在	簇绒	之间	这	砖块	,	和	杂草	在	这

[nɪ'glektɪd] [græs] .

neglected	grass	.
被忽视的	草	.

这里一片荒芜；砖缝间长满了杂草，无人照管的草坪上也长满了杂草。

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [niːdz] [rɪ'perɪŋ] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['daɪmənd] [peɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['lætɪst]

The	chimney	needs	repairing	;	some	of	the	little	diamond	panes	in	the	latticed
这	烟囱	需求	维修	;	一些	的	这	小的	钻石	窗格	在	这	晶格状

['wɪndoʊz] [ɑːr; ər]['broʊkən] , [ə'læs] !

windows	are	broken	,	alas	!
视窗	是	破碎的	,	唉	!

烟囱需要修理；格子窗上的一些小菱形窗格都破了，唉！

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [rɔːt] - ['aɪərn] [geɪt] ,

I	did	not	venture	inside	the	wrought	-	iron	gate	,
我	做过	不是	风险投资	里面	这	锻	-	铁	门	,

我没有冒险进入那扇锻铁大门内。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [en'kʌmpəsɪŋ] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər] ['prɑːpərti] [raɪts] [ɪz] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;

for	the	encompassing	veneration	for	property	rights	is	strong	upon	me	;
为了	这	包含	崇敬	为了	财产	权利	是	强的	之上	我	;

因为我内心深处对财产权有着强烈的敬畏之心；

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [kɔːt] ['trespæsɪŋ] !

not	in	the	British	Isles	shall	I	be	caught	trespassing	!
不是	在	这	英国	岛屿	将	我	是	捕捉	擅闯私人领地	!

我绝不会在英国境内被抓到擅闯禁地！

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [haʊ] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['ɔːrdər] , ['sætɪsfaɪɪŋ] ['iːv(ə)n][jʊr; jər]

Can	you	not	imagine	,	as	I	can	,	how	a	dainty	order	,	satisfying	even	your
能	你	不是	想象	,	作为	我	能	,	如何	一个	纤巧	命令	,	令人满意	甚至	你的

[fə'stɪdiəs] [teɪst] ,

fastidious	taste	,
挑剔	品尝	,

难道你无法像我一样想象，一份精致的订单，即使是你这样挑剔的人也会喜欢吗?

[kʊd; kəd] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts]['prez(ə)nt] [ˌdesə'leɪʃn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wiːdɪŋ] [hɪr] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

could	grow	out	of	its	present	desolation	,	with	a	little	weeding	here	,	a	little
可以	生长	出去	的	它是	展示	荒凉	,	和	一个	小的	除草	这里	,	一个	小的

['trɪmɪŋ] [ðer; ðər] ,

trimming	there	,
修剪	那里	,

只要稍加除草，稍加修剪，就能摆脱目前的荒凉状态。

[ə; eɪ] [neɪl] , [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [bɔːrd] , [ə; eɪ] [fjuː] [brɪks] ,

a	nail	,	a	bit	of	board	,	a	few	bricks	,
一个	指甲	,	一个	少量	的	木板	,	一个	很少	砖块	,

一颗钉子，一块木板，几块砖头，

— ['ʃʊrli] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] ['weðərd] [wʌnz] [tuː; tə] [mætʃ] .

—	surely	we	could	find	a	few	old	weathered	ones	to	match	.
—	一定	我们	可以	寻找	一个	很少	老的	风化的	一个	到	匹配	.

—我们肯定能找到一些旧的、风化的来匹配。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] , [bʌt; bət] ['kerf(ə)l] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][oʊld]

There	must	be	touches	of	the	new	,	but	careful	preservation	of	all	the	old
那里	必须	是	触摸	的	这	新的	,	但	小心	保存	的	全部	这	老的

,

,
,

必须融入一些新的元素，但也要小心地保留所有旧的元素。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['eləkwənt] [wɔ:rn]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ðæt] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ʌv; əv][pæst]
of **all** **the** **eloquent** **worn** **edges** **that** **tell** **of** **the** **coming** **and** **going** **of** **past**
的 全部 这 雄辩 磨损 边缘 那 告诉 的 这 未来 和 去 的 过去的
[laɪf] .
life .
生活 .

那些饱经风霜的棱角，诉说着过去人生的来来往往。

['sʌmθɪŋ] — ['eniθɪŋ] — [tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɔ:ts] [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['hɑ:rbər] .
Something **—** **anything** **—** **to** **keep** **away** **the** **thoughts** **I** **refuse** **to** **harbour** **.**
某物 — 任何事物 — 到 保持 离开 这 想法 我 拒绝 到 港口 .

任何事——哪怕只是一件小事——都能让我摆脱那些我不愿面对的念头。

[aɪ][kæn; kən][nɑ:t] , [aɪ][kæn; kən][nɑ:t]['i:v(ə)n] [jet] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔ:r] .
I **can** **not** **,** **I** **can** **not** **even** **yet** **,** **think** **of** **the** **misery** **of** **this** **war** **.**
我 能 不是 , 我 能 不是 甚至 然而 , 思考 的 这 苦难 的 这 战争 .

我无法，甚至现在都无法去想这场战争的悲惨之处。

[ˌaɪ 'ti:] [bi:ts] [ɪn][maɪ] [ɪrz] , [laɪk] [greɪt] [hɑ:rd] [weɪvz] ; [ˌaɪ 'ti:] [klæŋz] [ænd; ənd] ['klæmər] , [straɪks] ,
It **beats** **in** **my** **ears** **,** **like** **great** **hard** **waves** **;** **it** **clangs** **and** **clamours** **,** **strikes** **,**
它 节拍 在 我的 耳朵 , 喜欢 伟大的 难的 波浪 ; 它 铿锵声 和 喧闹声 , 罢工 ,

它像巨大的巨浪一样在我耳边拍打；它发出叮当声、喧嚣声，猛烈地拍打着，

[kʌmz] [ɪn] [ɪ'mædʒɪnd] ['hɔ:rəb(ə)l] [ʃrɪl] ['hwislz] [ænd; ənd] [greɪt] [ɪksp'ləʊʒnz] .
comes **in** **imagined** **horrible** **shrill** **whistles** **and** **great** **explosions** **.**
来 在 想象 可怕 尖锐 哨声 和 伟大的 爆炸 .

伴随着想象中可怕的尖锐哨声和巨大的爆炸声。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌem 'i:] [ðæt] [ˌʌndə'stændz] [wɔ:r] ;
There **is** **nothing** **in** **me** **that** **understands** **war** **;**
那里 是 没有什么 在 我 那 明白 战争 ;

我完全无法理解战争；

[nu:] [træks] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['bi:tn] [aʊt] [ɪn][maɪ] [breɪn] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kæn; kən][græsp] ['eni] [ʌv; əv]
new **tracks** **will** **have** **to** **be** **beaten** **out** **in** **my** **brain** **before** **I** **can** **grasp** **any** **of**
新的 轨道 将要 有 到 是 被打败 出去 在 我的 脑 前 我 能 抓牢 任何 的
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

新的旋律需要在我的脑海中反复演练，我才能理解其中的任何内容。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][væst] , [ʌn'meʒərd] [peɪn] [brˈjɑ:nd] [maɪ] [oʊn] [peɪn] .
It **is** **a** **vast** **,** **unmeasured** **pain** **beyond** **my** **own** **pain** **.**
它 是 一个 广阔的 , 未测量的 疼痛 超过 我的 自己的 疼痛 .

这是一种巨大而无法衡量的痛苦，远超我个人的痛苦。

[aɪ][hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [feɪs] [ðem; ðəm][bəuθ] ,
I **have** **got** **to** **have** **a** **place** **of** **my** **own** **in** **which** **to** **face** **them** **both** **,**
我 有 得到 到 有 一个 地方 的 我的 自己的 在 哪个 到 脸 他们 两个都 ,

我需要一个属于自己的空间来面对他们两个。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [wer] [aɪ] [meɪ] [stænd][ænd; ənd] [θɪŋk] , — [pər'hæps]
for **a** **little** **while** **,** **a** **little** **while** **,** **where** **I** **may** **stand** **and** **think** **,** **—** **perhaps**
为了 一个 小的 尽管 , 一个 小的 尽管 , 在哪里 我 可能 站立 和 思考 , — 也许
['i:v(ə)n] [preɪ] .
even **pray** **.**
甚至 祈祷 .

短暂的片刻，短暂的片刻，我可以站在这里思考，——甚至祈祷。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['ʃægi] ['poʊni] , ['greɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [gri:n] ['medoʊ] ,
No **one** **was** **about** **,** **except** **a** **shaggy** **pony** **,** **grazing** **in** **the** **rich** **green** **meadow** **,**
不 一 曾是 关于 , 除了 一个 毛茸茸 小马 , 放牧 在 这 富有的 绿色的 草地 ,

周围空无一人，只有一匹毛茸茸的小马在翠绿的草地上吃草。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	a	rough	lock	of	hair	over	his	eyes	.
和	一个	粗糙的	锁	的	头发	超过	他的	眼睛	.

一缕蓬乱的头发遮住了他的眼睛。

[aɪ][faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stoʊn] [brɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

I	find	a	little	stone	bridge	across	the	stream	and	try	to	make	his
我	寻找	一个	小的	石头	桥	穿过	这	溪流	和	尝试	到	制作	他的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

我找到一座横跨小溪的小石桥，试着和他认识一下。

[hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɔːrlɑːk] ,

He	lifts	his	head	and	looks	at	me	through	his	forelock	,
他	电梯	他的	头	和	看起来	在	我	通过	他的	前额	,

他抬起头，透过额前的头发看着我。

[siːmz] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [wɪð; wɪθ][ˌkɔːrdʒi'æləti][tuː; tə][maɪ] ['oʊvɚˌtʃʊrz] , ['hwɪniːz] ,

seems	to	respond	with	cordiality	to	my	overtures	,	whinnies	,
似乎	到	回应	和	亲切	到	我的	序曲	,	嘶鸣	,

它似乎对我的示好和嘶鸣做出了友好的回应。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [teɪks] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [tɔːrd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [drɔː] [nɪr] ; [ðen] ,

and	even	takes	a	step	or	two	toward	me	as	I	draw	near	;	then	,
和	甚至	需要	一个	步	或者	二	朝向	我	作为	我	画	靠近	;	然后	,

当我靠近时，他甚至还朝我走了一两步；然后，

[wen] [aɪ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , ['gɪvz] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [tɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

when	I	can	almost	touch	him	,	gives	a	queer	little	toss	of	his	head	,
什么时候	我	能	几乎	触碰	他	,	给予	一个	酷儿	小的	折腾	的	他的	头	,

当我几乎能碰到他的时候，他奇怪地轻轻甩了甩头。

[kɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ænd; ənd] ['dæʃɪz] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ] [raɪz] [ʌv; əv] [graʊnd] ,

kicks	up	his	heels	,	and	dashes	off	to	a	rise	of	ground	,
踢	向上	他的	高跟鞋	,	和	破折号	离开	到	一个	上升	的	地面	,

他踢了踢脚后跟，飞快地跑到一处高地上。

[wer] [hiː; hi] [stændz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [er] , [hɪz; ɪz] [legz] [plaːntid] [waɪd] [ə'pɑːrt] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] :

where	he	stands	with	a	triumphant	air	,	his	legs	planted	wide	apart	,	seeming	to	say	:
在哪里	他	站立	和	一个	凯	空气	,	他的	腿	已种植	宽的	除	,	似乎	到	说	:

他昂首挺胸，双腿大张，仿佛在说：

" [sʌtʃ] [biː; bi] [fər'evər] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] ['hɑːrnɪs] [ˌem 'iː] !

"	Such	be	forever	the	fate	of	those	who	try	to	catch	and	harness	me	!
"	这样的	是	永远	这	命运	的	那些	WHO	尝试	到	抓住	和	马具	我	!

“凡试图捕捉和奴役我的人，都将永远遭受这样的命运！”

" [ðen] [hiː; hi] [fɔːlz] [tuː; tə] ['greɪzɪŋ] [ə'gen] , ['kiːpɪŋ] [wʌn] [aɪ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	Then	he	falls	to	grazing	again	,	keeping	one	eye	out	to	see	whether	I	am
"	然后	他	瀑布	到	放牧	再次	,	保持	一	眼睛	出去	到	看	无论	我	是

['kʌmɪŋ] [nɪr] .

coming	near	.
未来	靠近	.

“然后他又开始吃草，同时警惕地观察我是否靠近。

['prez(ə)ntli] [keɪm] [æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [sʌm; səm][in'kwaiəriz] [ə'baʊt]

Presently	**came**	**an**	**old**	**man**	**with**	**a**	**rake**	**,**	**and**	**I**	**made**	**some**	**inquiries**	**about**
目前	来了	一个	老的	男人	和	一个	耙	,	和	我	制成	一些	查询	关于

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	**house**	**,**
这	房子	,

这时来了一位拿着耙子的老人，我便询问了一些关于这房子的情况。

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['daɪəlekt][wʌz; wəz][æz; əz][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [æz; əz] [maɪn]

but	**the**	**haymaker's**	**dialect**	**was**	**as**	**hard**	**for**	**me**	**to**	**understand**	**as**	**mine**
但	这	-	方言	曾是	作为	难的	为了	我	到	理解	作为	矿

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

was	**for**	**him**	**.**
曾是	为了	他	.

但是，打草人的方言对我来说就像我的方言对他来说一样难懂。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [uːz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɔːl] ;

I	**learned**	**only**	**that**	**the**	**little**	**'**	**ouse**	**belonged**	**to**	**the**	**'**	**All**	**;**
我	学习	仅有的	那	这	小的	-	房子	属于	到	这	-	全部	;

我只知道那间小屋属于“所有人”;

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌŋkʃəˌneriːz] [æt; ət][ðə; ði] - [ɔːl] ;

that	**it**	**had**	**been**	**occupied**	**by**	**one**	**of**	**the**	**functionaries**	**at**	**the**	**'**	**All**	**;**
那	它	有	到过	占领	经过	一	的	这	官员	在	这	-	全部	;

它曾被“All”的一名官员占据;

— [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃmən] ,

—	**it**	**will**	**be**	**good**	**for**	**you**	**,**	**you**	**Englishman**	**,**
—	它	将要	是	好的	为了	你	,	你	英国人	,

——这对你有好处，你这个英国佬。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wʌns] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][æn; ən][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt]['pɜːrs(ə)n] ,

to	**live**	**in**	**a**	**little**	**house**	**once**	**inhabited**	**by**	**an**	**unimportant**	**person**	**,**
到	居住	在	一个	小的	房子	一次	有人居住的	经过	一个	不重要	人	,

住在一间曾经住着无足轻重之人的小房子里，

[gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'get] [kæst] [ænd; ənd] [klæs] [ænd; ənd] [bend] [ə; eɪ][bɪt] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,

good	**for**	**you**	**to**	**forget**	**caste**	**and**	**class**	**and**	**bend**	**a**	**bit**	**,**	**if**	**need**	**be**	**,**
好的	为了	你	到	忘记	种姓	和	班级	和	弯曲	一个	少量	,	如果	需要	是	,

你能忘记种姓和阶级，必要时稍微妥协一下，这很好。

[æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [frʌnt] [dɔːr] !

at	**your**	**own**	**front**	**door**	**!**
在	你的	自己的	正面	门	!

就在你家门口!

[laɪk] [jɔːr'self] , [jʌŋ] ['mæstər] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [æd'ventʃəəz] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] , [ðə; ði][oʊld] [mæn] [sed] ,

Like	**yourself**	**,**	**young**	**Master**	**went**	**with**	**the**	**first**	**adventurers**	**to**	**the**	**war**	**,**	**the**	**old**	**man**	**said**	**,**
喜欢	你自己	,	年轻的	掌握	去	和	这	第一的	冒险者	到	这	战争	,	这	老的	男人	说	,

“少爷也和您一样，是第一批参战的冒险者之一，”老人说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɔːl][wʌz; wəz] [kloʊzd] .

and	**the**	**'**	**All**	**was**	**closed**	**.**
和	这	-	全部	曾是	关闭	.

“一切都关闭了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['dʒestʃərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [reɪk] , [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː]

And	he	added	,	with	significant	gestures	with	his	rake	,	what	he	would	do
和	他	额外	,	和	重要的	手势	和	他的	耙	,	什么	他	会	做

[tuː; tə] " [ðeɪ] ['dʒɜːmənz] " ,

to	"	they	Germans	"	,
到	"	他们	德国人	"	,

他还一边用耙子比划着，一边补充说，他会对“那些德国佬”做什么。

[ɪf] [hiː; hi] [wʌns] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

if	he	once	got	hold	of	them	.
如果	他	一次	得到	抓住	的	他们	.

如果他曾经得到过它们的话。

[aɪ] [dʒʌdʒd] , [baɪ][ðə; ði] [red] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

I	judged	,	by	the	red	satisfaction	in	his	face	,
我	评判	,	经过	这	红色的	满意	在	他的	脸	,

我从他脸上那抹满意的红晕判断出来。

[ðæt] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [reɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [oʊld][hænd] ['kɔnstitjuːtid] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] "

that	the	wooden	rake	in	a	shaking	old	hand	constituted	for	him	a	vision	of	"
那	这	木制的	耙	在	一个	摇晃	老的	手	构成	为了	他	一个	想象	的	"

[prɪ'perdnəs] [fɔːr; fər][wɔːr] .

preparedness	for	war	.
准备	为了	战争	.

在他看来，一只颤抖的老手中握着的木耙象征着“备战”。

" [soʊ][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][stændz] , [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'steɪt] [ðæt] [swiːps] [aʊt] [tuː; tə]

"	So	there	it	stands	,	on	the	edge	of	a	great	estate	that	sweeps	out	to
"	所以	那里	它	站立	,	在	这	边缘	的	一个	伟大的	财产	那	扫荡	出去	到

['iːstwərd] ;

eastward	;
向东	;

“它就矗立在那里，位于一片向东延伸的大庄园的边缘；

[loʊ] - ['laɪɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [griːn] [ɪn][ðə; ði] [west] [miːn] ['fɔːrɪst] ,

low	-	lying	lines	of	green	in	the	west	mean	forest	,
低的	-	说谎	线条	的	绿色的	在	这	西方	意思是	森林	,

西部低矮的绿色地带意味着森林，

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːft] [lʊk] [ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [miːnz] [ðə; ði] [siː] .

and	that	soft	look	of	sky	and	cloud	in	the	east	means	the	sea	.
和	那	柔软的	看	的	天空	和	云	在	这	东方	方法	这	海	.

东方那柔和的天空和云朵，意味着大海。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lʊkt] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][ðə; ði]

It	is	absolutely	the	place	for	which	we	looked	so	long	and	will	satisfy	the
它	是	绝对地	这	地方	为了	哪个	我们	看起来	所以	长的	和	将要	满足	这

[hoʊm] [sens] ,

home	sense	,
家	感觉	,

这里绝对是我们苦苦寻觅已久的理想居所，能够满足我们对家的所有美好感受。

[soʊ] [strɔːŋ] [ɪn][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] .

so	strong	in	both	of	us	.
所以	强的	在	两个都	的	我们	.

我们俩身上都有这种力量。

[aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ə'loʊn] ,

I	wonder	at	my	good	fortune	in	finding	it	,	as	I	carried	on	the	search	alone	,
我	想知道	在	我的	好的	财富	在	寻找	它	,	作为	我	携带	在	这	搜索	独自的	,

我独自一人寻找，竟然能找到它，真是我的幸运。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] .

and	I	refuse	to	entertain	the	idea	that	I	may	not	have	it	for	my	own	.
和	我	拒绝	到	招待	这	主意	那	我	可能	不是	有	它	为了	我的	自己的	.

我拒绝接受我可能无法拥有它的想法。

[ðə; ði] [ruːf] [druːps] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tɔːl] ['pɑːplər][baɪ][ðə; ði] [rɔːt] - ['aɪərn]

The	roof	droops	low	over	the	windows	;	there	is	a	tall	poplar	by	the	wrought	-	iron
这	屋顶	下垂	低的	超过	这	视窗	;	那里	是	一个	高的	白杨	经过	这	锻	-	铁

['geɪtweɪ] ;

gateway	;
网关	;

屋顶低低地垂在窗户上；锻铁大门旁有一棵高大的白杨树；

[ðə; ði] [brɪk] [wɔːl] , [vaɪn] - ['kʌvərd] [ɪn] ['pleɪsɪz] , [wɪl] [ʃʌt] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	brick	wall	,	vine	-	covered	in	places	,	will	shut	us	away	from	all	the	world	,
这	砖	墙	,	藤	-	涵盖	在	地方	,	将要	关闭	我们	离开	从	全部	这	世界	,

.

belovèd	.
心爱	.

亲爱的，那堵砖墙，有些地方爬满了藤蔓，会将我们与整个世界隔绝开来。

[wɪ'ðɪn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][plænt]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [laɪt] ['aʊər; ɑːr]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

Within	we	shall	plant	our	garden	,	and	light	our	fire	on	the	hearth	,
之内	我们	将	植物	我们的	花园	,	和	光	我们的	火	在	这	炉	,

我们将在此栽种花园，在炉火旁点燃篝火。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv]['aʊər; ɑːr][laɪf] [tə'geðər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] .

and	live	our	life	together	,	you	and	I	,	just	you	and	I	.
和	居住	我们的	生活	一起	,	你	和	我	,	只是	你	和	我	.

我们一起生活，你和我，只有你和我。

['ɔːgəst] - .

August	27	.
八月	-	.

8月27日。

[bʌt; bət][kæn; kən][aɪ][get] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	can	I	get	it	?
但	能	我	得到	它	?

但我能得到它吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'spens] .

I	am	in	a	prolonged	state	of	suspense	.
我	是	在	一个	延长	状态	的	悬念	.

我一直处于忐忑不安的状态。

['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] ,

Nobody	in	the	village	seems	to	know	anything	,
无人	在	这	村庄	似乎	到	知道	任何事物	,

村里似乎没有人知道这件事。

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][ʌv; əv][fɜːrm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] ['haɪər] [ʌp] [noʊz] ['evriθɪŋ] ,

but	everybody	is	of	firm	conviction	that	somebody	higher	up	knows	everything	,
但	大家	是	的	公司	定罪	那	某人	更高	向上	知道	一切	,

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ɪz] [wel] .

and	that	all	is	well	.
和	那	全部	是	出色地	.

但每个人都坚信，更高层的人知道一切，一切都会好起来的。

[aɪ] [ə'piːld] [tuː; tə][maɪ]['lændleɪdi] ;

I	appealed	to	my	landlady	;
我	上诉	到	我的	房东	;

我向房东太太求助；

[ʃiː; ʃi] ['veri] ['plezntli] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] ['wɪzdəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]
she very pleasantly informed me with an air of great wisdom that it might
她 非常 愉快 知情的 我 和 一个 空气 的 伟大的 智慧 那 它 可能
[biː; bi][aɪ][kʊd; kəd] - ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
be I could ' ave it ,
是 我 可以 - 大道 它 ,

她带着一种睿智的语气，非常愉快地告诉我，我或许可以拥有它。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][aɪ] ['kudnt] ; ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [seɪ] .
it might be I couldn't ; nobody could say .
它 可能 是 我 不能 ; 无人 可以 说 .

也许我不能；谁也说不准。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [huːm] [tuː; tə] [ə'plai] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ɔːl] [kloʊzd] , [æz; əz]
No , she could not tell me to whom to apply , with the ' All closed , as
不 , 她 可以 不是 告诉 我 到 谁 到 申请 , 和 这 - 全部 关闭 , 作为
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
it was ,
它 曾是 ,

不，她无法告诉我该向谁申请，因为“一切都已关闭”。

- [em] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər] [ə'weɪ] .
' m , and the Squire away .
- 米 , 和 这 乡绅 离开 .

而乡绅则离开了。

['stændɪŋ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['berli] ['stændɪŋ] - [pleɪs] — [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['oʊvər] - ['fɜːrnɪʃt] ['sɪtɪŋ]
Standing — there was barely standing - place — in her own over - furnished sitting
常设 — 那里 曾是 仅仅 常设 - 地方 — 在 她 自己的 超过 - 提供 坐着
[ruːm] , [fɪld] [tuː; tə][ɪts] [loʊ] ['siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] ,
room , filled to its low ceiling with bric - a - brac ,
房间 , 已填 到 它是 低的 天花板 和 砖块 - 一个 - 支架 ,

她站在自己那间摆满了各种小摆设、几乎连站立的地方都没有的客厅里，客厅低矮的天花板都被杂物堆满了。

['wɑːtˌnɑːts] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ʃepli] [veisis] , [tɔːl] [glæs] ['keɪsɪz][wɪð; wɪθ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] [ɔːr]['æləbæstər]
whatnots with unshapely vases , tall glass cases with artificial flowers or alabaster
杂物 和 不成形的 花瓶 , 高的 玻璃 案例 和 人造的 花朵 或者 雪花石膏
[veisis] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ,
vases under them ,
花瓶 在下面 他们 ,

摆放着各种小玩意儿，比如形状不规则的花瓶、摆放着人造花的高玻璃柜，或者下面放着雪花石膏花瓶的摆设。

['pɔːrsəlɪn] ['fɪgjərz] , — [wʌn][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['pɜːrp(ə)l] [kaʊ] , — [ʃiː; ʃi] [siːmd] ,
porcelain figures , — one a genuine purple cow , — she seemed ,
瓷 数据 , — 一 一个 真的 紫色的 奶牛 , — 她 似乎 ,

瓷器摆件，——其中一件是真正的紫色奶牛，——她看起来，

[æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]
as many a more imposing person on this side of the water and the other
作为 许多 一个 更多的 气势磅礴 人 在 这 边 的 这 水 和 这 其他
[siːmz] ,
seems ,
似乎 ,

就像水这边和水那边许多更威严的人一样，

[ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] .
a victim of property .
一个 受害者 的 财产 .

财产损失的受害者。

" [æn; ən] - [aɪ][duː] - ['ɑːveɪ] ['dɪfɪkəlti] , [mɪs] , [ɪn] ['gɛtɪn] - [ə'baʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" An ' I do ' ave difficulty , Miss , in gettin ' about , " she said ,
" 一个 - 我 做 - 大道 困难 , 错过 , 在 获得 - 关于 , " 她 说 ,

“小姐，我行动确实有些困难，”她说。

[æz; əz][hɜːr; hər]['eɪprən] [nɑːkt] [ə; eɪ] ['drezdən] ['tʃaɪnə][ˌʃepər'desˌʃepərdəs][ænd; ənd][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [gɪ'tɑːr]
as her apron knocked a Dresden china shepherdess and a Spanish guitar
作为 她 围裙 敲门 一个 德累斯顿 中国 牧羊女 和 一个 西班牙语 吉他
['pleɪər] [ɔːf] [æn; ən]['oʊvər] - ['kraʊdɪd] ['teɪbl] ;
player off an over - crowded table ;
玩家 离开 一个 超过 - 挤 桌子 ;

她的围裙碰倒了一位德累斯顿瓷器牧羊女和一位西班牙吉他手，使他们从拥挤的桌子上摔了下来；

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
" but I don't quite know what to do about it . "
" 但 我 不 相当 知道 什么 到 做 关于 它 . "

“但我不太清楚该如何应对。”

" [ə; eɪ] [bruːm] !
" A broom !
" 一个 扫帚 !

“一把扫帚！”

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" I suggested .
" 我 建议 .

我建议道。

" [bruːm] ?
" Broom ?
" 扫帚 ?

“扫帚?

[oʊ] , [its] ['naɪsli] [swept] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['dʌstɪd] ['regjələrli] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] , - [em] , " [ʃiː; ʃi]
Oh , it's nicely swept , and everything dusted regularly once a week , ' m , " she
哦 , 它是 很好 扫荡 , 和 一切 掸去灰尘 经常 一次 一个 星期 , - 米 , " 她
[ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] .
assured me .
保证 我 .

“哦，这里打扫得很干净，而且每周都会定期除尘，”她向我保证道。

[oʊ] , [fɔːr; fər][wʌn]['dʒɜːrmən] [bɑːm] !
Oh , for one German bomb !
哦 , 为了 一 德语 炸弹 !

哦，要是能有一颗德国炸弹就好了！

['lʌntʃən] [taɪm] , [ænd; ənd][noʊ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['prɑːbləm] ; [ə; eɪ]['fjuːt(ə)l]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]
Luncheon time , and no solution of my problem ; a futile visit to the
午餐 时间 , 和 不 解决方案 的 我的 问题 ; 一个 徒劳 访问 到 这
['poʊstmɪstrəs] ,
postmistress ,
邮政局长 ,

午饭时间到了，我的问题仍然没有解决；去邮局拜访邮局女局长也是徒劳。

[huː] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
who informed me that I should have to wait until the war was over ,
WHO 知情的 我 那 我 应该 有 到 等待 直到 这 战争 曾是 超过 ,

他告诉我，我必须等到战争结束后才能行动。

[ænd; ənd]['mæstər] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .
and Master came home to the Hall .
和 掌握 来了 家 到 这 大厅 .

主人回到了大厅。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

I	was	meditating	an	inquiry	at	the	vicarage	,
我	曾是	冥想	一个	询问	在	这	牧师住宅	,

我当时正在牧师住宅里思考一个问题，

[ðoʊ] [ðæt] [ɪn'vɑ:lvd] [mɔ:r] [ɔ:'dæsəti] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] ['i:zəli] ['sʌmən] ,

though	that	involved	more	audacity	than	I	can	easily	summon	,
尽管	那	涉及	更多的	大胆	比	我	能	容易地	召唤	,

虽然这需要比我所能轻易拥有的更大的胆量，

[wen] [maɪ]['lændlɔ:rd] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [hoʊm] [ɑ:n][ə; eɪ][bɪg]['boʊni] [sti:d] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]

when	my	landlord	came	riding	home	on	a	big	bony	steed	and	had	a
什么时候	我的	房东	来了	骑术	家	在	一个	大的	骨质	骏马	和	有	一个

['kɑ:nfərəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

conference	with	his	wife	in	the	kitchen	.
会议	和	他的	妻子	在	这	厨房	.

当我的房东骑着一匹高大瘦削的骏马回家时，他在厨房里和妻子开了个会。

[hi:; hi] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [ɪz] [ˌtempə'rerəli] ['eɪdʒənt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɑ:pərti] ;

He	,	it	seems	,	is	temporarily	agent	for	the	property	;
他	,	它	似乎	,	是	暂时地	代理人	为了	这	财产	;

他似乎是该房产的临时代理人；

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ki:z] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [haʊs] [ænd; ənd][tu:; tə][maɪ]['fju:tʃər] ['destəni] .

he	has	the	keys	to	the	little	red	house	and	to	my	future	destiny	.
他	有	这	钥匙	到	这	小的	红色的	房子	和	到	我的	未来	命运	.

他掌握着那栋红色小房子的钥匙，也掌握着我未来的命运。

[aɪ][traɪ][hɑ:rd][tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [wɪl] [bi:; bi] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə][soʊ][hju:dʒ][ænd; ənd][soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ə; eɪ]

I	try	hard	to	think	what	will	be	pleasing	to	so	huge	and	so	important	a
我	尝试	难的	到	思考	什么	将要	是	令人愉悦	到	所以	巨大的	和	所以	重要的	一个

['pɜ:rsənɪdʒ] ,

personage	,
人士	,

我努力思考怎样做才能让这样一位地位显赫、举足轻重的人物感到高兴。

[æz; əz][aɪ] [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [tu:] [steps] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wʌn] .

as	I	walk	down	the	village	street	at	his	side	,	two	steps	to	his	one	.
作为	我	走	向下	这	村庄	街道	在	他的	边	,	二	步骤	到	他的	一	.

我跟在他身旁沿着村庄街道走，我走两步，他走一步。

[æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [kən'dʒektʃər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'tri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [brɪŋz] [fɔ:rθ] [ðə; ði]

An	unfortunate	conjecture	about	the	retreat	of	the	British	brings	forth	the
一个	不幸	推测	关于	这	撤退	的	这	英国	带来	前进	这

[ɪm'fætɪk] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['nevər] [rɪ'tri:t] .

emphatic	statement	that	the	British	never	retreat	.
强调	陈述	那	这	英国	绝不	撤退	.

关于英国撤退的一个不幸的推测引出了一个斩钉截铁的说法：英国人从不撤退。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ʌn'kɑ:nʃəs] ,

With	a	train	of	thought	of	which	I	am	,	at	the	time	,	unconscious	,
和	一个	火车	的	想法	的	哪个	我	是	,	在	这	时间	,	无意识	,

当时我思绪万千，却浑然不觉。

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] ; [hi:; hi] ['lisnz] [ɪn'dɪfrəntli] .

I	tell	him	that	I	am	an	American	;	he	listens	indifferently	.
我	告诉	他	那	我	是	一个	美国人	;	他	听着	漠不关心	.

我告诉他我是美国人；他漠不关心地听着。

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [nuː] [jɔːk] ['bæŋkɪŋ]

I	tell	him	that	my	uncle	is	at	the	head	of	an	important	New	York	banking
我	告诉	他	那	我的	叔叔	是	在	这	头	的	一个	重要的	新的	约克	银行业

[haʊs] ;

house	;
房子	;

我告诉他，我叔叔是纽约一家重要银行的负责人；

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [bɪ'kʌmz] [rɪ'spɑːnsɪv] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] .

he	at	once	becomes	responsive	and	respectful	.
他	在	一次	变成	响应式设计	和	尊重	.

他立刻变得热情回应，并且彬彬有礼。

[wiː; wi][goʊ] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪərn] [geɪt] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [brɪk] [wɔːk] ;

We	go	through	the	little	iron	gate	and	up	the	brick	walk	;
我们	去	通过	这	小的	铁	门	和	向上	这	砖	走	;

我们穿过小铁门，沿着砖砌小路向上走；

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [teɪks] [æn; ən][oʊld] [rɔːt] - ['aɪərn] [kiː] [ænd; ənd] [ʌn'lɔks] [ðə; ði]

out	of	a	vast	pocket	he	takes	an	old	wrought	-	iron	key	and	unlocks	the
出去	的	一个	广阔的	口袋	他	需要	一个	老的	锻	-	铁	钥匙	和	解锁	这

[waɪt] [frʌnt] [dɔːr] .

white	front	door	.
白色的	正面	门	.

他从一个宽大的口袋里掏出一把旧铁钥匙，打开了白色的前门。

[æz; əz][wiː; wi] ['entərd] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sens] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd] ;

As	we	entered	,	I	had	a	curious	sense	that	you	were	inside	;
作为	我们	进入	,	我	有	一个	好奇的	感觉	那	你	是	里面	;

我们进去的时候，我有一种奇怪的感觉，觉得你就在里面；

[aɪ] ['nevər] [drɔː] [nɪr] [ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['oʊpən][ɑːn][jʊr; jər] [feɪs]

I	never	draw	near	a	closed	door	without	a	feeling	that	it	may	open	on	your	face
我	绝不	画	靠近	一个	关闭	门	没有	一个	感觉	那	它	可能	打开	在	你的	脸

.

:
.

我每次靠近一扇紧闭的门，都会感到一丝不安，生怕它会突然打开撞到我的脸上。

[ɪn'sted] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['blæŋknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] ['oʊdər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs]

Instead	,	there	was	only	the	blankness	and	the	empty	odour	of	a	house
反而	,	那里	曾是	仅有的	这	空白	和	这	空的	气味	的	一个	房子

[lɔːŋ] [kloʊzd] ,

long	closed	,
长的	关闭	,

然而，那里只有空荡荡的房屋和久违的空旷气味。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hɑːspɪtəb(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [kʌm] .

and	yet	it	seemed	hospitable	,	as	if	glad	to	have	me	come	.
和	然而	它	似乎	好客	,	作为	如果	高兴的	到	有	我	来	.

然而，它却显得热情好客，仿佛很高兴我的到来。

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [piəd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [iks'plɔːd] ['evri] [nʊk]

I	examined	every	inch	of	it	,	peered	into	each	corner	,	and	explored	every	nook
我	检查	每一个	英寸	的	它	,	窥视	进入	每个	角落	,	和	探索	每一个	角落

[ænd; ənd] ['kræni] .

and	cranny	.
和	裂缝	.

我仔细检查了它的每一寸，窥视了每一个角落，探索了每一个缝隙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [wɪð; wɪθ][loʊ] ['siːlɪŋz] , [oʊld] [braʊn] ['ræftəz] , [ænd; ənd] [brɪk]

It	is	just	as	it	should	be	,	with	low	ceilings	,	old	brown	rafters	,	and	brick
它	是	只是	作为	它	应该	是	,	和	低的	天花板	,	老的	棕色的	椽子	,	和	砖

['faiəpleisiz] ,

fireplaces	,
壁炉	,

它就应该是这样，低矮的天花板，老旧的棕色椽子，还有砖砌的壁炉。

— [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] [kreɪn] .

—	the	one	in	the	kitchen	has	a	crane	.
—	这	一	在	这	厨房	有	一个	起重机	.

——厨房里的那台有台起重机。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ɪz] ['pænld] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ['weɪnskətid] ;

The	little	dining	room	is	panelled	,	the	living	room	wainscoted	;
这	小的	用餐	房间	是	镶板	,	这	活的	房间	护墙板	;

小餐厅装有护墙板，客厅装有护墙板；

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [dʌl] [oʊld] [oʊk] ['wʊdwɜːrk] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

I	like	the	dull	old	oak	woodwork	and	the	solidity	of	everything	,
我	喜欢	这	乏味的	老的	橡木	木工	和	这	固体	的	一切	,

我喜欢那种暗淡的老旧橡木制品和所有东西的厚重感。

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][æn; ən]['eldər] , ['steɪb(ə)l]['ɔːrdər] , [nɑːt][tuː; tə] [ðɪs] [ɜːrθ] -

which	seems	to	belong	to	an	elder	,	stable	order	,	not	to	this	earth	-	quakey
哪个	似乎	到	属于	到	一个	长老	,	稳定的	命令	,	不是	到	这	地球	-	地震

[wɜːrld] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

world	of	to	-	day	.
世界	的	到	-	天	.

它似乎属于一个古老而稳定的秩序，而不是当今这个动荡不安的世界。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['medoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [brʊk] , [ɪz]

The	living	room	,	facing	the	south	,	and	thus	the	meadow	and	the	brook	,	is
这	活的	房间	,	面向	这	南	,	和	因此	这	草地	和	这	溪	,	是

['sʌni] ,

sunny	,
阳光明媚	,

客厅朝南，因此可以看到草地和小溪，阳光充足。

[bʌt; bət][nɑːt]['oʊvər] - [laɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɪndoʊ] [siːts] [ænd; ənd] ['keɪsmənt] ['wɪndoʊz] , ['daɪmənd] -

but	not	over	-	light	,	with	its	window	seats	and	casement	windows	,	diamond	-
但	不是	超过	-	光	,	和	它是	窗户	座位	和	窗扇	视窗	,	钻石	-

['pend] .

paned	.
窗格	.

但光线并不昏暗，窗边设有座位，窗户为菱形玻璃。

[ðə; ði] [sterz] [ɑːr; ər] ['næroʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [kræmpt] , [bʌt; bət][maɪ]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ['gɪvz]

The	stairs	are	narrow	and	a	bit	cramped	,	but	my	landlord	of	the	Inn	gives
这	楼梯	是	狭窄的	和	一个	少量	狭窄	,	但	我的	房东	的	这	客栈	给予

[ˌem 'iː] [pər'mɪʃ(ə)n] — [ɑː] ,

me	permission	—	ah	,
我	允许	—	啊	,

楼梯很窄，有点拥挤，但是旅店老板允许我走——啊

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] [fɔːr; fər]

I	forgot	to	say	that	he	tells	me	I	may	have	the	house	and	grounds	for
我	忘了	到	说	那	他	讲述	我	我	可能	有	这	房子	和	理由	为了

['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ;

fifty	pounds	a	year	;
五十	磅	一个	年	;

我忘了说，他告诉我，我每年只需五十英镑就能拥有这栋房子和土地；

['fɪfti] [paʊndz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [striːm] [tuː] !

fifty	**pounds**	**for**	**all**	**this**	**and**	**a**	**running**	**stream**	**too**	**!**
五十	磅	为了	全部	这	和	一个	跑步	溪流	也	！

所有这些东西只要五十英镑，还有一条小溪！

— [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [aɪ] ['hezəˌteɪtɪŋli] [sə'dʒestɪd] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər]

—	**permission**	**to**	**make**	**a**	**few**	**changes**	**which**	**I**	**hesitatingly**	**suggested**	**,**	**and**	**for**
—	允许	到	制作	一个	很少	变化	哪个	我	犹豫地	建议	,	和	为了

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] ,

which	**I**	**shall**	**pay**	**,**
哪个	我	将	支付	,

——允许我做一些我犹豫不决地提出的修改意见，为此我将支付费用。

[æz; əz] [ðə; ði] [rent] [ɪz] [loʊ] .

as	**the**	**rent**	**is**	**low**	**.**
作为	这	租	是	低的	.

因为租金低。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bæθruːm] — [pər'hæps] ['wɔːtər] [kæn; kən] [biː; bi] [paɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

There	**must**	**be**	**a**	**bathroom**	**—**	**perhaps**	**water**	**can**	**be**	**piped**	**from**	**the**
那里	必须	是	一个	浴室	—	也许	水	能	是	管道	从	这

[striːm] ;

stream	**;**
溪流	;

肯定有卫生间——或许可以从溪流里引水过来；

[ə; eɪ] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [nɑːkt] [daʊn] ,

a	**partition**	**is**	**to**	**be**	**knocked**	**down**	**,**
一个	分割	是	到	是	敲门	向下	,

隔墙将被拆除。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sterz] [wɪl] [ðen] [goʊ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

and	**the**	**stairs**	**will**	**then**	**go**	**up**	**from**	**the**	**living**	**room**	**,**
和	这	楼梯	将要	然后	去	向上	从	这	活的	房间	,

然后楼梯将从客厅向上延伸，

[nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɑːks] [wer'ɪn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪn'kloʊzd] .

not	**in**	**the**	**little**	**box**	**wherein**	**they**	**are**	**at**	**present**	**enclosed**	**.**
不是	在	这	小的	盒子	其中	他们	是	在	展示	内	.

不在它们目前所装的那个小盒子里。

[wer] [kæn; kən] [aɪ] [faɪnd] [æn; ən] [oʊld] [ster] [reɪl] [ænd; ənd] ['njuːəl] [poʊst] ['suːtəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld]

Where	**can**	**I**	**find**	**an**	**old**	**stair**	**rail**	**and**	**newel**	**post**	**suitable**	**for**	**the**	**old**
在哪里	能	我	寻找	一个	老的	楼梯	轨	和	新楼	邮政	合适的	为了	这	老的

[haʊs] ?

house	**?**
房子	?

哪里可以找到适合老房子的旧楼梯扶手和立柱?

[maɪn] [hoʊst] [wɪl] [hɪm'self] [ə'tend] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃimniz] ;

Mine	**host**	**will**	**himself**	**attend**	**to**	**the**	**roof**	**and**	**the**	**chimneys**	**;**
矿	主持人	将要	他自己	出席	到	这	屋顶	和	这	烟囱	;

我的主人会亲自照看屋顶和烟囱；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [dɪ'skɑːrdɪd] ['daɪmənd] - ['pend] ['wɪndoʊz] ['laɪɪŋ] [ɪn]

and	**he**	**says**	**that**	**there**	**are**	**some**	**discarded**	**diamond**	**-**	**paned**	**windows**	**lying**	**in**
和	他	说道	那	那里	是	一些	丢弃	钻石	-	窗格	视窗	说谎	在

[æn; ən] ['aʊthaʊs] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] ,

an	**outhouse**	**at**	**the**	**Inn**	**,**
一个	室外厕所	在	这	客栈	,

他说，客栈的附属厕所里散落着一些被丢弃的菱形玻璃窗。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [glæs] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər]['broʊkən] ,

from	**which**	**glass**	**may**	**be**	**taken**	**to**	**replace**	**those**	**that**	**are**	**broken**	**,**
从	哪个	玻璃	可能	是	已采取	到	代替	那些	那	是	破碎的	,

可以从中取出玻璃来替换破损的玻璃。

[ɪf] ['eni] [wʌn][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] .

if	**any**	**one**	**can**	**be**	**found**	**to**	**set**	**it**	**properly**	**.**
如果	任何	一	能	是	成立	到	放	它	适当地	.

如果能找到人把它正确安装好的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm] , [ə'mjuːzd] [baɪ][maɪ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd]

He	**was**	**amused**	**that**	**I**	**wanted**	**them**	**,**	**amused**	**by**	**my**	**pleasure**	**in**	**the**	**old**	**and**
他	曾是	觉得好笑	那	我	通缉	他们	,	觉得好笑	经过	我的	乐趣	在	这	老的	和

[kweɪnt] .

quaint	**.**
古雅	.

他觉得我喜欢这些东西很有趣，也觉得我对古老而古朴的东西感到愉悦。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] , [lɑːrdʒ] [nuː] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ]['ɪntuː][ɔːl] ['wɪndoʊz]

If	**he**	**had**	**his**	**way**	**,**	**large**	**new**	**panes**	**of**	**glass**	**should**	**go**	**into**	**all**	**windows**
如果	他	有	他的	方式	,	大的	新的	窗格	的	玻璃	应该	去	进入	全部	视窗

['wersoʊˌevər] ;

wheresoever	**;**
无论在何处	;

如果他说了算，所有窗户都应该装上大块的新玻璃；

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] ['evriθɪŋ] ['ʃaɪni] [ænd; ənd] [vɑːnɪ'ʃɪ] .

he	**would**	**like**	**everything**	**shiny**	**and**	**varnishy**	**.**
他	会	喜欢	一切	闪亮的	和	清漆状的	.

他喜欢所有东西都闪闪发亮，像上了清漆一样。

['nætʃ(ə)rəli] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kən'fes] , [wen] [hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt]

Naturally	**I**	**did**	**not**	**confess**	**,**	**when**	**he**	**apologized**	**for**	**the**	**lack**	**of**	**this**	**and**	**that**
自然	我	做过	不是	承认	,	什么时候	他	道歉	为了	这	缺少	的	这	和	那

,

,
,

他为这那方面的不足道歉时，我自然没有认罪。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] ,

that	**I**	**was**	**glad**	**of**	**the**	**inconveniences**	**,**
那	我	曾是	高兴的	的	这	不便之处	,

我当时反而很高兴这些不便。

[glæd][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['tɪŋklɪŋ] ['kʌmfəts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn]

glad	**of**	**relief**	**from**	**the**	**mechanical**	**and**	**tinkling**	**comforts**	**of**	**our**	**modern**
高兴的	的	宽慰	从	这	机械的	和	叮叮当当	舒适	的	我们的	现代的

[laɪf] ; [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] !

life	**;**	**he**	**would**	**never**	**understand**	**!**
生活	;	他	会	绝不	理解	!

很高兴能从现代生活的机械和叮当作响的舒适中解脱出来；他永远不会理解！

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [ə'merɪkən] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn]

To	**speak**	**of**	**an**	**old**	**-**	**fashioned**	**American**	**would**	**be**	**to**	**him**	**a**	**contradiction**
到	说话	的	一个	老的	-	造型	美国人	会	是	到	他	一个	矛盾

[ɪn][tɜːrmz] ;

in	**terms**	**;**
在	条款	;

对他来说，谈论老派美国人简直是自相矛盾；

[jet] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [wi:; wi][ɑ:r; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kən'sɜ:rvətɪv] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

yet	in	some	ways	we	are	one	of	the	most	conservative	people	on	earth	,
然而	在	一些	方式	我们	是	一	的	这	最多	保守的	人们	在	地球	,

然而在某些方面，我们却是世界上最保守的民族之一。

['hoʊldɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n][oʊld] [weɪz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [moʊst] [tə'neɪʃəsli] .

holding	certain	old	ways	of	thought	most	tenaciously	.
保持	肯定	老的	方式	的	想法	最多	顽强地	.

顽固地坚持某些旧思想。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli]['aʊər; ɑ:r] ['mʌslz] [ðæt] [ɑ:r; ər]['mɑ:dərn] !

It	is	only	our	muscles	that	are	modern	!
它	是	仅有的	我们的	肌肉	那	是	现代的	!

只有我们的肌肉是现代的!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] ['mʌðər] [ɪn][maɪ] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] .

I	am	very	like	a	Pilgrim	mother	in	my	convictions	of	right	and	wrong	.
我	是	非常	喜欢	一个	朝圣	母亲	在	我的	定罪	的	正确的	和	错误的	.

在是非对错方面，我非常像一位清教徒母亲。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [di:p] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['meni] [ə'mɛrɪkənz] [ker] [soʊ] [prə'faʊndli] [fɔ:r; fər][oʊld] ['bɪldɪŋz]

There	is	some	deep	reason	why	many	Americans	care	so	profoundly	for	old	buildings
那里	是	一些	深的	原因	为什么	许多	美国人	关心	所以	深刻地	为了	老的	建筑物

, [oʊld] ['fɜ:rnɪʃɪŋz] ,

,	old	furnishings	,
,	老的	家具	,

许多美国人对老建筑、老家具如此珍爱，这其中有着某种深刻的原因。

[oʊld]['hæbɪts] [wɪtʃ] [wi:; wi][faɪnd] [hɪr] ;

old	habits	which	we	find	here	;
老的	习惯	哪个	我们	寻找	这里	;

这里存在着一些旧习惯;

[ðeɪ] ['tɪpɪfaɪ] ['ɪnər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wɪtʃ] [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [fər'get] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [lænd] [wer]

they	typify	inner	characteristics	which	we	must	not	forget	in	a	young	land	where
他们	类型化	内	特征	哪个	我们	必须	不是	忘记	在	一个	年轻的	土地	在哪里

['tʃeɪndʒɪz] [kʌm] [tu:] ['swɪftli] .

changes	come	too	swiftly	.
变化	来	也	迅速地	.

它们体现了我们在这个变化太快的年轻国家里不应忘记的内在特征。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['stedfæstnəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ;

There	is	a	steadfastness	about	it	all	;
那里	是	一个	坚定不移	关于	它	全部	;

这一切都体现了一种坚定不移的态度;

[ði:z] [oʊld] [stoʊn] ['haʊzɪz] [wer] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ]

these	old	stone	houses	wear	a	look	as	if	they	had	been	built	for	something
这些	老的	石头	房屋	穿	一个	看	作为	如果	他们	有	到过	建造	为了	某物

[mɔ:r] [ɪ'mju:təb(ə)l] [ðæn; ðən]['hju:mən][laɪf] .

more	immutable	than	human	life	.
更多的	不可更改的	比	人类	生活	.

这些古老的石头房子看起来好像是为了比人类生活更永恒的事物而建造的。

['nevər] [æz; əz][ɪn] [ði:z] ['ri:s(ə)nt] ['wɑ:ndərɪŋz] [hæv; həv][aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

Never	as	in	these	recent	wanderings	have	I	had	this	sense	of	England	,
绝不	作为	在	这些	最近的	漫游	有	我	有	这	感觉	的	英格兰	,

['ɪnərmoʊst] ['ɪŋglənd] ,

innermost	England	,
最内层	英格兰	,

在最近的这些游历中，我从未像现在这样感受到英格兰，感受到英格兰最深处的那种感觉。

[ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'dʊrɪŋ] ['bju:ti] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [best] [ɪk'sprest] [ɪn] ['westmɪnstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld]

of	that	enduring	beauty	of	spirit	best	expressed	in	Westminster	and	the	old
的	那	持久	美丽	的	精神	最好的	表达	在	威斯敏斯特	和	这	老的

['gɑ:θɪk] [tʃɜ:rtʃɪz] ;

Gothic	churches	;
哥特	教堂	;

那种永恒的精神之美，在威斯敏斯特和古老的哥特式教堂中体现得淋漓尽致；

[ðæt] ['ɪŋglənd] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['feɪθs] [ænd; ənd] [oʊld] ['revərənsiz] .

that	England	of	ancient	faiths	and	old	reverences	.
那	英格兰	的	古老的	信仰	和	老的	敬意	.

那是拥有古老信仰和崇敬之风的英格兰。

['delɪkət] ['kɑ:rvɪŋ] [ænd; ənd] [sɔ:ft] ['tɪntɪd] [glæs] [ber] ['wɪtnəs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] [ɪn'herɪtɪd]

Delicate	carving	and	soft	tinted	glass	bear	witness	to	the	richness	of	inherited
精美的	雕刻	和	柔软的	有色	玻璃	熊	证人	到	这	丰富	的	遗传

['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] [ænd; ənd] [meɪk] ['vɪzəb(ə)l] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] [groʊn] [faɪn] ,

spiritual	life	and	make	visible	the	soul	of	a	people	grown	fine	,
精神	生活	和	制作	可见的	这	灵魂	的	一个	人们	生长	美好的	,

精美的雕刻和柔和的彩色玻璃见证了丰富的传统精神生活，也展现了一个民族的美好灵魂。

[oʊld] , [ænd; ənd] [waɪz] .

old	,	and	wise	.
老的	,	和	明智的	.

年长而睿智。

[oʊld] [ʃi:ldz] , [greɪ] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:ri] [dʌst] ,

Old	shields	,	grey	with	hoary	dust	,
老的	盾牌	,	灰色的	和	苍老	灰尘	,

老旧的盾牌，蒙上了一层灰白的灰尘，

[stɪl] [hæŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [tu:mz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [fɔ:t] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] , [ɔ:r][hæv; həv]

still	hang	on	the	tombs	of	those	who	have	fought	and	conquered	,	or	have
仍然	悬挂	在	这	陵墓	的	那些	WHO	有	战斗	和	征服	,	或者	有

[bɪn] [dɪ'fi:tɪd] ;

been	defeated	;
到过	战败	;

仍然悬挂在那些战斗过并取得胜利的人，或者战败者的墓碑上；

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][oʊld] ['seɪkrɪdnəs] ['liŋgəz] [æt; ət] ['ɑ:ksfɔ:dz] [hɑ:rt] , — [ænd; ənd] [jɔ:rz] .

a	sense	of	old	sacredness	lingers	at	Oxford's	heart	,	—	and	yours	.
一个	感觉	的	老的	神圣	徘徊不去	在	牛津的	心	,	—	和	你的	.

牛津城内，乃至你的心中，都弥漫着一种古老的圣洁感。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [wɪtʃ] [nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði][sɪnz][ænd; ənd] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] [ænd; ənd] ['dekəd(ə)ns]

There	is	something	here	which	not	all	the	sins	and	shortcomings	and	decadences
那里	是	某物	这里	哪个	不是	全部	这	罪孽	和	缺点	和	颓废

[ʌv; əv] [kən'tempərəri] [laɪf] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] ;

of	contemporary	life	can	change	;
的	当代的	生活	能	改变	;

有些东西是当代生活中所有的罪恶、缺点和颓废都无法改变的；

[nɑ:t][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] ['taɪtld] [foʊk] [hu:z] [haɪ] [glæs] - ['gɑ:rdɪd] [wɔ:lz]

not	the	luxury	and	the	selfishness	of	titled	folk	whose	high	glass	-	guarded	walls
不是	这	奢华	和	这	自私	的	标题	民间	谁	高的	玻璃	-	守卫	墙壁

[ʃʌt] [maɪlz] [ʌv; əv] [gri:n] [lænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] ;

shut	miles	of	green	land	away	from	common	people	;
关闭	英里	的	绿色的	土地	离开	从	常见的	人们	;

不是那些拥有爵位的人的奢靡和自私，他们用高高的玻璃围墙将数英里的绿地与普通民众隔绝开来；

[nɑːt][ðə; ði] [mɪ'steɪks] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meni] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

not	the	mistakes	—	and	they	are	many	—	of	the	government	.
不是	这	错误	—	和	他们	是	许多	—	的	这	政府	.

不是政府的错误——尽管政府的错误很多。

[bæk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , [ɪz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [miːnz] ['kiːpɪŋ] , [æz; əz][noʊ]

Back	of	all	this	,	and	beyond	,	is	a	something	which	means	keeping	,	as	no
后退	的	全部	这	,	和	超过	,	是	一个	某物	哪个	方法	保持	,	作为	不

['ʌðər] ['neɪʃ(ə)n] [kiːps] ,

other	nation	keeps	,
其他	国家	保持	,

这一切背后，以及更远的地方，有一种东西意味着守护，而其他任何国家都无法做到这一点。

[ðə; ði][oʊld][ænd; ənd]['seɪkrɪd]['faɪər] , ['seɪfgɑːrdɪŋ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊvər] - [nuː] , [ðə; ði]

the	old	and	sacred	fire	,	safeguarding	civilization	from	the	over	-	new	,	the
这	老的	和	神圣	火	,	保障	文明	从	这	超过	-	新的	,	这

['mɪrli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [ðə; ði] [ˌʌn.rɪ'mem.bə.rɪŋ] .

merely	efficient	,	the	unremembering	.
仅仅	高效的	,	这	遗忘	.

古老而神圣的火焰，守护着文明，使其免受过度创新、效率至上和遗忘的侵蚀。

[maɪ] [nuː] [ə'boʊd][ɪz] ['loʊli] [ænd; ənd]['koʊzi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [sɪm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði] [æn'tiːk] ['fɜːrnɪtʃər] ,

My	new	abode	is	lowly	and	cozy	,	with	a	fine	simplicity	in	the	antique	furniture	,
我的	新的	住所	是	卑微的	和	舒适	,	和	一个	美好的	简单	在	这	古董	家具	,

我的新住处简朴而温馨，古董家具散发着一种精致的简约之美。

[kaːvd] [tʃest] , [ænd; ənd] [pleɪn] [tʃerz] .

carved	chest	,	and	plain	chairs	.
雕刻	胸部	,	和	清楚的	椅子	.

雕花箱子和朴素的椅子。

[ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [hɪr] ; [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] ['wɔːlnʌt] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm]

The	fundamental	things	are	here	;	you	should	see	the	walnut	table	in	the	living	room
这	基本的	事物	是	这里	;	你	应该	看	这	核桃	桌子	在	这	活的	房间

,

;

,

基本的东西都在这里；你应该看看客厅里的那张胡桃木桌子。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [diːp] [gloʊ] [ʌv; əv] [red] - [braʊn] ['kʌlər] .

with	its	deep	glow	of	red	-	brown	colour	.
和	它是	深的	辉光	的	红色的	-	棕色的	颜色	.

它散发着深邃的红棕色光泽。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [nuː] [θɪŋz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [freʃ] [tʃɪnts] , ['lɪnɪn] , ['kɪtʃɪn]

There	must	be	some	new	things	,	of	course	,	fresh	chintzes	,	linen	,	kitchen
那里	必须	是	一些	新的	事物	,	的	课程	,	新鲜的	印花棉布	,	亚麻布	,	厨房

[juː'tensɪlz] ,

utensils	,
餐具	,

当然，肯定也有一些新东西，比如崭新的印花棉布、亚麻布、厨房用具等等。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]['oʊnli][ɔɪl][ænd; ənd] ['tɜːrpəntaɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [gʊd] [red]

but	for	the	most	part	only	oil	and	turpentine	and	a	pair	of	good	red
但	为了	这	最多	部分	仅有的	油	和	松节油	和	一个	一对	的	好的	红色的

['stɜːrdi] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːrmz][ɑːr; ər] ['niːdɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪndʒɪnəs] .

sturdy	English	arms	are	needed	to	remove	a	certain	dinginess	.
结实的	英语	武器	是	需要	到	消除	一个	肯定	昏暗	.

但大多数情况下，只需要油、松节油和一对结实耐用的英国红臂就能去除某种污渍。

[soʊ] [aɪv] [ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ,

So	I've	a	home	of	my	own	,
所以	我已经	一个	家	的	我的	自己的	,

所以我现在有了自己的房子。

[ðoʊ] [ɜːrθ] ['kræʃɪz] [ænd; ənd] ['kiŋdəmz] [fɔːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɑːmɪt] [straɪks] [ə'genst] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd]

though	earth	crashes	and	kingdoms	fall	and	a	comet	strikes	against	us	and
尽管	地球	崩溃	和	王国	落下	和	一个	彗星	罢工	反对	我们	和

[pʊts] [ˌjuː 'es] [aʊt] .

puts	us	out	.
放置	我们	出去	.

即使地球毁灭，王国覆灭，彗星撞击地球，将我们毁灭。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fɔːtifaid] [spɑːt] [wer'ɪn] [tuː; tə] [dɪ'faɪ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] [taɪm]

For	a	little	I	have	a	fortified	spot	wherein	to	defy	the	worst	that	time
为了	一个	小的	我	有	一个	强化	点	其中	到	违抗	这	最差	那	时间

[kæn; kən] [duː] .

can	do	.
能	做	.

我暂时找到了一处坚固的避难所，可以抵御时间最残酷的侵蚀。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['haʊshoʊldər] , [ɑːn] [maɪ] [oʊn] [plɑːt] [ʌv; əv] [graʊnd] , ['krɔːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - ['krɔːsɪŋ]

I	am	a	householder	,	on	my	own	plot	of	ground	,	crossing	and	re	-	crossing
我	是	一个	户主	,	在	我的	自己的	阴谋	的	地面	,	过境	和	关于	-	过境

[maɪ] [oʊn] ['θreʃhoʊld] ;

my	own	threshold	;
我的	自己的	临界点	;

我是一个户主，在我自己拥有的土地上，一次又一次地跨过我自己的门槛；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [rɔːt] - ['aɪərn] [kiː] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [hænd] .

and	the	big	wrought	-	iron	key	is	in	my	hand	.
和	这	大的	锻	-	铁	钥匙	是	在	我的	手	.

那把硕大的锻铁钥匙就在我手里。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['æʃɪz] [stɪl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] , — [frʌm; frəm] [huːz] ['faɪər] ?

There	are	ashes	still	upon	the	hearth	,	—	from	whose	fire	?
那里	是	灰烬	仍然	之上	这	炉	,	—	从	谁	火	?

壁炉上还残留着炉灰——那是谁的炉火留下的?

[nuː] [fleɪm] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [greɪ] ['æʃɪz] ,

New	flame	shall	go	up	from	the	old	grey	ashes	,
新的	火焰	将	去	向上	从	这	老的	灰色的	灰烬	,

新的火焰将从旧的灰烬中升起。

— [ðə; ði] ['sentrəl] [spɑːrk] [ʌv; əv] [hoʊm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [riː'kɪndld] [hɪr] ;

—	the	central	spark	of	home	shall	be	rekindled	here	;
—	这	中央	火花	的	家	将	是	重燃	这里	;

——家的核心火花将在这里重新燃起;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] .

and	that	is	the	whole	story	of	human	life	.
和	那	是	这	所有的	故事	的	人类	生活	.

这就是人类生活的全部故事。

[haʊ] ['fɔːrtʃənət] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'juːʒuəl] , [ɪn] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [haʊs] ,

How	fortunate	,	and	how	unusual	,	in	so	small	a	house	,
如何	幸运	,	和	如何	异常	,	在	所以	小的	一个	房子	,

在这么小的房子里，这是多么幸运，多么不寻常啊!

[ðæt] [ðə; ði] [hɔːl] [liːdz] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [θruː] [frʌm; frəm] [griːn] [tuː; tə] [griːn] !

that	the	hall	leads	all	the	way	through	from	green	to	green	!
那	这	大厅	线索	全部	这	方式	通过	从	绿色的	到	绿色的	!

大厅从绿色一直延伸到绿色!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ɔːl][ðə; ði] ['briːzɪz] [ðæt] [bloʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] ['feɪsɪz][ðə; ði][west] ,

We	shall	get	all	the	breezes	that	blow	,	for	the	house	faces	the	west	,
我们	将	得到	全部	这	微风	那	吹	,	为了	这	房子	面孔	这	西方	,

房子朝西，所以我们能享受到所有的微风。

[æz; əz][ɔːl] ['haʊzɪz] [ʃʊd; ʃəd] [feɪs] ; [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [fər'evər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] [striːm]

as	all	houses	should	face	;	and	always	and	forever	we	shall	hear	the	stream
作为	全部	房屋	应该	脸	;	和	总是	和	永远	我们	将	听到	这	溪流

.

:

.

所有房屋都应该面向溪流；我们将永远听到溪水的声音。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][step][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːk] , [ðæt] [juː; jʊ]

There's	a	step	there	at	the	back	,	down	to	the	garden	walk	,	that	you
有	一个	步	那里	在	这	后退	,	向下	到	这	花园	走	,	那	你

[mʌst; məst] [rɪ'membər] ,

must	remember	,
必须	记住	,

后面有一级台阶通往花园小径，你一定要记住这一点。

[juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][soʊ]['æbsənt] - ['maɪndɪd] .

you	who	are	so	absent	-	minded	.
你	WHO	是	所以	缺席的	-	有思想	.

你这个心不在焉的人。

— [aɪ] [kiːp] [fə'getiŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] .

—	I	keep	forgetting	that	you	are	dead	.
—	我	保持	遗忘	那	你	是	死的	.

我总是忘记你已经去世了。

[sep'tembər] [sɪks] .

September	6	.
九月	6	.

9月6日。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

I	have	been	away	for	a	week	,
我	有	到过	离开	为了	一个	星期	,

我离开一周了，

[ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [derd] [liːv] [wʌn]['moʊmənt] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] .

a	week	in	which	I	have	not	dared	leave	one	moment	unoccupied	.
一个	星期	在	哪个	我	有	不是	敢于	离开	一	片刻	空置	.

整整一周，我一刻也不敢闲着。

[tuː; tə] [kiːp] [maɪ]['sænəti] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['bɪzi] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ;

To	keep	my	sanity	,	I	must	be	busy	all	the	time	;
到	保持	我的	理智	,	我	必须	是	忙碌的	全部	这	时间	;

为了保持理智，我必须时刻忙碌；

[laɪf] ['kænɑːt][biː; bi][kʌt] [ʃɔːrt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

life	cannot	be	cut	short	in	this	way	.
生活	不能	是	切	短的	在	这	方式	.

生命不能就这样被缩短。

[wen] [greɪt] ['fɔːrsɪz][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][stɜːr] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] ,

When	great	forces	have	begun	to	stir	within	you	,
什么时候	伟大的	力量	有	开始	到	搅拌	之内	你	,

当强大的力量开始在你体内涌动时，

[laɪk] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['wɔ:tərz] [fɑ:r] [ænd; ənd] [nɪr] , [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] ['seɪfli] [stɑ:p] [ðem; ðəm] [ɔ:l]

like	the	gathering	of	all	waters	far	and	near	,	you	cannot	safely	stop	them	all
喜欢	这	采集	的	全部	水	远的	和	靠近	,	你	不能	安全	停止	他们	全部

[æt; ət] [wʌns] ;

at	once	;
在	一次	;

就像远近所有的水汇聚在一起一样，你不可能一次性安全地阻止它们全部汇聚；

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] , [ɪn] [ðə; ði] [wi:ks] [tu:; tə] [kʌm] , [sʌm; səm] ['aʊtlet] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['sɜ:rdʒɪŋ] ['enərdʒi] .

I	must	have	,	in	the	weeks	to	come	,	some	outlet	for	this	surging	energy	.
我	必须	有	,	在	这	周	到	来	,	一些	出路	为了	这	滔滔	活力	.

在接下来的几周里，我必须找到某种途径来释放这股汹涌而来的能量。

['lʌndən] [ɪz] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [self] - [kən'troʊl] [ʌv; əv] [greɪt] ['tenʃ(ə)n] .

London	is	quiet	,	and	awful	with	the	self	-	control	of	great	tension	.
伦敦	是	安静的	,	和	可怕	和	这	自己	-	控制	的	伟大的	紧张	.

伦敦一片寂静，但极度紧张的气氛中却透着一股可怕的自制力。

[ðə; ði] [wɔ:r] - ['terər] [maʊnts] , [ðoʊ] [fju:] [spi:k] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [hæv; həv] [krɔ:st]

The	war	-	terror	mounts	,	though	few	speak	of	it	;	the	Germans	have	crossed
这	战争	-	恐怖	安装	,	尽管	很少	说话	的	它	;	这	德国人	有	交叉

[ðə; ði] [mɑ:n] ;

the	Marne	;
这	马恩河	;

战争恐怖愈演愈烈，尽管很少有人谈论它；德国人已经渡过了马恩河；

[ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] [mu:vd] [tu:; tə] [bɔ:r'doʊ] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [si:mz]

the	French	government	has	moved	to	Bordeaux	,	and	all	the	world	seems
这	法语	政府	有	已搬	到	波尔多	,	和	全部	这	世界	似乎

['tɔtəriŋ] .

tottering	.
颤巍巍	.

法国政府迁往波尔多，整个世界似乎都摇摇欲坠。

[bæk] [ɪn] [maɪ] [tʃɑ:rmd] ['vɪlɪdʒ] , [aɪ] [weɪt] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] .

Back	in	my	charmed	village	,	I	wait	and	listen	.
后退	在	我的	迷住了	村庄	,	我	等待	和	听	.

回到我那迷人的村庄，我静静地等待和聆听。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] ; [dɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ju:; jʊ] [left] ,

They	would	not	take	me	at	the	front	;	did	you	know	that	,	the	day	after	you	left	,
他们	会	不是	拿	我	在	这	正面	;	做过	你	知道	那	,	这	天	后	你	左边	,

他们不会让我上前线；你知道吗，就在你离开的第二天，

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ?

I	made	an	attempt	to	follow	?
我	制成	一个	试图	到	跟随	?

我试着跟上?

[noʊ] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [ʌn'fɪt] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['vɜ:rdɪkt] .

No	training	,	and	physically	unfit	,	was	the	verdict	.
不	训练	,	和	身体	不合格	,	曾是	这	判决	.

结论是：他没有接受过训练，身体素质也不达标。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [pər'hæps] [pru:v] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɪn] [ækt] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t]

I	thought	that	I	could	perhaps	prove	to	you	in	act	that	of	which	I	could	not
我	想法	那	我	可以	也许	证明	到	你	在	行为	那	的	哪个	我	可以	不是

[kən'vɪns] [ju:; jʊ] [baɪ] ['ɑ:rgjumənt] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'spju:t] [ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi] [wɔ:kt] [tu:; tə] ['gɑ:dˌstoʊ] ,

convince	you	by	argument	in	our	dispute	the	day	we	walked	to	Godstow	,
说服	你	经过	争论	在	我们的	争议	这	天	我们	步行	到	戈德斯托	,

我当时想，或许我可以用实际行动来证明那些我在那天我们步行去戈德斯托的争论中无法用论证说服你的事情。

— [ðæt] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [pə'zest] [baɪ][men] .

—	that	women	have	the	kind	of	courage	possessed	by	men	.
—	那	女性	有	这	种类	的	勇气	拥有	经过	男人	.

——女性拥有与男性一样的勇气。

[aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [deɪz] [waɪl] [maɪ] [haʊs] [ɪz] ['biːɪŋ] [pʊt][ɪn]['ɔːrdər] .

I	live	at	the	Inn	during	these	days	while	my	house	is	being	put	in	order	.
我	居住	在	这	客栈	期间	这些	天	尽管	我的	房子	是	存在	放	在	命令	.

我的房子正在整理，所以这段时间我暂住在旅馆里。

[ə; eɪ] ['gleɪʒər] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [huː] [kæn; kən][ˌɑːr 'iː] - [set][ðə; ði][oʊld] ['daɪmənd] [peɪnz] ;

A	glazier	has	been	found	who	can	re	-	set	the	old	diamond	panes	;
一个	玻璃工	有	到过	成立	WHO	能	关于	-	放	这	老的	钻石	窗格	;

已经找到一位可以重新安装旧菱形玻璃的玻璃匠；

['kɑːrpəntər] [ænd; ənd] ['plʌmər] [ɑːr; ər][hɑːrd][æt; ət] [wɜːrk] .

carpenter	and	plumber	are	hard	at	work	.
木匠	和	水管工	是	难的	在	工作	.

木匠和水管工正在努力工作。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [wɔːl] - ['pepərz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃembər] [hæv; həv] [bɪn] [skreɪpt] [ɔːf] ;

The	hideous	wall	-	papers	in	the	chambers	have	been	scraped	off	;
这	可怕	墙	-	文件	在	这	房间	有	到过	刮擦	离开	;

房间里丑陋的壁纸已经被刮掉了；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['ʌgli] [ðæt] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [hɜːrt] .

they	were	so	ugly	that	they	actually	hurt	.
他们	是	所以	丑陋的	那	他们	实际上	伤害	.

它们丑得让人心疼。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [toʊld][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ðæt] [aɪ]['maɪndɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [fɔːr; fər] ['ʌglinəs] ,

You	always	told	me	,	you	remember	,	that	I	minded	too	much	the	things	that	make	for	ugliness	,
你	总是	讲述	我	,	你	记住	,	那	我	有思想	也	很多	这	事物	那	制作	为了	丑陋	,

你总是跟我说，你记得吗，我太在意那些丑陋的东西了。

[ðæt] [maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] ['sensətɪv] [tuː; tə]['iːv(ə)l] - ['kʌlərd] [ænd; ənd] [ʌn'ʃepli] [θɪŋz] ,

that	my	eye	was	too	sensitive	to	evil	-	coloured	and	unshapely	things	,
那	我的	眼睛	曾是	也	敏感的	到	邪恶的	-	有色	和	不成形的	事物	,

我的眼睛对颜色邪恶、形状怪异的东西太过敏感。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [θɔːt] .

and	that	I	must	live	more	in	the	world	of	thought	.
和	那	我	必须	居住	更多的	在	这	世界	的	想法	.

我必须更多地生活在思想的世界里。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðiːz] , [ɪn][ðer; ðər] ['wɪkɪd] ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [mə'dʒentə] ,

The	contrast	between	these	,	in	their	wicked	purples	and	magentas	,
这	对比	之间	这些	,	在	他们的	邪恶	紫色	和	品红色	,

这些颜色形成了鲜明的对比，它们有着邪恶的紫色和洋红色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪm] ['bjuːti] [ʌv; əv][oʊld] [brɪk] [ænd; ənd] ['dʌski] ['pænəlɪŋ] ,

and	the	wonderful	cottage	itself	with	its	dim	beauty	of	old	brick	and	dusky	panelling	,
和	这	精彩的	小屋	本身	和	它是	暗淡	美丽	的	老的	砖	和	昏暗	镶板	,

还有那座奇妙的小屋本身，古老的砖墙和昏暗的镶板散发着一种朦胧的美感。

[meɪks] [wʌn] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [pə'tenʃ(ə)l] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['mɑːdərn][mæn][ɔːr]

makes	**one**	**wonder**	**at**	**the**	**potential**	**depravity**	**of**	**the**	**heart**	**of**	**modern**	**man**	**or**
制作	一	想知道	在	这	潜在的	堕落	的	这	心	的	现代的	男人	或者

['wʊmən] !

woman	**!**
女士	!

这不禁让人对现代男女内心潜在的堕落感到疑惑!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn] ['lʌndən] , — [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ðer; ðər] ,

There's	**a**	**shop**	**in**	**London**	**,**	**—**	**I**	**was**	**going**	**to**	**take**	**you**	**there**	**,**
有	一个	店铺	在	伦敦	,	—	我	曾是	去	到	拿	你	那里	,

伦敦有一家店——我本来打算带你去那里的。

— [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌriːprə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [kweɪnt] [oʊld] ['pepərz] , [ðə; ði][kaɪnd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

—	**where**	**they**	**have**	**reproductions**	**of**	**quaint**	**old**	**papers**	**,**	**the**	**kind**	**made**	**a**	**hundred**
—	在哪里	他们	有	复制品	的	古雅	老的	文件	,	这	种类	制成	一个	百

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	**ago**	**,**
年	前	,

——那里有古色古香的旧报纸的复制品，就是那种一百年前制作的报纸。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['lændskeips] , [ænd; ənd] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['ʃepərdz] , [ænd; ənd] [ɑːd] ['flaʊər] [dɪ'zaɪnz] .

with	**little**	**landscapes**	**,**	**and**	**sheep**	**and**	**shepherds**	**,**	**and**	**odd**	**flower**	**designs**	**.**
和	小的	风景	,	和	羊	和	牧羊人	,	和	奇怪的	花	设计	.

画面上有小幅风景画、绵羊、牧羊人和奇特的花卉图案。

[aɪ] [tʃoʊz] [θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] ;

I	**chose**	**three**	**of**	**these**	**,**	**and**	**they**	**are**	**going**	**on**	**at**	**this**	**minute**	**;**
我	选择	三	的	这些	,	和	他们	是	去	在	在	这	分钟	;

我选择了其中三项，它们现在正在进行中;

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [piːs] [ðə; ði] [tuː] ['bɪts][ʌv; əv][ðə; ði][ˌʃepər'des,ˈʃepərdəs] [tə'geðər]

I	**must**	**go**	**to**	**see**	**that**	**they**	**piece**	**the**	**two**	**bits**	**of**	**the**	**shepherdess**	**together**
我	必须	去	到	看	那	他们	片	这	二	比特	的	这	牧羊女	一起

['niːtli] [ænd; ənd][duː][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɪ'rɪbənd] [hæt] ['dæŋglɪŋ] ['sevrəl]

neatly	**and**	**do**	**not**	**leave**	**her**	**head**	**and**	**her**	**beribboned**	**hat**	**dangling**	**several**
整齐地	和	做	不是	离开	她	头	和	她	系着丝带	帽子	悬挂	一些

[ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [im'brɔɪdəd] ['bɑːdɪs] .

inches	**above**	**her**	**embroidered**	**bodice**	**.**
英寸	多于	她	绣花	紧身胸衣	.

我必须去看看他们是否把牧羊女的两部分整齐地缝在一起，不要让她的头和系着丝带的帽子在她绣花紧身胸衣上方晃荡几英寸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [kaʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn]

It	**is**	**a**	**relief**	**to**	**escape**	**from**	**the**	**purple**	**cow**	**and**	**the**	**hundred**	**and**	**one**
它	是	一个	宽慰	到	逃脱	从	这	紫色的	奶牛	和	这	百	和	一

['tʃaɪnə] [əˌbɔmə'neɪʃənz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .

china	**abominations**	**in**	**this**	**sitting**	**room**	**.**
中国	可憎之物	在	这	坐着	房间	.

逃离这间客厅里那头紫牛和一百零一件丑陋的瓷器，真是一种解脱。

[maɪ]['lændleɪdi] , ['fɪŋgərɪŋ] [hɜːr; hər] [blæk] [æl'pækə] [dres] ['eɪprən] , [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][goʊ] ,

My	**landlady**	**,**	**fingering**	**her**	**black**	**alpaca**	**dress**	**apron**	**,**	**assures**	**me**	**as**	**I**	**go**	**,**
我的	房东	,	指法	她	黑色的	羊驼	裙子	围裙	,	保证	我	作为	我	去	,

房东太太一边摩挲着她那件黑色羊驼毛围裙，一边在我走开时向我保证:

[ðæt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [nuːz] , - [em] , [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ;

that	**the**	**best**	**of**	**news**	**,**	**'**	**m**	**,**	**has**	**come**	**from**	**the**	**front**	**;**
那	这	最好的	的	消息	,	-	米	,	有	来	从	这	正面	;

最好的消息，都来自前线;

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [ɑ:r; ər][ɪn] [fʊl] [rɪ'tri:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɑ:r; ər]

that	the	Germans	are	in	full	retreat	,	and	the	French	and	the	British	are
那	这	德国人	是	在	满的	撤退	,	和	这	法语	和	这	英国	是

['nɪrɪŋ] [bɜ:r'lɪn] !

nearing	Berlin	!
临近	柏林	!

德军正在全面撤退，法军和英军正在逼近柏林！

[ɪf] ['oʊnli] [ðɪs] ['ɪnsələr] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['brɪtnz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'fi:t] [bi:; bi][nɑ:t] [tu:] ['ru:dli]

If	only	this	insular	confidence	that	for	Britons	there	is	no	defeat	be	not	too	rudely
如果	仅有的	这	岛屿	信心	那	为了	英国人	那里	是	不	击败	是	不是	也	粗鲁地

['broʊkən] !

broken	!
破碎的	!

但愿英国人这种“没有失败”的封闭自信不要被太粗暴地打破！

[dɑ:n] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ; [aɪ] [went] [tu:; tə]['ɑ:ksfərd][tu:; tə] [get] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [wi:k] [ə'weɪ] .

Don	went	with	me	;	I	went	to	Oxford	to	get	him	during	my	week	away	.
大学教师	去	和	我	;	我	去	到	牛津	到	得到	他	期间	我的	星期	离开	.

唐和我一起去了；我休假的那一周去牛津接他。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] ,

I	am	so	glad	,
我	是	所以	高兴的	,

我太高兴了，

[soʊ] ['veri] [glæd] [ðæt] [ju:; jʊ] [let] [ˌem 'i:][hæv; həv][hɪm; ɪm] [wen] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə][wɔ:r] .

so	very	glad	that	you	let	me	have	him	when	you	went	to	war	.
所以	非常	高兴的	那	你	让	我	有	他	什么时候	你	去	到	战争	.

非常感谢你在去打仗的时候把他交给我照顾。

[hi:; hi] ['pɑ:tɚz] [ə'lɔ:ŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][ɔ:r] [rʌnz] [ə'hed] ,

He	potters	along	behind	me	or	runs	ahead	,
他	陶工	沿着	在后面	我	或者	跑步	前方	,

他要么跟在我身后慢悠悠地走，要么跑到我前面去。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kwestɪŋ] ['lɪt(ə)l][fɑ:ks] - ['teriər] [soʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʃʊr] , [laɪk][maɪ'self] , [ðæt]

with	all	his	questing	little	fox	-	terrier	soul	in	his	eyes	,	sure	,	like	myself	,	that
和	全部	他的	探索	小的	狐狸	-	梗犬	灵魂	在	他的	眼睛	,	当然	,	喜欢	我	,	那

[ə'raʊnd] [sʌm; səm]['kɔ:rnər] ,

around	some	corner	,
大约	一些	角落	,

他那双充满好奇的小狐狸犬般的眼睛里，肯定地告诉我，就像我一样，就在某个转角处，

[ɔ:r][ɑ:n][sʌm; səm]['blesɪd; blest] [raɪz] [ʌv; əv] [graʊnd] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ju:; jʊ] .

or	on	some	blessed	rise	of	ground	,	we	shall	meet	you	.
或者	在	一些	蒙福	上升	的	地面	,	我们	将	见面	你	.

或者在某个风景优美的高地上，我们会与你相遇。

[æt; ət] [i:tʃ] [freʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hi:; hi] [tɜ:rnz] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [trʌst]

At	each	fresh	disappointment	he	turns	to	me	with	that	look	of	perfect	trust
在	每个	新鲜的	失望	他	转弯	到	我	和	那	看	的	完美的	相信

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [aɪ] ,

in	his	eyes	that	I	,
在	他的	眼睛	那	我	,

每一次新的失望，他都会用那种充满信任的眼神看着我，仿佛在说：

[sʌm; səm] [deɪ] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [fɪt] , [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

some	day	when	it	seems	fit	,	will	give	you	back	to	him	.
一些	天	什么时候	它	似乎	合身	,	将要	给	你	后退	到	他	.

总有一天，时机成熟时，我会把你还给他。

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [haʊs] , [hiː; hi][hæd; həd] [snɪft]

Within	five	minutes	,	at	his	first	visit	to	the	little	red	house	,	he	had	sniffed
之内	五	分钟	,	在	他的	第一的	访问	到	这	小的	红色的	房子	,	他	有	嗅了嗅

['evri] ['kɔːrnər] ,

every	corner	,
每一个	角落	,

第一次来到那栋红色小房子，不到五分钟，他就把每个角落都嗅了个遍。

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv]['kɑːntent][ɑːn][ðə; ði][wɔːrm] [brɪk] [wɔːk] ,

and	he	dropped	with	a	deep	sigh	of	content	on	the	warm	brick	walk	,
和	他	掉落	和	一个	深的	叹	的	内容	在	这	温暖的	砖	走	,

他满足地叹了口气，瘫倒在温暖的砖砌小路上。

['noʊɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

knowing	the	place	for	his	own	.
会心	这	地方	为了	他的	自己的	.

他知道这个地方是属于他自己的。

[ðə; ði] ['klɔɪstərd] ['ɑːksfərd] ['gaːdnz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪn'kredəbli] [smuːð] [græs] , [wɜːr; wər] [ʌn'tʃeɪndʒd]

The	cloistered	Oxford	gardens	,	with	their	incredibly	smooth	grass	,	were	unchanged
这	隐修	牛津	花园	,	和	他们的	难以置信	光滑的	草	,	是	未更改

, [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['kwaɪət][ɪz]['broʊkən] .

,	but	the	immemorial	quiet	is	broken	.
,	但	这	远古的	安静的	是	破碎的	.

牛津幽静的花园，草坪无比平整，依旧如故，但亘古不变的宁静已被打破。

[jʊr; jər]['ɑːksfərd][ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['ɑːksfərd] , [ə'weɪk] , ['strʌglɪŋ] , ['sʌfərɪŋ] , ['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ,

Your	Oxford	is	a	new	Oxford	,	awake	,	struggling	,	suffering	,	nursing	the	wounded	,
你的	牛津	是	一个	新的	牛津	,	醒	,	挣扎	,	痛苦	,	护理	这	受伤	,

你的牛津是一个崭新的牛津，它觉醒了，它奋斗着，它饱受苦难，它正在疗愈伤痛。

[waɪl] [ðə; ði]['nəublist][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌnz] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] .

while	the	noblest	of	her	sons	follow	you	to	the	war	.
尽管	这	最高贵	的	她	儿子们	跟随	你	到	这	战争	.

她最优秀的儿子将跟随你上战场。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ] [wɔːk] , [aɪ] [dɪ'saɪd] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

Thinking	of	all	these	things	as	I	walk	,	I	decide	not	to	go	to	the	house	,
思维	的	全部	这些	事物	作为	我	走	,	我	决定	不是	到	去	到	这	房子	,

我边走边想着这些事，决定不去那栋房子了。

['æftər][ɔːl] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hæmərɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv][dɪs'kwaɪət] .

after	all	;	there	is	a	sound	of	hammering	and	an	air	of	disquiet	.
后	全部	;	那里	是	一个	声音	的	锤击	和	一个	空气	的	忧虑	.

毕竟，这里有敲击声，气氛也有些不安。

[aɪ] [krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stoʊn] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [striːm] ; [ðɪs] , [laɪk] [ðə; ði]['poʊni] ,

I	cross	the	little	stone	bridge	and	follow	the	stream	;	this	,	like	the	pony	,
我	叉	这	小的	石头	桥	和	跟随	这	溪流	;	这	,	喜欢	这	小马	,

我穿过小石桥，沿着溪流前行；这就像那匹小马一样，

[ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['neɪbər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] ,

is	a	new	neighbour	with	which	I	must	become	acquainted	,
是	一个	新的	邻居	和	哪个	我	必须	变得	熟人	,

是一位新邻居，我需要和他熟悉一下。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [mɔːr] ['frendli] [ðæn; ðən] [ðæt] ['ʌðər] .

and	it	proves	more	friendly	than	that	other	.
和	它	证明	更多的	友好的	比	那	其他	.

事实证明，它比另一个更友好。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sep'tembər] [goʊld] ['evriwer] , [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ['pəːfiktnis] [ɪn] [θɪŋz] ,

There	is	a	touch	of	September	gold	everywhere	,	of	autumn	perfectness	in	things	,
那里	是	一个	触碰	的	九月	金子	到处	,	的	秋天	完美	在	事物	,

到处都弥漫着九月的金色，万物都散发着秋日的完美气息。

[ðæt] [bɪ'laɪz] [rɔːŋ] ['eniwer] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

that	belies	wrong	anywhere	upon	the	earth	.
那	谎言	错误的	任何地方	之上	这	地球	.

这在地球上任何地方都是错误的。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [floʊt] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] ; ['sʌmθɪŋ] ,

And	all	the	old	days	float	down	the	stream	;	something	,
和	全部	这	老的	天	漂浮	向下	这	溪流	;	某物	,

往事如潮水般涌来；有些东西，

[ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['graːsiz] , [ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [brɪŋz] [bæk]

the	way	of	the	water	with	the	grasses	,	the	ripple	of	the	water	,	brings	back
这	方式	的	这	水	和	这	草	,	这	波纹	的	这	水	,	带来	后退

[meɪ] ,

May	,
可能	,

水流与青草的和谐，水波的涟漪，将五月带回人间。

[ænd; ənd][maɪ][fɜːrst] ['ɪŋglɪʃ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] .

and	my	first	English	spring	,	and	you	.
和	我的	第一的	英语	春天	,	和	你	.

还有我的第一个英国春天，以及你。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [maɪ] ['veri] [fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][juː; jʊ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['juːniən] ?

Do	you	remember	that	my	very	first	glimpse	of	you	was	at	the	Union	?
做	你	记住	那	我的	非常	第一的	一瞥	的	你	曾是	在	这	联盟	?

你还记得我第一次见到你是在学生会吗?

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪ'beɪtɪŋ] , ['veri] [kən'vɪnsɪŋli] , [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪs'ɑːrməmənt] , [ænd; ənd]

You	were	debating	,	very	convincingly	,	on	the	subject	of	disarmament	,	and
你	是	辩论	,	非常	令人信服地	,	在	这	主题	的	裁军	,	和

[pruːvd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [ðə; ði] [ˌpræktɪkə'bɪləti] ,

proved	the	possibility	,	the	practicability	,
已证实	这	可能性	,	这	实用性	,

你就裁军问题进行了非常令人信服的辩论，并证明了裁军的可能性和可行性。

[ʌv; əv] [piːs] [ə'mʌŋ] [neiʃəns] .

of	peace	among	nations	.
的	和平	之中	国家	.

各国之间的和平。

[aɪ][wʌz; wəz]['aɪdli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ] ; ['glædɪs] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv]

I	was	idly	interested	in	you	;	Gladys	had	whispered	that	you	were	one	of
我	曾是	闲散地	感兴趣的	在	你	;	格拉迪斯	有	低声说道	那	你	是	一	的

[hɜːr; hər] [frendz] .

her	friends	.
她	朋友们	.

我曾对你有过一些漫不经心的兴趣；格拉迪斯悄悄告诉我，你是她的朋友之一。

[ðæt] [naɪt] , — [bʌt; bət] ['nevər] [ə'gen] , — [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

That	night	,	—	but	never	again	,	—	you	were	just	one	of	a	type	to	me	,
那	夜晚	,	—	但	绝不	再次	,	—	你	是	只是	一	的	一个	类型	到	我	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn] ,

with	the	fine	,
和	这	美好的	,

那天晚上——但再也没有第二次了——你对我来说只是众多类型中的一种，拥有美好的品质，

[liːn] , ['ɪŋglɪʃ] [lʊk] [ʌv; əv] [reɪs] , [ðə; ði] [faɪn] [self] - [kən'troʊl][ʌv; əv] ['evri] [nɜːrv] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n]

lean	,	English	look	of	race	,	the	fine	self	-	control	of	every	nerve	and	emotion
倾斜	,	英语	看	的	种族	,	这	美好的	自己	-	控制	的	每一个	神经	和	情感

[ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] .

and	muscle	.
和	肌肉	.

具有英国人特有的精瘦体态，以及对每一根神经、每一丝情绪和每一块肌肉的出色控制力。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːlər]

I	noticed	that	you	were	already	beginning	to	have	a	touch	of	the	scholar
我	注意到	那	你	是	已经	开始	到	有	一个	触碰	的	这	学者

[stuːp] ,

stoop	,
哈腰	,

我注意到你已经开始有点学者的佝偻身子了。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ʃeɪd] , [dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd] , [tuː] ['slendər] .

and	that	you	were	a	shade	,	just	a	shade	,	too	slender	.
和	那	你	是	一个	阴影	,	只是	一个	阴影	,	也	苗条	.

而你只是淡淡的阴影，太过纤瘦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	was	quite	a	surprise	,	and	something	of	a	blow	to	me	,
它	曾是	相当	一个	惊喜	,	和	某物	的	一个	吹	到	我	,

这着实让我感到意外，也让我遭受了不小的打击。

[tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [men] [nɑːt] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [soʊ] ['stɔːlwərt] [æz; əz][ðə; ði] [men] [ɪn] [ə'merɪkə]

to	find	you	English	men	not	,	on	the	whole	,	so	stalwart	as	the	men	in	America
到	寻找	你	英语	男人	不是	,	在	这	所有的	,	所以	坚定的	作为	这	男人	在	美国

.

:
.

我发现，总的来说，英国男人不如美国男人那么坚韧不拔。

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [dʒɑːn] [bʊl] ,

All	our	lives	we	have	read	of	the	hale	and	hearty	John	Bull	,
全部	我们的	生活	我们	有	读	的	这	哈尔	和	爽朗	约翰	公牛	,

我们一生中读过无数关于身强体壮的约翰·布尔的故事，

[jet] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][juː; jʊ] [meɪks] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ðæt] [dʒɑːn] [bʊl] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][sæm]

yet	our	first	glimpse	of	you	makes	us	think	that	John	Bull	and	Uncle	Sam
然而	我们的	第一的	一瞥	的	你	制作	我们	思考	那	约翰	公牛	和	叔叔	山姆

[wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪkəˌtʃʊəz] [ɪf] [ðɪs] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [kiːps] [ɑːn] .

will	have	to	change	places	in	the	caricatures	if	this	transformation	keeps	on	.
将要	有	到	改变	地方	在	这	漫画	如果	这	转型	保持	在	.

然而，我们第一眼看到你，就觉得如果这种转变继续下去，约翰牛和山姆大叔在漫画形象中恐怕要互换位置了。

[ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt]

The	hardest	thing	in	the	world	for	me	to	understand	is	that	the	great
这	最难	事物	在	这	世界	为了	我	到	理解	是	那	这	伟大的

[θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] [meɪ] [hæŋ] [ɑːn] [mɪr] ['traɪfəlz] .

things	of	life	may	hang	on	mere	trifles	.
事物	的	生活	可能	悬挂	在	仅仅	琐事	.

对我来说，世界上最难理解的事情是，人生中最伟大的事情可能取决于一些微不足道的小事。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] , ['æktɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['ɪmpʌls] ,

If	I	had	not	,	acting	on	a	moment's	impulse	,
如果	我	有	不是	,	表演	在	一个	瞬间	冲动	,

如果我没有，而是出于一时的冲动，

['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['lɑːdʒɪŋz] [wɪð; wɪθ]['glædɪs][ɪn]['ɑːksfərd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ðer; ðər]

promised	to	go	into	lodgings	with	Gladys	in	Oxford	because	she	would	go	there
承诺	到	去	进入	住宿	和	格拉迪斯	在	牛津	因为	她	会	去	那里

[tuː; tə] ['stʌdi] ['keltɪk] ,

to	study	Celtic	,
到	学习	凯尔特人	,

他答应和格拉迪斯一起在牛津租房住，因为她要去那里学习凯尔特语。

[aɪs'lændɪk] , [ænd; ənd] [griːk] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] ,

Icelandic	,	and	Greek	,	I	should	never	have	known	you	,
冰岛语	,	和	希腊语	,	我	应该	绝不	有	已知	你	,

你是冰岛人，也是希腊人，我本不该认识你。

['nevər] [hæv; həv] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] ['glɔːri] [θruː] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [sprɪŋ] ,

never	have	walked	with	you	in	glory	through	an	English	spring	,
绝不	有	步行	和	你	在	荣耀	通过	一个	英语	春天	,

我从未与你一同漫步在英国春日的荣光之中，

['nevər] [hæv; həv] [pɪkt] ['krəukəsiz] [ɪn] ['ɪfli] [medəuz] [ænd; ənd] [ə'neməniz] [ɪn] ['bægli] [wʊd] ,

never	have	picked	crocuses	in	Iffley	meadows	and	anemones	in	Bagley	wood	,
绝不	有	挑选	番红花	在	伊夫利	草地	和	海葵	在	巴格利	木头	,

我从未在伊夫利草甸采摘过番红花，也从未在巴格利森林采摘过银莲花。

['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [griːn] ['rɪplɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] [striːm] [ænd; ənd] ['medoʊ]

never	have	known	that	green	rippling	beauty	of	Oxford	stream	and	meadow
绝不	有	已知	那	绿色的	涟漪	美丽	的	牛津	溪流	和	草地

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	the	piercing	joy	of	life	and	love	that	came	with	you	.
和	这	冲孔	喜悦	的	生活	和	爱	那	来了	和	你	.

我从未领略过牛津溪流和草地那碧波荡漾的美景，也从未感受过你带来的生命和爱情的真挚喜悦。

[ænd; ənd] [naʊ] — —

And	now	—	—
和	现在	—	—

现在——

[ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːs] [aɪ][kæn; kən][nɑːt]['iːv(ə)n][græsp] ;

The	vastness	of	my	loss	I	can	not	even	grasp	;
这	广袤无垠	的	我的	损失	我	能	不是	甚至	抓牢	;

我无法体会到我所遭受的巨大损失；

[maɪ][wɜːrld][ɪz] [swept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] ,

my	world	is	swept	away	from	under	my	feet	,	and	I	am	alone	,
我的	世界	是	扫荡	离开	从	在下面	我的	脚	,	和	我	是	独自的	,

我的世界瞬间崩塌，我孤身一人。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stænd][ɑːn] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ɪn] [speɪs] .

with	nothing	to	stand	on	,	nothing	to	reach	in	space	.
和	没有什么	到	站立	在	,	没有什么	到	抵达	在	空间	.

在太空中，没有可以立足的地方，也没有可以触及的东西。

['daɪɪŋ] [maɪ'self][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [miːn] [sʌtʃ] ['ʌtər] ['letɪŋ] [goʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ]

Dying	myself	could	hardly	mean	such	utter	letting	go	;	I	am	aware	only	of	a
垂死	我	可以	几乎	意思是	这样的	说出	出租	去	;	我	是	意识到的	仅有的	的	一个

[greɪt] ['blæŋknəs] .

great	blankness	.
伟大的	空白	.

我自己死去，恐怕很难理解这种彻底的放手；我只感觉到一片巨大的空白。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] ['meʒər] [maɪ][dɪ'zæstər] , [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

I	have	not	even	tried	to	measure	my	disaster	,	to	understand	.
我	有	不是	甚至	尝试	到	措施	我的	灾难	,	到	理解	.

我甚至没有尝试去衡量我的灾难，去理解它。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ;

I	shall	have	all	the	rest	of	my	life	to	learn	to	understand	;
我	将	有	全部	这	休息	的	我的	生活	到	学习	到	理解	;

我将用余生去学习理解;

[aɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɪvd] [reɪs] .

I	come	of	a	long	-	lived	race	.
我	来	的	一个	长的	-	居住地	种族	.

我来自一个长寿的种族。

[ðæt] [wɪtʃ] [kʌmz] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][maɪ] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] [ɪz][ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv][maɪ][pɑːrt][ɪn]

That	which	comes	more	often	than	my	sense	of	loss	is	the	sense	of	my	part	in
那	哪个	来	更多的	经常	比	我的	感觉	的	损失	是	这	感觉	的	我的	部分	在

['letɪŋ] [juː; jʊ][goʊ] ,

letting	you	go	,
出租	你	去	,

比起失去你的痛苦，我更常感受到的是我在你离开的过程中所扮演的角色。

['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][goʊ] !

making	you	go	!
制作	你	去	!

让你走!

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['ɔːgəst] [ˌæftər'nuːn] [wen] [wiː; wi] ['drɪftɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ]['rɪvər] , [fɔːr; fər][juː; jʊ]

You	remember	that	August	afternoon	when	we	drifted	down	the	river	,	for	you
你	记住	那	八月	下午	什么时候	我们	漂移	向下	这	河	,	为了	你

['iːv(ə)n][fər'gɑːt][tuː; tə] [roʊ] ;

even	forgot	to	row	;
甚至	忘了	到	排	;

你还记得那个八月的下午吗？我们顺流而下，你甚至忘记了划船。

[ðə; ðɪ] ['treɪlɪŋ] ['wɪloʊ] ['bræntʃɪz] ['rʌfld] ['aʊər; ɑːr] [her] [ænd; ənd]['dʒentli] [tʊk] [ɔːf] [maɪ][hæt] .

the	trailing	willow	branches	ruffled	our	hair	and	gently	took	off	my	hat	.
这	尾随	柳	分支	褶皱的	我们的	头发	和	轻轻地	采取	离开	我的	帽子	.

垂柳的枝条拂过我们的头发，轻轻地扯掉了我的帽子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪzi] , ['sʌnʃaɪni] , ['mɪsti] [ˌæftər'nuːn] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌæftər'nuːn] ,

It	was	a	lazy	,	sunshiny	,	misty	afternoon	,	such	a	happy	afternoon	,
它	曾是	一个	懒惰的	,	阳光明媚	,	蒙蒙	下午	,	这样的	一个	快乐的	下午	,

那是一个慵懒、阳光明媚、薄雾缭绕的午后，多么令人愉快的午后啊!

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɔːr] - [klaʊd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [piːs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪk'skwɪzɪt] [greɪ] [ænd; ənd]

except	for	the	war	-	cloud	beyond	the	peace	and	the	exquisite	grey	and
除了	为了	这	战争	-	云	超过	这	和平	和	这	精美的	灰色的	和

[griːn] [kɑːm][ʌv; əv]['ɑːksfərd] .

green	calm	of	Oxford	.
绿色的	冷静的	的	牛津	.

除了和平之外笼罩着战争的阴云，以及牛津精致的灰绿色宁静。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wʌndərɪŋ] , ['aɪdli] [ɪ'nʌf] , [ə'baʊt] [wɔːr] ; [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] ?

You	were	wondering	,	idly	enough	,	about	war	;	how	was	it	to	be	justified	?
你	是	好奇	,	闲散地	足够的	,	关于	战争	;	如何	曾是	它	到	是	合理的	?

你当时漫不经心地想，战争究竟如何才能称得上正义?

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] ['ɪŋglənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,

What	right	had	England	,	with	her	love	of	peaceful	enlightenment	,
什么	正确的	有	英格兰	,	和	她	爱	的	和平	启示	,

崇尚和平启蒙的英格兰，有什么权利.....

[tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [swɪft] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l] ['hɔːrər] ?

to	take	this	swift	plunge	into	the	awful	horror	?
到	拿	这	迅速	暴跌	进入	这	可怕	恐怖	?

贸然跳入这可怕的恐怖深渊?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [went] , [maɪ] [lɔːrd] ['hæmlət] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['diːpənɪŋ] [lʊk] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [soʊl]

And	you	went	,	my	Lord	Hamlet	,	with	that	deepening	look	which	showed	a	soul
和	你	去	,	我的	主	村庄	,	和	那	加深	看	哪个	显示	一个	灵魂

[drɔːn] [fɑːr] [wɪ'ðɪn] ,

drawn	far	within	,
绘制	远的	之内	,

于是，我的哈姆雷特大人，你走了，眼神变得深邃，仿佛灵魂深处被深深吸引。

['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [wɔːr][ɪz]['evər][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ;

into	a	long	philosophic	discussion	as	to	whether	war	is	ever	justifiable	;
进入	一个	长的	哲学	讨论	作为	到	无论	战争	是	曾经	合理的	;

由此引发了一场关于战争是否正当的漫长哲学讨论；

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ə'dʒʌst] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['naɪsɪtiːz] [ʌv; əv] [θɔːt] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

no	one	could	adjust	philosophic	niceties	of	thought	better	than	you	.
不	一	可以	调整	哲学	礼貌	的	想法	更好的	比	你	.

没有人比你更擅长处理哲学思想上的细微差别。

[kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['eθɪk(ə)l] [kən'vɪkʃn] , [wɪ'ðaʊt] ['aʊtreɪdʒ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['betər] [self] , [goʊ]['ɪntuː]

Could	a	man	of	ethical	conviction	,	without	outrage	to	his	better	self	,	go	into
可以	一个	男人	的	伦理道德	定罪	,	没有	暴行	到	他的	更好的	自己	,	去	进入

[ðæt] [bɑːr'bærɪk] [hel] ?

that	barbaric	hell	?
那	野蛮	地狱	?

一个有道德操守的人，在不违背自己良知的前提下，会进入那种野蛮的地狱吗?

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz] ['bælənsɪŋ] , ['weɪɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪŋ] " [noʊ] ! "

All	the	time	that	your	intellect	was	balancing	,	weighing	,	and	deciding	"	no	!	"
全部	这	时间	那	你的	智力	曾是	平衡	,	称重	,	和	决定	"	不	!	"

[oʊld] ['ɪmpʌlsɪz] [wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ] ,

old	impulses	were	stirring	,
老的	冲动	是	搅拌	,

当你的理智在权衡、权衡并最终决定"不！"的时候，旧时的冲动却在蠢蠢欲动。

[oʊld][hə'roʊɪk] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['tʌgɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] , [oʊld]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd]

old	heroic	fingers	were	tugging	from	their	graves	,	old	simple	-	minded
老的	英勇	手指	是	拉扯	从	他们的	坟墓	,	老的	简单的	-	有思想

['fɔːˌbeəz] [wɜːr; wər][ə'laɪv][ænd; ənd] [ə'weɪk] , [ɪm'pelɪŋ] [juː; jʊ] .

forebears	were	alive	and	awake	,	impelling	you	.
祖先	是	活	和	醒	,	推动	你	.

昔日英雄的手指从坟墓中伸出，昔日淳朴的先辈们复活了，他们活着，醒着，激励着你。

[ðə; ði] [griːn] , ['lʌvli] [bæŋks] [gruː] [dɪm] ; [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ]

The	green	,	lovely	banks	grew	dim	;	the	shadows	lengthened	across	the	rippling
这	绿色的	,	迷人的	银行	生长	暗淡	;	这	阴影	加长	穿过	这	涟漪

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

绿意盎然的美丽河岸渐渐昏暗下来；影子在波光粼粼的水面上拉长。

[ænd; ənd] ['sʌnset] [flʌʃt] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['bræntʃɪz] , [waɪl] [juː; jʊ]

and	sunset	flushed	the	western	sky	beyond	the	overhanging	branches	,	while	you
和	日落	酡	这	西	天空	超过	这	悬垂	分支	,	尽管	你

[fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

fought	it	out	.
战斗	它	出去	.

夕阳将西方的天空染成一片绯红，越过垂下的树枝，而你们则奋力战斗。

[wen] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] ['skwerli] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?

When	you	turned	and	asked	me	squarely	,	what	could	I	say	?
什么时候	你	转向	和	问	我	完全	,	什么	可以	我	说	?

当你转过身来直截了当地问我时，我还能说什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [soʊ] ['pɪtiəsli] , ['kruːəli] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [soʊ]

It	had	seemed	so	piteously	,	cruelly	simple	to	me	from	the	first	,	so
它	有	似乎	所以	可怜地	,	残酷地	简单的	到	我	从	这	第一的	,	所以

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [greɪt] !

simple	and	so	great	!
简单的	和	所以	伟大的	!

从一开始，它在我看来就显得如此可悲又残酷地简单，如此简单又如此伟大!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [ə'merɪkən] [reɪs] .

Of	course	,	I	come	of	the	practical	American	race	.
的	课程	,	我	来	的	这	实际的	美国人	种族	.

当然，我来自务实的美国民族。

[bæk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][laɪ] [ˌdʒɛnɜ'ˈeɪʃənz] [ʌv; əv] ['ænsestərz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][ækt][ænd; ənd][ækt]

Back	of	me	lie	generations	of	ancestors	who	have	had	to	act	and	act
后退	的	我	说谎	几代人	的	祖先	WHO	有	有	到	行为	和	行为

['kwɪkli] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɑːn] ['eni] ['sʌbdʒekt] .

quickly	without	exhausting	the	ultimate	possibilities	of	thought	on	any	subject	.
迅速地	没有	精疲力竭	这	最终的	可能性	的	想法	在	任何	主题	.

我的身后是世世代代的祖先，他们不得不行动，而且必须迅速行动，而没有穷尽对任何事物进行思考的最终可能性。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [θɪŋz] ,

I	do	not	mean	that	they	have	done	unjustifiable	things	,
我	做	不是	意思是	那	他们	有	完毕	无理	事物	,

我的意思并非他们做了不可饶恕的事情，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [laɪf][æt; ət][ðə; ði] [kwɪk] .

but	that	they	have	had	to	take	life	at	the	quick	.
但	那	他们	有	有	到	拿	生活	在	这	快的	.

但他们不得不拼命地活下去。

[wen] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['brændɪʃt] [hɪz; ɪz] ['tɑːməhɔːk] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['beɪbi][ɪn][ðə; ði]

When	the	Indian	brandished	his	tomahawk	inside	the	door	at	the	baby	in	the
什么时候	这	印度	挥舞	他的	钺	里面	这	门	在	这	婴儿	在	这

['kreɪd(ə)l] ,

cradle	,
摇篮	,

当印第安人在门内挥舞着战斧指向摇篮里的婴儿时，

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [ʃuːt] [ænd; ənd] [ʃuːt] ['ɪnstəntli] ,

some	one	had	to	shoot	and	shoot	instantly	,
一些	一	有	到	射击	和	射击	即刻	,

必须有人开枪，而且要立刻开枪。

[wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə][æsk]['eni] [ə'θɔːrəti] ['weðər] ['ʃuːtɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

without	stopping	to	ask	any	authority	whether	shooting	was	wrong	.
没有	停止	到	问	任何	权威	无论	射击	曾是	错误的	.

没有停下来询问任何权威人士开枪是否错误。

[ðæt] ['æktʃuəli] ['hæpənd] [ɪn][maɪ]['fæməli] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] -

That	actually	happened	in	my	family	;	it	was	a	little	great	-	great	-	great	-	great	-
那	实际上	发生	在	我的	家庭	;	它	曾是	一个	小的	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-

[greɪt] - ['grænmʌðər] [ʌv; əv] [maɪn] .

great	-	grandmother	of	mine	.
伟大的	-	祖母	的	矿	.

这事确实发生在我家；那是我曾曾曾曾祖母的事。

[hɜːr; hər] ['pɪlgrɪm] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] .

Her	Pilgrim	father	was	quite	right	.
她	朝圣	父亲	曾是	相当	正确的	.

她那位清教徒父亲的说法完全正确。

['i:v(ə)n] [if] [hɪz; ɪz][maɪnd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [wɪtʃ] [aɪ] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]

Even	if	his	mind	told	him	that	it	was	wrong	,	which	I	judge	was	not	the
甚至	如果	他的	头脑	讲述	他	那	它	曾是	错误的	,	哪个	我	法官	曾是	不是	这

[keɪs] ,

case	,
案件	,

即使他理智上认为这样做是错的（但我认为事实并非如此），

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [di:pər] [daʊn] [ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [bæk] [ðæn; ðən] [mɪr]

there	was	something	in	him	deeper	down	and	farther	back	than	mere
那里	曾是	某物	在	他	更深	向下	和	更远	后退	比	仅仅

['ɪntəlekt] ;

intellect	;
智力	;

他内心深处，除了智力之外，还有更深层次、更久远的东西；

[hi:; hi][dɪd][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [lɔ:rd] ['hæmlət] .

he	did	the	right	thing	and	did	it	instinctively	,	Lord	Hamlet	.
他	做过	这	正确的	事物	和	做过	它	本能地	,	主	村庄	.

哈姆雷特大人，他做的是正确的事，而且是出于本能。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn] [ri'æləti] , [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['prɑ:bləm][hæd; həd] [bɪn] ['setld] [wen] [hi:; hi] ['loʊdɪd]

Of	course	,	in	reality	,	his	intellectual	problem	had	been	settled	when	he	loaded
的	课程	,	在	现实	,	他的	知识分子	问题	有	到过	定居	什么时候	他	已加载

[hɪz; ɪz] [gʌn] .

his	gun	.
他的	枪	.

当然，实际上，当他装上子弹的那一刻，他的智力问题就已经解决了。

[ɔ:l] [laɪf] [ɪz] [træn'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz] [bɪn] .

All	life	is	transition	,	and	always	has	been	.
全部	生活	是	过渡	,	和	总是	有	到过	.

生命本身就是一个过渡过程，一直如此。

[æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['ænsestər] [wʌn][hæz; həz][tu:; tə] [loʊd] [wʌnz] [gʌn] [wɪð; wɪθ]

As	I	understand	it	,	with	one's	ancestor	one	has	to	load	one's	gun	with
作为	我	理解	它	,	和	一个人的	祖先	一	有	到	加载	一个人的	枪	和

[wʌn][hænd] ,

one	hand	,
一	手	,

据我所知，按照我祖辈的说法，上膛必须单手操作。

[waɪl] [ri:tʃɪŋ] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] [wʌnz] [dɪ'sendənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][paɪp] [ʌv; əv]

while	reaching	forward	with	the	other	to	one's	descendant	for	the	pipe	of
尽管	到达	向前	和	这	其他	到	一个人的	后裔	为了	这	管道	的

[pi:s] .

peace	.
和平	.

同时向后代伸出手，索取和平之烟。

[wʌn] [hæz; həz][tu:; tə] [ki:p] [kə'lektɪd] , ['sentərd] , ['redi] [tu:; tə][du:] [wʌnz] ['ʌtmoʊst][ɪn] ['eni] [ni:d] ;

One	has	to	keep	collected	,	centered	,	ready	to	do	one's	utmost	in	any	need	;
一	有	到	保持	集	,	居中	,	准备好	到	做	一个人的	极致	在	任何	需要	;

必须保持冷静、专注，随时准备尽全力应对任何需要；

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] [ɪz] [dɪ'naɪd] [ˌju: 'es][æz; əz] [jet] :

the	luxury	of	the	last	shade	of	reasoning	is	denied	us	as	yet	:
这	奢华	的	这	最后的	阴影	的	推理	是	否认	我们	作为	然而	:

我们目前还无法享受推理的最后阶段：

['aʊər; ɑːr][tæsk][ɪz][nɑːt][tuː; tə][feɪl][æt; ət][ðə; ði]['kraɪsɪs] .

our	task	is	not	to	fail	at	the	crisis	.
我们的	任务	是	不是	到	失败	在	这	危机	.

我们的任务是不能在危机中失败。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][seɪ] , [wen] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kruːəli] [hɑːrd] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd]

What	could	I	say	,	when	you	asked	me	,	except	the	cruelly	hard	thing	which	I	did
什么	可以	我	说	,	什么时候	你	问	我	,	除了	这	残酷地	难的	事物	哪个	我	做过

[seɪ] ?

say	?
说	?

当你问我时，我还能说什么呢？除了我说出的那些残酷无情的话之外？

[bæk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [æz; əz] [bæk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [laɪ][ðə; ði] [seɪm] ['faɪtɪŋ] , ['plʌki] ['ænsestərz] .

Back	of	me	,	as	back	of	you	,	lie	the	same	fighting	,	plucky	ancestors	.
后退	的	我	,	作为	后退	的	你	,	说谎	这	相同的	斗争	,	勇敢的	祖先	.

在我的身后，就像在你的身后一样，躺着同样英勇善战的祖先。

[ðə; ði] [seɪm] [hə'roʊɪk] ['ɪmpʌlsɪz] [ðæt] [stɜːrd] [ðer; ðər] [dʌst] [stɜːr] [maɪn] , [ænd; ənd] [jɔːrz] ,

The	same	heroic	impulses	that	stirred	their	dust	stir	mine	,	and	yours	,
这	相同的	英勇	冲动	那	搅拌	他们的	灰尘	搅拌	矿	,	和	你的	,

激起他们尘土的英雄气概，同样也激起我的，和你的。

— [ə'læs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][bʌt; bət] ['femənɪn] [dʌst] [tuː; tə][stɜːr][ɪn][ˌem 'iː] !

—	alas	that	it	has	but	feminine	dust	to	stir	in	me	!
—	唉	那	它	有	但	女性	灰尘	到	搅拌	在	我	!

唉，可惜它只能在我心中激起女性的尘埃！

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] ,

To	me	,	as	to	you	,
到	我	,	作为	到	你	,

对我而言，就像对你而言一样，

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [laɪk] [ðæt] .

there	is	but	one	answer	in	the	world	to	a	question	like	that	.
那里	是	但	一	回答	在	这	世界	到	一个	问题	喜欢	那	.

对于这样的问题，世界上只有一个答案。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eni] ['riːəl] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] ;

There	had	never	been	any	real	doubt	in	my	mind	as	to	what	you	would	do	;
那里	有	绝不	到过	任何	真实的	怀疑	在	我的	头脑	作为	到	什么	你	会	做	;

我从未真正怀疑过你会怎么做；

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eni] ['riːəl] [daʊt] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] .

I	think	that	there	had	never	been	any	real	doubt	in	your	own	mind	.
我	思考	那	那里	有	绝不	到过	任何	真实的	怀疑	在	你的	自己的	头脑	.

我认为你内心深处从未有过任何真正的怀疑。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['moʊmənts] , [laɪf] [siːmz] ['niːðər] [raɪt] [nɔːr] [rɔːŋ] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['greɪtər] ;

In	the	great	moments	,	life	seems	neither	right	nor	wrong	,	but	something	greater	;
在	这	伟大的	时刻	,	生活	似乎	两者都不	正确的	也不	错误的	,	但	某物	更大的	;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

it	seems	inevitable	.
它	似乎	不可避免的	.

在伟大的时刻，生活似乎既非对也非错，而是某种更伟大的东西；它似乎是不可避免的。

[pʊr] ['beldʒəm] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [tə'geðər] ,

Poor	Belgium	and	the	baby	in	the	cradle	come	back	to	my	mind	together	,
贫穷的	比利时	和	这	婴儿	在	这	摇篮	来	后退	到	我的	头脑	一起	,

可怜的比利时和摇篮里的婴儿总是同时浮现在我的脑海中。

[ðə; ði] ['haɪli] " [ɪ'fɪʃ(ə)nt] " ['tɑːməhɔːk] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði] ['haɪli] " [ɪ'fɪʃ(ə)nt] " [siːdʒ] ['gʌnz] .

the	highly	"	efficient	"	tomahawk	replaced	by	the	highly	"	efficient	"	siege	guns	.
这	高度	"	高效的	"	钺	替换	经过	这	高度	"	高效的	"	围城	枪支	.

高效“战斧”被高效“攻城炮”取代。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪʃuː] , ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

But	even	apart	from	the	high	justice	of	this	issue	,	England	was	in	trouble	,
但	甚至	除	从	这	高的	正义	的	这	问题	,	英格兰	曾是	在	麻烦	,

['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] .

England	was	fighting	.
英格兰	曾是	斗争	.

但即便抛开此事的公正性不谈，英国当时也身处困境，正在战斗。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][bʌt; bət] [help] ?

What	was	there	for	you	to	do	but	help	?
什么	曾是	那里	为了	你	到	做	但	帮助	?

除了帮忙，你还能做什么呢?

[aɪ] [sed] ['oʊnli][ðə; ði][wʌn] [wɜːrd] " [goʊ] ,

I	said	only	the	one	word	"	go	,
我	说	仅有的	这	一	单词	"	去	,

我只说了一个词“走”。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪpəlz]

"	and	even	now	I	can	recall	the	stillness	and	the	wash	of	the	ripples
"	和	甚至	现在	我	能	记起	这	寂静	和	这	洗	的	这	涟漪

[ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [boʊt] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['graːsiz] .

against	our	boat	and	through	the	grasses	.
反对	我们的	船	和	通过	这	草	.

“即使现在，我依然能回忆起当时的静谧，以及涟漪拍打着我们的小船，穿过草丛的声音。”

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] ['restɪd] [ɑːn][skaɪ][ænd; ənd] [triː] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

The	silence	of	perfect	beauty	rested	on	sky	and	tree	and	water	,
这	沉默	的	完美的	美丽	休息	在	天空	和	树	和	水	,

天空、树木和水面上，静谧而美丽，令人心旷神怡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][noʊ][lɔːŋgər] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪnlənd] [striːm] ['floʊɪŋ] ['sɔːftli] [θruː] ['græsi]

and	the	river	no	longer	seemed	a	little	inland	stream	flowing	softly	through	grassy
和	这	河	不	更长	似乎	一个	小的	内陆	溪流	流动	轻轻	通过	草丛

[medəuz] [wɪð; wɪθ] [ri'taːdɪŋ] ['lɑːks] ,

meadows	with	retarding	locks	,
草地	和	减速	锁	,

这条河不再像以前那样，是一条蜿蜒流经绿草茵茵的草地、设有减速闸门的内陆小溪了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] ['pæsɪdʒweɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [greɪt] [siː] .

but	a	flowing	passageway	to	some	great	sea	.
但	一个	流动	通道	到	一些	伟大的	海	.

但却是一条通往浩瀚大海的畅通通道。

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [aɪ] [kaʊnt] [ɔːf] [ɑːn][maɪ] ['fɪŋgərz] [æz; əz][wʌn] [kaʊnts] [ə; eɪ]['roʊzəri] ;

The	days	that	followed	I	count	off	on	my	fingers	as	one	counts	a	rosary	;
这	天	那	随后	我	数数	离开	在	我的	手指	作为	一	计数	一个	念珠	;

接下来的日子，我像念珠一样掰着手指头数日子;

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] , [nɑːt][soʊ] ['meni] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [prerz] .

there	were	not	many	,	not	so	many	as	our	prayers	.
那里	是	不是	许多	,	不是	所以	许多	作为	我们的	祈祷	.

祈祷的人不多，远不及我们的祈祷。

[sʌtʃ] ['lɪt(ə)l][skræps][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [mɪr] ['frægmənts] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Such	little	scraps	of	them	,	mere	fragments	,	come	to	me	,
这样的	小的	碎屑	的	他们	,	仅仅	片段	,	来	到	我	,

我只听到一些零碎的片段，一些微不足道的碎片。

['ʃaɪnɪŋ] ['frægmənts] [wɪtʃ] [aɪ] ['treʒər] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] ['treʒər] [laɪk] ['bɪts][ʌv; əv] ['praɪsləs]

shining	fragments	which	I	treasure	and	shall	always	treasure	like	bits	of	priceless
灼灼	片段	哪个	我	宝藏	和	将	总是	宝藏	喜欢	比特	的	无价

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] :

jewels	:
珠宝	:

闪耀的碎片，我珍藏着，并将永远珍藏，如同珍藏无价的宝石：

[ɪn] [ɔːl] [maɪ] ['ment(ə)l] [stɔːr] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [kwaɪt] [soʊ] ['preʃəs] .

in	all	my	mental	store	there	is	nothing	quite	so	precious	.
在	全部	我的	精神的	店铺	那里	是	没有什么	相当	所以	宝贵的	.

在我所有的记忆深处，没有一样东西比它更珍贵。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['evri] ['mɪnɪt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'soʊl] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['sɪstər] ,

I	was	busy	every	minute	,	trying	to	console	your	mother	and	your	sister	,
我	曾是	忙碌的	每一个	分钟	,	尝试	到	安慰	你的	母亲	和	你的	姐姐	,

我每时每刻都在忙着安慰你的母亲和妹妹，

[huː] [θɔːt] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] ; ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [siː] .

who	thought	you	ought	not	to	go	;	trying	to	make	them	see	.
WHO	想法	你	应该	不是	到	去	;	尝试	到	制作	他们	看	.

那些认为你不应该去的人；试图让他们明白。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðoʊz] [deɪz] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [fər'evər]

It	is	as	if	the	sun	were	still	illuminating	those	days	,	making	them	forever
它	是	作为	如果	这	太阳	是	仍然	启发性的	那些	天	,	制作	他们	永远

['reɪdiənt] .

radiant	.
辐射状	.

仿佛那些日子里，太阳依然照耀着一切，使它们永远熠熠生辉。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [tuː; tə][traɪ] , [tuː; tə] [gɪv] [wʌnz] [ɔːl] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] ;

It	seemed	enough	to	live	,	to	try	,	to	give	one's	all	,	not	knowing	;
它	似乎	足够的	到	居住	,	到	尝试	,	到	给	一个人的	全部	,	不是	会心	;

活着，去尝试，去付出一切，即使一无所知，似乎也足够了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd] [ðen] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][hɑːrd][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [laɪk]

it	was	not	hard	then	;	nothing	could	be	hard	in	moments	of	exaltation	like
它	曾是	不是	难的	然后	;	没有什么	可以	是	难的	在	时刻	的	提高	喜欢

[ðoʊz] .

those	.
那些	.

当时这并不难；在那种极度兴奋的时刻，没有什么事是难的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [tuː] [ʌv; əv] ['hoʊmli] [tɔɪl] ;

They	were	full	too	of	homely	toil	;
他们	是	满的	也	的	家常的	辛劳	;

他们也承受着繁重的家务劳动；

[sʌtʃ] [kwɪr] [θɪŋz] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː][ɪn] ['getɪŋ] [juː; jʊ] ['redi] , [dɪr] .

such	queer	things	we	had	to	do	in	getting	you	ready	,	dear	.
这样的	酷儿	事物	我们	有	到	做	在	获得	你	准备好	,	亲爱的	.

亲爱的，为了让你做好准备，我们不得不做一些非常奇怪的事情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [treɪnd] ['soʊldʒər] ;

Of	course	you	were	not	a	trained	soldier	;
的	课程	你	是	不是	一个	受过训练	士兵	;

你当然不是受过训练的士兵；

[haʊ] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [treɪnd] [ˈsoʊldʒər][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [deɪz] [ɪz][ə; eɪ][ˈhɑːrdər][ˈprɑːbləm]

how	to	become	a	trained	soldier	in	a	week	of	short	days	is	a	harder	problem
如何	到	变得	一个	受过训练	士兵	在	一个	星期	的	短的	天	是	一个	更难	问题

[ðæn; ðən] [ˈmeni] [ə; eɪ][wʌn][ɪn] [fəˈlɑːsəfi] .

than	many	a	one	in	philosophy	.
比	许多	一个	一	在	哲学	.

如何在短短一周内成为一名训练有素的士兵，这比哲学中的许多问题都更难。

[wen] [juː; jʊ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪˈspætʃ] [ˈberər] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði]

When	you	decided	that	you	would	be	a	despatch	bearer	and	join	the
什么时候	你	决定	那	你	会	是	一个	调度	持有人	和	加入	这

[ˈmoʊtərsaɪk(ə)l] [brɪˈgeɪd] ,

motorcycle	brigade	,
摩托车	旅	,

当你决定成为一名信使并加入摩托车队时，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðʌs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ˈsuːnər] ,

because	thus	you	could	go	to	the	front	sooner	,
因为	因此	你	可以	去	到	这	正面	很快	,

因为这样你就能更快地到前线去。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [praʊd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv]['proʊtest] ,

I	am	proud	that	I	did	not	say	one	word	of	protest	,
我	是	自豪的	那	我	做过	不是	说	一	单词	的	反对	,

我为自己没有说一句抗议的话而感到自豪。

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [tæsk][ʌv; əv][ɔːl] .

though	I	knew	that	it	was	the	most	dangerous	task	of	all	.
尽管	我	知道	那	它	曾是	这	最多	危险的	任务	的	全部	.

尽管我知道这是所有任务中最危险的。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈspætʃ] ['berər] [siːmd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪntəˈlektʃuəl] ['liːdər] .

Being	a	despatch	bearer	seemed	a	fitting	service	for	an	intellectual	leader	.
存在	一个	调度	持有人	似乎	一个	配件	服务	为了	一个	知识分子	领导者	.

对于一位知识分子领袖来说，担任信使似乎是一项合适的职责。

[haʊ] [wiː; wi] [læft] [æz; əz][juː; jʊ] ['præktɪst] ['raɪdɪŋ] !

How	we	laughed	as	you	practised	riding	!
如何	我们	笑了	作为	你	已实践	骑术	!

你练习骑马的时候我们都笑疯了！

[lɔːrd] ['hæmlət] [ɑːn][ə; eɪ]['moʊtərsaɪk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [θɔːt] , [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər]['skruːp(ə)l] !

Lord	Hamlet	on	a	motorcycle	,	with	no	time	for	thought	,	no	time	for	scruple	!
主	村庄	在	一个	摩托车	,	和	不	时间	为了	想法	,	不	时间	为了	顾忌	!

哈姆雷特勋爵骑着摩托车，没有时间思考，也没有时间顾虑！

[haʊ] [wiː; wi] [səːtʃt] [aʊt] [rʌf] ['bɪts][ʌv; əv][roʊd][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [krɔːs] [ə; eɪ]

How	we	searched	out	rough	bits	of	road	and	watched	you	try	to	cross	a
如何	我们	搜索	出去	粗糙的	比特	的	路	和	观看	你	尝试	到	叉	一个

['nuːli] - [moʊn] ['medoʊ] ,

newly	-	mown	meadow	,
新	-	修剪过的	草地	,

我们是如何找到崎岖不平的路段，看着你试图穿过新割过的草地，

[wer] [leɪt] ['pɔpiːz] , [aɪ] [rɪ'membər] , [wɜːr; wər] ['blɑsəmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌbl] .

where	late	poppies	,	I	remember	,	were	blossoming	in	the	stubble	.
在哪里	晚的	罂粟花	,	我	记住	,	是	盛开	在	这	茬	.

我记得，晚开的罂粟花在茬地里盛开。

[wʌns] [juː; jʊ] [strʌk] [ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [ə'meɪzd] [juː; jʊ][baɪ] ['kraɪɪŋ] [aʊt]

Once	you	struck	a	stone	and	fell	,	and	your	mother	amazed	you	by	crying	out
一次	你	击	一个	石头	和	跌倒	,	和	你的	母亲	惊叹	你	经过	哭泣	出去

.

:

.

有一次你撞到石头摔倒了，你妈妈的哭喊声让你大吃一惊。

[aɪ] [læft] [ænd; ənd] ['hɔːrɪfaɪd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][aɪ] [kɪst] [ɪts] ['hændlz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [went] .

I	laughed	and	horrified	her	;	but	I	kissed	its	handles	before	you	went	.
我	笑了	和	惊恐万分	她	;	但	我	亲吻	它是	把手	前	你	去	.

我笑了，把她吓坏了；但在你走之前，我亲吻了它的把手。

[ðə; ði]['moʊtərsaɪk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] ['heɪtfl] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [in'venʃənz] ,

The	motorcycle	had	been	to	me	the	most	hateful	of	modern	inventions	,
这	摩托车	有	到过	到	我	这	最多	可恶	的	现代的	发明	,

[ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] , [ʌn'menʃənəbl] .

inexcusable	,	unmentionable	.
不可原谅	,	不可言说的	.

摩托车曾是我最痛恨的现代发明，不可饶恕，不值一提。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['dɑːntləs] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst] ['sɜːrvɪs] ;

And	here	it	became	a	symbol	of	dauntless	courage	and	highest	service	;
和	这里	它	成为	一个	象征	的	无畏	勇气	和	最高	服务	;

在这里，它成为了无畏勇气和最高奉献精神的象征；

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['breɪvəri] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ɪn]['bæt(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['breɪvəri] ['niːdɪd] [hɪr] ;

beyond	the	bravery	necessary	for	a	charge	in	battle	is	the	bravery	needed	here	;
超过	这	勇敢	必要的	为了	一个	收费	在	战斗	是	这	勇敢	需要	这里	;

[ðɪs] ['iːv(ə)l] , ['rɔːrɪŋ] ,

this	evil	,	roaring	,
这	邪恶的	,	咆哮	,

除了战场上冲锋陷阵所需的勇气之外，这里还需要一种更强大的勇气；这种邪恶的、咆哮的、

['pʌfɪŋ] [θɪŋ] [maɪt] [tɜːrn]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃæriət] [ðæt] [wʊd] ['kæri] [juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv]

puffing	thing	might	turn	into	the	chariot	that	would	carry	you	over	the	borders	of
抽气	事物	可能	转动	进入	这	战车	那	会	携带	你	超过	这	边界	的

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

冒着热气的东西可能会变成载你飞越太阳边界的战车。

[ðæt] [wʌn] [briːf] ['aʊər] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['bægli] [wʊd] ['liŋgəz] [jet] .

That	one	brief	hour	that	we	found	to	steal	away	to	Bagley	wood	lingers	yet	.
那	一	简短的	小时	那	我们	成立	到	偷	离开	到	巴格利	木头	徘徊不去	然而	.

那短暂的一小时，我们偷偷溜到巴格利森林去游玩，至今仍让我难以忘怀。

[ðə; ði] [ə'neməniz] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [bʌt; bət][ɔːl] [ə'baʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːft] [ˌmɪd'sʌmər] ['mɜːrmər] ,

The	anemones	were	gone	,	but	all	about	was	the	soft	midsummer	murmur	,
这	海葵	是	已消失	,	但	全部	关于	曾是	这	柔软的	盛夏	低语	,

海葵不见了，但周围却回荡着盛夏时节柔和的低语声。

[ænd; ənd][ðə; ði][raɪp] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [laɪf] .

and	the	ripe	fulness	of	August	life	.
和	这	成熟	充满	的	八月	生活	.

以及八月里生命的丰盈与圆满。

[wʌt] ['præktɪk(ə)l] [θɪŋz] [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] !

What	practical	things	we	talked	about	!
什么	实际的	事物	我们	谈话	关于	!

我们聊了很多实用的话题！

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [sent] [juː; jʊ] [aʊt] ['fɪtɪd] [ʌp] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['dʒɜːrmən] ['soʊldʒər] [ʌv; əv]

I	think	that	we	sent	you	out	fitted	up	as	well	as	any	German	soldier	of
我	思考	那	我们	发送	你	出去	适配	向上	作为	出色地	作为	任何	德语	士兵	的

[ðem; ðəm] [ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

我认为我们派你上战场时，你的装备和任何一个德国士兵一样精良。

[huː] , [ɪn] [ðə; ði] ['kaɪzɚz] ['ɑːrmi] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [mɔːr] [kəm'pliːt] [ɔːr] ['smɔːlər] ['soʊɪŋ] [kɪt] ?

Who	,	in	the	Kaiser's	army	,	had	a	more	complete	or	smaller	sewing	kit	?
WHO	,	在	这	凯撒的	军队	,	有	一个	更多的	完全的	或者	较小的	缝纫	成套工具	?

在德皇的军队中，谁的缝纫工具包更齐全，谁的缝纫工具包更精简?

[huː] [hæd; həd] [θred] [wuːnd] [ɔːf] [ɑːn] ['veri] [dɪ'mɪnjətɪv] ['bɪts] [ʌv; əv] ['kɑːrdbɔːrd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]

Who	had	thread	wound	off	on	very	diminutive	bits	of	cardboard	to	save	the
WHO	有	线	伤口	离开	在	非常	小字	比特	的	纸板	到	节省	这

[speɪs] [ðæt] [spuːlz] [wʊd] [teɪk] ,

space	that	spools	would	take	,
空间	那	线轴	会	拿	,

谁会把线缠绕在非常小的纸板片上，以节省线轴占用的空间?

— [waɪt] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [blæk] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['kɑːki] ['kʌlərd] , [ɔːl] ['veri] [strɔːŋ] ?

—	white	linen	and	black	linen	and	khaki	coloured	,	all	very	strong	?
—	白色的	亚麻布	和	黑色的	亚麻布	和	卡其色	有色	,	全部	非常	强的	?

白色亚麻布、黑色亚麻布和卡其色亚麻布，颜色都很鲜艳吗?

[wʌt] ['tjuːtə n] [kʊd; kəd] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] ['bʌtnz] ?

What	Teuton	could	challenge	you	on	the	score	of	buttons	?
什么	条顿	可以	挑战	你	在	这	分数	的	按钮	?

哪个条顿人能在纽扣数量上挑战你?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] , [ɪn] [jʊr; jər] ['mʌðər] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [help] .

It	was	good	,	it	was	very	good	,	in	your	mother	to	let	me	help	.
它	曾是	好的	,	它	曾是	非常	好的	,	在	你的	母亲	到	让	我	帮助	.

你妈妈让我帮忙，这很好，非常好。

[juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] ['nevər] ['weɪvəd] ; [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['daʊtɪŋ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] ; [wen] [juː; jʊ]

You	thought	I	never	wavered	;	when	you	were	doubting	,	I	was	sure	;	when	you
你	想法	我	绝不	犹豫不决	;	什么时候	你	是	怀疑	,	我	曾是	当然	;	什么时候	你

[wɜːr; wər] [ʃʊr] ,

were	sure	,
是	当然	,

你以为我从未动摇；当你心存疑虑时，我却无比坚定；当你确信无疑时，

— [juː; jʊ] ['nevər] [nuː] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [noʊt] [ðæt] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [bæk] [maɪ]

—	you	never	knew	that	I	wrote	you	a	note	that	last	night	and	took	back	my
—	你	绝不	知道	那	我	写道	你	一个	笔记	那	最后的	夜晚	和	采取	后退	我的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

decision	,
决定	,

你永远不会知道，我昨晚给你写了张纸条，收回了我的决定。

['seɪɪŋ] [ðæt] ['θɪŋkəz] [hæd; həd] [ðer; ðər] [oʊn] ['seprət] [tæsk] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] .

saying	that	thinkers	had	their	own	separate	task	,	and	that	you	should	stay	.
说	那	思想家	有	他们的	自己的	分离	任务	,	和	那	你	应该	停留	.

他说，思想家有他们自己的任务，你应该留下来。

[aɪ] [bəːnd] [ˌaɪ 'tiː] ... .

I	burned	it	...	.
我	烧伤	它	...	.

我把它烧掉了.....

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [bæk] , [dɪr] ,

I	would	not	have	you	back	,	dear	,
我	会	不是	有	你	后退	,	亲爱的	,

亲爱的，我不会让你回来的。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['ɪnmoʊst][juː; jʊ][aɪ] [nuː] [ɪn] [ðoʊz] ['glɔːrɪfaɪd] [fjuː] [deɪz] .

if	it	meant	giving	up	that	inmost	you	I	knew	in	those	glorified	few	days	.
如果	它	意思是	给予	向上	那	最	你	我	知道	在	那些	光荣的	很少	天	.

如果这意味着放弃我在那短暂而美好的时光里所认识的那个最真实的你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [fʊlˈfɪld] [jɔːrˈself] .

You	have	fulfilled	yourself	.
你	有	已完成	你自己	.

你已经实现了自我价值。

[sepˈtembər] - .

September	15	.
九月	-	.

9月15日。

[huː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ]['prɑːbləm] ?

Who	is	going	to	keep	house	for	me	—	that	is	the	problem	?
WHO	是	去	到	保持	房子	为了	我	—	那	是	这	问题	?

谁来帮我料理家务？这才是问题所在。

['sʌmbɑːdi] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [kʊk] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] ;

Somebody	there	must	be	to	cook	and	clean	and	polish	;
某人	那里	必须	是	到	厨师	和	干净的	和	抛光	;

总得有人做饭、打扫和擦拭；

[ə; eɪ] [stɑːf] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv][wʌn] ['brɪtɪʃ] ['fiːmeɪl] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [niːd] , [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][duː] ['meni] ,

a	staff	composed	of	one	British	female	is	what	I	need	,	for	I	can	do	many	,
一个	职员	由	的	一	英国	女性	是	什么	我	需要	,	为了	我	能	做	许多	,

我需要一名英国女性员工，因为我一个人就能做很多事。

['veri] ['meni] [θɪŋz] [maɪ'self] .

very	many	things	myself	.
非常	许多	事物	我	.

我自己做了很多事。

[maɪn] [hoʊst][ænd; ənd][maɪ] ['lændleɪdi] [tʊk] ['kaʊns(ə)l] ;

Mine	host	and	my	landlady	took	counsel	;
矿	主持人	和	我的	房东	采取	法律顾问	;

我的房东和女房东商量了一下；

[aɪ] [let] [ðem; ðəm][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

I	let	them	do	a	great	deal	of	thinking	for	me	,
我	让	他们	做	一个	伟大的	交易	的	思维	为了	我	,

我让他们替我思考了很多事情，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][maɪndz][ɑːr; ər] ['rʌsti] [frʌm; frəm][dɪs'juːs] ;

for	their	minds	are	rusty	from	disuse	;
为了	他们的	思想	是	生锈的	从	废弃	;

因为他们的大脑因长期不用而生锈了；

[juː; jʊ][kæn; kən] ['æktʃuəli] [hɪr] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kriːkɪŋ] [wen] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][goʊ] .

you	can	actually	hear	a	kind	of	creaking	when	they	try	to	make	them	go	.
你	能	实际上	听到	一个	种类	的	嘎吱作响	什么时候	他们	尝试	到	制作	他们	去	.

当他们试图让它们动起来时，你实际上可以听到一种嘎吱作响的声音。

[ðeɪ] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [draɪv] [ɪn][ə; eɪ]['poʊni][kɑ:rt][tu:; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɔ:f][tu:; tə]

They	finally	decided	that	I	was	to	drive	in	a	pony	cart	to	a	village	off	to
他们	最后	决定	那	我	曾是	到	驾驶	在	一个	小马	大车	到	一个	村庄	离开	到

['i:stwərd] ,

eastward	,
向东	,

他们最终决定让我乘坐马车前往东边的一个村庄。

[tu:; tə] [kən'sʌlt] [mædʒ] [ænd; ənd] ['pi:tər] [snel] , [mæn][ænd; ənd] [waɪf] , [bəuθ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

to	consult	Madge	and	Peter	Snell	,	man	and	wife	,	both	from	a	different
到	咨询	玛吉	和	彼得	斯内尔	,	男人	和	妻子	,	两个都	从	一个	不同的

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

part	of	the	country	,
部分	的	这	国家	,

咨询来自英国不同地区的玛吉和彼得·斯内尔夫妇。

['leɪtli] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] [æz; əz] ['ʌndər] - [kʊk] [ænd; ənd] ['gɑ:rdnər] ,

lately	employed	at	the	Hall	as	under	-	cook	and	gardener	,
最近	受雇	在	这	大厅	作为	在下面	-	厨师	和	园丁	,

最近在庄园里担任厨师助理和园丁，

[naʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [hɔ:l] [ɪz] [kloʊzd] .

now	out	of	work	because	the	Hall	is	closed	.
现在	出去	的	工作	因为	这	大厅	是	关闭	.

现在因为大厅关闭而失业了。

[aɪ] ['redɪli] [ə'gri:d] ; [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] ['draɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] — [fɜ:rst][tɜ:rn]

I	readily	agreed	;	yes	,	I	was	used	to	driving	,	and	the	directions	—	first	turn
我	容易	同意	;	是的	,	我	曾是	用过的	到	驾驶	,	和	这	方向	—	第一的	转动

[æt; ət][ðə; ði] [left] ,

at	the	left	,
在	这	左边	,

我欣然同意；是的，我习惯开车，而且路线指示——第一个路口左转——也清晰明了。

[ðen] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [roʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɜ:rn][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] , - [em] ,

then	a	bit	of	road	and	a	turn	at	the	right	,	'	m	,
然后	一个	少量	的	路	和	一个	转动	在	这	正确的	,	-	米	,

然后走一小段路，右转，嗯，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [stretʃ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [daɪk] [tu:; tə][ə; eɪ] [stoʊn] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stri:m]

and	then	a	long	stretch	across	a	dike	to	a	stone	bridge	and	a	stream
和	然后	一个	长的	拉紧	穿过	一个	堤	到	一个	石头	桥	和	一个	溪流

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['spaɪər] — [si:md] [klɪr] [ɪ'nʌf] .

and	a	village	spire	—	seemed	clear	enough	.
和	一个	村庄	尖塔	—	似乎	清除	足够的	.

然后，沿着堤坝延伸很长一段距离，到达一座石桥、一条小溪和一个村庄尖顶——看起来足够清晰。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] ['ekwəpɪdʒ] [ɪz] [drɔ:n] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [dɔ:r] ,

But	when	my	equipage	is	drawn	up	at	the	Inn	door	,
但	什么时候	我的	装备	是	绘制	向上	在	这	客栈	门	,

但当我的行李在客栈门口准备就绪时，

[hu:m] [du:][aɪ] [si:] [bʌt; bət][maɪ] ['weɪwərd] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] ,

whom	do	I	see	but	my	wayward	friend	of	the	meadow	,
谁	做	我	看	但	我的	任性的	朋友	的	这	草地	,

我看到的是谁呢？不正是我那位在草地上任性的朋友吗？

['hɑ:nist] [tu:; tə][æn; ən][əb'sɜ:rd]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] - [kɑ:rt][æz; əz] [dɪ'mɪnjətɪv] [æz; əz][hi:; hi] .

harnessed	to	an	absurd	little	basket	-	cart	as	diminutive	as	he	.
已掌握	到	一个	荒诞	小的	篮子	-	大车	作为	小字	作为	他	.

他被套在一辆和他一样矮小的、滑稽的小篮子车上。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ; [ɪz][ðə; ði] ['pleʒər] ['mjuːtʃuəl] ?

I	am	delighted	to	see	him	;	is	the	pleasure	mutual	?
我	是	高兴极了	到	看	他	;	是	这	乐趣	相互的	?

见到他我很高兴；他也同样高兴吗?

[hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː][wʌn] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n]

He	gives	me	one	look	out	of	his	eyes	that	seems	to	say	he	will	be	even
他	给予	我	一	看	出去	的	他的	眼睛	那	似乎	到	说	他	将要	是	甚至

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [jet] ;

with	me	yet	;
和	我	然而	;

他从眼神中瞥了我一眼，那眼神似乎在说他总有一天会报复我；

[dɑːn] [liːps] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] ,

Don	leaps	to	a	place	of	honour	in	the	cart	,
大学教师	跳跃	到	一个	地方	的	荣誉	在	这	大车	,

唐恩跳到马车上最显眼的位置，

[ænd; ənd][wiː; wi][goʊ] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [wɪð; wɪθ][spɑːrks] ['flæʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪərn]

and	we	go	flying	down	the	village	street	with	sparks	flashing	from	the	iron
和	我们	去	飞行	向下	这	村庄	街道	和	火花	闪烁	从	这	铁

- [ʃɑːd] ['lɪt(ə)l] [huːf] .

-	shod	little	hoofs	.
-	鞋子	小的	蹄子	.

我们飞驰在村庄街道上，铁蹄上迸发出火花。

[draɪv] ?

Drive	?
驾驶	?

驾驶?

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['draɪvɪŋ] ['hɔːrsɪz] , [bʌt; bət][nɑːt] [pʌks] , [nɑːt] ['tʃeɪndʒlɪŋ] ; [aɪ]

Yes	,	I	am	accustomed	to	driving	horses	,	but	not	Pucks	,	not	changelings	;	I
是的	,	我	是	习惯	到	驾驶	马匹	,	但	不是	冰球	,	不是	换子	;	我

['nevər] ,

never	,
绝不	,

是的，我习惯驾驭马匹，但不习惯驾驭帕克，也不习惯驾驭换子妖精；我从来没有，

['nevər] [droʊv] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['kɪt(ə)n] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ]['beɪbi] ['kærɪdʒ] !

never	drove	a	mischievous	kitten	fastened	to	a	baby	carriage	!
绝不	驾驶	一个	恶作剧	小猫	系紧	到	一个	婴儿	运输	!

千万别把调皮的小猫绑在婴儿车上开车!

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] " [træp] " [wʌz; wəz][ə; eɪ][træp] [ɪn'diːd] !

And	that	little	"	trap	"	was	a	trap	indeed	!
和	那	小的	"	陷阱	"	曾是	一个	陷阱	的确	!

而那个小小的"陷阱"的确是个陷阱!

[wʌt] [briːd] [maɪ]['poʊni][ɪz] , [æz; əz] ['mɔːtəlz] ['rekən] [θɪŋz] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ;

What	breed	my	pony	is	,	as	mortals	reckon	things	,	I	do	not	know	;
什么	品种	我的	小马	是	,	作为	凡人	估计	事物	,	我	做	不是	知道	;

我不知道我的小马是什么品种，按照凡人的标准来说；

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃetlənd] , [tuː] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] ;

he	is	too	big	for	a	Shetland	,	too	little	for	a	horse	;
他	是	也	大的	为了	一个	设得兰群岛	,	也	小的	为了	一个	马	;

他体型太大，不像设得兰矮种马；体型太小，不像普通马。

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz][æn; ən]['eksmuə]['poʊni] , [ɔːr][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['nɔːrðərn] [hiːθ] .

perhaps	he	is	an	Exmoor	pony	,	or	the	product	of	some	northern	heath	.
也许	他	是	一个	埃克斯穆尔	小马	,	或者	这	产品	的	一些	北方	希思	.

或许他是一匹埃克斯穆尔矮种马，或者是北方荒原的产物。

[wiː; wi][goʊ] ['geɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , ['sʌmwʌt] ['perələsli] [nɪr] [ə; eɪ]['kɔːrnər][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ,

We	go	gaily	to	the	left	,	somewhat	perilously	near	a	corner	at	the	right	,
我们	去	兴高采烈地	到	这	左边	,	有些	危险地	靠近	一个	角落	在	这	正确的	,

我们兴高采烈地向左走，有点危险地靠近右侧的拐角处，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [aʊt] ['reɪsɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [daɪk] [bɪlt] [ə'krɔːs] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [loʊ] -

and	we	are	out	racing	over	a	long	dike	built	across	what	was	once	a	low	-
和	我们	是	出去	赛车	超过	一个	长的	堤	建造	穿过	什么	曾是	一次	一个	低的	-

['laɪɪŋ] [siː] - ['medoʊ] .

lying	sea	-	meadow	.
说谎	海	-	草地	.

我们正在沿着一条长长的堤坝赛跑，这条堤坝横跨曾经是一片低洼的海滨草甸。

[dɑːn] [lʊks] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][væst] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Don	looks	up	at	me	with	vast	enjoyment	in	his	eyes	,
大学教师	看起来	向上	在	我	和	广阔的	享受	在	他的	眼睛	,

唐抬起头看着我，眼中充满了喜悦。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kwɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ][fɑːks] - ['teriər] [smaɪl] .

and	that	little	quiver	of	the	face	that	means	a	fox	-	terrier	smile	.
和	那	小的	颤动	的	这	脸	那	方法	一个	狐狸	-	梗犬	微笑	.

还有脸上那微微颤抖的表情，那就是狐狸犬式的微笑。

[ə'baʊt] [hæf] - [wei] [ə'krɔːs] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪt] ;

About	half	-	way	across	we	come	to	a	gate	;
关于	一半	-	方式	穿过	我们	来	到	一个	门	;

走到大约一半路程时，我们来到一个大门前；

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [aʊt] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,

there	is	nothing	to	do	but	for	me	to	get	out	to	open	it	,
那里	是	没有什么	到	做	但	为了	我	到	得到	出去	到	打开	它	,

我别无选择，只能出去把它打开。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][duː] .

and	this	I	do	.
和	这	我	做	.

而我确实这么做了。

[swɪft] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] , [maɪ] [pʌk] [hwəːlz] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [goʊz] ['dæʃɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] ;

Swift	as	a	flash	,	my	Puck	whirls	about	and	goes	dashing	for	home	;
迅速	作为	一个	闪光	,	我的	冰球	旋转	关于	和	去	帅气	为了	家	;

我的帕克像闪电一样迅捷地转身，飞奔回家；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

磨损的门阶(The Worn Doorstep)
第2/6页

['hoʊldɪŋ] ['taɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][reɪnz] , [aɪ][rʌn]['ɔːlsoʊ] , ['læfɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [læft] [fɔːr; fər]
holding **tightly** **to** **the** **reins** **,** **I** **run** **also** **,** **laughing** **as** **I** **have** **not** **laughed** **for**
保持 紧紧 到 这 缰绳 , 我 跑步 还 , 笑 作为 我 有 不是 笑了 为了
[deɪz] .
days **.**
天 .

我紧紧抓住缰绳，也跟着跑了起来，笑出了声，我已经好几天没笑过了。

[dɑːn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔːz] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] , [bɑːks] ['fjʊriəsli] .
Don **,** **with** **his** **paws** **on** **the** **edge** **of** **the** **cart** **,** **barks** **furiously** **.**
大学教师 , 和 他的 爪子 在 这 边缘 的 这 大车 , 树皮 愤怒地 .

唐恩爪子搭在车边，狂吠不止。

['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][stɑːp][ðə; ði]['poʊni] .
Pulling **and** **dragging** **with** **all** **my** **might** **,** **at** **length** **I** **stop** **the** **pony** **.**
拉 和 拖拽 和 全部 我的 可能 , 在 长度 我 停止 这 小马 .

我使出浑身解数拉拽，终于拦住了这匹小马。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [retʃ] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] [rɪ'spektfəli] [æz; əz][aɪ][tɜːrn][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ,
The **little** **wretch** **looks** **at** **me** **almost** **respectfully** **as** **I** **turn** **him** **about** **,**
这 小的 可怜虫 看起来 在 我 几乎 尊敬 作为 我 转动 他 关于 ,

我把他转过来时，那小家伙几乎带着恭敬的眼神看着我。

[ænd; ənd][hiː; hi][trɔts] ['miːkli] [bæk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] ,
and **he** **trots** **meekly** **back** **;** **he** **was** **only** **trying** **me** **out** **,**
和 他 小跑 温顺地 后退 ; 他 曾是 仅有的 尝试 我 出去 ,

他温顺地小跑回去；他只是在试探我而已。

[tuː; tə] [siː] [ʌv; əv] [wʌt] [stʌf] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] .
to **see** **of** **what** **stuff** **I** **was** **made** **.**
到 看 的 什么 东西 我 曾是 制成 .

看看我究竟是被什么做的。

[hiː; hi] [stʊd] [æz; əz]['fɜːrmli][æz; əz][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] [æz; əz][aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd]
He **stood** **as** **firmly** **as** **the** **Tower** **of** **London** **as** **I** **shut** **the** **gate** **and**
他 站立 作为 牢牢 作为 这 塔 的 伦敦 作为 我 关闭 这 门 和
[klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrt] .
climbed **into** **the** **cart** **.**
攀登 进入 这 大车 .

当我关上大门爬上马车时，他像伦敦塔一样屹立不倒。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['spaɪər] ;
Then **came** **the** **stream** **and** **the** **stone** **bridge** **and** **the** **village** **spire** **;**
然后 来了 这 溪流 和 这 石头 桥 和 这 村庄 尖塔 ;

然后出现了小溪、石桥和村庄尖顶；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [smɔːl] ['gɑːrdn] [plɑːts][wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] , [leɪt] ['sʌmər] [θɪŋz] ['blɑsəmɪŋ] [ɪn]
and **a** **row** **of** **small** **garden** **plots** **with** **yellow** **,** **late** **summer** **things** **blossoming** **in**
和 一个 排 的 小的 花园 图表 和 黄色的 , 晚的 夏天 事物 盛开 在
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

还有一排小块菜园，里面开满了夏末时节盛开的黄色花朵。

[ænd; ənd] [mædʒ] [ænd; ənd] ['piːtər] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [geɪt] .

and	Madge	and	Peter	standing	by	a	garden	gate	.
和	玛吉	和	彼得	常设	经过	一个	花园	门	.

玛吉和彼得站在花园门口。

[aɪ] [nuː] [æt; ət][fɜːrst] [glæns] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][bəuθ] [kʌm] ; [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	knew	at	first	glance	that	they	must	both	come	;	now	that	I	think	of	it	,
我	知道	在	第一的	瞥一眼	那	他们	必须	两个都	来	;	现在	那	我	思考	的	它	,

我一眼就看出他们俩肯定会来；现在想想，

[aɪ][hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,

I	have	quite	a	garden	,
我	有	相当	一个	花园	,

我有一个很不错的花园，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði] - [ɔːl] ;

though	it	will	seem	little	to	one	who	has	worked	at	the	'	All	;
尽管	它	将要	似乎	小的	到	一	WHO	有	工作	在	这	-	全部	;

虽然对于在“All”工作过的人来说，这似乎微不足道；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['hevi] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

there	are	always	heavy	things	to	be	done	about	the	kitchen	,
那里	是	总是	重的	事物	到	是	完毕	关于	这	厨房	,

厨房里总有一些棘手的事情要做，

[ænd; ənd] ['piːtər] [noʊz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wɪl] [æd'mɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['drʌdʒəri] ['nesəseri] [tuː; tə]

and	Peter	knows	more	than	he	will	admit	about	the	drudgery	necessary	to
和	彼得	知道	更多的	比	他	将要	承认	关于	这	苦役	必要的	到

[sə'steɪn] ['hjuːmən] [laɪf] .

sustain	human	life	.
维持	人类	生活	.

彼得比他愿意承认的更清楚维持人类生活所必需的艰辛。

['piːtər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [hæz; həz] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən][wɔːr] ,

Peter	,	it	seems	,	has	been	a	soldier	,	has	served	in	the	South	African	war	,
彼得	,	它	似乎	,	有	到过	一个	士兵	,	有	服务	在	这	南	非洲	战争	,

彼得似乎当过兵，参加过南非战争。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [taɪm] - [ɪk'spaɪərd][mæn] [huː] [hæz; həz] ['biːtn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['plaʊʃer] ,

and	is	a	time	-	expired	man	who	has	beaten	his	sword	into	a	ploughshare	,
和	是	一个	时间	-	已到期	男人	WHO	有	被打败	他的	剑	进入	一个	铧	,

他是一个时运不济的人，已经把剑锻成了犁铧。

— [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pruːnɪŋ] [hʊk] ?

—	or	is	it	a	pruning	hook	?
—	或者	是	它	一个	修剪	钩	?

——或者它是修枝钩?

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kʌmpliʃmənts] [ɪz][maɪ]['riːəl] ['riːz(ə)n] ;

But	none	of	his	accomplishments	is	my	real	reason	;
但	没有任何	的	他的	成就	是	我的	真实的	原因	;

但他的成就都不是我真正的理由；

[ðə; ði][hæf] - [bə'lɪdʒərənt] [ə'fekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ʃoʊz] [ˌem 'iː] [ðæt]

the	half	-	belligerent	affection	on	the	face	of	husband	and	wife	shows	me	that
这	一半	-	好战的	感情	在	这	脸	的	丈夫	和	妻子	演出	我	那

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] .

they	should	not	be	separated	.
他们	应该	不是	是	分开	.

夫妻俩脸上那种半是敌对半是亲昵的表情让我觉得他们不应该分开。

[mædʒ] , [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [ɔːl'redi] ['lɪftɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [smuːð] [ænd; ənd] ['kʌmli] [feɪs]

Madge	**,**	**the**	**look**	**of**	**anxiety**	**already**	**lifting**	**from**	**her**	**smooth**	**and**	**comely**	**face**
玛吉	,	这	看	的	焦虑	已经	举重	从	她	光滑的	和	漂亮	脸

,

,

,

玛吉光滑漂亮的脸上焦虑的神色已经开始消退。

— [wʌn] [siːz] [ðæt] [lʊk] [hɪr] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ,

—	**one**	**sees**	**that**	**look**	**here**	**in**	**many**	**of**	**the**	**unemployed**	**,**
—	一	看到	那	看	这里	在	许多	的	这	失业	,

——在许多失业者身上都能看到这种神情，

— [lʊks] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət]['piːtər] [wen] [aɪ][ɪk'stend][maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

—	**looks**	**questioningly**	**at**	**Peter**	**when**	**I**	**extend**	**my**	**invitation**	**.**
—	看起来	质疑地	在	彼得	什么时候	我	延长	我的	邀请	.

当我发出邀请时，他疑惑地看着彼得。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [niːd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊni] ;

I	**assure**	**him**	**that**	**I**	**need**	**a**	**man**	**to**	**look**	**after**	**the**	**garden**	**and**	**the**	**pony**	**;**
我	保证	他	那	我	需要	一个	男人	到	看	后	这	花园	和	这	小马	;

我向他保证，我需要一个人来照看花园和小马；

[æt; ət] [ðɪs] [pʌk] [priks] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hæf] [glæns] .

at	**this**	**Puck**	**pricks**	**up**	**his**	**ears**	**and**	**gives**	**me**	**a**	**half**	**glance**	**.**
在	这	冰球	刺痛	向上	他的	耳朵	和	给予	我	一个	一半	瞥一眼	.

这时，帕克竖起了耳朵，瞥了我一眼。

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] , [fɔːr; fər][maɪ] ['veri] [oʊn] .

Yes	**,**	**I**	**have**	**decided**	**to**	**have**	**him**	**,**	**if**	**I**	**may**	**,**	**for**	**my**	**very**	**own**	**.**
是的	,	我	有	决定	到	有	他	,	如果	我	可能	,	为了	我的	非常	自己的	.

是的，如果可以的话，我决定把他据为己有。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['piːtɚz] [geɪt][ænd; ənd] ['berɪŋ] [ðæt] [sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði]

There	**is**	**a**	**remote**	**something**	**in**	**Peter's**	**gait**	**and**	**bearing**	**that**	**suggests**	**the**
那里	是	一个	偏僻的	某物	在	彼得的	步态	和	轴承	那	建议	这

['soʊldʒər] ,

soldier	**,**
士兵	,

彼得的步态和举止中隐隐透露出某种军人气质。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['soʊldʒər] [huːz] [lɔːŋ] ['liːʒər] [ˌɑːr 'iː] - [ækts] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] .

but	**it**	**is**	**the**	**soldier**	**whose**	**long**	**leisure**	**re**	**-**	**acts**	**against**	**the**	**discipline**	**.**
但	它	是	这	士兵	谁	长的	闲暇	关于	-	行为	反对	这	纪律	.

但正是士兵的闲暇时间与纪律产生了冲突。

" [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] ?

"	**But**	**perhaps**	**you**	**were**	**thinking**	**of**	**going**	**to**	**the**	**war**	**?**
"	但	也许	你	是	思维	的	去	到	这	战争	?

“但或许你当时是想去打仗的？”

" [aɪ][æsk] .

"	**I**	**ask**	**.**
"	我	问	.

我问。

" [noʊ] , [mɪs] , " [sed] ['piːtər] , " [aɪ][wəːnt, weənt] .

"	**No**	**,**	**Miss**	**,**	**"**	**said**	**Peter**	**,**	**"**	**I**	**weren't**	**.**
"	不	,	错过	,	"	说	彼得	,	"	我	不是	.

“不，小姐，”彼得说，“我没有。”

" [hiː; hi] [spoʊk] [soʊ] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [reɪzd] [maɪ] ['aɪˌbraʊz] ; [pər'hæps] [aɪ] [ʃʊk]
" He spoke so emphatically that I may have raised my eyebrows ; perhaps I shook
" 他 辐 所以 强调地 那 我 可能 有 提高 我的 眉毛 ; 也许 我 摇晃
[maɪ] [hed] .
my head .
我的 头 .

“他说话的语气非常坚定，以至于我可能扬起了眉毛；或许我还摇了摇头。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['bɔːroʊɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊniz] ['dʒestʃərz] ;
I shall be afraid of borrowing unconsciously some of the pony's gestures ;
我 将 是 害怕的 的 借贷 不知不觉 一些 的 这 小马的 手势 ;

我害怕自己会在不知不觉中模仿小马的一些动作；

[ðiːz] [strɔːŋ] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] ['ɔːlweɪz] [liːv] [ðer; ðər] [ɪm'pres] .
these strong personalities always leave their impress .
这些 强的 个性 总是 离开 他们的 令人印象深刻 .

这些个性鲜明的人总是能给人留下深刻印象。

" [wɔːr] , " [sed] ['piːtər] ['fɜːrmli] , " [ɪz] [ə'genst] [maɪ] ['prɪnsəp(ə)lz] .
" War , " said Peter firmly , " is against my principles .
" 战争 , " 说 彼得 牢牢 , " 是 反对 我的 原则 .

彼得坚定地说：“战争违背了我的原则。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] . "
I am a socialist . "
我 是 一个 社会主义 . "

我是一名社会主义者。

" [its] [ə; eɪ] [faɪn] [weɪ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['sɜːrvɪŋ] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] ,
" It's a fine way to keep from serving King and Country , being a socialist ,
" 它是 一个 美好的 方式 到 保持 从 服务 国王 和 国家 , 存在 一个 社会主义 ,

“这是一种逃避为国王和国家效力、成为社会主义者的好方法。”

" [sed] [mædʒ] [ˌʌn'kaɪndli] .
" said Madge unkindly .
" 说 玛吉 不友善的 .

“玛吉冷冷地说。”

[mædʒ] [ɪz] ['evɪdəntli] [nɑːt] [prə'gresɪv] .
Madge is evidently not progressive .
玛吉 是 显然 不是 进步 .

麦当娜显然不是进步人士。

" [maɪ] ['feloʊ] [mæn] , " [sed] ['piːtər] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [poʊst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [fɪst] ,
" My fellow man , " said Peter , striking the gate post with a heavy fist ,
" 我的 同伴 男人 , " 说 彼得 , 引人注目 这 门 邮政 和 一个 重的 拳头 ,

“我的同胞们，”彼得说着，用重拳猛击大门柱子。

" [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [kɪŋ] [ɔːr] - [uːz] [ʌv; əv] [lɔːds] . "
" is more to me than King or ' Ouse of Lords . "
" 是 更多的 到 我 比 国王 或者 - 奥斯 的 领主 . "

“对我来说，它比国王或上议院更重要。”

" [ɔːr] ['feloʊ] ['wʊmən] , ['iːðər] , " ['mɝːmɝd] [mædʒ] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] .
" Or fellow woman , either , " murmured Madge , thinking that I did not hear .
" 或者 同伴 女士 , 任何一个 , " 低声说道 玛吉 , 思维 那 我 做过 不是 听到 .

“或者也可以是其他女人，”玛吉低声说道，以为我没听见。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [əd'vænst] ['rædɪk(ə)l] ['θɪərɪz] [mædʒ]
From these advanced radical theories Madge
从 这些 先进的 激进的 理论 玛吉

从这些先进的激进理论中，玛吉

[ænd; ənd][aɪ][tɜːrn] [bæk] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [wɪl] , [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] ['hoʊmli] [niːdz] [ʌv; əv]

and	I	turn	back	,	as	women	will	,	to	the	old	and	homely	needs	of
和	我	转动	后退	,	作为	女性	将要	,	到	这	老的	和	家常的	需求	的

['hjuːmən][laɪf] .

human	life	.
人类	生活	.

于是，我像所有女人一样，回归到人类生活中古老而朴素的需求。

[ʃiː; ʃi] ['fɪŋgərz] [hɜːr; hər]['eɪprən] .

She	fingers	her	apron	.
她	手指	她	围裙	.

她抚摸着自己的围裙。

" [aɪm] [ʃʊr] , [mɪs] , [ɪf] [ðə; ði] ['lɔːndri] [kʊd; kəd][biː; bi] [pʊt] [aʊt] — — "

"	I'm	sure	,	Miss	,	if	the	laundry	could	be	put	out	—	—	"
"	我是	当然	,	错过	,	如果	这	洗衣店	可以	是	放	出去	—	—	"

“小姐，我相信，如果衣服能晾出去——”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɑːrwʊmən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rʌf] ['skrʌbɪŋ] — — "

"	And	a	charwoman	for	the	rough	scrubbing	—	—	"
"	和	一个	女清洁工	为了	这	粗糙的	擦洗	—	—	"

“还要一个女清洁工来做粗略的擦洗——”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd][ˌem 'iː] ['noʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] — — "

"	And	if	you	wouldn't	mind	me	knowing	little	about	waiting	at	table	—	—	"
"	和	如果	你	不会	头脑	我	会心	小的	关于	等待	在	桌子	—	—	"

“如果您不介意我对餐厅服务一窍不通的话——”

" [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [ðæt] ['iznt] ['veri] [kəm'pleks] , " [aɪ] [seɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

"	With	but	one	person	in	the	family	,	that	isn't	very	complex	,	"	I	say	reassuringly	.
"	和	但	一	人	在	这	家庭	,	那	不是	非常	复杂的	,	"	我	说	令人安心	.

“家里只有一个人，这并不复杂，”我安慰道。

[dɑːn] [lʊks] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [wʌz; wəz][aɪ] [fə'getiŋ] [hɪm; ɪm] ?

Don	looks	reproachfully	at	me	;	was	I	forgetting	him	?
大学教师	看起来	责备地	在	我	;	曾是	我	遗忘	他	?

唐责备地看着我；我把他忘了吗?

[aɪ] [wɑːtʃt] [dɑːn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] ; [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [pər'fekʃ(ə)n]

I	watched	Don	to	see	how	he	would	take	them	;	his	manner	was	perfection
我	观看	大学教师	到	看	如何	他	会	拿	他们	;	他的	方式	曾是	完美

, — [pə'laɪt] [bʌt; bət] ['dɪstənt] ,

,	—	polite	but	distant	,
,	—	有礼貌的	但	遥远	,

我观察唐会如何回应；他的举止堪称完美——礼貌却又疏离。

[riˈfjuːzɪŋ] ['eni] ['ɪntɪmət] [əd'vænsɪz] , [bʌt; bət] [rɪ'freɪnɪŋ] [frʌm; frəm] ['graʊlɪŋ] .

refusing	any	intimate	advances	,	but	refraining	from	growling	.
拒绝	任何	亲密的	进展	,	但	克制	从	咆哮	.

拒绝任何亲密举动，但也没有发出低吼声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'pruːvɪŋ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [er] ,

There	was	a	certain	approving	condescension	in	his	air	,
那里	曾是	一个	肯定	批准	居高临下	在	他的	空气	,

他语气中带着某种赞许的居高临下。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [wel] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] .

as	if	he	thought	they	were	quite	well	in	their	way	.
作为	如果	他	想法	他们	是	相当	出色地	在	他们的	方式	.

仿佛他认为他们已经走得很顺利了。

[hiː; hi] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [fə'gets] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][dɔːg] ,

He	never	for	a	moment	forgets	that	he	is	a	gentleman's	dog	,
他	绝不	为了	一个	片刻	忘记了	那	他	是	一个	绅士的	狗	,

他时刻都记得自己是一条绅士的狗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fler] [fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ɪz][æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	his	flair	for	social	distinctions	is	as	fine	as	that	of	any	of	his
和	他的	天赋	为了	社会的	区别	是	作为	美好的	作为	那	的	任何	的	他的

['feloʊ] ['ɑːksfərd] [dɔnz] .

fellow	Oxford	dons	.
同伴	牛津	唐斯	.

他对社会阶层差异的洞察力丝毫不逊于任何一位牛津大学的教授。

[ðæt] ['delɪkət] ['snɑːbəri] [ʃoʊd] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [ˌkɔnə'seːʃip] [waɪl] [hiː; hi]

That	delicate	snobbery	showed	to	-	day	in	his	air	of	connoisseurship	while	he
那	精美的	势利眼	显示	到	-	天	在	他的	空气	的	鉴赏力	尽管	他

[weid] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['deɪntɪli] ['snʌfɪŋ] [noʊz] [ænd; ənd] [ðen] [ə'suːmd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]

weighed	the	matter	with	daintily	snuffing	nose	and	then	assumed	an	air	of
称重	这	事情	和	轻柔地	吸鼻烟	鼻子	和	然后	假定	一个	空气	的

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [tuː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [kiːp] [ðer; ðər] [pleɪs] .

invitation	to	these	two	to	come	and	keep	their	place	.
邀请	到	这些	二	到	来	和	保持	他们的	地方	.

今天，他那微妙的势利眼在他那副鉴赏家的姿态中显露无疑，他一边用轻佻的鼻子仔细权衡着这件事，一边摆出一副邀请这两人过来坐下的样子。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] ,

I	was	delighted	when	they	said	that	they	would	come	,
我	曾是	高兴极了	什么时候	他们	说	那	他们	会	来	,

他们说会来，我非常高兴。

[ænd; ənd][wiː; wi] [trɔtid] ['merəli] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] ['faɪər]

and	we	trotted	merrily	home	to	the	shining	companionship	of	the	hearth	fire
和	我们	小跑	兴高采烈地	家	到	这	灼灼	友谊	的	这	炉	火

,

,

,

于是我们兴高采烈地小跑回家，享受着壁炉里温暖的火焰带来的陪伴。

['flɪkərɪŋ] [ɑːn] ['pjuːtər] [pɔts][ænd; ənd] ['kɑːpər] [pænz][æz; əz][ɑːn][maɪ]['lændˌleɪ.diz] [red] [tʃiːks] ; [tuː; tə]

flickering	on	pewter	pots	and	copper	pans	as	on	my	landlady's	red	cheeks	;	to
闪烁	在	锡	锅	和	铜	平底锅	作为	在	我的	房东太太的	红色的	脸颊	;	到

[ðə; ði] ['kʌmfərt] — [ɑː] ,

the	comfort	—	ah	,
这	舒适	—	啊	,

闪烁在锡锅铜盘上，如同闪烁在我女房东红扑扑的脸颊上；带来慰藉——啊，

[ðæt] [aɪ] , [ə; eɪ] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] [ə'merɪkən] , [der] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] [bed] !

that	I	,	a	twentieth	-	century	American	,	dare	confess	it	—	of	a	feather	bed	!
那	我	,	一个	第二十	-	世纪	美国人	,	敢	承认	它	—	的	一个	羽毛	床	!

我，一个二十世纪的美国人，竟敢承认——睡在羽绒床上！

[sep'tembər] - .
September 29 .
九月 - .

9月29日。

[hɪr] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [maɪn] [oʊn] [haɪrd] [haʊs] , [laɪk] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , — [huː]
Here I live in mine own hired house , like the gentleman in the Bible , — who
这里 我 居住 在 矿 自己的 雇用 房子 , 喜欢 这 绅士 在 这 圣经 , — WHO
[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ,
was it ,
曾是 它 ,

我住在自己租的房子里，就像圣经里的那位绅士一样——他是谁来着?

— [pɔːl] ?
— Paul ?
— 保罗 ?

——保罗?

[aɪ] [hoʊp] ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hæf] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ɪn'taɪər] [pə'zeʃn] [ðæt] [ɪz] [maɪn] .
I hope only that he had one half the sense of entire possession that is mine .
我 希望 仅有的 那 他 有 一 一半 这 感觉 的 全部的 拥有 那 是 矿 .

我只希望他能拥有我一半的占有欲。

[aɪ] [lʊk] [æt; ət] [mædʒ] [ænd; ənd] ['piːtər] , ['bɪzi] [ɪn] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] , [æt; ət] [dɑːn] ,
I look at Madge and Peter , busy in kitchen and garden , at Don ,
我 看 在 玛吉 和 彼得 , 忙碌的 在 厨房 和 花园 , 在 大学教师 ,

我看着在厨房和花园里忙碌的玛吉和彼得，又看着唐，

['gaːdiŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪərn] [geɪt] , [æt; ət][ðə; ði]['poʊni] ['greɪzɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [striːm] ,
guarding the little iron gate , at the pony grazing beyond the stream ,
守护 这 小的 铁 门 , 在 这 小马 放牧 超过 这 溪流 ,

守卫着小铁门，小马驹在溪流对岸吃草。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ]['fjuːd(ə)l][lɔːrd] .
and I feel like a feudal lord .
和 我 感觉 喜欢 一个 封建 主 .

我感觉自己像个封建领主。

[ɪ'speʃəli] [duː][aɪ] [fiːl] [soʊ] [wen] [wiː; wi] [raʊt] [aʊt] [ðə; ði][juː'tensɪlz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , — [naɪvz] ,
Especially do I feel so when we rout out the utensils in the kitchen , — knives ,
尤其 做 我 感觉 所以 什么时候 我们 路线 出去 这 餐具 在 这 厨房 , — 刀具 ,
[fɔːks] , ['skɪlɪt] .
forks , skillets .
叉子 , 煎锅 .

尤其是当我们把厨房里的用具——刀、叉、煎锅——拿出来的时候，我更是如此。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʃʊrli] ['æntideɪt] [ðə; ði]['fjuːd(ə)l]['ɪrə] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [left] [baɪ][ðə; ði]
Some of them surely antedate the feudal era ; they were probably left by the
一些 的 他们 一定 提前 这 封建 时代 ; 他们 是 大概 左边 经过 这
[keɪv] [men] ;
cave men ;
洞穴 男人 ;

其中一些肯定早于封建时代；它们很可能是穴居人留下的；

[ðer; ðər] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [ʃeɪp] , [ɪn][ɪts] ['eɪnʃənt] ['brɪtɪʃ] ['klʌmzinəs] , [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]
their prehistoric shape , in its ancient British clumsiness , looks as if it might
他们的 史前 形状 , 在 它是 古老的 英国 笨拙 , 看起来 作为 如果 它 可能
[hæv; həv] [ˌɑːrkiˌə'lɑːdʒɪkəl] ,
have archæological ,
有 考古学 ,

它们史前时期的外形，带着古英国人特有的笨拙感，看起来好像具有考古价值。

[ɪf] [nɑːt]['præktɪk(ə)l] , ['vælјuː] .
if not practical , value .
如果 不是 实际的 , 价值 .

如果不是实用，那就是价值。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][juːz][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['gɑːrdnɪŋ] ;
I shall use them for gardening ;
我 将 使用 他们 为了 园艺 ;

我将把它们用于园艺；

[ðə; ði] [fɔːks] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help] [ɪn] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ɜːrθ] .
the forks will be a great help in wrestling with mother earth .
这 叉子 将要 是 一个 伟大的 帮助 在 摔角 和 母亲 地球 .

这些叉子在与大地母亲搏斗时将大有帮助。

['resə)l] [aɪ][duː] , [ˌɪn'dɔːrz] [ænd; ənd] [aʊt] ; [aɪ] [der] [nɑːt][biː; bi]['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
Wrestle I do , indoors and out ; I dare not be idle , and besides ,
搏斗 我 做 , 室内 和 出去 ; 我 敢 不是 是 闲置的 , 和 除了 ,

我练习摔跤，室内室外都练；我不敢闲着，而且，

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə][duː] [ðiːz] [θɪŋz] .
I like to do these things .
我 喜欢 到 做 这些 事物 .

我喜欢做这些事。

[ðə; ði] ['vɪkərz] ['leɪdi] , ['pæsɪŋ] ,
The Vicar's lady , passing ,
这 牧师的 女士 , 通过 ,

牧师夫人路过，

[ɪz] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['skreɪpɪŋ] [ðə; ði] ['pʌti] [ɔːf] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] - [oʊld] ['daɪmənd] - ['pend]
is shocked to see me scraping the putty off of my new - old diamond - paned
是 震惊 到 看 我 刮擦 这 油灰 离开 的 我的 新的 - 老的 钻石 - 窗格
['wɪndoʊz] ;
windows ;
视窗 ;

看到我正在刮掉新旧菱形玻璃窗上的腻子，他感到很震惊；

[bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ; [mædʒ] ['kudnt] ,
but somebody had to get it off ; Madge couldn't ,
但 某人 有 到 得到 它 离开 ; 玛吉 不能 ,

但总得有人把它脱掉；玛吉做不到。

[soʊ] [waɪ] [nɑːt][aɪ] ?
so why not I ?
所以 为什么 不是 我 ?

那我为什么不行?

[mædʒ] ['wɑːtʃɪz] [ˌem 'iː] ['wɜːrkɪŋ] [ə'baʊt] , [tɔːrn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][oʊld] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][meɪd][æt; ət]
Madge watches me working about , torn between her old attitude of maid at
玛吉 手表 我 在职的 关于 , 撕裂 之间 她 老的 态度 的 女佣 在
[ðə; ði] [hɔːl] ,
the Hall ,
这 大厅 ,

玛吉看着我忙碌，内心在她作为庄园女仆的旧有态度和旧有态度之间摇摆不定。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [fɪkst] [aɪ'diːəz][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði]['dʒentri] [ʃʊd; ʃəd][duː] ,
with its fixed ideas as to what the gentry should do ,
和 它是 固定的 想法 作为 到 什么 这 绅 应该 做 ,

它对绅士阶层应该做什么有着固定的观念，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ðæt] [ɪz] ['sloʊli] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] .

and	a	something	new	that	is	slowly	creeping	into	her	mind	.
和	一个	某物	新的	那	是	缓慢地	爬行	进入	她	头脑	.

还有一种新的事物正在慢慢渗入她的脑海。

[θruː'aʊt] ['ɪŋglənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ðə; ði]['dʒentri][ɑːr; ər]['duːɪŋ] [θɪŋz] [ðeɪ] [juːst] [nɑːt][tuː; tə][duː]

Throughout	England	,	I	am	told	,	the	gentry	are	doing	things	they	used	not	to	do
自始至终	英格兰	,	我	是	讲述	,	这	绅	是	正在做	事物	他们	用过的	不是	到	做

,

,

,

据我所知，在整个英格兰，绅士阶层都在做他们过去不会做的事情。

— [fɔːr; fər] [ɪ'kɑːnəmi] , [fɔːr; fər]['pɑːsəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ɪts] [deɪ] [ʌv; əv] [niːd] .

—	for	economy	,	for	possible	service	to	the	country	in	its	day	of	need	.
一	为了	经济	,	为了	可能的	服务	到	这	国家	在	它是	天	的	需要	.

—为了节约成本，也为了在国家需要时能够为国家服务。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sloʊli] ['dɔːnɪŋ] [ɑːn][ˌjuː 'es][ɔːl] [ðæt] [ɪts] [niːd] [ɪz] [greɪt] .

And	it	is	slowly	dawning	on	us	all	that	its	need	is	great	.
和	它	是	缓慢地	黎明	在	我们	全部	那	它是	需要	是	伟大的	.

我们逐渐意识到，它的重要性非常大。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæv; həv] [bɪn] ['hɔːltɪd] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [briːð] [mɔːr] ['iːzəli] ,

The	Germans	have	been	halted	on	the	Marne	,	and	we	breathe	more	easily	,
这	德国人	有	到过	停止	在	这	马恩河	,	和	我们	呼吸	更多的	容易地	,

德军在马恩河被阻挡住了，我们终于可以松一口气了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːmərd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ðer; ðər] [greɪt] [siːdʒ] ['gʌnz] [ʌp][tuː; tə]

but	it	is	rumoured	that	they	have	brought	their	great	siege	guns	up	to
但	它	是	传闻	那	他们	有	带来	他们的	伟大的	围城	枪支	向上	到

['æntwɜːrp] ,

Antwerp	,
安特卫普	,

但有传言说他们已经把大型攻城炮运到了安特卫普。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['beldʒənz][ɑːr; ər] ['flɔkiŋ] ['oʊvər] [hɪr] [ɪn] ['hɔːdz] .

and	the	poor	Belgians	are	flocking	over	here	in	hordes	.
和	这	贫穷的	比利时人	是	集群	超过	这里	在	成群结队	.

可怜的比利时人成群结队地涌向这里。

[mædʒ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem 'iː] ['tɔɪlɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [tʃɪnts] ['kɜːtənz] ,

Madge	,	as	she	sees	me	toiling	over	my	chintz	curtains	,
玛吉	,	作为	她	看到	我	辛勤劳作	超过	我的	印花棉布	窗帘	,

玛吉看到我辛勤地缝制印花布窗帘时，

[ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] ['bɑːðərsəm] [θɪŋz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [ʌn'duːɪŋ] ,

and	sees	the	bothersome	things	come	down	to	my	undoing	,
和	看到	这	烦人的	事物	来	向下	到	我的	撤销	,

眼看着那些烦心事最终导致了我的失败，

['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kʌm] , [kwaɪt] [baɪ][maɪ'self] ; [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] ['lɑːdʒɪŋz]

wants	to	know	why	I	wished	to	come	,	quite	by	myself	;	why	I	didn't	take	lodgings
想要	到	知道	为什么	我	希望	到	来	,	相当	经过	我	;	为什么	我	没有	拿	住宿

['sʌmwer] ,

somewhere	,
某处	,

他想知道我为什么想独自一人前来；为什么我没有找个地方住下。

— [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [les] ['trʌb(ə)l] .

—	it	would	be	far	less	trouble	.
一	它	会	是	远的	较少的	麻烦	.

——这样会省去很多麻烦。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [wen] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]

She	doesn't	understand	in	the	least	when	I	tell	her	that	I	cannot	endure	the
她	不	理解	在	这	至少	什么时候	我	告诉	她	那	我	不能	忍受	这

[ɪ'reləvəns] [ʌv; əv] ['lɑːdʒɪŋz] ,

irrelevance	of	lodgings	,
无关紧要	的	住宿	,

当我告诉她我无法忍受住宿条件的糟糕状况时，她一点也不理解。

[ðə; ði] [æntɪmə'kæsər] , [ðə; ði] ['hɪdiəs] [brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] , [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [pækt] [fʊl] [ʌv; əv]

the	antimacassars	,	the	hideous	bric	-	a	-	brac	,	the	rooms	packed	full	of
这	防污垫	,	这	可怕	砖块	-	一个	-	支架	,	这	房间	包装	满的	的

['hɒrəz] , [wer] [aɪ] ['kænɑːt] [kə'lekt] [maɪ][maɪnd] .

horrors	,	where	I	cannot	collect	my	mind	.
恐怖	,	在哪里	我	不能	收集	我的	头脑	.

那些防污垫、丑陋的小摆设、堆满恐怖物品的房间，让我无法集中精神。

[ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] , [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ber] [ʌv; əv]['hjuːmən]

A	home	of	your	own	is	worth	while	,	if	only	to	keep	it	bare	of	human
一个	家	的	你的	自己的	是	值得	尽管	,	如果	仅有的	到	保持	它	裸	的	人类

['klʌtər] ;

clutter	;
杂物	;

拥有自己的房子是值得的，哪怕只是为了保持房子里没有人类的杂物；

[bæd] ['pɪktʃərz] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [ˌem 'iː] ; ['ʌgli] [ʌp'hoʊlstəri] [di'fiːts] [maɪ] [soʊl] .

bad	pictures	intimidate	me	;	ugly	upholstery	defeats	my	soul	.
坏的	图片	威吓	我	;	丑陋的	室内装潢	失败	我的	灵魂	.

糟糕的照片让我感到害怕；丑陋的家具装饰让我感到沮丧。

[ʌv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['ɪŋgləɪnd] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt] [prə'feɪn] ,

Of	provincial	England	I	could	say	,	if	it	weren't	profane	,
的	省级	英格兰	我	可以	说	,	如果	它	不是	亵渎	,

如果不是粗俗的话，我可以这样形容英格兰的乡村生活：

[ɔːl] [ðaɪ] ['taidiz] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['ʌgli] [reps] [hæv; həv] [gɔːn] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

all	thy	tidies	and	thy	ugly	reps	have	gone	over	me	.
全部	你的	整理	和	你的	丑陋的	代表	有	已消失	超过	我	.

你所有的整洁和丑陋的名声都已在我身上显现。

[ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv][hoʊ'tel][ɔːr] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] ,

The	publicity	of	hotel	or	boarding	house	I	cannot	endure	,
这	宣传	的	酒店	或者	登机	房子	我	不能	忍受	,

我无法忍受酒店或旅馆的宣传，

[nɔːr][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['tɪʃuː] - ['peɪpər][laɪf] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .

nor	the	kind	of	tissue	-	paper	life	that	one	must	live	there	.
也不	这	种类	的	组织	-	纸	生活	那	一	必须	居住	那里	.

也不是在那里必须过的那种如纸巾般脆弱的生活。

[nɑːt] [ə'mʌŋ] [gɪlt] ['kɔːnisiz] [bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [medəuz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtərz] [aɪ] [tʃuːz] [maɪ][lɑːt] .

Not	among	gilt	cornices	but	beside	meadows	and	running	waters	I	choose	my	lot	.
不是	之中	镀金	檐口	但	旁	草地	和	跑步	水	我	选择	我的	很多	.

我选择不在金碧辉煌的屋檐下，而是在草地和潺潺流水旁安家。

[jʊr; jər] ['relətɪvz] [ɑːr; ər] ['kaɪndnəs] [ɪt'self] [ɪn] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Your	relatives	are	kindness	itself	in	inviting	me	to	stay	with	them	,
你的	亲属	是	仁慈	本身	在	邀请	我	到	停留	和	他们	,

您的亲戚们真是太好了，邀请我去他们家住。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [ber] ['kaɪndnəs] ; [aɪ][wɑːnt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['kruːəl][æz; əz][gɑːd]

but	just	now	I	cannot	bear	kindness	;	I	want	people	to	be	as	cruel	as	God
但	只是	现在	我	不能	熊	仁慈	;	我	想	人们	到	是	作为	残忍的	作为	上帝

!

!

!

但我现在无法忍受仁慈；我希望人们像上帝一样残酷!

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] ['loʊnli] [ɪ'nʌf] , ['æftər][maɪ] [oʊn] ['fæməli][hæd; həd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪləns] ;

Was	I	not	lonely	enough	,	after	my	own	family	had	vanished	into	the	silence	;
曾是	我	不是	孤独	足够的	,	后	我的	自己的	家庭	有	消失了	进入	这	沉默	;

我的家人都消失在寂静之中，难道我还不够孤独吗?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][laɪf]['oʊnli][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'loʊn] ?

why	did	you	come	into	my	life	only	to	leave	me	more	alone	?
为什么	做过	你	来	进入	我的	生活	仅有的	到	离开	我	更多的	独自的	?

你为什么走进我的生活，却又让我更加孤独?

[ðɪs] [ɪz][maɪ][ˌæpə'loʊdʒiə][proʊ][doʊmɪsiːliːoʊ]['miːəu] , [bʌt; bət] [waɪ] , ['æftər][ɔːl] ,

This	is	my	apologia	pro	domicilio	meo	,	but	why	,	after	all	,
这	是	我的	辩解	专业	家宅	我	,	但	为什么	,	后	全部	,

这是我对我的家庭道歉，但毕竟，为什么呢?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [niːd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['ruːftriː] , [maɪ] [oʊn] [hɑːrθ] ,

should	I	need	to	explain	a	longing	for	my	own	rooftree	,	my	own	hearth	,
应该	我	需要	到	解释	一个	渴望	为了	我的	自己的	屋顶树	,	我的	自己的	炉	,

我是否需要解释我对自己的屋檐树、自己的炉火的渴望?

[maɪ] [oʊn] ['pæθweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [frʌnt] [dɔːr] ?

my	own	pathway	leading	to	my	own	front	door	?
我的	自己的	路径	领导	到	我的	自己的	正面	门	?

我通往自家大门的路?

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt][fɔːr; fər] ['evri] ['wʊmən][bɔːrn]

I	must	have	come	into	the	world	with	a	belief	that	for	every	woman	born
我	必须	有	来	进入	这	世界	和	一个	信仰	那	为了	每一个	女士	出生

[wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nʊk] [ɔːr]['kɔːrnər][ɔːr] ['kræni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

was	intended	a	little	nook	or	corner	or	cranny	of	her	own	.
曾是	故意的	一个	小的	角落	或者	角落	或者	裂缝	的	她	自己的	.

我一定是带着这样一种信念来到这个世界上：每个女人出生后都应该拥有属于自己的一小块角落或缝隙。

[soʊ] [hɪr] [ɪz] [maɪn] , [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

So	here	is	mine	,	a	quarter	of	a	mile	from	the	village	,
所以	这里	是	矿	,	一个	四分之一	的	一个	英里	从	这	村庄	,

这是我的，离村子只有四分之一英里。

[nɑːt] ['meni] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , ['sev(ə)nti] [ɑːd] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

not	many	miles	from	the	sea	,	seventy	odd	miles	from	London	,
不是	许多	英里	从	这	海	,	七十	奇怪的	英里	从	伦敦	,

离海边不远，离伦敦七十多英里，

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] ['hev(ə)n] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

and	how	far	from	that	heaven	where	you	are	?
和	如何	远的	从	那	天堂	在哪里	你	是	?

你离天堂有多远?

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ?

Can	you	tell	me	the	way	and	the	length	of	the	road	?
能	你	告诉	我	这	方式	和	这	长度	的	这	路	?

你能告诉我路线和路程长度吗?

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [set] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ,

Sometimes	**it**	**seems**	**set**	**on**	**the**	**very**	**edge**	**of**	**eternity**	**,**
有时	它	似乎	放	在	这	非常	边缘	的	永恒	,

有时它似乎就位于永恒的边缘，

[ænd; ənd][aɪ] [kiːp] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [streɪ] ['tʃerəbim] , ['serəfim] ,

and	**I**	**keep**	**expecting**	**to**	**see**	**stray**	**cherubim**	**,**	**seraphim**	**,**
和	我	保持	期待	到	看	流浪	基路伯	,	炽天使	,

我一直期待着看到迷路的基路伯、撒拉弗，

[ænd; ənd]['eɪndʒəlz][stɑːp][tuː; tə][æsk][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

and	**angels**	**stop**	**to**	**ask**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**way**	**.**
和	天使	停止	到	问	这	休息	的	这	方式	.

天使们停下来询问剩下的路程。

[aɪ] ['hævnt] [bɪ'gʌn] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ; [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [aɪ] ['hævnt] [let] [maɪ'self] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	**haven't**	**begun**	**on**	**the**	**garden**	**;**	**in**	**a**	**way**	**I**	**haven't**	**let**	**myself**	**see**	**it**	**,**
我	还没有	开始	在	这	花园	;	在	一个	方式	我	还没有	让	我	看	它	,

我还没开始打理花园；某种程度上，我还没让自己看到它。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

there	**has**	**been**	**so**	**much**	**to**	**do**	**in**	**the**	**house**	**;**	**but**	**,**	**if**	**you**	**will**	**believe**	**it**	**,**
那里	有	到过	所以	很多	到	做	在	这	房子	;	但	,	如果	你	将要	相信	它	,

家里有太多事情要做；但是，如果你相信的话，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] , ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

and	**of**	**course**	**you**	**will**	**,**	**being**	**an**	**Englishman**	**,**
和	的	课程	你	将要	,	存在	一个	英国人	,

当然，你身为英国人，肯定会这么做。

[ə; eɪ] [plʌm] [triː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [triː] [ɑːr; ər] [ɪ'spæljə; e-] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] ['sʌðərn] [wɔːl] [ʌv; əv]

a	**plum**	**tree**	**and**	**a**	**pear**	**tree**	**are**	**espaliered**	**on**	**the**	**sunny**	**southern**	**wall**	**of**
一个	李子	树	和	一个	梨	树	是	棚架式	在	这	阳光明媚	南部	墙	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	**house**	**,**
这	房子	,

房子朝南的阳光充足的墙边，栽种了一棵李子树和一棵梨树，它们都采用了棚架式栽培。

['bræntʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][bɪt]['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

branching	**out**	**a**	**bit**	**over**	**one**	**of**	**the**	**windows**	**.**
分枝	出去	一个	少量	超过	一	的	这	视窗	.

稍微向其中一个窗户上方伸出一些枝条。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['æp(ə)l] [triːz] , [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['hɑːli] , ['fɜːnz] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , ['roʊzˌbʊʃ] ,

There	**are**	**two**	**apple**	**trees**	**,**	**a**	**clump**	**of**	**holly**	**,**	**ferns**	**in**	**a**	**corner**	**,**	**rosebushes**	**,**
那里	是	二	苹果	树木	,	一个	丛	的	冬青	,	蕨类植物	在	一个	角落	,	玫瑰丛	,

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ['roʊziz] .

and	**climbing**	**roses**	**.**
和	攀登	玫瑰	.

这里有两棵苹果树，一丛冬青树，角落里有蕨类植物，还有玫瑰丛和攀援玫瑰。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌn'tɪl] [nekst] ['sʌmər] , [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bluːm]

I	**shall**	**not**	**know**	**all**	**the**	**colours**	**until**	**next**	**summer**	**,**	**though**	**some**	**of**	**them**	**bloom**
我	将	不是	知道	全部	这	颜色	直到	下一个	夏天	,	尽管	一些	的	他们	盛开

[leɪt] ;

late	**;**
晚的	;

直到明年夏天我才能看到所有的颜色，尽管有些花开得晚；

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [waɪt] [wʌnz] , [ænd; ənd] [peɪl] ['jeloʊ] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd]

I	have	discovered	white	ones	,	and	pale	yellow	,	and	one	of	a	deep	and
我	有	发现	白色的	一个	,	和	苍白	黄色的	,	和	一	的	一个	深的	和

['lʌvli] [red] .

lovely	red	.
迷人的	红色的	.

我发现了白色的、淡黄色的，还有一种是深红色的，非常漂亮。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪz] [nɪ'glektɪd] , ['wi:di] , [ænd; ənd] [græs] - [groʊn] , [bʌt; bət][aɪ][faɪnd] ['hɑ:lihɑ:k] ,

The	garden	is	neglected	,	weedy	,	and	grass	-	grown	,	but	I	find	hollyhocks	,
这	花园	是	被忽视的	,	杂草	,	和	草	-	生长	,	但	我	寻找	蜀葵	,

['fɑ:ksglʌv] , ['lɑ:rkspɜ:r] ,

foxglove	,	larkspur	,
毛地黄	,	翠雀	,

花园荒芜，杂草丛生，但我还是发现了蜀葵、毛地黄和翠雀。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fər'gɑ:tn] ['vaɪələt][bed] .

and	a	forgotten	violet	bed	.
和	一个	被遗忘的	紫色	床	.

还有一张被遗忘的紫罗兰色床。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['kɪtʃɪn] ['gɑ:rdn] ['bɔ:rdərz][maɪ]['leɪdi:z] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd]['pi:tər][ʃæl; ʃəl] [tɪl] [ðɪs] .

A	small	kitchen	garden	borders	my	lady's	garden	,	and	Peter	shall	till	this	.
一个	小的	厨房	花园	边界	我的	女士的	花园	,	和	彼得	将	直到	这	.

我夫人的花园旁边有一个小小的菜园，彼得将负责耕种这片菜园。

[dɑ:n] [wɔ:ks] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pæðz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [step] [soʊ][ɪg'zæktli] ['fɪtɪd] [tu:; tə][jʊr; jər][oʊld]

Don	walks	up	and	down	the	paths	with	a	step	so	exactly	fitted	to	your	old
大学教师	散步	向上	和	向下	这	路径	和	一个	步	所以	确切地	适配	到	你的	老的

[peɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['ga:dnz] [ðæt] [aɪ] [fi:l] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɪn][nɑ:t] ['si:ɪŋ]

pace	in	the	college	gardens	that	I	feel	always	a	little	shock	of	surprise	in	not	seeing
步伐	在	这	大学	花园	那	我	感觉	总是	一个	小的	震惊	的	惊喜	在	不是	看到

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

唐在小路上来回踱步，步伐和你以前在大学花园里的步伐完全一样，以至于每次看不到你，我都会感到一丝惊讶。

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [dʒʌst] [ə'hed] .

as	of	old	,	just	ahead	.
作为	的	老的	,	只是	前方	.

和以前一样，就在前面。

[skræps][ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [drɪft] [tu:; tə][ˌem 'i:][frʌm; frəm] [mædʒ] [ænd; ənd]['pi:tər] [wen] [ðeɪ] ['hæpən]

Scraps	of	conversation	drift	to	me	from	Madge	and	Peter	when	they	happen
碎屑	的	对话	漂移	到	我	从	玛吉	和	彼得	什么时候	他们	发生

[tu:; tə] [wɜ:rk] [tə'geðər] ;

to	work	together	;
到	工作	一起	;

玛吉和彼得一起工作时，我偶尔会听到他们之间的一些零星对话；

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪnˌvɪnsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ðeɪ] [ə'gri:] ,

upon	the	invincibility	of	the	British	they	agree	,
之上	这	无敌	的	这	英国	他们	同意	,

他们一致认为英国人是不可战胜的。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [noʊ] [foʊ] [wɪl] ['evər] [der] [set] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] ,

and	upon	the	fact	that	no	foe	will	ever	dare	set	foot	upon	the	British	isles	,
和	之上	这	事实	那	不	敌人	将要	曾经	敢	放	脚	之上	这	英国	岛屿	,

并且没有任何敌人敢于踏上不列颠群岛的土地，

[bʌt; bət][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [ə'pɪnjən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hoʊpləsli] [æt; ət] ['veriəns] .

but	in	matters	of	social	opinion	they	are	hopelessly	at	variance	.
但	在	事情	的	社会的	观点	他们	是	绝望地	在	方差	.

但在社会观点方面，他们却存在着根本性的分歧。

[mædʒ] [ɪz][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] , ['stændɪŋ] ['stɔːntʃli] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] - [ɔːl] , [ðə; ði] - [uːz]

Madge	is	a	conservative	,	standing	staunchly	by	the	Church	,	the	'	All	,	the	'	Ouse
玛吉	是	一个	保守的	,	常设	坚定地	经过	这	教会	,	这	-	全部	,	这	-	奥斯

[ʌv; əv] [lɔːds] ;

of	Lords	;
的	领主	;

玛吉是个保守派，坚定地站在教会、“全体”和“上议院”一边；

['piːtər] [ɪz][æn; ən] [ɪk'striːm] ['rædɪk(ə)l] , [ə; eɪ] " - " , [æz; əz][hiː; hi] ['sɑːləmli] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] ,

Peter	is	an	extreme	radical	,	a	"	hatheist	"	,	as	he	solemnly	informed	me	,
彼得	是	一个	极端	激进的	,	一个	"	-	"	,	作为	他	庄严地	知情的	我	,

彼得是个极端激进分子，一个“无神论者”，他郑重地告诉我。

['iːgər] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [nuː] [ɪn][wɜːrd][ɔːr] [θɔːt] , [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌmɪsə'prəʊpriːˌeɪtɪŋ] [bəuθ]

eager	for	anything	new	in	word	or	thought	,	and	usually	misappropriating	both
渴望的	为了	任何事物	新的	在	单词	或者	想法	,	和	通常	挪用	两个都

.

:
.

渴望接受任何新颖的言辞或思想，但通常会曲解二者。

[hiː; hi] [riːdz] [ə'merɪkən] ['peɪpər] - ['kʌvərd] ['nɑːvəlz] ,

He	reads	American	paper	-	covered	novels	,
他	阅读	美国人	纸	-	涵盖	小说	,

他读的是美国平装小说，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌtrænzət'læntɪk] [slæŋ] [kriːps] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

and	a	touch	of	transatlantic	slang	creeps	now	and	then	into	his
和	一个	触碰	的	跨大西洋	俚语	令人毛骨悚然	现在	和	然后	进入	他的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

他的谈话中偶尔会夹杂一些跨大西洋俚语。

[ɔːr][ə; eɪ] [kwɪr] ['æbstrækt] [freɪz] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['soʊʃəlɪst] ['lektʃərər] [huːm] [hiː; hi] ['dʌznt]

or	a	queer	abstract	phrase	from	some	socialist	lecturer	whom	he	doesn't
或者	一个	酷儿	抽象的	短语	从	一些	社会主义	讲师	谁	他	不

[ˌʌndər'stænd] [bʌt; bət] [ək'septs] [ɪn'taɪər] .

understand	but	accepts	entire	.
理解	但	接受	全部的	.

或者来自某个社会主义讲师的古怪抽象短语，他虽然不理解，但却完全接受。

['meni] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['stʌbərn] [dɪ'beɪt] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] ['oʊpən] [dɔːr] [ɔːr] ['wɪndoʊ] ,

Many	a	bit	of	stubborn	debate	comes	to	me	through	open	door	or	window	,
许多	一个	少量	的	固执的	辩论	来	到	我	通过	打开	门	或者	窗户	,

许多棘手的争论都是通过敞开的门窗传到我这里的。

[æz; əz] ['piːtər] [dɪ'fendz] [hɪz; ɪz] [raɪts] [æz; əz][mæn][ænd; ənd] [skɔfs] [æt; ət][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] .

as	Peter	defends	his	rights	as	man	and	scoffs	at	the	social	system	.
作为	彼得	辩护	他的	权利	作为	男人	和	嗤之以鼻	在	这	社会的	系统	.

彼得捍卫自己作为人的权利，并嘲笑社会制度。

" ['weɪ] - [ɪm][æt; ət][ðə; ði] - [ɔːl] ?

"	Wy	'	im	at	the	'	All	?
"	怀俄明州	-	我是	在	这	-	全部	?

“他为什么在‘All?

['weɪ] [nɑːt][ˌem 'iː] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][aɪ] [hɜːrd] .

Wy	**not**	**me**	**?**	**"**	**was**	**the**	**last**	**I**	**heard**	**.**
怀俄明州	不是	我	?	"	曾是	这	最后的	我	听到	.

“为什么不是我？”这是我听到的最后一句话。

" [juː; jʊ] ! " [sed] [mædʒ] ['skɔːrnfəli] .

"	**You**	**!**	**"**	**said**	**Madge**	**scornfully**	**.**
"	你	!	"	说	玛吉	轻蔑地	.

“你！”玛吉轻蔑地说。

" [juː; jʊ] ['kudnt] ['iːv(ə)n][stænd][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [flɔːrz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðæt] ['ʃaɪni] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] .

"	**You**	**couldn't**	**even**	**stand**	**up**	**on**	**the**	**floors**	**,**	**they**	**are**	**that**	**shiny**	**and**	**polished**	**.**
"	你	不能	甚至	站立	向上	在	这	楼层	,	他们	是	那	闪亮的	和	抛光	.

“地板光亮如镜，你甚至都站不稳。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['raɪpənɪŋ] [fruːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪk] [wɔːl]

"	**With**	**the**	**fragrance**	**of**	**ripening**	**fruit**	**,**	**and**	**the**	**warmth**	**of**	**the**	**brick**	**wall**
"	和	这	香味	的	成熟	水果	,	和	这	温暖	的	这	砖	墙

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

about	**me**	**,**
关于	我	,

“空气中弥漫着成熟水果的香气，周围砖墙散发着温暖，

— [sep'tembər] [ɪz] [sep'tembər] ['evriwer] , — [aɪ][sɪt] [hɪr] [ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] ['θreʃhoʊld] ,

—	**September**	**is**	**September**	**everywhere**	**,**	**—**	**I**	**sit**	**here**	**upon**	**my**	**own**	**threshold**	**,**
—	九月	是	九月	到处	,	—	我	坐	这里	之上	我的	自己的	临界点	,

——九月就是九月，到处都是九月，——我坐在自家门前。

[ə; eɪ][wɔːrn][oʊld] ['θreʃhoʊld] [meɪd] [waɪz] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] [θruː]

a	**worn**	**old**	**threshold**	**made**	**wise**	**by**	**the**	**coming**	**and**	**going**	**of**	**life**	**through**
一个	磨损	老的	临界点	制成	明智的	经过	这	未来	和	去	的	生活	通过

[ˌʌn'nʌmbərd] ['jɪrz] .

unnumbered	**years**	**.**
未编号	年	.

一道饱经岁月洗礼、饱经沧桑的古老门槛，见证了无数岁月的来来往往。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmfərtɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['meni] [laɪvz; lɪvz][hæv; həv] [bɪn] [lɪvd] ;

There	**is**	**something**	**comforting**	**about**	**a**	**place**	**where**	**many**	**lives**	**have**	**been**	**lived**	**;**
那里	是	某物	令人感到安慰	关于	一个	地方	在哪里	许多	生活	有	到过	居住地	;

一个承载着许多人生命的地方，总会给人一种舒适安心的感觉；

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [hæv; həv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [er] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spɪriəns] [ɪt'self] [wɜːr; wər]

the	**windows**	**have**	**a**	**strange**	**air**	**of**	**wisdom**	**,**	**as**	**if**	**experience**	**itself**	**were**
这	视窗	有	一个	奇怪的	空气	的	智慧	,	作为	如果	经验	本身	是

['lʊkɪŋ] [aʊt] .

looking	**out**	**.**
寻找	出去	.

窗户散发着一种奇特的智慧气息，仿佛经验本身正向外凝视。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] , ['fɪzɪkli] ['taɪərd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ]

I	**am**	**tired**	**,**	**physically**	**tired**	**,**	**with**	**all**	**the**	**work**	**,**	**but**	**I**	**am**	**well**	**content**	**with**
我	是	疲劳的	,	身体	疲劳的	,	和	全部	这	工作	,	但	我	是	出色地	内容	和

[ˌaɪ 'tiː] :

it	**:**
它	:

我累了，身体很累，工作太多了，但我对现在的工作很满意：

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

are	**you**	**?**
是	你	?

你是?

[ɔːl] [wɪˈðɪn] [ɪz] [ˈnɪrli] [ˈfɪnɪʃt] .

All	within	is	nearly	finished	.
全部	之内	是	几乎	完成的	.

内部设施基本完工。

[jʊr; jər] [bʊks] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Your	books	,	for	your	mother	gave	me	many	of	them	,
你的	图书	,	为了	你的	母亲	给予	我	许多	的	他们	,

你的书，因为你母亲给了我很多。

[ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ʃelvz] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] ;

are	in	a	set	of	shelves	I	had	made	by	the	fireplace	;
是	在	一个	放	的	货架	我	有	制成	经过	这	壁炉	;

都放在我特意在壁炉旁做的架子上；

[maɪ] [oʊn] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [keɪs] [ðæt] [rʌnz] [ɔːl] [əˈkrɔːs] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

my	own	in	a	low	case	that	runs	all	across	one	side	of	the	room	.
我的	自己的	在	一个	低的	案件	那	跑步	全部	穿过	一	边	的	这	房间	.

我自己的作品装在一个矮柜里，占据了房间的一侧。

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [siːts] [hæv; həv] [tʃɪnts] [ˈkuʃənz] ; [tuː] [ˈiːzi] [tʃerz] [flæŋk][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] ;

The	window	seats	have	chintz	cushions	;	two	easy	chairs	flank	the	fireplace	;
这	窗户	座位	有	印花棉布	靠垫	;	二	简单的	椅子	侧翼	这	壁炉	;

窗边的座椅铺着印花棉布软垫；壁炉两侧摆放着两把扶手椅；

[ðə; ði][oʊld] [ˈwɔːlnʌt] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [ˈriːdɪŋ] [læmp][ɪz] [pleɪst] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [kəˈmænd] [ˈiːðər]

the	old	walnut	table	with	reading	lamp	is	placed	where	it	can	command	either
这	老的	核桃	桌子	和	阅读	灯	是	放置	在哪里	它	能	命令	任何一个

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] [ɔːr][ðə; ði] [ˈsʌnset] [fleɪm] :

the	flame	of	the	hearth	or	the	sunset	flame	:
这	火焰	的	这	炉	或者	这	日落	火焰	:

那张老式胡桃木桌旁放着一盏阅读灯，摆放在既能照耀壁炉火焰又能照耀落日余晖的地方：

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [ɔːl] [ðɪs] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?

do	you	like	all	this	,	I	wonder	?
做	你	喜欢	全部	这	,	我	想知道	?

你喜欢这一切吗?

[ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [ˈɑːrmtʃer] [stændz] [ˈredi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] ,

In	the	little	dining	room	a	stately	armchair	stands	ready	for	you	always	,
在	这	小的	用餐	房间	一个	庄严	扶手椅	站立	准备好	为了	你	总是	,

小餐厅里，一张典雅的扶手椅随时恭候您的光临。

[æz; əz] [biˈfits] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [pleɪs] [æt; ət] [ˈteɪbl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

as	befits	the	master	of	the	house	,	and	your	place	at	table	shall	be
作为	适合	这	掌握	的	这	房子	,	和	你的	地方	在	桌子	将	是

['ɔːlweɪz] [set] ,

always	set	,
总是	放	,

作为一家之主，你应尽到应有的职责，餐桌上的位置应始终为你摆放好。

[ðə; ði] [ˈkʌvər] [leɪd] .

the	cover	laid	.
这	覆盖	铺设	.

封面铺好了。

[soʊ] [bɪˈgɪnz] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈvaɪn] [ˈhaʊskiːpɪŋ] , [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] , [aɪ][ɑːn] [maɪn] — [əˈlæs] !

So	begins	our	divine	housekeeping	,	you	on	your	side	,	I	on	mine	—	alas	!
所以	开始	我们的	神圣的	家政	,	你	在	你的	边	,	我	在	矿	—	唉	!

于是，我们神圣的家务就开始了，你做你的，我做我的——唉!

— [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd][taɪm] .

—	of	the	universe	and	life	and	time	.
—	的	这	宇宙	和	生活	和	时间	.

——关于宇宙、生命和时间。

[læst] [naɪt] [aɪ][leɪd][ə; eɪ][skɑːrf][ʌv; əv] [jɔːrz] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['werɪŋ] , [ə'krɔːs] [jʊr; jər] [tʃer]

Last	night	I	laid	a	scarf	of	yours	,	which	I	had	been	wearing	,	across	your	chair
最后的	夜晚	我	铺设	一个	围巾	的	你的	,	哪个	我	有	到过	穿着	,	穿过	你的	椅子

;

;

;

昨晚我把我一直戴着的你的围巾放在你的椅子上；

[dɑːn] [snɪft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['hwɪmpəd] , [ðen] [dʒʌmpt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd]

Don	sniffed	at	it	and	whimpered	,	then	jumped	up	into	the	chair	and
大学教师	嗅了嗅	在	它	和	呜咽	,	然后	跳了起来	向上	进入	这	椅子	和

[hwaɪnd] ['pɪtiəsli] .

whined	piteously	.
抱怨	可怜地	.

唐嗅了嗅它，呜咽了一声，然后跳到椅子上，可怜兮兮地哀嚎起来。

[noʊ] , [duː][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] !

No	,	do	not	be	afraid	!
不	,	做	不是	是	害怕的	!

不，不要害怕!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [waɪn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [breɪk] .

I	shall	not	whine	,	even	if	my	heart	break	.
我	将	不是	抱怨	,	甚至	如果	我的	心	休息	.

即使心碎，我也不会抱怨。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ['smaɪlɪŋ] , ,

I	shall	come	to	you	smiling	,	belovèd	,
我	将	来	到	你	微笑	,	心爱	,

我将面带微笑地来到你身边，亲爱的。

[ænd; ənd] [wət'evər] ['rɪŋklz] [ɑːr; ər][ɑːn][maɪ] [feɪs] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][wɔːrn][baɪ] [terz] .

and	whatever	wrinkles	are	on	my	face	shall	not	be	worn	by	tears	.
和	任何	皱纹	是	在	我的	脸	将	不是	是	磨损	经过	眼泪	.

我脸上的皱纹绝不会被泪水磨灭。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] [geɪm] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [naʊ] ; [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [geɪm] [tuː] !

Everybody	is	game	in	England	now	;	I	will	be	game	too	!
大家	是	游戏	在	英格兰	现在	;	我	将要	是	游戏	也	!

现在英国人人都想参与，我也要参与!

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['kaʊədz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [goʊ][tuː; tə] [faɪt] , [ɔːr] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [left] [æt; ət]

There	are	no	cowards	among	those	who	go	to	fight	,	or	those	who	are	left	at
那里	是	不	懦夫	之中	那些	WHO	去	到	斗争	,	或者	那些	WHO	是	左边	在

[hoʊm] :

home	:
家	:

参战的人中没有懦夫，留守家园的人中也没有懦夫:

[maɪ] ['bætlfiːld] [laɪz] [hɪr] .

my	battlefield	lies	here	.
我的	战场	谎言	这里	.

我的战场就在这里。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [mɔːrn] [ɪn] ['loʊnlinəs] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][let][juː; jʊ][goʊ] ,

You	need	not	think	I	am	going	to	mourn	in	loneliness	;	I	shall	not	let	you	go	,
你	需要	不是	思考	我	是	去	到	哀悼	在	孤独	;	我	将	不是	让	你	去	,

你不必以为我会独自悲伤；我不会让你走。

[ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][maɪ][laɪf][ɪn][ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

though	you	are	dead	;	I	am	going	to	live	my	life	in	and	for	you	,
尽管	你	是	死的	;	我	是	去	到	居住	我的	生活	在	和	为了	你	,

虽然你已经去世，但我仍将为了你而活，活出我的生命。

[ænd; ənd] ['evri] [liːst] [wɪʃ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [ɪk'spres] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kærid] [aʊt] .

and	every	least	wish	I	ever	heard	you	express	shall	be	carried	out	.
和	每一个	至少	希望	我	曾经	听到	你	表达	将	是	携带	出去	.

你曾表达过的每一个愿望，哪怕是最微不足道的，我都会一一实现。

['æftər] ['dɪnər] [dɑːn] [ænd; ənd][aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [tɔːkt]

After	dinner	Don	and	I	sat	on	the	rug	in	front	of	the	fire	and	talked
后	晚餐	大学教师	和	我	卫星	在	这	小地毯	在	正面	的	这	火	和	谈话

[ə'baʊt] [juː; jʊ] ;

about	you	;
关于	你	;

晚饭后，我和唐坐在火炉前的地毯上，谈起了你；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɑːri] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] .

it	is	sorry	comfort	for	both	of	us	,	but	it	is	all	we	have	.
它	是	对不起	舒适	为了	两个都	的	我们	,	但	它	是	全部	我们	有	.

这对咱们俩来说只是一种令人难过的安慰，但这是我们唯一拥有的。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] ,

For	him	,	as	for	me	,	I	think	,
为了	他	,	作为	为了	我	,	我	思考	,

对他来说，就像对我一样，我认为

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][juː; jʊ] [kʌmz] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ɪn] ['feɪvərd] [nʊks] [ænd; ənd]['kɔːrnərz] ,

the	sense	of	you	comes	more	strongly	in	favoured	nooks	and	corners	,
这	感觉	的	你	来	更多的	强烈	在	受青睐	角落	和	角落	,

在那些你钟爱的角落里，你的存在感会更加强烈。

[baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

by	the	fire	on	the	hearth	,	or	by	the	living	room	windows	in	the	sunshine	.
经过	这	火	在	这	炉	,	或者	经过	这	活的	房间	视窗	在	这	阳光	.

在壁炉旁的火堆边，或者在阳光明媚的客厅窗边。

[hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] [dʌz] , [ɪk'sept] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] , — [æt; ət] [liːst] ,

He	knows	you	better	than	anybody	else	does	,	except	me	,	and	I	sometimes	feel	,	—	at	least	,
他	知道	你	更好的	比	任何人	别的	做	,	除了	我	,	和	我	有时	感觉	,	—	在	至少	,

除了我以外，他比任何人都更了解你，我有时觉得——至少——

[hiː; hi] [riˈmembəz] ['fɑːrðər] [bæk] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] ,

he	remembers	farther	back	than	I	can	,
他	记得	更远	后退	比	我	能	,

他记得比我更久远的事情。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['enviəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [els] [huː] [nuː] [juː; jʊ][fɜːrst] .

and	I	am	envious	of	him	and	of	every	one	else	who	knew	you	first	.
和	我	是	羡慕	的	他	和	的	每一个	一	别的	WHO	知道	你	第一的	.

我羡慕他，也羡慕所有比我先认识你的人。

[hiː; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz] ['pɜːrmənənt] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [went] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

He	has	chosen	his	permanent	abiding	-	place	,	for	he	went	close	to	the	right	side	of	the	hearth	,
他	有	选定	他的	永恒的	遵守	-	地方	,	为了	他	去	关闭	到	这	正确的	边	的	这	炉	,

他已选定自己永远的居所，因为他来到了炉灶的右侧。

[sæt] [daʊn] , [wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [bɪ'si:tʃɪŋli] ,

sat	down	,	wagged	his	tail	beseechingly	,
卫星	向下	,	摇晃	他的	尾巴	恳求地	,

它坐了下来，摇着尾巴恳求道。

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [wʌn] [pɔ:] [æz; əz] [hi:; hi] [dʌz] [wen] [hi:; hi] [ɪz] ['bɛgɪŋ] [fɔ:r; fər] [θɪŋz] .

and	held	up	one	paw	as	he	does	when	he	is	begging	for	things	.
和	握住	向上	一	爪子	作为	他	做	什么时候	他	是	乞讨	为了	事物	.

他举起一只爪子，就像他乞求东西时那样。

[soʊ] [aɪ] [hæv; həv] [kloʊzd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['aɪərn] [geɪt] , — [mædʒ] , ['pi:tər] , [dɑ:n] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'saɪd] ,

So	I	have	closed	my	little	iron	gate	,	—	Madge	,	Peter	,	Don	,	and	I	inside	,
所以	我	有	关闭	我的	小的	铁	门	,	—	玛吉	,	彼得	,	大学教师	,	和	我	里面	,

于是我关上了我的小铁门——玛吉、彼得、唐和我都在里面。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʃʌt] [ˌaʊt'saɪd] .

and	all	the	world	shut	outside	.
和	全部	这	世界	关闭	外部	.

外面的世界一片漆黑。

[pər'hæps] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mu:vd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɜ:rt] ['ænɪm(ə)l] [tu:; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [baɪ] [ɪt'self]

Perhaps	I	am	moved	by	the	instinct	of	the	hurt	animal	to	go	away	by	itself
也许	我	是	已搬	经过	这	本能	的	这	伤害	动物	到	去	离开	经过	本身

[ænd; ənd] [haɪd] .

and	hide	.
和	隐藏	.

或许我受到了受伤动物独自离开、躲藏起来的本能的触动。

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] — [naʊ] ; [ˌhens'fɔ:rθ] [aɪ] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] ;

It	cannot	be	wrong	—	now	;	henceforth	I	must	live	in	the	past	;
它	不能	是	错误的	—	现在	;	今后	我	必须	居住	在	这	过去的	;

现在看来，这不可能是错的；从今以后，我必须活在过去；

[ðə; ði] ['drɑ:pɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lætʃ] [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] ['sɪgnəl] ,

the	dropping	of	the	latch	will	be	the	signal	,
这	下降	的	这	闩锁	将要	是	这	信号	,

锁存器的释放将作为信号。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [wɪl] [slɪp] [bæk] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɪk] [wɔ:l] .

and	the	old	days	will	slip	back	one	by	one	over	the	brick	wall	.
和	这	老的	天	将要	滑	后退	一	经过	一	超过	这	砖	墙	.

旧时光将一一从砖墙后滑落。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [blɑ:'keɪd] ; ['hævnt] [aɪ] [ə; eɪ] [raɪt] ?

I	shall	establish	a	blockade	;	haven't	I	a	right	?
我	将	建立	一个	封锁	;	还没有	我	一个	正确的	?

我将设立封锁线；难道我没有权利这样做吗?

[ðə; ði] [peɪn] , [æt; ət] [taɪmz] , [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [ber] ,

The	pain	,	at	times	,	is	more	than	I	can	bear	,
这	疼痛	,	在	时代	,	是	更多的	比	我	能	熊	,

有时，这种疼痛让我难以承受。

[ænd; ənd] ['evri] [feɪs] [aɪ] [si:] [ri'kɔ:lz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hæpi] ['pi:p(ə)l] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['retʃɪd] ['pi:p(ə)l] [ə'laɪk] .

and	every	face	I	see	recalls	the	sight	of	happy	people	,	the	sight	of	wretched	people	alike	.
和	每一个	脸	我	看	召回	这	视线	的	快乐的	人们	,	这	视线	的	可怜	人们	同样	.

我看到的每一张脸，都让我想起快乐的人，也让我想起痛苦的人。

[seɪf] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɑːroʊ] , [ˌɪn'saɪd] [ðiːz] [wɔːlz] ; [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [greɪt]

Safe	**,**	**with**	**my**	**sorrow**	**,**	**inside**	**these**	**walls**	**;**	**and**	**outside**	**,**	**the**	**surge**	**of**	**great**
安全的	,	和	我的	悲哀	,	里面	这些	墙壁	;	和	外部	,	这	涌	的	伟大的

['sɔrəuz] , ['æŋgwɪʃ] , [pər'pleksəti] .

sorrows	**,**	**anguish**	**,**	**perplexity**	**.**
悲伤	,	痛苦	,	困惑	.

在这四面墙内，我的悲伤是安全的；而墙外，却涌动着巨大的悲伤、痛苦和困惑。

[ɑːk'toʊbər][eɪt] .

October	**8**	**.**
十月	8	.

10月8日。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [teɪk] [lɔːŋ] [wɔːks] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [jet] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪn'tensɪfaɪz] [maɪ] [sens] [ʌv; əv]

Of	**course**	**I**	**take**	**long**	**walks**	**day**	**by**	**day**	**,**	**yet**	**nothing**	**more**	**intensifies**	**my**	**sense**	**of**
的	课程	我	拿	长的	散步	天	经过	天	,	然而	没有什么	更多的	加剧	我的	感觉	的

[lɔːs] ,

loss	**,**
损失	,

我当然每天都会散步，但没有什么比这更能加剧我的失落感。

[pər'hæps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [wɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [tə'geðər] .

perhaps	**,**	**because**	**we**	**walked**	**so**	**much**	**together**	**.**
也许	,	因为	我们	步行	所以	很多	一起	.

或许是因为我们经常一起散步。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][æz; əz] [griːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [dʒʊ'laɪ] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [stɑːpt] [ænd; ənd]

The	**country**	**is**	**as**	**green**	**as**	**it**	**was**	**that**	**July**	**day**	**when**	**we**	**stopped**	**and**
这	国家	是	作为	绿色的	作为	它	曾是	那	七月	天	什么时候	我们	停止	和

[helpt] [ðə; ði] ['heɪˌmeɪkər] [ɪn][ðə; ði]['ɑːksfərd] [medəuz] ,

helped	**the**	**haymakers**	**in**	**the**	**Oxford**	**meadows**	**,**
帮助	这	干草人	在	这	牛津	草地	,

这片土地依然像七月的那天一样绿意盎然，那天我们停下来帮助牛津草地上的割草人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒɪəd] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [wei] [ʌv; əv] ['reɪkɪŋ] .

and	**they**	**jeered**	**good**	**-**	**naturedly**	**at**	**our**	**way**	**of**	**raking**	**.**
和	他们	嘲笑	好的	-	自然地	在	我们的	方式	的	耙草	.

他们善意地嘲笑我们耙草的方式。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [rɪ'liːf] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrvɪstɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] ;

I	**have**	**found**	**relief**	**in**	**watching**	**the**	**harvesting**	**and**	**the**	**gathering**	**of**	**the**	**fruit**	**;**
我	有	成立	宽慰	在	观看	这	收割	和	这	采集	的	这	水果	;

观看水果的收割和采摘让我感到轻松愉快；

['lʊkɪŋ] ['rezəluːtli] [æt; ət] [fiːld] [ænd; ənd] [striːm] , ['sentərɪŋ] [maɪnd][ænd; ənd] [soʊl] [ðer; ðər] ,

looking	**resolutely**	**at**	**field**	**and**	**stream**	**,**	**centering**	**mind**	**and**	**soul**	**there**	**,**
寻找	坚决地	在	场地	和	溪流	,	定心	头脑	和	灵魂	那里	,

目光坚定地注视着田野和溪流，将心神集中于此。

[maɪ] [griːf] ['sɔːfənz] [ænd; ənd] [grəuz] [mɔːr] [kaɪnd] .

my	**grief**	**softens**	**and**	**grows**	**more**	**kind**	**.**
我的	悲伤	软化	和	生长	更多的	种类	.

我的悲伤渐渐消散，变得更加温柔。

['evriwer] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] .

Everywhere	**I**	**see**	**the**	**picturesque**	**and**	**finished**	**charm**	**of**	**English**	**life**	**.**
到处	我	看	这	如画	和	完成的	魅力	的	英语	生活	.

我处处都能感受到英国生活如诗如画、精致完美的魅力。

[æz; əz][aɪ] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] [pæst][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði][oʊld] ,

As	**I**	**climb**	**the**	**hill**	**past**	**the**	**church**	**,**	**the**	**old**	**,**
作为	我	爬	这	爬坡道	过去的	这	教会	,	这	老的	,

当我爬上山坡，经过教堂时，古老的，

[oʊld] ['wʊmən] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [baɪ][ðə; ði]['lɪtʃ 'get] [geɪt] , — [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [geɪt] ,

old	woman	who	lives	in	the	little	house	by	the	lych	gate	,	—	the	churchyard	gate	,
老的	女士	WHO	生活	在	这	小的	房子	经过	这	墓地	门	,	—	这	墓地	门	,

住在墓地大门旁小屋里的老妇人——

[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , — [ænd; ənd] [selz] ['dʒɪndʒərbred] , ['bɪskɪt] , [ænd; ənd]['dʒɪndʒər] [eɪl] , [ɪz]

the	gate	of	the	dead	,	—	and	sells	gingerbread	,	biscuit	,	and	ginger	ale	,	is
这	门	的	这	死的	,	—	和	出售	姜饼	,	饼干	,	和	姜	麦芽酒	,	是

['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [werz] .

putting	out	her	wares	.
推杆	出去	她	商品	.

死者之门，——她卖姜饼、饼干和姜汁汽水，正在摆摊设点商品。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][oʊld] , [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] ,

She	is	so	old	,	so	much	a	part	of	the	other	world	,
她	是	所以	老的	,	所以	很多	一个	部分	的	这	其他	世界	,

她年纪那么大了，仿佛已经脱离了那个世界。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ][hæf] [sə'spekt] [hɜːr; hər] ,

she	lives	so	near	the	edge	of	this	,	that	I	half	suspect	her	,
她	生活	所以	靠近	这	边缘	的	这	,	那	我	一半	怀疑	她	,

她生活在如此接近危险边缘的地方，以至于我有点怀疑她。

[æz; əz][aɪ] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [maʊndz] [θruː] [ðə; ði] ['rʌstɪd] [rɔːt] - ['aɪərn]

as	I	catch	a	glimpse	of	the	green	mounds	through	the	rusted	wrought	-	iron
作为	我	抓住	一个	一瞥	的	这	绿色的	土堆	通过	这	生锈的	锻	-	铁

[baːz] ,

bars	,
酒吧	,

透过锈迹斑斑的锻铁栏杆，我瞥见了绿色的土堆。

[ʌv; əv] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [wiː; wi] ['kænɑːt] [siː] .

of	ministering	to	those	we	cannot	see	.
的	服侍	到	那些	我们	不能	看	.

服侍那些我们看不见的人。

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['selɪŋ] ['dʒɪndʒərbred] [æt; ət] ['hɛvənz] [geɪt] !

None	but	the	English	would	think	of	selling	gingerbread	at	heaven's	gate	!
没有任何	但	这	英语	会	思考	的	销售	姜饼	在	天	门	!

只有英国人才会想到在天堂门口卖姜饼！

['oʊvər][ðə; ði][sɔːft] ['gɜːrgl] [ʌv; əv] [eɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] ['dʒɑːrz][wiː; wi] [ɪks'tʃeɪndʒ] [g'riːtɪŋz] ;

Over	the	soft	gurgle	of	ale	from	the	stone	jars	we	exchange	greetings	;
超过	这	柔软的	咕噜声	的	麦芽酒	从	这	石头	罐子	我们	交换	问候	;

伴着石罐中啤酒汩汩流淌的轻柔咕噜声，我们互致问候；

[ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌɪnkɔŋ'gruːɪtɪz] , [siːn] [ɪn][ðə; ði]

she	is	only	another	of	your	daring	and	delightful	incongruities	,	seen	in	the
她	是	仅有的	其他	的	你的	大胆	和	愉快	不一致	,	已见	在	这

['gɑːgɔɪlz] [ɑːn][jʊr; jər] [kə'θiːdrəlz] ,

gargoyles	on	your	cathedrals	,
石像鬼	在	你的	大教堂	,

她不过是你们教堂上那些令人捧腹又妙趣横生的不协调之处中的又一个，就像教堂上的滴水嘴兽一样。

[ðə; ði][dʒoʊks][ɪn][jʊr; jər] ['trædʒədi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪsnst] ['mɪstʃɪf] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ɑːksfərd] ['stjʊdnts]

the	jokes	in	your	tragedies	,	and	the	licensed	mischief	of	your	Oxford	students
这	笑话	在	你的	悲剧	,	和	这	获得许可的	恶作剧	的	你的	牛津	学生

[ɑːn] [kəˌmemə'reɪʃn] [deɪ] .

on	Commemoration	Day	.
在	纪念	天	.

你们悲剧中的笑话，以及牛津大学学生在阵亡将士纪念日的无端恶作剧。

[ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf] [teɪk] [ˌem 'i:] , [pər'fɔ:rs] , [bɪ'jɑ:nd] [maɪ] [oʊn] [doʊ'meɪn] .

The	practical	necessities	of	life	take	me	,	perforce	,	beyond	my	own	domain	.
这	实际的	必需品	的	生活	拿	我	,	强制	,	超过	我的	自己的	领域	.

生活的需要迫使我离开自己的领域。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['bʊtʃər] [ænd; ənd]['beɪkər] ;

I	have	made	the	acquaintance	of	butcher	and	baker	;
我	有	制成	这	熟人	的	屠夫	和	面包师	;

我结识了屠夫和面包师;

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlstɪk] ['meɪkər][ɪz] [stɪl] [tu:; tə] [kʌm] .

that	of	the	candlestick	maker	is	still	to	come	.
那	的	这	烛台	制造商	是	仍然	到	来	.

烛台制造者的故事尚未到来。

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['feɪsɪz][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] , ['i:v(ə)n][ʌv; əv] ['fɑ:rmɝz] ['stɑ:pɪŋ] [æt; ət]

The	passing	faces	of	people	in	the	village	street	,	even	of	farmers	stopping	at
这	通过	面孔	的	人们	在	这	村庄	街道	,	甚至	的	农民	停止	在

[ðə; ði] [ɪn] ,

the	Inn	,
这	客栈	,

村街上来来往往的人们的面孔，甚至是停在客栈前的农民的面孔，

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] ;

I	begin	to	recognize	;
我	开始	到	认出	;

我开始意识到;

[ðə; ði] ['lætər] [lʊk] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [kən'sɜ:rnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['kraɪsɪs][ðæn; ðən][du:][ðer; ðər] [staʊt]

the	latter	look	little	more	concerned	about	the	present	crisis	than	do	their	stout
这	后者	看	小的	更多的	担心的	关于	这	展示	危机	比	做	他们的	肥硕

[nægz] .

nags	.
唠叨	.

后者似乎对当前的危机并不比他们那些健壮的马匹更关心。

[laɪf] [goʊz] ['kwaɪətli][ɑ:n] [hɪr] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [dʌn] , [aɪ] ['fænsi] ; [steps] [ɑ:r; ər] [skrʌbd]

Life	goes	quietly	on	here	,	as	it	has	always	done	,	I	fancy	;	steps	are	scrubbed
生活	去	悄悄	在	这里	,	作为	它	有	总是	完毕	,	我	想要	;	步骤	是	擦洗过

,

,

,

这里的生活依旧平静地进行着，我想，就像一直以来那样；台阶被擦洗得干干净净。

[ænd; ənd] ['bræsiz] [ʌv; əv] ['nɑ:kər] [ænd; ənd] [dɔ:r] [lætʃ] [ɑ:r; ər] ['pɑ:lɪʃt] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:]

and	brasses	of	knocker	and	door	latch	are	polished	until	you	can	see
和	黄铜	的	敲击器	和	门	闩锁	是	抛光	直到	你	能	看

[jʊr; jər] [feɪs] [ðer; ðər] .

your	face	there	.
你的	脸	那里	.

门环和门闩上的黄铜被擦得锃亮，甚至能看清你的脸。

[ɪz] [ðɪs] [en'kʌmpəsɪŋ] [kɑ:m] [mɪr] ['æpəθi] , [ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['kɑ:nʃəs] [streŋθ] ?

Is	this	encompassing	calm	mere	apathy	,	or	is	it	conscious	strength	?
是	这	包含	冷静的	仅仅	冷漠	,	或者	是	它	有意识的	力量	?

这种全然的平静仅仅是冷漠，还是自觉的力量?

[ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] [ðə; ði] ['sli:pi] ['kemɪst] ['weikənz] [ʌn'wɪlɪŋli] [tu:; tə] [di:l] [aʊt] [hɪz; ɪz] [werz] ;

In	his	little	shop	the	sleepy	chemist	wakens	unwillingly	to	deal	out	his	wares	;
在	他的	小的	店铺	这	困	化学家	醒来	不情愿地	到	交易	出去	他的	商品	;

在他那间小店里，昏昏欲睡的药剂师不情愿地醒来，开始出售他的商品;

[ðə; ði] ['sliːpi] ['sɜːrvɪs] [goʊz] [ɑːn] [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] .

the	sleepy	service	goes	on	as	of	old	in	the	little	church	.
这	困	服务	去	在	作为	的	老的	在	这	小的	教会	.

小教堂里，昏昏欲睡的礼拜仪式像往常一样继续进行着。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ;

It	is	grey	with	dust	;
它	是	灰色的	和	灰尘	;

它表面灰蒙蒙的，沾满了灰尘；

[pər'hæps] [ðə; ði] ['kerteɪkər] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [dʌst] [ɪn] [wɔːr] - [taɪm] ,

perhaps	the	caretaker	does	not	think	it	worth	while	to	dust	in	war	-	time	,
也许	这	看护人	做	不是	思考	它	值得	尽管	到	灰尘	在	战争	-	时间	,

或许管理员认为在战时除尘不值得。

[jet] [aɪ] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi] [noʊz] [ðer; ðər] [ɪz] [wɔːr] .

yet	I	doubt	whether	he	knows	there	is	war	.
然而	我	怀疑	无论	他	知道	那里	是	战争	.

但我怀疑他是否知道有战争。

[ɪn] [ðə; ði] ['beɪkʃɑːp] ['wɪndoʊ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['klʌmzi] [loʊvz] [ʌv; əv] [bred]

In	the	bakeshop	window	day	by	day	are	displayed	the	great	clumsy	loaves	of	bread
在	这	烘焙店	窗户	天	经过	天	是	显示	这	伟大的	笨拙	面包	的	面包

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [loʊf] [tʌkt] [ɑːn] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] .

with	the	foolish	little	loaf	tucked	on	at	one	side	.
和	这	愚蠢	小的	面包	塞进去	在	在	一	边	.

面包店的橱窗里每天都摆放着笨重的大面包，旁边还夹着一个傻乎乎的小面包。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[ðeəz; ðəz] ['niːðər] [raɪm] [nɔːr] ['riːz(ə)n] [nɔːr] ['sɪmətri] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

There's	neither	rhyme	nor	reason	nor	symmetry	in	it	;
有	两者都不	韵	也不	原因	也不	对称	在	它	;

它既没有韵律，也没有道理，更没有对称性；

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [meɪ] [biː; bi] [waɪz] [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['mɪrli] ['stuːpɪd] .

the	force	of	custom	may	be	wise	and	may	be	merely	stupid	.
这	力量	的	风俗	可能	是	明智的	和	可能	是	仅仅	愚蠢的	.

习俗的力量可能是明智的，也可能是愚蠢的。

[hɪr] [wʌn] [gets] ['kɑːnstəntli] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [oʊld] ['hæbɪt]

Here	one	gets	constantly	an	impression	of	the	overwhelming	power	of	old	habit
这里	一	获得	不断地	一个	印象	的	这	压倒	力量	的	老的	习惯

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ən'les] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ʃɑːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

and	has	a	feeling	that	unless	these	people	are	shocked	out	of	some	of
和	有	一个	感觉	那	除非	这些	人们	是	震惊	出去	的	一些	的

[ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [weɪz] ,

their	ancient	ways	,
他们的	古老的	方式	,

在这里，人们会不断感受到旧习惯的强大力量，并觉得除非这些人受到冲击，摆脱一些古老的习惯，否则

[dɪ'zæstər] [wɪl] ['fɑːloʊ] .

disaster	will	follow	.
灾难	将要	跟随	.

灾难将会随之而来。

[æz; əz][aɪ] [kə'lekt] [maɪ] [werz] , [aɪ] [fɔ:l] [tu:; tə] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] ['i:ðər] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ]

As 作为 **I** 我 **collect** 收集 **my** 我的 **wares** 商品 **,** , **I** 我 **fall** 落下 **to** 到 **wondering** 好奇 **whether** 无论 **either** 任何一个 **this** 这 **nation** 国家 **,** , **which** 哪个

['wə:ʃips] [ɪts] [pæst] ,

worships 崇拜 **its** 它是 **past** 过去的 **,** ,

当我收拾货物时，我不禁思考，这个崇尚过去的国家，是否.....

[ɔ:r] [wi:; wi] , [hu:] ['wɜ:rʃɪp] ['aʊər; ɑ:r] ['fju:tʃər] , [ɪz] ['hoʊlli] [raɪt] .

or 或者 **we** 我们 **,** , **who** WHO **worship** 崇拜 **our** 我们的 **future** 未来 **,** , **is** 是 **wholly** 完全 **right** 正确的 **.** .

或者说，我们这些崇拜未来的人，完全正确。

[ɪf] , [æt; ət] [taɪmz] , [ə; eɪ] [daʊt] [ɪn'tru:dz] [ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ðɪs] ['brɪtɪʃ] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [pæst] ,

If 如果 **,** , **at** 在 **times** 时代 **,** , **a** 一个 **doubt** 怀疑 **intrudes** 入侵 **in** 在 **regard** 看待 **to** 到 **this** 这 **British** 英国 **clinging** 依恋 **to** 到 **the** 这 **past** 过去的 **,** ,

如果有时，人们对英国人这种固守过去的心态产生怀疑，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] ['vɪlɪdʒ] [ʃɑ:p] ['tɪŋkəlz] [æt; ət] [maɪ] ['entrəns] ,

it 它 **is** 是 **when** 什么时候 **the** 这 **door** 门 **of** 的 **the** 这 **one** 一 **village** 村庄 **shop** 店铺 **tinkles** 叮叮当当 **at** 在 **my** 我的 **entrance** 入口 **,** ,

就在这时，村里唯一一家小店的门在我家门口发出叮叮当当的响声。

[ænd; ənd] [aɪ] [æsk] [ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [nɪ'sesɪtɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə]

and 和 **I** 我 **ask** 问 **in** 在 **vain** 徒劳 **for** 为了 **the** 这 **common** 常见的 **necessities** 必需品 **which** 哪个 **it** 它 **is** 是 **supposed** 据称 **to** 到

[sə'plaɪ] .

supply 供应 **.** .

我请求提供它本应提供的基本生活必需品，却徒劳无功。

[hɪr] [ɑ:r; ər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [kwi:n] [vɪk'tɔ:riə] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] , [bʌt; bət] [noʊ] [teɪps] ,

Here 这里 **are** 是 **pictures** 图片 **of** 的 **Queen** 女王 **Victoria** 维多利亚 **and** 和 **all** 全部 **the** 这 **royal** 皇家 **family** 家庭 **,** , **but** 但 **no** 不 **tapes** 磁带 **,** ,

[noʊ] ['trʌstwɜ:rði] [θred] ,

no 不 **trustworthy** 值得信赖的 **thread** 线 **,** ,

这里有维多利亚女王和所有王室成员的照片，但没有录像带，也没有可靠的线索。

[noʊ] [pɪnz] , [æt; ət] [li:st] [noʊ] [pɪnz] [wɪð; wɪθ] [pɔɪnts] .

no 不 **pins** 别针 **,** , **at** 在 **least** 至少 **no** 不 **pins** 别针 **with** 和 **points** 积分 **.** .

没有别针，至少没有带尖的别针。

[aɪ] [brɔ:t] [hoʊm] [ə; eɪ] ['peɪpər] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [sɔ:ft] ['lɪt(ə)l] ['brɪtɪʃ] ['kroʊbɑ:r] , [bʌt; bət] [ə'læs] !

I 我 **brought** 带来 **home** 家 **a** 一个 **paper** 纸 **of** 的 **these** 这些 **soft** 柔软的 **little** 小的 **British** 英国 **crowbars** 撬棍 **,** , **but** 但 **alas** 唉 **!** !

我带回家一包这种柔软的小型英国撬棍，但是唉！

['fɪŋgərz] ['kænɑ:t] [draɪv] [ðem; ðəm] [ɪn] ; [ðeɪ] [bʌt; bət] ['krʌmp(ə)l] [ɪf] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [ju:; jʊ] [ɜ:rdʒ]

fingers 手指 **cannot** 不能 **drive** 驾驶 **them** 他们 **in** 在 **;** ; **they** 他们 **but** 但 **crumple** 皱巴巴 **if** 如果 **,** , **in** 在 **desperation** 绝望 **,** , **you** 你 **urge** 敦促

[ðem; ðəm] [tu:] ['vɪgərəsli] .

them 他们 **too** 也 **vigorously** 大力 **.** .

手指无法将它们插入；如果你绝望地用力按压，它们反而会折断。

[haʊ] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [ru:l] [ðə; ði] [si:] ; [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

How 如何 **can** 能 **a** 一个 **nation** 国家 **rule** 规则 **the** 这 **sea** 海 **;** ; **above** 多于 **all** 全部 **,** ,

一个国家如何才能统治海洋？最重要的是，

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːŋkər] [ɪn][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [wɔːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [meɪk] ['diːsnt] [pɪnz]

how	can	it	conquer	in	a	mechanical	war	when	it	cannot	even	make	decent	pins
如何	能	它	征服	在	一个	机械的	战争	什么时候	它	不能	甚至	制作	体面的	别针

?

?
?

它连像样的别针都造不出来，怎么可能在机械战争中取胜?

[maɪ] [muːd] ['sɔːfənz] [æz; əz][aɪ][stroʊl] [tɔːrd] [hoʊm] ; [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [fɔːrdʒ]

My	mood	softens	as	I	stroll	toward	home	;	the	glow	of	the	blacksmith's	forge
我的	情绪	软化	作为	我	漫步	朝向	家	;	这	辉光	的	这	铁匠	锻造

['fæsineits] [ˌem 'iː] ;

fascinates	me	;
令人着迷	我	;

我漫步回家，心情也随之变得轻松起来；铁匠铺的炉火让我着迷；

[ðer; ðər][æt; ət] [liːst] [ɪz] [trə'mendəs] [streŋθ] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [skɪl] , ['weldɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [moʊst]

there	at	least	is	tremendous	strength	,	which	is	also	skill	,	welding	in	this	most
那里	在	至少	是	巨大的	力量	,	哪个	是	还	技能	,	焊接	在	这	最多

['eɪnʃənt] [ɑːrt] ,

ancient	art	,
古老的	艺术	,

至少，焊接这门最古老的艺术中蕴含着巨大的力量，同时也是一种技巧。

[bloʊ] [ə'pɑːn] [bloʊ] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['hɔːsˌʃuːz] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ɑːr; ər][ðə; ði] [best] .

blow	upon	blow	,	old	-	fashioned	horseshoes	,	which	I	am	told	are	the	best	.
吹	之上	吹	,	老的	-	造型	马蹄铁	,	哪个	我	是	讲述	是	这	最好的	.

一击又一击，老式的马蹄铁，据说这是最好的。

[pæst] [kweɪnt] [oʊld] ['dɔːˌweɪz] [maɪ] [pæθ] [liːdz] ; [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

Past	quaint	old	doorways	my	path	leads	;	the	sight	of	these	,
过去的	古雅	老的	门口	我的	小路	线索	;	这	视线	的	这些	,

我的路蜿蜒穿过古朴的门廊；这些景象，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [faɪn] [oʊld] - ['fæʃnd] ['feɪsɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndoʊpeɪn] , [ri'vaivz] [maɪ]['nɔːrm(ə)l]

and	of	fine	old	-	fashioned	faces	behind	the	windowpanes	,	revives	my	normal
和	的	美好的	老的	-	造型	面孔	在后面	这	窗玻璃	,	复苏	我的	普通的

[muːd] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

mood	of	affection	.
情绪	的	感情	.

透过窗户看到那些古朴的面孔，让我恢复了平日里喜爱的心情。

[wʌt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wʊd] , [ɪn] ['revərəns] [tuː; tə] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] [ded] ,

What	other	people	would	,	in	reverence	to	wishes	of	those	long	dead	,
什么	其他	人们	会	,	在	尊敬	到	愿望	的	那些	长的	死的	,

其他人会怎么做呢？出于对逝者遗愿的尊重，

[gɪv] [aʊt] [ðə; ði] [doʊl] [ʌv; əv] ['widəuz] - [bred] [æt; ət] ['westmɪnstər] , [ðə; ði] ['deɪli] [doʊl] [æt; ət] ['wɪntʃɪstər]

give	out	the	dole	of	widows	'	bread	at	Westminster	,	the	daily	dole	at	Winchester
给	出去	这	救济金	的	寡妇	-	面包	在	威斯敏斯特	,	这	日常的	救济金	在	温彻斯特

,

,
,

在威斯敏斯特发放寡妇面包救济金，在温彻斯特发放每日救济金。

[ɔːr] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] ['lestər] ['tʃærəti] [æt; ət] ['wɔrik] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

or	administer	the	Leicester	charity	at	Warwick	in	the	spirit	in	which	it	was
或者	管理	这	莱斯特	慈善机构	在	沃里克	在	这	精神	在	哪个	它	曾是

[ment] ?

meant	?
意思是	?

或者按照莱斯特慈善机构的初衷，在华威大学进行管理?

[wʌt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['ɑːnɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

What	other	people	would	be	honest	enough	to	do	it	?
什么	其他	人们	会	是	诚实的	足够的	到	做	它	?

还有谁会诚实到去做这件事呢?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['beɪsɪk] ['ɑːnəsti] [hɪr] [wɪtʃ] [ri'kɔːlz] [ðə; ði][oʊld] [teɪl] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] [ænd; ənd][ðə; ði]

There	is	a	basic	honesty	here	which	recalls	the	old	tale	of	Lincoln	and	the
那里	是	一个	基本的	诚实	这里	哪个	召回	这	老的	故事	的	林肯	和	这

['mʌni] [hiː; hi] [seɪvd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

money	he	saved	for	many	years	,
钱	他	已保存	为了	许多	年	,

这里有一种基本的诚实，让人想起林肯多年积攒的钱财的故事。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [bæk] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [kɔɪnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] .

in	order	to	give	back	the	identical	coins	with	which	he	had	been	entrusted	.
在	命令	到	给	后退	这	完全相同的	硬币	和	哪个	他	有	到过	受托	.

为了归还他受托保管的那些硬币。

[æz; əz][aɪ]['entər][maɪ][oʊn][doʊ'meɪn] , [aɪ] [əb'zɜːrv] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [maɪ] [geɪt] [dʌz] [nɑːt] [lætʃ]

As	I	enter	my	own	domain	,	I	observe	once	more	that	my	gate	does	not	latch
作为	我	进入	我的	自己的	领域	,	我	观察	一次	更多的	那	我的	门	做	不是	闩锁

['prɑːpərli] ;

properly	;
适当地	;

当我进入自己的领地时，我再次发现我的大门没有正确锁上；

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [left] ['oʊpən] , [aɪ][hæv; həv] [ri'prəutʃt] ['piːtər] .

all	this	time	,	when	I	have	found	it	left	open	,	I	have	reproached	Peter	.
全部	这	时间	,	什么时候	我	有	成立	它	左边	打开	,	我	有	受责备	彼得	.

一直以来，每当我发现门没关好，我都会责备彼得。

" ['piːtər] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] . "

"	Peter	,	you	did	not	shut	the	gate	.	"
"	彼得	,	你	做过	不是	关闭	这	门	.	"

“彼得，你没有关上大门。”

" [noʊ] , [mɪs] , " ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

"	No	,	Miss	,	"	rubbing	his	forehead	with	the	back	of	his	hand	.
"	不	,	错过	,	"	擦	他的	前额	和	这	后退	的	他的	手	.

“不，小姐，”他用手背揉了揉额头。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] . "

"	You	must	be	more	careful	.	"
"	你	必须	是	更多的	小心	.	"

你必须更加小心。

" [jes] , [mɪs] .

"	Yes	,	Miss	.
"	是的	,	错过	.

“是的，小姐。”

" [ðɪs] [hæz; həz] ['hæpənd] ['sevrəl] [taɪmz] ; [tə'deɪ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [noʊ] ['paʊər] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

"	This	has	happened	several	times	;	today	I	found	that	no	power	could	make	it
"	这	有	发生	一些	时代	;	今天	我	成立	那	不	力量	可以	制作	它

['riːəli] [lætʃ] ,

really	latch	,
真的	闩锁	,

这种情况已经发生过好几次了；今天我发现无论通电都无法让它真正锁紧，

[ænd; ənd][aɪ] [kən'faidid] [ðə; ði][fækt][tuː; tə]['piːtər] .

and	I	confided	the	fact	to	Peter	.
和	我	坦白	这	事实	到	彼得	.

我把这件事告诉了彼得。

" [jes] , [mɪs] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈlɔːŋ] , [mɪs] . "
" Yes , Miss , I knew it all along , Miss . "
" 是的 , 错过 , 我 知道 它 全部 沿着 , 错过 . "

“是的，小姐，我早就知道了，小姐。”

" [bʌt; bət] [waɪ] — " [ðer; ðər][aɪ] [stɑːpt] ;
" But why — " there I stopped ;
" 但 为什么 — " 那里 我 停止 ;

“但是为什么——”我停住了；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rædər] ['nevər] [noʊ] [waɪ] [ðæn; ðən][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n]
I should rather never know why than to try to penetrate the wooden
我 应该 相当 绝不 知道 为什么 比 到 尝试 到 穿透 这 木制的
[ɪmˌpenɪtrə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['sɜːrvɪŋ] - [mæn] .
impenetrability of mind of the British serving - man .
不可穿透性 的 头脑 的 这 英国 服务 - 男人 .

我宁愿永远不知道原因，也不愿试图穿透英国仆人那木讷而坚不可摧的心灵。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] " [waɪz] " [ɪn][ðer; ðər] [və'kæbjuləriz] , [noʊ] " [waɪz] " [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] , ['oʊnli] "
There are no " whys " in their vocabularies , no " whys " in their minds , only "
那里 是 不 " 为什么 " 在 他们的 词汇 , 不 " 为什么 " 在 他们的 思想 , 仅有的 "
[ðʌs] [ænd; ənd][soʊ] .
thus and so .
因此 和 所以 .

他们的词汇里没有“为什么”，他们的脑子里也没有“为什么”，只有“这样那样”。

" [θɪŋz] [ɑːr; ər][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] ;
" Things are as they are ; it has always been so ;
" 事物 是 作为 他们 是 ; 它 有 总是 到过 所以 ;

事情就是这样；一直以来都是如此；

[ðerz] [tuː; tə][stænd] ['ʌndər] [ðə; ði]['ætləs] [weɪt] [ʌv; əv] [kæst] [ænd; ənd] [klæs] , ['predʒədɪs] [ænd; ənd]
theirs to stand under the atlas weight of caste and class , prejudice and
他们的 到 站立 在下面 这 图集 重量 的 种姓 和 班级 , 偏见 和
['kʌstəm] ,
custom ,
风俗 ,

他们注定要承受种姓、阶级、偏见和习俗的重压。

[nɑːt] [ðerz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [waɪ] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bleɪmd] [baɪ][ðer; ðər] ['mæstərz] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [nɑːt]
not theirs to reason why , when they are blamed by their masters for things not
不是 他们的 到 原因 为什么 , 什么时候 他们 是 被指责 经过 他们的 大师 为了 事物 不是
[ðer; ðər] [fɔːlt] ;
their fault ;
他们的 过错 ;

他们无权质疑为何会被主人责怪，即使他们没有做错任何事；

[ðerz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [dɪgɪŋ] , ['veri] [rɪ'spektfəli] [dɪgɪŋ] .
theirs to go on digging , very respectfully digging .
他们的 到 去 在 挖掘 , 非常 尊敬 挖掘 .

他们可以继续挖掘，非常恭敬地挖掘。

" ['piːtər] , [wɪl] [juː; jʊ][get][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ ˈtiː] , [pliːz] ? "
" Peter , will you get some one to fix it , please ? "
" 彼得 , 将要 你 得到 一些 一 到 使固定 它 , 请 ? "

彼得，你能找人来修一下吗?

" [fɪks] [ˌaɪ ˈtiː] , [mɪs] ?
" Fix it , Miss ?
" 使固定 它 , 错过 ?

“修好它，小姐？”

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə'merikəniːz] [ən'les] [hiː; hi] [tʃuːziz] .
" He does not understand Americanese unless he chooses .
" 他 做 不是 理解 美式英语 除非 他 选择 .

“除非他自己选择，否则他听不懂美式英语。”

" [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['ɔːrdər] .
" Put it in order .
" 放 它 在 命令 .

整理一下。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [red] [ænd; ənd] ['hɔːti] [naʊ] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['dɪgnɪfaɪd] [æz; əz] [kwiːn] [ˌælɪg'zændrə]
" I am quite red and haughty now , and as dignified as Queen Alexandra
" 我 是 相当 红色的 和 傲慢 现在 , 和 作为 凝重 作为 女王 亚历山德拉
.
:
.

“我现在脸涨得通红，得意洋洋，就像亚历山德拉女王一样端庄。”

" [aɪl] [traɪ] , [mɪs] .
" I'll try , Miss .
" 患病的 尝试 , 错过 .

“我会尽力的，小姐。”

[aɪ] [ɪk'spekt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] .
I expect that was broken a long time ago .
我 预计 那 曾是 破碎的 一个 长的 时间 前 .

我估计那东西很久以前就坏掉了。

" ['piːtər] [hæf] [sə'luːts] [ænd; ənd] [goʊz] [ɑːn] [speɪdɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [nekst] ['jɪrz] ['flaʊərz] .
" Peter half salutes and goes on spading the earth for next year's flowers .
" 彼得 一半 敬礼 和 去 在 铲土 这 地球 为了 下一个 年 花朵 .

彼得微微敬了个礼，然后继续铲土，准备明年种花。

" ['piːtər] , " [aɪ] [seɪ] [sɪ'vɪrli] ,
" Peter , " I say severely ,
" 彼得 , " 我 说 严重 ,

“彼得，”我严厉地说，

" [ðə; ði] [moʊst] [lə'mentəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] - [ɪk'spektɪŋ] -
" the most lamentable thing about you English is that you are always ' expecting '
" 这 最多 令人惋惜的 事物 关于 你 英语 是 那 你 是 总是 - 期待 -
[θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['hæpənd] .
things that have already happened .
事物 那 有 已经 发生 .

“你们英语最令人遗憾的地方在于，你们总是‘期待’已经发生的事情。”

[its] [bəuθ] [grə'mætɪkli] [ænd; ənd] [pə'lɪtɪkli] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] .
It's both grammatically and politically wrong to expect things in the past .
它是 两个都 语法上 和 政治上 错误的 到 预计 事物 在 这 过去的 .

期望过去发生的事情，无论从语法上还是政治上都是错误的。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [maɪ] ['miːnɪŋ] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ə'sents]
" He has not the slightest idea of my meaning , but of course he assents
" 他 有 不是 这 丝毫 主意 的 我的 意义 , 但 的 课程 他 同意
.
:
.

“他一点也不明白我的意思，但他当然同意了。”

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [wʌns] , [wəːnt, weənt] [juː; jʊ] ? "
" You were a soldier once , weren't you ? "
" 你 是 一个 士兵 一次 , 不是 你 ? "

你曾经是一名士兵，对吧?

" [jes] , [mɪs] .
" Yes , Miss .
" 是的 , 错过 .

“是的，小姐。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['næsti] ['bɪznəs] . "
It's a nasty business . "
它是 一个 可恶的 商业 . "

这是件肮脏的事。

" ['sleɪvəri] , " [aɪ] ['ventʃər] , " [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] . "
" Slavery , " I venture , " would be worse . "
" 奴隶制 , " 我 风险投资 , " 会 是 更糟 . "

“奴隶制，”我斗胆说，“会更糟。”

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] , ['riːəli] , " ['ænsər] ['piːtər] .
" I can't say , really , " answers Peter .
" 我 不能 说 , 真的 , " 答案 彼得 .

“我真的说不准，”彼得回答道。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ˌvɑːlən'tɪr] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɔːr] , ['piːtər] , " [aɪ] [sə'dʒest] .
" Sometimes I wonder that you do not volunteer for this war , Peter , " I suggest .
" 有时 我 想知道 那 你 做 不是 志愿者 为了 这 战争 , 彼得 , " 我 建议 .

“彼得，我有时真想知道你为什么不自愿参加这场战争，”我说道。

['stɑːlɪd] ['piːtər] [goʊz] [ɑːn] [dɪgɪŋ] .
Stolid Peter goes on digging .
沉稳 彼得 去 在 挖掘 .

沉稳的彼得继续挖掘。

" [ðer; ðər] - ['eni] [wɔːr] , [mɪs] ! "
" There h'isn't any war , Miss ! "
" 那里 - 任何 战争 , 错过 ! "

“根本没有战争，小姐！”

" [bʌt; bət] ['piːtər] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
" But Peter , what do you mean ?
" 但 彼得 , 什么 做 你 意思是 ?

“但是彼得，你是什么意思？”

" [ə; eɪ] [faɪn] [lʊk] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [ˌɪnkrə'duːləti] ['oʊvər] - [spredz] ['piːtɚz] [brɔːd] [feɪs] , [æz; əz] [hiː; hi]
" A fine look of cunning incredulity over - spreads Peter's broad face , as he
" 一个 美好的 看 的 狡猾 怀疑 超过 - 传播 彼得的 广阔 脸 , 作为 他
['stɑːps] [ænd; ənd] [waɪps] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
stops and wipes his forehead ,
停止 和 湿巾 他的 前额 ,

“彼得停下脚步，擦了擦额头，他宽阔的脸上浮现出一丝狡黠的难以置信的神色。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɑːk'toʊbər] [deɪ] [ɪz] [wɔːrm] .
for this October day is warm .
为了 这 十月 天 是 温暖的 .

十月的今天天气温暖。

" [noʊ] , [mɪs] ;
" No , Miss ;
" 不 , 错过 ;

“不，小姐；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [sker] [gɑːt][ʌp][baɪ][ðə; ði] - [uːz] [ʌv; əv][lɔːds][tuː; tə] [fraɪt] [ðə; ði] ['kɑːmən]
it is just a scare got up by the ' Ouse of Lords to frighting the common
它 是 只是 一个 吓 得到 向上 经过 这 - 奥斯 的 领主 到 可怕的 这 常见的
['piːp(ə)l] . "
people . "
人们 . "

这不过是上议院为了恐吓普通民众而捏造的谣言罢了。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?
" What for ?
" 什么 为了 ?

“做什么的?

" [aɪ][æsk] ['stuːpɪdli] .
" I ask stupidly .
" 我 问 愚蠢地 .

我问了个愚蠢的问题。

" [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər][maɪndz][ɔːf][ðə; ði] - [uːz] [ʌv; əv][lɔːds] ; [wiː; wi][hæd; həd] ['θretnd] [ðer; ðər]
" To take their minds off the ' Ouse of Lords ; we had threatened their
" 到 拿 他们的 思想 离开 这 - 奥斯 的 领主 ; 我们 有 威胁 他们的
['paʊər] , - [em] ,
power , ' m ,
力量 , - 米 ,

“为了转移他们对上议院的注意力；我们威胁到了他们的权力，嗯，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [siːts] .
and they wish to keep their seats .
和 他们 希望 到 保持 他们的 座位 .

他们希望保住自己的席位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] [ruːz] . "
It is what you call a roose . "
它 是 什么 你 称呼 一个 玫瑰 . "

这就是我们所说的雄鹿。

" ['piːtər] , " [aɪ][seɪ] [sɪ'vɪrli] ,
" Peter , " I say severely ,
" 彼得 , " 我 说 严重 ,

“彼得，”我严厉地说，

" [deɪ][baɪ][deɪ][wiː; wi] [hɪr] [θruː] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] ['faɪtɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɔːl][ðə; ði]
" day by day we hear through the newspapers of terrible fighting going on all the
" 天 经过 天 我们 听到 通过 这 报纸 的 糟糕的 斗争 去 在 全部 这
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

“我们每天都能从报纸上看到可怕的战斗不断发生；

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] ? "
how can you say such a foolish thing ? "
如何 能 你 说 这样的 一个 愚蠢 事物 ? "

你怎么能说出这么愚蠢的话?

" [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , - [em] , " [sed] ['piːtər] , [wɪð; wɪθ] ['fraɪtf(ə)l] [ɔː'dæsəti] , " [ɑːr; ər] [kə'rʌptɪd] ,
" The newspapers , ' m , " said Peter , with frightful audacity , " are corrupted ,
" 这 报纸 , - 米 , " 说 彼得 , 和 可怕 大胆 , " 是 腐败的 ,
[bɔːt] [baɪ][ðə; ði] - [uːz] [ʌv; əv][lɔːds] .
bought by the ' Ouse of Lords .
买 经过 这 - 奥斯 的 领主 .

“报纸，”彼得厚颜无耻地说，“都被腐败了，被上议院收买了。”

[ðeɪ] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] - [tuː; tə] . "
They say what they are hordered to . "
他们 说 什么 他们 是 - 到 . "

他们只会说被命令说的话。

" [ðə; ði] [pʊr] ['beldʒənz] [ɑːr; ər] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] , " [aɪ] [seɪ] [ɪn] [ræθ] .
" The poor Belgians are pouring into this country , " I say in wrath .
" 这 贫穷的 比利时人 是 浇注 进入 这 国家 , " 我 说 在 愤怒 .

“可怜的比利时人正涌入这个国家，”我愤怒地说。

" [beg] - , [mɪs] , [bʌt; bət] [aɪ] ['hævnt] [siːn] [ə; eɪ] ['beldʒən] , " ['ænsər] ['daʊtɪŋ] ['piːtər] .
" Beg parding , Miss , but I haven't seen a Belgian , " answers doubting Peter .
" 求 - , 错过 , 但 我 还没有 已见 一个 比利时人 , " 答案 怀疑 彼得 .

“恕我直言，小姐，但我没见过比利时人，”彼得半信半疑地回答道。

" [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wiː; wi] [hɪr] [ʌv; əv] [rɪ'kruːts] ['goʊɪŋ] [baɪ] ['hʌndrədz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] ['steɪʃənz] —
" Day by day we hear of recruits going by hundreds to the recruiting stations —
" 天 经过 天 我们 听到 的 新兵 去 经过 数百 到 这 招聘 车站 —
— "
— "
— "

“我们每天都能听到成百上千的新兵前往征兵站的消息——”

" [aɪm] [nɑːt] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ɑːrmi] , - [em] ,
" I'm not denying that they may be making up the army , ' m ,
" 我是 不是 否认 那 他们 可能 是 制作 向上 这 军队 , - 米 ,

“我并不否认他们可能在组成军队，先生，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [wɔːr] [sʌm; səm] [deɪ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [wɔːr] [ɪz] [ɑːn] , [aɪ] [dɪ'naɪ] , - [em]
and that there may be war some day ; but that a war is on , I deny , ' m
和 那 那里 可能 是 战争 一些 天 ; 但 那 一个 战争 是 在 , 我 否定 , - 米
.
:
.

或许将来会有战争；但我否认战争已经爆发。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['hæpənz] [wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['loʊər] ['klæsɪz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] !
" So this is what happens when the British lower classes begin to think !
" 所以 这 是 什么 发生 什么时候 这 英国 降低 课程 开始 到 思考 !

“这就是英国下层阶级开始思考时会发生的事情！”

[ðer; ðər] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] ['betər] [wei] [ʌv; əv] ['brɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər]
There really ought to be some better way of bridging the gulf between their
那里 真的 应该 到 是 一些 更好的 方式 的 桥接 这 海湾 之间 他们的
[oʊld] ,
old ,
老的 ,

应该有更好的方法来弥合他们之间过去的鸿沟，

[ˌɔːtə'mætɪk] ['hæbɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [maɪndz] .
automatic habits and the new working of their minds .
自动的 习惯 和 这 新的 在职的 的 他们的 思想 .

自动习惯和他们思维方式的改变。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kæriɪŋ] ['soʊldʒərz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [baɪ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , " [aɪ] [seɪ] [ɪn'dɪgnəntli]
" They are carrying soldiers across the Channel by thousands , " I say indignantly
" 他们 是 携带 士兵 穿过 这 渠道 经过 数千 , " 我 说 愤慨地
.
:
.

“他们正成千上万地运送士兵穿越英吉利海峡，”我愤慨地说。

" [ɔːl] ['bʌŋkəm] , [ɪf] [juːl] ['kaɪndli][ɪk'skjuːs][ðə; ði][wɜːrd] , [mɪs] .

"	All	bunkum	,	if	you'll	kindly	excuse	the	word	,	Miss	.
"	全部	废话	,	如果	你会	亲切地	原谅	这	单词	,	错过	.

“全是胡说八道，恕我直言，小姐。”

[dɪd] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] ['riːəli] ['hæpən] ?

Did	Robinson	Crusoe	really	happen	?
做过	罗宾逊	克鲁索	真的	发生	?

《鲁滨逊漂流记》的故事真的发生过吗?

[wiː; wi] - [ɪr] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ['goʊɪŋ][ɑːn] ,

We	'	ear	of	these	things	going	on	,
我们	-	耳朵	的	这些	事物	去	在	,

我们听说了这些事情的发生，

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] [huː] [hæz; həz] ['æktʃuəli] [bɪn] [kɪld] , - [em] ? " [æsks] ['piːtər] .

but	do	you	know	of	anybody	who	has	actually	been	killed	,	'	m	?	"	asks	Peter	.
但	做	你	知道	的	任何人	WHO	有	实际上	到过	被杀	,	-	米	?	"	问	彼得	.

“但是你知道有谁真的被杀了吗？”彼得问道。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

I	looked	at	him	,	but	I	could	not	speak	.
我	看起来	在	他	,	但	我	可以	不是	说话	.

我看着他，却说不出话来。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['laɪɪŋ] , [dɪr] , [ɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [fiːld] [ʌv; əv] [deθ] ?

Where	are	you	lying	,	dear	,	in	that	awful	field	of	death	?
在哪里	是	你	说谎	,	亲爱的	,	在	那	可怕	场地	的	死亡	?

亲爱的，你躺在那可怕的死亡之地何处?

[ɑːk'toʊbər] - .

October	11	.
十月	-	.

10月11日。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pruːnɪŋ] [ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ʌp] [roʊz] [vaɪnz] , [baɪ][maɪ] [rɔːt] - ['aɪərn] [geɪt] [ðæt] [stændz] [ə'dʒɑːr] ,

I	was	pruning	and	tying	up	rose	vines	,	by	my	wrought	-	iron	gate	that	stands	ajar	,
我	曾是	修剪	和	捆绑	向上	玫瑰	藤蔓	,	经过	我的	锻	-	铁	门	那	站立	半开	,

我当时正在半掩着的锻铁大门旁修剪和绑扎玫瑰藤蔓。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] , — [fɜːrst] , [ə; eɪ] [ʌv; əv] [fiːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃaʊt] ,

when	I	heard	a	noise	,	—	first	,	a	skurrying	of	feet	,	and	a	shout	,
什么时候	我	听到	一个	噪音	,	—	第一的	,	一个	匆匆忙忙	的	脚	,	和	一个	喊	,

当我听到一阵响声时——先是急促的脚步声，然后是一声喊叫，

[ðen] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [smɔːl] [ænd; ənd] [swɪft] .

then	a	rush	of	something	small	and	swift	.
然后	一个	匆忙	的	某物	小的	和	迅速	.

然后，一阵小而迅速的冲击袭来。

[ðə; ði]['taɪniːəst] [greɪ] ['kɪt(ə)n] [ɪ'mædʒɪnəbl] [hæd; həd] [dæʃt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['ʌndər] [maɪ] ['roʊzˌbʊʃ] .

The	tiniest	grey	kitten	imaginable	had	dashed	in	through	the	opening	and	was	trembling	in	a	corner	under	my	rosebush	.
这	最小的	灰色的	小猫	可以想象的	有	虚线	在	通过	这	开幕	和	曾是	发抖	在	一个	角落	在下面	我的	玫瑰丛	.

一只体型极小的灰色小猫从门缝里冲了进来，蜷缩在我玫瑰丛下的角落里瑟瑟发抖。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [red] - [feɪst]

I	picked	it	up	and	went	quickly	to	the	gate	;	there	was	a	red	-	faced
我	挑选	它	向上	和	去	迅速地	到	这	门	;	那里	曾是	一个	红色的	-	面对

['ɜːrtʃɪn] ['weɪtɪŋ] ,

urchin	waiting	,
顽童	等待	,

我捡起它，快步走到大门口；那里有个红脸小鬼正等着我。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] ,

his	mouth	open	,
他的	嘴	打开	,

他张开嘴，

[ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn] [wʌn] [hænd] ['redi] [tuː; tə] [θroʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] ,

a	stone	in	one	hand	ready	to	throw	at	the	kitten	if	it	came	out	,
一个	石头	在	一	手	准备好	到	扔	在	这	小猫	如果	它	来了	出去	,

一只手拿着石头，准备在小猫跑出来时扔向它。

[bʌt; bət] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] , — [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [geɪt] !

but	shy	of	entering	,	—	the	British	respect	for	a	gate	!
但	害羞的	的	进入	,	—	这	英国	尊重	为了	一个	门	!

但不敢进入——英国人对大门的尊重！

['niːðər] [maɪ] [pliːz] [nɔːr] [maɪ] ['skoʊldɪŋ] [brɔːt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

Neither	my	pleas	nor	my	scolding	brought	a	shade	of	expression	to	his	face	;
两者都不	我的	请	也不	我的	责骂	带来	一个	阴影	的	表达	到	他的	脸	;

我的恳求和责骂都没能让他脸上露出丝毫表情；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['gaɪlləs] , [æz; əz] ['soʊlləs] , [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒæk] - [oʊ] - - ['læntərn] .

it	was	as	guileless	,	as	soulless	,	as	a	jack	-	o	'	-	lantern	.
它	曾是	作为	朴实	,	作为	无魂	,	作为	一个	杰克	-	o	-	-	灯笼	.

它就像南瓜灯一样天真无邪，毫无灵魂。

[aɪ] [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] ['tʌpəns] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd]

I	give	the	boy	tuppence	,	and	tell	him	to	go	away	,	and	to	be	kind
我	给	这	男生	两便士	,	和	告诉	他	到	去	离开	,	和	到	是	种类

[tuː; tə] ['ænɪmlz] ;

to	animals	;
到	动物	;

我给了那男孩两便士，告诉他离开，并让他善待动物；

[ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [kəːlz] [ɪt'self] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [pɜːz] , [æz; əz] [aɪ] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	kitten	curls	itself	about	my	neck	and	purrs	,	as	I	work	in	the	earth	.
这	小猫	卷发	本身	关于	我的	脖子	和	呼噜声	,	作为	我	工作	在	这	地球	.

当我在土里干活时，小猫蜷缩在我的脖子上发出呼噜声。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ðæt] [ðə; ði] [lætʃ] [wɪl] [nɑːt] [hoʊld] ,

Of	course	I	shall	keep	it	;	I	am	glad	that	the	latch	will	not	hold	,
的	课程	我	将	保持	它	;	我	是	高兴的	那	这	闩锁	将要	不是	抓住	,

我当然会留着它；我很高兴门闩扣不上。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [traɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'per] .

and	I	shall	not	even	try	to	have	it	repaired	.
和	我	将	不是	甚至	尝试	到	有	它	已修复	.

我甚至都不会尝试去修理它。

[pər'hæps] [maɪ] ['gɑːrdn] [meɪ] [sɜːrv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['refjuːdʒ] [fɔːr; fər] [smɔːl] ['hʌntɪd] [θɪŋz] , ['sʌfərɪŋ] [θɪŋz] .

Perhaps	my	garden	may	serve	as	a	refuge	for	small	hunted	things	,	suffering	things	.
也许	我的	花园	可能	服务	作为	一个	避难所	为了	小的	猎杀	事物	,	痛苦	事物	.

或许我的花园可以成为一些被猎杀的小动物、受苦小动物的避难所。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪŋ] [pʊt][ɑːn][maɪ] [geɪt] ;

I	might	have	a	ring	put	on	my	gate	;
我	可能	有	一个	戒指	放	在	我的	门	;

我可能会在我的大门上装一个戒指；

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [rɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [dɔːr] [æt; ət] [ˈdɜːrəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] [kʊd; kəd] [klɪŋ] ?

you	remember	the	ring	upon	the	cathedral	door	at	Durham	to	which	a	fugitive	could	cling	?
你	记住	这	戒指	之上	这	大教堂	门	在	达勒姆	到	哪个	一个	逃犯	可以	黏着	?

你还记得达勒姆大教堂大门上的那个环吗？逃犯可以抓住它逃生。

[ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['krɪmənəlz] — [aɪ] ['wʌndər] [huː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['krɪmənəlz][ɑːr; ər] ?

All	the	village	criminals	—	I	wonder	who	the	village	criminals	are	?
全部	这	村庄	罪犯	—	我	想知道	WHO	这	村庄	罪犯	是	?

村里的罪犯——我想知道村里的罪犯都是谁?

['prɑːbəbli][ðə; ði][wʌnz] [huː] [lʊk] [liːst] [soʊ] ! — [kʊd; kəd] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['piːtər][kʊd; kəd] ['reskjuː][ðem; ðəm] ,

Probably	the	ones	who	look	least	so	!	—	could	cling	to	it	,	and	Peter	could	rescue	them	,
大概	这	一个	WHO	看	至少	所以	!	—	可以	黏着	到	它	,	和	彼得	可以	救援	他们	,

或许那些看起来最不容易被救的人——可能会抓住它，彼得就能救他们。

[ænd; ənd] [mædʒ] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm] [tiː] .

and	Madge	and	I	could	give	them	tea	.
和	玛吉	和	我	可以	给	他们	茶	.

我和玛吉可以给他们泡茶。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][help][ɑːn][ðə; ði] [mɪˈleniəm] [ə; eɪ][bɪt][baɪ][ɪˈstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ][æn; ən] ['ɪntɪməsi] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˌrefjuˈdʒiː] ['kɪt(ə)n][ænd; ənd] ['snɑːbɪʃ] ['lɪt(ə)l] [dɑːn] .

And	now	to	help	on	the	millennium	a	bit	by	establishing	an	intimacy	between	the	refugee	kitten	and	snobbish	little	Don	.
和	现在	到	帮助	在	这	千年	一个	少量	经过	建立	一个	亲密关系	之间	这	难民	小猫	和	势利	小的	大学教师	.

现在，让我们通过建立难民小猫和势利小唐之间的亲密关系，为千禧年做点贡献。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] ; [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kɪt(ə)n] ,

In	his	heart	I	think	he	wants	to	make	friends	;	but	when	a	common	kitten	,
在	他的	心	我	思考	他	想要	到	制作	朋友们	;	但	什么时候	一个	常见的	小猫	,

我觉得他内心深处是想交朋友的；但是当遇到一只普通的小猫时，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['pedɪgriː] [ænd; ənd][noʊ]['ɑːksfərd] ['treɪnɪŋ] , [spits] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wʌt] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [duː] ?

with	no	pedigree	and	no	Oxford	training	,	spits	at	him	,	what	is	he	to	do	?
和	不	谱系	和	不	牛津	训练	,	吐痰	在	他	,	什么	是	他	到	做	?

他既没有出身，也没有牛津大学的训练，还朝他吐口水，他能怎么办?

[hiː; hi] [lʊks] ['pɪtiəsli] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][bɪd][hɪm; ɪm][biː; bi]['dʒent(ə)l] ; [snifs] [ɪn][hæf] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] ,

He	looks	piteously	at	me	as	I	bid	him	be	gentle	;	sniffs	in	half	friendly	fashion	,
他	看起来	可怜地	在	我	作为	我	出价	他	是	温和的	;	嗅嗅	在	一半	友好的	时尚	,

当我示意他温柔些时，他可怜巴巴地看着我，半友好地吸了吸鼻子。

[ænd; ənd] [kiːps] [hɪz; ɪz] ['delɪkət] [noʊz] [wel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɔːz] .

and	keeps	his	delicate	nose	well	away	from	the	claws	.
和	保持	他的	精美的	鼻子	出色地	离开	从	这	爪子	.

并小心翼翼地保护自己娇嫩的鼻子，使其远离利爪。

['miːnwaɪl] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tiːtʃ] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] [noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] ?

Meanwhile	,	how	can	I	teach	the	kitten	noblesse	oblige	?
同时	,	如何	能	我	教	这	小猫	贵族	必须	?

与此同时，我该如何教小猫咪“贵族义务”呢?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['ætəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ([soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm])

I	shall	name	it	the	Atom	,	because	,	it	being	(	so	much	of	the	time	)
我	将	姓名	它	这	原子	,	因为	,	它	存在	(	所以	很多	的	这	时间	)

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

invisible	,
无形的	,

我将其命名为原子，因为它（大部分时间）是不可见的。

[laɪk] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] ;

like	the	scientists	I	am	unable	to	tell	whether	or	not	it	exists	;
喜欢	这	科学家	我	是	无法	到	告诉	无论	或者	不是	它	存在	;

和科学家们一样，我无法判断它是否存在；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət]['moʊmənts][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['oʊnli][ə; eɪ] " [moʊd] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] .

and	because	at	moments	it	seems	only	a	"	mode	of	motion	.
和	因为	在	时刻	它	似乎	仅有的	一个	"	模式	的	运动	.

因为在某些时候，它似乎只是一种“运动方式”。

" [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwiːl] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni][pɪg] ; [maɪ] ['flaʊər] [bedz] !

"	Not	long	after	came	a	little	squeal	,	as	of	a	tiny	pig	;	my	flower	beds	!
"	不是	长的	后	来了	一个	小的	尖叫	,	作为	的	一个	微小的	猪	;	我的	花	床	!

不久之后，传来一声细小的尖叫，就像小猪的叫声；我的花坛!

[aɪ] ['hɜːri] [daʊn] ; [ðə; ði] [geɪt] [ɪz] ['fɑːrðər] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hjuːdʒ]['beɪbi] , [ə; eɪ]

I	hurry	down	;	the	gate	is	farther	open	,	and	there	is	a	huge	baby	,	a
我	匆忙	向下	;	这	门	是	更远	打开	,	和	那里	是	一个	巨大的	婴儿	,	一个

['dʒɪndʒərbred] ['beɪbi] ,

gingerbread	baby	,
姜饼	婴儿	,

我赶紧跑下去；大门开得更大了，里面有一个巨大的婴儿，一个姜饼婴儿。

— [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'laɪv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['dʒɪndʒərbred] ['beɪbiːz] [ɪn][ðə; ði]

—	no	,	it	is	alive	,	but	it	has	the	shape	of	gingerbread	babies	in	the
—	不	,	它	是	活	,	但	它	有	这	形状	的	姜饼	婴儿	在	这

[ʃɑːps] ,

shops	,
商店	,

——不，它是活的，但它的形状像商店里卖的姜饼娃娃。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði]['məʊʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɪndʒərbred]

and	it	has	the	motions	of	a	gingerbread
和	它	有	这	运动	的	一个	姜饼

它有着姜饼人的动作

['beɪbi] , — [nɑːt][ə; eɪ][dʒɔɪnt][ɪn][ɪts]['bɑːdi] ; " ['muːvɪŋ] [ɔːl] [tə'geðər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [muːv] [æt; ət][ɔːl] .

baby	,	—	not	a	joint	in	its	body	;	"	moving	all	together	if	it	move	at	all	.
婴儿	,	—	不是	一个	联合的	在	它是	身体	;	"	移动	全部	一起	如果	它	移动	在	全部	.

婴儿——身体上没有一个关节；“如果能动的话，也是全身一起动。”

" [ɪts] [raʊnd] [bluː] [aɪz] , [ɪts] [raʊnd] [red] [maʊθ] [lʊk] ['fraɪt(ə)nd] [ɪn] ['dɑːnz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [maɪn]
" Its round blue eyes , its round red mouth look frightened in Don's presence and mine
" 它是 圆形的 蓝色的 眼睛 , 它是 圆形的 红色的 嘴 看 害怕 在 不要 在场 和 矿
;
;
;

“它圆圆的蓝眼睛，圆圆的红嘴巴，在唐和我面前都显得很害怕；

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [skwiːl] , [ˌaɪ 'tiː] [fliŋz] [ɪt'self] [ə'pɑːn] [dɑːn] , [huː] [drɔːz] [ə'weɪ] , [lʊks]
then , with another little squeal , it flings itself upon Don , who draws away , looks
然后 , 和 其他 小的 尖叫 , 它 投掷 本身 之上 大学教师 , WHO 平局 离开 , 看起来
[æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] ,
at me inquiringly ,
在 我 询问地 ,

然后，它又发出一声短促的尖叫，扑向唐，唐躲开后疑惑地看着我。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kwestʃənɪŋ] [pɔː] [ˌʌp'lɪftɪd] , ['ʃivəriŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [klæs] - ['kɑːnʃəsnəs]
with that questioning paw uplifted , shivering a little , all his class - consciousness
和 那 提问 爪子 提升 , 瑟瑟发抖 一个 小的 , 全部 他的 班级 - 意识
[ə'stəː] :
astir :
搅拌 :

他抬起那只疑惑的爪子，微微颤抖，阶级意识瞬间涌动：

[mʌst; məst] [hiː; hi] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ?
must he make friends with this ?
必须 他 制作 朋友们 和 这 ?

他非得和这个做朋友吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɑːlɪd] ['brɪtɪʃ] [lʌmp] , [bʌt; bət] ['frendli] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] .
It is a solid British lump , but friendly beyond belief .
它 是 一个 坚硬的 英国 块 , 但 友好的 超过 信仰 .

他是个地道的英国人，但待人友善得令人难以置信。

[ɪn] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['fɜːrðər] [ðə; ði] [ɑːn'tɑːnt] [ˌkɔːrdi'ɑːli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['piːpəlz] ,
In feeling that it would further the entente cordiale between the two peoples ,
在 感觉 那 它 会 更远 这 协约 亲切的 之间 这 二 人民 ,

认为这将进一步巩固两国人民之间的友好关系，

[aɪ] [faɪnd] [maɪ'self] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pleɪhaʊs] , [wɪð; wɪθ] ['taɪni] ['peblz] .
I find myself making a playhouse , with tiny pebbles .
我 寻找 我 制作 一个 过家家 , 和 微小的 鹅卵石 .

我发现自己正在用小鹅卵石搭建一个游戏屋。

[ðə; ði] ['ɪnfənt] ['brɪtn] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [fleg'mætɪk] , ['æftər] [ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃaʊts] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,
The infant Briton is not so phlegmatic , after all ; it shouts with delight ,
这 婴儿 英国人 是 不是 所以 黏液质的 , 后 全部 ; 它 喊叫 和 喜 ,

婴儿英国人其实并不那么冷静；他们会高兴地大喊大叫。

[fliŋz] [ɪt'self] [ə'pɑːn] [maɪ] [niːz] ,
flings itself upon my knees ,
投掷 本身 之上 我的 膝盖 ,

它扑倒在我膝盖上，

[ænd; ənd] [im'breisiz] [ðem; ðəm] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [soʊ] ['lʌstɪli] [ðæt] [aɪ] ['nɪrli] [fɔːl] ['oʊvər] ... .
and embraces them so suddenly and so lustily that I nearly fall over ... .
和 拥抱 他们 所以 突然 和 所以 热情地 那 我 几乎 落下 超过 ... .

他突然而热烈地拥抱了他们，我差点摔倒.....

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][aʊt][ɪts] [neɪm] [ænd; ənd][send][tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tedi] [ber] [ænd; ənd]

I	must	find	out	its	name	and	send	to	London	for	a	Teddy	bear	and
我	必须	寻找	出去	它是	姓名	和	发送	到	伦敦	为了	一个	泰迪	熊	和

[sʌm; səm] [tɔɪz] .

some	toys	.
一些	玩具	.

我得查清楚它的名字，然后寄信到伦敦去买一只泰迪熊和一些玩具。

[maɪ] [geɪt] [ɪz] [waɪd] ['oʊpən] , ['evər] [sɪns] ['piːtər] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]['eskɔːrt] [hoʊm] [maɪ] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gest] ... .

My	gate	is	wide	open	,	ever	since	Peter	started	to	escort	home	my	uninvited	guest	...	.
我的	门	是	宽的	打开	,	曾经	自从	彼得	开始	到	护送	家	我的	不速之客	客人	...	.

自从彼得开始护送我那位不速之客回家后，我的大门就一直敞开着.....

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [bɪ'jɑːnd] [maɪ]

It	proves	quite	a	day	for	adventure	,	and	yet	I	have	not	been	beyond	my
它	证明	相当	一个	天	为了	冒险	,	和	然而	我	有	不是	到过	超过	我的

['gɑːrdn] [wɔːl] .

garden	wall	.
花园	墙	.

今天真是个适合冒险的好日子，然而我却连花园的围墙都没走出去。

[æz; əz][aɪ][sɪt][ɑːn][maɪ] ['θreʃhoʊld] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] ['sʌnset] , [aɪ] [siː] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['oʊpən]

As	I	sit	on	my	threshold	to	watch	the	sunset	,	I	see	,	pausing	at	that	open
作为	我	坐	在	我的	临界点	到	手表	这	日落	,	我	看	,	暂停	在	那	打开

[geɪt] ,

gate	,
门	,

我坐在门槛上欣赏日落，突然看到，我的目光停留在那扇敞开的大门前，

[ə; eɪ]['taɪərd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

a	tired	-	looking	woman	,	with	her	baby	in	her	arms	.
一个	疲劳的	-	寻找	女士	,	和	她	婴儿	在	她	武器	.

一位看起来很疲惫的女子，怀里抱着她的婴儿。

[ʃiː; ʃi]['stɑːrts][tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['entərz] ;

She	starts	to	move	away	,	but	I	speak	to	her	,	and	she	enters	;
她	开始	到	移动	离开	,	但	我	说话	到	她	,	和	她	进入	;

她开始要走开，但我跟她说话，她就进来了；

[æt; ət][fɜːrst] [glæns] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['niːðər] [træmp][nɔːr] ['begər] [ænd; ənd][hæf] [dɪ'vaɪn][hɜːr; hər]

at	first	glance	I	know	that	she	is	neither	tramp	nor	beggar	and	half	divine	her
在	第一的	瞥一眼	我	知道	那	她	是	两者都不	流浪汉	也不	乞丐	和	一半	神圣的	她

['erənd] .

errand	.
差事	.

一眼我就知道她既不是流浪汉也不是乞丐，而且她完成这项任务似乎带有某种神圣的意味。

[jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒɝz] [waɪf] ; [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] ,

Yes	,	she	is	a	soldier's	wife	;	he	is	going	in	a	few	days	to	the	front	,
是的	,	她	是	一个	士兵的	妻子	;	他	是	去	在	一个	很少	天	到	这	正面	,

是的，她是军嫂；他几天后就要上前线了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd]

and	she	is	walking	a	good	part	of	the	way	from	the	north	of	England
和	她	是	步行	一个	好的	部分	的	这	方式	从	这	北	的	英格兰

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [kæmp][æt; ət] ['sɔːlzbəri] [pleɪn] ,

to	his	training	camp	at	Salisbury	Plain	,
到	他的	训练	营	在	索尔兹伯里	清楚的	,

她正从英格兰北部步行前往他在索尔兹伯里平原的训练营，路程的大部分路程都是步行。

[tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['beɪbɪ] [ɑːn] [huːm] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevər]

to	let	him	see	and	say	good	-	bye	to	the	baby	on	whom	he	has	never
到	让	他	看	和	说	好的	-	再见	到	这	婴儿	在	谁	他	有	绝不

[set] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

set	his	eyes	;
放	他的	眼睛	;

让他见见这个他从未见过面的婴儿，并与他道别；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] ['sev(ə)n] [wiːks] [oʊld] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ['æftər] [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] .

it	is	only	seven	weeks	old	and	was	born	after	he	volunteered	.
它	是	仅有的	七	周	老的	和	曾是	出生	后	他	自愿	.

它只有七周大，是他自愿报名后出生的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['dɪstəns] [baɪ] [treɪn] .

She	had	money	enough	to	come	only	a	certain	distance	by	train	.
她	有	钱	足够的	到	来	仅有的	一个	肯定	距离	经过	火车	.

她只有足够的钱坐火车来一段距离。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ɪz] [ə; eɪ] [nɔːrθ] - ['kʌntri] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

The	mother	is	a	north	-	country	woman	,	with	a	touch	of	Scotch	about	her
这	母亲	是	一个	北	-	国家	女士	,	和	一个	触碰	的	苏格兰威士忌	关于	她

, [kliːn] [ænd; ənd] [swiːt] ,

,	clean	and	sweet	,
,	干净的	和	甜的	,

母亲是北方人，带着一丝苏格兰风情，干净又温柔。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [bɪt] ['dʌsti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊd] .

though	a	bit	dusty	with	the	long	road	.
尽管	一个	少量	尘土飞扬	和	这	长的	路	.

虽然路途遥远，有点尘土飞扬。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wiː] [gest] - ['tʃeɪmbər] .

Of	course	I	take	her	in	for	the	night	;	we	have	a	wee	guest	-	chamber	.
的	课程	我	拿	她	在	为了	这	夜晚	;	我们	有	一个	哇	客人	-	房间	.

当然，我让她留宿一晚；我们有个小客房。

[dɑːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [ænd; ənd] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['beɪbi] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː]

Don	and	the	kitten	and	I	try	to	make	friends	with	the	baby	,	but	it
大学教师	和	这	小猫	和	我	尝试	到	制作	朋友们	和	这	婴儿	,	但	它

['mɪrli] [haulz] .

merely	howls	.
仅仅	嚎叫	.

唐、小猫和我试图和婴儿交朋友，但它只会嚎叫。

[mædʒ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['trævələz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Madge	wanted	to	keep	the	travellers	in	the	kitchen	,
玛吉	通缉	到	保持	这	旅行者	在	这	厨房	,

玛吉想把旅客们留在厨房里。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [ðɪs] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [maɪ] ['soʊldʒɚz] [waɪf] [mʌst; məst] [daɪn] [wɪð; wɪθ]

but	I	would	not	permit	this	and	said	that	my	soldier's	wife	must	dine	with
但	我	会	不是	允许	这	和	说	那	我的	士兵的	妻子	必须	用餐	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但我不会允许这种情况发生，我说我的军嫂必须和我一起用餐。

[aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	forgot	to	say	,
我	忘了	到	说	,

我忘了说，

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [mædʒ] [wʊd] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [leɪ] [ə'nʌðər] ['kʌvər] [æt; ət]

I	took	it	for	granted	that	Madge	would	know	enough	to	lay	another	cover	at
我	采取	它	为了	的确	那	玛吉	会	知道	足够的	到	躺	其他	覆盖	在

['teɪbl] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] .

table	and	was	not	prepared	to	see	the	stranger	in	your	place	.
桌子	和	曾是	不是	准备	到	看	这	陌生人	在	你的	地方	.

我理所当然地认为玛吉会懂得在桌子上再放一张桌子，所以没想到会看到一个陌生人坐在你的位置上。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðoʊ] [aɪ] [wɪnst] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] ['eni] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] ,

Naturally	,	though	I	winced	,	I	could	not	make	any	change	,	and	there	she	sat	,
自然	,	尽管	我	畏缩	,	我	可以	不是	制作	任何	改变	,	和	那里	她	卫星	,

[ə; eɪ][bɪt] [ɔːd] ;

a	bit	awed	;
一个	少量	敬畏	;

当然，虽然我感到一阵刺痛，但我无能为力，她就那样坐在那里，有些敬畏；

['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpiːɚ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] ;

probably	she	would	have	been	happier	in	the	kitchen	with	the	baby	;
大概	她	会	有	到过	更快乐	在	这	厨房	和	这	婴儿	;

她或许更愿意待在厨房里照顾孩子；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['braɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər]['ledʒəndz] ,

but	she	brightened	up	and	told	me	some	of	the	border	legends	,
但	她	明亮	向上	和	讲述	我	一些	的	这	边界	传说	,

但她顿时来了精神，给我讲了一些边境传说。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [ɔːl'redi] [nuː] [sʌm; səm] .

when	she	found	that	I	already	knew	some	.
什么时候	她	成立	那	我	已经	知道	一些	.

当她发现我已经知道一些的时候。

[maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃer] ['læstɪd] [θruː] [ðə; ði] [suːp] [ænd; ənd][hæf] -

My	desire	to	take	her	out	of	your	chair	lasted	through	the	soup	and	half	-
我的	欲望	到	拿	她	出去	的	你的	椅子	持续	通过	这	汤	和	一半	-

[wei] [θruː] [ðə; ði] ['mɑːdɪst] [roʊst] ;

way	through	the	modest	roast	;
方式	通过	这	谦虚的	烤	;

我一直想把她从你的椅子上拉起来，这种想法一直持续到喝完汤，吃完那份简单的烤肉的一半；

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['sæləd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɜːrt] [sens] ['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [ðæt]

when	we	reached	the	salad	,	there	was	a	hurt	sense	somewhere	within	me	that
什么时候	我们	达到	这	沙拉	,	那里	曾是	一个	伤害	感觉	某处	之内	我	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] .

it	was	right	.
它	曾是	正确的	.

当我们吃到沙拉时，我内心深处有一种受伤的感觉，觉得这样做是对的。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [keɪm] [ɑːn] ,

I	had	become	a	Christian	by	the	time	the	dessert	came	on	,
我	有	变得	一个	基督教	经过	这	时间	这	甜点	来了	在	,

等到甜点上桌的时候，我已经成为一名基督徒了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['æftərgloʊ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

and	in	the	afterglow	by	the	fire	,
和	在	这	余辉	经过	这	火	,

在篝火旁的余晖中，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [hɜːr; hər]['beɪbi][tuː; tə] [sliːp] [moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋli] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [nɔːrθ] -

while	she	sang	her	baby	to	sleep	most	enchantingly	with	an	old	north	-
尽管	她	唱	她	婴儿	到	睡觉	最多	令人着迷地	和	一个	老的	北	-

['kʌntri] [sɔːŋ] ,

country	song	,
国家	歌曲	,

她用一首古老的北方民歌，用最动人的歌声哄着宝宝入睡。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː][dʒʌst] [ðɪs] : [kiːp] [jʊr; jər] [tʃer] [fɔːr; fər] ['wɑːndərɪŋ] [gests] ,

I	resolved	to	do	just	this	:	keep	your	chair	for	wandering	guests	,
我	已解决	到	做	只是	这	:	保持	你的	椅子	为了	漫游	客人	,

我决定就这么做：把你的椅子留给四处走动的客人。

['fjʊdʒətɪv] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['haɪweɪz] [ænd; ənd] [hedʒz] .

fugitives	from	these	highways	and	hedges	.
逃犯	从	这些	高速公路	和	对冲	.

从这些公路和树篱中逃亡的人。

[jʊr; jər] [ɪn'tens] ['prez(ə)nt][laɪf][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [jʊr; jər] ['sʌt(ə)l] ['nɪrnəs] [niːdz] , ['æftər][ɔːl] ,

Your	intense	present	life	with	me	,	your	subtle	nearness	needs	,	after	all	,
你的	激烈的	展示	生活	和	我	,	你的	微妙的	接近	需求	,	后	全部	,

毕竟，你现在和我在一起的充实生活，你微妙的亲近需求，

[noʊ][help][frʌm; frəm]['aʊtər]['ɑːbdʒekt][ɔːr] [mə'tɪriəl] [θɪŋ] .

no	help	from	outer	object	or	material	thing	.
不	帮助	从	外	目的	或者	材料	事物	.

不借助外力或物质。

[ə'læs][fɔːr; fər][maɪ] [blɑː'keɪd] ! ...

Alas	for	my	blockade	!	...
唉	为了	我的	封锁	!	...

唉，我的封锁线啊！.....

['fɔrts] [ɑːr; ər]['pruːviŋ] ['juːsləs] , [ðə; ði][wɔːr] [nuːz] [sez] .

Forts	are	proving	useless	,	the	war	news	says	.
堡垒	是	证明	无用	,	这	战争	消息	说道	.

战争新闻报道称，堡垒已被证明毫无用处。

[ˌaɪ 'tiː] [sets] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] ,

It	sets	me	to	thinking	,
它	套	我	到	思维	,

这让我陷入了沉思。

[ænd; ənd][aɪ][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] [lɔːŋ] ['æftər][maɪ] [gests] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] .

and	I	sit	by	the	fire	long	after	my	guests	have	gone	to	sleep	.
和	我	坐	经过	这	火	长的	后	我的	客人	有	已消失	到	睡觉	.

客人们都睡下之后，我仍然会坐在火炉旁很久。

['æftər] [ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [wɜːrk] [soʊ][hɑːrd]['oʊvər][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ['redi] ,

it	seems	a	pity	to	work	so	hard	over	a	house	and	to	get	it	ready	,
它	似乎	一个	遗憾	到	工作	所以	难的	超过	一个	房子	和	到	得到	它	准备好	,

辛辛苦苦装修房子，把它准备好，却发现有点可惜，

[ən'les] [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ['redi] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

unless	you	get	it	ready	for	something	.
除非	你	得到	它	准备好	为了	某物	.

除非你把它准备好用于某件事。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['mænɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['meɪd(ə)n]['leɪdiːz] [hoʊm] ,

I	don't	know	how	it	could	be	managed	in	a	maiden	lady's	home	,
我	不	知道	如何	它	可以	是	管理	在	一个	少女	女士的	家	,

我不知道在一位未婚女子的家中该如何安排这件事。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd]

but	what	if	I	resolved	that	all	the	things	that	should	happen	in	a	house	should
但	什么	如果	我	已解决	那	全部	这	事物	那	应该	发生	在	一个	房子	应该

['hæpən] [hɪr] ?

happen	here	?
发生	这里	?

但如果我决定所有应该在房子里发生的事情都应该在这里发生呢?

[ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [aɪ] [noʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['blaɪndɪŋ] ['sɑːroʊ] ,

In	my	heart	of	hearts	I	know	,	in	spite	of	this	blinding	sorrow	,
在	我的	心	的	心	我	知道	,	在	尽管如此	的	这	失明	悲哀	,

在我内心深处，尽管悲痛欲绝，但我知道，

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [striːmz] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

that	I	do	not	want	to	be	shut	off	from	the	main	streams	of	human	life	.
那	我	做	不是	想	到	是	关闭	离开	从	这	主要的	溪流	的	人类	生活	.

我不想与人类生活的主流隔绝开来。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] [hoʊm] ;

They	used	to	tell	me	that	I	have	a	genius	for	home	;
他们	用过的	到	告诉	我	那	我	有	一个	天才	为了	家	;

他们过去常说我很有家居天赋;

[sə'poʊz] [aɪ] [ɪ'stæblɪʃ] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [wiː] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔːrɪŋ] ['juːnɪvɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

suppose	I	establish	this	as	a	wee	home	in	a	warring	universe	for	the	use	of
认为	我	建立	这	作为	一个	哇	家	在	一个	战争	宇宙	为了	这	使用	的

[ˌhuːmsoʊ'evər] ?

whomsoever	?
无论谁	?

假设我在这战乱纷扰的宇宙中，将此地建成一个供任何人使用的温馨家园呢?

[nɑːt][ə; eɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][eɪtʃ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊm] ,

Not	a	Home	with	a	large	H	,	but	a	little	home	,
不是	一个	家	和	一个	大的	H	,	但	一个	小的	家	,

不是那种名字很大的“家”，而是一栋小房子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔːg][ænd; ənd][ə; eɪ][kæt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ['tiːketl] .

with	a	dog	and	a	cat	and	a	singing	teakettle	.
和	一个	狗	和	一个	猫	和	一个	歌唱	茶壶	.

带着一只狗、一只猫和一个会唱歌的茶壶。

[ðə; ði] [lɔːrd] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [greɪt] ['kɔːzɪz] , — [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] ,

The	Lord	did	not	make	me	for	great	causes	,	—	not	for	a	philanthropist	,
这	主	做过	不是	制作	我	为了	伟大的	原因	,	—	不是	为了	一个	慈善家	,

上帝创造我不是为了让我成就伟业，也不是为了让我成为慈善家。

[nɔːr][ə; eɪ] ['liːdər] [ʌv; əv][men] , [nɔːr][ə; eɪ] [ˌsʌfrə'dʒet] .

nor	a	leader	of	men	,	nor	a	suffragette	.
也不	一个	领导者	的	男人	,	也不	一个	妇女参政论者	.

他既不是男性领袖，也不是妇女参政论者。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ['mæsɪz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][lɔːst][ɪn] [ðɪs] ['ɪrə]

I	have	no	understanding	of	masses	of	mankind	,	and	so	am	lost	in	this	era
我	有	不	理解	的	群众	的	人类	,	和	所以	是	丢失的	在	这	时代

,

,

,

我对大众缺乏了解，因此在这个时代感到迷茫。

[ænd; ənd] ['hoʊpləsli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] .

and	hopelessly	behind	the	times	.
和	绝望地	在后面	这	时代	.

远远落后于时代。

[laɪf] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][tu:; tə][maɪ] ['grænfɑ:ðər] ,

Life	seems	to	me	,	as	it	did	to	my	grandfather	,
生活	似乎	到	我	,	作为	它	做过	到	我的	祖父	,

在我看来，生活似乎就像我祖父认为的那样，

[praɪ'merəli][æz; əz][ðə; ði] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] , [wɪtʃ] [ɪn'evɪtəbli]

primarily	as	the	conscientious	fulfilment	of	individual	obligation	,	which	inevitably
主要	作为	这	尽责的	履行	的	个人	义务	,	哪个	不可避免地

['ri:tʃɪz] [aʊt] [tu:; tə] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz] .

reaches	out	to	other	lives	.
到达	出去	到	其他	生活	.

首先是认真履行个人义务，而这种义务必然会影响到其他人的生活。

[ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd]

The	troubles	of	individual	men	and	women	and	children	I	used	to	understand
这	麻烦	的	个人	男人	和	女性	和	孩子们	我	用过的	到	理解

, [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [help] ;

,	to	try	to	help	;
,	到	尝试	到	帮助	;

我过去常常了解个别男女老幼的困境，并尽力帮助他们；

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [ə'gen] .

perhaps	I	can	again	.
也许	我	能	再次	.

或许我还能再来一次。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmən] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ]

Though	it	means	confessing	that	I	belong	to	a	type	of	woman	rapidly	becoming
尽管	它	方法	坦白	那	我	属于	到	一个	类型	的	女士	快速	成为

[ɪk'stɪŋkt] ,

extinct	,
灭绝	,

虽然这意味着承认我属于一种正在迅速消失的女性类型，

[ɔ:l][maɪ][laɪf] [lɔ:ŋ] [aɪ][hæv; həv] [felt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:rθˌstoʊn] [ænd; ənd]

all	my	life	long	I	have	felt	that	I	should	be	content	with	a	hearthstone	and
全部	我的	生活	长的	我	有	毛毡	那	我	应该	是	内容	和	一个	炉石传说	和

['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

threshold	of	my	own	,
临界点	的	我的	自己的	,

我一生都觉得，拥有属于自己的炉火和门槛就应该让我感到满足。

[wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [ænd; ənd] ['ri:əl] ['neɪbərz] .

with	natural	relationships	and	real	neighbours	.
和	自然的	关系	和	真实的	邻居	.

拥有自然的人际关系和真正的邻里关系。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] ['pɪti] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [help] , [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

If	I	can	understand	and	pity	and	try	to	help	,	why	am	I	not	doing	it
如果	我	能	理解	和	遗憾	和	尝试	到	帮助	,	为什么	是	我	不是	正在做	它

[naʊ] ,

now	,
现在	,

如果我能理解、同情并尽力帮助别人，为什么我现在不这样做呢?

[pɪg] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

pig	**that**	**I**	**am**	**?**
猪	那	我	是	?

我这头猪?

[bɜːrθ] , [ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [laɪf] !

Birth	**,**	**and**	**death**	**,**	**and**	**marriage**	**,**	**and**	**hours**	**of**	**common**	**life**	**!**
出生	,	和	死亡	,	和	婚姻	,	和	小时	的	常见的	生活	!

出生、死亡、婚姻，以及平凡生活的点点滴滴!

[ɑː] , [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [haʊs] [kʊd; kəd]['oʊnli] [lend] [ɪt'self] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ɔːl]['hjuːmən] [niːd] !

Ah	**,**	**if**	**the**	**little**	**red**	**house**	**could**	**only**	**lend**	**itself**	**once**	**more**	**to**	**all**	**human**	**need**	**!**
啊	, 如果	这	小的	红色的	房子	可以	仅有的	借	本身	一次	更多的	到	全部	人类	需要	!	

啊，如果那座红色小房子能够再次满足人类的所有需求该多好啊!

[ɑːk'toʊbər] - .

October	**15**	**.**
十月	-	.

10月15日。

[maɪ] ['dʒiːni] [diːnz] [ɪz] [gɔːn] ;

My	**Jeannie**	**Deans**	**is**	**gone**	**;**
我的	珍妮	院长	是	已消失	;

我的珍妮·迪恩斯去世了;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brekfəst] .

she	**was**	**in**	**such**	**haste**	**that**	**she**	**could**	**hardly**	**wait**	**for**	**her**	**breakfast**	**.**
她	曾是	在	这样的	匆忙	那	她	可以	几乎	等待	为了	她	早餐	.

她非常匆忙，几乎等不及吃早饭了。

[aɪ][gɑːt] [maɪn] [hoʊst][tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

I	**got**	**mine**	**host**	**to**	**drive**	**her**	**to**	**the**	**station**	**,**
我	得到	矿	主持人	到	驾驶	她	到	这	车站	,

我让我的房东开车送她去车站。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][let][hɜːr; hər] [wɔːk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

for	**I**	**shall**	**not**	**let**	**her**	**walk**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**way**	**,**
为了	我	将	不是	让	她	走	这	休息	的	这	方式	,

因为我不会让她走完剩下的路程。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

and	**I**	**gave**	**her**	**all**	**the**	**money**	**I**	**could**	**find**	**in**	**the**	**house**	**,**
和	我	给予	她	全部	这	钱	我	可以	寻找	在	这	房子	,

我把家里能找到的所有钱都给了她。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] ['mædʒɪz] [ænd; ənd] ['piːtɝz] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd]

including	**all**	**I**	**could**	**extract**	**from**	**Madge's**	**and**	**Peter's**	**pockets**	**,**	**and**
包括	全部	我	可以	提炼	从	玛吉的	和	彼得的	口袋	,	和

[frʌm; frəm] ['mædʒɪz] ['broʊkən] ['tiːpɑːt] .

from	**Madge's**	**broken**	**teapot**	**.**
从	玛吉的	破碎的	茶壶	.

包括我能从玛吉和彼得的口袋里以及玛吉的碎茶壶里搜刮到的所有东西。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] ,

Unfortunately	**,**	**it**	**was**	**not**	**so**	**much**	**as**	**I**	**could**	**have**	**wished**	**,**
很遗憾	,	它	曾是	不是	所以	很多	作为	我	可以	有	希望	,

可惜，结果并没有我想象的那么好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

but	**it**	**will**	**provide**	**for**	**a**	**few**	**days**	**.**
但	它	将要	提供	为了	一个	很少	天	.

但这足够用几天了。

[naʊ] [wiː; wi] ['hævnt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ,

Now	**we**	**haven't**	**ha'pence**	**in**	**the**	**house**	**;**	**so**	**much**	**the**	**better**	**,**
现在	我们	还没有	半便士	在	这	房子	;	所以	很多	这	更好的	,

现在家里一分钱都没有了；这样反而更好。

[ɪf] [ðə; ði]['bɜːrglər][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θretnd] [baɪ][ðə; ði]['boʊdɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ['gɔsips] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl]

if	**the**	**burglar**	**with**	**whom**	**I**	**am**	**threatened**	**by**	**the**	**boding**	**village**	**gossips**	**should**	**call**
如果	这	窃贼	和	谁	我	是	威胁	经过	这	预兆	村庄	八卦	应该	称呼

;
;
;

如果那个被村里流言蜚语所威胁的窃贼真的来访；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [draɪv] ['oʊvər][tuː; tə] ['ʃɛpərtən] , [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [taʊn] ,

but	**I**	**must**	**drive**	**over**	**to**	**Shepperton**	**,**	**the**	**market**	**town**	**,**
但	我	必须	驾驶	超过	到	谢珀顿	,	这	市场	镇	,

但我必须开车去谢珀顿，那个集镇。

[ænd; ənd][kɔːl][æt; ət][ðə; ði]['aʊtˌlænd; 'aʊtlənd][ænd; ənd] ['kaʊnti] [bæŋk] , [ænd; ənd][get][sʌm; səm][ʌv; əv]

and	**call**	**at**	**the**	**Outland**	**and**	**County**	**Bank**	**,**	**and**	**get**	**some**	**of**
和	称呼	在	这	外地	和	县	银行	,	和	得到	一些	的

[ðoʊz] [kliːn] , [krɪsp] ,

those	**clean**	**,**	**crisp**	**,**
那些	干净的	,	脆	,

然后去奥特兰县银行，买一些干净、清爽的……

['deɪnti] [noʊts] [ðæt] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [tʌtʃ] .

dainty	**notes**	**that**	**are**	**a**	**delight**	**to**	**touch**	**.**
纤巧	笔记	那	是	一个	喜	到	触碰	.

精致的香气，触感令人愉悦。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['loʊnli] [wɪ'ðaʊt] ['dʒiːni] ;

It	**seems**	**lonely**	**without**	**Jeannie**	**;**
它	似乎	孤独	没有	珍妮	;

没有珍妮，感觉好孤单；

['piːtər][hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] ['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] [tuː; tə][get]['fɜːrtəlaɪzər][fɔːr; fər][maɪ] ['gɑːrdn] ;

Peter	**has**	**gone**	**away**	**over**	**hill**	**and**	**dale**	**to**	**get**	**fertilizer**	**for**	**my**	**garden**	**;**
彼得	有	已消失	离开	超过	爬坡道	和	戴尔	到	得到	肥料	为了	我的	花园	;

彼得跋山涉水去为我的花园买肥料；

[maɪ] [haʊs] [ɪz] ['empti] , [swept] , [ænd; ənd] ['gɑːnɪʃt] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['dredɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt]

my	**house**	**is**	**empty**	**,**	**swept**	**,**	**and**	**garnished**	**—**	**I**	**have**	**been**	**dreading**	**the**	**moment**
我的	房子	是	空的	,	扫荡	,	和	装饰	—	我	有	到过	恐惧	这	片刻

[wen] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] .

when	**everything**	**would**	**be**	**done**	**.**
什么时候	一切	会	是	完毕	.

我的房子空了，打扫干净了，也布置好了——我一直很害怕一切结束的那一刻。

[aɪ] ['kæri] [ɑːn] ['mædʒɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ]

I	**carry**	**on**	**Madge's**	**education**	**,**	**for**	**I**	**am**	**trying**	**to**	**teach**	**her**	**English**
我	携带	在	玛吉的	教育	,	为了	我	是	尝试	到	教	她	英语

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	**.**
历史	.

我继续玛吉的教育，因为我正在努力教她英国历史。

['jestərdeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Yesterday	**it**	**was**	**William**	**the**	**Conqueror**	**;**	**she**	**did**	**not**	**believe**	**a**	**word**	**of**	**it**	**,**
昨天	它	曾是	威廉	这	征服者	;	她	做过	不是	相信	一个	单词	的	它	,

昨天还是征服者威廉，她一个字都不信。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['veri] [pə'laɪtli] [sed] : " [dʒʌst]['fænsi] !

but	she	very	politely	said	:	"	Just	fancy	!
但	她	非常	礼貌地	说	:	"	只是	想要	!

但她非常礼貌地说："只是花哨而已！"

" [moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ðeɪ] [skɔːrn][ðə; ði]

"	Most	of	these	people	know	so	little	of	their	own	history	that	they	scorn	the
"	最多	的	这些	人们	知道	所以	小的	的	他们的	自己的	历史	那	他们	轻蔑	这

[aɪ'diːə] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [skɑːf] [æt; ət][ə; eɪ]

idea	that	anything	unfortunate	ever	happened	to	England	and	scoff	at	a
主意	那	任何事物	不幸	曾经	发生	到	英格兰	和	嘲笑	在	一个

['steɪtmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evər] [bɪn] ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd][ɪn][ə; eɪ] [faɪt] .

statement	that	she	has	ever	been	worsted	in	a	fight	.
陈述	那	她	有	曾经	到过	最差	在	一个	斗争	.

"这些人大多对自己的历史知之甚少，他们鄙视英国曾经遭遇不幸的想法，并对英国曾经在战斗中战败的说法嗤之以鼻。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] , [ðə; ði] ['vɪkər] [ɪn][ðə; ði]

It	has	always	been	as	it	is	,	the	King	on	the	throne	,	the	Vicar	in	the
它	有	总是	到过	作为	它	是	,	这	国王	在	这	王座	,	这	牧师	在	这

['pʊlpɪt] ,

pulpit	,
讲坛	,

一直以来都是如此，国王坐在王位上，牧师站在讲坛上。

[ðə; ði]['skwaɪər][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪlənd] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][ɔːl] [ə'tæk] .

the	Squire	at	the	Hall	,	and	the	island	secure	from	all	attack	.
这	乡绅	在	这	大厅	,	和	这	岛	安全的	从	全部	攻击	.

侍从在大厅，岛屿免受一切攻击。

[tuː; tə] ['bʊtʃər] [ænd; ənd]['beɪkər][ænd; ənd] ['kændlstɪk] ['meɪkər][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['deɪndʒər][ɔːr]

To	butcher	and	baker	and	candlestick	maker	in	the	village	,	danger	or
到	屠夫	和	面包师	和	烛台	制造商	在	这	村庄	,	危险	或者

['θretnd] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] ;

threatened	change	is	inconceivable	;
威胁	改变	是	不可思议	;

对于村里的屠夫、面包师和蜡烛匠来说，危险或可能发生的变化是不可想象的；

['ɪŋgləndz] [pæst] [di'fiːts] [saʊnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [laɪk] ['feri] ['stɔːriz] [dɪ'vaɪzd] [baɪ] ['enəmi] ,

England's	past	defeats	sound	to	them	like	fairy	stories	devised	by	enemies	,
英格兰的	过去的	失败	声音	到	他们	喜欢	仙女	故事	设计	经过	敌人	,

在他们看来，英格兰过去的失败就像敌人编造的童话故事。

[ðoʊ] [ðeɪ] [lend] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['traiəmfs] .

though	they	lend	a	willing	ear	to	the	tale	of	England's	triumphs	.
尽管	他们	借	一个	愿意的	耳朵	到	这	故事	的	英格兰的	胜利	.

不过他们很乐意倾听英格兰的胜利故事。

['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['eɪnʃənt] [taɪmz] , [aɪ][toʊld] [mædʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['lændɪŋ]

Going	back	to	ancient	times	,	I	told	Madge	about	the	Danes	and	their	landing
去	后退	到	古老的	时代	,	我	讲述	玛吉	关于	这	丹麦人	和	他们的	降落

[ɑːn] [ðɪs] [koʊst] ,

on	this	coast	,
在	这	海岸	,

我追溯到古代，给玛吉讲了丹麦人登陆这片海岸的故事。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɪlɪdʒɪŋ] [dʌn] [baɪ] [ðiːz] [waɪld][foʊk] : [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt]

about	the	burning	and	pillaging	done	by	these	wild	folk	:	all	that	she	remarked
关于	这	燃烧	和	掠夺	完毕	经过	这些	荒野	民间	:	全部	那	她	评论

[wʌz; wəz] :

was	:
曾是	:

对于这些野蛮人进行的焚烧和劫掠，她只是说：

" [haʊ] [ˈɔːkwərd] !

"	How	awkward	!
"	如何	尴尬的	!

“好尴尬！”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][aɪˈdiːə] ,

"	I	could	not	get	her	to	entertain	for	a	moment	the	idea	,
"	我	可以	不是	得到	她	到	招待	为了	一个	片刻	这	主意	,

“我怎么也说服不了她，她根本无法接受这个想法。”

[ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] ,

though	we	are	only	a	few	miles	from	the	North	Sea	,
尽管	我们	是	仅有的	一个	很少	英里	从	这	北	海	,

虽然我们距离北海只有几英里，

[ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [kʊd; kəd]['evər][lænd][ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɔːz] .

that	the	enemy	could	ever	land	on	English	shores	.
那	这	敌人	可以	曾经	土地	在	英语	海岸	.

敌人竟然有可能登陆英国海岸。

" - [ruːlz] [ðə; ði] ['siːz] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	Hengland	rules	the	seas	,	"	and	that	is	all	there	is	to	it	.
"	-	规则	这	海域	,	"	和	那	是	全部	那里	是	到	它	.

“英格兰称霸海洋”，仅此而已。

['æntwɜːrp][hæz; həz]['fɔːlən] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [ʃeɪk] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [sens] [ʌv; əv]

Antwerp	has	fallen	,	but	even	this	does	not	shake	the	prevailing	sense	of
安特卫普	有	倒下	,	但	甚至	这	做	不是	摇	这	盛行	感觉	的

[sɪˈkjʊrəti] .

security	.
安全	.

安特卫普陷落了，但这并没有动摇人们普遍存在的安全感。

['æntwɜːrp][ɪz][nɑːt] ['ɪŋglənd] !

Antwerp	is	not	England	!
安特卫普	是	不是	英格兰	!

安特卫普不是英格兰！

[ɪn] [kənˈtempəreri] ['mætərz] [mædʒ] [ɪz][kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] ; [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [greɪt] [skɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]

In	contemporary	matters	Madge	is	quite	interested	;	she	thinks	great	scorn	of	the
在	当代的	事情	玛吉	是	相当	感兴趣的	;	她	思考	伟大的	轻蔑	的	这

[sʌfrəˈdʒets] : " ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

suffragettes	:	"	Breaking	the	windows	,
妇女参政论者	:	"	打破	这	视窗	,

玛吉对当代事务很感兴趣；她对妇女参政论者嗤之以鼻：“砸碎窗户，

- [em] , [ænd; ənd]['baɪtɪŋ]['mɪstər] . - , - [em] ; [its] [nɑːt][fɔːr; fər] ['leɪdiz] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt]

'	m	,	and	biting	Mr	.	Hasquith	,	'	m	;	it's	not	for	ladies	to	be	taking	part
-	米	,	和	咬	先生	.	-	,	-	米	;	它是	不是	为了	女士们	到	是	采取	部分

[ɪn] ['pʌblɪk] ['mætərz] ;

in	public	matters	;
在	民众	事情	;

'm，还有咬哈斯奎斯先生，'m；女士不应该参与公共事务；

[ðeɪ] - ['ævənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðem; ðəm] !

they	'	aven't	it	in	them	!
他们	-	还没有	它	在	他们	!

他们没有那种能力!

" [aɪ] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [kwiːn]

"	I	reminded	her	of	Queen	Elizabeth	,	but	she	had	never	heard	of	Queen
"	我	提醒	她	的	女王	伊丽莎白	,	但	她	有	绝不	听到	的	女王

[ɪ'lɪzəbəθ] ,

Elizabeth	,
伊丽莎白	,

我向她提起伊丽莎白女王，但她从未听说过伊丽莎白女王。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] ['wʊmən] [hæd; həd]['evər] [ruːld]

and	refused	to	entertain	the	idea	that	any	such	woman	had	ever	ruled
和	拒绝	到	招待	这	主意	那	任何	这样的	女士	有	曾经	裁决

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

他拒绝接受任何女性曾统治过英格兰的想法。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [kwiːn] ['bɑːksɪŋ][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] - [ɪrz] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [wɪð; wɪθ]

Even	the	tale	of	the	Virgin	Queen	boxing	the	courtiers	'	ears	she	disbelieved	with
甚至	这	故事	的	这	处女	女王	拳击	这	朝臣	-	耳朵	她	不相信	和

[ðə; ði] [rest] .

the	rest	.
这	休息	.

就连女王伊丽莎白二世打朝臣耳朵的故事，她也和其他故事一样不相信。

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] , [bʌt; bət] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [soʊ] ['dɪfrənt] , - [em] ,

She	admitted	Queen	Victoria	,	but	said	that	it	was	"	so	different	,	'	m	,
她	承认	女王	维多利亚	,	但	说	那	它	曾是	"	所以	不同的	,	-	米	,

她承认维多利亚女王，但表示“这太不一样了，嗯，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['grænmʌðər] .

and	she	a	mother	and	a	grandmother	.
和	她	一个	母亲	和	一个	祖母	.

她既是母亲又是祖母。

" [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [went] [ɑːn] [waɪl] [mædʒ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [gest] [ruːm] ;

"	Some	of	this	went	on	while	Madge	was	doing	up	the	guest	room	;
"	一些	的	这	去	在	尽管	玛吉	曾是	正在做	向上	这	客人	房间	;

“其中一些事情发生在玛吉装修客房的时候；

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['sɪmpli] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] ['kʌvərlɪd] ['oʊvər][ðə; ði][bed] ,

she	wanted	simply	to	spread	the	coverlid	over	the	bed	,
她	通缉	简单地	到	传播	这	床单	超过	这	床	,

她只想把被罩铺在床上。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [juːst] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

as	it	probably	would	not	be	used	again	for	a	long	time	.
作为	它	大概	会	不是	是	用过的	再次	为了	一个	长的	时间	.

因为它可能很长一段时间内都不会再被使用。

[aɪ] [ɪn'sɪstɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði][bed][biː; bi] [meɪd] ['redi] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ʃiːts] ;

I	insisted	,	however	,	that	the	bed	be	made	ready	with	fresh	sheets	;
我	坚持	,	然而	,	那	这	床	是	制成	准备好	和	新鲜的	纸张	;

但我坚持要求铺好床，换上干净的床单；

[sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [stɑːp][æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] , [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .

some	one	might	stop	at	any	minute	,	I	explained	.
一些	一	可能	停止	在	任何	分钟	,	我	解释	.

我解释说，随时都可能有人停下来。

[mædʒ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kwestʃən] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ;
Madge looked at me with question in her eye ;
玛吉 看起来 在 我 和 问题 在 她 眼睛 ;

玛吉用疑惑的眼神看着我；

[hɜːr; hər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l]['luːnətɪk] [huː]
her impression of me up to this point is that I am an amiable lunatic who
她 印象 的 我 向上 到 这 观点 是 那 我 是 一个 可亲 疯子 WHO
[meɪ] [æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] ['vaɪələns] .
may at any minute change to violence .
可能 在 任何 分钟 改变 到 暴力 .

她对我的印象是，我是一个和蔼可亲的疯子，随时可能变得暴力。

['æftər] ['lʌntʃən] [aɪ] [meɪd] ['piːtər][goʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði]['poʊni][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [jes] ,
After luncheon I made Peter go and get the pony for me ; yes ,
后 午餐 我 制成 彼得 去 和 得到 这 小马 为了 我 ; 是的 ,

午饭后，我让彼得去帮我牵那匹小马；是的，

[ðə; ði]['poʊni][ɪz] [naʊ] [ɪk'skluːsɪvli] [maɪ] [oʊn] , [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] .
the pony is now exclusively my own , for as long a time as I wish .
这 小马 是 现在 只 我的 自己的 , 为了 作为 长的 一个 时间 作为 我 希望 .

这匹小马现在完全属于我了，我想养多久就养多久。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti][aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] , — ['wɪlfl] ,
He is almost the most interesting personality I have ever known , — wilful ,
他 是 几乎 这 最多 有趣的 性格 我 有 曾经 已知 , — 故意 ,
[ˌkɑːnʃi'enʃəs] ,
conscientious ,
尽责的 ,

他几乎是我认识的最有趣的人——任性、认真负责，

[fʊl] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [hɪz; ɪz]['duːti][ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [lʊks]
full of conviction in regard to what he considers his duty and what he looks
满的 的 定罪 在 看待 到 什么 他 考虑 他的 责任 和 什么 他 看起来
[ə'pɑːn][æz; əz][hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒɪz] .
upon as his privileges .
之上 作为 他的 特权 .

他对自己认为的职责和特权充满信念。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [spɜːrt] , [ə'tendid] [baɪ] ['dæʃɪŋ] [hiːlz] [ænd; ənd] ['swɪʃɪŋ] [teɪl] ,
There are spurts , attended by dashing heels and swishing tail ,
那里 是 喷涌 , 参加 经过 帅气 高跟鞋 和 嗖嗖声 尾巴 ,

它们时而疾驰，伴随着疾驰的蹄声和摇摆的尾巴。

[ʌv; əv] [strɪkt] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'lɔtid] ['tæsks] ; [ðer; ðər][ɪz] ['pez(ə)nt]
of strict and spirited performance of his allotted tasks ; there is peasant
的 严格的 和 精神抖擞 表现 的 他的 分配 任务 ; 那里 是 农民
['stʌbərnnəs] ,
stubbornness ,
固执 ,

他严格而积极地完成分配的任务；这体现了农民的固执。

[ə'tendid] [baɪ] ['stɪfnd] [legz][ænd; ənd] [tə'neɪʃəs] [huːf] , [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə]['iːv(ə)l] .
attended by stiffened legs and tenacious hoofs , of resistance to evil .
参加 经过 僵硬 腿 和 顽强 蹄子 , 的 反抗 到 邪恶的 .

伴随着僵硬的双腿和坚韧的蹄子，象征着对邪恶的抵抗。

[hiː; hi][ɪz] ['brɪtɪʃ] , [ɔːr] [skɑːtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] .
He is British , or Scotch , to the core .
他 是 英国 , 或者苏格兰威士忌 , 到 这 核 .

他骨子里是个英国人，或者说苏格兰人。

['evɪdəntli] [hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd] , [ə; eɪ] [huːf] , [aɪ] [miːn] , [ɪn][ðə; ði]

Evidently	**he**	**feels**	**that**	**his**	**ancestors**	**had**	**a**	**hand**	**,**	**a**	**hoof**	**,**	**I**	**mean**	**,**	**in**	**the**
显然	他	感觉	那	他的	祖先	有	一个	手	,	一个	蹄	,	我	意思是	,	在	这

['mægnə] ['kɑːrtə] ,

Magna	**Charta**	**,**
麦格纳	宪章	,

显然他认为他的祖先参与了《大宪章》的制定，我的意思是，他们贡献了自己的力量。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['lɪbərti] [ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][hæv; həv] ,

and	**all**	**the**	**liberty**	**that**	**is**	**coming**	**to**	**him**	**he**	**means**	**to**	**have**	**,**
和	全部	这	自由	那	是	未来	到	他	他	方法	到	有	,

他即将获得的所有自由，他都打算拥有。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˌɑːblə'geɪʃənz] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] - , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ,

and	**all**	**the**	**obligations**	**resting**	**upon**	**him**	**he**	**means**	**to**	**fufil**	**,**	**in**	**his**	**own**	**way**	**,**
和	全部	这	义务	休息	之上	他	他	方法	到	-	,	在	他的	自己的	方式	,

他打算以自己的方式履行他所肩负的所有义务。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] .

at	**his**	**own**	**time**	**.**
在	他的	自己的	时间	.

他自己安排时间。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wɪl] [duː][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] [æskt] , ['skɔːnf(ə)l][ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz]

Sometimes	**he**	**will**	**do**	**far**	**more**	**than**	**he**	**is**	**asked**	**,**	**scornful**	**of**	**other**	**people's**
有时	他	将要	做	远的	更多的	比	他	是	问	,	轻蔑的	的	其他	人们的

[aɪ'diːəz] ;

ideas	**;**
想法	;

他有时会做远超别人要求的事情，对别人的想法嗤之以鼻；

[hæz; həz][hiː; hi][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ?

has	**he**	**not**	**his**	**own**	**?**
有	他	不是	他的	自己的	?

他难道没有自己的家吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

磨损的门阶(The Worn Doorstep)
第3/6页

[hiː; hi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [pʌŋk'tɪliəsnəs] , ['diːs(ə)nsi] , ['ɔːrdər] , [wen] [hiː; hi] [fiːlz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʌv; əv]['ʌtmoʊst]
He 他 **is** 是 **full** 满的 **of** 的 **punctiliousness** 一丝不苟 **,** , **decency** 体面 **,** , **order** 命令 **,** , **when** 什么时候 **he** 他 **feels** 感觉 **like** 喜欢 **it** 它 **;** ; **of** 的 **utmost** 极致 ['friːdəm] , **freedom** 自由 **,** ,

他一丝不苟、彬彬有礼、做事井井有条（如果他愿意的话）；同时又极其自由。

['iːv(ə)n]['laɪs(ə)ns]['ɔːlsoʊ] , [wen] [hiː; hi] [fiːlz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
even 甚至 **license** 执照 **also** 还 **,** , **when** 什么时候 **he** 他 **feels** 感觉 **like** 喜欢 **it** 它 **.** .

他甚至连驾照也能照办，只要他想办。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rʌnz] [ə'weɪ] , ['pjʊrli] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] :
Now 现在 **and** 和 **then** 然后 **he** 他 **runs** 跑步 **away** 离开 **,** , **purely** 纯粹 **,** , **I** 我 **think** 思考 **,** , **on** 在 **the** 这 **principle** 原则 **of** 的 **:** :

他偶尔会逃跑，我认为纯粹是出于以下原则：

" ['brɪtɪʃ] ['pəuniz] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sleɪvz] .
" " **British** 英国 **ponies** 小马 **never** 绝不 **shall** 将 **be** 是 **slaves** 奴隶 **.** .

“英国小马绝不应沦为奴隶。”

" ['dʒent(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [liːst] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] , ['frækʃəs] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst] [ˌʌnprɪ'perd]
" " **Gentle** 温和的 **when** 什么时候 **you** 你 **would** 会 **least** 至少 **expect** 预计 **it** 它 **,** , **fractious** 易怒的 **when** 什么时候 **you** 你 **are** 是 **most** 最多 **unprepared** 毫无准备 ,
,
,

“在你最意想不到的时候温柔，在你最措手不及的时候暴躁。”

[hiː; hi] [lʊks] [ə'pɑːn] ['wɪzɪŋ] ['moʊtər][kɑːrz][wɪð; wɪθ][kɑːm] ['tɑːlərəns] ,
he 他 **looks** 看起来 **upon** 之上 **whizzing** 呼啸 **motor** 发动机 **cars** 汽车 **with** 和 **calm** 冷静的 **tolerance** 宽容 **,** ,

他以平静而宽容的目光看待呼啸而过的汽车。

[soʊ] [ˌʌn'laɪk] [maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [wel] ['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [waɪz] [ɪn'dɪfrəns] .
so 所以 **unlike** 与此不同 **my** 我的 **own** 自己的 **feeling** 感觉 **that** 那 **I** 我 **may** 可能 **well** 出色地 **cultivate** 培育 **his** 他的 **acquaintance** 熟人 **in** 在 **order** 命令 **to** 到 **learn** 学习 **that** 那 **wise** 明智的 **indifference** 漠不关心 **.** .

与我自身的感受截然不同，我或许会努力结识他，以便学习那种睿智的冷漠。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [dɪs'deɪnfl] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mɑːdərn][wɜːrld][kʊd; kəd][ɪn'vent] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][ɔːr][get][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ;
It 它 **is** 是 **as** 作为 **if** 如果 **he** 他 **were** 是 **disdainful** 轻蔑的 **of** 的 **anything** 任何事物 **the** 这 **modern** 现代的 **world** 世界 **could** 可以 **invent** 发明 **to** 到 **frighten** 吓唬 **him** 他 **or** 或者 **get** 得到 **in** 在 **his** 他的 **way** 方式 **;** ;

他似乎对现代世界发明的一切能够吓唬他或阻碍他的东西都嗤之以鼻；

[hɪr] [ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['brɪtɪʃ] [self] - [pə'zeʃn] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] [ɪn][ðə; ði][sɔɪl] .
here 这里 **is** 是 **an** 一个 **ancient** 古老的 **British** 英国 **self** 自己 **-** - **possession** 拥有 **,** , **a** 一个 **sense** 感觉 **of** 的 **ownership** 所有权 **in** 在 **the** 这 **soil** 土壤 **.** .

这是英国人古老的自信，一种对土地的归属感。

[hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [wɜːr; wər] [hɪr] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] ['traɪflɪŋ] ['mɑːdərnɪzəm] [ə'pɪrd]

His	ancestors	were	here	hundreds	of	years	before	these	trifling	modernisms	appeared
他的	祖先	是	这里	数百	的	年	前	这些	琐事	现代主义	出现

;

;

;

他的祖先早在这些微不足道的现代主义出现之前几百年就生活在这里了；

['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nɔːrmən] [stiːdz] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] ['pɑːrvənuː] [ænd; ənd]

William	the	Conqueror	and	his	Norman	steeds	were	but	parvenus	and
威廉	这	征服者	和	他的	诺曼	马匹	是	但	贫民窟	和

['ʌpstɑːrt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

upstarts	to	them	.
新兴企业	到	他们	.

在他们眼里，征服者威廉和他的诺曼战马不过是暴发户和野心勃勃之徒。

[hiː; hi] [wɪl] [ʃaɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] ['feðər] , [bʌt; bət] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ʃaɪ] [æt; ət] [ə; eɪ]

He	will	shy	at	a	floating	feather	,	but	I	doubt	if	he	would	shy	at	a
他	将要	害羞的	在	一个	漂浮的	羽毛	,	但	我	怀疑	如果	他	会	害羞的	在	一个

['zepəlɪn] .

Zeppelin	.
齐柏林飞艇	.

他会被漂浮的羽毛吓到，但我怀疑他是否会被齐柏林飞艇吓到。

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [stɔːntʃ] ['kærəktər] , [hiː; hi] [teɪks] ['gæləntli] [ðə; ði] ['riːəl] ['trʌblz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Like	many	another	staunch	character	,	he	takes	gallantly	the	real	troubles	of	life	,
喜欢	许多	其他	坚定	特点	,	他	需要	英勇地	这	真实的	麻烦	的	生活	,

像许多其他意志坚定的人一样，他勇敢地承受着生活中真正的苦难。

['bɔːkiŋ] ['oʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] ['traɪfəlz] .

balking	only	at	the	trifles	.
犹豫不决	仅有的	在	这	琐事	.

只在小事上斤斤计较。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , " [aɪ] [sed] ['miːkli] , [æz; əz] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] ,

"	I	should	like	to	know	,	"	I	said	meekly	,	as	we	started	,
"	我	应该	喜欢	到	知道	,	"	我	说	温顺地	,	作为	我们	开始	,

“我很想知道，”我们开始交谈时，我温顺地说。

" ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [deɪz] [fɔːr; fər] [əu'beiŋ] [juː; jʊ] ,

"	whether	it	is	one	of	my	days	for	obeying	you	,
"	无论	它	是	一	的	我的	天	为了	服从	你	,

“无论这是我因服从你而受罚的日子之一，

[ɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [deɪz] [fɔːr; fər] [əu'beiŋ] [ˌem 'iː] ?

or	one	of	your	days	for	obeying	me	?
或者	一	的	你的	天	为了	服从	我	?

还是罚你一天，因为你听我的话?

[wen] [aɪ] [faɪnd] [aʊt] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kən'dʌkt] [maɪ'self] [ə'kɔːrdɪŋli] .

When	I	find	out	,	I	shall	conduct	myself	accordingly	.
什么时候	我	寻找	出去	,	我	将	执行	我	因此	.

得知真相后，我将依法行事。

" [aɪ] [gɑːt] [noʊ] ['ænsər] , [jet] [aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] .

"	I	got	no	answer	,	yet	I	soon	discovered	.
"	我	得到	不	回答	,	然而	我	很快	发现	.

“我没有得到答案，但我很快就发现了。”

[ðer; ðər] [ɪz] ['riːəli] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

There	is	really	something	uncanny	about	him	;
那里	是	真的	某物	不可思议	关于	他	;

他身上确实有种令人毛骨悚然的气质；

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɔːrs] [ɔːr]['hjuːmən] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ; [tuː; tə][hæv; həv]

he	seems	to	know	more	than	horse	or	human	should	know	;	to	have
他	似乎	到	知道	更多的	比	马	或者	人类	应该	知道	;	到	有

[fɔːr'nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .

foreknowledge	of	events	.
预知	的	活动	.

他似乎知道的比马或人应该知道的还要多；他似乎能预知未来。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,

I	must	not	tell	his	master	,
我	必须	不是	告诉	他的	掌握	,

我不能告诉他的主人。

[ɔːr][ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz] [wɪl] [biː; bi] [reɪzd] [frʌm; frəm] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [pər'hæps][tuː; tə] [eɪt] ; ['æftər]

or	the	charges	will	be	raised	from	five	shillings	a	week	perhaps	to	eight	;	after
或者	这	收费	将要	是	提高	从	五	先令	一个	星期	也许	到	八	;	后

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

或者费用可能会从每周五先令增加到八先令；毕竟，

[eɪt] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['wɪzdəm] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] !

eight	shillings	for	supernatural	wisdom	would	not	be	unreasonable	!
八	先令	为了	超自然	智慧	会	不是	是	不合理	!

花八先令购买超自然智慧并不算过分！

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [pleɪn] ['brɪtɪʃ] [kən'trerinəs] , [eɪt] ['ʃɪlɪŋ] [wʊd]

On	the	other	hand	,	if	it	was	just	plain	British	contrariness	,	eight	shillings	would
在	这	其他	手	,	如果	它	曾是	只是	清楚的	英国	矛盾	,	八	先令	会

[biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ,

be	too	much	,
是	也	很多	,

另一方面，如果仅仅是英国人特有的叛逆，那么八先令就太多了。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən]['oʊvər] - [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːdəti] .

as	there	is	such	an	over	-	supply	of	the	commodity	.
作为	那里	是	这样的	一个	超过	-	供应	的	这	商品	.

因为这种商品供应过剩。

[aɪ][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] ['westwərd] ,

I	was	driving	out	in	the	forest	to	westward	,
我	曾是	驾驶	出去	在	这	森林	到	向西	,

我当时正开车往西驶入森林，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] [oʊks][ænd; ənd] [bɜːtʃiz] , [ænd; ənd][ɪts] ['lʌvlinəs]

and	it	is	very	beautiful	with	its	great	oaks	and	birches	,	and	its	loveliness
和	它	是	非常	美丽的	和	它是	伟大的	橡树	和	白桦树	,	和	它是	可爱

[ʌv; əv] ['jɛloʊɪŋ] [fɜːrn] .

of	yellowing	fern	.
的	黄化	蕨类	.

这里非常美丽，有高大的橡树和白桦树，还有美丽的泛黄蕨类植物。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meloʊ] - ['evriwer] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [sæd] [θɔːts] ;

In	spite	of	the	mellow	Octoberness	everywhere	,	I	was	thinking	sad	thoughts	;
在	尽管如此	的	这	醇厚	-	到处	,	我	曾是	思维	伤心	想法	;

尽管十月的气氛十分宜人，但我却在想一些悲伤的事情；

[ɔːl] [deɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [draɪv] [hɪr] [ænd; ənd] [jet] ['hɑːrdli] [krɔːs] [wʌn] ['mænz] [pə'zeʃnz] ;

all	day	you	can	drive	here	and	yet	hardly	cross	one	man's	possessions	;
全部	天	你	能	驾驶	这里	和	然而	几乎	叉	一	男人的	财产	;

你可以在这里开车一整天，却几乎看不到任何人的财产；

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][laɪz]['aɪd(ə)l] , [waɪl] ['pi:p(ə)l] [stɑ:rv] [ɪn] ['ɪŋglənd] ; [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

much	of	the	land	lies	idle	,	while	people	starve	in	England	;	much	of	it	is
很多	的	这	土地	谎言	闲置的	,	尽管	人们	饿死	在	英格兰	;	很多	的	它	是

[prɪ'zɜ:rv] ,

preserved	,
保存完好	,

大片土地闲置，而英国却有人挨饿；其中很多土地被保存了下来。

— [ðə; ði] [pʊr] [teɪm] ['fezənts] [ɑ:r; ər][æz; əz] ['frendli] [æz; əz] [də'mestɪk] [henz] .

—	the	poor	tame	pheasants	are	as	friendly	as	domestic	hens	.
—	这	贫穷的	驯服	野鸡	是	作为	友好的	作为	国内的	母鸡	.

—这些可怜的驯养野鸡和家鸡一样友好。

[ðə; ði][tæks][fɔ:r; fər] ['tʃærəti] [hɪr] [ɪz][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [fɔ:r] [pens] [ə; eɪ] [paʊnd] ; [æz; əz][aɪ] [ri:d] [ðɪs] ,

The	tax	for	charity	here	is	one	shilling	four	pence	a	pound	;	as	I	read	this	,
这	税	为了	慈善机构	这里	是	一	先令	四	便士	一个	磅	;	作为	我	读	这	,

这里慈善捐款的税率是每英镑一先令四便士；当我读到这个数字时，

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['stɑ:rvɪŋ] [pʊr] , [ɪts]['rɪbldˌraɪbɔ:ld] [pʊr] ,

I	thought	of	London	with	its	starving	poor	,	its	ribald	poor	,
我	想法	的	伦敦	和	它是	饥饿	贫穷的	,	它是	粗俗的	贫穷的	,

我想起了伦敦，那里有挨饿的穷人，有衣衫褴褛的穷人。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðɪs] [greɪt] ['kɪŋdəm] [wɪl] ['vænɪʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [du:][nɑ:t] [pʊl]

and	I	wondered	if	this	great	kingdom	will	vanish	because	the	people	do	not	pull
和	我	想知道	如果	这	伟大的	王国	将要	消失	因为	这	人们	做	不是	拉

[tə'geðər] ['betər] .

together	better	.
一起	更好的	.

我当时就在想，这个伟大的王国会不会因为人民不够团结而消失。

[ðə; ði][blaɪnd] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [klæs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [glæs] - ['gɑ:rdɪd] [wɔ:lz] [ɪz][ə; eɪ]

The	blind	selfishness	of	the	upper	class	with	their	glass	-	guarded	walls	is	a
这	瞎的	自私	的	这	上	班级	和	他们的	玻璃	-	守卫	墙壁	是	一个

['greɪtər] ['menəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [si:dʒ] ['gʌnz] .

greater	menace	than	the	German	siege	guns	.
更大的	威胁	比	这	德语	围城	枪支	.

上层阶级的盲目自私，以及他们用玻璃围墙保护起来的生活，比德国的攻城炮更具威胁。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [krɔ:s] [roʊd] , [ɔ:r] [krɔ:s] [pæθ] , ['græsi] [pæðz] [bəuθ] ,

I	came	to	a	cross	road	,	or	cross	path	,	grassy	paths	both	,
我	来了	到	一个	叉	路	,	或者	叉	小路	,	草丛	路径	两个都	,

我来到了一个十字路口，或者说是两条岔路口，两条路都是草地。

[wɪð; wɪθ] ['kri:pɪŋ] [gri:n] [mɔ:s] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] .

with	creeping	green	moss	among	the	roots	of	the	trees	on	either	side	.
和	爬行	绿色的	苔藓	之中	这	根	的	这	树木	在	任何一个	边	.

两侧树根间长满了绿色的苔藓。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [wei] [tu:; tə][goʊ] ; [aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [pʊld]

It	was	hard	to	decide	which	way	to	go	;	I	chose	the	right	and	pulled
它	曾是	难的	到	决定	哪个	方式	到	去	;	我	选择	这	正确的	和	拉

[ðə; ði][reɪn] ;

the	rein	;
这	缰绳	;

很难决定走哪条路；我选择了右边，拉紧了缰绳；

[pʌk] [tʃoʊz] [ðə; ði] [left] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] .

Puck	chose	the	left	and	started	.
冰球	选择	这	左边	和	开始	.

帕克选择了左边，然后出发了。

[aɪ] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ; [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wʊdnt] ;

I	tugged	at	the	right	and	told	him	to	go	on	;	he	said	he	wouldn't	;
我	拉扯	在	这	正确的	和	讲述	他	到	去	在	;	他	说	他	不会	;

我拉了拉右边，让他继续走；他说他不会走；

[ə'gen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ʃʊk] [hɪm'self] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

again	I	told	him	,	and	he	shook	his	head	,	shook	himself	all	over	with	his
再次	我	讲述	他	,	和	他	摇晃	他的	头	,	摇晃	他自己	全部	超过	和	他的

[hed] [daʊn] ,

head	down	,
头	向下	,

我又跟他说了一遍，他却摇了摇头，低着头不停地摇晃着身体。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['hɑːrnɪs] ['rætld] .

until	his	harness	rattled	.
直到	他的	马具	摇晃	.

直到他的安全带发出嘎嘎声。

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] , [hiː; hi] [stæmpt] , [kɪkt] ,

When	I	told	him	a	third	time	,	he	stamped	,	kicked	,
什么时候	我	讲述	他	一个	第三	时间	,	他	盖章	,	踢	,

当我第三次告诉他时，他跺脚、踢腿，

[ænd; ənd] [pʊld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [tuː; tə][ðə; ði][left] .

and	pulled	with	all	his	might	to	the	left	.
和	拉	和	全部	他的	可能	到	这	左边	.

他使出浑身解数向左拉。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [wei] ; [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [pæst] ;

Of	course	he	got	his	way	;	some	people	passed	;
的	课程	他	得到	他的	方式	;	一些	人们	通过了	;

当然，他如愿以偿了；有些人通过了；

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] [ɪn'ædɪkwət] ['hɔːrsmənʃɪp] , ['biːɪŋ] ['oʊnli][æn; ən]

I	was	not	going	to	be	convicted	of	inadequate	horsemanship	,	being	only	an
我	曾是	不是	去	到	是	已定罪	的	不足	马术	,	存在	仅有的	一个

[ə'merɪkən] ,

American	,
美国人	,

我不会因为自己是美国人就被判定骑术不足。

[soʊ][aɪ] [ə'suːmd] [ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] ['mæstərfl] ['brɪtɪʃ] [lʊk] ,

so	I	assumed	a	calm	and	masterful	British	look	,
所以	我	假定	一个	冷静的	和	精湛	英国	看	,

于是我摆出一副沉着冷静、气场强大的英式表情。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [wei] [aɪ][hæd; həd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ment] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['dʒɒgd]

as	if	that	were	the	way	I	had	all	along	meant	to	go	,	and	we	jogged
作为	如果	那	是	这	方式	我	有	全部	沿着	意思是	到	去	,	和	我们	慢跑

[ɑːn] .

on	.
在	.

仿佛我一直都打算走这条路，于是我们继续慢跑。

[ðə; ði][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [er] !

The	self	-	satisfaction	in	that	little	creature's	air	!
这	自己	-	满意	在	那	小的	生物的	空气	!

那小家伙一脸得意洋洋！

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈraʊnd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ]

He	turned	his	head	around	now	and	then	,	trying	to	see	how	I	was	taking
他	转向	他的	头	大约	现在	和	然后	,	尝试	到	看	如何	我	曾是	采取

[ˌaɪ ˈtiː] ;

it	;
它	;

他时不时转过头来，想看看我的反应；

[ˈhævɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] , [hiː; hi] [went] [æt; ət][ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [peɪs] ;

having	had	his	own	way	,	he	went	at	a	jolly	pace	;
拥有	有	他的	自己的	方式	,	他	去	在	一个	快乐的	步伐	;

他如愿以偿，轻快地走着；

[hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə][stɑːrt] [ˈræbəts] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ˈfezənts] [flaɪ][ʌp] .

he	loves	to	start	rabbits	and	make	the	pheasants	fly	up	.
他	爱	到	开始	兔子	和	制作	这	野鸡	飞	向上	.

他喜欢惊扰兔子，让野鸡飞起来。

[ˈprez(ə)ntli] , [æt; ət][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ðɪ][roʊd] , [hiː; hi] [ʃaɪd] ; [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][kwaɪt] [θiˈætrɪkli] ,

Presently	,	at	a	turn	in	the	road	,	he	shied	;	he	did	it	quite	theatrically	,
目前	,	在	一个	转动	在	这	路	,	他	躲闪	;	他	做过	它	相当	戏剧性地	,

这时，走到路口拐弯处，他突然踉跄了一下；他的踉跄动作十分夸张。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][hæd; həd] [əˈtʃiːvd] [ðə; ðɪ]

as	if	he	had	worked	it	all	out	in	his	mind	and	had	achieved	the
作为	如果	他	有	工作	它	全部	出去	在	他的	头脑	和	有	已达成	这

[ɪnˈtendɪd] [ɪˈfekt] .

intended	effect	.
故意的	影响	.

仿佛他已经事先在脑海中构思好了一切，并且达到了预期的效果。

[hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈstɑːrtld] [ænd; ənd][tuː; tə][reɪn][hɪm; ɪm][ɪn] , [ˈfaɪtɪŋ] [tuː; tə][kənˈtroʊl]

He	expected	me	to	be	startled	and	to	rein	him	in	,	fighting	to	control
他	预期的	我	到	是	惊慌	和	到	缰绳	他	在	,	斗争	到	控制

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他以为我会吓一跳，然后去制止他，努力控制他。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] .

but	I	did	nothing	of	the	kind	.
但	我	做过	没有什么	的	这	种类	.

但我并没有做那样的事。

[aɪ] [ˈmɪrli] [let][ðə; ðɪ][reɪnz][laɪ] [luːs] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ;

I	merely	let	the	reins	lie	loose	and	watched	him	;
我	仅仅	让	这	缰绳	说谎	松动的	和	观看	他	;

我只是放松了缰绳，看着他；

[hiː; hi] [səbˈsaɪdɪd] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [dɪˈdʒektɪdli] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [fʌn] .

he	subsided	very	suddenly	and	dejectedly	at	having	lost	his	fun	.
他	平静下来	非常	突然	和	沮丧地	在	拥有	丢失的	他的	乐趣	.

他突然变得很沮丧，因为失去了乐趣。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃaɪɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] ;

Then	I	saw	what	he	was	shying	at	and	stopped	him	;
然后	我	锯	什么	他	曾是	害羞	在	和	停止	他	;

然后我看到了他害怕什么，便阻止了他；

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] !

I	think	that	he	had	known	all	along	what	he	was	going	to	find	!
我	思考	那	他	有	已知	全部	沿着	什么	他	曾是	去	到	寻找	!

我认为他一直都知道自己会发现什么！

[ðer; ðər] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊk] [triː] , ['pɑːrtli] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [tɔːl] ['brækən] ,

There	,	under	a	great	oak	tree	,	partly	hidden	by	tall	bracken	,
那里	,	在下面	一个	伟大的	橡木	树	,	部分	隐	经过	高的	蕨类植物	,

在那里，在一棵巨大的橡树下，部分被高高的蕨类植物遮蔽着，

[leɪ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] , [hɜːr; hər] [hæt] ['pɑːrtli] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hed] ,

lay	a	girl	with	her	eyes	closed	,	her	hat	partly	off	her	head	,
躺	一个	女孩	和	她	眼睛	关闭	,	她	帽子	部分	离开	她	头	,

躺着一个女孩，双眼紧闭，帽子半摘在头上。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [hɜːr; hər] [træks] [tuː; tə] [goʊ]

looking	like	one	who	was	very	tired	and	had	fallen	in	her	tracks	to	go
寻找	喜欢	一	WHO	曾是	非常	疲劳的	和	有	倒下	在	她	轨道	到	去

[tuː; tə] [sliːp] .

to	sleep	.
到	睡觉	.

她看起来像是筋疲力尽，倒头就睡。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] , ['hoʊldɪŋ] ['taɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪnz] ,

In	a	minute	I	was	at	her	side	,	holding	tightly	to	the	reins	,
在	一个	分钟	我	曾是	在	她	边	,	保持	紧紧	到	这	缰绳	,

一分钟后，我就到了她身边，紧紧地抓着缰绳。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [retʃ] [maɪt] [duː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪ'muːvəbl]

for	fear	of	what	that	little	wretch	might	do	,	but	he	was	as	immovable
为了	害怕	的	什么	那	小的	可怜虫	可能	做	,	但	他	曾是	作为	不可移动的

[æz; əz] ['stoʊnhendʒ] .

as	Stonehenge	.
作为	巨石阵	.

他害怕那个小家伙会做出什么事来，但他却像巨石阵一样纹丝不动。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [jʌŋ] , ['veri] [wɑːn] [ænd; ənd] [peɪl] , ['ferli] [wel] [drest] [bʌt; bət] ['krʌmpld]

She	was	quite	young	,	very	wan	and	pale	,	fairly	well	dressed	but	crumpled
她	曾是	相当	年轻的	,	非常	万	和	苍白	,	相当	出色地	穿着	但	皱巴巴的

['lʊkɪŋ] .

looking	.
寻找	.

她很年轻，脸色苍白，衣着还算体面，但看起来很邋遢。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] , [pruːvd]

Her	hair	was	dark	,	and	her	eyes	,	when	she	slowly	opened	them	,	proved
她	头发	曾是	黑暗的	,	和	她	眼睛	,	什么时候	她	缓慢地	打开	他们	,	已证实

[tuː; tə] [biː; bi] [dɑːrk] ['ɔːlsoʊ] .

to	be	dark	also	.
到	是	黑暗的	还	.

她的头发是黑色的，当她缓缓睁开眼睛时，人们发现她的眼睛也是黑色的。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [jet] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['feɪntɪd] , [ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [frʌm; frəm]

I	do	not	know	yet	whether	she	had	fainted	,	or	whether	she	was	asleep	from
我	做	不是	知道	然而	无论	她	有	昏厥	,	或者	无论	她	曾是	睡着了	从

[ɪg'zɔːstʃən] ;

exhaustion	;
疲惫	;

我还不清楚她是昏倒了，还是累得睡着了；

[hɜːr; hər] [pʊr] [fiːt] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːkt] ['meni] [maɪlz] ,

her	poor	feet	showed	that	she	had	walked	many	miles	,
她	贫穷的	脚	显示	那	她	有	步行	许多	英里	,

她疲惫的双脚表明她已经走了很远的路。

[fɔːr; fər][ðə; ðiˈ][səʊlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃuːz] [wɜːr; wər][wɔːrn] [θruː] .

for	the	soles	of	her	shoes	were	worn	through	.
为了	这	鞋底	的	她	鞋	是	磨损	通过	.

因为她的鞋底都磨破了。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] , ['lʊkɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] ,

At	sight	of	me	she	sat	up	,	looking	frightened	,	but	,
在	视线	的	我	她	卫星	向上	,	寻找	害怕	,	但	,

她一看到我就坐了起来，看起来很害怕，但是.....

['evɪdəntli] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['terəb(ə)l] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [smaɪld] [bæk] , — [ə; eɪ] [feɪnt]

evidently	finding	that	I	was	not	so	terrible	,	at	length	smiled	back	,	—	a	faint
显然	寻找	那	我	曾是	不是	所以	糟糕的	,	在	长度	微笑	后退	,	一	一个	头晕的

['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

little	smile	.
小的	微笑	.

显然，他发现我并没有那么糟糕，最终还是回以微笑——一个淡淡的微笑。

[aɪ] [nuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][æt; ət][fɜːrst] ; [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd]

I	knew	enough	to	be	silent	at	first	;	this	is	something	that	I	have	learned
我	知道	足够的	到	是	沉默的	在	第一的	;	这	是	某物	那	我	有	学习

[frʌm; frəm] ['ænɪmlz] :

from	animals	:
从	动物	:

我一开始懂得保持沉默；这是我从动物身上学到的：

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɪmpəθiːz] , [ʌndəs'tændɪŋz] , [ðæt] ['æntideɪt] [wɜːrdz] .

there	are	sympathies	,	understandings	,	that	antedate	words	.
那里	是	同情	,	理解	,	那	提前	字	.

有些同情和理解，早于言语。

[wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] ['veri] ['sɔːftli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɪl] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [nɑːt]

When	I	asked	her	very	softly	if	she	were	ill	,	she	shook	her	head	,	not
什么时候	我	问	她	非常	轻轻	如果	她	是	患病的	,	她	摇晃	她	头	,	不是

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

当我轻声问她是否生病时，她摇了摇头，表示不明白。

[aɪ] [traɪd] [frentʃ] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [maɪ] [frentʃ] [ɪz] [ɑːd] , [aɪ] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['braɪtnd] , [klɑːspt]

I	tried	French	,	and	,	though	my	French	is	odd	,	I	know	,	she	brightened	,	clasped
我	尝试	法语	,	和	,	尽管	我的	法语	是	奇怪的	,	我	知道	,	她	明亮	,	紧握

[hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] ,

her	hands	together	,
她	双手	一起	,

我试着用法语说，虽然我的法语很奇怪，但我知道，她顿时来了精神，双手合十。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə][roʊl] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

giving	a	great	sigh	,	and	then	tears	began	to	roll	down	her	face	.
给予	一个	伟大的	叹	,	和	然后	眼泪	开始	到	卷	向下	她	脸	.

她长叹一口气，然后泪水顺着脸颊滚落下来。

[ðæt] ['vɪlən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊni] [lʊkt] [ə'raʊnd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] :

That	villain	of	a	pony	looked	around	now	and	then	as	if	to	say	:
那	恶棍	的	一个	小马	看起来	大约	现在	和	然后	作为	如果	到	说	:

那匹邪恶的小马时不时环顾四周，仿佛在说：

" [huː] [wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ðiˈ] [roʊd] ?

"	Who	was	right	about	the	road	?
"	WHO	曾是	正确的	关于	这	路	?

谁对这条路的判断是正确的?

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][maɪ] [weɪ] .

You	would	never	have	found	her	if	I	had	not	had	my	way	.
你	会	绝不	有	成立	她	如果	我	有	不是	有	我的	方式	.

如果不是我按我的方式来，你永远也找不到她。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪʃnd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə][help][ɪn] ['gɪvɪŋ] [fɜːrst][eɪd] ,

"	If	he	had	been	commissioned	by	the	government	to	help	in	giving	first	aid	,
"	如果	他	有	到过	委托	经过	这	政府	到	帮助	在	给予	第一的	援助	,

“如果他受政府委托协助提供急救，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['æktɪd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ɪn]

he	could	not	have	acted	with	more	sense	of	responsibility	than	he	did	in
他	可以	不是	有	行动	和	更多的	感觉	的	责任	比	他	做过	在

['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,

helping	me	take	her	home	,
帮助	我	拿	她	家	,

他帮我送她回家，展现出了极大的责任感。

['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrt] , [soʊ] [wiːk] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] , [ʃiː; ʃi]

standing	motionless	while	she	climbed	into	the	cart	,	so	weak	with	hunger	,	she
常设	静止不动	尽管	她	攀登	进入	这	大车	,	所以	虚弱的	和	饥饿	,	她

[kən'fest] ,

confessed	,
坦白	,

她一动不动地站着，爬进马车里，饿得浑身无力，她坦白道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [muːv] , — [ðen] ['spiːdɪŋ] [fæst] [wer] [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [smuːð] ,

that	she	could	hardly	move	,	—	then	speeding	fast	where	the	road	was	smooth	,
那	她	可以	几乎	移动	,	—	然后	超速	快速地	在哪里	这	路	曾是	光滑的	,

她几乎动弹不得，——然后在平坦的路面上飞驰而去，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] ['veri] ['sloʊli] [wer] [ðə; ði]['kɑːrtɚz] - [wiːlz] [hæv; həv][left] [diːp] [rʌts] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːsi]

and	going	very	slowly	where	the	carters	'	wheels	have	left	deep	ruts	in	the	mossy
和	去	非常	缓慢地	在哪里	这	卡特	-	车轮	有	左边	深的	车辙	在	这	苔藓

[sɔɪl] .

soil	.
土壤	.

在马车车轮在长满苔藓的土壤上留下深深车辙的地方，他们行驶得非常缓慢。

[hiː; hi] ['riːəli] [hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən] [sens] [æt; ət] [taɪmz] !

He	really	has	more	than	human	sense	at	times	!
他	真的	有	更多的	比	人类	感觉	在	时代	!

他有时真的拥有超越常人的智慧！

[dɑːn] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [liːpt] [ɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ;

Don	,	of	his	own	accord	,	leaped	in	beside	the	fugitive	;
大学教师	,	的	他的	自己的	符合	,	跳跃	在	旁	这	逃犯	;

唐主动跳到逃犯身边；

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪz] ['riːəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] ['kæθlɪk] ,

at	times	I	think	that	his	spirit	is	really	becoming	more	catholic	,
在	时代	我	思考	那	他的	精神	是	真的	成为	更多的	天主教	,

有时我觉得他的精神境界越来越趋向于天主教了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'mændz] [les] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [krə'denʃ(ə)lz] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [ðæn; ðən]

and	that	he	demands	less	in	the	way	of	credentials	and	introductions	than
和	那	他	需求	较少的	在	这	方式	的	证书	和	介绍	比

[ʌv; əv][oʊld] .

of	old	.
的	老的	.

而且，他对资历和引荐的要求比以前低了。

[ðə; ði]['gɝ:lz] [plʌk] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][hoʊld][hɜ:r'self] ['ʌpraɪt] ,

The	girl's	pluck	interested	me	,	for	,	though	she	could	hardly	hold	herself	upright	,
这	女孩们	采摘	感兴趣的	我	,	为了	,	尽管	她	可以	几乎	抓住	她自己	直立	,

[ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][maɪ][help] .

she	refused	my	help	.
她	拒绝	我的	帮助	.

这女孩的勇气让我很感兴趣，因为尽管她几乎无法保持站立，但她拒绝了我的帮助。

['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm] ['noʊwer] , [ə; eɪ] [freɪz] [flæʃt] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] , " [lɪndɪpɛndəns] [beɪʒ] "

Suddenly	,	from	nowhere	,	a	phrase	flashed	into	my	mind	,	"	L'Independence	Beige	"
突然	,	从	无处	,	一个	短语	闪光灯	进入	我的	头脑	,	"	独立报	浅褐色的	"

,

,

,

突然，不知从何而来，一个词组闪现在我的脑海中：“L'Independence Beige”，

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] — [wʌt] ['æftərwərd] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

and	I	knew	—	what	afterward	proved	to	be	true	—	that	she	was	one	of
和	我	知道	—	什么	之后	已证实	到	是	真的	—	那	她	曾是	一	的

[ðə; ði] ['meni] ['beldʒən] ['refjʊdʒi:z] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

the	many	Belgian	refugees	in	England	,
这	许多	比利时人	难民	在	英格兰	,

我当时就知道——后来也证实了这一点——她是众多在英国的比利时难民之一。

[ðoʊ] [waɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt][baɪ][hɜ:r'self][ɪn] [ðɪs] [rɪ'moʊt] ['kɔ:rnər][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [aɪ]

though	why	she	was	wandering	about	by	herself	in	this	remote	corner	of	England	I
尽管	为什么	她	曾是	漫游	关于	经过	她自己	在	这	偏僻的	角落	的	英格兰	我

[dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ʌn'tɪl] ['æftərwərd] .

did	not	know	until	afterward	.
做过	不是	知道	直到	之后	.

但直到后来我才知道，她为什么会独自一人在英国这个偏僻的角落里闲逛。

[æz; əz][wi:; wi] ['dʒɒgd] [ɑ:n] , ['oʊvər][ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] ,

As	we	jogged	on	,	over	the	meadows	and	through	the	village	street	,
作为	我们	慢跑	在	,	超过	这	草地	和	通过	这	村庄	街道	,

我们继续慢跑，穿过草地，沿着村庄街道前进，

[ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:r'self][soʊ] ['breɪvli] [ðæt] ['noʊbɑ:di][stɛərd] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [waɪt] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps] .

she	held	herself	so	bravely	that	nobody	stared	,	though	she	was	white	to	the	lips	.
她	握住	她自己	所以	勇敢地	那	无人	凝视	,	尽管	她	曾是	白色的	到	这	嘴唇	.

她面色苍白到嘴唇，却依然勇敢坚强，没有人盯着她看。

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [wɔ:k] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] , [wʌns] [ˌɪn'saɪd] ,

She	even	managed	to	walk	into	the	house	,	but	,	once	inside	,
她	甚至	管理	到	走	进入	这	房子	,	但	,	一次	里面	,

她甚至设法走进了房子，但是一进去之后，

[sæŋk] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [kwaɪt] [ə'weɪ] .

sank	down	on	the	couch	and	fainted	quite	away	.
沉没	向下	在	这	长椅	和	昏厥	相当	离开	.

她瘫倒在沙发上，很快就昏了过去。

[mædʒ] [ænd; ənd][aɪ] [wɜ:rkt] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ,

Madge	and	I	worked	over	her	,
玛吉	和	我	工作	超过	她	,

我和玛吉一起给她做了些事，

['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][drɑ:ps][ʌv; əv][wɔ:rm] [mɪlk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wi:] [bɪt][ʌv; əv] ['brændi] ,

giving	her	drops	of	warm	milk	with	a	wee	bit	of	brandy	,
给予	她	滴	的	温暖的	牛奶	和	一个	哇	少量	的	白兰地	,

给她喂几滴加了少许白兰地的温牛奶，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃuːz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pʊr] ['blɪstərd] [fiːt] , [ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] [ðem; ðəm] .

taking	the	shoes	from	her	poor	blistered	feet	,	and	bathing	them	.
采取	这	鞋	从	她	贫穷的	起泡的	脚	,	和	洗澡	他们	.

她脱下鞋子，从她那双布满水泡的脚上取下来，然后清洗双脚。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [mædʒ] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]

You	should	have	heard	Madge	when	I	told	her	that	I	thought	the	girl	was
你	应该	有	听到	玛吉	什么时候	我	讲述	她	那	我	想法	这	女孩	曾是

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ['beldʒənz] ;

one	of	the	fugitive	Belgians	;
一	的	这	逃犯	比利时人	;

你应该听听玛吉听到我说我认为那个女孩是比利时逃犯时的反应；

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [red] - [hɑːt]['poʊkər][tuː; tə][ðə; ði] ['kaɪzər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['laɪtəst] [wɪʃ]

to	take	a	red	-	hot	poker	to	the	Kaiser	seemed	to	be	her	lightest	wish
到	拿	一个	红色的	-	热的	扑克	到	这	凯撒	似乎	到	是	她	最轻	希望

[fɔːr; fər] ['vendʒəns] .

for	vengeance	.
为了	复仇	.

用烧红的铁棍刺向皇帝似乎是她最轻的复仇愿望。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [gest] [wʌz; wəz][ɪn][bed] , [ɔːl] [freʃ] [ænd; ənd] [kliːn] ,

When	our	guest	was	in	bed	,	all	fresh	and	clean	,
什么时候	我们的	客人	曾是	在	床	,	全部	新鲜的	和	干净的	,

当我们的客人上床睡觉时，他神清气爽，干净清爽。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [brʌʃt] ['smuːðli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

with	her	hair	brushed	smoothly	from	her	forehead	,
和	她	头发	刷过	顺利	从	她	前额	,

她的头发顺滑地梳到额前，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['meɪd(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌmli] ,

I	could	see	that	she	was	a	sweet	and	wholesome	maiden	,	with	a	comely	,
我	可以	看	那	她	曾是	一个	甜的	和	健康	少女	,	和	一个	漂亮	,

['haʊswaɪfli] [er] ,

housewifely	air	,
家庭主妇	空气	,

我看得出她是一位甜美贤淑的少女，举止端庄，颇具贤妻良母的气质。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [eɪkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] .

and	my	heart	ached	for	her	sufferings	.
和	我的	心	疼痛	为了	她	苦难	.

我为她的痛苦感到心痛。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

She	ate	a	little	,
她	吃	一个	小的	,

她吃了一点，

[ðen] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let] [fɔːl] ;

then	lay	with	her	eyes	full	of	tears	that	she	would	not	let	fall	;
然后	躺	和	她	眼睛	满的	的	眼泪	那	她	会	不是	让	落下	;

然后她躺着，眼里噙满了泪水，却强忍着不让泪水落下；

[ʃiː; ʃi] [kept] ['wɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [bæk] .

she	kept	winking	her	long	lashes	to	keep	them	back	.
她	保留	眨眼	她	长的	睫毛	到	保持	他们	后退	.

她不停地眨着长长的睫毛，试图把它们往后拉。

[dɑːn] [dʒʌmpt] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['snʌgəld] [kloʊz] ; [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

Don	jumped	up	beside	her	and	snuggled	close	;	she	smiled	,
大学教师	跳了起来	向上	旁	她	和	依偎着	关闭	;	她	微笑	,

唐跳到她身边，紧紧依偎着她；她笑了。

['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

lifted	her	hand	to	his	head	for	a	minute	,	then	she	went	to	sleep	.
抬起	她	手	到	他的	头	为了	一个	分钟	,	然后	她	去	到	睡觉	.

她抬起手抚摸他的头一会儿，然后就睡着了。

[sʌtʃ] [sliːp] [aɪ]['nevər] [sɔː] , — [diːp] , [lɔːŋ] , ['driːmləs] ; ['aʊər][baɪ]['aʊər][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] ,

Such	sleep	I	never	saw	,	—	deep	,	long	,	dreamless	;	hour	by	hour	she	lay	there	,
这样的	睡觉	我	绝不	锯	,	—	深的	,	长的	,	无梦	;	小时	经过	小时	她	躺	那里	,

我从未见过这样的睡眠——深沉、持久、无梦；她一小时又一小时地躺在那里。

[nɑːt] ['muːvɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][aɪ] [krept] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] : [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .

not	moving	all	night	long	,	for	I	crept	in	now	and	then	:	I	could	not	sleep	.
不是	移动	全部	夜晚	长的	,	为了	我	悄悄地爬	在	现在	和	然后	:	我	可以	不是	睡觉	.

整夜一动不动，因为我时不时地偷偷溜进去：我睡不着。

[dɑːn] [kept] [wɑːtʃ] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

Don	kept	watch	until	morning	.
大学教师	保留	手表	直到	早晨	.

唐一直守夜到天亮。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['weɪkən] [ʌn'tɪl] ['æftər][ten] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

She	did	not	waken	until	after	ten	;	there	was	a	flush	in	her	cheeks	,
她	做过	不是	唤醒	直到	后	十	;	那里	曾是	一个	冲洗	在	她	脸颊	,

她直到十点多才醒来，双颊泛红。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['stɑːri] , [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] ,

and	her	eyes	were	starry	,	but	in	her	face	,	young	as	she	seemed	,
和	她	眼睛	是	繁星	,	但	在	她	脸	,	年轻的	作为	她	似乎	,

她的眼睛闪闪发光，但从她的脸上，尽管她看起来很年轻，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːˈʃædəʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrn] [lʊk] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['jɪrz]

was	a	foreshadowing	of	the	worn	look	of	age	and	sorrow	that	the	years
曾是	一个	铺垫	的	这	磨损	看	的	年龄	和	悲哀	那	这	年

[ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] ,

should	bring	,
应该	带来	,

这预示着岁月将带给他的沧桑和悲伤。

[nɑːt][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːrmi] !

not	the	German	army	!
不是	这	德语	军队	!

不是德国军队！

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]['wɪstf(ə)l] ['kwestʃənɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ænsər] ,

She	wore	an	air	of	wistful	questioning	to	which	there	is	no	answer	,
她	穿着	一个	空气	的	怅惘	提问	到	哪个	那里	是	不	回答	,

她脸上带着一种怅然若失的疑问，而这个问题却无解。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['twɪstɪŋ] ['wiːkli] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [rɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [θɜːrd] ['fɪŋgər] .

as	she	lay	twisting	weakly	a	simple	ring	about	her	third	finger	.
作为	她	躺	扭曲	弱	一个	简单的	戒指	关于	她	第三	手指	.

她躺在那里，无力地转动着无名指上的一枚简单的戒指。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fʌni] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] ; [lɑː] [fɑːn'teɪnz] ['feɪblz] [ænd; ənd] [ræ'siːnz]

We	had	a	funny	time	trying	to	talk	;	La	Fontaine's	fables	and	Racine's
我们	有	一个	有趣的	时间	尝试	到	讲话	;	拉	方丹的	寓言	和	拉辛的

[ˌæθə'liː] ,

Athalie	,
阿塔莉	,

我们尝试谈论拉封丹的寓言和拉辛的《阿塔莉娅》时，气氛变得很有趣。

[æz; əz] [tɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] - ['fɪnɪʃɪŋ] [skuːl] ,
as taught in a young ladies ' finishing school ,
作为 教授 在 一个 年轻的 女士们 - 精加工 学校 ,

正如女子精修学校所教授的那样，

[ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [best] ['beɪsɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [niːdz] [ʌv; əv][laɪf] .
are not the best basis for a conversation on the practical needs of life .
是 不是 这 最好的 基础 为了 一个 对话 在 这 实际的 需求 的 生活 .

并不是讨论生活实际需求的最佳基础。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [kriːm] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɔːfi] ;
I wanted to ask her if she liked sugar and cream in her coffee ;
我 通缉 到 问 她 如果 她 喜欢 糖 和 奶油 在 她 咖啡 ;

我想问她是否喜欢在咖啡里加糖和奶油；

[ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌz; wəz]
all I could think of was
全部 我 可以 思考 的 曾是

我当时满脑子想的都是.....

" - ['pendənt] [lɜː] [-] [prəu'fɔnd] [nwiː] ,
" C'était pendant l'horreur d'une profonde nuit ,
" - 吊坠 恐怖 沙丘 深 夜晚 ,

“C'était 吊坠 l'horreur d'une profonde nuit，

[mɑː] [mɛːr] - [də'vænt][mwɑː] [sɛst] - .
Ma mère Jézebel devant moi s'est montrée .
马 母亲 - 前 我 是 - .

Ma mère Jézebel devant moi s'est montrée。

" [aɪ][dɪd] [sək'siːd] [ɪn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [nɑːt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['beldʒən]
" I did succeed in telling her that this was probably not as good as Belgian
" 我 做过 成功 在 讲述 她 那 这 曾是 大概 不是 作为 好的 作为 比利时人
['kɔːfi] ;
coffee ;
咖啡 ;

“我成功地告诉她，这可能不如比利时咖啡好；

[ʃiː; ʃi] [sipt] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtfəli] [ænd; ənd] ['nɪbəld] [hɜːr; hər] [toʊst] ,
she sipped it gratefully and nibbled her toast ,
她 啜饮 它 感激不尽 和 轻咬 她 吐司 ,

她感激地啜饮了一口，然后小口地咬着吐司。

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] [maɪn] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [dɪ'lɪʃəs] , [mædəmwə'zel] ,
putting her hand on mine and saying that it was " delicious , Mademoiselle ,
推杆 她 手 在 矿 和 说 那 它 曾是 " 可口的 , 小姐 ,
[bʌt; bət] [dɪ'lɪʃəs] .
but delicious .
但 可口的 .

她把手放在我的手上，说：“小姐，这味道真好，太美味了。”

" [maɪ]['fjuːdʒətɪv][ɪz] [stɪl] [hɪr] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][bed] [tuː] [deɪz] ,
" My fugitive is still here ; she was in bed two days ,
" 我的 逃犯 是 仍然 这里 ; 她 曾是 在 床 二 天 ,

“我的逃犯还在这里；她卧床两天了，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][let][hɜːr; hər][get] [ʌp] .
and then I let her get up .
和 然后 我 让 她 得到 向上 .

然后我让她起床了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['werɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [gaʊnz] ,

She	is	wearing	one	of	my	gowns	,
她	是	穿着	一	的	我的	礼服	,

她穿着我设计的一件礼服。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sˈpendz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] ['greɪpvaɪn] ['ɑːrbər] ,

and	she	spends	much	of	her	time	in	the	garden	in	the	grapevine	arbour	,
和	她	花费	很多	的	她	时间	在	这	花园	在	这	葡萄藤	乔木	,

['sɪtɪŋ] ['veri] [stɪl] ,

sitting	very	still	,
坐着	非常	仍然	,

她大部分时间都待在花园的葡萄藤架下，静静地坐着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

with	the	shadow	of	the	leaves	upon	her	face	.
和	这	阴影	的	这	树叶	之上	她	脸	.

树叶的影子投射在她的脸上。

[dɑːn] [steɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [laɪk] [ðɪs] ;

Don	stays	with	her	much	of	the	time	,	and	she	seems	to	like	this	;
大学教师	停留	和	她	很多	的	这	时间	,	和	她	似乎	到	喜欢	这	;

唐大部分时间都和她待在一起，她似乎很喜欢这样；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['kʌmfəts] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] ,

and	the	country	smell	of	the	garden	comforts	her	a	little	,	I	think	,
和	这	国家	闻	的	这	花园	舒适	她	一个	小的	,	我	思考	,

我想，花园里乡村的气息也让她感到些许安慰。

— [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['æplz] ['raɪpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪps] [ðæt] [wɪl] [nɑːt]

—	the	odour	of	the	red	apples	ripening	in	the	sun	and	of	grapes	that	will	not
—	这	气味	的	这	红色的	苹果	成熟	在	这	太阳	和	的	葡萄	那	将要	不是

[kwaɪt] ['raɪpən] .

quite	ripen	.
相当	熟	.

—阳光下成熟的红苹果和尚未完全成熟的葡萄散发出的气味。

[ʃiː; ʃi] ['rerli] [muːvz] , [ɪkˈsept] [wen] [ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] ['ɔːtəm] [liːf] [fɔːlz] [ɑːn][læp][ɔːr] ['ʃoʊldər] ;

She	rarely	moves	,	except	when	a	drifting	autumn	leaf	falls	on	lap	or	shoulder	;
她	很少	移动	,	除了	什么时候	一个	漂流	秋天	叶子	瀑布	在	膝	或者	肩膀	;

她很少动，除非有飘落的秋叶落在她的腿上或肩膀上；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] ['bɑːdi] , [maɪnd] , [ænd; ənd] [soʊl] [wɜːr; wər] [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ʃɑːk] [ʌv; əv]

it	is	as	if	body	,	mind	,	and	soul	were	exhausted	by	the	awful	shock	of
它	是	作为	如果	身体	,	头脑	,	和	灵魂	是	筋疲力尽的	经过	这	可怕	震惊	的

[hɜːr; hər] [ɪkˈspɪriəns] ,

her	experience	,
她	经验	,

仿佛她的身体、精神和灵魂都被那次可怕的经历彻底击垮了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['gæðər] [ʌp] [hɜːr; hər] ['vaɪt(ə)l] ['fɔːrsɪz] .

and	she	could	not	gather	up	her	vital	forces	.
和	她	可以	不是	收集	向上	她	必不可少的	力量	.

她无法积蓄生命力。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['dʌmli] ['wʌndər] [wʌt] ['tɛrərz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [θruː] , [wʌt] [ʌn'spiːkəb(ə)l]

I	can	only	dumbly	wonder	what	terrors	she	has	gone	through	,	what	unspeakable
我	能	仅有的	默默地	想知道	什么	恐怖	她	有	已消失	通过	,	什么	无法形容

[θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] .

things	she	has	seen	.
事物	她	有	已见	.

我只能茫然地想象她经历了怎样的恐怖，看到了怎样难以言喻的景象。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [mə'riː] - ; ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] ,

Her	name	is	Marie	Lepont	;	father	and	mother	she	has	not	,
她	姓名	是	玛丽	-	;	父亲	和	母亲	她	有	不是	,

她的名字叫玛丽·勒蓬；她没有父母。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ænt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlə] [nɪr] ['brʌslz] , — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɑːrdn]

but	she	lived	with	an	aunt	in	a	little	villa	near	Brussels	,	—	with	a	garden
但	她	居住地	和	一个	阿姨	在	一个	小的	别墅	靠近	布鲁塞尔	,	—	和	一个	花园

[laɪk] [ðɪs] ,

like	this	,
喜欢	这	,

但她和姑妈住在布鲁塞尔附近的一栋小别墅里，别墅里有个像这样的花园。

['oʊnli] [plʌs] [grænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvər] ;

only	plus	grand	,	and	she	had	a	lover	;
仅有的	加	盛大	,	和	她	有	一个	情人	;

只是更伟大，而且她还有个情人；

[oʊ] , [jes] , [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'troʊðd] .

oh	,	yes	,	for	two	years	she	had	been	betrothed	.
哦	,	是的	,	为了	二	年	她	有	到过	未婚妻	.

哦，是的，她已经订婚两年了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

I	could	not	understand	all	that	she	said	,
我	可以	不是	理解	全部	那	她	说	,

她说的话我一句也没听懂。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][toʊld][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔːf(ə)l] [sə'spens] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ænd; ənd][ʌv; əv]

but	she	told	of	their	awful	suspense	in	waiting	for	the	Germans	and	of
但	她	讲述	的	他们的	可怕	悬念	在	等待	为了	这	德国人	和	的

[ðer; ðər] ['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['selər] ,

their	taking	refuge	in	the	cellar	,
他们的	采取	避难所	在	这	地窖	,

但她讲述了他们在等待德国人到来时的可怕煎熬，以及他们躲在地下室的经历。

— [ðə; ði] [frentʃ] [fɔːr; fər] ['selər] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['lɜːrnɪd] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][maɪ] [oʊn] .

—	the	French	for	cellar	I	had	never	learned	,	so	she	showed	me	my	own	.
—	这	法语	为了	地窖	我	有	绝不	学习	,	所以	她	显示	我	我的	自己的	.

——我一直没学过法语里"地窖"的意思，所以她带我去看我自己的地窖。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [flaɪt] , [ʌv; əv][oʊld][men] , ['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] ['ænɪmlz] ;

Then	came	the	flight	,	of	old	men	,	women	,	children	,	and	pitiful	animals	;
然后	来了	这	航班	,	的	老的	男人	,	女性	,	孩子们	,	和	可怜	动物	;

['sɪknəs] ,

sickness	,
疾病	,

随后，老人、妇女、儿童和可怜的牲畜纷纷逃离；疾病也随之而来。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

and	falling	by	the	way	.
和	坠落	经过	这	方式	.

而且还摔倒了。

[hɜːr; hər] [ænt] [daɪd][frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪg'zɔːstʃən] [ɪn][ə; eɪ] ['pɛzənts] [hʌt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['heɪstɪli]

Her	aunt	died	from	sheer	exhaustion	in	a	peasant's	hut	and	was	hastily
她	阿姨	死亡	从	透明	疲惫	在	一个	农民的	小屋	和	曾是	草草

['berid] [æt; ət] [naɪt] .

buried	at	night	.
埋葬	在	夜晚	.

她的姑姑因过度劳累死在农舍里，当晚就被匆匆埋葬了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [tel] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

She	could	hardly	tell	what	had	happened	,
她	可以	几乎	告诉	什么	有	发生	,

她几乎无法分辨发生了什么。

['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [lɔːst] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

only	that	she	was	quite	lost	and	separated	from	everybody	she	had
仅有的	那	她	曾是	相当	丢失的	和	分开	从	大家	她	有

['evər] [noʊn] .

ever	known	.
曾经	已知	.

只是她迷失了方向，与所有她认识的人都失去了联系。

[hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['brʌslz] [wen] [ðə; ði]['kraɪsɪs] [keɪm] ,

Her	lover	was	not	in	Brussels	when	the	crisis	came	,
她	情人	曾是	不是	在	布鲁塞尔	什么时候	这	危机	来了	,

危机爆发时，她的情人不在布鲁塞尔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	she	had	had	no	tidings	from	him	.
和	她	有	有	不	消息	从	他	.

她一直没有收到他的消息。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [swept] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] ['terəfaɪd] [hjuː'mænəti][ænd; ənd]

Evidently	she	had	been	swept	over	in	a	great	wave	of	terrified	humanity	and
显然	她	有	到过	扫荡	超过	在	一个	伟大的	海浪	的	恐惧	人类	和

[hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] ['stiːmər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['refjʊdʒiːz] .

had	found	herself	on	a	steamer	crowded	with	refugees	.
有	成立	她自己	在	一个	汽船	挤	和	难民	.

显然，她被卷入了惊恐的人群浪潮中，发现自己身处一艘挤满了难民的轮船上。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [rɪ'membər] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

She	can	remember	very	little	about	the	voyage	,
她	能	记住	非常	小的	关于	这	航程	,

她对那次航行几乎没什么印象了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [kæmp] [nɪr] ['lʌndən] , [hæf] [ɪl] [ænd; ənd]

but	with	many	others	she	reached	a	receiving	camp	near	London	,	half	ill	and
但	和	许多	其他的	她	达到	一个	接收	营	靠近	伦敦	,	一半	患病的	和

[kwaɪt] [deɪzd] .

quite	dazed	.
相当	茫然	.

但她和其他许多人一样，到达伦敦附近的一个接收营地时，身体虚弱，神情恍惚。

[ʃiː; ʃi] [səːtʃt] ['veɪnli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ænd; ənd] , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['eni] [treɪs]

She	searched	vainly	for	her	lover	,	and	,	not	being	able	to	discover	any	trace
她	搜索	徒劳地	为了	她	情人	,	和	,	不是	存在	有能力的	到	发现	任何	痕迹

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

她徒劳地寻找她的情人，却始终找不到他的任何踪迹。

[stoʊl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [bɪ'wɪldərmənt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd]

stole	away	from	the	camp	in	a	state	of	mental	bewilderment	to	try	to	find
偷窃	离开	从	这	营	在	一个	状态	的	精神的	困惑	到	尝试	到	寻找

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她神情恍惚地逃离营地，试图找到他。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [spent] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

For	days	she	walked	,	growing	more	and	more	spent	and	hungry	,
为了	天	她	步行	,	生长	更多的	和	更多的	花费	和	饥饿的	,

她走了好几天，越来越疲惫，越来越饿。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ə'baʊt] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [dɪd][nɑːt]

for	she	was	shy	about	asking	for	food	,	and	the	country	people	did	not
为了	她	曾是	害羞的	关于	问	为了	食物	,	和	这	国家	人们	做过	不是

[ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ,

understand	her	,
理解	她	,

因为她不好意思开口要吃的，而乡下人又不理解她。

['evɪdəntli] [mɪ'stʊk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒɪpsi] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] ['tʃɜːr.lɪʃ.li] .

evidently	mistook	her	for	a	gypsy	,	and	treated	her	somewhat	churlishly	.
显然	误	她	为了	一个	吉普赛人	,	和	治疗	她	有些	粗鲁地	.

显然他把她误认为是吉普赛人，对她态度有些粗鲁。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [kuːl] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi]

When	she	reached	the	forest	she	was	happy	,	it	was	so	cool	and	shady
什么时候	她	达到	这	森林	她	曾是	快乐的	,	它	曾是	所以	凉爽的	和	阴凉

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

她到达森林时很高兴，那里凉爽又阴凉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [iːt] [seɪv] ['mʌʃrʊmz] .

but	she	had	little	to	eat	save	mushrooms	.
但	她	有	小的	到	吃	节省	蘑菇	.

但她除了蘑菇之外几乎没有其他东西可吃。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [plʌk] ['mʌʃrʊmz] [fɔːr; fər][maɪ] ['sʌstənəns] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

If	I	had	tried	to	pluck	mushrooms	for	my	sustenance	,	it	would	have
如果	我	有	尝试	到	采摘	蘑菇	为了	我的	维持	,	它	会	有

['endɪd] [ɔːl][maɪ] ['trʌblz] !

ended	all	my	troubles	!
结束	全部	我的	麻烦	!

如果我当时尝试采摘蘑菇来维持生计，我的所有烦恼就都结束了！

[wen] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti]

When	I	found	her	,	she	had	had	nothing	to	eat	for	more	than	twenty
什么时候	我	成立	她	,	她	有	有	没有什么	到	吃	为了	更多的	比	二十

- [fɔːr] ['aʊərz] .

-	four	hours	.
-	四	小时	.

我找到她的时候，她已经超过24小时没吃东西了。

[aɪ] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɪts] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][aɪ] ['mʌltɪplaɪ] [hɜːr; hər][baɪ] ['hʌndrədz]

I	watch	her	as	she	sits	in	the	sunshine	,	and	I	multiply	her	by	hundreds
我	手表	她	作为	她	坐着	在	这	阳光	,	和	我	乘	她	经过	数百

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

and	thousands	,
和	数千	,

我看着她坐在阳光下，然后我把她乘以成百上千倍，

['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l] , [oʊld][foʊk][ænd; ənd]['beɪbiːz] , [oʊld][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['laɪɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]

innocent	people	,	old	folk	and	babies	,	old	men	and	women	lying	down	by	the
清白的	人们	,	老的	民间	和	婴儿	,	老的	男人	和	女性	说谎	向下	经过	这

['roʊdsaɪd] [tuː; tə][daɪ] ,

roadside	to	die	,
路边	到	死	,

无辜的人，老人和婴儿，躺在路边等死的老人和妇女，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrər] [kʌmz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['taɪd(ə)l] [weɪv] , ['swiːpɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	horror	comes	like	a	great	tidal	wave	,	sweeping	all	things	before	it	,
和	这	恐怖	来	喜欢	一个	伟大的	潮汐	海浪	,	扫荡	全部	事物	前	它	,

恐怖如同滔天巨浪般袭来，席卷一切。

['draʊnɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [swiːt] [weɪz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

drowning	all	the	joy	of	life	and	the	old	sweet	ways	of	living	.
溺水	全部	这	喜悦	的	生活	和	这	老的	甜的	方式	的	活的	.

淹没了生活的所有乐趣和过去美好的生活方式。

[ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪk] [wɔːl] [ʌv; əv] [maɪ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [ɪz] ['drɪvn] [bæk] ;

It	breaks	on	the	brick	wall	of	my	garden	and	is	driven	back	;
它	休息	在	这	砖	墙	的	我的	花园	和	是	驱动	后退	;

它撞到我家花园的砖墙上，然后被推了回来；

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] ['eni] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [feɪt] , [maɪ] [oʊn] ,

I	will	not	be	overwhelmed	by	any	anguish	of	human	fate	,	my	own	,
我	将要	不是	是	不堪重负	经过	任何	痛苦	的	人类	命运	,	我的	自己的	,

我不会被任何人类命运的痛苦所压倒，包括我自己的。

[ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [els] .

or	that	of	any	one	else	.
或者	那	的	任何	一	别的	.

或者其他任何人的。

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['wɑːndərɪŋ] [stɑːr] [straɪks] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['ʃɪvəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['ætəmz] , [ðer; ðər] [ɪz] [hoʊp] ['sʌmwer] ,

Until	some	wandering	star	strikes	the	earth	and	shivers	it	to	atoms	,	there	is	hope	somewhere	,
直到	一些	漫游	星星	罢工	这	地球	和	颤抖	它	到	原子	,	那里	是	希望	某处	,

直到某颗游荡的恒星撞击地球，将其震成原子，希望总会在某个地方存在。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [tuː; tə] [duː] !

and	there	are	things	to	do	!
和	那里	是	事物	到	做	!

而且还有很多事情可以做！

[ænd; ənd] [mə'riː] - [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [ˌoʊvər'welmd] ['iːðər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [siːz] ,

And	Marie	Lepont	shall	not	be	overwhelmed	either	,	in	spite	of	the	terrible	things	she	sees	,
和	玛丽	-	将	不是	是	不堪重负	任何一个	,	在	尽管如此	的	这	糟糕的	事物	她	看到	,

即使目睹了可怕的事情，玛丽·勒蓬也不会被击垮。

['weɪkɪŋ] [ɔːr] ['sliːpɪŋ] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrts] [ʌp] [ænd; ənd] [kraɪz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ;

waking	or	sleeping	,	for	she	starts	up	and	cries	out	in	the	night	;
醒来	或者	睡眠	,	为了	她	开始	向上	和	哭泣	出去	在	这	夜晚	;

无论是醒着还是睡着，因为她夜里会突然惊醒并大声哭喊；

[dɑːn] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfərtɪŋ] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [bɑːrk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

Don	gives	a	little	comforting	,	reassuring	bark	,	and	she	goes	to	sleep	again	.
大学教师	给予	一个	小的	令人感到安慰	,	令人安心	吠	,	和	她	去	到	睡觉	再次	.

唐恩轻轻吠了一声，安抚了她，她又睡着了。

[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [bɪ'gɪn] ?

I've	got	to	find	her	lover	for	her	,	and	how	shall	I	begin	?
我已经	得到	到	寻找	她	情人	为了	她	,	和	如何	将	我	开始	?

我得帮她找到她的情人，我该从何入手呢?

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd][æsk][ðə; ði]['poʊni] !

I'll	go	and	ask	the	pony	!
患病的	去	和	问	这	小马	!

我去问问那匹小马!

[ɑːk'toʊbər] - .

October	14	.
十月	-	.

10月14日。

[maɪ]['fjuːdʒətɪv][fɪts]['kwaɪətli]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][laɪf][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [haʊs] , ['seɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] ,

My	fugitive	fits	quietly	into	our	life	in	the	little	red	house	,	saying	little	,
我的	逃犯	适合	悄悄	进入	我们的	生活	在	这	小的	红色的	房子	,	说	小的	,

我的逃犯悄无声息地融入了我们住在红色小房子里的生活，很少说话。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

trying	to	do	much	,	and	smiling	more	and	more	.
尝试	到	做	很多	,	和	微笑	更多的	和	更多的	.

努力尝试做很多事，笑容也越来越多。

[aɪ][duː][nɑːt][tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][sɪt][ænd; ənd][soʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

I	do	not	talk	to	her	,	but	now	and	then	I	sit	and	sew	with	her	;
我	做	不是	讲话	到	她	,	但	现在	和	然后	我	坐	和	缝	和	她	;

我不和她说话，但偶尔我会和她一起坐下来做针线活;

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][moʊst] [də'mestɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] ,

I	know	that	she	is	most	domestic	,	and	that	this	will	make	her	feel	at	home	,
我	知道	那	她	是	最多	国内的	,	和	那	这	将要	制作	她	感觉	在	家	,

我知道她非常恋家，这会让她感到宾至如归。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ɪg'zæmɪn] [maɪ] [siːmz] [ænd; ənd] [hemz] , [fɔːr; fər][aɪ]

but	I	should	hate	to	have	her	examine	my	seams	and	hems	,	for	I
但	我	应该	恨	到	有	她	检查	我的	接缝	和	下摆	,	为了	我

[ˌeɪ 'em][noʊ] ['siːmstrəs] .

am	no	seamstress	.
是	不	裁缝	.

但我很不愿意让她检查我的缝线和下摆，因为我不是裁缝。

[aɪ] [liːv] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [help] [mɔːr]

I	leave	her	much	alone	with	the	animals	,	and	that	seems	to	help	more
我	离开	她	很多	独自的	和	这	动物	,	和	那	似乎	到	帮助	更多的

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ;

than	anything	else	;
比	任何事物	别的	;

我经常让她独自和动物们待在一起，这似乎比其他任何方法都更有帮助;

[ðə; ði]['ætəm] [s'pendz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [taɪm] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

the	Atom	spends	much	of	its	time	on	her	shoulder	.
这	原子	花费	很多	的	它是	时间	在	她	肩膀	.

原子大部分时间都待在她的肩膀上。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ,

She	has	begged	to	be	allowed	to	feed	the	chickens	,
她	有	乞求	到	是	允许	到	喂养	这	鸡	,

她恳求允许她喂鸡。

[fɔːr; fər] [mædʒ] [hæz; həz] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hævɪŋ] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd]['piːtər][hæz; həz]

for	Madge	has	insisted	on	our	having	chickens	,	and	Peter	has
为了	玛吉	有	坚持	在	我们的	拥有	鸡	,	和	彼得	有

[kən'strʌktɪd] [ə; eɪ][jɑːrd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

constructed	a	yard	for	them	,
建造	一个	院子	为了	他们	,

玛吉坚持要我们养鸡，彼得也为它们建了一个院子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [fɔːr; fər]['wɪntər] , [ə; eɪ][bɪt] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] .

with	a	little	house	for	winter	,	a	bit	down	the	stream	.
和	一个	小的	房子	为了	冬天	,	一个	少量	向下	这	溪流	.

沿着小溪往下游走一点，还有一间过冬的小房子。

[siː] [gʌlz] [kʌm] ['seɪlɪŋ] [ɑːn] [waɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [wɪŋz] [ænd; ənd] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪkɪn]

Sea	gulls	come	sailing	on	wide	beautiful	white	wings	and	descend	to	the	chicken
海	海鸥	来	帆船	在	宽的	美丽的	白色的	翅膀	和	下降	到	这	鸡

[jɑːrd] ,

yard	,
院子	,

海鸥展开宽大美丽的白色翅膀，俯冲到鸡舍上。

[wɔːk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [stiːl] [fuːd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['helpləs] [ræθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [faʊlz] .

walk	about	and	steal	food	,	to	the	helpless	wrath	of	our	fowls	.
走	关于	和	偷	食物	,	到	这	无助	愤怒	的	我们的	家禽	.

四处游荡，偷吃食物，激怒了我们无助的家禽。

['iːv(ə)n] ['heŋgist] [ænd; ənd] ['hɔːsə] [rɪ'triːt] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [twɪn] ['steɪtli] [kɑːks] ,

Even	Hengist	and	Horsa	retreat	;	they	are	two	twin	stately	cocks	,
甚至	亨吉斯特	和	霍尔萨	撤退	;	他们	是	二	双	庄严	公鸡	,

就连亨吉斯特和霍萨也退缩了；它们是两只姿态高贵的双胞胎公鸡。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [ɪz][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][spɜːrz] .

and	William	the	Conqueror	is	a	bigger	one	,	with	spurs	.
和	威廉	这	征服者	是	一个	大	一	,	和	马刺	.

征服者威廉的坐骑体型更大，而且有马刺。

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kaʊərd] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	is	quite	the	greatest	coward	in	the	yard	,	and	entirely	in	awe	of	his
他	是	相当	这	最	懦夫	在	这	院子	,	和	完全	在	敬畏	的	他的

[mə'tɪldə] .

Matildas	.
玛蒂尔达	.

他是院子里最大的胆小鬼，对他的玛蒂尔达们充满了敬畏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['kɑːnkriːt] [fɔːr; fər] [mædʒ] ;

It	is	thus	that	I	am	making	history	concrete	for	Madge	;
它	是	因此	那	我	是	制作	历史	具体的	为了	玛吉	;

我这样做是为了给玛吉留下具体的历史印象；

[maɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [kwiːnz] [dʌz] ['kredɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnəsti] ,

my	long	line	of	British	queens	does	credit	to	the	dynasty	,
我的	长的	线	的	英国	女王们	做	信用	到	这	王朝	,

我漫长的英国女王血统为王朝增光添彩。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][bɪt] [ˌmɪsə'leɪniəs] [ɪn] ['ænsestri] .

though	they	are	a	bit	miscellaneous	in	ancestry	.
尽管	他们	是	一个	少量	各种各样的	在	祖先	.

虽然他们的祖先血统有些杂乱。

[ˌbəuədi'siə][ɪz][ə; eɪ][dɑːrk] ['bjuːti] , [waɪld][ænd; ənd] [fɪrs] ; [maɪ] ['veɪnɪst] , [lɔːŋ] - [nekt] , [red] -

Boadicea	is	a	dark	beauty	,	wild	and	fierce	;	my	vainest	,	long	-	necked	,	red	-
博阿迪西亚	是	一个	黑暗的	美丽	,	荒野	和	凶猛的	;	我的	最虚荣的	,	长的	-	颈部	,	红色的	-

[braʊn] [hen] [ɪz] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ;

brown	hen	is	Queen	Elizabeth	;
棕色的	母鸡	是	女王	伊丽莎白	;

博阿迪西亚是一只深色的美人，野性而凶猛；我最虚荣、脖子最长、红棕色的母鸡是伊丽莎白女王；

[oʊ] , [ðə; ði] ['kækəlɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [leiz] [æn; ən] [eg] !

oh	,	the	cackling	when	she	lays	an	egg	!
哦	,	这	咯咯笑	什么时候	她	躺下	一个	蛋	!

哦，她下蛋时发出的咯咯声！

[ðə; ði][lɑːrdʒ] , [fæt] , ['ræðər] ['stuːpɪd][wʌn][ɪz] [kwiːn] [æn] ;

The	large	,	fat	,	rather	stupid	one	is	Queen	Anne	;
这	大的	,	胖的	,	相当	愚蠢的	一	是	女王	安妮	;

那个又高又胖，有点愚笨的女王是安妮女王；

[aɪ][let] [mædʒ] [tʃuːz] [ænd; ənd] [neɪm] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [hɜːr'self] ,

I	let	Madge	choose	and	name	Queen	Victoria	herself	,
我	让	玛吉	选择	和	姓名	女王	维多利亚	她自己	,

我让玛吉自己选择并命名维多利亚女王。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [plʌmp] [ænd; ənd] ['kʌmli] [greɪ] [faʊl] , ['ræðər] [dɪ'mɪnjətɪv] ,

and	she	selected	a	plump	and	comely	grey	fowl	,	rather	diminutive	,
和	她	已选	一个	丰满	和	漂亮	灰色的	鸡	,	相当	小字	,

她挑选了一只体型较小、圆润漂亮的灰色家禽。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'perətɪv] [ænd; ənd] [jet] [ə'piːlɪŋ] [klʌk] , [huː] [wɪl] [meɪk] , [aɪ] [noʊ] , [æn; ən]

with	an	imperative	and	yet	appealing	cluck	,	who	will	make	,	I	know	,	an
和	一个	至关重要的	和	然而	上诉	咕	,	WHO	将要	制作	,	我	知道	,	一个

['eksələnt] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

excellent	wife	and	mother	.
出色的	妻子	和	母亲	.

她发出一种既坚定又讨人喜欢的咯咯声，我知道，她将来一定会成为一位优秀的妻子和母亲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [kiːp] [henz] [ænd; ənd][tuː; tə] [iːt] [ðer; ðər] [egz] ,

It	is	all	very	well	to	keep	hens	and	to	eat	their	eggs	,
它	是	全部	非常	出色地	到	保持	母鸡	和	到	吃	他们的	鸡蛋	,

养鸡、吃鸡下的蛋固然很好，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['noʊtɪs][tuː; tə] [mædʒ] [ðæt] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][maɪ]

but	I	have	given	notice	to	Madge	that	not	one	of	these	companions	of	my
但	我	有	给定	注意	到	玛吉	那	不是	一	的	这些	同伴	的	我的

['deɪli] [laɪf] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊtʃər] [ɔːr] [sɜːrvd] [ə'pɑːn][maɪ] ['teɪbl] .

daily	life	shall	be	sold	to	the	butcher	or	served	upon	my	table	.
日常的	生活	将	是	卖	到	这	屠夫	或者	服务	之上	我的	桌子	.

但我已经通知玛吉，我日常生活中的这些伙伴，一个也不能卖给屠夫，也不能上我的餐桌。

[ðə; ði] ['dʒɪndʒərbred] ['beɪbi] [kʌmz] ['gɪglɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət] [liːst] [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] ,

The	gingerbread	baby	comes	giggling	through	the	gate	at	least	once	a	day	,
这	姜饼	婴儿	来	咯咯笑	通过	这	门	在	至少	一次	一个	天	,

姜饼宝宝每天至少会咯咯笑着穿过栅栏门进来一次。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tuː; tə] [mə'riː] .

and	it	has	taken	a	great	fancy	to	Marie	.
和	它	有	已采取	一个	伟大的	想要	到	玛丽	.

玛丽非常喜欢它。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ænd; ənd] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [ðə; ði]

It	proves	to	be	the	eleventh	and	youngest	child	of	my	friend	the
它	证明	到	是	这	第十一	和	最小的	孩子	的	我的	朋友	这

['blæksmɪθ] ,

blacksmith	,
铁匠	,

原来他是我朋友——那位铁匠——的第十一个孩子，也是最小的孩子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɜːrli] [dɪ'veləpt] , ['prɑːbəbli] [frʌm; frəm] ['kɑːnstənt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ]

and	it	has	early	developed	,	probably	from	constant	association	with
和	它	有	早期的	发达	,	大概	从	持续的	协会	和

[soʊ] ['meni] [swɪft] [fiːt] ,

so	many	swift	feet	,
所以	许多	迅速	脚	,

它很早就发展起来了，可能是因为经常与众多迅捷的脚步接触所致。

[æn; ən][æb'nɔːrm(ə)l]['tælənt][fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

an	abnormal	talent	for	running	away	.
一个	异常	天赋	为了	跑步	离开	.

一种异乎寻常的逃跑天赋。

[frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋz] ,

From	morning	until	night	I	am	busy	with	a	thousand	and	one	things	,
从	早晨	直到	夜晚	我	是	忙碌的	和	一个	千	和	一	事物	,

['kɑːmənpleɪs] [θɪŋz] ['moʊstli] ,

commonplace	things	mostly	,
平凡	事物	大多	,

从早到晚，我忙于各种各样的事情，其中大部分都是些琐事。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɔːr][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɔːr] [bɪ'jɑːnd] .

in	the	house	,	or	the	village	,	or	beyond	.
在	这	房子	,	或者	这	村庄	,	或者	超过	.

在家中，或在村庄里，或在更远的地方。

[ænd; ənd] [wer'evər] [aɪ][goʊ] , [juː; jʊ] [siːm] [nɪr] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lɔːŋ] , [θɪn] [straɪd] , [ænd; ənd][jʊr; jər]

And	wherever	I	go	,	you	seem	near	,	with	your	long	,	thin	stride	,	and	your
和	无论	我	去	,	你	似乎	靠近	,	和	你的	长的	,	薄的	步幅	,	和	你的

[pri'ɑːkjupaɪd] [feɪs] ,

preoccupied	face	,
心事重重	脸	,

无论我走到哪里，你似乎都在我身边，迈着修长的步伐，脸上带着忧虑的神情。

[æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər] [fiːt] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][maɪnd] .

as	if	your	feet	had	a	bit	of	difficulty	in	keeping	up	with	your	mind	.
作为	如果	你的	脚	有	一个	少量	的	困难	在	保持	向上	和	你的	头脑	.

就好像你的双脚有点跟不上你的思维速度一样。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] ['ɔːlweɪz] , [wen] [aɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ɔːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

There	is	a	strange	sense	always	,	when	I	walk	in	the	forest	,	or	along	the	highway	,
那里	是	一个	奇怪的	感觉	总是	,	什么时候	我	走	在	这	森林	,	或者	沿着	这	公路	,

每当我漫步在森林里或沿着公路行走时，总会有一种奇怪的感觉。

['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə]['fɑːrmər] ['waɪldz] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] ['bʌtər] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

even	when	I	go	to	Farmer	Wilde's	to	see	about	butter	and	vegetables	,
甚至	什么时候	我	去	到	农民	王尔德的	到	看	关于	黄油	和	蔬菜	,

即使我去怀尔德农夫家看看黄油和蔬菜，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] .

that	you	are	walking	by	my	side	.
那	你	是	步行	经过	我的	边	.

你正走在我身边。

['piːtər] [ɪz] ['veri] [sə'lɪsɪtəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][maɪ] [gest] ,

Peter	is	very	solicitous	about	the	welfare	of	my	guest	,
彼得	是	非常	殷勤	关于	这	福利	的	我的	客人	,

彼得非常关心我的客人的福祉，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][væst] ['pɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	I	have	seen	him	looking	at	her	with	vast	pity	in	his	eyes	.
和	我	有	已见	他	寻找	在	她	和	广阔的	遗憾	在	他的	眼睛	.

我曾看到他用充满怜悯的眼神看着她。

" ['piːtər] , " [aɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] ,

"	Peter	,	"	I	reminded	him	,
"	彼得	,	"	我	提醒	他	,

“彼得，”我提醒他，

" [juː; jʊ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ]['beldʒən] [ˌrefju'dʒiː] . "

"	you	can	no	longer	say	that	you	have	not	seen	a	Belgian	refugee	.	"
"	你	能	不	更长	说	那	你	有	不是	已见	一个	比利时人	难民	.	"

“你不能再说你没见过比利时难民了。”

" [noʊ] , [mɪs] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['ænsər] .

"	No	,	Miss	,	"	was	his	only	answer	.
"	不	,	错过	,	"	曾是	他的	仅有的	回答	.

“不，小姐。”他只回答了这么一句。

[hiː; hi][dɪgz][ænd; ənd] [pruːnz] ,

He	digs	and	prunes	,
他	挖掘	和	西梅	,

他挖土和修剪，

[stɪl] ['ɑːrgjuːɪŋ][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [læk] [ʌv; əv] [niːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['priːtens] [ʌv; əv][wɔːr] .

still	arguing	his	country's	lack	of	need	of	him	in	this	pretence	of	war	.
仍然	争论	他的	该国的	缺少	的	需要	的	他	在	这	虚伪	的	战争	.

在这场假想的战争中，他仍然辩称他的国家不需要他。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fliːt] , - [em] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [skɔːrn] .

"	There's	the	British	fleet	,	'	m	,	"	he	observed	,	with	fine	scorn	.
"	有	这	英国	舰队	,	-	米	,	"	他	观察到	,	和	美好的	轻蔑	.

“那是英国舰队，”他带着明显的轻蔑说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [soʊ] - [kɔːld] [wɔːr] ,

"	It	was	hordered	out	at	the	beginning	of	this	so	-	called	war	,
"	它	曾是	-	出去	在	这	开始	的	这	所以	-	称为	战争	,

“它是在这场所谓的战争开始时被下令驱逐的。”

[ænd; ənd][toʊld][tuː; tə] [sɪŋk] [ðə; ði] - [fliːt] .

and	told	to	sink	the	henemy's	fleet	.
和	讲述	到	下沉	这	-	舰队	.

并奉命击沉敌军舰队。

[wɑːtˌwʌt] - ['ɑːveɪ][wiː; wi] - [ɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] , - [em] ?

Wot	'	ave	we	'	eard	of	it	since	,	'	m	?
什么	-	大道	我们	-	耳朵	的	它	自从	,	-	米	?

从那以后，我们听到过什么消息吗?

['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

Nothing	,	nothing	at	all	.
没有什么	,	没有什么	在	全部	.

什么也没有，什么都没有。

[its] [dʒʌst] [blʌf] , - [em] ; [ðə; ði] [fliːt] [ɪz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] ['siːz] [fɔːr; fər] ['pleʒər] ,

It's	just	bluff	,	'	m	;	the	fleet	is	out	on	the	'	igh	seas	for	pleasure	,
它是	只是	虚张声势	,	-	米	;	这	舰队	是	出去	在	这	-	高	海域	为了	乐趣	,

这只是虚张声势，伙计；舰队出海是为了享乐。

['dʒʌŋkitiŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spens] .

junketing	at	our	expense	.
公款旅游	在	我们的	费用	.

用我们的钱进行公款旅游。

['daʊtləs] [ɔːl][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [kruːz] . "

Doubtless	all	the	gentlemen	enjoy	a	cruise	.	"
毫无疑问	全部	这	先生们	享受	一个	巡航	.	"

毫无疑问，所有男士都喜欢游轮之旅。

" ['piːtər] , " [aɪ] [seɪ] ['sɑːləmli] ,

"	Peter	,	"	I	say	solemnly	,
"	彼得	,	"	我	说	庄严地	,

“彼得，”我郑重地说，

" [dəunt][ju:; jʊ] ['ri:əli] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][sæŋk] [θri:] ['brɪtɪʃ] ['kru:zəz] [ɑ:n]

"	don't	you	really	know	that	a	German	submarine	sank	three	British	cruisers	on
"	不	你	真的	知道	那	一个	德语	潜艇	沉没	三	英国	巡洋舰	在

[ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [ʌv; əv] [sep'tembər] ,

the	twenty	-	second	of	September	,
这	二十	-	第二	的	九月	,

“难道你真的不知道一艘德国潜艇在9月22日击沉了三艘英国巡洋舰吗？”

[ðə; ði] [heɪg] , [ðə; ði] [k'resɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:bu:'kiə] ?

the	Hague	,	the	Cressy	,	and	the	Aboukir	?
这	海牙	,	这	克雷西	,	和	这	阿布基尔	?

海牙、克雷西和阿布基尔?

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['gælənt] [men] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [fɔ:r; fər] ['pleʒər]

Do	you	think	that	the	gallant	men	upon	them	went	to	the	bottom	for	pleasure
做	你	思考	那	这	英勇	男人	之上	他们	去	到	这	底部	为了	乐趣

?

?
?

你认为船上的那些英勇的水手是为了寻欢作乐才下到海底的吗?

" ['pi:tər] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [peɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [red] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [tʃi:ks] .

"	Peter	turned	a	trifle	pale	under	the	red	of	his	forehead	and	cheeks	.
"	彼得	转向	一个	琐事	苍白	在下面	这	红色的	的	他的	前额	和	脸颊	.

“彼得的脸色在红肿的额头和脸颊下显得有些苍白。”

" [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] ['ru:mər] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['eri] ['skeptɪsɪzəm] ,

"	I	heard	that	rumour	,	"	he	remarked	,	with	an	attempt	at	airy	skepticism	,
"	我	听到	那	谣言	,	"	他	评论	,	和	一个	试图	在	轻盈的	怀疑论	,

“我听说了那个传闻，”他装出一副漫不经心的怀疑态度说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [dɪseɪ] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

"	and	I	dessay	you	believe	it	.
"	和	我	德赛	你	相信	它	.

“而且我敢肯定你相信这一点。”

[aɪ] [dɪseɪ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['æktʃuəli] ['hæpənd] .

I	dessay	you	think	it	actually	happened	.
我	德赛	你	思考	它	实际上	发生	.

我怀疑你认为这件事真的发生过。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ; [wen] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fli:t] ['evər] [dɪ'fi:tɪd] ?

But	I	refuse	to	believe	it	;	when	was	the	British	fleet	ever	defeated	?
但	我	拒绝	到	相信	它	;	什么时候	曾是	这	英国	舰队	曾经	战败	?

但我拒绝相信；英国舰队何时战败过?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tentətɪv] ['sʌmθɪŋ] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kwestʃən] , [ɪn][ðə; ði][brə'vɑ:doʊ][ʌv; əv]

"	There	was	a	tentative	something	,	a	touch	of	question	,	in	the	bravado	of
"	那里	曾是	一个	暂定的	某物	,	一个	触碰	的	问题	,	在	这	虚张声势	的

[hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl] .

his	denial	.
他的	拒绝	.

“在他虚张声势的否认中，却带着一丝犹豫，一丝疑问。”

" ['pi:tər] , " [aɪ] [sə'dʒest] , " ['aʊər; ɑ:r] [fɔ:l] ['gɑ:rdnɪŋ] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [nə'sesəti] ;

"	Peter	,	"	I	suggest	,	"	our	fall	gardening	is	not	a	national	necessity	;
"	彼得	,	"	我	建议	,	"	我们的	落下	园艺	是	不是	一个	国家的	必要性	;

“彼得，”我建议道，“我们的秋季园艺活动并不是全国性的必需品；

[ðer; ðər][ɪz] ['greɪtər] [ni:d] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ['elsˌwer] .

there	is	greater	need	of	you	elsewhere	.
那里	是	更大的	需要	的	你	别处	.

其他地方更需要你。

[waɪ] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [bɑːm] - ['swiːpər] ; [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [siː] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?

Why	not	be	a	bomb	-	sweeper	;	you	like	the	sea	,	I	believe	?
为什么	不是	是	一个	炸弹	-	清扫器	;	你	喜欢	这	海	,	我	相信	?

为什么不去当扫雷兵呢？我相信你喜欢大海。

" [mædʒ] ['lisnz] , [hɜːr; hər] [bruːm] [sə'spendɪd] [ɪn] [mɪd] - [er] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː]

"	Madge	listens	,	her	broom	suspended	in	mid	-	air	,	as	if	it	were	listening	too
"	玛吉	听着	,	她	扫帚	暂停	在	中	-	空气	,	作为	如果	它	是	聆听	也

.

:
.

“玛吉静静地听着，她的扫帚悬在半空中，仿佛也在倾听。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [krɔsiz] ['piːtɜ-z] [feɪs] , [æz; əz] [hiː; hi] [rʌbz] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

A	look	of	embarrassment	crosses	Peter's	face	,	as	he	rubs	his	cheek	.
一个	看	的	尴尬	十字架	彼得的	脸	,	作为	他	摩擦	他的	脸颊	.

彼得揉了揉脸颊，脸上露出尴尬的神色。

" [ðə; ði] [bɑːmz] [ɑːr; ər] ['veri] [ɪk'sploʊsɪv] , [aɪv] - [ɜːrd] , - [em] . "

"	The	bombs	are	very	explosive	,	I've	'	eard	,	'	m	.	"
"	这	炸弹	是	非常	爆炸物	,	我已经	-	耳朵	,	-	米	.	"

“我听说，这些炸弹威力非常大。”

" ['piːtər] , " [aɪ] [seɪ] , " [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪneri] [wɔːr] ,

"	Peter	,	"	I	say	,	"	if	this	is	an	imaginary	war	,
"	彼得	,	"	我	说	,	"	如果	这	是	一个	假想	战争	,

“彼得，”我说，“如果这是一场想象中的战争，

[ðoʊz] [ɑːr; ər] [ɪ'mædʒɪneri] [bɑːmz] [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [ɪk'sploʊd] . "

those	are	imaginary	bombs	and	do	not	explode	.	"
那些	是	假想	炸弹	和	做	不是	爆炸	.	"

那些都是想象中的炸弹，不会爆炸。

" [aɪm] [nɑːt] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [mɪs] , " [sez] ['piːtər] ['ɹruːdli] .

"	I'm	not	so	sure	of	that	,	Miss	,	"	says	Peter	shrewdly	.
"	我是	不是	所以	当然	的	那	,	错过	,	"	说道	彼得	精明地	.

“我对此不太确定，小姐，”彼得机敏地说。

[ə'nʌðər] ['brɪtɪʃ] ['kruːzər] , [ðə; ði] ['hɔk] , [sʌŋk] [ɑːk'toʊbər] - .

Another	British	cruiser	,	the	Hawke	,	sunk	October	16	.
其他	英国	巡洋舰	,	这	霍克	,	沉没	十月	-	.

另一艘英国巡洋舰“霍克”号于10月16日被击沉。

[ðer; ðər] [ɪz] ['weɪkənɪŋ] [fɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz]

There	is	wakening	fear	in	the	hearts	of	the	English	people	,	and	there	is
那里	是	觉醒	害怕	在	这	心	的	这	英语	人们	,	和	那里	是

['diːpənɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] .

deepening	courage	.
加深	勇气	.

英国人民心中既有恐惧，也有勇气。

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [ðæt] [aɪ] [siː] [hɪr] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [nɪr] - [baɪ] [taʊnz] , [ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [aɪ] [get] ,

The	faces	that	I	see	here	and	in	the	near	-	by	towns	,	the	letters	that	I	get	,
这	面孔	那	我	看	这里	和	在	这	靠近	-	经过	城镇	,	这	信件	那	我	得到	,

我在这里和附近城镇看到的面孔，我收到的信件，

[hæv; həv] [wʌn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

have	one	expression	.
有	一	表达	.

只有一个表情。

['pɑːrti] ['dɪfərənsɪz] [hæv; həv]['ɔːlmoʊst] ['siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][wɜːrld] , [ænd; ənd][ɪn]

Party	**differences**	**have**	**almost**	**ceased**	**to**	**exist**	**in**	**the**	**political**	**world**	**,**	**and**	**in**
派对	差异	有	几乎	停止	到	存在	在	这	政治的	世界	,	和	在

['ʌðər] [weɪz] ,

other	**ways**	**,**
其他	方式	,

在政治领域，党派分歧几乎已经消失，在其他方面也是如此。

[aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪz] ['biːɪŋ] ['weldɪd] ['ɪntuː][wʌn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] .

I	**think**	**,**	**the**	**nation**	**is**	**being**	**welded**	**into**	**one**	**,**	**as**	**it**	**has**	**never**	**been**	**.**
我	思考	,	这	国家	是	存在	焊接	进入	一	,	作为	它	有	绝不	到过	.

我认为，这个国家正在以前所未有的方式融为一体。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərz] ['leɪdi][hæz; həz][lɔːst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ɪn]

Even	**the**	**voice**	**of**	**the**	**Vicar's**	**lady**	**has**	**lost**	**something**	**of**	**its**	**condescension**	**in**
甚至	这	嗓音	的	这	牧师的	女士	有	丢失的	某物	的	它是	居高临下	在

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːmən] [foʊk] ;

speaking	**to**	**common**	**folk**	**;**
请讲	到	常见的	民间	;

就连牧师夫人的语气在与普通百姓交谈时，也失去了些许居高临下的姿态；

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['dʒɪndʒərbred] ['beɪbi] [hoʊm] [fɔːr; fər]

I	**saw**	**her**	**at**	**the**	**blacksmith's**	**as**	**I**	**took**	**the**	**gingerbread**	**baby**	**home**	**for**
我	锯	她	在	这	铁匠	作为	我	采取	这	姜饼	婴儿	家	为了

[ðə; ði] [eɪtθ] [taɪm] ,

the	**eighth**	**time**	**,**
这	第八	时间	,

我第八次把姜饼宝宝带回家的时候，在铁匠铺看到了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [les] [ʌv; əv][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['levə)l][ʌv; əv]

and	**she**	**spoke**	**with**	**less**	**of**	**an**	**air**	**of**	**coming**	**down**	**to**	**the**	**level**	**of**
和	她	辐	和	较少的	的	一个	空气	的	未来	向下	到	这	等级	的

[hɜːr; hər] ['ɔːdiəns] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi'liːvd] ['pɑːsəb(ə)l] .

her	**audience**	**than**	**I**	**should**	**have**	**believed**	**possible**	**.**
她	观众	比	我	应该	有	相信	可能的	.

她说话时并没有刻意降低自己的格调去迎合听众，这让我觉得有点不可思议。

[ðə; ði]['dʒentri][ɑːr; ər] [bɪ'heɪvɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [les] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['praɪvət]

The	**gentry**	**are**	**behaving**	**a**	**bit**	**less**	**as**	**if**	**the**	**earth**	**were**	**their**	**private**
这	绅	是	行为	一个	少量	较少的	作为	如果	这	地球	是	他们的	私人的

[mə'nɑːpəli] ,

monopoly	**,**
垄断	,

绅士阶层的行为不再像以前那样，仿佛地球是他们的私有财产。

[ænd; ənd][ðə; ði] - , [laɪk]['aʊər; ɑːr] ['vɪkərɪs] , [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][kjuː] .

and	**the**	**subgentry**	**,**	**like**	**our**	**Vicaress**	**,**	**are**	**taking**	**the**	**cue**	**.**
和	这	-	,	喜欢	我们的	维卡雷斯	,	是	采取	这	提示	.

而像我们的女总督这样的下层阶级也纷纷效仿。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][aɪ] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

A	**few**	**days**	**ago**	**I**	**went**	**to**	**London**	**,**
一个	很少	天	前	我	去	到	伦敦	,

几天前我去了一趟伦敦，

['tʃiːfli] [tuː; tə][get] ['kloʊðɪŋ] [fɔːr; fər] [mə'riː] [ænd; ənd][tuː; tə][set][ɑːn] [fʊt] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

chiefly	**to**	**get**	**clothing**	**for**	**Marie**	**and**	**to**	**set**	**on**	**foot**	**inquiries**	**about**	**her**
主要	到	得到	衣服	为了	玛丽	和	到	放	在	脚	查询	关于	她

[bɪ'troʊðd] .

betrothed	**.**
未婚妻	.

主要目的是为玛丽购置衣物，并开始打听她的未婚夫的消息。

['nʌθɪŋ] [si:md] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] , [seɪv] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:ər] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts]

Nothing	seemed	greatly	changed	,	save	that	there	were	fewer	people	in	the	streets
没有什么	似乎	非常	已更改	,	节省	那	那里	是	更少	人们	在	这	街道

[ænd; ənd][ðə; ði] ['restərənt] ,

and	the	restaurants	,
和	这	餐厅	,

除了街上和餐馆里的人少了之外，似乎一切都没有太大变化。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meni] ['ju:nɪfɔ:rmz][ɑ:r; ər][ɪn] ['evɪdəns] .

and	that	many	uniforms	are	in	evidence	.
和	那	许多	制服	是	在	证据	.

而且到处都能看到制服。

[ðə; ði] ['θiətəz] [ɑ:r; ər]['oʊpən] ,

The	theatres	are	open	,
这	剧院	是	打开	,

剧院已开放。

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [wɜ:rk] [ænd; ənd][ðer; ðər] [pleɪ] [ɪn] [kwaɪt] ['ju:ʒuəl] ['fæʃ(ə)n] ,

and	people	are	going	about	their	work	and	their	play	in	quite	usual	fashion	,
和	人们	是	去	关于	他们的	工作	和	他们的	玩	在	相当	通常	时尚	,

人们照常进行着工作和娱乐，一切如常。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['feɪsɪz] [wer] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æn; ən][ɪm'pɜ:rsən(ə)l] [lʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

but	their	faces	wear	a	different	expression	,	an	impersonal	look	,	and	a
但	他们的	面孔	穿	一个	不同的	表达	,	一个	不具个人色彩	看	,	和	一个

['sɜ:rt(ə)n]['kwaɪət][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] .

certain	quiet	exaltation	.
肯定	安静的	提高	.

但他们的脸上却带着不同的表情，一种冷漠的神情，以及某种静默的喜悦。

[oʊ] , [ɪf] [ðə; ði] ['ri:əl] ['ɪŋglənd] ,

Oh	,	if	the	real	England	,
哦	,	如果	这	真实的	英格兰	,

哦，如果真正的英格兰，

[ðæt] ['ɪŋglənd] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['tʃi:fli] [θru:] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ɪnmoʊst][self][ɪn]

that	England	that	I	know	chiefly	through	the	expression	of	her	inmost	self	in
那	英格兰	那	我	知道	主要	通过	这	表达	的	她	最	自己	在

[hɜ:r; hər] ['mætʃləs] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

her	matchless	literature	,
她	无比	文学	,

我所了解的英格兰，主要通过她无与伦比的文学作品中对内心世界的表达而来。

[ænd; ənd] [θru:] [ju:; jʊ] , [kʊd; kəd]['oʊnli][wɪn]['oʊvər] [ðæt] ['ʌðər] [ʌv; əv] [haɪ] ,

and	through	you	,	could	only	win	over	that	other	of	high	,
和	通过	你	,	可以	仅有的	赢	超过	那	其他	的	高的	,

而通过你，我才能战胜其他那些高人一等的人。

[ɪk'sklu:dɪŋ] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [in'teild] [raɪts] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [bɪ'lɪtlɪŋ]

excluding	walls	and	ancient	entailed	rights	of	selfishness	and	of	belittling
不包括	墙壁	和	古老的	包含	权利	的	自私	和	的	贬低

['snɑ:bɪʃnəs] !

snobbishness	!
势利眼	!

排除城墙和古老的自私自利和贬低势利的固有权利！

[juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [niːdz] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]

You	will	admit	that	something	needs	righting	in	a	social	condition	represented	by	the
你	将要	承认	那	某物	需求	纠正	在	一个	社会的	状况	代表	经过	这

[teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [æt; ət]['ɑːksfərd] ,

tale	of	the	two	sisters	at	Oxford	,
故事	的	这	二	姐妹	在	牛津	,

你会承认，牛津大学两姐妹的故事所反映的社会状况需要纠正一些问题。

— [wʌn] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪlər] , [wʌn] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [prə'fesər] ,

—	one	married	to	a	tailor	,	one	married	to	a	University	professor	,
—	一	已婚	到	一个	裁缝	,	一	已婚	到	一个	大学	教授	,

一位嫁给了裁缝，一位嫁给了大学教授，

— [huː] [dɪd][nɑːt] [der] [spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

—	who	did	not	dare	speak	to	each	other	in	the	street	for	fear	of	consequences	.
—	WHO	做过	不是	敢	说话	到	每个	其他	在	这	街道	为了	害怕	的	结果	.

——他们因为害怕后果，甚至不敢在街上交谈。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊpləsli] [ˌdemə'krætɪk] ;

I	am	hopelessly	democratic	;
我	是	绝望地	民主	;

我是一个无可救药的民主主义者；

[ðə; ði] ['wʌndərfəli] [gʊd] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] [treɪnd] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːrvənt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

the	wonderfully	good	manners	of	the	perfectly	trained	English	servant	seem	to	me
这	太棒了	好的	礼仪	的	这	完美	受过训练	英语	仆人	似乎	到	我

['væstli] ['haɪər] ,

vastly	higher	,
非常	更高	,

在我看来，训练有素的英国仆人彬彬有礼的举止要高尚得多。

[æz; əz]['hjuːmən] [ə'tʃiːvmənt] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [suː'pɪriər] [huː] [spiːks] ['bruːtəli]

as	human	achievement	,	than	the	manner	of	the	superior	who	speaks	brutally
作为	人类	成就	,	比	这	方式	的	这	优越的	WHO	说话	残酷地

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

比起上级粗暴地对待他的态度，这更体现了人类的成就。

[ðə; ði] [sər'praɪzd] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [ænd; ənd] [skrʌb] - ['wɪmɪn] [hɪr] [wen] [wʌn]

The	surprised	gratitude	of	many	of	the	maids	and	scrub	-	women	here	when	one
这	惊讶	感激	的	许多	的	这	女佣	和	擦洗	-	女性	这里	什么时候	一

[ə'dresiz] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜːr; wər]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪz] ['pɪtiəs] .

addresses	them	as	if	they	really	were	human	beings	is	piteous	.
地址	他们	作为	如果	他们	真的	是	人类	生物	是	可怜的	.

当你像对待真正的人一样对待这里的女佣和清洁女工时，她们表现出的惊讶和感激之情令人心酸。

[jet] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðoʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [biː; bi] [truː] , [ðeɪ] [rɪ'flekt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [nɑːt][ðə; ði]

Yet	I	know	that	though	these	things	be	true	,	they	reflect	but	the	surface	,	not	the
然而	我	知道	那	尽管	这些	事物	是	真的	,	他们	反映	但	这	表面	,	不是	这

[depθs] .

depths	.
深度	.

但我知道，虽然这些事情是真的，但它们反映的只是表面，而不是本质。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs] , ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn] ['piːtɚz] [kruːd] [ə'tæks] ,

Something	in	this	crisis	,	something	even	in	Peter's	crude	attacks	,
某物	在	这	危机	,	某物	甚至	在	彼得的	原油	攻击	,

这场危机中有些东西，甚至彼得粗鲁的攻击中也有些东西，

[hæz; həz] [raʊzd] [ə; eɪ] [diːp] [reɪs] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][ˌem 'iː] , [lɔːŋ] ['dɔːrmənt] .

has	roused	a	deep	race	instinct	in	me	,	long	dormant	.
有	唤醒	一个	深的	种族	本能	在	我	,	长的	休眠	.

它唤醒了我内心深处长期沉睡的种族本能。

[ðoʊ] [maɪ] ['fɔːˌbeəz] [set] [seɪl] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] [ɪn][ðə; ði] - ,

Though	my	forebears	set	sail	for	America	in	the	1630's	,
尽管	我的	祖先	放	帆	为了	美国	在	这	-	,

虽然我的祖先在17世纪30年代就扬帆远航前往美洲，

[maɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['destəni] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['diːpənz] ['evri]

my	sense	of	the	identity	of	our	destiny	with	that	of	England	deepens	every
我的	感觉	的	这	身份	的	我们的	命运	和	那	的	英格兰	加深	每一个

[deɪ] .

day	.
天	.

我日益加深对我们与英格兰命运一体性的认识。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] " [jʊr; jər] " , [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː] " ['aʊər; ɑːr] " ;

I	am	ceasing	to	say	"	your	"	,	and	unconsciously	slipping	into	"	our	"	;
我	是	停止	到	说	"	你的	"	,	和	不知不觉	滑倒	进入	"	我们的	"	;

我不再说“你的”，而是不知不觉地变成了“我们的”；

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] , [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [rɔːŋ]

perhaps	I	have	been	trying	to	criticize	,	to	point	out	the	things	that	are	wrong
也许	我	有	到过	尝试	到	批评	,	到	观点	出去	这	事物	那	是	错误的

,

,

,

或许我一直在试图批评，指出其中的错误之处。

['pɑːrtli] [æz; əz][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [self] - [prə'tekʃn] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] ['sɑːri] [ðæt] [ðə; ði]

partly	as	a	measure	of	self	-	protection	,	for	I	am	growing	sorry	that	the
部分	作为	一个	措施	的	自己	-	保护	,	为了	我	是	生长	对不起	那	这

[ˌrevə'luːʃəneri] [wɔːr] ['evər] ['hæpənd] !

Revolutionary	War	ever	happened	!
革命者	战争	曾经	发生	!

部分原因是为了自我保护，因为我越来越后悔当初发生了独立战争！

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləndz] ['vɪktəri] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [raɪt] ;

I	long	for	England's	victory	in	this	war	,	knowing	that	she	is	right	;
我	长的	为了	英格兰的	胜利	在	这	战争	,	会心	那	她	是	正确的	;

我渴望英国在这场战争中取得胜利，因为我知道她是对的；

[aɪ] ['dɪmli] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ;

I	dimly	suspect	that	I	should	long	for	it	were	she	right	or	wrong	;
我	依稀	怀疑	那	我	应该	长的	为了	它	是	她	正确的	或者	错误的	;

我隐约觉得，无论她是对是错，我都应该渴望它；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv] [praɪd] [ðæt] [maɪ] [hoʊm] [ɪz][ɪn] [ðɪs] ['ɪŋglənd] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

and	I	feel	a	little	thrill	of	pride	that	my	home	is	in	this	England	of	yours	,
和	我	感觉	一个	小的	刺激	的	自豪	那	我的	家	是	在	这	英格兰	的	你的	,

我感到一丝自豪，因为我的家就在你们的英格兰。

[ʌv; əv]['aʊərz] .

of	ours	.
的	我们的	.

我们的。

['iːv(ə)n][aɪ] ,

Even	I	,
甚至	我	,

即使是我，

[huː] [ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)n] [ɪn'dɪgnənt] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] ['mænər] [tɔːrd] [ðoʊz] ['ʌðər]

who	am	often	indignant	in	watching	the	Englishman's	manner	toward	those	other
WHO	是	经常	愤怒	在	观看	这	英国人的	方式	朝向	那些	其他

['ɪŋglɪʃmən] [huːm] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] [in'fiəriəz] ,

Englishmen	whom	he	considers	his	social	inferiors	,
英国人	谁	他	考虑	他的	社会的	下等人	,

他们常常对英国人对待那些被他视为社会地位低于自己的英国人的态度感到愤慨。

[kæn; kən] [dɪ'sɜːrn] [hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

can	discern	his	profound	sense	of	responsibility	toward	them	.
能	辨别	他的	深刻的	感觉	的	责任	朝向	他们	.

能够感受到他对他们的深切责任感。

[fə'getɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪ'veləpmənt] ,

Forgetting	the	mistakes	of	to	-	day	,	and	thinking	of	the	long	development	,
遗忘	这	错误	的	到	-	天	,	和	思维	的	这	长的	发展	,

忘记今天的错误，着眼于长远发展。

[wʌn][kæn; kən][bʌt; bət][biː; bi] [ə'wer] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] , [ɪn'dʊrɪŋ] [ˌspɪrɪtʃu'ælәti] , [ə; eɪ]

one	can	but	be	aware	in	England	of	a	stable	,	enduring	spirituality	,	a
一	能	但	是	意识到的	在	英格兰	的	一个	稳定的	,	持久	灵性	,	一个

['præktɪk(ə)l][aɪ'diːəlɪzəm] ,

practical	idealism	,
实际的	唯心主义	,

在英国，人们只能感受到一种稳定持久的精神信仰和一种务实的理想主义。

[ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] , [ˌaɪdiə'lɪstɪk] ['dʒɜːrməni] , — [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [tæn'dʒenʃ(ə)l] ,

unlike	that	of	the	earlier	,	idealistic	Germany	,	—	a	something	tangential	,
与此不同	那	的	这	早些时候	,	理想主义	德国	,	—	一个	某物	切线	,

[ˌdisə'səuʃieitid] [wɪð; wɪθ] [laɪf] ,

disassociated	with	life	,
分离	和	生活	,

与早期理想主义的德国不同——那种与生活脱节、无关紧要的东西——

— [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [sens] [ʌv; əv] ['ɪnər] ['vælјuːz] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['evrideɪ] [weɪz]

—	in	that	it	is	a	constant	sense	of	inner	values	working	out	in	everyday	ways
—	在	那	它	是	一个	持续的	感觉	的	内	值	在职的	出去	在	每天	方式

[ænd; ənd]['hæbɪts] .

and	habits	.
和	习惯	.

—因为它体现了内在价值观在日常生活中以各种方式和习惯不断体现出来的持续感受。

[ðoʊz] ['mɪstɪkl] ['hæbɪts][ʌv; əv] ['driːmiŋ] [faɪn] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['nevər] [dʌn] [wɪl] [nɑːt] [seɪv] [ðə; ði]

Those	mystical	habits	of	dreaming	fine	things	that	are	never	done	will	not	save	the
那些	神秘	习惯	的	做梦	美好的	事物	那	是	绝不	完毕	将要	不是	节省	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

那些沉迷于幻想美好事物却从未付诸行动的神秘习惯，并不能拯救世界。

[ɪn][maɪ] ['groʊɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'wer] [ʌv; əv][ɪts] ['dɪsəplɪnd] ,

In	my	growing	love	for	England	,	I	am	more	and	more	aware	of	its	disciplined	,
在	我的	生长	爱	为了	英格兰	,	我	是	更多的	和	更多的	意识到的	的	它是	纪律严明的	,

随着我对英国的爱与日俱增，我越来越意识到它的纪律性，

['meloʊ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , ['treʒərɪŋ] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd]['seɪkrɪd][ɪn] [bɪ'liːfs] , [ɪn] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [ɪn]

mellow	civilization	,	treasuring	the	old	and	sacred	in	beliefs	,	in	institutions	,	in
醇厚	文明	,	珍视	这	老的	和	神圣	在	信仰	,	在	机构	,	在

['bɪldɪŋz] ; [ɪts] [raɪt] ,

buildings	;	its	right	,
建筑物	;	它是	正确的	,

温和的文明，珍视信仰、制度和建筑中古老而神圣的事物；这是它的权利。

[kən'troʊlɪŋ] ['hæbɪts] ; [ɪts] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] [waɪz] [di'paːtʃəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv]

controlling	habits	;	its	thousand	and	one	wise	departures	from	the	measure	of
控制	习惯	;	它是	千	和	一	明智的	出港	从	这	措施	的

[ruːl] [ænd; ənd] [θʌm] ;

rule	and	thumb	;
规则	和	拇指	;

控制习惯；它对规则和经验法则的一千零一条明智的偏离；

[ɪts] [ʌn'kɑːdɪfaɪd] , [ˌʌn'fɔːmjjleitid] [truːθ] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ; [ɪts] [kən'dʌkt] [fɑːr] [mɔːr] ['lɑːdʒɪkli] [raɪt] [ðæn; ðən]

its	uncodified	,	unformulated	truth	of	action	;	its	conduct	far	more	logically	right	than
它是	未编码的	,	未定型的	真相	的	行动	;	它是	执行	远的	更多的	逻辑上	正确的	比

[ɪts] [lɔːz] .

its	laws	.
它是	法律	.

它未经编纂、未经表述的行动真理；它的行为比它的法律在逻辑上更正确。

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] [rɪ'proʊtʃ] ['ɒf(ə)n] [brɔːt] [ə'genst] ['ɪŋgləɪnd] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['diːpəst] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]

In	the	very	reproach	oftenest	brought	against	England	I	find	the	deepest	reason	for
在	这	非常	责备	最常	带来	反对	英格兰	我	寻找	这	最深处	原因	为了

['trʌstɪŋ] [hɜːr; hər] ,

trusting	her	,
信任	她	,

在人们最常对英国提出的指责中，我找到了信任她的最深刻理由。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊz] ['hjuːmən] ['ɪnstɪŋkt] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [pleɪs] [ænd; ənd] [mɪr] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['θiːəri] [ə; eɪ]

that	she	allows	human	instinct	a	larger	place	and	mere	intellectual	theory	a
那	她	允许	人类	本能	一个	更大的	地方	和	仅仅	知识分子	理论	一个

['smɔːlər] [pleɪs] [ðæn; ðən] [dʌz] ['eni] ['ʌðər] ['neɪʃ(ə)n][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['destəni] .

smaller	place	than	does	any	other	nation	in	working	out	its	destiny	.
较小的	地方	比	做	任何	其他	国家	在	在职的	出去	它是	命运	.

在她看来，与其他任何国家在制定自身命运时相比，她给予人类本能更大的地位，而给予纯粹的理性理论更小的地位。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][maɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [rɔːŋ] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]

I	am	deeply	puzzled	by	my	sense	of	the	Englishman's	wrong	attitude	toward	his
我	是	深	困惑	经过	我的	感觉	的	这	英国人的	错误的	态度	朝向	他的

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ɪn'fɪriər] [waɪl] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðæt] ['ɪnər] [ɪn'stɪŋktɪv] [sens] [ʌv; əv] ['nesəseri]

supposed	inferior	while	I	recognize	that	inner	instinctive	sense	of	necessary
据称	下	尽管	我	认出	那	内	本能	感觉	的	必要的

[ə'dʒʌstmənts] ,

adjustments	,
调整	,

我深感困惑，一方面我感觉英国人对所谓"下等人"抱有错误的态度，另一方面我又能理解他们内心深处那种需要做出必要调整的本能。

[ðæt] ['dʒiːniəs][fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm][ðə; ði] [best] ['kɑːləˌnaɪzɚz][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd]

that	genius	for	living	that	makes	them	the	best	colonizers	in	the	world	and
那	天才	为了	活的	那	制作	他们	这	最好的	殖民者	在	这	世界	和

[meɪks] [ðer; ðər] [ruːl] [ðə; ði][moʊst] ['læstɪŋ] ['eniwer] .

makes	their	rule	the	most	lasting	anywhere	.
制作	他们的	规则	这	最多	持久	任何地方	.

正是这种生存天赋使他们成为世界上最优秀的殖民者，也使他们的统治成为世界上最持久的统治。

[aɪ] [kən'sʌltid] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ə'θɔːrətiz] [ɪn][ðə; ði]['beldʒən] [rɪ'liːf] [wɜːrk][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

I	consulted	some	of	the	chief	authorities	in	the	Belgian	relief	work	in	regard	to
我	咨询	一些	的	这	首席	当局	在	这	比利时人	宽慰	工作	在	看待	到

[mə'riː] ,

Marie	,
玛丽	,

我曾就玛丽一事咨询过比利时救灾工作的一些主要负责人，

— [jʊr; jər] ['ɪŋglənd] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['ri:əl] [hju:'mænəti] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðɪs]

—	your	England	shows	the	real	humanity	at	the	heart	of	her	in	this
—	你的	英格兰	演出	这	真实的	人类	在	这	心	的	她	在	这

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] [tu:; tə] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒd] ['neɪʃ(ə)n] ,

magnificent	hospitality	to	an	outraged	nation	,
壮丽	热情好客	到	一个	义愤填膺	国家	,

——你们的英格兰以如此盛情款待一个愤怒的国家，展现了她内心真正的人道主义精神。

— [ænd; ənd] [aɪ] [pʊt] ['ædvɜ:ˌtaɪzmənts] ['ɪntu:] ['sevrəl] ['pepərz] .

—	and	I	put	advertisements	into	several	papers	.
—	和	我	放	广告	进入	一些	文件	.

——我还在几份报纸上刊登了广告。

[æt; ət] [hoʊm] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [wel] , [seɪv] [ðæt] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] [hæd; həd] [tʃoʊkt] ,

At	home	all	was	well	,	save	that	William	the	Conqueror	had	choked	,
在	家	全部	曾是	出色地	,	节省	那	威廉	这	征服者	有	窒息	,

家里一切都好，只是征服者威廉被噎住了。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['beɪkən] [tu:] [lɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

trying	to	swallow	a	piece	of	English	bacon	too	large	for	him	,	and	was
尝试	到	吞	一个	片	的	英语	熏肉	也	大的	为了	他	,	和	曾是

[ded] .

dead	.
死的	.

他试图吞下一块对他来说太大的英国培根，结果不幸身亡。

[soʊ] ['perɪʃ] [ɔ:l] [hu:] [lʌst] [fɔ:r; fər] ['kɑ:ŋkwest] !

So	perish	all	who	lust	for	conquest	!
所以	沦	全部	WHO	欲望	为了	征服	!

凡贪恋征服者，都必灭亡!

[ɑ:k'toʊbər] - .

October	24	.
十月	-	.

10月24日。

[tu:] [deɪz] [ə'goʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [də'mestɪk] , [nɑ:t] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['kraɪsɪs] .

Two	days	ago	came	a	domestic	,	not	to	say	a	social	crisis	.
二	天	前	来了	一个	国内的	,	不是	到	说	一个	社会的	危机	.

两天前发生了一场国内危机，甚至可以说是一场社会危机。

[tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['leɪdiz] [kɔ:ld] [ɑ:n] [ˌem 'i:] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪkərɪs] ; [ðeɪ] [mʌst; məst]

Two	of	the	county	ladies	called	on	me	,	accompanied	by	the	Vicaress	;	they	must
二	的	这	县	女士们	称为	在	我	,	伴随	经过	这	维卡雷斯	;	他们	必须

[hæv; həv] [bɪn] [toʊld] ,

have	been	told	,
有	到过	讲述	,

两位郡里的女士在女牧师的陪同下来拜访我；她们一定是听说了这件事。

[aɪ] [θɪŋk] , [ʌv; əv] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ðə; ði] ['bæŋkər] !

I	think	,	of	my	uncle	the	banker	!
我	思考	,	的	我的	叔叔	这	银行家	!

我想，是我的叔叔，那位银行家!

[fər'gɪv] [ðɪs] [dʒaɪb] , — [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'zɪst] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ; [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'spju:tɪd] , [ju:; jʊ]

Forgive	this	gibe	,	—	I	could	not	resist	making	it	;	we	always	disputed	,	you
原谅	这	嘲讽	,	—	我	可以	不是	抵抗	制作	它	;	我们	总是	争议	,	你

[rɪ'membər] ,

remember	,
记住	,

请原谅我的挖苦——我忍不住要这么说；你记得我们总是争吵。

[æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] [ɔːr] [maɪn] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'vaʊt] ['wɜːʃɪpə] [ʌv; əv]

as	to	whether	your	countrymen	or	mine	were	the	more	devout	worshippers	of
作为	到	无论	你的	同胞们	或者	矿	是	这	更多的	虔诚的	信徒	的

[goʊld] .

gold	.
金子	.

至于你的同胞和我的同胞谁更虔诚地崇拜黄金。

[tuː; tə] [seɪ] [truːθ] ,

To	say	truth	,
到	说	真相	,

说实话，

[aɪ][hæv; həv] [met] [ðiːz] ['leɪdiz] [æt; ət] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [kə'mɪti] ['miːtiŋz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'liːf] [wɜːrk] ,

I	have	met	these	ladies	at	one	or	two	committee	meetings	in	our	relief	work	,
我	有	遇见	这些	女士们	在	一	或者	二	委员会	会议	在	我们的	宽慰	工作	,

我在救灾工作的几次委员会会议上见过这些女士。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['duːli] ['ɑːnɚd] [baɪ][ðə; ði] [kɔːl] .

and	I	feel	duly	honoured	by	the	call	.
和	我	感觉	正式地	荣幸	经过	这	称呼	.

我对此深感荣幸。

[aɪ] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [mædʒ] ; [mædʒ] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] ; ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]

I	ring	for	Madge	;	Madge	does	not	appear	;	going	to	the	kitchen	,	I	find	it
我	戒指	为了	玛吉	;	玛吉	做	不是	出现	;	去	到	这	厨房	,	我	寻找	它

['empti] ,

empty	,
空的	,

我按铃找玛吉，玛吉没有出现；我去厨房，发现厨房空无一人。

[ðə; ði]['faɪər] [aʊt] , ['wɔːtər] ['drɪpɪŋ] [fər'lɔːrnli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːsɪt] .

the	fire	out	,	water	dripping	forlornly	from	the	faucet	.
这	火	出去	,	水	滴落	凄凉地	从	这	龙头	.

火灭了，水龙头里只剩下孤零零的滴水。

[ðə; ði][koʊl][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [greɪt] [aɪ] [rɪ'plenɪʃ] [maɪ'self][ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	coal	in	the	sitting	room	grate	I	replenish	myself	and	face	the	horror	of	the
这	煤炭	在	这	坐着	房间	格特	我	补充	我	和	脸	这	恐怖	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] :

situation	:
情况	:

我往客厅的壁炉炉膛里添煤，然后直面这可怕的局面：

[θriː] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] [ænd; ənd][noʊ] [tiː] !

three	English	ladies	and	no	tea	!
三	英语	女士们	和	不	茶	!

三个英国女士，却没茶！

[noʊ][wʌn] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [wʌt] ['blæsfəmi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ə'mɪt][ðə; ði]['seɪkrɪd]

No	one	knows	better	than	I	what	blasphemy	it	would	be	to	omit	the	sacred
不	一	知道	更好的	比	我	什么	亵渎神明	它	会	是	到	忽略	这	神圣

['brɪtɪʃ] [raɪt] [ʌv; əv] [tiː] ,

British	rite	of	tea	,
英国	仪式	的	茶	,

没有人比我更清楚，省略英国神圣的饮茶仪式是多么亵渎神明的行为。

[wɪtʃ] [ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] .

which	is	even	more	established	than	the	Established	Church	.
哪个	是	甚至	更多的	已确立的	比	这	已确立的	教会	.

它甚至比英国国教还要根深蒂固。

['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

Rising	to	the	occasion	,
崛起	到	这	场合	,

挺身而出，

[aɪ] [hiːt] ['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːpər] ['ket(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [koʊl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,

I	heat	water	in	a	little	copper	kettle	on	the	coals	in	the	sitting	room	,
我	热	水	在	一个	小的	铜	壶	在	这	煤炭	在	这	坐着	房间	,

我在客厅的煤炭上用小铜壶烧水。

— " [soʊ] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] , [æz; əz][ɔːl] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər] , " ['məːməz] [wʌn]['leɪdi] .

—	"	So	resourceful	,	as	all	Americans	are	,	"	murmurs	one	lady	.
—	"	所以	足智多谋	,	作为	全部	美国人	是	,	"	低语	一	女士	.

“美国人真是足智多谋啊，”一位女士低声说道。

[aɪ][kən'kɑːkt] [tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] ['veri] [gʊd] [tiː] [ɪn'diːd] ,

I	concoct	tea	,	and	it	proves	very	good	tea	indeed	,
我	编造	茶	,	和	它	证明	非常	好的	茶	的确	,

我泡了杯茶，结果证明这茶确实非常好喝。

[sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['lɪt(ə)l] [keɪks] [frʌm; frəm]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] ['beɪkɪŋ] .

served	with	appetizing	little	cakes	from	yesterday's	baking	.
服务	和	令人垂涎的	小的	蛋糕	从	昨天的	烘烤	.

还配上了昨天烘焙的美味小蛋糕。

[maɪ] [gests] [goʊ] [ə'weɪ] ['mɔləˌfaɪd] ; [nɑːt][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] !

My	guests	go	away	mollified	;	not	so	am	I	!
我的	客人	去	离开	柔和的	;	不是	所以	是	我	!

我的客人们都心满意足地离开了；但我却并非如此！

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][soʊ] ['meni] ['skeɪðɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] ['ɪŋgləndz] ['pɑːləsiz] [æt; ət]

One	of	them	had	so	many	scathing	things	to	say	about	England's	policies	at
一	的	他们	有	所以	许多	尖刻	事物	到	说	关于	英格兰的	政策	在

[hoʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] ,

home	and	abroad	,
家	和	国外	,

其中一人对英国的国内外政策提出了许多尖锐的批评意见。

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃə] , [ðə; ði] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['pəːʃə] , [ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv]

the	political	friendship	with	Russia	,	the	desertion	of	Persia	,	the	treatment	of
这	政治的	友谊	和	俄罗斯	,	这	逃兵	的	波斯	,	这	治疗	的

['aɪərlənd] ,

Ireland	,
爱尔兰	,

与俄罗斯的政治友谊、背弃波斯、对待爱尔兰的方式

[ðə; ði] [ˌmɪs'mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɔːr] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə][æn; ən] ['ætɪtuːd]

the	mismanagement	of	the	present	war	,	that	I	was	driven	to	an	attitude
这	管理不善	的	这	展示	战争	,	那	我	曾是	驱动	到	一个	态度

[ʌv; əv] [dɪ'fens] .

of	defence	.
的	防御	.

当前战争的管理不善，迫使我采取了防御姿态。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['greɪtər] [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] [men] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪmɪn] [tuː; tə][duː] [naʊ]

Surely	there	is	something	greater	for	English	men	and	English	women	to	do	now
一定	那里	是	某物	更大的	为了	英语	男人	和	英语	女性	到	做	现在

[ðæn; ðən][tuː; tə][stænd] [ə'luːf] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] !

than	to	stand	aloof	and	criticize	!
比	到	站立	超然	和	批评	!

现在英国男女难道不应该去做一些比袖手旁观、指手画脚更有意义的事情吗？

[wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]

When	I	told	her	that	I	thought	it	was	a	pity	to	confuse	the	soul	of
什么时候	我	讲述	她	那	我	想法	它	曾是	一个	遗憾	到	迷惑	这	灵魂	的

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv] [kən'tempərəri] ['steɪtsmən] ,

the	English	people	with	mistakes	of	contemporary	statesmen	,
这	英语	人们	和	错误	的	当代的	政治家	,

当我告诉她，我认为将英国人民的灵魂与当代政治家的错误混为一谈是很可惜的时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['blæŋkli] , [nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] .

she	looked	at	me	blankly	,	nor	could	I	make	her	understand	.
她	看起来	在	我	茫然地	,	也不	可以	我	制作	她	理解	.

她茫然地看着我，我也没办法让她明白。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [huː] [hæv; həv][soʊ] [dɪ'raɪdid] ['aʊər; ɑːr][ˌæŋgləu'meiniæk][ænd; ənd][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l]

It	is	odd	for	me	,	who	have	so	derided	our	Anglomaniacs	and	superficial
它	是	奇怪的	为了	我	,	WHO	有	所以	嘲笑	我们的	盎格鲁狂热者	和	浅

['ɪmɪtəɪtəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

imitators	of	the	English	,
模仿者	的	这	英语	,

令我感到奇怪的是，我一直以来都如此嘲笑我们的英国狂热分子和肤浅的英国模仿者。

[tuː; tə] [kʌm] [soʊ]['hɑːtli][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

to	come	so	hotly	to	the	defence	of	England	.
到	来	所以	热	到	这	防御	的	英格兰	.

如此热情地捍卫英格兰。

[aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [maɪ'self] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

I	hardly	know	myself	what	is	going	on	within	me	.
我	几乎	知道	我	什么	是	去	在	之内	我	.

我几乎不了解自己内心的感受。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɪŋgləɪnd] - [ɪn] - [ðə; ði] - [lɔːŋ] - [rʌn] [ðæt] [aɪ] ['revərəns] , [ðə; ði] ['ɪŋgləɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	the	England	-	in	-	the	-	long	-	run	that	I	reverence	,	the	England	of	the
它	是	这	英格兰	-	在	-	这	-	长的	-	跑步	那	我	尊敬	,	这	英格兰	的	这

[greɪt] ['poʊətri] ,

great	poetry	,
伟大的	诗	,

我所敬仰的是长远意义上的英格兰，是拥有伟大诗歌的英格兰。

[ðæt] [soʊl] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [fʊl] [ʌv; əv] " [haɪ] - [ɪ'rektid] [θɔːts] " , [ʌv; əv] ['sʌni] ['feɪθs] , [ænd; ənd]

that	soul	of	England	full	of	"	high	-	erected	thoughts	"	,	of	sunny	faiths	,	and
那	灵魂	的	英格兰	满的	的	"	高的	-	竖立	想法	"	,	的	阳光明媚	信仰	,	和

[swiːt] [hjuː'mænitiz] .

sweet	humanities	.
甜的	人文科学	.

英格兰的灵魂充满了“高尚的思想”、阳光般的信仰和美好的人文情怀。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] , [θruː] [juː; jʊ] [tuː] , [aɪ] [noʊ] [ɪts] ['veri] [best] , — [ðə; ði] ['briːdɪŋ] [ðæt]

And	of	course	,	through	you	too	,	I	know	its	very	best	,	—	the	breeding	that
和	的	课程	,	通过	你	也	,	我	知道	它是	非常	最好的	,	—	这	选育	那

[meɪks] [noʊ] [boʊst] ;

makes	no	boast	;
制作	不	夸	;

当然，通过你，我也知道了它最好的一面——那就是不张扬的品格；

[ɪts] [faɪn] [rɪ'zɜːrv] ; [ɪts] [self] - [kən'troʊl] ; [ɪts] ['mætʃləs] , ['saɪlənt] ['kɜːrɪdʒ] .

its	fine	reserve	;	its	self	-	control	;	its	matchless	,	silent	courage	.
它是美好的		预订	;	它是	自己	-	控制	;	它是	无比	,	沉默的	勇气	.

它沉稳内敛；它自制自律；它无与伦比、默默无闻的勇气。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪli] [deɪ] ; [dɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['ætəm] ['kʌdl] [saɪd][baɪ][saɪd][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrθ] ;

It	is	a	chilly	day	;	Don	and	the	Atom	cuddle	side	by	side	at	the	hearth	;
它	是	一个	寒冷	天	;	大学教师	和	这	原子	偎	边	经过	边	在	这	炉	;

天气寒冷，唐和原子侠依偎在壁炉旁。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [greɪt] [frendz] [naʊ] .

they	are	great	friends	now	.
他们	是	伟大的	朋友们	现在	.

他们现在是很好的朋友。

[mə'riː] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [red] [tʃiːks] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɔːk] .

Marie	returns	with	bright	eyes	and	red	cheeks	from	a	walk	.
玛丽	返回	和	明亮的	眼睛	和	红色的	脸颊	从	一个	走	.

玛丽散步回来，双眼明亮，脸颊红扑扑的。

['prez(ə)ntli] [hoʊm] [kʌmz] ['piːtər] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə'weɪ] [ɑːn][sʌm; səm] ['erənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Presently	home	comes	Peter	,	who	has	been	away	on	some	errand	of	his	own	,
目前	家	来	彼得	,	WHO	有	到过	离开	在	一些	差事	的	他的	自己的	,

彼得这时回到家，他外出办事去了。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['faɪrləs] [hɑːrθ] [ænd; ənd][æn; ən] ['empti] [ruːm] .

to	a	fireless	hearth	and	an	empty	room	.
到	一个	无火	炉	和	一个	空的	房间	.

对着没有火的壁炉和空荡荡的房间。

[hoʊm] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ə'dʒeɪs(ə)nt] [fiːld] [hiː; hi] ['sɜːtʃɪz] [ɪn] [veɪn] .

Home	and	garden	and	adjacent	field	he	searches	in	vain	.
家	和	花园	和	邻近的	场地	他	搜索	在	徒劳	.

他徒劳地搜寻了房屋、花园和邻近的田地。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] - ['ɑːveɪ] [gɔːn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] , [mɪs] , " [sez] ['piːtər] ['staʊtli] ,

"	She	will	'	ave	gone	to	one	of	her	friends	,	Miss	,	"	says	Peter	stoutly	,
"	她	将要	-	大道	已消失	到	一	的	她	朋友们	,	错过	,	"	说道	彼得	坚定地	,

“她肯定是去找她的某个朋友了，小姐，”彼得坚定地说。

[prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ]['faɪər] .

proceeding	to	lay	a	fire	.
进行中	到	躺	一个	火	.

开始生火。

[aɪ] [ə'sent] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

I	assent	,	but	with	misgiving	.
我	同意	,	但	和	疑虑	.

我同意，但心存疑虑。

[mædʒ] [hæd; həd] ['nevər] [feɪld] [bɪ'fɔːr] ,

Madge	had	never	failed	before	,
玛吉	有	绝不	失败的	前	,

玛吉以前从未失败过。

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [gɔːn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .

nor	had	she	even	gone	away	for	half	an	hour	without	telling	me	.
也不	有	她	甚至	已消失	离开	为了	一半	一个	小时	没有	讲述	我	.

她甚至连半个小时的离开都没跟我打个招呼。

[æz; əz] ['piːtər] ['hɛlps] [ˌem 'iː] [prɪ'per] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [miːl] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dɪnər] ,

As	Peter	helps	me	prepare	a	simple	meal	to	serve	instead	of	dinner	,
作为	彼得	帮助	我	准备	一个	简单的	一顿饭	到	服务	反而	的	晚餐	,

彼得帮我准备了一顿简单的饭菜，代替晚餐。

[aɪ][tɜːrn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɔːrd] ['mɪlətəri] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['mætərz] [ʌv; əv][wɔːr] .

I	turn	the	conversation	toward	military	training	and	matters	of	war	.
我	转动	这	对话	朝向	军队	训练	和	事情	的	战争	.

我把话题转向军事训练和战争问题。

[maɪ] [oʊn] [ˌkɑːntrəˈbjuːʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ɪn] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə] ['kæv(ə)lri] , ['ɪnfəntri] ,

My	own	contributions	to	the	conversation	,	in	regard	to	cavalry	,	infantry	,
我的	自己的	贡献	到	这	对话	,	在	看待	到	骑兵	,	步兵	,

关于骑兵、步兵，我对讨论的个人贡献是：

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɔːrd] ['kɪtʃənər] [hɪr] .

and	manœuvering	I	should	not	care	to	have	Lord	Kitchener	hear	.
和	机动	我	应该	不是	关心	到	有	主	基奇纳	听到	.

至于策略，我可不想让基钦纳勋爵听到。

['veri] ['kæʒuəli] [aɪ] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mæn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['soʊldʒər]

Very	casually	I	remark	that	,	if	I	were	a	man	,	I	should	like	to	be	a	soldier
非常	随意地	我	评论	那	,	如果	我	是	一个	男人	,	我	应该	喜欢	到	是	一个	士兵

.

:

.

我漫不经心地说道，如果我是个男人，我想当一名士兵。

" [wʊd] [juː; jʊ] [naʊ] , [mɪs] ?

"	Would	you	now	,	Miss	?
"	会	你	现在	,	错过	?

“小姐，您现在可以吗？”

" ['piːtər] [riˈspɔndz] ['eɪmiəbli] , [æz; əz] [hiː; hi] [teɪks] [ʌp] [ðə; ði] ['toʊstɪŋ] - [fɔːrk] .

"	Peter	responds	amiably	,	as	he	takes	up	the	toasting	-	fork	.
"	彼得	回应	友好地	,	作为	他	需要	向上	这	祝酒	-	叉	.

彼得友好地回应道，同时拿起烤面包叉。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [rɪˈkruːtɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['ʃɛpərtən] , " [aɪ] [səˈdʒest] , [æz; əz] [aɪ] [kʌt] [ðə; ði] [bred] .

"	There's	a	recruiting	station	at	Shepperton	,	"	I	suggest	,	as	I	cut	the	bread	.
"	有	一个	招聘	车站	在	谢珀顿	,	"	我	建议	,	作为	我	切	这	面包	.

“谢珀顿有个征兵站，”我一边切面包一边建议道。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɪnˈkæmpt] [fɔːr; fər] ['treɪnɪŋ] [ɪn] ['welɪŋtən] [pɑːrk] ;

"	There	are	five	thousand	men	encamped	for	training	in	Wellington	Park	;
"	那里	是	五	千	男人	营地	为了	训练	在	惠灵顿	公园	;

“有五千名士兵在惠灵顿公园扎营训练；

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [ɪn] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] , — [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , - ?

and	I've	been	told	that	there	are	several	hundred	in	the	nearest	village	,	—	what	is	it	,	Silverlea	?
和	我已经	到过	讲述	那	那里	是	一些	百	在	这	最近的	村庄	,	—	什么	是	它	,	-	?

有人告诉我，最近的村庄——银叶村（Silverlea）——有几百个这样的村庄。

[aɪ] ['hɑːrdli] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [əˈbaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪˈðaʊt] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] . "

I	hardly	see	how	you	can	go	about	so	much	without	seeing	them	.	"
我	几乎	看	如何	你	能	去	关于	所以	很多	没有	看到	他们	.	"

我实在想不明白，你怎么能在不见到他们的情况下完成这么多事情。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɑːd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	is	odd	,	isn't	it	?
"	它	是	奇怪的	,	不是	它	?

“这很奇怪，不是吗？”

" ['piːtər] ['ænsər] ['wʌndrɪŋli] .

"	Peter	answers	wonderingly	.
"	彼得	答案	惊奇地	.

彼得疑惑地回答道。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['æftərwərd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['vɪlən] [hæd; həd] [spent] [ðæt] ['veri] [deɪ] [æt; ət] ['welɪŋtən] [pɑ:rk] ,

I	found	out	afterward	that	the	villain	had	spent	that	very	day	at	Wellington	Park	,
我	成立	出去	之后	那	这	恶棍	有	花费	那	非常	天	在	惠灵顿	公园	,

后来我才知道，那个恶棍那天正好在惠灵顿公园待了一天。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'kru:ts] [drɪl] .

watching	the	recruits	drill	.
观看	这	新兵	钻头	.

观看新兵训练。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [gru:] ['leɪtər] , [mɔ:r] ['tʃɪli] [ænd; ənd]['dɑ:rkər][ɑ:n] [ðæt] ['ɔ:təm] [naɪt] ,

As	it	grew	later	,	more	chilly	and	darker	on	that	autumn	night	,
作为	它	生长	之后	,	更多的	寒冷	和	较暗	在	那	秋天	夜晚	,

随着夜色渐深，秋夜也变得更加寒冷、更加黑暗。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['hʌzbəndz] ['ɔ:f(ə)l] [ræθ] ['groʊɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['pi:tər] ;

I	could	see	the	British	husband's	awful	wrath	growing	within	Peter	;
我	可以	看	这	英国	丈夫的	可怕	愤怒	生长	之内	彼得	;

我能看出彼得心中那股英国丈夫的可怕怒火正在滋长；

[hi:; hi] ['evɪdəntli] [θɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] .

he	evidently	thought	that	his	wife	had	run	away	with	some	one	.
他	显然	想法	那	他的	妻子	有	跑步	离开	和	一些	一	.

他显然认为妻子跟别人私奔了。

['nætʃ(ə)rəli] [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][maɪ] [dauts] [ʌv; əv]

Naturally	I	had	no	idea	what	had	happened	,	but	I	had	my	doubts	of
自然	我	有	不	主意	什么	有	发生	,	但	我	有	我的	疑虑	的

[ðɪs] .

this	.
这	.

我当然不知道发生了什么事，但我对此有所怀疑。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [pleɪs] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌfʌndə'mentəli] [gʊd] ; [ɪn][ðə; ðɪ]['sekənd] [pleɪs] , [wʌn] ['brɪtn]

In	the	first	place	,	she	was	fundamentally	good	;	in	the	second	place	,	one	Briton
在	这	第一的	地方	,	她	曾是	从根本上	好的	;	在	这	第二	地方	,	一	英国人

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

首先，她本质上是个好人；其次，有一位英国人是.....

[aɪ] [felt] [ʃʊr] , [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [mædʒ] .

I	felt	sure	,	enough	for	Madge	.
我	毛毡	当然	,	足够的	为了	玛吉	.

我觉得足够了，可以应付玛吉。

[dɑ:n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ætəm][wɜ:r; wər][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] [hu:] ['ri:əli] [ɪn'dʒɔɪd]

Don	and	the	Atom	were	the	only	members	of	the	family	who	really	enjoyed
大学教师	和	这	原子	是	这	仅有的	成员	的	这	家庭	WHO	真的	享受

[ðer; ðər] ['i:vnɪŋ] [mi:l] [ðæt] [deɪ] .

their	evening	meal	that	day	.
他们的	晚上	一顿饭	那	天	.

那天晚上，家里只有唐和阿托姆真正享受到了晚餐。

[ðeɪ] [læpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] ['sɔ:sər] , [ðoʊ] [nɑ:t][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt] , [i:tʃ]

They	lapped	from	the	same	saucer	,	though	not	at	the	same	moment	,	each
他们	圈速	从	这	相同的	碟子	,	尽管	不是	在	这	相同的	片刻	,	每个

[pə'laɪtli] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ][tɜ:rn] ,

politely	waiting	a	turn	,
礼貌地	等待	一个	转动	,

它们都从同一个碟子里舔食，虽然不是同时，每个人都礼貌地等待轮到自己。

[ðə; ði]['kloʊsɪst][ʌv; əv]['ælaɪz] , [ænd; ənd]['duːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt]['æftər][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər]

the	closest	of	allies	,	and	doing	a	bit	after	in	the	way	of	washing	each	other
这	最接近	的	盟国	,	和	正在做	一个	少量	后	在	这	方式	的	洗涤	每个	其他

[ʌp] .

up	.
向上	.

最亲密的盟友，事后还互相帮忙清理残局。

[mə'riː] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][bɪg] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Marie	watched	me	with	big	,	sympathetic	brown	eyes	,	and	said	nothing	.
玛丽	观看	我	和	大的	,	交感神经	棕色的	眼睛	,	和	说	没有什么	.

玛丽用她那双充满同情的大棕色眼睛看着我，一言不发。

[wen] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] [keɪm] , [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['wɜːrid] [æz; əz][wʌz; wəz]['piːtər] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .

When	nine	o'clock	came	,	I	was	as	worried	as	was	Peter	,	though	I	did	not	admit	it	.
什么时候	九	点钟	来了	,	我	曾是	作为	担心	作为	曾是	彼得	,	尽管	我	做过	不是	承认	它	.

九点钟到来时，我和彼得一样忧心忡忡，虽然我没有承认。

[wiː; wi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊni] ,

We	had	decided	that	he	should	go	to	the	Inn	for	the	pony	,
我们	有	决定	那	他	应该	去	到	这	客栈	为了	这	小马	,

我们决定让他去旅店接小马。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [sɜːrtʃ] .

and	that	we	would	begin	a	systematic	search	.
和	那	我们	会	开始	一个	系统	搜索	.

我们将开始系统性的搜索。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [get] ['redi] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪrd] ,

He	went	to	his	room	to	get	ready	and	presently	appeared	,
他	去	到	他的	房间	到	得到	准备好	和	目前	出现	,

他回房间准备了一下，不久就出现了。

['ɔːltərnətli] [red] [wɪð; wɪθ] [ræθ] [ænd; ənd] [peɪl] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .

alternately	red	with	wrath	and	pale	with	anxiety	.
交替	红色的	和	愤怒	和	苍白	和	焦虑	.

时而怒火中烧，时而惊恐万分，脸色苍白。

" [maɪ] [kloʊðz] , - [em] , [maɪ] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [gɔːn] .

"	My	clothes	,	'	m	,	my	Sunday	clothes	are	gone	.
"	我的	衣服	,	-	米	,	我的	星期日	衣服	是	已消失	.

“我的衣服，我的星期天穿的衣服都没了。”

[buːts] [ænd; ənd][ɔːl] , - [em] . [ænd; ənd][maɪ] - [æt; ət] , [maɪ] ['sʌndeɪ] - [æt; ət] .

Boots	and	all	,	'	m	.	And	my	'	at	,	my	Sunday	'	at	.
靴子	和	全部	,	-	米	.	和	我的	-	在	,	我的	星期日	-	在	.

连靴子都穿上了，伙计。还有我的“at”，我的星期天“at”。

" [dɪ'sper] [kʊd; kəd][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['piːtɜ-z] ['sʌndeɪ] - [æt; ət] ;

"	Despair	could	go	no	further	than	this	intonation	of	Peter's	Sunday	'	at	;
"	绝望	可以	去	不	更远	比	这	语调	的	彼得的	星期日	-	在	;

“绝望的程度也只能止步于彼得星期日的这句格言；

[wʊd] [ðæt] ['eni] - [æt; ət][hæd; həd]['evər] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

would	that	any	'	at	had	ever	meant	so	much	to	me	!
会	那	任何	-	在	有	曾经	意思是	所以	很多	到	我	!

但愿任何一件“at”都曾对我如此重要！

" [ʃiː; ʃi] - [æz; əz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə] - [ɪm] , [mɪs] . "

"	She	'	as	given	them	to	'	im	,	Miss	.	"
"	她	-	作为	给定	他们	到	-	我是	,	错过	.	"

“小姐，她把它们给了他。”

" [tuː; tə] [huːm] ? "

"	To	whom	?	"
"	到	谁	?	"

“给谁？”

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [em] .

"	That's	just	what	I	don't	know	,	'	m	.
"	那就是	只是	什么	我	不	知道	,	-	米	.

“这就是我不知道的地方，先生。”

" [wʌt] [kʊd; kəd][wʌn] [θɪŋk] ?

"	What	could	one	think	?
"	什么	可以	一	思考	?

“人们会怎么想呢？”

[hæd; həd] [mædʒ] , [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] , [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['lʌvər] ?

Had	Madge	,	the	admirable	,	indeed	a	lover	?
有	玛吉	,	这	令人钦佩的	,	的确	一个	情人	?

令人钦佩的玛吉真的有情人吗?

[ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] ; [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm]['æksɪdənt] .

That	was	unthinkable	;	there	must	have	been	some	accident	.
那	曾是	不可思议	;	那里	必须	有	到过	一些	事故	.

那简直难以置信；一定是出了什么意外。

[æt; ət] [liːst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə]['noʊtɪfaɪ][maɪn][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

At	least	,	there	was	nothing	to	do	but	to	notify	mine	host	of	the	Inn	,
在	至少	,	那里	曾是	没有什么	到	做	但	到	通知	矿	主持人	的	这	客栈	,

至少，我别无选择，只能通知旅店老板。

[ænd; ənd][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['dɒgbəri] .

and	to	present	the	case	to	the	local	Dogberry	.
和	到	展示	这	案件	到	这	当地的	狗莓	.

并将此案提交给当地的 Dogberry。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klɪk] [ʌv; əv][maɪ] ['gɑːrdn] [geɪt] ,

We	were	ready	to	start	,	when	I	heard	a	little	click	of	my	garden	gate	,
我们	是	准备好	到	开始	,	什么时候	我	听到	一个	小的	点击	的	我的	花园	门	,

我们正准备出发时，我听到花园大门轻轻咔哒一声开了。

[ænd; ənd][sɔːft] ['futsteps] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [brɪk] [wɔːk] , [daʊn] [wɪtʃ] ['striːmd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

and	soft	footsteps	came	up	the	brick	walk	,	down	which	streamed	the	light	of
和	柔软的	脚步声	来了	向上	这	砖	走	,	向下	哪个	流媒体	这	光	的

[ðə; ði] [pɔːrtʃ] [læmp] .

the	porch	lamp	.
这	门廊	灯	.

轻柔的脚步声沿着砖砌小路传来，门廊灯的光芒顺着小路倾泻而下。

[red] [reɪdʒ] ['maʊntɪd] [tuː; tə] ['piːtɝz] [aɪz] .

Red	rage	mounted	to	Peter's	eyes	.
红色的	愤怒	安装	到	彼得的	眼睛	.

彼得眼中燃起了怒火。

" [its] [ðæt] [mæn] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɪn][maɪ] [kloʊðz] !

"	It's	that	man	,	"	he	cried	,	"	in	my	clothes	!
"	它是	那	男人	,	"	他	哭	,	"	在	我的	衣服	!

“是那个人，”他喊道，“穿着我的衣服！”

" [aɪ] [kept] [ə; eɪ] [di'teinɪŋ] [ɑːrm][ɑːn] ['piːtɚz] [sliːv] , — [hɪz; ɪz] ['sekənd] - [best] [sliːv] .

"	I	kept	a	detaining	arm	on	Peter's	sleeve	,	—	his	second	-	best	sleeve	.
"	我	保留	一个	拘留	手臂	在	彼得的	袖子	,	—	他的	第二	-	最好的	袖子	.

“我一直用一只胳膊勒住彼得的胳膊——那是他第二好的胳膊。”

[wer] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [best] [bɪn] [ɪn'triːgɪŋ] ?

Where	had	his	best	been	intriguing	?
在哪里	有	他的	最好的	到过	引人入胜	?

他最精彩的作品在哪里?

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sɔːftli] , ['veri] ['sɔːftli] ; [wiː; wi] [stʊd] ['breθləs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

The	kitchen	door	opened	softly	,	very	softly	;	we	stood	breathless	in	the	corner	.
这	厨房	门	打开	轻轻	,	非常	轻轻	;	我们	站立	喘不过气	在	这	角落	.

厨房门轻轻地开了，声音非常轻；我们屏住呼吸站在角落里。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['bɜːrglər] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] ; [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['mæsɪv] ['brɪtɪʃ]

If	it	were	a	burglar	,	we	were	ready	;	were	not	all	the	massive	British
如果	它	是	一个	窃贼	,	我们	是	准备好	;	是	不是	全部	这	大量的	英国

['kɪtʃɪn] [juː'tensɪlz] [nɪr] ?

kitchen	utensils	near	?
厨房	餐具	靠近	?

如果是窃贼，我们已经做好了准备；英国厨房里那些大型厨具不就在附近吗?

[ðə; ði] ['læmplaɪt] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] , [ə; eɪ] ['veri]

The	lamplight	fell	full	upon	the	face	and	form	of	a	strange	man	,	a	very
这	灯光	跌倒	满的	之上	这	脸	和	形式	的	一个	奇怪的	男人	,	一个	非常

[streɪndʒ] [mæn] ,

strange	man	,
奇怪的	男人	,

灯光照在一个陌生人的脸上和身上，一个非常奇怪的人。

[ðə; ði]['streɪndʒɪst][aɪ]['evər] [sɔː] , [plʌmp] , [raʊnd] [ʌv; əv] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] ['stræglɪŋ] ,

the	strangest	I	ever	saw	,	plump	,	round	of	face	,	with	straggling	,
这	最奇怪的	我	曾经	锯	,	丰满	,	圆形的	的	脸	,	和	零散的	,

我见过的最奇怪的，胖乎乎的，圆脸，头发稀疏，

[ɪ'regjələr] ['lɑːks] [ʌv; əv] [her] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['nuːli] [ʃɔːrn] , — [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [streɪndʒ] [mæn] , [ɪn]

irregular	locks	of	hair	that	had	been	newly	shorn	,	—	a	decidedly	strange	man	,	in
不规律的	锁	的	头发	那	有	到过	新	剪	,	—	一个	绝对地	奇怪的	男人	,	在

['piːtɚz] [kloʊðz] .

Peter's	clothes	.
彼得的	衣服	.

一头参差不齐、像是刚剪过的乱发，——一个穿着彼得衣服的古怪男人。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['hʌsi] ! " [sed] ['piːtər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɑːri] ['epɪθet] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv]

"	You	—	you	hussy	!	"	said	Peter	,	but	the	sorry	epithet	expressed	a	world	of
"	你	—	你	荡妇	!	"	说	彼得	,	但	这	对不起	别名	表达	一个	世界	的

[rɪ'liːf] , ['iːv(ə)n] ,

relief	,	even	,
宽慰	,	甚至	,

“你——你这个荡妇！”彼得说道，但这句令人不快的辱骂甚至表达了一种如释重负的感觉。

[aɪ] [θɔːt] , [ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] .

I	thought	,	of	endearment	.
我	想法	,	的	爱称	.

我想，这是爱称。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [mædʒ] [kʊd; kəd][nɑːt] [groʊ] ['rɛdɚ] ;

One	would	have	supposed	that	Madge	could	not	grow	redder	;
一	会	有	据称	那	玛吉	可以	不是	生长	更红	;

人们可能会认为玛吉的脸不可能更红了;

[jet] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə; eɪ] [fleɪm] .

yet	her	face	became	even	more	a	flame	.
然而	她	脸	成为	甚至	更多的	一个	火焰	.

然而，她的脸却变得更加红肿。

" [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['brɪtɪʃ] ['fiːmeɪl] , " [sed] ['piːtər] , [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['hevinəs]

"	You	,	a	respectable	British	female	,	"	said	Peter	,	advancing	with	slow	heaviness
"	你	,	一个	可敬	英国	女性	,	"	说	彼得	,	前进	和	慢的	沉重

[ʌv; əv] [tred] ,

of	tread	,
的	踏	,

“你，一位体面的英国女士，”彼得说着，迈着沉重的步伐缓缓向前走去。

[æz; əz] [ɪf] ['mædʒɪz] [end] [wʊd] ['riːəli] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌndeɪ]

as	if	Madge's	end	would	really	come	when	he	reached	her	and	the	Sunday
作为	如果	玛吉的	结尾	会	真的	来	什么时候	他	达到	她	和	这	星期日

[kloʊðz] ;

clothes	;
衣服	;

仿佛当他找到玛吉和她的星期日盛装时，玛吉的末日就会真的到来；

" [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['fiːmeɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ,

"	You	,	a	British	female	,	and	the	wife	of	an	honest	man	,
"	你	,	一个	英国	女性	,	和	这	妻子	的	一个	诚实的	男人	,

“你，一位英国女性，一位诚实男人的妻子，

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [kloʊðz] , [maɪ] [kloʊðz] .

out	on	the	highway	in	a	man's	clothes	,	my	clothes	.
出去	在	这	公路	在	一个	男人的	衣服	,	我的	衣服	.

穿着男人的衣服，我的衣服，走在高速公路上。

" [hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] , [bʌt; bət] ['dʒentli] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [derd] [duː]

"	He	took	hold	of	her	arm	,	but	gently	;	he	would	not	have	dared	do
"	他	采取	抓住	的	她	手臂	,	但	轻轻地	;	他	会	不是	有	敢于	做

['ʌðərwaɪz] .

otherwise	.
否则	.

他轻轻地抓住了她的手臂；他不敢做更过分的事。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] [hɜːr; hər] [glæns] , [ænd; ənd]

His	wife	looked	at	him	steadily	;	he	could	not	meet	her	glance	,	and
他的	妻子	看起来	在	他	稳步	;	他	可以	不是	见面	她	瞥一眼	,	和

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] .

his	eyes	fell	.
他的	眼睛	跌倒	.

他的妻子直直地看着他；他不敢与她对视，目光垂了下来。

" [jʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌsʌfrə'dʒet] , " [hiː; hi] [sed] ['wiːkli] .

"	You're	little	better	than	a	suffragette	,	"	he	said	weakly	.
"	你是	小的	更好的	比	一个	妇女参政论者	,	"	他	说	弱	.

“你跟女权主义者也好不到哪儿去，”他无力地说。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] [mædʒ] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['lɔːftinəs] ,

"	That	may	be	,	"	said	Madge	,	not	without	a	certain	loftiness	,
"	那	可能	是	,	"	说	玛吉	,	不是	没有	一个	肯定	高傲	,

“也许是这样，”玛吉说道，语气中带着几分傲慢。

['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ['femənɪn] ['dʒestʃər] , " [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ;

touching	her	hair	with	a	novel	feminine	gesture	,	"	that	may	be	;
接触	她	头发	和	一个	小说	女性	手势	,	"	那	可能	是	;

她用一种新颖的女性化动作抚摸着自己的头发，“也许是这样；

[bʌt; bət][aɪ][ˌaɪ 'em] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [mæn] [ðæt] ['dʌznt] ['hɑːfɚ] [hɪm'self] [tuː; tə]

but	I	am	better	than	an	able	-	bodied	man	that	doesn't	hoffer	himself	to
但	我	是	更好的	比	一个	有能力的	-	有形的	男人	那	不	霍弗	他自己	到

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

his	country	.
他的	国家	.

但我比那些身强力壮却不为国效力的人要好得多。

[ðə; ði] [sʌfrə'dʒets] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðerz] .

The	suffragettes	are	fighting	for	theirs	.
这	妇女参政论者	是	斗争	为了	他们的	.

妇女参政论者们正在为她们的权利而战。

" ['piːtər] [wʌz; wəz] ['strɪkən] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Peter	was	stricken	;	he	had	nothing	to	say	.
"	彼得	曾是	受打击的	;	他	有	没有什么	到	说	.

彼得深受打击，一句话也说不出来。

[dɑːn] , [ə'raɪvɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [bɑːrkt] ['waɪldli][æt; ət] [mædʒ] ,

Don	,	arriving	and	unable	to	understand	,	barked	wildly	at	Madge	,
大学教师	,	抵达	和	无法	到	理解	,	吠叫	疯狂地	在	玛吉	,

唐恩赶到后，由于听不懂，对着玛吉狂吠起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] [ri'maːks] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['piːtɚz] .

and	she	seemed	to	mind	his	remarks	much	more	than	she	had	Peter's	.
和	她	似乎	到	头脑	他的	评论	很多	更多的	比	她	有	彼得的	.

她似乎更在意他的话，而不是彼得的话。

[aɪ][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd][aɪ] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

I	could	help	it	no	longer	,	and	I	burst	out	laughing	.
我	可以	帮助	它	不	更长	,	和	我	爆裂	出去	笑	.

我再也忍不住了，哈哈大笑起来。

" [mædʒ] , " [aɪ] [æskt] , " [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? "

"	Madge	,	"	I	asked	,	"	where	have	you	been	?	"
"	玛吉	,	"	我	问	,	"	在哪里	有	你	到过	?	"

“玛吉，”我问，“你去哪儿了？”

" [aɪv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət] ['ʃɛpərtən] , - [em] , " [sed] [mædʒ] , [wɪð; wɪθ]

"	I've	been	to	the	recruiting	station	at	Shepperton	,	'	m	,	"	said	Madge	,	with
"	我已经	到过	到	这	招聘	车站	在	谢珀顿	,	-	米	,	"	说	玛吉	,	和

[wʌn] [lʊk] [æt; ət] ['piːtər] .

one	look	at	Peter	.
一	看	在	彼得	.

“我去过谢珀顿的征兵站，”玛吉说着，看了彼得一眼。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] ; [nɑːt][ə; eɪ] ['fɪŋgər] [reɪzd] [fɔːr; fər] [kɪŋ] [ɔːr] ['kʌntri] .

"	I	could	bear	it	no	longer	;	not	a	finger	raised	for	King	or	Country	.
"	我	可以	熊	它	不	更长	;	不是	一个	手指	提高	为了	国王	或者	国家	.

“我再也无法忍受了；没有一个人为国王或国家举起一根手指。”

" ['piːtər] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Peter	hung	his	head	.
"	彼得	悬挂	他的	头	.

彼得低下了头。

" [ɔːr][ðə; ði] - [uːz] [ʌv; əv] [lɔːds] , " [mædʒ] ['ædɪd] ['wɪðərɪŋli] .

"	Or	the	'	Ouse	of	Lords	,	"	Madge	added	witheringly	.
"	或者	这	-	奥斯	的	领主	,	"	玛吉	额外	枯萎地	.

“或者上议院，”玛吉尖刻地补充道。

" [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['riːdɪŋ] , - [em] ,
" I've been a - reading and a - reading , ' m ,
" 我已经 到过 一个 - 阅读 和 一个 - 阅读 , - 米 ,

“我一直在读书，一直在读书，嗯，

[ɪn] [ðoʊz] ['pepərz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪmɪn] [ðæt] [ðeɪ] [faɪnd] ,
in those papers of yours about the French women that they find ,
在 那些 文件 的 你的 关于 这 法语 女性 那 他们 寻找 ,

在你那些关于法国女性的文章中，她们发现，

['faɪtɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [men] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]
fighting side by side with the men , for their country , and about the Russian
斗争 边 经过 边 和 这 男人 , 为了 他们的 国家 , 和 关于 这 俄语
['wɪmɪn] ['faɪtɪŋ] [tuː] ;
women fighting too ;
女性 斗争 也 ;

她们与男人们并肩作战，为祖国而战，也为俄罗斯妇女而战；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] ['jestərdeɪ] [ðæt] ['dʒɜːrmən] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['faɪtɪŋ] ,
but when I saw yesterday that German women had been found fighting ,
但 什么时候 我 锯 昨天 那 德语 女性 有 到过 成立 斗争 ,

但昨天我看到有德国妇女参与战斗的新闻时，

['sʌmθɪŋ] [geɪv] [weɪ] [ɪn] [maɪ] - [iːd] .
something gave way in my ' ead .
某物 给予 方式 在 我的 - 头 .

我脑袋里有什么东西突然塌陷了。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [breɪn] - [stɔːrm] [ɪn] [ə'merɪkə] , - [em] . [ðoʊz] [bɑːr'beriən] ['wɪmɪn] , [frʌm; frəm]
I think you call it brain - storm in America , ' m . Those barbarian women , from
我 思考 你 称呼 它 脑 - 风暴 在 美国 , - 米 . 那些 野蛮人 女性 , 从
[gɑːd] [noʊz] [wer] ,
God knows where ,
上帝 知道 在哪里 ,

我想在美国你们管这叫头脑风暴吧，先生。那些野蛮的女人，天知道她们是从哪儿来的，

['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðer; ðər] - [uːz] [ʌv; əv] [lɔːds] !
fighting for King and Country and their ' Ouse of Lords !
斗争 为了 国王 和 国家 和 他们的 - 奥斯 的 领主 !

为国王、国家和他们的“上议院”而战！

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [snel] ['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [send] [wʌn] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [wɔːr] .
I said to myself that the Snell family should send one man to the seat of war .
我 说 到 我 那 这 斯内尔 家庭 应该 发送 一 男人 到 这 座位 的 战争 .
"
"
"

我心想，斯内尔家族应该派一个人去前线作战。

" [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] - [kən'sɪdərɪŋ] , " [sed] ['piːtər] .
" I've been a - considering , " said Peter .
" 我已经 到过 一个 - 考虑 , " 说 彼得 .

“我一直在考虑，”彼得说。

" [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "
" I've been a - thinking it out . "
" 我已经 到过 一个 - 思维 它 出去 . "

“我一直在思考这个问题。”

" [ðə; ði]['prez(ə)nt] - , " [glɛəd] [mædʒ] , " [ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ! "
" The present h'our , " glared Madge , " is no time to think ! "
" 这 展示 - , " 怒目而视 玛吉 , " 是 不 时间 到 思考 ! "

“现在，”玛吉怒目而视，“不是思考的时候！”

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði][ɪg'zækt] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] ['steɪtsmən] [ɪn] ['ɔ:gəst] , " [aɪ]
" That was evidently the exact view of the European statesmen in August , " I
" 那 曾是 显然 这 精确的 看法 的 这 欧洲的 政治家 在 八月 , " 我
['ventʃərd] ,
ventured ,
冒险 ,

“这显然正是欧洲政治家们在八月份的观点，”我试探性地说道。

[bʌt; bət] [mædʒ] [ænd; ənd] ['pi:tər] [wɜ:r; wər] [tu:] [ɪn'tent] [tu:; tə] [kætʃ] [maɪ] [ʌn'kaɪnd] ['wɪspər] .
but Madge and Peter were too intent to catch my unkind whisper .
但 玛吉 和 彼得 是 也 意图 到 抓住 我的 不友善 耳语 .

但玛吉和彼得太专注于彼此，没有注意到我那句刻薄的耳语。

" [soʊ][aɪ][pʊt][ɑ:n] ['pi:tɚz] [kloʊðz] , " [sed] [mædʒ] ,
" So I put on Peter's clothes , " said Madge ,
" 所以 我 放 在 彼得的 衣服 , " 说 玛吉 ,

“所以我穿上了彼得的衣服，”玛吉说。

" [ænd; ənd][aɪ] [went] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə] ['ʃɛpərtən] [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [maɪ'self] .
" and I went and walked to Shepperton and offered myself .
" 和 我 去 和 步行 到 谢珀顿 和 提供 我 .

“然后我步行前往谢珀顿，毛遂自荐。”

[jʊr; jər] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] .
Your Queen Elizabeth would have done as much .
你的 女王 伊丽莎白 会 有 完毕 作为 很多 .

你们的伊丽莎白女王也会这么做。

" [maɪ] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ɪn'di:d] !
" My Queen Elizabeth , indeed !
" 我的 女王 伊丽莎白 , 的确 !

“我的女王伊丽莎白，真是如此！”

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? " [di'mɑ:ndid] ['pi:tər] .
" What did they say to you ? " demanded Peter .
" 什么 做过 他们 说 到 你 ? " 要求 彼得 .

“他们跟你说了什么？”彼得问道。

" [aɪ] [ʃænt] [tel] [ju:; jʊ] , " [sed] [mædʒ] .
" I shan't tell you , " said Madge .
" 我 不会 告诉 你 , " 说 玛吉 .

“我不会告诉你的，”玛吉说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['nevər] [dɪd] .
And she never did .
和 她 绝不 做过 .

但她始终没有做到。

[ɑ:k'toʊbər] - .
October 22 .
十月 - .

10月22日。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [raɪt] ;
I am so excited that I can hardly write ;
我 是 所以 兴奋的 那 我 能 几乎 写 ;

我太激动了，几乎写不出话来；

[maɪ] ['fɪŋgərz] ['tremb(ə)l][ænd; ənd] [meɪk] ['letərz] [ðæt] [lʊk] [laɪk] [bɜ:rd] - [træks] .
my fingers tremble and make letters that look like bird - tracks .
我的 手指 颤抖 和 制作 信件 那 看 喜欢 鸟 - 轨道 .

我的手指颤抖着，写出的字看起来像鸟的脚印。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
What **do** **you** **think** **has** **happened** **?**
什么 做 你 思考 有 发生 ?

你觉得发生了什么事?

[huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [stɑːpt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][maɪ]['lɪt(ə)l]['aɪərn] [geɪt] ?
Who **do** **you** **think** **stopped** **this** **afternoon** **at** **my** **little** **iron** **gate** **?**
WHO 做 你 思考 停止 这 下午 在 我的 小的 铁 门 ?

你猜今天下午是谁在我家的小铁门前停了下来?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] , [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
It **seems** **a** **terrible** **thing** **,** **an** **incredible** **thing** **to** **say** **,**
它 似乎 一个 糟糕的 事物 , 一个 极好的 事物 到 说 ,

这似乎是一件很糟糕的事，一件难以置信的事。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] ['hæpiːɜ˞] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [juː; jʊ] .
but **I** **could** **hardly** **have** **been** **happier** **about** **it** **if** **it** **had** **been** **you** **.**
但 我 可以 几乎 有 到过 更快乐 关于 它 如果 它 有 到过 你 .

但如果是你，我会高兴得不得了。

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [waɪl] [mə'riː] — ?
I **have** **so** **much** **to** **do** **,** **to** **think** **about** **,** **while** **Marie** **—** **?**
我 有 所以 很多 到 做 , 到 思考 关于 , 尽管 玛丽 — ?

我有很多事情要做，有很多事情要考虑，而玛丽——?

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] [swept] [ə'weɪ] .
Her **little** **world** **had** **all** **been** **swept** **away** **.**
她 小的 世界 有 全部 到过 扫荡 离开 .

她的小世界彻底崩塌了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wiːdɪŋ] [ðɪs] [nɪ'glektɪd] ['gɑːrdn] ; ['piːtər] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [speɪd] , [wʌz; wəz] ['aɪɪŋ]
I **was** **weeding** **this** **neglected** **garden** **;** **Peter** **,** **leaning** **on** **his** **spade** **,** **was** **eyeing**
我 曾是 除草 这 被忽视的 花园 ; 彼得 , 倾斜 在 他的 铲 , 曾是 觊觎
[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌdɪsə'pruːvl] .
me **with** **some** **disapproval** **.**
我 和 一些 不赞成 .

我正在给这个荒废的花园除草；彼得倚着铁锹，带着几分不满的目光看着我。

" ['leɪdiz] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ðæt] - ['ɑːrd][wɜːrk] , [mɪs] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" **Ladies** **shouldn't** **be** **doing** **that** **'** **ard** **work** **,** **Miss** **,** **"** **he** **observed** **.**
" 女士们 不应该 是 正在做 那 - 硬 工作 , 错过 , " 他 观察到 .

“小姐，女士们不应该做那种辛苦的工作，”他说道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [kwɪr] [ə'pɪnjən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɜːrdɑːk]
" **That's** **a** **queer** **opinion** **for** **a** **socialist** **,** **"** **I** **remarked** **,** **tugging** **at** **a** **burdock**
" 那就是 一个 酷儿 观点 为了 一个 社会主义 , " 我 评论 , 拉扯 在 一个 牛蒡
[ruːt] .
root **.**
根 .

“对于一个社会主义者来说，这真是个奇怪的观点，”我一边说着，一边拽着一根牛蒡根。

[hiː; hi] [let] [ˌem 'iː] [tʌg] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] ,
He **let** **me** **tug** **and** **went** **on** **with** **the** **exposition** **of** **his** **political** **opinions** **,**
他 让 我 拖船 和 去 在 和 这 展览 的 他的 政治的 意见 ,

他任由我拉扯，然后继续阐述他的政治观点。

[kwaɪt] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][maɪ] ['miːnɪŋ] .
quite **unaware** **of** **my** **meaning** **.**
相当 不知情 的 我的 意义 .

完全不明白我的意思。

" [ðɪs] [niːd] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['wɜːrkɪŋ] , ['piːtər] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" **This need not keep you from working , Peter , " I suggested .**
" 这 需要 不是 保持 你 从 在职的 , 彼得 , " 我 建议 .

“但这不应该妨碍你工作，彼得，”我建议道。

" [aɪv] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [speɪdɪŋ] [ðæt] [bed] .
" **I've no intention of spading that bed .**
" 我已经 不 意图 的 铲土 那 床 .

“我没有打算铲平那张床。”

" [hiː; hi] [dʌg] [hɪz; ɪz] [speɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grʌnt] .
" **He dug his spade in with a little grunt .**
" 他 挖 他的 铲 在 和 一个 小的 咕哝 .

他哼了一声，把铲子插了进去。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɔːt] [tuː; tə][wɜːrk] ; [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːrst]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər]['soʊʃəlɪst]
" **Everybody ought to work ; that should be the first article of your socialist**
" 大家 应该 到 工作 ; 那 应该 是 这 第一的 文章 的 你的 社会主义
[kriːd] . "
creed . "
信条 . "

“人人都应该工作；这应该是你们社会主义信条的第一条。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , - [em] , " [sed] ['piːtər] ['iːgərli] .
" **It isn't , ' m , " said Peter eagerly .**
" 它 不是 , - 米 , " 说 彼得 急切地 .

“不是的，先生，”彼得急切地说。

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] [rɪ'spekt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [mɔːr] [ɪf] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [wɜːrkt] , ['piːtər] ?
" **Wouldn't you respect the House of Lords more if they actually worked , Peter ?**
" 不会 你 尊重 这 房子 的 领主 更多的 如果 他们 实际上 工作 , 彼得 ?

“如果上议院真的有效，你难道不会更尊重它吗，彼得？”

" [ðɪs] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] .
" **This brought him to a full stop .**
" 这 带来 他 到 一个 满的 停止 .

“这让他彻底停了下来。”

" [ðeɪ] [duː] [les] - [ɑːrm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['dɑːrkli] .
" **They do less ' arm as it is , Miss , " he said darkly .**
" 他们 做 较少的 - 手臂 作为 它 是 , 错过 , " 他 说 黑暗 .

“他们本来就做得少，小姐，”他阴沉地说。

[hɪr] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [geɪt] [kriːk] ; [ðə; ðɪ]['broʊkən] [lætʃ] ['gɪvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'nesəseri] [klɪk] .
Here we heard the gate creak ; the broken latch gives a little unnecessary click .
这里 我们 听到 这 门 吱嘎声 ; 这 破碎的 闩锁 给予 一个 小的 不必要 点击 .

我们听到大门吱呀一声；坏掉的门闩发出了一声不必要的咔哒声。

[æn; ən] [ɑːd] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [træmp] , [wɪð; wɪθ][wɔːrn][ænd; ənd]
An odd figure was standing there , looking like a tramp , with worn and
一个 奇怪的 数字 曾是 常设 那里 , 寻找 喜欢 一个 流浪汉 , 和 磨损 和
['bætərd] ['kloʊðɪŋ] ,
battered clothing ,
伤痕累累 衣服 ,

那里站着一个怪异的身影，看起来像个流浪汉，衣服破旧不堪。

[ə; eɪ] ['dɜːrbi] [hæt][wɪð; wɪθ] [hoʊlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dɑːrk] [her] ['stræglɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
a Derby hat with holes in it , and dark hair straggling over his forehead .
一个 德比 帽子 和 孔 在 它 , 和 黑暗的 头发 零散的 超过 他的 前额 .

他戴着一顶破洞的德比帽，浓密的黑发披散在额头上。

[dɑːn] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bɑːrkt] ['fjʊriəsli] ; [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][bɑːrk] [ðæt]

Don	**,**	**catching**	**sight**	**of**	**him**	**,**	**barked**	**furiously**	**;**	**I**	**never**	**heard**	**him**	**bark**	**that**
大学教师	,	捕捉	视线	的	他	,	吠叫	愤怒地	;	我	绝不	听到	他	吠	那

[wei] .

way	**.**
方式	.

唐看到他，狂吠起来；我从没听过他那样吠叫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['aʊtreɪdʒd] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ʌpər] ['klæsɪz] [wɜːr; wər]

It	**was**	**as**	**if**	**the**	**whole**	**outraged**	**spirit**	**of**	**the**	**British**	**upper**	**classes**	**were**
它	曾是	作为	如果	这	所有的	义愤填膺	精神	的	这	英国	上	课程	是

['kraɪɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzəri] [ðeɪ] [hæv; həv] [helpt] [kri'eɪt] ;

crying	**out**	**upon**	**the**	**poverty**	**and**	**the**	**misery**	**they**	**have**	**helped**	**create**	**;**
哭泣	出去	之上	这	贫困	和	这	苦难	他们	有	帮助	创造	;

仿佛英国上层阶级的所有愤慨之情都在呐喊，控诉他们一手造成的贫困和苦难；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [jelp] [ʌv; əv] [klæs] - ['kɑːnʃəsnəs] .

it	**was**	**a**	**perfect**	**yelp**	**of**	**class**	**-**	**consciousness**	**.**
它	曾是	一个	完美的	喊叫	的	班级	-	意识	.

这是阶级意识的完美呐喊。

[ðɪs] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'lɪstɪd] [maɪ] ['sɪmpəθi] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][træmp] ,

This	**naturally**	**enlisted**	**my**	**sympathy**	**on**	**the**	**side**	**of**	**the**	**tramp**	**,**
这	自然	入伍	我的	同情	在	这	边	的	这	流浪汉	,

这自然而然地引起了我对流浪汉的同情。

[ænd; ənd][aɪ][skəuldid] [dɑːn] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [slæpt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	**I**	**scolded**	**Don**	**and**	**even**	**slapped**	**him**	**a**	**little**	**.**
和	我	责骂	大学教师	和	甚至	被掌掴	他	一个	小的	.

我训斥了唐，甚至还轻轻打了他几下。

[aɪv] [toʊld][hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['vʌlgər] [æz; əz] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]

I've	**told**	**him**	**often**	**enough**	**that**	**there**	**is**	**really**	**nothing**	**so**	**vulgar**	**as**	**display**	**of**
我已经	讲述	他	经常	足够的	那	那里	是	真的	没有什么	所以	庸俗	作为	展示	的

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ,

a	**sense**	**of**	**social**	**superiority**	**,**
一个	感觉	的	社会的	优势	,

我已经多次告诉他，最庸俗的事情莫过于表现出社会优越感。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [ðiːz] [rɪ'læpsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['spɪrɪt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ]

and	**I**	**do**	**not**	**like**	**these**	**relapses**	**from**	**the**	**democratic**	**spirit**	**that**	**I**	**am**	**trying**
和	我	做	不是	喜欢	这些	复发	从	这	民主	精神	那	我	是	尝试

[tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ɪn][hɪm; ɪm] .

to	**cultivate**	**in**	**him**	**.**
到	培育	在	他	.

我不喜欢他身上这种背离我努力培养的民主精神的行为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][træmp] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi]

It	**was**	**the**	**way**	**in**	**which**	**the**	**tramp**	**watched**	**me**	**that**	**made**	**me**	**suspect**	**that**	**he**
它	曾是	这	方式	在	哪个	这	流浪汉	观看	我	那	制成	我	怀疑	那	他

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][træmp][æt; ət][ɔːl] ;

was	**not**	**a**	**tramp**	**at**	**all**	**;**
曾是	不是	一个	流浪汉	在	全部	;

流浪汉注视我的眼神让我怀疑他根本不是流浪汉；

[hiː; hi][hæd; həd][bɪg] , [braʊn] , [ə'piːlɪŋ] [aɪz] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][naɪs][dɔːg] , — [nɑːt] [dɑːn] ,

he	**had**	**big**	**,**	**brown**	**,**	**appealing**	**eyes**	**,**	**like**	**those**	**of**	**a**	**nice**	**dog**	**,**	**—**	**not**	**Don**	**,**
他	有	大的	,	棕色的	,	上诉	眼睛	,	喜欢	那些	的	一个	好的	狗	,	—	不是	大学教师	,

他有一双又大又棕、很迷人的眼睛，就像一只温顺的狗的眼睛一样——不是唐的眼睛。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['frendli] ['ʃepərd] [dɔːg] .

but	**a**	**friendly**	**shepherd**	**dog**	**.**
但	一个	友好的	牧羊人	狗	.

但它是一只友善的牧羊犬。

[ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['bætərd] [hæt] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ['fɜːrðər] ,

The	**way**	**in**	**which**	**he**	**took**	**off**	**his**	**battered**	**hat**	**enlightened**	**me**	**further**	**,**
这	方式	在	哪个	他	采取	离开	他的	伤痕累累	帽子	开明	我	更远	,

他摘下那顶破旧帽子的方式让我更加明白了。

[æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['wɪstf(ə)l] [smaɪl] .

as	**did**	**his**	**little**	**wistful**	**smile**	**.**
作为	做过	他的	小的	怅惘	微笑	.

他脸上带着一丝淡淡的怅然微笑。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt]['dɜːrti] , [bʌt; bət][maɪ] [feɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['dɜːrti][ɪn] [taɪmz] [pæst] ;

His	**face**	**was**	**a**	**bit**	**dirty**	**,**	**but**	**my**	**face**	**has**	**been**	**dirty**	**in**	**times**	**past**	**;**
他的	脸	曾是	一个	少量	肮脏的	,	但	我的	脸	有	到过	肮脏的	在	时代	过去的	;

他的脸有点脏，但我的脸以前也脏过；

[soʊ] , ['daʊtləs] , [hæz; həz] [jɔːrz] , [lɔːrd] ['hæmlət] .

so	**,**	**doubtless**	**,**	**has**	**yours**	**,**	**Lord**	**Hamlet**	**.**
所以	,	毫无疑问	,	有	你的	,	主	村庄	.

毫无疑问，您的也一样，哈姆雷特大人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

磨损的门阶(The Worn Doorstep)
第4/6页

[wen] [aɪ] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm]
When **I** **greeted** **him** **with** **good** **afternoon** **,** **he** **took** **a** **piece** **of** **paper** **from**
什么时候 我 问候 他 和 好的 下午 , 他 采取 一个 片 的 纸 从
[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
his **pocket** **,**
他的 口袋 ,

当我向他问好时，他从口袋里掏出一张纸。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən] [ɑːr'miːniən] [wɪð; wɪθ] [leɪs] ,
and **at** **first** **I** **wondered** **if** **he** **were** **an** **Armenian** **with** **lace** **,**
和 在 第一的 我 想知道 如果 他 是 一个 亚美尼亚 和 蕾丝 ,

起初我还以为他是个穿着蕾丝的亚美尼亚人呢。

['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pæstər] , — [ɔːr][dəunt][juː; jʊ]
going **about** **with** **a** **letter** **of** **introduction** **from** **a** **pastor** **,** **—** **or** **don't** **you**
去 关于 和 一个 信 的 介绍 从 一个 牧师 , — 或者 不 你
[hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ?
have **them** **in** **England** **?**
有 他们 在 英格兰 ?

带着牧师的介绍信到处走——难道英国没有这种信吗?

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] [ɑːr'miːniən] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['veri] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt][hæv; həv]
But **he** **did** **not** **look** **like** **an** **Armenian** **,** **and** **he** **very** **evidently** **did** **not** **have**
但 他 做过 不是 看 喜欢 一个 亚美尼亚 , 和 他 非常 显然 做过 不是 有
[leɪs] ,
lace **,**
蕾丝 ,

但他看起来不像亚美尼亚人，而且很明显他身上没有蕾丝。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] .
or **any** **other** **kind** **of** **luggage** **.**
或者 任何 其他 种类 的 行李 .

或其他任何类型的行李。

[ðə; ði]['peɪpər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['peɪpər] ,
The **paper** **proved** **to** **be** **the** **advertisement** **that** **I** **had** **put** **in** **a** **London** **paper** **,**
这 纸 已证实 到 是 这 广告 那 我 有 放 在 一个 伦敦 纸 ,

事实证明，那份文件正是我在伦敦报纸上刊登的广告。

— [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
— **and** **as** **I** **took** **it** **,**
— 和 作为 我 采取 它 ,

——当我接过它时，

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðoʊz] [hoʊlz] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] [maɪt] [biː; bi] ['bʊlɪt] [hoʊlz] .
it **struck** **me** **that** **those** **holes** **in** **his** **hat** **might** **be** **bullet** **holes** **.**
它 击 我 那 那些 孔 在 他的 帽子 可能 是 子弹 孔 .

我突然想到，他帽子上的那些洞可能是弹孔。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['riːəli] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] - ? "
" **You're** **not** **really** **Henri** **Dupré** **?** **"**
" 你是 不是 真的 亨利 - ? "

“你不是真的亨利·杜普雷吧？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

"	I	am	,	"	he	said	simply	.
"	我	是	,	"	他	说	简单地	.

“是的，”他简单地说。

[maɪ] [frentʃ] [ɪz] ['ferli] [ɪn'ædɪkwət] [ɪn][maɪ]['kɑːməst, 'kɑːlməst]['moʊmənts] ; [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt]

My	French	is	fairly	inadequate	in	my	calmest	moments	;	in	times	of	excitement
我的	法语	是	相当	不足	在	我的	最平静	时刻	;	在	时代	的	激动

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] ,

it	is	non	-	existent	,
它	是	非	-	存在的	,

即使在最平静的时候，我的法语也相当有限；激动的时候，就完全不会说法语了。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn][maɪ] [feɪs] ,

but	he	must	have	understood	the	joy	in	my	face	,
但	他	必须	有	理解	这	喜悦	在	我的	脸	,

但他一定看到了我脸上的喜悦。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][aɪ] [held] [aʊt] [ɪn] ['welkəm] .

and	the	hand	I	held	out	in	welcome	.
和	这	手	我	握住	出去	在	欢迎	.

我伸出手表示欢迎。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][nɑːt] [kliːn] ; [maɪ] [oʊn] [wʌz; wəz] [les] [soʊ] ,

He	shook	his	head	;	his	hand	was	not	clean	;	my	own	was	less	so	,
他	摇晃	他的	头	;	他的	手	曾是	不是	干净的	;	我的	自己的	曾是	较少的	所以	,

他摇了摇头；他的手不干净；我的手也好不到哪儿去。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] !

and	I	was	so	proud	!
和	我	曾是	所以	自豪的	!

我当时感到无比自豪！

[æz; əz][aɪ][toʊld]['piːtər] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['wiːdɪŋ] ,

As	I	told	Peter	,	if	I	had	not	been	weeding	,
作为	我	讲述	彼得	,	如果	我	有	不是	到过	除草	,

正如我告诉彼得的那样，如果我当时没有在除草的话，

['aʊər; ɑːr] [gest] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['prɑːpərli] ['griːtɪd] .

our	guest	would	not	have	been	properly	greeted	.
我们的	客人	会	不是	有	到过	适当地	问候	.

我们的客人将无法得到妥善接待。

[dɑːn] , [ðə; ði] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][kjuː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

Don	,	the	wretched	little	creature	,	taking	his	cue	from	me	,
大学教师	,	这	可怜	小的	生物	,	采取	他的	提示	从	我	,

可怜的小家伙唐，竟然也跟着我这么做了。

[wʌz; wəz] ['geɪli] ['bɑːkiŋ] [ə; eɪ] ['welkəm] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðæt]

was	gaily	barking	a	welcome	in	a	wholly	different	tone	of	voice	from	that
曾是	兴高采烈地	叫声	一个	欢迎	在	一个	完全	不同的	语气	的	嗓音	从	那

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [æt; ət][fɜːrst] .

which	he	had	used	at	first	.
哪个	他	有	用过的	在	第一的	.

他兴高采烈地吠叫着表示欢迎，语气与他最初使用的语气完全不同。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪferər] [wʌz; wəz] [rɪ'spektəbl] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

he	never	would	have	known	that	the	wayfarer	was	respectable	if	he	had
他	绝不	会	有	已知	那	这	旅行者	曾是	可敬	如果	他	有

[nɑːt] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] ['prɑːpərli] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][maɪ] ['hændʃeɪk] .

not	considered	himself	properly	introduced	by	my	handshake	.
不是	经过考虑的	他自己	适当地	介绍	经过	我的	握手	.

如果不是因为我的握手让他觉得算是正式引荐，他永远不会知道这位旅人身份体面。

" [ɪz] [mə'riː] - [hɪr] ?

"	Is	Marie	Lepont	here	?
"	是	玛丽	-	这里	?

玛丽·勒庞在这里吗?

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [weɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ]

"	I	told	him	in	my	matter	-	of	-	fact	way	that	she	was	,	and	I	said	nothing
"	我	讲述	他	在	我的	事情	-	的	-	事实	方式	那	她	曾是	,	和	我	说	没有什么

[mɔːr] ;

more	;
更多的	;

“我用平淡的语气告诉他，她就是，然后我就没再说什么了；

[ðeɪ] [maɪt] [duː][ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'spleɪnɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər] [oʊn]

they	might	do	their	own	explaining	,	I	thought	,	as	they	understood	their	own
他们	可能	做	他们的	自己的	解释	,	我	想法	,	作为	他们	理解	他们的	自己的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

我想，他们或许可以自己解释，因为他们理解自己的语言。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] , [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] .

not	to	speak	of	anything	else	,	far	better	than	I	.
不是	到	说话	的	任何事物	别的	,	远的	更好的	比	我	.

更别提其他方面了，他比我强多了。

[soʊ][aɪ]['oʊnli] ['moʊʃənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

So	I	only	motioned	to	him	and	went	on	tiptoe	to	the	corner	of	the
所以	我	仅有的	示意	到	他	和	去	在	脚尖	到	这	角落	的	这

[haʊs] ;

house	;
房子	;

于是我只是朝他做了个手势，然后踮着脚尖走到房子的角落；

[mə'riː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sɪts][soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] ,

Marie	was	sitting	in	the	garden	,	as	she	sits	so	often	,	in	the	rocking	-	chair	,
玛丽	曾是	坐着	在	这	花园	,	作为	她	坐着	所以	经常	,	在	这	摇滚	-	椅子	,

['nɪtɪŋ] ,

knitting	,
针织	,

玛丽像往常一样坐在花园的摇椅上织毛衣。

['nɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

knitting	for	the	soldiers	.
针织	为了	这	士兵	.

为士兵们织毛衣。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['raɪpənɪŋ] ['æplz] , [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [liːvz] , [ænd; ənd]

The	air	is	full	of	the	fragrance	of	ripening	apples	,	of	falling	leaves	,	and
这	空气	是	满的	的	这	香味	的	成熟	苹果	,	的	坠落	树叶	,	和

['feɪdɪŋ] [fɜːrn] .

fading	fern	.
褪色	蕨类	.

空气中弥漫着成熟苹果、落叶和枯萎蕨类的香气。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

She	**is**	**very**	**quiet**	**in**	**the**	**sunshine**	**,**
她	是	非常	安静的	在	这	阳光	,

阳光下她很安静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪpvaɪn] [liːvz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ['hɑːrdli] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər]

and	**the**	**shadows**	**of**	**the**	**grapevine**	**leaves**	**upon**	**her**	**face**	**hardly**	**change**	**for**
和	这	阴影	的	这	葡萄藤	树叶	之上	她	脸	几乎	改变	为了

[hæf][æn; ən]['aʊər][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

half	**an**	**hour**	**at**	**a**	**time**	**.**
一半	一个	小时	在	一个	时间	.

葡萄藤叶子在她脸上投下的阴影，半个小时内几乎没有变化。

[aɪ] ['moʊʃənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ræn] [əˈweɪ] , [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['wiːdɪŋ] , — [tuː; tə]

I	**motioned**	**to**	**him**	**,**	**and**	**then**	**I**	**ran**	**away**	**,**	**back**	**to**	**my**	**weeding**	**,**	**—**	**to**
我	示意	到	他	,	和	然后	我	跑	离开	,	后退	到	我的	除草	,	—	到

['eniθɪŋ] .

anything	**.**
任何事物	.

我朝他做了个手势，然后就跑开了，回去除草——去做任何事。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ['riːəli] [hiː; hi] !

If	**it**	**were**	**really**	**he**	**!**
如果	它	是	真的	他	!

如果真是他!

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [felt][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [soʊ] [ɪn'tens] , [ə; eɪ][dʒɔɪ][soʊ] [ɪn'tens] [æz; əz][maɪ]

I	**wondered**	**if**	**even**	**they**	**felt**	**an**	**anguish**	**so**	**intense**	**,**	**a**	**joy**	**so**	**intense**	**as**	**my**
我	想知道	如果	甚至	他们	毛毡	一个	痛苦	所以	激烈的	,	一个	喜悦	所以	激烈的	作为	我的

[oʊn] .

own	**.**
自己的	.

我想知道他们是否也感受到了我所感受到的如此强烈的痛苦和如此强烈的喜悦。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv][lent] [ˌem ˈiː] ['greɪtər] ['paʊər] [ðæn; ðən][aɪ] ['riːəli] [hæv; həv] ,

It	**must**	**have**	**lent**	**me**	**greater**	**power**	**than**	**I**	**really**	**have**	**,**
它	必须	有	借出的	我	更大的	力量	比	我	真的	有	,

它一定赋予了我比我实际拥有的更大的力量。

[fɔːr; fər][aɪ] [tʌgd] [ænd; ənd] [tʌgd] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ; [ðə; ði] ['bɜːrdɑːk] [keɪm] [ʌp] , [ruːt]

for	**I**	**tugged**	**and**	**tugged**	**to**	**relieve**	**my**	**feelings**	**;**	**the**	**burdock**	**came**	**up**	**,**	**root**
为了	我	拉扯	和	拉扯	到	缓解	我的	情怀	;	这	牛蒡	来了	向上	,	根

[ænd; ənd][ɔːl] ,

and	**all**	**,**
和	全部	,

因为我使劲拉扯，想要缓解内心的痛苦；牛蒡连根拔起，

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] ['rædər] ['sʌd(ə)nli] , ['pæntɪŋ] .

and	**I**	**sat**	**down**	**rather**	**suddenly**	**,**	**panting**	**.**
和	我	卫星	向下	相当	突然	,	喘息	.

我突然坐了下来，气喘吁吁。

['piːtər] [rɪˈmɔnˌstreɪtid] ['maɪldli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

Peter	**remonstrated**	**mildly**	**,**	**shaking**	**his**	**head**	**.**
彼得	抗议	轻微地	,	摇晃	他的	头	.

彼得轻轻摇了摇头，表示反对。

" [juː; jʊ] ['riːəli] ['ʃʊdənt] , [mɪs] ! "

"	**You**	**really**	**shouldn't**	**,**	**Miss**	**!**	**"**
"	你	真的	不应该	,	错过	!	"

“小姐，您真的不应该这样做！”

" [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ?
" Then why don't you ?
" 然后 为什么 不 你 ?

那你为什么不呢?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [speɪd] . "
" It was here all the time , and you have a spade . "
" 它 曾是 这里 全部 这 时间 , 和 你 有 一个 铲 . "

“它一直都在这里，而你手里有把铲子。”

" [aɪv] - [æd][noʊ][də'rekʃ(ə)nz] , [mɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['stɪfli] .
" I've ' ad no directions , Miss , " he said stiffly .
" 我已经 - 广告 不 方向 , 错过 , " 他 说 僵硬地 .

“我没有收到任何指示，小姐，”他生硬地说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] ['wiːdɪŋ] ;
" But I don't refer to the weeding ;
" 但 我 不 参考 到 这 除草 ;

但我指的不是除草;

[aɪ] [dɪseɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][dəunt] [ˌʌndər'stænd] ,
I dessay it is because you are an American and don't understand ,
我 德赛 它 是 因为 你 是 一个 美国人 和 不 理解 ,

我猜是因为你是美国人，所以不理解。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] ['ʃʊdənt] [let] [ˌdɪsrɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðæt] [wei] .
but you really shouldn't let disrespectable people in that way .
但 你 真的 不应该 让 不体面的 人们 在 那 方式 .

但你真的不应该那样让那些不尊重人的人进来。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrglər] ; [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['rɔbiŋ] [ðə; ði] - [uːz] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] .
He may be a burglar ; he may be robbing the ' ouse at this very minute .
他 可能 是 一个 窃贼 ; 他 可能 是 抢劫 这 - 房子 在 这 非常 分钟 .

他可能是个窃贼；他可能此刻正在行窃。

[bʌt; bət] [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] ['æskɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] , [mɪs] ? "
But why , if you don't mind me asking , are you crying , Miss ? "
但 为什么 , 如果 你 不 头脑 我 问 , 是 你 哭泣 , 错过 ? "

“请问，小姐，您为什么哭呢？”

" [aɪm][nɑːt] !
" I'm not !
" 我是 不是 !

我不是!

" [aɪ] ['ænsər] [ɪn'dɪgnəntli] .
" I answered indignantly .
" 我 回答 愤慨地 .

我愤愤不平地回答道。

" [aɪ] ['nevər] [kraɪ] .
" I never cry .
" 我 绝不 哭 .

我从不哭。

['piːtər] , [wɪl] [juː; jʊ] [lend] [ðɪs] [mæn][jʊr; jər] ['preʃəs] ['sʌndeɪ] [suːt] ? "
Peter , will you lend this man your precious Sunday suit ? "
彼得 , 将要 你 借 这 男人 你的 宝贵的 星期日 套装 ? "

彼得，你能把你的珍贵周日礼服借给这位先生吗?

" ['nevər] , [mɪs] ! " [dɪ'klerd] ['pi:tər] , ['sʌmwʌt] ['hi:tɪd] , [ænd; ənd] ['mɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

"	Never	,	Miss	!	"	declared	Peter	,	somewhat	heated	,	and	mopping	his	forehead	.
"	绝不	,	错过	!	"	声明	彼得	,	有些	加热	,	和	拖地	他的	前额	.

“绝不可能，小姐！”彼得有些激动地说道，一边擦着额头的汗。

" [ə; eɪ][træmp] [laɪk] [ðæt] ! "

"	A	tramp	like	that	!	"
"	一个	流浪汉	喜欢	那	!	"

“像他那样的流浪汉！”

" [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn] , [dəunt][ju:; jʊ] ? "

"	You	believe	in	the	brotherhood	of	man	,	don't	you	?	"
"	你	相信	在	这	兄弟情	的	男人	,	不	你	?	"

你相信人类皆兄弟，对吗?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] ; - [aɪ][du:] . "

"	Of	course	I	do	;	certingly	I	do	.	"
"	的	课程	我	做	;	-	我	做	.	"

“当然，我确实有。”

" [mædʒ] , " [aɪ] [kɔ:ld] [θru:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] ,

"	Madge	,	"	I	called	through	the	kitchen	window	,
"	玛吉	,	"	我	称为	通过	这	厨房	窗户	,

“玛吉，”我透过厨房窗户喊道。

" [pli:z] [stɑ:rt][ðə; ði] ['hi:tər] [ænd; ənd][get]['wɔ:tər] ['redi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bæθ] .

"	please	start	the	heater	and	get	water	ready	for	a	bath	.
"	请	开始	这	加热器	和	得到	水	准备好	为了	一个	洗澡	.

请打开热水器，并准备好洗澡水。

[ænd; ənd] [pli:z] [leɪ] [aʊt] ['pi:tɝz] ['sʌndeɪ] [su:t] ; [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [lend] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] ['brʌðər]

And	please	lay	out	Peter's	Sunday	suit	;	he	wants	to	lend	it	to	a	brother
和	请	躺	出去	彼得的	星期日	套装	;	他	想要	到	借	它	到	一个	兄弟

[mæn] . "

man	.	"
男人	.	"

请把彼得的周日礼服拿出来；他想借给一位弟兄。

" ['brʌðər] [mæn] , [ɪn'di:d] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd]['pi:tər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɑ:n] [dɪgɪŋ] .

"	Brother	man	,	indeed	!	"	ejaculated	Peter	,	and	he	went	on	digging	.
"	兄弟	男人	,	的确	!	"	射精	彼得	,	和	他	去	在	挖掘	.

“真是个好兄弟！”彼得脱口而出，然后继续挖了起来。

[hi:; hi][ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bed] ['redi] [fɔ:r; fər][nekst] ['sprɪŋz] ['dæfədɪlz] .

He	is	getting	a	bed	ready	for	next	spring's	daffodils	.
他	是	获得	一个	床	准备好	为了	下一个	春天	水仙花	.

他正在为明年春天的水仙花准备苗床。

" ['pi:tər] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sɪ'verəti] ,

"	Peter	,	"	I	said	with	some	severity	,
"	彼得	,	"	我	说	和	一些	严重性	,

“彼得，”我语气严厉地说。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'spekt] [jʊr; jər]['soʊʃ(ə)l] [kən'vikʃənz] ;

"	I	want	to	see	if	I	can	respect	your	social	convictions	;
"	我	想	到	看	如果	我	能	尊重	你的	社会的	定罪	;

我想看看我是否能够尊重你的社会信念；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [tʃæns] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [test] [ðem; ðəm] . "

this	is	the	first	chance	I	have	had	to	test	them	.	"
这	是	这	第一的	机会	我	有	有	到	测试	他们	.	"

这是我第一次有机会测试它们。

" [jes] , [mɪs] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	Yes	,	Miss	,	"	he	answered	,
"	是的	,	错过	,	"	他	回答	,

“是的，小姐，”他回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['sʌndeɪ] [suːt] .

"	but	I	don't	see	what	that	has	to	do	with	me	Sunday	suit	.
"	但	我	不	看	什么	那	有	到	做	和	我	星期日	套装	.

但我看不出这跟我穿周日正装有什么关系。

" [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] ; [aɪ] [kept] [dɑːn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , — [nɑːt]

"	Not	a	sound	came	from	the	garden	;	I	kept	Don	with	me	,	—	not
"	不是	一个	声音	来了	从	这	花园	;	我	保留	大学教师	和	我	,	—	不是

花园里一片寂静；我一直把唐留在身边——不是

['iːv(ə)n][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ðæt] ['moʊmənt] .

even	he	should	break	that	moment	.
甚至	他	应该	休息	那	片刻	.

即使是他也应该打破那个时刻。

[ðen] [aɪ][toʊld]['piːtər] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ,

Then	I	told	Peter	who	had	come	,
然后	我	讲述	彼得	WHO	有	来	,

然后我告诉了彼得是谁来了，

[haʊ] [ðə; ði] ['lʌvəz] [hæd; həd] [lɔːst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðæt] [mæd] [rʌʃ] [fɔːr; fər] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [haʊ] ,

how	the	lovers	had	lost	each	other	in	that	mad	rush	for	safety	,	and	how	,
如何	这	恋人	有	丢失的	每个	其他	在	那	疯狂的	匆忙	为了	安全	,	和	如何	,

这对恋人是如何在疯狂逃亡中失散的，以及他们是如何.....

[fɔːr; fər] [deɪz] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [mæn] ,

for	days	,	I	had	been	trying	to	find	this	man	,
为了	天	,	我	有	到过	尝试	到	寻找	这	男人	,

我找这个人找了好几天了，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [mæn][hæd; həd] [kʌm] .

for	I	was	very	sure	that	the	right	man	had	come	.
为了	我	曾是	非常	当然	那	这	正确的	男人	有	来	.

因为我非常确信，来的人就是那个对的人。

['piːtər][wʌz; wəz] ['spelbaʊnd] , [nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][dɪg][ə; eɪ] [stroʊk] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

Peter	was	spellbound	,	nor	could	he	dig	a	stroke	while	I	was	talking	.
彼得	曾是	着迷	,	也不	可以	他	挖	一个	中风	尽管	我	曾是	说	.

彼得听得入了迷，我说话的时候他根本没法集中注意力。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɜːrkt] ['fjʊriəsli] ,

Then	he	began	to	work	,	and	he	worked	furiously	,
然后	他	开始	到	工作	,	和	他	工作	愤怒地	,

然后他开始工作，而且工作得非常努力。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] .

as	I	have	not	seen	him	since	he	came	.
作为	我	有	不是	已见	他	自从	他	来了	.

自从他来之后，我就没见过他了。

" [its] [kwaɪt] [raɪt] , - [em] , [ə'baʊt] [ðə; ði][suːt] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

"	It's	quite	right	,	'	m	,	about	the	suit	,	"	he	said	presently	.
"	它是	相当	正确的	,	-	米	,	关于	这	套装	,	"	他	说	目前	.

“先生，关于这起诉讼，您说得完全正确，”他随即说道。

[aɪ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][pər'hæps][æn; ən]['aʊər] , [waɪl] ['piːtər] [dʌg] [laɪk] [wʌn][ɪn'spaɪərd] .

I	worked	for	perhaps	an	hour	,	while	Peter	dug	like	one	inspired	.
我	工作	为了	也许	一个	小时	,	尽管	彼得	挖	喜欢	一	灵感	.

我大概工作了一个小时，而彼得却像灵感迸发的人一样挖个不停。

[mædʒ] ['hiːtɪd] ['wɔːtər][ænd; ənd][gɑːt] ['tauəlz] ['redi] , ['pɪrɪŋ] [aʊt] ['kjʊriəsli] [tuː; tə] [siː] [waɪ] .

Madge	**heated**	**water**	**and**	**got**	**towels**	**ready**	**,**	**peering**	**out**	**curiously**	**to**	**see**	**why**	**.**
玛吉	加热	水	和	得到	毛巾	准备好	,	窥视	出去	奇怪的是	到	看	为什么	.

玛吉烧了水，准备好了毛巾，好奇地向外张望，想看看为什么。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [tʃɪl] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ; [ðə; ði] [rʊks] [bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ,

A	**touch**	**of**	**evening**	**chill**	**came**	**into**	**the**	**air**	**;**	**the**	**rooks**	**began**	**to**	**go**	**home**	**,**
一个	触碰	的	晚上	寒意	来了	进入	这	空气	;	这	车	开始	到	去	家	,

空气中弥漫着一丝傍晚的凉意；乌鸦们开始飞回家了。

[ænd; ənd] ['fɪlmi] [roʊz] - [flʌʃt] [klaʊdz] [treɪld] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ][æt; ət] ['sʌnset] .

and	**filmy**	**rose**	**-**	**flushed**	**clouds**	**trailed**	**over**	**the**	**sky**	**at**	**sunset**	**.**
和	电影	玫瑰	-	酡	云	拖着	超过	这	天空	在	日落	.

日落时分，薄薄的玫瑰色云朵笼罩着天空。

['faɪnəli] [aɪ] [ʃʊk] [ðə; ði][dɜːrt][ɔːf][maɪ][hændz] , ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] ['veri] [stɪf] [æz; əz][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][stænd]

Finally	**I**	**shook**	**the**	**dirt**	**off**	**my**	**hands**	**,**	**finding**	**myself**	**very**	**stiff**	**as**	**I**	**tried**	**to**	**stand**
最后	我	摇晃	这	污垢	离开	我的	双手	,	寻找	我	非常	僵硬的	作为	我	尝试	到	站立

.

:

.

最后我抖掉了手上的泥土，站起来的时候却感觉浑身僵硬。

" ['piːtər] , " [aɪ] [æskt] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][nekst] ? "

"	**Peter**	**,**	**"**	**I**	**asked**	**,**	**"**	**what**	**shall**	**I**	**do**	**next**	**?**	**"**
"	彼得	,	"	我	问	,	"	什么	将	我	做	下一个	?	"

我问彼得："我接下来该怎么做？"

" [aɪ] [θɪŋk] , - [em] , [aɪ'd][stɑːrt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [keɪk] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['æftər] [duː]

"	**I**	**think**	**,**	**'**	**m**	**,**	**I'd**	**start**	**making**	**a**	**wedding**	**cake**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**	**after**	**due**
"	我	思考	,	-	米	,	ID	开始	制作	一个	婚礼	蛋糕	,	"	他	回答	,	后	到期的

[rɪ'flekʃ(ə)n] .

reflection	**.**
反射	.

"我想，嗯，我会开始做结婚蛋糕，"他经过一番思考后回答道。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fjuːt(ə)l][pə'lɪtɪk(ə)l] ['θiːərɪst] , [juː; jʊ][duː][hæv; həv] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['moʊmənts][ʌv; əv]

"	**For**	**a**	**futile**	**political**	**theorist**	**,**	**you**	**do**	**have**	**perfectly**	**unexpected**	**moments**	**of**
"	为了	一个	徒劳	政治的	理论家	,	你	做	有	完美	意外	时刻	的

['ɪnsaɪt] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

insight	**,**	**"**	**I**	**told**	**him**	**.**
洞察力	,	"	我	讲述	他	.

"对于一个碌碌无为的政治理论家来说，你确实有一些完全出乎意料的顿悟时刻，"我告诉他。

" [jes] , [mɪs] , " [sed] ['piːtər] .

"	**Yes**	**,**	**Miss**	**,**	**"**	**said**	**Peter**	**.**
"	是的	,	错过	,	"	说	彼得	.

"是的，小姐，"彼得说。

['saɪləns] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rʊks] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ,

Silence	**,**	**except**	**for**	**the**	**rooks**	**,**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**brook**	**,**
沉默	,	除了	为了	这	车	,	这	声音	的	这	溪	,

除了乌鸦的叫声和溪水的潺潺声，一片寂静。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['weɪwərd] ['flʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [wer] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] .

and	**a**	**little**	**wayward**	**flutter**	**of**	**the**	**leaves**	**where**	**the**	**wind**	**was**	**moving**	**.**
和	一个	小的	任性的	扑	的	这	树叶	在哪里	这	风	曾是	移动	.

风吹过，树叶轻轻地飘动了一下。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [ən] - ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd]

I	went	to	the	kitchen	and	added	something	un	-	British	and
我	去	到	这	厨房	和	额外	某物	联合国	-	英国	和

[daɪ'dʒestəbl,dɪ'dʒestəbl][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpər] ['menjuː] ,

digestible	to	the	supper	menu	,
可消化	到	这	晚餐	菜单	,

我走进厨房，给晚餐菜单上加了一些非英式但更容易消化的菜肴。

[ðen] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ə; eɪ][mæn] ['prɑːbəbli] ['fæmɪʃt] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr]

then	walked	up	and	down	,	wondering	why	a	man	probably	famished	did	not	appear
然后	步行	向上	和	向下	,	好奇	为什么	一个	男人	大概	饥饿	做过	不是	出现

.

:

.

然后他来回踱步，纳闷为什么一个可能饿坏了的人没有出现。

['faɪnəli] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'vestɪgeɪt] [ænd; ənd] ['tɪpˌtəʊd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər]

Finally	I	decided	that	I	must	investigate	and	tiptoed	my	way	to	the	corner
最后	我	决定	那	我	必须	调查	和	踮着脚尖	我的	方式	到	这	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

最后我决定一定要一探究竟，于是蹑手蹑脚地走到房子的角落。

[mə'riː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ; [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd]

Marie	was	still	sitting	in	her	chair	;	her	knitting	was	on	the	ground	beside
玛丽	曾是	仍然	坐着	在	她	椅子	;	她	针织	曾是	在	这	地面	旁

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

玛丽仍然坐在椅子上；她的毛线针放在她旁边的地上。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪpvaɪn] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

The	shadow	of	the	grapevine	was	gone	,
这	阴影	的	这	葡萄藤	曾是	已消失	,

葡萄藤的影子消失了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] [laɪt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] .

and	her	face	was	alive	with	light	from	within	and	without	.
和	她	脸	曾是	活	和	光	从	之内	和	没有	.

她的脸上洋溢着由内而外的光彩。

[ðə; ði]['lev(ə)l] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] [red] [brɪk] [wɔːl] [bɪ'haɪnd]

The	level	shafts	of	sunlight	that	touched	it	fell	too	on	the	red	brick	wall	behind
这	等级	轴	的	阳光	那	感动	它	跌倒	也	在	这	红色的	砖	墙	在后面

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

照射在她身上的几缕阳光也落在了她身后的红砖墙上。

[wer] [ðə; ði] [ɪ'spæljə; e-] [per] [triː] [wʌz; wəz] [etʃt] [ɪn][dɑːrk] [laɪnz] ,

where	the	espaliered	pear	tree	was	etched	in	dark	lines	,
在哪里	这	棚架式	梨	树	曾是	蚀刻	在	黑暗的	线条	,

那棵被修剪成棚架状的梨树，用深色线条勾勒出来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] [gloʊ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər][goʊld] .

and	all	the	garden	was	a	soft	glow	of	October	gold	.
和	全部	这	花园	曾是	一个	柔软的	辉光	的	十月	金子	.

整个花园都笼罩在十月金色的柔和光芒中。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [mɜ'iːz] [niːz] ,

The	stranger	was	sitting	on	the	ground	with	his	head	against	Marie's	knees	,
这	陌生人	曾是	坐着	在	这	地面	和	他的	头	反对	玛丽的	膝盖	,

陌生人坐在地上，头靠在玛丽的膝盖上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , ['sliːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd]

and	her	little	shawl	over	his	shoulders	,	sleeping	like	a	child	that	had
和	她	小的	披肩	超过	他的	肩膀	,	睡眠	喜欢	一个	孩子	那	有

[faʊnd] [ɪts] [weɪ] [hoʊm] .

found	its	way	home	.
成立	它是	方式	家	.

她的小披肩搭在他的肩上，他睡得像个找到了回家路的孩子。

[æz; əz][aɪ] [krept] [nɪr] , [mə'riː] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [smaɪl] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs]

As	I	crept	near	,	Marie	looked	up	,	and	a	heavenly	smile	came	over	her	face
作为	我	悄悄地爬	靠近	,	玛丽	看起来	向上	,	和	一个	天上	微笑	来了	超过	她	脸

.

:
.

当我蹑手蹑脚地靠近时，玛丽抬起头，脸上露出了天籁般的笑容。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,

She	took	my	hand	and	held	it	,	kissing	it	more	than	once	,
她	采取	我的	手	和	握住	它	,	接吻	它	更多的	比	一次	,

她握住我的手，不止一次地亲吻它。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] : " [mædəmwə'zel] ; [mædəmwə'zel] , " [ænd; ənd] [ə'gen] , "

and	she	said	over	and	over	:	"	Mademoiselle	;	Mademoiselle	,	"	and	again	,	"
和	她	说	超过	和	超过	:	"	小姐	;	小姐	,	"	和	再次	,	"

[mædəmwə'zel] .

Mademoiselle	.
小姐	.

她一遍又一遍地说：“小姐；小姐”，然后又说：“小姐。”

" [wiː; wi] [let] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [derd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪk] [wɔːk] ,

"	We	let	her	lover	stay	as	long	as	we	dared	on	the	brick	walk	,
"	我们	让	她	情人	停留	作为	长的	作为	我们	敢于	在	这	砖	走	,

“我们让她的情人沿着砖砌小路待了尽可能长的时间，只要我们敢的话。”

['kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] [wɪð; wɪθ] ['stiːmər] [rʌgz] .

covering	him	warmly	with	steamer	rugs	.
覆盖	他	热情地	和	汽船	地毯	.

用蒸汽毯把他盖得暖暖的。

['leɪtər] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][hæd; həd] ['hɑːrdli] [slept]

Later	we	found	that	he	had	just	reached	England	and	had	hardly	slept
之后	我们	成立	那	他	有	只是	达到	英格兰	和	有	几乎	睡着了

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

for	a	week	.
为了	一个	星期	.

后来我们发现他刚到英国，已经一个星期几乎没怎么睡觉了。

[ðə; ði] ['sʌnset] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [gruː] [braɪt] ,

The	sunset	faded	,	and	the	stars	grew	bright	,
这	日落	褪色	,	和	这	明星	生长	明亮的	,

夕阳西下，繁星闪烁。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [mɜ'iːz] [niː] [ænd; ənd] [slept] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv]

and	still	he	leaned	his	head	against	Marie's	knee	and	slept	the	sleep	of
和	仍然	他	倾斜	他的	头	反对	玛丽的	膝盖	和	睡着了	这	睡觉	的

[ɪg'zɔːstʃən] .

exhaustion	.
疲惫	.

他仍然把头靠在玛丽的膝盖上，疲惫地睡着了。

['prez(ə)ntli] [wiː; wi] ['weikənd] [hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['splæʃɪŋ] ['wɔːtər] ;

Presently	we	wakened	him	;	there	was	a	great	sound	of	splashing	water	;
目前	我们	醒来	他	;	那里	曾是	一个	伟大的	声音	的	溅起水花	水	;

我们随即叫醒了他；这时传来巨大的水花声；

[mə'riː] [ræn] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [her] ['oʊvər] [ə'gen] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [flʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ]

Marie	ran	up	-	stairs	to	do	her	hair	over	again	and	came	down	flushed	like	a
玛丽	跑	向上	-	楼梯	到	做	她	头发	超过	再次	和	来了	向下	酡	喜欢	一个

[roʊz] ,

rose	,
玫瑰	,

玛丽跑上楼重新梳头，下来时脸颊绯红，像朵玫瑰。

[riː'vaɪtlˌaɪzd] , [ə'laɪv] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ə'laɪv] , [ænd; ənd][æt; ət][læst]

revitalized	,	alive	as	I	had	not	dreamed	she	could	be	alive	,	and	at	last
焕然一新	,	活	作为	我	有	不是	梦见	她	可以	是	活	,	和	在	最后的

['aʊər; ɑːr] [gest] [ə'pɪrd] ,

our	guest	appeared	,
我们的	客人	出现	,

她恢复了活力，活得比我想象的还要好，我们的客人终于出现了。

[kliːn] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

clean	and	smiling	.
干净的	和	微笑	.

干净整洁，笑容灿烂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [ɑːd] [fɪt] [ʌv; əv] ['piːtɜ-z] [kloʊðz] ,

He	was	evidently	amused	by	the	odd	fit	of	Peter's	clothes	,
他	曾是	显然	觉得好笑	经过	这	奇怪的合身		的	彼得的	衣服	,

他显然被彼得奇特的穿着逗乐了。

[bʌt; bət] [tuː] ['taɪərd][ænd; ənd] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] .

but	too	tired	and	too	happy	to	say	much	.
但	也	疲劳的	和	也	快乐的	到	说	很多	.

但是太累也太高兴了，说不出什么话来。

[aɪ] [sped] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːmlət] ; [mædʒ] ['kænɑːt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , —

I	sped	to	the	kitchen	to	make	the	French	omelette	;	Madge	cannot	do	it	,	—
我	加速	到	这	厨房	到	制作	这	法语	煎蛋卷	;	玛吉	不能	做	它	,	—

[noʊ] ['brɪtn] [kʊd; kəd] ;

no	Briton	could	;
不	英国人	可以	;

我飞奔到厨房去做法式煎蛋卷；玛吉做不了，——没有哪个英国人会做；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['fæʃ(ə)n] ,

it	has	to	be	manipulated	in	just	the	right	fashion	,
它	有	到	是	操纵	在	只是	这	正确的	时尚	,

必须以恰当的方式进行操控，

[tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði][ɪg'zækt]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [sɜːrvd] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [wei] .

turned	at	the	exact	fraction	of	a	second	,	and	served	in	just	the	right	way	.
转向	在	这	精确的	分数	的	一个	第二	,	和	服务	在	只是	这	正确的	方式	.

转身的时机恰到好处，上菜的方式也恰到好处。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [dɑːn] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ɪn] [jʊr; jər] [pleɪs] ,

You	should	have	seen	Don	,	when	he	found	the	stranger	in	your	place	,
你	应该	有	已见	大学教师	,	什么时候	他	成立	这	陌生人	在	你的	地方	,

[ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ] , ['snʌfɪŋ] ['deɪntɪli] ,

apologizing	,	snuffing	daintily	,
道歉	,	吸鼻烟	轻柔地	,

你应该看看唐当时的情景，他发现陌生人坐在你的位置上，一边道歉一边轻轻地吸着烟。

['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['frendli] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] [pɔː] , [priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

touching	him	with	a	friendly	and	beseeching	paw	,	pretending	that	he	had
接触	他	和	一个	友好的	和	恳求	爪子	,	假装	那	他	有

['ɔːlweɪz] [noʊn] !

always	known	!
总是	已知	!

用友好而恳求的爪子碰了碰他，假装自己一直都知道!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['lʌvəz] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [hændz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] , [æz; əz]

Of	course	the	lovers	were	holding	hands	under	the	table	;	of	course	you	,	as
的	课程	这	恋人	是	保持	双手	在下面	这	桌子	;	的	课程	你	,	作为

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

an	Englishman	,
一个	英国人	,

当然，这对情侣在桌子底下牵着手；当然，你，作为一个英国人，

[wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðem; ðəm] [ɪ'fjuːsɪv] ,

would	have	thought	them	effusive	,
会	有	想法	他们	热情洋溢	,

我会觉得他们热情洋溢，

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['terəbli] [hɜːrt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪ'fjuːsɪv] [ə'baʊt] [ðæt]

but	I	should	have	been	terribly	hurt	if	they	had	not	been	effusive	about	that
但	我	应该	有	到过	可怕	伤害	如果	他们	有	不是	到过	热情洋溢	关于	那

['ɑːmlət] .

omelette	.
煎蛋卷	.

但如果他们没有对那份煎蛋卷赞不绝口，我应该会非常伤心才对。

[wen] [aɪ] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [laɪk] [ðɪs] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] ;

When	I	rise	to	the	occasion	like	this	,	I	like	to	be	appreciated	;
什么时候	我	上升	到	这	场合	喜欢	这	,	我	喜欢	到	是	感谢	;

当我像这样挺身而出时，我希望得到赞赏；

[aɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] .

I	had	nothing	to	complain	of	that	night	.
我	有	没有什么	到	抱怨	的	那	夜晚	.

那天晚上我没有任何可抱怨的。

[tiː] [ænd; ənd] [toʊst] [ænd; ənd] [dʒæm] ; [ə; eɪ] [fjuː] [terz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['læftər] ,

Tea	and	toast	and	jam	;	a	few	tears	,	and	much	laughter	,
茶	和	吐司	和	果酱	;	一个	很少	眼泪	,	和	很多	笑声	,

茶、烤面包和果酱；几滴眼泪，以及许多欢笑。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sʌl'tænə] [keɪk] — [ðə; ði] ['veri] [kaɪnd] [ðæt] [gruː] [ɪn] ['ɑːksfərd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['greɪst]

and	a	Sultana	cake	—	the	very	kind	that	grew	in	Oxford	windows	and	graced
和	一个	苏丹娜	蛋糕	—	这	非常	种类	那	生长	在	牛津	视窗	和	恩赐

['aʊər; ɑːr] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ['bæŋkwɪt] ;

our	five	o'clock	banquets	;
我们的	五	点钟	宴会	;

还有苏丹娜蛋糕——就是那种生长在牛津窗台上，并为我们下午五点的宴会增添光彩的蛋糕；

[ə; eɪ] [sʌl'tænə] [keɪk] [kɔ:lz] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] ['prɔ:bləms][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['destəni] ,

a	Sultana	cake	calls	to	my	mind	the	profoundest	problems	of	life	and	destiny	,
一个	苏丹娜	蛋糕	呼叫	到	我的	头脑	这	最深邃	问题	的	生活	和	命运	,

一块苏丹娜蛋糕让我联想到人生和命运最深刻的问题。

[soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wi:; wi] [dɪ'skʌst] ['oʊvər][ðə; ði] [krʌmz] , — [ðɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ,

so	many	of	them	we	discussed	over	the	crumbs	,	—	this	,	I	am	afraid	,
所以	许多	的	他们	我们	讨论	超过	这	面包屑	,	一	这	,	我	是	害怕的	,

我们曾就这些面包屑讨论过其中的许多事情——恐怕就是这样了。

[ment] [ə; eɪ] ['ræðər] [ə'setɪk] [rɪ'pæst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['beldʒənz] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ðæt]

meant	a	rather	ascetic	repast	for	the	young	Belgians	,	but	I	thought	that
意思是	一个	相当	苦行僧	餐饮	为了	这	年轻的	比利时人	,	但	我	想法	那

['eniθɪŋ] [mɔ:r] ,

anything	more	,
任何事物	更多的	,

对于年轻的比利时人来说，这意味着一顿相当清淡的餐食，但我认为再多就太过了。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪt] [dræfts] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [wʊd] [bi:; bi] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] .

with	their	great	draughts	of	happiness	,	would	be	indigestible	.
和	他们的	伟大的	起草	的	幸福	,	会	是	难以消化的	.

他们沉浸在巨大的幸福之中，简直难以消化。

['pi:tər] [tʊk] ['hɛnri, ˌɑ:n'ri:, ˌɑ:n'ri:][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd][gɑ:t][ə; eɪ] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

Peter	took	Henri	to	the	Inn	and	got	a	room	for	him	.
彼得	采取	亨利	到	这	客栈	和	得到	一个	房间	为了	他	.

彼得带亨利去了客栈，给他开了一间房。

[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [wi:ks] , [maɪn] [hoʊst] [wʊd] [nɑ:t][let][ˌem 'i:] [peɪ]

Though	he	was	there	more	than	three	weeks	,	mine	host	would	not	let	me	pay
尽管	他	曾是	那里	更多的	比	三	周	,	矿	主持人	会	不是	让	我	支付

[ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] ,

a	farthing	,
一个	法辛	,

虽然他在那里待了三个多星期，但我的房东却不让我付一分钱。

— [noʊ] , [ɪn'di:d] !

—	no	,	indeed	!
—	不	,	的确	!

——不，确实如此！

[ðə; ði] ['beldʒənz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [sed] ,

The	Belgians	are	the	guests	of	the	English	nation	,	he	said	,
这	比利时人	是	这	客人	的	这	英语	国家	,	他	说	,

他说，比利时人是英国的客人。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [tʃæns] [tu:; tə] ['ʃeltər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	he	was	glad	to	have	his	chance	to	shelter	one	of	them	.
和	他	曾是	高兴的	到	有	他的	机会	到	庇护所	一	的	他们	.

他很高兴有机会收留其中一人。

[noʊ'vembər] [wʌn] .

November	1	.
十一月	1	.

11月1日

[wɔ:r] , [ʌn'si:sɪŋ] [wɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] , [wɪð; wɪθ] ['ru:mər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['neɪv(ə)l] [dɪ'fi:t] [ɪn]

War	,	unceasing	war	in	the	trenches	,	with	rumours	of	a	British	naval	defeat	in
战争	,	不断	战争	在	这	战壕	,	和	谣言	的	一个	英国	海军	击败	在

[saʊθ] [ə'merɪkən] ['wɔ:tərz] ,

South	American	waters	,
南	美国人	水	,

战争，堑壕中无休止的战争，还有传言说英国海军在南美水域战败。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [nu:z] [seɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] [ri:tʃ] [dʌn'kɜ:rk]

and	little	encouraging	news	save	that	the	Germans	have	failed	to	reach	Dunkirk
和	小的	鼓励	消息	节省	那	这	德国人	有	失败的	到	抵达	敦刻尔克

[ænd; ənd] [kæ'leɪ] .

and	Calais	.
和	加莱	.

除了德军未能攻占敦刻尔克和加莱之外，几乎没有其他令人鼓舞的消息。

['ɪŋgləndz] [best] [ɑ:r; ər] ['daɪɪŋ] , [jʊr; jər][kaɪnd] , — ['ɪŋgləndz] ['nəublist] [sʌnz] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

England's	best	are	dying	,	your	kind	,	—	England's	noblest	sons	rushing	to	the
英格兰的	最好的	是	垂死	,	你的	种类	,	—	英格兰的	最高贵	儿子们	匆忙	到	这

['deɪndʒər]['pleɪsɪz] , ['fu:lɪʃli] , ['grændli] [breɪv] .

danger	places	,	foolishly	,	grandly	brave	.
危险	地方	,	愚蠢地	,	宏伟	勇敢的	.

英格兰最优秀的人正在死去，你们这样的人——英格兰最高贵的儿子们冲向危险的地方，愚蠢而又勇敢。

[wʌn] [kæn; kən] [fi:l] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði] [greɪt] ['pɜ:rpəs] ['ʃeɪpɪŋ] [ɪt'self] [tu:; tə][ðə; ði]

One	can	feel	throughout	the	country	the	great	purpose	shaping	itself	to	the
一	能	感觉	自始至终	这	国家	这	伟大的	目的	成型	本身	到	这

[ni:dz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

needs	of	the	moment	,
需求	的	这	片刻	,

全国各地都能感受到一种伟大的目标正在根据当下的需要而调整。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ɪn] [ðɪs] [lænd] .

as	it	does	slowly	but	surely	in	this	land	.
作为	它	做	缓慢地	但	一定	在	这	土地	.

就像它在这个土地上缓慢但坚定地发生的那样。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['si:krət][ʌv; əv] [ðɪs] ['pi:p(ə)l] : [ðeɪ] [kæn; kən][raɪz][tu:; tə][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] ,

That	is	the	secret	of	this	people	:	they	can	rise	to	a	challenge	,
那	是	这	秘密	的	这	人们	:	他们	能	上升	到	一个	挑战	,

这就是这个民族的秘诀：他们能够迎接挑战。

[mi:t] ['eni] ['kraɪsɪs] [wət'evər] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʌnprɪ'peərɪdnəs]

meet	any	crisis	whatever	when	it	comes	;	and	though	I	know	that	unpreparedness
见面	任何	危机	任何	什么时候	它	来	;	和	尽管	我	知道	那	准备不足

[hæz; həz][kɔ:st][ðem; ðəm] [mʌtʃ] ,

has	cost	them	much	,
有	成本	他们	很多	,

无论危机来临时如何应对；虽然我知道准备不足让他们损失惨重，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [ðer; ðər] [best] ['enərdʒi]

they	are	greater	and	better	than	if	they	had	devoted	their	best	energy
他们	是	更大的	和	更好的	比	如果	他们	有	奉献	他们的	最好的	活力

[fɔ:r; fər] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [tu:; tə] ['getɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər][wɔ:r] .

for	five	and	twenty	years	to	getting	ready	for	war	.
为了	五	和	二十	年	到	获得	准备好	为了	战争	.

如果他们把最宝贵的精力投入到二十五年或二十年的战争准备中，他们就会变得更强大、更优秀。

[ɪn'θu:ziæzəm] ['kɪndlz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] [dɪ'zæstər] ; [ðə; ði]['faɪnɪst][hæv; həv] [ɔ:l'redi]

Enthusiasm	kindles	under	the	challenge	of	disaster	;	the	finest	have	already
热情	Kindle	在下面	这	挑战	的	灾难	;	这	最好的	有	已经

['ænsər] [ðə; ði][kɔ:l] ;

answered	the	call	;
回答	这	称呼	;

灾难的挑战激发了人们的热情；最优秀的人已经响应了号召；

[ðə; ði] [les] [faɪn] [meɪk] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'fju:z(ə)l] .

the	less	fine	make	the	great	refusal	.
这	较少的	美好的	制作	这	伟大的	拒绝	.

越是不够精细的，就越是遭到拒绝。

[juː; jʊ][goʊ] , [bʌt; bət]['piːtər] [steɪz] , [ænd; ənd] ['piːtɝz] [kaɪnd][ɔːl]['oʊvər] ['ɪŋgləɳd] [steɪz] ... .

You	go	,	but	Peter	stays	,	and	Peter's	kind	all	over	England	stays	...	.
你	去	,	但	彼得	停留	,	和	彼得的	种类	全部	超过	英格兰	停留	...	.

你走了，但彼得留了下来，全英格兰像彼得一样的人都留了下来.....

[noʊ'vembər][faɪv] .

November	5	.
十一月	5	.

11月5日。

['piːtər] [dʌz] [nɑːt] [steɪ] !

Peter	does	not	stay	!
彼得	做	不是	停留	!

彼得不留下!

['piːtər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] !

Peter	is	going	to	the	war	!
彼得	是	去	到	这	战争	!

彼得要去打仗了!

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['krɪtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

For	several	days	he	has	been	very	critical	of	civilization	,
为了	一些	天	他	有	到过	非常	批判的	的	文明	,

他已经连续几天对文明社会持批判态度了。

['veri] [sɪ'vɪr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['rʊlər] ;

very	severe	upon	his	country	and	her	rulers	;
非常	严重	之上	他的	国家	和	她	统治者	;

对他的国家及其统治者非常严厉;

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] [ðə; ði]['oʊnli] ['riːəl] ['pɪlər] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt]

at	times	he	seemed	to	think	himself	the	only	real	pillar	of	Church	and	State
在	时代	他	似乎	到	思考	他自己	这	仅有的	真实的	支柱	的	教会	和	状态

.

:
.

他有时似乎认为自己是教会和国家的唯一真正支柱。

[sʌm; səm] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɑːn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ;

Some	struggle	was	going	on	within	him	;
一些	斗争	曾是	去	在	之内	他	;

他内心似乎正在经历某种挣扎;

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [iks'presiz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ,

I	have	learned	enough	of	him	to	know	that	if	he	expresses	a	feeling	,
我	有	学习	足够的	的	他	到	知道	那	如果	他	表达	一个	感觉	,

我对他了解足够多，知道如果他表达某种感受，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv] !

it	is	one	he	does	not	have	!
它	是	一	他	做	不是	有	!

这是他没有的!

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

For	him	,	as	for	me	,
为了	他	,	作为	为了	我	,

对他而言，就像对我而言一样，

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]['kɑːntækt]

the	horror	of	the	present	moment	has	been	intensified	by	coming	into	contact
这	恐怖	的	这	展示	片刻	有	到过	加强	经过	未来	进入	接触

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['æktʃuəli] ['sʌfərd] .

with	those	who	have	actually	suffered	.
和	那些	WHO	有	实际上	遭受	.

与那些真正遭受苦难的人接触后，当下的恐怖感更加强烈。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ʌv; əv]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] - [ə'kaʊnt] [aɪ][hæv; həv]

All	that	I	could	understand	of	Henri	Dupré's	account	I	have
全部	那	我	可以	理解	的	亨利	-	帐户	我	有

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːr; fər] ['piːtɝz] ['benɪfɪt] ,

translated	into	English	for	Peter's	benefit	,
翻译	进入	英语	为了	彼得的	益处	,

为了彼得的利益，我把亨利·杜普雷的叙述中我能理解的所有内容都翻译成了英文。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] - ['rɪdl] [hæt][hæz; həz] [plʌndʒd] [hɪm; ɪm][ɪn] [diːp] [θɔːt] .

and	the	sight	of	the	bullet	-	riddled	hat	has	plunged	him	in	deep	thought	.
和	这	视线	的	这	子弹	-	布满谜团	帽子	有	暴跌	他	在	深的	想法	.

看到那顶布满弹孔的帽子，他陷入了沉思。

[hiː; hi] [sɔː] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] ['kɑːki] .

He	saw	your	picture	,	the	picture	of	you	in	khaki	.
他	锯	你的	图片	,	这	图片	的	你	在	卡其色	.

他看到了你的照片，你穿卡其布衣服的照片。

[mædʒ] , [ˌʌnpər'mɪtɪd] , [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv]

Madge	,	unpermitted	,	had	taken	it	into	the	kitchen	to	polish	the	frame	of
玛吉	,	未经许可	,	有	已采取	它	进入	这	厨房	到	抛光	这	框架	的

[oʊk] .

oak	.
橡木	.

玛吉未经允许就把它带到厨房去擦亮橡木框架。

['piːtər] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'iːzɪli] .

Peter	looked	at	it	uneasily	.
彼得	看起来	在	它	不安地	.

彼得不安地看了看。

" [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [mɪs] ? "

"	A	friend	of	yours	,	Miss	?	"
"	一个	朋友	的	你的	,	错过	?	"

“是你的朋友吗，小姐？”

" [jes] , ['piːtər] . "

"	Yes	,	Peter	.	"
"	是的	,	彼得	.	"

“是的，彼得。”

" [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] , - [em] ? "

"	At	the	front	,	'	m	?	"
"	在	这	正面	,	-	米	?	"

“在前面，嗯？”

" [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] , ['piːtər] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	At	the	front	,	Peter	,	"	I	answered	.
"	在	这	正面	,	彼得	,	"	我	回答	.

“彼得，在前面。”我回答道。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [els] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

I	could	not	have	said	anything	else	,	and	even	if	I	live	to	be	a
我	可以	不是	有	说	任何事物	别的	,	和	甚至	如果	我	居住	到	是	一个

['hʌndrəd] ,

hundred	,
百	,

我再也说不出别的了，即使我活到一百岁，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['eni] ['ʌðər] [wei] [ɪk'sept] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,

I	shall	not	think	of	you	any	other	way	except	as	at	the	front	,
我	将	不是	思考	的	你	任何	其他	方式	除了	作为	在	这	正面	,

我将永远把你当作前线英雄来看待。

['faɪtɪŋ] [ɪf] [niːd] [biː; bi] , ['kæriŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['deɪndʒər] [zoʊn] , [wɪð; wɪθ][noʊ]

fighting	if	need	be	,	carrying	messages	across	the	danger	zone	,	with	no
斗争	如果	需要	是	,	携带	消息	穿过	这	危险	区	,	和	不

[θɔːt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

thought	of	danger	.
想法	的	危险	.

必要时奋战，穿越危险区域传递信息，不计自身安危。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [æd'væns] [ɪn] ['piːtər] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frʌnt] ;

It	was	a	great	advance	in	Peter	to	admit	the	existence	of	a	front	;
它	曾是	一个	伟大的	进步	在	彼得	到	承认	这	存在	的	一个	正面	;

彼得承认存在一个前线，这对他来说是一个巨大的进步；

[hiː; hi][hæz; həz] [pə'sistid] [ɪn] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [sen'seɪʃən(ə)l] ['roʊmæns] ,

he	has	persisted	in	declaring	the	war	a	bit	of	sensational	romance	,
他	有	持续	在	声明	这	战争	一个	少量	的	轰动一时	浪漫	,

他一直坚持将这场战争描述成一段耸人听闻的浪漫故事。

[dɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ˌentər'teɪnmənt] .

devised	by	the	House	of	Lords	for	their	own	entertainment	.
设计	经过	这	房子	的	领主	为了	他们的	自己的	娱乐	.

这是上议院为了自娱自乐而制定的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] ['piːtər] [huː] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['rʌbɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [naɪvz] ,

It	was	a	brooding	Peter	who	busied	himself	with	rubbing	up	the	knives	,
它	曾是	一个	沉思	彼得	WHO	忙碌	他自己	和	擦	向上	这	刀具	,

彼得闷闷不乐地忙着擦刀子。

— [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [mædʒ] [sɪns] [hɜːr; hər]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ;

—	he	has	been	unusually	attentive	to	Madge	since	her	escapade	;
—	他	有	到过	异常地	细心	到	玛吉	自从	她	恶作剧	;

自从玛吉出轨后，他对她格外关照；

[hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] ['trʌblz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	mind	seemed	to	be	running	on	troubles	greater	than	his	own	.
他的	头脑	似乎	到	是	跑步	在	麻烦	更大的	比	他的	自己的	.

他似乎在想着比他自身更大的烦恼。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] ['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [naʊ] , - [em] ? " [hiː; hi]

"	Do	you	know	where	our	army	is	supposed	to	be	now	,	'	m	?	"	he
"	做	你	知道	在哪里	我们的	军队	是	据称	到	是	现在	,	-	米	?	"	他

[æskt] ,

asked	,
问	,

“你知道我们军队现在应该在哪里吗，先生？”他问道。

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [gʊd] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][wɔːr] .

when	I	told	him	that	we	had	no	good	news	from	the	seat	of	war	.
什么时候	我	讲述	他	那	我们	有	不	好的	消息	从	这	座位	的	战争	.

当我告诉他，我们没有从战区得到任何好消息时。

['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] !
Our **army** **!**
我们的 军队 !

我们的军队!

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn] !
We **were** **getting** **on** **!**
我们 是 获得 在 !

我们进展顺利!

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][best] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] ['aʊər; ɑːr][hɑːrd] - [prest] [laɪn][ɪn][ðə; ði] [west] .
I **gave** **him** **my** **best** **information** **about** **our** **hard** **-** **pressed** **line** **in** **the** **west** **.**
我 给予 他 我的 最好的 信息 关于 我们的 难的 - 按下 线 在 这 西方 .

我向他提供了关于我们西部战线所面临的严峻形势的最佳信息。

" [its] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ðæt] [ðoʊz] ['dʒɜːmənz] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [faɪt] [æt; ət][ɔːl] , - [em] ,
" **It's** **astonishing** **that** **those** **Germans** **are** **able** **to** **fight** **at** **all** **,** **'** **m** **,**
" 它是 惊人 那 那些 德国人 是 有能力的 到 斗争 在 全部 , - 米 ,

“那些德国人居然还能打仗，真是令人惊讶。”

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv][wʌns] [met] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] , " [sed] ['piːtər] ['gluːmɪli] ,
when **they** **have** **once** **met** **the** **British** **,** **"** **said** **Peter** **gloomily** **,**
什么时候 他们 有 一次 遇见 这 英国 , " 说 彼得 阴郁地 ,

“当他们与英国人接触之后，”彼得沮丧地说。

['paːlɪʃɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['kɑːrvɪŋ] [naɪf] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [sɔːrd] .
polishing **a** **huge** **carving** **knife** **as** **if** **it** **were** **a** **sword** **.**
抛光 一个 巨大的 雕刻 刀 作为 如果 它 是 一个 剑 .

像打磨一把剑一样，把一把巨大的雕刻刀擦得锃亮。

" ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] , [ðæt] [ɪz] ['dɪfrənt] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['flaɪti] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['veri]
" **Meeting** **the** **French** **,** **that** **is** **different** **;** **they** **are** **a** **flighty** **people** **and** **very**
" 会议 这 法语 , 那 是 不同的 ; 他们 是 一个 轻浮 人们 和 非常
- . "
hexcitable **.** **"**
- . "

“和法国人见面就完全不同了；他们是一群喜怒无常、非常容易激动的人。”

" [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] , ['piːtər] , " [aɪ]
" **Your** **knowledge** **of** **history** **needs** **to** **be** **brought** **up** **to** **date** **,** **Peter** **,** **"** **I**
" 你的 知识 的 历史 需求 到 是 带来 向上 到 日期 , 彼得 , " 我
['ventʃərd] .
ventured **.**
冒险 .

“彼得，你的历史知识需要更新一下了。”我试探性地说道。

" ['eniθɪŋ] [les] ['flaɪti] [ðæn; ðən] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [fræns] [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt]
" **Anything** **less** **flighty** **than** **that** **magnificent** **people** **of** **France** **at** **this** **present**
" 任何事物 较少的 轻浮 比 那 壮丽 人们 的 法国 在 这 展示
['moʊmənt][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['nevər] [siːn] . "
moment **the** **world** **has** **never** **seen** **.** **"**
片刻 这 世界 有 绝不 已见 . "

“世界上从未见过比此刻这群伟大的法国人民更沉稳的事物。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , - [em] , ['faɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,
" **It** **must** **be** **very** **difficult** **,** **'** **m** **,** **fighting** **on** **the** **Continent** **,**
" 它 必须 是 非常 难的 , - 米 , 斗争 在 这 大陆 ,

“在欧洲大陆作战一定非常困难，”

[fɔːr; fər][wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] [ðə; ði] ['fɔːrən] [tʌŋz] .
for **one** **who** **does** **not** **speak** **the** **foreign** **tongues** **.**
为了 一 WHO 做 不是 说话 这 外国的 舌头 .

对于一个不懂外语的人来说。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [iːt] ['frɑːgz] , - [em] ; [aɪ'd]['ɔːlmoʊst]['ræðər] - ['ɑːveɪ][ðə; ðɪ]['dʒɜːmənz][æz; əz]['ælaɪz] ;

And	I	couldn't	eat	frogs	,	'	m	;	I'd	almost	rather	'	ave	the	Germans	as	allies	;
和	我	不能	吃	青蛙	,	-	米	;	ID	几乎	相当	-	大道	这	德国人	作为	盟国	;

而且我不能吃青蛙，伙计；我宁愿和德国人结盟；

['sɒsɪdʒɪz] [ɑːnt] [æz; əz][bæd][æz; əz]['frɑːgz][baɪ] - [ælf] .

sausages	aren't	as	bad	as	frogs	by	'	alf	.
香肠	不是	作为	坏的	作为	青蛙	经过	-	阿尔夫	.

香肠远没有青蛙那么糟糕。

" ['leɪtər][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] .

"	Later	I	heard	him	muttering	to	himself	.
"	之后	我	听到	他	喃喃自语	到	他自己	.

后来我听到他喃喃自语。

" [ɪf] [ðə; ðɪ] - [uːz] [ʌv; əv][lɔːds][ɪz] ['riːəli] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , " [sed] ['piːtər] ,

"	If	the	'	Ouse	of	Lords	is	really	in	trouble	,	"	said	Peter	,
"	如果	这	-	奥斯	的	领主	是	真的	在	麻烦	,	"	说	彼得	,

“如果上议院真的遇到麻烦了，”彼得说，

['faɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [faɪt] [wɪð; wɪθ][self] , " [ɪf] [ðə; ðɪ] - [uːz] [ʌv; əv][lɔːds] ['riːəli] [niːdz] [ˌem 'iː] — [ʌv; əv]

fighting	the	great	fight	with	self	,	"	if	the	'	Ouse	of	Lords	really	needs	me	—	Of
斗争	这	伟大的	斗争	和	自己	,	"	如果	这	-	奥斯	的	领主	真的	需求	我	—	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

与自我进行一场伟大的战斗，“如果上议院真的需要我——当然，

[ðə; ðɪ] [θroʊn] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə; eɪ] - ,

the	throne	is	more	or	less	a	figure'ead	,
这	王座	是	更多的	或者较少的		一个	-	,

王座或多或少就是一个雕像头像，

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːl][dʒʌst] [naʊ] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ðɪ] - [ɪz] ['kʌmɪŋ]

but	I	shouldn't	like	to	see	it	fall	just	now	,	especially	if	the	henemy	is	coming
但	我	不应该	喜欢	到	看	它	落下	只是	现在	,	尤其	如果	这	-	是	未来

... .

...	:
...	.

但我现在不想看到它倒塌，尤其是敌人即将到来.....

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] - [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

I	should	like	to	himpress	them	as	much	as	possible	.
我	应该	喜欢	到	-	他们	作为	很多	作为	可能的	.

我应该尽可能地给他施加压力。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ðɪ][wɔːk] [ðæt][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][seɪ] :

"	It	was	when	he	was	sweeping	the	walk	that	I	heard	him	say	:
"	它	曾是	什么时候	他	曾是	扫荡	这	走	那	我	听到	他	说	:

“他正在清扫人行道的时候，我听到他说：”

" [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [bɑːbz][wʌns] [mɔːr] .

"	And	I	should	like	to	see	Bobs	once	more	.
"	和	我	应该	喜欢	到	看	鲍勃	一次	更多的	.

“我还想再见见鲍勃一次。”

" [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['piːtɜ-z] ['fjuːtʃər] ['destəni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ræŋk][æz; əz][ə; eɪ][mæn]

"	But	one	day	determined	Peter's	future	destiny	and	his	rank	as	a	man
"	但	一	天	决定	彼得的	未来	命运	和	他的	秩	作为	一个	男人

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪtn] .

and	a	Briton	.
和	一个	英国人	.

但有一天，决定了彼得未来的命运以及他作为一个人和英国人的地位。

['piːtər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] , [wɪð; wɪθ] [pʌk] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrt] ,

Peter	had	gone	to	the	coast	,	with	Puck	and	the	cart	,
彼得	有	已消失	到	这	海岸	,	和	冰球	和	这	大车	,

彼得带着帕克和马车去了海边。

['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪstɚz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .

spending	the	night	at	a	sister's	on	the	way	.
开支	这	夜晚	在	一个	姐妹	在	这	方式	.

途中在姐姐家过夜。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['bɪznəs] [æt; ət] ['jɑːməθ] , [hiː; hi] [sed] .

He	had	some	business	at	Yarmouth	,	he	said	.
他	有	一些	商业	在	雅茅斯	,	他	说	.

他说他去雅茅斯有些事要办。

[aɪ] [dɪ'vaɪzd] [sʌm; səm] ['erəndz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] .

I	devised	some	errands	for	him	and	encouraged	his	going	.
我	设计	一些	跑腿	为了	他	和	鼓励	他的	去	.

我给他安排了一些差事，并鼓励他去做。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pər'hæps] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [bɪ'fɔːr]

I	thought	that	it	would	perhaps	prove	to	be	his	farewell	to	his	sister	before
我	想法	那	它	会	也许	证明	到	是	他的	告别	到	他的	姐姐	前

['goʊɪŋ][tuː; tə][wɔːr] .

going	to	war	.
去	到	战争	.

我当时想，这或许是他上战场前与妹妹的告别。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [deɪz] , [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['piːtɚz] ['æbsəns] , — [tens] , [fʊl] [ʌv; əv] ['neɪmləs]

Those	were	strange	days	,	the	days	of	Peter's	absence	,	—	tense	,	full	of	nameless
那些	是	奇怪的	天	,	这	天	的	彼得的	缺席	,	—	紧张	,	满的	的	无名

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	.
焦虑	.

彼得不在的那段日子很奇怪——气氛紧张，充满了难以名状的焦虑。

[ðæt] ['ɜːrli] - ['mɔːrnɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sə'spens] , [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] , ['læstɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ;

That	early	-	morning	feeling	of	suspense	,	of	expectancy	,	lasted	into	the	afternoon	;
那	早期的	-	早晨	感觉	的	悬念	,	的	预期	,	持续	进入	这	下午	;

清晨那种悬念和期待的感觉一直持续到下午；

[ænd; ənd][wʌn] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saʊnd] [ʌv; əv] ['gʌnz]

and	one	early	morning	had	brought	us	the	unmistakable	sound	of	guns
和	一	早期的	早晨	有	带来	我们	这	毋庸置疑	声音	的	枪支

[frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

from	the	sea	.
从	这	海	.

一天清晨，我们听到了从海上传来的清晰可辨的炮声。

['piːtər] [keɪm] ['rætlɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] , [ə; eɪ] [peɪl] , [dɪ'strɔːt] ['piːtər] ,

Peter	came	rattling	home	in	the	late	afternoon	,	a	pale	,	distraught	Peter	,
彼得	来了	嘎嘎作响	家	在	这	晚的	下午	,	一个	苍白	,	心烦意乱	彼得	,

傍晚时分，彼得匆匆赶回家，他脸色苍白，神情沮丧。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst] ['sevrəl] [paʊndz] .

who	seemed	to	have	lost	several	pounds	.
WHO	似乎	到	有	丢失的	一些	磅	.

他看起来瘦了好几磅。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [ʌp] ['roʊzˌboʊʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] ;

He	came	into	the	garden	where	I	was	tying	up	rosebushes	for	the	winter	;
他	来了	进入	这	花园	在哪里	我	曾是	捆绑	向上	玫瑰丛	为了	这	冬天	;

他走进花园，当时我正在给玫瑰丛绑起来过冬；

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][æt; ət][læst] [gɑːspt] [aʊt] , " [ðoʊz] — —

at	first	he	seemed	unable	to	speak	,	but	at	last	gasped	out	,	"	Those	—	—
在	第一的	他	似乎	无法	到	说话	,	但	在	最后的	倒吸一口气	出去	,	"	那些	—	—

['dʒɜːmənz] !

Germans	!
德国人	!

起初他似乎说不出话来，但最后还是喘着气说：“那些——德国佬！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][gæsp] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː] .

"	and	the	gasp	ended	in	a	little	sob	.
"	和	这	喘气	结束	在	一个	小的	哭泣	.

一声喘息之后，变成了一声轻微的抽泣。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

As	I	watched	him	,	I	found	myself	sharing	his	trembling	indignation	.
作为	我	观看	他	,	我	成立	我	分享	他的	发抖	愤慨	.

看着他，我发现自己也和他一样，感到义愤填膺，浑身颤抖。

" ['dʒɜːrmən] [ʃɪps] , - [em] , [men] - [ʌv; əv] - [wɔːr] , ['stændɪŋ] [ɔːf]['aʊər; ɑːr] [koʊst] , ['bɔmbaːdiŋ] ; [ˌaɪ 'tiː]

"	German	ships	,	'	m	,	men	-	of	-	war	,	standing	off	our	coast	,	bombarding	;	it
"	德语	船舶	,	-	米	,	男人	-	的	-	战争	,	常设	离开	我们的	海岸	,	轰炸	;	它

[hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ə'tækt] [bɪ'fɔːr] .

has	never	been	attacked	before	.
有	绝不	到过	遭到攻击	前	.

“德国军舰，就是那些停泊在我们海岸附近的战舰，正在炮击；这里以前从未遭受过攻击。”

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] ; [aɪ] - [ɜːrd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ɪrz] !

I	saw	them	with	my	own	eyes	;	I	'	eard	them	with	my	own	ears	!
我	锯	他们	和	我的	自己的	眼睛	;	我	-	耳朵	他们	和	我的	自己的	耳朵	!

我亲眼所见，亲耳所闻！

" [ðə; ði]['faɪərɪŋ] , [ðen] , [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæt] [wiː; wi] ['dredɪd] .

"	The	firing	,	then	,	had	had	the	significance	that	we	dreaded	.
"	这	射击	,	然后	,	有	有	这	意义	那	我们	令人恐惧的	.

“那么，这次解雇确实产生了我们所担心的影响。”

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][æt; ət][ə'baʊt]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][noʊ'vembər] [θɜːrd] ,

It	began	at	about	seven	o'clock	in	the	morning	on	November	third	,
它	开始	在	关于	七	点钟	在	这	早晨	在	十一月	第三	,

事件始于11月3日早上七点左右。

['terɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [foʊk][ʌv; əv][ðə; ði] ['siː,kəust] [taʊn] , [ʃel] ['æftər] [ʃel] ,

terrifying	the	peaceful	folk	of	the	seacoast	town	,	shell	after	shell	,
恐怖	这	和平	民间	的	这	海岸	镇	,	壳	后	壳	,

一枚又一枚的贝壳，惊恐地落在宁静的海滨小镇居民身上。

[rɪ'pɔːrt] ['æftər] [rɪ'pɔːrt] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

report	after	report	for	nearly	half	an	hour	.
报告	后	报告	为了	几乎	一半	一个	小时	.

报告接连不断，持续了近半个小时。

['piːtər] , [huː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [æn; ən] ['ɜːrli] [stɑːrt][fɔːr; fər] [hoʊm] ,

Peter	,	who	was	getting	an	early	start	for	home	,
彼得	,	WHO	曾是	获得	一个	早期的	开始	为了	家	,

彼得一大早就出发回家了，

[hæd; həd]['teɪkən] [pʌk] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrt][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

had	taken	Puck	and	the	cart	to	a	house	on	the	outskirts	of	the	town	,
有	已采取	冰球	和	这	大车	到	一个	房子	在	这	郊区	的	这	镇	,

他们带着帕克和马车来到了镇郊的一所房子里。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['veri] [suː'pɪriər] ['fɜːrtəlaɪzər] .

where	he	was	getting	a	bag	of	very	superior	fertilizer	.
在哪里	他	曾是	获得	一个	包	的	非常	优越的	肥料	.

他当时正在取一袋品质极佳的肥料。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [greɪt] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['splæʃɪŋ] ;

Then	came	the	great	noise	and	the	splashing	;
然后	来了	这	伟大的	噪音	和	这	溅起水花	;

随后传来巨大的噪音和水花声；

['lɪt(ə)l] [ɪf] ['eni] ['æktʃuəl] ['dæmɪdʒ] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] ['bɪldɪŋz] [ɔːr][tuː; tə] ['piːp(ə)l] ,

little	if	any	actual	damage	was	done	to	buildings	or	to	people	,
小的	如果	任何	实际的	损害	曾是	完毕	到	建筑物	或者	到	人们	,

建筑物和人员几乎没有受到任何实际损害。

[jet] ['piːtər] [kən'tendid] [ðæt] [pʌk] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [strʌk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [baɪ][sʌm; səm]

yet	Peter	contended	that	Puck	was	actually	struck	on	the	shoulder	by	some
然而	彼得	有争议	那	冰球	曾是	实际上	击	在	这	肩膀	经过	一些

['frægmənt] [ʌv; əv] [sp'lɪntərɪŋ] [wʊd] [ɔːr] ['flaɪɪŋ] [stoʊn] [dɪs'lɔdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃel] .

fragment	of	splintering	wood	or	flying	stone	dislodged	by	a	shell	.
分段	的	分裂	木头	或者	飞行	石头	脱落	经过	一个	壳	.

然而，彼得却辩称，帕克实际上是被炮弹击落的木屑或飞石击中了肩膀。

[ðoʊz] ['ʃɛlz] [meɪ] [hæv; həv] [mɪst] [ðer; ðər] [ɪn'tendɪd] [mɑːrk] ,

Those	shells	may	have	missed	their	intended	mark	,
那些	贝壳	可能	有	错过	他们的	故意的	标记	,

那些炮弹可能没能击中目标。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] - [ɪk'spaɪərd][mæn] , ['piːtər] [snel] .

but	they	went	home	to	the	heart	of	the	time	-	expired	man	,	Peter	Snell	.
但	他们	去	家	到	这	心	的	这	时间	-	已到期	男人	,	彼得	斯内尔	.

但他们最终还是回到了那个生命走到尽头的人——彼得·斯内尔的心中。

[hiː; hi] [nuː] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːr] ,

He	knew	at	last	that	there	was	a	war	,
他	知道	在	最后的	那	那里	曾是	一个	战争	,

他终于意识到战争爆发了。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] — [wʌt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['riːəlaɪzd] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

and	I	knew	—	what	he	himself	had	not	yet	realized	—	that	he	was	going
和	我	知道	—	什么	他	他自己	有	不是	然而	已实现	—	那	他	曾是	去

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

我知道——而他自己当时还没有意识到——他要去那里。

['piːtər] [læks] [dɪ'skrɪptɪv] ['paʊɝz] ;

Peter	lacks	descriptive	powers	;
彼得	缺乏	描述性的	权力	;

彼得缺乏描述能力；

[aɪ][gɑːt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [siːn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [fraɪt] [ænd; ənd]

I	got	from	him	little	idea	of	the	actual	scene	in	all	the	fright	and
我	得到	从	他	小的	主意	的	这	实际的	场景	在	全部	这	惊吓	和

[kən'fjuːʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

在一片惊恐和混乱中，我从他那里几乎没了解到当时的实际情况。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [help] ,

When	he	had	found	that	there	was	nothing	he	could	do	to	help	,
什么时候	他	有	成立	那	那里	曾是	没有什么	他	可以	做	到	帮助	,

当他发现自己无能为力时，

[hiː; hi][hæd; həd][sped] [tɔːrd] [hoʊm] , [ɪn'tent][ɑːn] ['kæriɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'vajd] ['pɜːrpəs] .

he	had	sped	toward	home	,	intent	on	carrying	out	his	unavowed	purpose	.
他	有	加速	朝向	家	,	意图	在	携带	出去	他的	未公开的	目的	.

他疾驰回家，一心想要完成他未曾公开的使命。

['æskɪŋ] [haʊ] [pʌk] , [naʊ] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [hæd; həd] [bɪ'heɪvd]

Asking	how	Puck	,	now	standing	with	drooping	head	at	the	gate	,	had	behaved
问	如何	冰球	,	现在	常设	和	下垂	头	在	这	门	,	有	表现

[æt; ət][ðə; ði]['kraɪsɪs] ,

at	the	crisis	,
在	这	危机	,

问及此刻低着头站在门口的帕克在危机时刻的表现，

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] ,

I	got	the	account	that	I	expected	,	and	,
我	得到	这	帐户	那	我	预期的	,	和	,

我得到了我预期的账户，而且，

[æz; əz][wiː; wi] ['petɪd] [ðɪs] ['vetərən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd] [drest] [ə; eɪ] [smɔːl] [hɜːrt][ɑːn][hɪz; ɪz]

as	we	petted	this	veteran	of	the	war	and	dressed	a	small	hurt	on	his
作为	我们	被宠爱	这	老将	的	这	战争	和	穿着	一个	小的	伤害	在	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

我们一边抚摸着这位战争老兵，一边为他肩膀上的小伤口包扎。

[aɪ] [hɜːrd] [haʊ] [hiː; hi] , [ðə; ði][moʊst]['æntɪk]['poʊni][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] , [hæd; həd][held][hɪz; ɪz] [graʊnd]

I	heard	how	he	,	the	most	antic	pony	in	the	British	Isles	,	had	held	his	ground
我	听到	如何	他	,	这	最多	滑稽	小马	在	这	英国	岛屿	,	有	握住	他的	地面

,

,

,

我听说他，这匹不列颠群岛上最古怪的小马，是如何坚守阵地的。

[hæd; həd] [dʒʌmpt] ['oʊnli] ['mɑːdərətli] , [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['splæʃɪŋ] ,

had	jumped	only	moderately	,	had	endured	the	crashing	and	the	splashing	,
有	跳了起来	仅有的	中等程度	,	有	忍受	这	崩溃	和	这	溅起水花	,

他只是适度地跳了起来，忍受了撞击和水花飞溅。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːr] [legz] [breɪst] [ɪn][ðə; ði][sænd] , ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] , [waɪl] ['piːtər] ,

standing	with	his	four	legs	braced	in	the	sand	,	trembling	all	over	,	while	Peter	,
常设	和	他的	四	腿	支撑	在	这	沙	,	发抖	全部	超过	,	尽管	彼得	,

他四肢撑在沙地上，浑身颤抖，而彼得

[deɪzd] [ə; eɪ][bɪt][æt; ət][fɜːrst] , [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

dazed	a	bit	at	first	,	came	to	his	senses	.
茫然	一个	少量	在	第一的	,	来了	到	他的	感官	.

起初有些茫然，后来才回过神来。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] , - [em] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊd] [mɔːr] - [iːd] [ðæn; ðən][aɪ] - [æd][maɪ'self] ,

"	And	I	will	say	,	'	m	,	that	he	showed	more	'	ead	than	I	'	ad	myself	,
"	和	我	将要	说	,	-	米	,	那	他	显示	更多的	-	头	比	我	-	广告	我	,

“而且我要说的是，他比我更有头脑。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][reɪnz][wɜːr; wər] [luːs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

for	the	reins	were	loose	on	his	back	,
为了	这	缰绳	是	松动的	在	他的	后退	,

因为缰绳松松地搭在他的背上，

[aɪ] - ['eɪvɪŋ] [drɑːpt] [ðem; ðəm][tuː; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði][bæg][ʌv; əv]['fɜːrtəlaɪzər] .

I	'	aving	dropped	them	to	put	in	the	bag	of	fertilizer	.
我	-	拥有	掉落	他们	到	放	在	这	包	的	肥料	.

我把它们扔下来放进肥料袋里。

- [iː] ['nevər] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [rʌn] , - [em] !

'	E	never	offered	to	run	,	'	m	!
-	E	绝不	提供	到	跑步	,	-	米	!

他从来没主动提出要竞选，是吗！

" [pʌk] , [ðə; ði][wɔːr] ['vetərən] , [tʊk] ['aʊər; ɑːr] ['preɪzɪz] ['mɑːdɪstli] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi]

"	Puck	,	the	war	veteran	,	took	our	praises	modestly	,	making	no	claim	to	be
"	冰球	,	这	战争	老将	,	采取	我们的	赞扬	谦虚地	,	制作	不	宣称	到	是

['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ] ;

recognized	as	a	hero	;
认可	作为	一个	英雄	;

“退伍老兵帕克谦虚地接受了我们的赞扬，并没有声称自己是英雄；

[hiː; hi] ['hɛlps] [ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['tempər] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

he	helps	me	understand	the	British	temper	,	not	to	say	the	British	constitution	.
他	帮助	我	理解	这	英国	脾气	,	不是	到	说	这	英国	宪法	.

他帮助我了解英国人的性情，更不用说英国的宪法了。

[noʊ]['peɪpər] ['θɪərɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

No	paper	theories	for	him	!
不	纸	理论	为了	他	!

他不接受任何纸上理论！

[ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] [lɔː] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] [ə'veɪləb(ə)l] [wen] ['niːdɪd] [ɪz] ['ædmərəbli] [ɪm'bɑːdid] [ɪn]

The	unwritten	law	of	common	sense	available	when	needed	is	admirably	embodied	in
这	不成文	法律	的	常见的	感觉	可用的	什么时候	需要	是	令人钦佩地	具身化的	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他完美地体现了在需要时能够运用常识这一不成文的法则。

[ðæt] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [jʊr; jər] [hed] [waɪl] ['ʌðər] [luːz] [ðerz] [ɪz] [wʌt] [wɪnz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn]

That	power	of	keeping	your	head	while	others	lose	theirs	is	what	wins	in	the	long	run
那	力量	的	保持	你的	头	尽管	其他的	失去	他们的	是	什么	胜利	在	这	长的	跑步

,

,
,

在别人失去理智的时候保持冷静的能力，才是最终取胜的关键。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,

and	despite	the	discouragement	of	this	present	moment	,
和	尽管	这	沮丧	的	这	展示	片刻	,

尽管此刻令人沮丧，

[aɪ] [fiːl] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɪl] [wɪn] [ɪn][ðə; ði][end] .

I	feel	confident	that	the	English	will	win	in	the	end	.
我	感觉	自信的	那	这	英语	将要	赢	在	这	结尾	.

我相信英国队最终会获胜。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [plæn] , ['θiːəraɪz] , [ʃoʊ] [greɪt] ['fɔːrθɔːt] , [bʌt; bət][ɑːr; ər] [lɔːst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

The	Germans	plan	,	theorize	,	show	great	forethought	,	but	are	lost	without	a
这	德国人	计划	,	理论化	,	展示	伟大的	深思熟虑	,	但	是	丢失的	没有	一个

['proʊgræm] .

programme	.
程序	.

德国人善于计划、理论研究，展现出极强的远见卓识，但如果没有纲领，就会迷失方向。

[laɪf] [dʌz] [nɑːt][goʊ][baɪ][plænz][ænd; ənd] [tʃɑːts] ; [noʊ] [noʊn] [priˈkɔːʃənz] [kæn; kən] [fɔːrˈsiː] [ɪts]

Life	does	not	go	by	plans	and	charts	;	no	known	precautions	can	foresee	its
生活	做	不是	去	经过	计划	和	图表	;	不	已知	防范措施	能	预见	它是

[iˈməːdʒənsiz] .

emergencies	.
紧急情况	.

人生并非按计划进行，任何已知的预防措施都无法预见突发事件。

[ənˈles] [sʌm; səm] [ˈkemɪk(ə)l] [ɔːr] [ɪˈlektrɪk] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtjuːˌtɑːnz][kæn; kən] [rɪˈmuːv] [ðə; ði]

Unless	some	chemical	or	electric	invention	of	the	Teutons	can	remove	the
除非	一些	化学	或者	电的	发明	的	这	条顿人	能	消除	这

[ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [frʌm; frəm] [ɪgˈzɪstəns] ,

element	of	uncertainty	from	existence	,
元素	的	不确定	从	存在	,

除非日耳曼人发明出某种化学或电子技术，能够消除存在的不确定性因素，

[ˈʃʊrli] [ˈvɪktəri] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] [miːt] [ðə; ði] [ˌʌnfɔːrˈsiːn] ; [pʊl]

surely	victory	will	go	to	the	people	who	can	meet	the	unforeseen	;	pull
一定	胜利	将要	去	到	这	人们	WHO	能	见面	这	意外	;	拉

[ðəmˈselvz] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [noʊ] ,

themselves	together	and	know	,
他们自己	一起	和	知道	,

胜利必将属于那些能够应对不可预见之事、团结一致并明白这一点的人们。

[wɪˈðaʊt] [ˈfɔːrθɔːt] , [wʌt] [tuː; tə][duː][ɪn][æn; ən] [ɪnstənts] [ˈdeɪndʒər] .

without	forethought	,	what	to	do	in	an	instant's	danger	.
没有	深思熟虑	,	什么	到	做	在	一个	即时	危险	.

毫无预兆地，面对瞬间的危险该怎么办。

[ɔːl] [ðiːz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [pæst] [θruː] [maɪ] [hed] [æz; əz] [pʌk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [meɪn] , [ˈmeɪkɪŋ] [laɪt]

All	these	meditations	passed	through	my	head	as	Puck	shook	his	mane	,	making	light
全部	这些	冥想	通过了	通过	我的	头	作为	冰球	摇晃	他的	鬃毛	,	制作	光

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈventʃər] ,

of	his	adventure	,
的	他的	冒险	,

帕克摇了摇鬃毛，轻松地谈笑风生，这些念头在我脑海中一闪而过。

[ænd; ənd] [trɔtid] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [er]

and	trotted	away	down	the	street	to	his	stable	with	an	unmistakable	air
和	小跑	离开	向下	这	街道	到	他的	稳定的	和	一个	毋庸置疑	空气

[ʌv; əv] " [ˈɪŋgland] [ikˈspekts] [ˈevri] [ˈpoʊni][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][ˈduːti] .

of	"	England	expects	every	pony	to	do	his	duty	.
的	"	英格兰	预期	每一个	小马	到	做	他的	责任	.

然后它小跑着沿着街道回到了马厩，带着一种“英国期望每一匹小马都尽职尽责”的神情。

" [ðə; ði] [ˈkʌntri] [θrilz] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] , [sərˈpraɪz] , [ænd; ənd] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ; [ðə; ði]

"	The	country	thrills	with	indignation	,	surprise	,	and	increasing	resolution	;	the
"	这	国家	刺激	和	愤慨	,	惊喜	,	和	增加	解决	;	这

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][hæz; həz] [ˈhæpənd] ,

impossible	has	happened	,
不可能的	有	发生	,

全国上下都充满了愤慨、惊讶和日益坚定的决心；不可能的事情发生了，

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɪnˈvaɪələt] [ʃɔːz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdesɪˌkreɪtid] [baɪ] [əˈtæk] .

and	these	inviolate	shores	have	been	desecrated	by	attack	.
和	这些	不可侵犯	海岸	有	到过	亵渎	经过	攻击	.

这些神圣不可侵犯的海岸遭到了袭击，遭到了亵渎。

[ˈpiːtər][ɪz] [əˈweɪ] , [ˈpiːtər][ɪn] [ˈkɑːki] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːlˈredi] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈlægərd] [step] ,

Peter	is	away	,	Peter	in	khaki	,	with	something	already	gone	from	his	laggard	step	,
彼得	是	离开	,	彼得	在	卡其色	,	和	某物	已经	已消失	从	他的	落后者	步	,

彼得不在，彼得穿着卡其布衣服，他蹒跚的步伐中似乎已经少了些什么。

[wɪð; wɪθ] ['fɜːmər] [ænd; ənd] [mɔːr] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [tred] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['treɪnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

with	firmer	and	more	self	-	respecting	tread	,	recalling	the	old	training	which	he
和	更坚固	和	更多的	自己	-	尊重	踏	,	回忆	这	老的	训练	哪个	他

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] .

was	beginning	to	forget	.
曾是	开始	到	忘记	.

他迈着更加坚定、更加自尊的步伐，回忆起他开始遗忘的旧时训练。

['ʃʊrli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] , [ðeɪ] [wɪl] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [suːn]

Surely	,	because	of	his	experience	as	a	soldier	,	they	will	let	him	go	soon
一定	,	因为	的	他的	经验	作为	一个	士兵	,	他们	将要	让	他	去	很快

[tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] .

to	the	front	.
到	这	正面	.

想必凭借他当兵的经验，他们很快就会让他上前线。

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fjʊdʒətɪv] [hæv; həv] [nɜːrvd]

The	sympathy	and	the	admiration	in	the	eyes	of	our	fugitives	have	nerved
这	同情	和	这	钦佩	在	这	眼睛	的	我们的	逃犯	有	神经质

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

逃亡者眼中流露出的同情和钦佩之情给了他勇气。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [hæz; həz] [dʌn] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] [əd'ventʃər] .

as	nothing	else	has	done	,	for	the	great	adventure	.
作为	没有什么	别的	有	完毕	,	为了	这	伟大的	冒险	.

就像其他任何事都无法做到的那样，为了伟大的冒险。

[aɪ] [hɜːrd] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [frentʃ] ['lesnz; 'lesənz] ,

I	heard	Henri	giving	him	some	French	lessons	,
我	听到	亨利	给予	他	一些	法语	课程	,

我听到亨利在教他法语，

['strɪktli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ri'kwests] [fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] ;

strictly	along	the	line	of	requests	for	food	and	drink	;
严格	沿着	这	线	的	请求	为了	食物	和	喝	;

严格按照点餐点饮料的要求进行；

[ðə; ði] [frentʃ] [wɪl] [meɪk] [ʌp] [ɪn] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [læks] [ɪn] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]

the	French	will	make	up	in	swiftness	of	understanding	what	he	lacks	in	pronunciation	.
这	法语	将要	制作	向上	在	速度	的	理解	什么	他	缺乏	在	发音	.

:

.

法国人会用快速的理解能力弥补他发音上的不足。

[hɪz; ɪz] [læst] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [mædʒ] [hæv; həv] [bɪn] ['fʌni] [ænd; ənd] ['trædʒɪk] [tuː] .

His	last	days	with	Madge	have	been	funny	and	tragic	too	.
他的	最后的	天	和	玛吉	有	到过	有趣的	和	悲惨	也	.

他和麦当娜的最后时光既滑稽又悲惨。

[hɜːr; hər] [fɜːrst] [rɪ'mɑːrk] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jɑːməθ] ['ɪnsɪdənt] ,

Her	first	remark	,	on	hearing	of	the	Yarmouth	incident	,
她	第一的	评论	,	在	听力	的	这	雅茅斯	事件	,

她听到雅茅斯事件后的第一句话是：

[wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [oʊld] [laɪn] [ʌv; əv] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wɔːr] .

was	along	the	old	line	of	urging	him	to	war	.
曾是	沿着	这	老的	线	的	敦促	他	到	战争	.

这与以往敦促他参战的做法如出一辙。

" [sʌm; səm][maɪndz] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [ˈfɜːrmli] , " [niːd] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] [tuː; tə]['oʊpən] - [ɪm] .

"	Some	minds	,	"	she	remarked	firmly	,	"	need	shot	and	shell	to	open	'	em	.
"	一些	思想	,	"	她	评论	牢牢	,	"	需要	射击	和	壳	到	打开	-	呃	.

“有些人的思想,”她坚定地说，“需要枪林弹雨才能打开。”

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] ,

"	But	I	could	not	help	noticing	that	when	he	began	to	talk	about	going	,
"	但	我	可以	不是	帮助	注意到	那	什么时候	他	开始	到	讲话	关于	去	,

“但我忍不住注意到，当他开始谈论要离开的时候，

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

she	stopped	talking	about	it	.
她	停止	说	关于	它	.

她不再谈论这件事了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['trædʒɪkli] ['kɑːmɪk][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ]['fɔːlstɑːf]

Her	face	has	been	tragically	comic	as	she	has	watched	him	,	in	a	Falstaff
她	脸	有	到过	悲剧的是	漫画	作为	她	有	观看	他	,	在	一个	福斯塔夫

" [hiː; hi] - [ðæt] - [daɪd] - [oʊ] - - ['wenzdeɪ] " [muːd] ,

"	He	-	that	-	died	-	o	'	-	Wednesday	"	mood	,
"	他	-	那	-	死亡	-	o	-	-	周三	"	情绪	,

她看着他，脸上带着悲喜交加的表情，仿佛福斯塔夫笔下那个“星期三死去的人”一般。

['pækɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

packing	his	belongings	.
包装	他的	财物	.

他正在收拾行李。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [laʊd] ['sɔbiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]

I	heard	the	sound	of	loud	sobbing	in	the	kitchen	as	she	made	herself	a	cup	of
我	听到	这	声音	的	大声	啜泣	在	这	厨房	作为	她	制成	她自己	一个	杯子	的

[tiː] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

tea	the	afternoon	he	went	away	.
茶	这	下午	他	去	离开	.

他离开的那天下午，我听到厨房里传来响亮的啜泣声，当时她正在给自己泡茶。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [mædʒ] [huː] [wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] ['dɪdnt]

Could	it	be	Madge	who	was	muttering	questions	as	to	why	the	King	didn't
可以	它	是	玛吉	WHO	曾是	喃喃自语	问题	作为	到	为什么	这	国王	没有

[goʊ][tuː; tə][wɔːr] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wɔːr] ?

go	to	war	himself	if	he	wanted	war	?
去	到	战争	他自己	如果	他	通缉	战争	?

会不会是玛吉在喃喃自语，问国王如果想打仗为什么不亲自出征?

[noʊ'vembər] - .

November	25	.
十一月	-	.

11月25日。

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] , ['æktʃuəli] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [haʊs] , [wɪtʃ] ['weikənz] ['glædli] [tuː; tə]

A	wedding	,	actually	a	wedding	,	in	the	little	red	house	,	which	wakens	gladly	to
一个	婚礼	,	实际上	一个	婚礼	,	在	这	小的	红色的	房子	,	哪个	醒来	乐意	到

[ɪts] ['eɪnʃənt] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] !

its	ancient	responsibilities	!
它是	古老的	职责	!

一场婚礼，一场真正的婚礼，在那座红色小房子里，它欣然醒来，承担起它古老的责任!

['wɛdɪŋz] [ɪ'nʌf] [hæv; həv][aɪ] [siːn] ,

Weddings	enough	have	I	seen	,
婚礼	足够的	有	我	已见	,

婚礼我已经见多了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [aɪ]['evər] ['mænɪdʒd] [frʌm; frəm][stɑːrt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ;

but	this	is	the	first	that	I	ever	managed	from	start	to	finish	;
但	这	是	这	第一的	那	我	曾经	管理	从	开始	到	结束	;

但这是我第一次从头到尾完成的事情;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [maɪ] [oʊn] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [maɪ'self] ,

it	was	much	more	my	own	than	if	I	had	been	married	myself	,
它	曾是	很多	更多的	我的	自己的	比	如果	我	有	到过	已婚	我	,

如果我自己结婚了，那感觉会更像我自己的。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] ['plænɪŋ] , [koʊtʃ] [ðə; ði] ['æktər] , [ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði] ['keɪtərɪŋ]

for	I	had	to	do	all	the	planning	,	coach	the	actors	,	superintend	the	catering
为了	我	有	到	做	全部	这	规划	,	教练	这	演员	,	督	这	餐饮服务

,

,

,

因为所有的计划、演员指导、餐饮安排都得我来做。

[ænd; ənd][duː][ðə; ði] ['dekəreɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] .

and	do	the	decorating	with	my	own	hands	.
和	做	这	装饰	和	我的	自己的	双手	.

然后亲手进行装饰。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði]['serəmoʊni] .

The	only	thing	I	did	not	attempt	was	performing	the	ceremony	.
这	仅有的	事物	我	做过	不是	试图	曾是	表演	这	仪式	.

我唯一没有尝试的就是主持仪式。

[wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['dʒɔɪəs] [wiːks] , ['æftər][ðə; ði] [bænz] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] !

We	had	such	joyous	weeks	,	after	the	banns	were	published	!
我们	有	这样的	欢乐	周	,	后	这	禁令	是	已发布	!

结婚公告发布后的几周，我们过得非常开心!

[mə'riː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [kwaɪt][fər'gɑːt][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ; [aɪ][kwaɪt][fər'gɑːt][juː; jʊ] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

Marie	,	I	am	sure	,	quite	forgot	her	sorrow	;	I	quite	forgot	you	,	most	of	the
玛丽	,	我	是	当然	,	相当	忘了	她	悲哀	;	我	相当	忘了	你	,	最多	的	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我相信玛丽已经完全忘记了她的悲伤；而我，大多数时候，也完全忘记了你。

— [aɪ] [miːn] [ɪn][maɪ] ['ʌpər] [ænd; ənd][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][maɪnd] .

—	I	mean	in	my	upper	and	superficial	mind	.
—	我	意思是	在	我的	上	和	浅	头脑	.

——我是指在我肤浅的、上层的思维里。

[daʊn] ['ʌndər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][soʊl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][aɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

Down	under	,	of	course	,	in	the	vital	part	of	my	soul	,	you	are	I	,	I	am
向下	在下面	,	的	课程	,	在	这	必不可少的	部分	的	我的	灵魂	,	你	是	我	,	我	是

[juː; jʊ] :

you	:
你	:

当然，在我灵魂深处，你就是我，我就是你:

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'membərɪŋ] [ɔːr] [fə'getiŋ] ,

there	is	no	remembering	or	forgetting	,
那里	是	不	记住	或者	遗忘	,

没有记忆，也没有遗忘。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd][maɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .

for	I	am	living	your	life	and	mine	in	a	fashion	profound	and	strange	.
为了	我	是	活的	你的	生活	和	矿	在	一个	时尚	深刻的	和	奇怪的	.

因为我正以一种深刻而奇特的方式过着你我的人生。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['bɪzi] ['evri] ['mɪnɪt] ,

We	were	busy	every	minute	,
我们	是	忙碌的	每一个	分钟	,

我们每分每秒都很忙，

['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aʊtər] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [raɪd][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ['kɝːənts] ,

busy	with	the	outer	things	of	life	that	ride	on	the	surface	of	the	deep	currents	,
忙碌的	和	这	外	事物	的	生活	那	骑	在	这	表面	的	这	深的	电流	,

忙于生活中那些漂浮在深层暗流表面的外在事物，

— ['bɑːbɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

—	bobbing	up	and	down	in	the	sunshine	.
—	上下摆动	向上	和	向下	在	这	阳光	.

在阳光下上下起伏。

[fɜːrst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɝ'iːz] ['truːsoʊ] .

First	,	there	was	Marie's	trousseau	.
第一的	,	那里	曾是	玛丽的	嫁妆	.

首先是玛丽的嫁妆。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [terz] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːrl][mʌst; məst]

She	begged	me	with	tears	to	get	her	nothing	more	;	but	a	girl	must
她	乞求	我	和	眼泪	到	得到	她	没有什么	更多的	;	但	一个	女孩	必须

[hæv; həv] ['kloʊðɪŋ] ,

have	clothing	,
有	衣服	,

她含泪哀求我什么都不要给她；可是女孩子总得有衣服穿。

[biː; bi][ʃiː; ʃi] ['mærid] [ɔːr]['sɪŋg(ə)l] , [soʊ][wiː; wi] ['pəːtʃəst] [mʌtʃ] ['mʌzlɪn] , — " ['kælɪkoʊ] , " [ðeɪ] [kɔːl]

be	she	married	or	single	,	so	we	purchased	much	muslin	,	—	"	calico	,	"	they	call
是	她	已婚	或者	单身的	,	所以	我们	购买	很多	细棉布	,	—	"	印花布	,	"	他们	称呼

[ˌaɪ 'tiː] , [oʊ] , ['hɒrəz] !

it	,	oh	,	horrors	!
它	,	哦	,	恐怖	!

无论她已婚还是单身，我们都买了很多细棉布，——他们称之为“印花棉布”，哦，天哪！

[wʌt] [kæn; kən][wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [kɔːlz]['kɑːt(ə)n] ['flænl] " [swɑːnz] - [daʊn] ['kælɪkoʊ] "

What	can	one	think	of	a	nation	that	calls	cotton	flannel	"	swan's	-	down	calico	"
什么	能	一	思考	的	一个	国家	那	呼叫	棉布	绒布	"	天鹅的	-	向下	印花布	"

?

?
?

人们会如何看待一个把棉法兰绒称为“天鹅绒印花布”的国家呢？

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['soʊɪŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

We	found	a	little	sewing	woman	in	the	village	,
我们	成立	一个	小的	缝纫	女士	在	这	村庄	,

我们在村子里遇到了一位缝纫女工。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [best] [ɑːn][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['soʊɪŋ] [mə'ʃiːn] .

and	she	did	her	inefficient	best	on	an	ancient	sewing	machine	.
和	她	做过	她	效率低下	最好的	在	一个	古老的	缝纫	机器	.

她用一台老旧的缝纫机尽力而为，但效率很低。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː] [ɑːr'selvz] ,

Much	of	the	finishing	we	had	to	do	ourselves	,
很多	的	这	精加工	我们	有	到	做	我们自己	,

很多收尾工作都得我们自己完成。

[soʊ] [ˌæftər'nuːnz] [wiː; wi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [stɪtʃt] .

so	afternoons	we	sat	in	the	garden	and	stitched	.
所以	下午	我们	卫星	在	这	花园	和	缝合	.

所以，我们常常下午坐在花园里缝纫。

[maɪ] ['bʌtnhəulz] [wʊd] [nɑːt] [kɔːl] [fɔːrθ] [ˌkɔmən'deɪʃənz] [frʌm; frəm] ['eni] ['leɪdiz] - ['dʒɜːrn(ə)l] ,

My	buttonholes	would	not	call	forth	commendations	from	any	ladies	'	journal	,
我的	纽扣孔	会	不是	称呼	前进	表彰	从	任何	女士们	-	杂志	,

我的扣眼设计不会获得任何女性杂志的赞扬。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [lækt] [ɪn] ['delɪkəsi] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp] [ɪn] [streŋθ] .

but	what	they	lacked	in	delicacy	they	made	up	in	strength	.
但	什么	他们	缺乏	在	美味	他们	制成	向上	在	力量	.

但它们虽然缺乏精致，却以力量弥补了这一点。

['bʌtnhəulz] [fɔːr; fər][wɔːr] , [aɪ] [kən'səʊl] [maɪ'self] ,

Buttonholes	for	war	,	I	consoled	myself	,
纽扣孔	为了	战争	,	我	安慰	我	,

“战争的纽扣孔，”我安慰自己。

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˌbæri'keidz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [i'rektid] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gæʃiz] ,

as	I	saw	the	barricades	that	I	had	erected	round	the	little	gashes	,
作为	我	锯	这	路障	那	我	有	竖立	圆形的	这	小的	伤口	,

当我看到我为那些小伤口设置的障碍物时，

[ɑːr; ər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] [frʌm; frəm] ['bʌtnhəulz] [fɔːr; fər] [piːs] .

are	a	different	matter	from	buttonholes	for	peace	.
是	一个	不同的	事情	从	纽扣孔	为了	和平	.

这与象征和平的纽扣孔是两码事。

[mɜ'iːz] ['redi] - [meɪd] ['trævəlɪŋ] [suːt] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [sent] [tuː; tə] ['lʌndən] , ['fɪtɪd] ['ferli] [wel] ;

Marie's	ready	-	made	travelling	suit	,	for	which	I	sent	to	London	,	fitted	fairly	well	;
玛丽的	准备好	-	制成	旅行	套装	,	为了	哪个	我	发送	到	伦敦	,	适配	相当	出色地	;

我寄到伦敦给玛丽买的现成旅行套装，非常合身；

[æz; əz][dɪd][ðə; ði] [buːts] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

as	did	the	boots	for	both	of	them	.
作为	做过	这	靴子	为了	两个都	的	他们	.

他们的靴子也是如此。

[wen] [ðeɪ] [ˌoʊvər'welmd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [θæŋks] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] ['veri] ['ɜːrnɪstli] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ;

When	they	overwhelmed	me	with	thanks	,	I	had	to	talk	very	earnestly	with	them	;
什么时候	他们	不堪重负	我	和	谢谢	,	我	有	到	讲话	非常	切实	和	他们	;

当他们向我表达了万分感谢时，我不得不非常认真地和他们交谈；

[æt; ət] [liːst] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [mɔːr] ['fluːənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [læf] ,

at	least	I	am	growing	more	fluent	,	and	they	never	laugh	,
在	至少	我	是	生长	更多的	流利	,	和	他们	绝不	笑	,

至少我的口语越来越流利了，而且他们从来不笑。

['oʊnli][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðer; ðər] [maʊðz] ['twɪtʃɪŋ] [ˌʌnkən'troʊləbli] ,

only	once	or	twice	I	have	seen	the	corners	of	their	mouths	twitching	uncontrollably	,
仅有的	一次	或者	两次	我	有	已见	这	角落	的	他们的	嘴	抽搐	无法控制	,

我只见过一两次他们的嘴角不受控制地抽搐，

[ænd; ənd][wʌns] [terz] [keɪm] ['ɪntuː] [mɜ'iːz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] .

and	once	tears	came	into	Marie's	eyes	as	she	tried	to	keep	from	laughing	.
和	一次	眼泪	来了	进入	玛丽的	眼睛	作为	她	尝试	到	保持	从	笑	.

玛丽努力忍住笑，眼泪却涌上了眼眶。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['kɜːrtiəs] , [ænd; ənd] [wʊd] [daɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən][biː; bi] [ruːd] .

They	are	exquisitely	courteous	,	and	would	die	rather	than	be	rude	.
他们	是	精美绝伦	有礼貌	,	和	会	死	相当	比	是	粗鲁的	.

他们彬彬有礼，宁死也不会无礼。

[aɪ] ['sʌmənd] [ɔːl][maɪ] ['riːsɔːrsɪz] [frʌm; frəm] ['græmər] , ['dɪkʃəneri] , [ænd; ənd][hə'roʊɪk] [pleɪz] ;

I	summoned	all	my	resources	from	grammar	,	dictionary	,	and	heroic	plays	;
我	被召唤	全部	我的	资源	从	语法	,	字典	,	和	英勇	演出	;

我从语法、词典和英雄戏剧中汲取了所有资源；

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [feɪst] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [ðæt] ['dʒʌstifaiz] [ðə; ði] [græn'dɪləkwəns] [ʌv; əv]

at	last	the	world	has	faced	an	occasion	that	justifies	the	grandiloquence	of
在	最后的	这	世界	有	面对	一个	场合	那	证明其合理性	这	豪言壮语	的

[frentʃ] ['trædʒədi] .

French	tragedy	.
法语	悲剧	.

世界终于迎来了一个足以彰显法国悲剧恢弘气势的事件。

[aɪ] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['ɑːnər] [ɑːr'selvz] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər]

I	told	them	that	we	were	honouring	ourselves	in	being	allowed	to	care	for
我	讲述	他们	那	我们	是	致敬	我们自己	在	存在	允许	到	关心	为了

['eni] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['strɪkən] ,

any	members	of	this	stricken	,
任何	成员	的	这	受打击的	,

我告诉他们，我们能够照顾这些受灾群众中的任何成员，都是我们的荣幸。

['dɑːntləs] ['neɪʃ(ə)n] .

dauntless	nation	.
无畏	国家	.

无畏的民族。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] [fɔːr; fər]

More	than	anything	that	could	be	done	for	them	had	they	done	for
更多的	比	任何事物	那	可以	是	完毕	为了	他们	有	他们	完毕	为了

[ðə; ði] [wɜːrld] ;

the	world	;
这	世界	;

他们为他们所做的一切，远胜过任何人能为他们所做的一切；

[haʊ] [kʊd; kəd] [wiː; wi] ['evər] [rɪ'peɪ] ['aʊər; ɑːr] [det] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [hə'roʊɪk] [jʌŋ]

how	could	we	ever	repay	our	debt	to	this	little	people	with	its	heroic	young
如何	可以	我们	曾经	偿还	我们的	债务	到	这	小的	人们	和	它是	英勇	年轻的

[kɪŋ] ?

King	?
国王	?

我们该如何报答这个拥有英勇年轻国王的小小民族呢?

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [aɪ][dɪd] ,

What	I	was	doing	I	did	,
什么	我	曾是	正在做	我	做过	,

我当时在做什么，我都做了。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ([θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [frentʃ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'værɪkeɪt]

not	for	them	(	think	of	having	sufficient	French	to	be	able	to	prevaricate
不是	为了	他们	(	思考	的	拥有	充足的	法语	到	是	有能力的	到	含糊其辞

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] !

in	it	already	!
在	它	已经	!

对他们来说并非如此（想想看，他们得有足够的法语才能用法语胡说八道！）

) , [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌntri] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] ;

)	,	but	for	my	country	and	their	country	—	and	for	England	;
)	,	但	为了	我的	国家	和	他们的	国家	—	和	为了	英格兰	;

但为了我的国家和他们的国家——以及为了英国;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['mætər] .

it	was	not	a	personal	but	an	international	matter	.
它	曾是	不是	一个	个人的	但	一个	国际的	事情	.

这不是个人问题，而是国际问题。

[ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl][maɪ]['sɪntæks] , [bʌt; bət][maɪ]['dʒen(ə)rəl] ['miːnɪŋ] [ðeɪ]

They	may	not	have	understood	all	my	syntax	,	but	my	general	meaning	they
他们	可能	不是	有	理解	全部	我的	句法	,	但	我的	一般的	意义	他们

[ˌʌndər'stʊd] ['pɜːrfɪktli] ,

understood	perfectly	,
理解	完美	,

他们或许没能完全理解我的语法，但他们完全明白了我的大意。

[ænd; ənd] [dɑːn] [helpt] [ˌem 'iː] ['veri] ['greɪtli] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə]

and	Don	helped	me	very	greatly	by	sitting	on	his	hind	legs	and	offering	to
和	大学教师	帮助	我	非常	非常	经过	坐着	在	他的	后	腿	和	提供	到

[ʃeɪk] [hændz] ,

shake	hands	,
摇	双手	,

唐恩给了我很大的帮助，他用后腿坐起来，主动提出和我握手。

[fɜːrst][wɪð; wɪθ][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

first	with	one	and	then	with	the	other	.
第一的	和	一	和	然后	和	这	其他	.

先用一个，再用另一个。

[hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , [ˌʌndə'stændz] [maɪ][ˌækə'demɪk] [frentʃ] !

He	,	at	least	,	understands	my	academic	French	!
他	,	在	至少	,	明白	我的	学术的	法语	!

至少他能听懂我的学术法语!

[ðer; ðər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [dres] ; [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] ;

There	had	to	be	a	wedding	dress	;	I	insisted	on	a	white	one	;
那里	有	到	是	一个	婚礼	裙子	;	我	坚持	在	一个	白色的	一	;

必须要有婚纱；我坚持要一件白色的;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['tʃaɪnə] [sɪlk] , [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , ['aʊtreɪdʒd]

it	was	only	China	silk	,	made	with	a	simplicity	which	,	I	presume	,	outraged
它	曾是	仅有的	中国	丝绸	,	制成	和	一个	简单	哪个	,	我	怙	,	义愤填膺

[mɝ'iːz] ['grænd,məðɝz] [trə'dɪʃnz] .

Marie's	grandmother's	traditions	.
玛丽的	祖母的	传统	.

那只是中国丝绸，制作工艺极其简朴，我想，这大概触怒了玛丽祖母的传统观念。

[æz; əz][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

As	I	explained	to	her	,
作为	我	解释	到	她	,

正如我向她解释的那样，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] ,

if	she	goes	back	to	London	to	help	the	authorities	with	the	refugees	,
如果	她	去	后退	到	伦敦	到	帮助	这	当局	和	这	难民	,

如果她回到伦敦帮助当局处理难民问题，

[waɪl] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['beldʒəm] [tuː; tə]['entər] [ðə; ði]['ɑːrmi] ,

while	Henri	returns	to	Belgium	to	enter	the	army	,
尽管	亨利	返回	到	比利时	到	进入	这	军队	,

亨利返回比利时参军。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['daʊtləs] [loʊn] [ðɪs] [gaʊn] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['wɛdɪŋz] ,

she	could	doubtless	loan	this	gown	for	other	weddings	,
她	可以	毫无疑问	贷款	这	袍	为了	其他	婚礼	,

她无疑可以将这件礼服借给其他婚礼使用。

[fɔːr; fər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ['meni] — [aɪ] [hoʊpt] ['meni] — [ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [wʊd]

for	among	the	fugitives	many	—	I	hoped	many	—	another	pair	of	lovers	would
为了	之中	这	逃犯	许多	—	我	希望	许多	—	其他	一对	的	恋人	会

[pər'hæps][biː; bi][ˌriːju'naɪtɪd] .

perhaps	be	reunited	.
也许	是	重聚	.

因为在众多逃亡者中——我希望是众多——或许会有另一对恋人重聚。

[æt; ət] [ðɪs] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ʌv; əv]

At	this	,	her	eyes	filled	with	tears	,	and	she	uttered	not	another	word	of
在	这	,	她	眼睛	已填	和	眼泪	,	和	她	说出	不是	其他	单词	的

[rɪ'mɑːnstrəns] ;

remonstrance	;
抗议	;

这时，她眼中噙满了泪水，再也没有说过一句抗议的话；

[ʃiː; ʃi]['stɑːrts][ɑːn][ə; eɪ] [kwest] [tuː; tə][faɪnd] ['ʌðər] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] .

she	starts	on	a	quest	to	find	others	to	wear	it	.
她	开始	在	一个	寻求	到	寻找	其他的	到	穿	它	.

她开始四处寻找其他愿意穿戴这件衣服的人。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [waɪt] [frɑːk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] ,

So	she	wore	the	white	frock	at	her	wedding	,
所以	她	穿着	这	白色的	连衣裙	在	她	婚礼	,

所以她在婚礼上穿了那件白色婚纱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [breɪv] [ɪn][ɪts] ['braɪdl] [ə'reɪ] !

and	the	house	was	brave	in	its	bridal	array	!
和	这	房子	曾是	勇敢的	在	它是	新娘	大批	!

这座房子在婚礼布置上真是大胆！

['jɛloʊɪŋ] ['fɝːnz] , ['ɔːtəm] [liːvz] , [ænd; ənd] [greɪt] ['goʊldən] [kri'sænθəməmz] [ænd; ənd] [waɪt]

Yellowing	ferns	,	autumn	leaves	,	and	great	golden	chrysanthemums	and	white
黄化	蕨类植物	,	秋天	树叶	,	和	伟大的	金的	菊花	和	白色的

[dekt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ;

decked	the	living	room	;
甲板	这	活的	房间	;

泛黄的蕨类植物、秋叶、硕大的金黄色菊花和白色花朵装点着客厅；

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɪm] [red] [ænd; ənd][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wʊdz] [ɪn]['heɪzi] ['dɪstəns] [ri'kɔːld] [ðə; ði]

outside	the	dim	red	and	gold	of	the	autumn	woods	in	hazy	distance	recalled	the
外部	这	暗淡	红色的	和	金子	的	这	秋天	树林	在	朦胧	距离	召回	这

['eɪnʃənt] ['mænjʊskrɪpts] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔd'liːən] .

ancient	manuscripts	that	you	showed	us	in	the	sacred	recesses	of	the	Bodleian	.
古老的	手稿	那	你	显示	我们	在	这	神圣	凹陷处	的	这	博德利图书馆	.

远处秋日树林中朦胧的红色和金色，让人想起您在博德利图书馆神圣的深处向我们展示的古代手稿。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] [priːst] ['mæriŋ] [tuː] [jʌŋ]

To	think	that	I	should	live	to	see	a	Roman	Catholic	priest	marrying	two	young
到	思考	那	我	应该	居住	到	看	一个	罗马	天主教	牧师	结婚	二	年轻的

[foʊk][baɪ][maɪ]['faɪərpleɪs] !

folk	by	my	fireplace	!
民间	经过	我的	壁炉	!

难以置信，我竟然有生之年能亲眼看到一位罗马天主教神父在我家壁炉旁为一对年轻人主持婚礼！

[mə'ri:] [ænd; ənd]['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][wɜ:r; wər] [kwaɪt] [pə'laɪt] [bʌt; bət] ['veri] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid]

Marie	**and**	**Henri**	**were**	**quite**	**polite**	**but**	**very**	**determined**	**to**	**be**	**married**
玛丽	和	亨利	是	相当	有礼貌的	但	非常	决定	到	是	已婚

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [tʃɜ:rtʃ] ,

according	**to**	**the**	**rites**	**of**	**their**	**own**	**Church**	**,**
根据	到	这	仪式	的	他们的	自己的	教会	,

玛丽和亨利虽然很有礼貌，但决心要按照他们自己教会的仪式结婚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] .

and	**it**	**was**	**done**	**.**
和	它	曾是	完毕	.

事情就这样完成了。

[hɪz; ɪz] ['revərəns] ['pleɪnli] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [ə'fɪʃieɪt] [æt; ət][maɪ] [haʊs] ,

His	**Reverence**	**plainly**	**did**	**not**	**want**	**to**	**officiate**	**at**	**my**	**house**	**,**
他的	尊敬	显然	做过	不是	想	到	裁判	在	我的	房子	,

这位牧师显然不想在我家主持仪式。

[bʌt; bət][nɑ:t][ɪn] [veɪn] [hæv; həv][aɪ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [pʌk] , ['tʃu:zɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [gaɪd] ,

but	**not**	**in**	**vain**	**have**	**I**	**associated**	**with**	**Puck**	**,**	**choosing**	**him**	**for**	**guide**	**,**
但	不是	在	徒劳	有	我	联系	和	冰球	,	选择	他	为了	指导	,

[fə'lɑ:səfər] , [ænd; ənd] [frend] ,

philosopher	**,**	**and**	**friend**	**,**
哲学家	,	和	朋友	,

但我与帕克结缘并非徒劳，我选择他作为我的向导、哲学家和朋友。

[ænd; ənd] ['ɑ:bstɪnəsi] [wʌn] .

and	**obstinacy**	**won**	**.**
和	固执	韩元	.

最终，顽固战胜了邪恶。

['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] [wɔ:r] [ə; eɪ] [nu:] [dɑ:rk] [twi:d] ['bɪznəs] [su:t] [wɪtʃ] ['pi:tər] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]

Henri	**wore**	**a**	**new**	**dark**	**tweed**	**business**	**suit**	**which**	**Peter**	**insisted**	**on**	**giving**	**him**
亨利	穿着	一个	新的	黑暗的	粗花呢	商业	套装	哪个	彼得	坚持	在	给予	他

;

;

;

亨利穿了一套彼得坚持要送给他的新款深色粗花呢商务西装；

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] [kloʊðd] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] ,

he	**is**	**a**	**fine**	**-**	**looking**	**man**	**when**	**you**	**see**	**him**	**clothed**	**and**	**in**	**his**	**right**	**mind**	**,**
他	是	一个	美好的	-	寻找	男人	什么时候	你	看	他	穿着衣服	和	在	他的	正确的	头脑	,

他衣着得体、神志清醒的时候，长相挺不错的。

[ðə; ði][tɔ:rn][hæt] ['vænɪʃt] .

the	**torn**	**hat**	**vanished**	**.**
这	撕裂	帽子	消失了	.

那顶破帽子消失了。

[bəuθ]['feɪsɪz][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ʃɑ:k] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi][ɑ:n]['feɪsɪz]

Both	**faces**	**have**	**a**	**look**	**of**	**sorrow**	**and**	**of**	**shock**	**that**	**should**	**not**	**be**	**on**	**faces**
两个都	面孔	有	一个	看	的	悲哀	和	的	震惊	那	应该	不是	是	在	面孔

[soʊ] [jʌŋ] ,

so	**young**	**,**
所以	年轻的	,

两人的脸上都带着悲伤和震惊的神情，这不应该出现在如此年轻的脸上。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['hæpinəs] .

but	**there**	**is**	**also**	**a**	**look**	**of**	**intense**	**and**	**quiet**	**happiness**	**.**
但	那里	是	还	一个	看	的	激烈的	和	安静的	幸福	.

但同时，脸上也流露出一种深沉而宁静的幸福感。

['i:v(ə)n] [if] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['sepəreɪtɪd] [ə'gen] ,

Even	**if**	**they**	**are**	**separated**	**again**	**,**
甚至	如果	他们	是	分开	再次	,

即使他们再次分离，

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ði:z] [bri:f] ['aʊərz] [ænd; ənd]

they	**will**	**have**	**had**	**something**	**of**	**the**	**joy**	**of**	**life**	**in**	**these**	**brief**	**hours**	**and**
他们	将要	有	有	某物	的	这	喜悦	的	生活	在	这些	简短的	小时	和

[deɪz] [sɪns] [ðeɪ] [faʊnd] [i:tʃ] ['ʌðər] .

days	**since**	**they**	**found**	**each**	**other**	**.**
天	自从	他们	成立	每个	其他	.

自从他们相遇以来，在这短暂的几个小时和几天里，他们已经体验到了生活的乐趣。

['aʊər; ɑ:r] ['wedɪŋ] [fi:st] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['evər] [set] [bɪ'fɔ:r] ['mɔ:təlz] ,

Our	**wedding**	**feast**	**was**	**the**	**simplest**	**ever**	**set**	**before**	**mortals**	**,**
我们的	婚礼	盛宴	曾是	这	最简单的	曾经	放	前	凡人	,

我们的婚宴是世上最简朴的，

[ən'les] ['pɑ:səbli] ['aʊər; ɑ:r] ['pɪlgrɪm] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ɪn]

unless	**possibly**	**our**	**Pilgrim**	**fathers**	**and**	**mothers**	**had**	**a**	**simpler**	**in**
除非	可能	我们的	朝圣	父亲们	和	母亲们	有	一个	更简单	在

[stɑ:r'veɪʃ(ə)n] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kɑ:ləni] ,

starvation	**days**	**in**	**the**	**old**	**colony**	**,**
饥饿	天	在	这	老的	殖民地	,

除非我们的先辈清教徒在旧殖民地饥荒时期过着更简单的生活，

[wɪð; wɪθ] [braɪd] [keɪk] [meɪd] [pər'hæps][ʌv; əv] ['ɪndiən] [mi:l] !

with	**bride**	**cake**	**made**	**perhaps**	**of**	**Indian**	**meal**	**!**
和	新娘	蛋糕	制成	也许	的	印度	一顿饭	!

新娘蛋糕或许是用印度食材做的!

[wi:; wi][hæd; həd] [teiblz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd]

We	**had**	**tables**	**in**	**the**	**garden**	**,**	**and**	**a**	**few**	**simple**	**things**	**to**	**eat**	**and**
我们	有	表格	在	这	花园	,	和	一个	很少	简单的	事物	到	吃	和

[drɪŋk] ,

drink	**,**
喝	,

我们在花园里摆了桌子，准备了一些简单的食物和饮料。

['sentərɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['wedɪŋ] [keɪk] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['pi:tər] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] .

centering	**in**	**that**	**wedding**	**cake**	**upon**	**which**	**Peter**	**had**	**insisted**	**.**
定心	在	那	婚礼	蛋糕	之上	哪个	彼得	有	坚持	.

一切都围绕着彼得坚持要的那款结婚蛋糕展开。

[hæd; həd][nɑ:t] [mædʒ]

Had	**not**	**Madge**
有	不是	玛吉

如果不是玛吉

[ænd; ənd][aɪ] [spent] [ə; eɪ] [hoʊl] ['mɔ:rnɪŋ] ['oʊvər][,aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['reɪzɪnz] [ænd; ənd][ɪts] ['kʌrənts] ,

and	**I**	**spent**	**a**	**whole**	**morning**	**over**	**it**	**,**	**with**	**its**	**raisins**	**and**	**its**	**currants**	**,**
和	我	花费	一个	所有的	早晨	超过	它	,	和	它是	葡萄干	和	它是	醋栗	,

我花了一整个上午的时间研究它，研究里面的葡萄干和黑加仑。

[ɪts]['spaɪsɪz][ænd; ənd][ɪts] [tʃɑ:pt] [nʌts] ?

its	**spices**	**and**	**its**	**chopped**	**nuts**	**?**
它是	香料	和	它是	切碎	坚果	?

它的香料和碎坚果?

" [li:v] [ɔ:f][ðə; ði] ['frɔ:stɪŋ] , - [em] !

"	**Leave**	**off**	**the**	**frosting**	**,**	**'**	**m**	**!**
"	离开	离开	这	糖霜	,	-	米	!

“别加糖霜，伙计！”

" [mædʒ] [hæd; həd][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ɪn] ['hɔːrər] .

"	Madge	had	ejaculated	in	horror	.
"	玛吉	有	射精	在	恐怖	.

“玛吉惊恐万分，射了出来。”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] - [θɪŋ] [tuː; tə][duː] !

"	That	would	be	a	heathing	thing	to	do	!
"	那	会	是	一个	-	事物	到	做	!

“那将是一件非常有益的事情！”

" [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [fɔːr; fər][moʊst]['piːp(ə)l] ['naʊədeɪz] [ðə; ði] ['frɔːstɪŋ] [wʌz; wəz] [rʌbd] [ɔːf]

"	When	I	told	her	that	for	most	people	nowadays	the	frosting	was	rubbed	off
"	什么时候	我	讲述	她	那	为了	最多	人们	如今	这	糖霜	曾是	摩擦	离开

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

当我告诉她，如今对大多数人来说，生活的光鲜亮丽已被磨灭时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌem 'iː][mæd] .

she	looked	at	me	as	if	she	thought	me	mad	.
她	看起来	在	我	作为	如果	她	想法	我	疯狂的	.

她看着我，好像觉得我疯了一样。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [dʌz] , [bʌt; bət] ['hɑːrmləs] [mæd] .

So	she	does	,	but	harmless	mad	.
所以	她	做	,	但	无害	疯狂的	.

所以她确实如此，但只是无伤大雅的疯狂。

[pər'hæps][ðə; ði][maɪld][noʊ'vembər] [er] , [wɪtʃ] ['hɑːrmənaɪz] [ɔːl] [θɪŋz] , — [sæd] , [sɔːft][ænd; ənd] [swiːt]

Perhaps	the	mild	November	air	,	which	harmonizes	all	things	,	—	sad	,	soft	and	sweet
也许	这	温和的	十一月	空气	,	哪个	协调	全部	事物	,	—	伤心	,	柔软的	和	甜的

,

,

,

或许是十一月温和的空气，让万物和谐共存——忧伤、柔和而甜蜜。

— [helpt] ['hɑːrmənaɪz] [ðə; ði] [daɪ'vɜːrs] ['elɪmənts; 'eləmənts][æt; ət] [ðæt] ['wedɪŋ] [fiːst] .

—	helped	harmonize	the	diverse	elements	at	that	wedding	feast	.
—	帮助	协调	这	各种各样的	元素	在	那	婚礼	盛宴	.

—帮助协调了那场婚宴上各种不同的元素。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['vɪkər] [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊmən] [priːst] ['piːsfəli] ['greɪzɪŋ] [æz; əz][wʌn] ;

There	were	the	Vicar	and	the	Roman	priest	peacefully	grazing	as	one	;
那里	是	这	牧师	和	这	罗马	牧师	和平地	放牧	作为	一	;

牧师和罗马祭司一起平静地吃草；

[ðə; ði] ['vɪkərɪs] [wʌz; wəz] ['æfəbli] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] [æz; əz][ɑːn] ['iːkwəl]

the	Vicaress	was	affably	chatting	with	mine	host	and	hostess	as	on	equal
这	维卡雷斯	曾是	和蔼可亲	聊天	和	矿	主持人	和	女主人	作为	在	平等的

[tɜːrmz] ;

terms	;
条款	;

女管家与我的主人和女主人亲切地交谈着，彼此平等相待；

[wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['kaʊnti] ['leɪdiz] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dresmeɪkər] [huː] ['kænɑːt] [soʊ] .

one	of	my	county	ladies	was	entertaining	the	little	dressmaker	who	cannot	sew	.
一	的	我的	县	女士们	曾是	娱乐	这	小的	裁缝	WHO	不能	缝	.

我所在县的一位女士正在招待那位不会缝纫的小裁缝。

[aɪ][dɪd][maɪ][best] [ɪn] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['aʊtreɪdʒ] [æz; əz] ['meni] [kən'vɛnʃənz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

I	did	my	best	in	inviting	them	to	outrage	as	many	conventions	as	possible	;
我	做过	我的	最好的	在	邀请	他们	到	暴行	作为	许多	惯例	作为	可能的	;

我尽我所能地邀请他们去挑战尽可能多的传统习俗；

[ðeɪ] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

they	submitted	to	the	necessities	of	the	occasion	,	and	still	the	House	of
他们	提交	到	这	必需品	的	这	场合	,	和	仍然	这	房子	的

[lɔːds] [stændz] ,

Lords	stands	,
领主	站立	,

他们顺应了形势的需要，上议院至今仍然存在。

[ɔːr] [sɪts] , [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [θroʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [hæz; həz] [nɑːt] ['fɔːlən] .

or	sits	,	King	George	is	on	his	throne	,	and	the	kingdom	has	not	fallen	.
或者	坐着	,	国王	乔治	是	在	他的	王座	,	和	这	王国	有	不是	倒下	.

或者说，国王乔治仍然坐在他的王位上，王国并没有覆灭。

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wɪl] !

I	hope	it	never	will	!
我	希望	它	绝不	将要	!

我希望它永远不会发生！

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði] ['vɪkər] [tuː; tə] [kʌm] ,

It	had	been	hard	to	induce	the	Vicar	to	come	,
它	有	到过	难的	到	诱导	这	牧师	到	来	,

让牧师前来真是费了不少周折。

[bʌt; bət] [aɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ]

but	I	reminded	him	that	our	Church	had	been	a	Roman	Catholic	Church
但	我	提醒	他	那	我们的	教会	有	到过	一个	罗马	天主教	教会

[bɪ'fɔːr] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] [deɪ] ,

before	Queen	Elizabeth's	day	,
前	女王	伊丽莎白的	天	,

但我提醒他，在伊丽莎白女王时代之前，我们的教堂就已经是罗马天主教教堂了。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊli] [graʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

and	that	,	in	the	holy	ground	of	the	churchyard	,
和	那	,	在	这	圣	地面	的	这	墓地	,

而在这片神圣的教堂墓地里，

['roʊmən] ['kæθlɪk] [dʌst] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [dʌst] .

Roman	Catholic	dust	was	mingled	with	Church	of	England	dust	.
罗马	天主教	灰尘	曾是	混合	和	教会	的	英格兰	灰尘	.

罗马天主教的尘埃与英国国教的尘埃混杂在一起。

[haʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['kruːəl] ['moʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜːldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

How	,	at	this	cruel	moment	in	the	world's	history	,
如何	,	在	这	残忍的	片刻	在	这	世界的	历史	,

在世界历史上这个残酷的时刻，

[ðə; ði] [truːθ] [kraɪz] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]

the	truth	cries	out	that	there	should	be	no	struggle	between	Christian	and
这	真相	哭泣	出去	那	那里	应该	是	不	斗争	之间	基督教	和

['krɪstʃən] ,

Christian	,
基督教	,

真理呼喊着：基督徒之间不应该有争斗。

['oʊnli] [bɪ'twiːn] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['peɪgən] !

only	between	Christian	and	Pagan	!
仅有的	之间	基督教	和	异教徒	!

仅限于基督教徒和异教徒之间！

[hiː; hi] [keɪm] ; [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [əˈlaɪk] ['nɪbəld] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [keɪks] [ænd; ənd] [kən'sʊmd] ['aʊər; ɑːr]

He	came	;	high	and	low	alike	nibbled	our	little	cakes	and	consumed	our
他	来了	;	高的	和	低的	同样	轻咬	我们的	小的	蛋糕	和	消耗	我们的

['aɪsɪz] ,

ices	,
冰	,

他来了；无论地位高低，都来品尝我们的小蛋糕和冰淇淋。

[ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['bevərɪdʒ] [meɪd] [ʌv; əv] ['lɛmənz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn'griːdiənts] [sɜːrvd]

and	drank	the	simple	beverage	made	of	lemons	and	other	ingredients	served
和	喝	这	简单的	饮料	制成	的	柠檬	和	其他	原料	服务

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [oʊld] [bluː] [pʌntʃ] [boʊl] .

from	a	wonderful	old	blue	punch	bowl	.
从	一个	精彩的	老的	蓝色的	冲床	碗	.

然后，他们喝了用柠檬和其他配料制成的简单饮料，饮料盛放在一个漂亮的古老蓝色潘趣酒碗里。

[eɪ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl]['ælaɪz] [ðæt] [deɪ] !

Ay	,	we	were	all	allies	that	day	!
哎	,	我们	是	全部	盟国	那	天	!

哎，那天我们都是盟友！

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [ænd; ənd]['feɪtɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] ,

So	they	were	married	and	fêted	,	and	when	it	was	all	over	,
所以	他们	是	已婚	和	庆祝	,	和	什么时候	它	曾是	全部	超过	,

于是他们结婚了，受到了热烈的欢迎，一切结束后，

[maɪn] [hoʊst] [droʊv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [pʌk]

mine	host	drove	them	to	the	railway	station	,	and	I	followed	with	Puck
矿	主持人	驾驶	他们	到	这	铁路	车站	,	和	我	随后	和	冰球

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊni][kɑːrt] ,

and	the	pony	cart	,
和	这	小马	大车	,

我的主人开车送他们去火车站，我带着帕克和马车跟在后面。

[dɑːn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

Don	sitting	beside	me	,
大学教师	坐着	旁	我	,

唐坐在我旁边，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪndʒərbred] ['beɪbi][wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][ɪts] ['brʌðərz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

and	the	gingerbread	baby	with	two	of	its	brothers	sitting	on	the	other	side	.
和	这	姜饼	婴儿	和	二	的	它是	兄弟	坐着	在	这	其他	边	.

还有姜饼宝宝，它的两个兄弟坐在另一边。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['dɔːˌweɪz] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['frendli] ['feɪsɪz] ,

The	village	windows	and	doorways	were	crowded	with	friendly	faces	,
这	村庄	视窗	和	门口	是	挤	和	友好的	面孔	,

村里的窗户和门口挤满了友善的面孔。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˌɑːr 'iː] - [juˈnaɪtɪd] [ˈlʌvəz] [hæd; həd] [spred] [fɑːr] ,

for	the	story	of	the	two	re	-	united	lovers	had	spread	far	,
为了	这	故事	的	这	二	关于	-	团结的	恋人	有	传播	远的	,

因为这对重逢恋人的故事已经传遍四方。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['kaɪndli] [gʊd] - [baɪ] [wʌz; wəz]['spoʊkən][baɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [met]

and	many	a	kindly	good	-	bye	was	spoken	by	people	who	had	never	met
和	许多	一个	亲切地	好的	-	再见	曾是	说	经过	人们	WHO	有	绝不	遇见

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

许多素未谋面的人都对他们说了亲切的告别话。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [pʌk] , [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [mə'riː] ,

I	had	determined	that	Puck	,	who	had	found	Marie	,
我	有	决定	那	冰球	,	WHO	有	成立	玛丽	,

我已经确定是帕克找到了玛丽，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['hæpi] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [duː] ,

and	to	whom	the	happy	outcome	of	the	story	was	due	,
和	到	谁	这	快乐的	结果	的	这	故事	曾是	到期的	,

而故事的圆满结局也应归功于他。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] ['moʊmənt] ,

should	have	a	place	of	honour	at	the	parting	moment	,
应该	有	一个	地方	的	荣誉	在	这	离别	片刻	,

在离别之际，应该享有至高荣誉。

[bʌt; bət] [mɜ'iːz] [læst] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ɪn'dɪgnəntli] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [waɪt]

but	Marie's	last	glimpse	of	him	showed	him	indignantly	shaking	off	the	white
但	玛丽的	最后的	一瞥	的	他	显示	他	愤慨地	摇晃	离开	这	白色的

[rəʊ'zets] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːsənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hedˌstɔːl] .

rosettes	that	had	been	fastened	to	his	headstall	.
玫瑰花结	那	有	到过	系紧	到	他的	羁	.

但玛丽最后看到的他，是愤愤不平地甩掉了系在马笼头上的白色玫瑰花结。

[ðeɪ] [weɪvd] [bæk] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['meri] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] ,

They	waved	back	quite	a	merry	farewell	,	and	then	they	disappeared	,
他们	挥手	后退	相当	一个	欢乐	告别	,	和	然后	他们	消失	,

他们兴高采烈地挥手告别，然后就消失了。

['vænɪʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪt] [klaʊd] [ʌv; əv]['trædʒədi] [ðæt] [hæŋz] [soʊ] [kloʊz] .

vanishing	behind	the	great	cloud	of	tragedy	that	hangs	so	close	.
消失	在后面	这	伟大的	云	的	悲剧	那	悬挂	所以	关闭	.

消失在笼罩着他们的巨大悲剧阴云之后。

[aɪ][kæn; kən] [siː] ['oʊnli] ['sʌfərɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	can	see	only	suffering	ahead	of	them	.
我	能	看	仅有的	痛苦	前方	的	他们	.

我看到的只有他们未来的苦难。

[ðeɪ] [kən'sentid] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [loʊn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'peɪd] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər]

They	consented	to	take	a	loan	from	me	,	not	to	be	repaid	until	their
他们	同意	到	拿	一个	贷款	从	我	,	不是	到	是	已偿还	直到	他们的

['kʌntri] [ɪz] [friː] ,

country	is	free	,
国家	是	自由的	,

他们同意向我借钱，但要等到他们的国家获得自由后才需要偿还。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['prɑːmɪst] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][wɑːnt] .

and	they	promised	again	and	again	to	let	me	know	if	they	came	to	want	.
和	他们	承诺	再次	和	再次	到	让	我	知道	如果	他们	来了	到	想	.

他们一再承诺，如果他们想要什么，一定会告诉我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['loʊnli] [tuː; tə] - [naɪt] , , ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] .

It	is	lonely	to	-	night	,	belovèd	,	under	my	roof	.
它	是	孤独	到	-	夜晚	,	心爱	,	在下面	我的	屋顶	.

亲爱的，今晚我的屋檐下很寂寞。

[dɪ'sembər] - .

December	27	.
十二月	-	.

12月27日。

['wɪntər] [ɪz]['dʒentlər] [hɪr] [ðæn; ðən][æt; ət] [hoʊm] , ['brɪŋɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [en'fəʊldɪŋ] [greɪ] [mɪst] [ænd; ənd]

Winter	**is**	**gentler**	**here**	**than**	**at**	**home**	**,**	**bringing**	**at**	**times**	**enfolding**	**grey**	**mist**	**and**
冬天	是	更温和	这里	比	在	家	,	带来	在	时代	包含	灰色的	薄雾	和

['aʊərz] [ʌv; əv] [reɪn] ;

hours	**of**	**rain**	**;**
小时	的	雨	;

这里的冬天比家乡温和，有时会笼罩在灰色的雾气中，并伴有数小时的降雨；

[jet] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [deɪz] [ʌv; əv] [klɪr] [ænd; ənd] ['sʌni] [koʊld] ,

yet	**we**	**have**	**had**	**many**	**days**	**of**	**clear**	**and**	**sunny**	**cold**	**,**
然而	我们	有	有	许多	天	的	清除	和	阳光明媚	寒冷的	,

然而，我们已经经历了许多晴朗寒冷的日子。

[ænd; ənd] [snoʊ] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [haʊs] .

and	**snow**	**has**	**fallen**	**on**	**the**	**roof**	**of**	**the**	**little**	**red**	**house**	**.**
和	雪	有	倒下	在	这	屋顶	的	这	小的	红色的	房子	.

小红房子的屋顶上落满了雪。

[maɪ] ['rɔɪəl] ['fæməli][ʌv; əv] [faʊlz] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [səb'duːd] [bʌt; bət] ['hæpi] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

My	**royal**	**family**	**of**	**fowls**	**lives**	**a**	**subdued**	**but**	**happy**	**life**	**in**	**the**	**house**	**of**
我的	皇家	家庭	的	家禽	生活	一个	低沉的	但	快乐的	生活	在	这	房子	的

['piːtɜ˞z] ['meɪkɪŋ] ;

Peter's	**making**	**;**
彼得的	制作	;

我的皇家家禽家族在彼得建造的房子里过着平静而幸福的生活；

[pʌk] [hæz; həz]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [fɔːr; fər][koʊld][hæz; həz] [kʌm] ,

Puck	**has**	**taken**	**up**	**his**	**residence**	**at**	**the**	**Inn**	**,**	**for**	**cold**	**has**	**come**	**,**
冰球	有	已采取	向上	他的	住宅	在	这	客栈	,	为了	寒冷的	有	来	,

帕克已经住进了客栈，因为天气转冷了。

[ænd; ənd] ['piːtər] [ɪz][fɑːr] [ə'weɪ] .

and	**Peter**	**is**	**far**	**away**	**.**
和	彼得	是	远的	离开	.

彼得远在天边。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['rɑːbɪn] [steɪz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ['evɪdəntli] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['wɪntər] ; [ðə; ði] [rʊks] [hæv; həv]

The	**English**	**robin**	**stays**	**with**	**us**	**evidently**	**throughout**	**the**	**winter**	**;**	**the**	**rooks**	**have**
这	英语	罗宾	停留	和	我们	显然	自始至终	这	冬天	;	这	车	有

[nɑːt] [dɪ'zɜːrtɪd] ;

not	**deserted**	**;**
不是	荒凉的	;

显然，英国知更鸟整个冬天都和我们在一起；白嘴鸦也没有离开；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['vɪzɪtɪd] ['deɪli] [baɪ] ['sɪlvər] - [wɪŋd] [gʌlz] [wɪtʃ] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm]

and	**we**	**are**	**visited**	**daily**	**by**	**silver**	**-**	**winged**	**gulls**	**which**	**come**	**all**	**the**	**way**	**from**
和	我们	是	到访	日常的	经过	银	-	有翅膀的	海鸥	哪个	来	全部	这	方式	从

[ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fuːd] [wiː; wi] [pʊt] [aʊt] .

the	**sea**	**for**	**the**	**food**	**we**	**put**	**out**	**.**
这	海	为了	这	食物	我们	放	出去	.

每天都有银翅鸥从海上飞来，吃我们放出的食物。

[maɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] " [eɪtʃ] " [ɪz] ['seldəm] ['empti] ;

My	**home**	**with**	**the**	**little**	**"**	**h**	**"**	**is**	**seldom**	**empty**	**;**
我的	家	和	这	小的	"	h	"	是	很少	空的	;

我的家（带小写"h"）很少空着；

[fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪntər] [wiːks] [wiː; wi][hæd; həd] [hɪr] [tuː] [smɔːl] ['beldʒən] [bɔɪz] ,

for	**two**	**of**	**these**	**winter**	**weeks**	**we**	**had**	**here**	**two**	**small**	**Belgian**	**boys**	**,**
为了	二	的	这些	冬天	周	我们	有	这里	二	小的	比利时人	男孩们	,

在冬季的这两周里，我们家来了两个比利时小男孩。

[eɪt] [ænd; ənd] [ten] ['jɪrz] [oʊld] , ['veri] [red] [ʌv; əv] [tʃiːk] [ænd; ənd] [blæk] [ʌv; əv] [her] , [ænd; ənd] ['veri]
eight **and** **ten** **years** **old** **,** **very** **red** **of** **cheek** **and** **black** **of** **hair** **,** **and** **very**
八 和 十 年 老的 , 非常 红色的 的 脸颊 和 黑色的 的 头发 , 和 非常
[mʌtʃ] [bɔɪ] .
much **boy** **.**
很多 男生 .

八岁和十岁，脸颊通红，头发乌黑，是个十足的男孩。

[wʌt] [ə; eɪ] [tuː] [wiːks] !
What **a** **two** **weeks** **!**
什么 一个 二 周 !

真是令人难忘的两周！

[ðə; ði]['ætəm] [ɪ'miːdiətli] [ri'triːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔft] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['oʊnli]
The **Atom** **immediately** **retreated** **to** **the** **loft** **over** **the** **kitchen** **,** **coming** **down** **only**
这 原子 立即地 撤退 到 这 阁楼 超过 这 厨房 , 未来 向下 仅有的
[fɔːr; fər][ɪts] [miːlz] .
for **its** **meals** **.**
为了 它是 餐 .

原子侠立即退回到厨房上方的阁楼里，只有吃饭的时候才会下来。

[ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌdld] [ɪn] ['seɪfti] .
It **found** **a** **warm** **corner** **by** **the** **chimney** **where** **it** **cuddled** **in** **safety** **.**
它 成立 一个 温暖的 角落 经过 这 烟囱 在哪里 它 依偎 在 安全 .

它在烟囱旁找到一个温暖的角落，蜷缩在那里，感到安全舒适。

[dɑːn] [klʌŋ] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ] [saɪd] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [frendz] .
Don **clung** **close** **to** **my** **side** **;** **he** **would** **not** **make** **friends** **.**
大学教师 紧紧抓住 关闭 到 我的 边 ; 他 会 不是 制作 朋友们 .

唐紧紧地依偎在我身边；他不愿意交朋友。

[hɪz; ɪz] ['dɪktəm] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ɔːr][ðə; ði]
His **dictum** **was** **that** **he** **would** **associate** **with** **either** **the** **aristocracy** **or** **the**
他的 格言 曾是 那 他 会 联系 和 任何一个 这 贵族 或者 这
['pezntri] ,
peasantry **,**
农民 ,

他的原则是，他要么与贵族交往，要么与农民交往。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['loʊər] ['mɪd(ə)l] [klæs] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['tɑːləreɪt] .
but **that** **the** **lower** **middle** **class** **he** **would** **not** **tolerate** **.**
但 那 这 降低 中间 班级 他 会 不是 容忍 .

但他无法容忍中下阶层。

[ðoʊz] [bɔɪz] , [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [taɪ] [ə; eɪ] [tɪn] [kæn; kən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [hɪz; ɪz] [teɪl] ,
Those **boys** **,** **who** **had** **tried** **to** **tie** **a** **tin** **can** **to** **his** **tail** **,** **his** **tail** **,**
那些 男孩们 , WHO 有 尝试 到 领带 一个 锡 能 到 他的 尾巴 , 他的 尾巴 ,

那些男孩，他们曾试图把一个锡罐绑在他的尾巴上，他的尾巴上，

[ðæt] ['ɔːrgən][ʌv; əv] [faɪn] [ɪk'spresɪvnəs] , ['iːkwəl] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] [staɪl] [æt; ət] [ɪts] [best] , [wɜːr; wər]
that **organ** **of** **fine** **expressiveness** **,** **equal** **to** **English** **prose** **style** **at** **its** **best** **,** **were**
那 器官 的 美好的 表现力 , 平等的 到 英语 散文 风格 在 它是 最好的 , 是
[nɑːt]['dʒent(ə)lmən] ,
not **gentlemen** **,**
不是 先生们 ,

那位拥有精妙表达力、堪比英国最佳散文风格的作家，却并非绅士。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and **he** **would** **have** **nothing** **to** **do** **with** **them** **.**
和 他 会 有 没有什么 到 做 和 他们 .

他与他们没有任何瓜葛。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wiːks] [hæd; həd][nɑːt] ['ruːɪnd]

I	was	glad	to	see	that	the	suffering	of	the	past	weeks	had	not	ruined
我	曾是	高兴的	到	看	那	这	痛苦	的	这	过去的	周	有	不是	毁坏

[ðer; ðər] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz] ,

their	young	lives	,
他们的	年轻的	生活	,

我很高兴看到过去几周的苦难并没有毁掉他们年轻的生命。

[bʌt; bət][aɪ][æd'mɪt][ə; eɪ] ['feɪljər] [ɪn] ['mænɪdʒɪŋ] [maɪ] [gests] .

but	I	admit	a	failure	in	managing	my	guests	.
但	我	承认	一个	失败	在	管理	我的	客人	.

但我承认我在招待客人方面做得不够好。

['iːv(ə)n] [mædʒ] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðoʊ] [hɜːr; hər][hænd][ɪz] ['hevi] ;

Even	Madge	could	do	nothing	with	them	,	though	her	hand	is	heavy	;
甚至	玛吉	可以	做	没有什么	和	他们	,	尽管	她	手	是	重的	;

即使是玛吉也无能为力，尽管她的手很重；

[aɪ][duː][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv]['kɔːrpərəl] ['pʌnɪʃmənt] ,

I	do	not	approve	of	corporal	punishment	,
我	做	不是	批准	的	下士	惩罚	,

我不赞成体罚。

[bʌt; bət][laɪf][ɪn] ['θiːəri] [ænd; ənd][laɪf][ɪn] ['præktɪs] [siːm] [ə'meɪzɪŋli] ['dɪfrənt] [æt; ət] [taɪmz] ,

but	life	in	theory	and	life	in	practice	seem	amazingly	different	at	times	,
但	生活	在	理论	和	生活	在	实践	似乎	令人惊讶的是	不同的	在	时代	,

但理论上的生活和实践中的生活有时似乎截然不同。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

and	I	looked	the	other	way	.
和	我	看起来	这	其他	方式	.

于是我把目光转向了别处。

[ðeɪ] [di'mɑːndid] [ðə; ði][teɪl] ['fɛðɚz] [ʌv; əv] ['heŋgist] [ænd; ənd] ['hɔːsə] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [pleɪ] [ʌv; əv]

They	demanded	the	tail	feathers	of	Hengist	and	Horsa	for	their	play	of
他们	要求	这	尾巴	羽毛	的	亨吉斯特	和	霍尔萨	为了	他们的	玩	的

[ə'merɪkən] ['ɪndiən] ,

American	Indian	,
美国人	印度	,

他们要求亨吉斯特和霍萨交出他们的尾羽，因为他们扮演了美洲印第安人的角色。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [æz; əz][aɪ] [dɪ'fiːtɪd] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	I	discovered	as	I	defeated	their	purpose	that	they	thought	they	were
和	我	发现	作为	我	战败	他们的	目的	那	他们	想法	他们	是

['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪndiən] ['leɪdi][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][gɑːrb] [ðəm'selvz] [ə'proʊpriətli] .

living	with	an	Indian	lady	and	were	trying	to	garb	themselves	appropriately	.
活的	和	一个	印度	女士	和	是	尝试	到	外衣	他们自己	适当	.

当我挫败他们的计划时，我发现他们以为自己和一位印度女士住在一起，并试图把自己打扮得像个印度女人。

[aɪ][roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [æz; əz][best][aɪ][kʊd; kəd] ; [hæv; həv][aɪ][nɑːt] ['vaʊd] , [wət'evər] ['hæpənz]

I	rose	to	the	challenge	as	best	I	could	;	have	I	not	vowed	,	whatever	happens
我	玫瑰	到	这	挑战	作为	最好的	我	可以	;	有	我	不是	发誓	,	任何	发生

,

,
,

我已尽我所能应对挑战；我不是已经发誓，无论发生什么吗?

['nevər] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] " [oʊld][meɪd] " ?

never	to	be	an	"	old	maid	"	?
绝不	到	是	一个	"	老的	女佣	"	?

永远不想成为“老处女”?

[aɪ] [rɔmpt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] , [pleɪd] " [tæg] ,

I	romped	with	them	in	the	meadow	,	played	"	tag	,
我	嬉戏玩耍	和	他们	在	这	草地	,	玩	"	标签	,

我和它们在草地上嬉戏玩耍，玩捉迷藏，

" [ænd; ənd] [helpt] [ðem; ðəm] [meɪk] ['boʊts][tuː; tə][seɪl][ɑːn][ðə; ði] [striːm] ,

"	and	helped	them	make	boats	to	sail	on	the	stream	,
"	和	帮助	他们	制作	船	到	帆	在	这	溪流	,

并帮助他们造船，以便在溪流上航行。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][kən'troʊl]['oʊvər][ðem; ðəm] .

but	I	had	no	control	over	them	.
但	我	有	不	控制	超过	他们	.

但我无法控制它们。

[pʌk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['pɜːrfɪktli] [sək'sesf(ə)l] [ˌdɪsəplɪ'neriən] , [ænd; ənd] [wen'evər] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə]

Puck	was	the	only	perfectly	successful	disciplinarian	,	and	whenever	they	tried	to
冰球	曾是	这	仅有的	完美	成功的	纪律执行者	,	和	每当	他们	尝试	到

[klaɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

climb	on	his	back	,
爬	在	他的	后退	,

帕克是唯一一个完全成功的管教者，每当他们试图爬到他背上时，

[ɔːr][raɪd][baɪ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][teɪl] ,

or	ride	by	clinging	to	his	tail	,
或者	骑	经过	依恋	到	他的	尾巴	,

或者抓住他的尾巴骑上去，

[hɪz; ɪz] [kwɪk] ['lɪt(ə)l][haɪnd] [hiːlz] — ['fɔːrtʃənətli] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [fɔːr] [fiːt] [ɑːr; ər] [ʃɑːd] — [ə'kɑːmplɪʃt]

his	quick	little	hind	heels	—	fortunately	only	his	fore	feet	are	shod	—	accomplished
他的	快的	小的	后	高跟鞋	—	幸运的是	仅有的	他的	前	脚	是	鞋子	—	完成

[wʌt] ['niːðər] ['koʊksɪŋ] , [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ,

what	neither	coaxing	,	admonition	,
什么	两者都不	哄骗	,	警告	,

他那灵活的小后蹄——幸好只有前蹄穿了蹄铁——完成了劝说、告诫都无济于事的事情。

[nɔːr] [ɪn'fɔːrst] ['fæstɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] .

nor	enforced	fasting	could	accomplish	.
也不	强制执行	禁食	可以	完成	.

强制禁食也无法达到目的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['riːəli] [bæd] , ['oʊnli] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ðæt] [stoʊn] [eɪdʒ] [θruː] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [men]

They	were	not	really	bad	,	only	dwelling	in	that	Stone	Age	through	which	so	many	men
他们	是	不是	真的	坏的	,	仅有的	住宅	在	那	石头	年龄	通过	哪个	所以	许多	男人

- ['tʃɪldrən] [pæs] .

-	children	pass	.
-	孩子们	经过	.

他们其实并不坏，只是还停留在很多幼稚男人都会经历的石器时代。

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['wɑːntɪd][tuː; tə]['ə'dɑːpt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ]

A	neighbouring	farmer	and	his	wife	wanted	to	adopt	them	,	and	I
一个	邻接	农民	和	他的	妻子	通缉	到	采纳	他们	,	和	我

['θæŋkfəli] [let][ðem; ðəm][goʊ] ,

thankfully	let	them	go	,
谢天谢地	让	他们	去	,

邻近的一对农夫夫妇想收养它们，我很庆幸把它们送走了。

['kɔ:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kɑ:rpəntər] [tu:; tə] [help] [mædʒ] [ænd; ənd][ˌem 'i:] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəseri] [rɪ'per]

calling	in	the	village	carpenter	to	help	Madge	and	me	make	the	necessary	repairs
呼叫	在	这	村庄	木匠	到	帮助	玛吉	和	我	制作	这	必要的	维修

.

:

.

我请村里的木匠来帮我和玛吉进行必要的维修。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [pi:s] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

There	was	peace	,	we	are	told	,	for	a	few	hours	on	Christmas	day	in	the
那里	曾是	和平	,	我们	是	讲述	,	为了	一个	很少	小时	在	圣诞节	天	在	这

['trentʃɪz] ;

trenches	;
战壕	;

据说，圣诞节当天，战壕里曾短暂地恢复了几个小时的和平；

[bʌt; bət] ['krɪsməs] [ʃʊd; ʃəd] [mi:n] ['læstɪŋ] [pi:s] !

but	Christmas	should	mean	lasting	peace	!
但	圣诞节	应该	意思是	持久	和平	!

但圣诞节应该意味着持久和平!

[ðə; ði] [ə'tæk] , [les] [ðæn; ðən] [tu:] [wi:ks] [ə'goʊ] , [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [ˌʌndɪ'fendɪd] [koʊst] [taʊnz] ,

The	attack	,	less	than	two	weeks	ago	,	on	our	undefended	coast	towns	,
这	攻击	,	较少的	比	二	周	前	,	在	我们的	未设防	海岸	城镇	,

['hɑ:rtlipu:l] , ['skɑr,bəro] , ['wɪtbi, 'hwɪtbi] ,

Hartlepool	,	Scarborough	,	Whitby	,
哈特尔浦	,	斯卡伯勒	,	惠特比	,

不到两周前，我们毫无防备的沿海城镇哈特尔浦、斯卡伯勒、惠特比遭到袭击。

[hæz; həz] [en'kɪndld] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] [dʌl] [gloʊ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ræθ] .

has	enkindled	as	nothing	else	has	done	the	dull	glow	of	English	wrath	.
有	点燃	作为	没有什么	别的	有	完毕	这	乏味的	辉光	的	英语	愤怒	.

没有什么比这更能点燃英国人心中那份沉闷的愤怒了。

[ðə; ði] [rɪ'kru:tɪŋ] [goʊz] [mɔ:r] ['swɪftli] ;

The	recruiting	goes	more	swiftly	;
这	招聘	去	更多的	迅速地	;

招聘工作进展得更快了；

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [hæv; həv] [gɔ:n] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [læst] [fju:] [deɪz] ;

a	number	of	young	men	have	gone	from	our	village	in	the	last	few	days	;
一个	数字	的	年轻的	男人	有	已消失	从	我们的	村庄	在	这	最后的	很少	天	;

最近几天，我们村有不少年轻人离开了；

[ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [ʃɑ:p] [ɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rdʒ]['faɪər][ɪz] [aʊt] ,

the	blacksmith's	shop	is	closed	,	and	the	forge	fire	is	out	,
这	铁匠	店铺	是	关闭	,	和	这	锻造	火	是	出去	,

铁匠铺关门了，炉火也熄灭了。

— [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɪn][ə; eɪ][mju:'nɪʃ(ə)n]['fækt(ə)ri] .

—	he	has	gone	to	work	in	a	munition	factory	.
—	他	有	已消失	到	工作	在	一个	弹药	工厂	.

他去一家军工厂工作了。

[wi:; wi] [hu:] [steɪ] [ɑ:r; ər] ['nɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] ;

We	who	stay	are	knitting	for	the	trenches	and	sewing	for	the	hospitals	;
我们	WHO	停留	是	针织	为了	这	战壕	和	缝纫	为了	这	医院	;

我们这些留下来的人，正在为前线织毛衣，为医院缝制衣物；

[aɪ] ['nevər] [drimd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] [noʊ] [sʌtʃ] ['hju:mən] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['hju:mən]

I	never	dreamed	that	I	should	live	to	know	such	human	anguish	and	human
我	绝不	梦见	那	我	应该	居住	到	知道	这样的	人类	痛苦	和	人类

[wɑ:nt] , — [jet]

want	,	—	yet
想	,	—	然而

我从未想过自己会亲身经历如此深重的人类痛苦和匮乏，——然而

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [wʌn] [ni:d] [nɑ:t][stænd] [ə'loʊn] ,

it	is	good	to	learn	that	one	need	not	stand	alone	,
它	是	好的	到	学习	那	一	需要	不是	站立	独自的	,

很高兴知道一个人不必孤军奋战。

['berɪŋ] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] ['sɑ:lətu:d] .

bearing	the	pain	of	life	in	solitude	.
轴承	这	疼痛	的	生活	在	孤独	.

独自承受生活的痛苦。

[aɪ] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] [rɪ'li:f] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [pledʒd] ['ɔ:lmoʊst] [maɪ]

I	have	joined	every	possible	relief	association	and	have	pledged	almost	my
我	有	加入	每一个	可能的	宽慰	协会	和	有	承诺	几乎	我的

['ʌtərmoʊst] ['peni] .

uttermost	penny	.
极致	一分钱	.

我加入了所有可能的救济组织，并捐出了我几乎全部的积蓄。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['i:v(ə)n] ['selɪŋ] [egz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] [fʌndz] ; [spaɪt] [ʌv; əv] [koʊld] ['weðər] , [ðə; ði]

We	are	even	selling	eggs	for	the	hospital	funds	;	spite	of	cold	weather	,	the
我们	是	甚至	销售	鸡蛋	为了	这	医院	资金	; 尽管如此		的	寒冷的	天气	,	这

[mə'tɪldə] ,

Matildas	,
玛蒂尔达	,

我们甚至还在卖鸡蛋为医院筹款；尽管天气寒冷，玛蒂尔达队

[kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] , [kwi:n] [æn] , [ænd; ənd] [kwi:n] [vɪk'tɔ:riə] [ɑ:r; ər] ['raɪzɪŋ] [mæg'nɪfɪsntli] [tu:; tə] [ðə; ði]

Queen	Elizabeth	,	Queen	Anne	,	and	Queen	Victoria	are	rising	magnificently	to	the
女王	伊丽莎白	,	女王	安妮	,	和	女王	维多利亚	是	上升	壮丽	到	这

['kraɪsɪs] .

crisis	.
危机	.

伊丽莎白女王、安妮女王和维多利亚女王都以卓越的方式应对了这场危机。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['ju:zɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tempərəri] ['ʃeltər] [fɔ:r; fər]

The	London	people	are	using	the	house	occasionally	as	a	temporary	shelter	for
这	伦敦	人们	是	使用	这	房子	偶尔	作为	一个	暂时的	庇护所	为了

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] ['pɜ:rmənənt] ['pleɪsɪz] [ɑ:r; ər] [faʊnd] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .

one	or	two	people	at	a	time	before	permanent	places	are	found	for	them	.
一	或者	二	人们	在	一个	时间	前	永恒的	地方	是	成立	为了	他们	.

伦敦人偶尔会把这所房子当作临时住所，一次容纳一两个人，直到找到永久住所为止。

[ðə; ði] [ɪn] ['ɔ:lsoʊ] [sə:vz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [maɪn] ['hoʊstəs]

The	Inn	also	serves	for	this	,	and	mine	hostess
这	客栈	还	服务	为了	这	,	和	矿	女主人

这家旅店也提供这种服务，我的女主人

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] ['kɑ:nfərəns] ; ['fɔ:rtʃənətli] , [ɪn] [ðə; ði] [heɪst] [ænd; ənd] [kən'fju:ʒ(ə)n] ,

and	I	have	many	a	conference	;	fortunately	,	in	the	haste	and	confusion	,
和	我	有	许多	一个	会议	;	幸运的是	,	在	这	匆忙	和	困惑	,

我参加过很多会议；幸运的是，在匆忙和混乱中，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk][ɪz] ['getɪŋ] ['broʊkən] ;

some	of	the	bric	-	a	-	brac	is	getting	broken	;
一些	的	这	砖块	-	一个	-	支架	是	获得	破碎的	;

有些小摆设被弄坏了;

[wʌn]['æləbæstər] [veɪs] [ænd; ənd][wʌn] [glæs] [keɪs] ['kʌvərɪŋ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] .

one	alabaster	vase	and	one	glass	case	covering	artificial	flowers	have	disappeared	.
一	雪花石膏	花瓶	和	一	玻璃	案件	覆盖	人造的	花朵	有	消失	.

一只雪花石膏花瓶和一个装有人造花的玻璃柜不见了。

[mædʒ] [hæz; həz] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː][baɪ] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ɪk'spres] , [ɪn] ['ræðər] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,

Madge	has	amused	me	by	finding	a	way	to	express	,	in	rather	original	fashion	,
玛吉	有	觉得好笑	我	经过	寻找	一个	方式	到	表达	,	在	相当	原来的	时尚	,

玛吉用一种相当独特的方式表达出来，这让我觉得很有趣。

[hɜːr; hər] ['diːpənɪŋ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ˌhjuːmən'kaɪnd] .

her	deepening	sympathy	with	humankind	.
她	加深	同情	和	人类	.

她对人类的同情心日益加深。

[ə; eɪ] ['kɔrtɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɪtʃɪn] ; ['evri] ['fraɪdeɪ] [naɪt] [ðə; ði] ['lʌvəz] [kʌm] ,

A	courting	is	going	on	in	our	kitchen	;	every	Friday	night	the	lovers	come	,
一个	求爱	是	去	在	在	我们的	厨房	;	每一个	星期五	夜晚	这	恋人	来	,

我们厨房里正在上演一场浪漫的恋爱；每个星期五晚上，这对情侣都会来这里。

[ʃiː; ʃi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hiː; hi][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːrm] ['laɪɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɔːl] ;

she	from	the	village	,	he	from	a	farm	lying	beyond	the	Hall	;
她	从	这	村庄	,	他	从	一个	农场	说谎	超过	这	大厅	;

她来自村里，他来自大厅后面的一个农场;

[ænd; ənd] ['evri] ['fraɪdeɪ] [naɪt] [mædʒ] ['iːðər] [goʊz] [tuː; tə] [bed] ['ɜːrli] , [ɔːr] [steps] [aʊt] [tuː; tə] [siː]

and	every	Friday	night	Madge	either	goes	to	bed	early	,	or	steps	out	to	see
和	每一个	星期五	夜晚	玛吉	任何一个	去	到	床	早期的	,	或者	步骤	出去	到	看

[hɜːr; hər] [frendz] .

her	friends	.
她	朋友们	.

每周五晚上，玛吉要么早早睡觉，要么出门见朋友。

[ðə; ði][gɜːrl][ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] [læs] ['ræðər] [ɪl] - ['triːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['neɪmləs]

The	girl	is	a	country	lass	rather	ill	-	treated	by	a	mistress	who	shall	be	nameless
这	女孩	是	一个	国家	小姐	相当	患病的	-	治疗	经过	一个	情妇	WHO	将	是	无名

;

;

;

这个女孩是乡下姑娘，被一个不愿透露姓名的女主人虐待;

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

she	has	no	place	to	receive	her	lover	,
她	有	不	地方	到	收到	她	情人	,

她没有地方接待她的情人，

[seɪv] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] .

save	the	stone	wall	of	the	bridge	across	the	stream	.
节省	这	石头	墙	的	这	桥	穿过	这	溪流	.

保护横跨溪流的桥梁石墙。

[ʃiː; ʃi] [stiːlz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ɑːn][hɜːr; hər][wʌn] [friː] ['iːvnɪŋ] ; [waɪ] [nɑːt] ?

She	steals	here	in	the	dusk	on	her	one	free	evening	;	why	not	?
她	偷窃	这里	在	这	黄昏	在	她	一	自由的	晚上	;	为什么	不是	?

她趁着傍晚唯一空闲的夜晚偷偷溜到这里来；为什么不呢?

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['suːtəb(ə)l] ['wʊər] ,

The	young	man	is	a	perfectly	suitable	wooer	,
这	年轻的	男人	是	一个	完美	合适的	求爱者	,

这位年轻人完全是一位合适的求婚者。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['seɪfər][ɪn][maɪ] ['kɪtʃɪn] [ðæn; ðən] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] .

and	they	are	safer	in	my	kitchen	than	out	in	the	cold	.
和	他们	是	更安全	在	我的	厨房	比	出去	在	这	寒冷的	.

它们待在我的厨房里比待在寒冷的外面更安全。

[jet] [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] ['gɪlti] [wen] [aɪ] ['veri] ['fɔːrməli] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['veri] ['fɔːrm(ə)l]

Yet	I	admit	that	I	feel	a	bit	guilty	when	I	very	formally	return	the	very	formal
然而	我	承认	那	我	感觉	一个	少量	有罪的	什么时候	我	非常	正式地	返回	这	非常	正式的

['griːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['mɪstrəs] .

greeting	of	the	unconscious	mistress	.
问候	的	这	无意识	情妇	.

但我不得不承认，当我非常正式地回应昏迷不醒的女主人非常正式的问候时，我感到有些内疚。

[dʒʌst] [naʊ] , [noʊ][wʌn][ɪz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['blesɪd; blest]['kwaɪət] .

Just	now	,	no	one	is	staying	with	us	,	and	there	is	blessed	quiet	.
只是	现在	,	不	一	是	入住	和	我们	,	和	那里	是	蒙福	安静的	.

现在这里一个人也没有，真是难得的安静。

[θruː] [ðə; ði]['saɪlənsɪz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [oʊld] [mudz] , [oʊld] ['læftər] , [oʊld][hæf] - ['meri]

Through	the	silences	in	the	little	house	,	old	moods	,	old	laughter	,	old	half	-	merry
通过	这	沉默	在	这	小的	房子	,	老的	情绪	,	老的	笑声	,	老的	一半	-	欢乐

[terz] [kʌm] [bæk] ;

tears	come	back	;
眼泪	来	后退	;

小屋里一片寂静，往日的情绪、往日的笑声、往日半喜半悲的泪水又涌上心头；

[juː; jʊ] [blend] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [deɪz] .

you	blend	with	all	my	days	.
你	混合	和	全部	我的	天	.

你融入了我的每一天。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] , [nɑːt][æz; əz][æt; ət][fɜːrst] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Sometimes	I	feel	,	not	as	at	first	,	that	this	is	the	end	of	things	for	me	,
有时	我	感觉	,	不是	作为	在	第一的	,	那	这	是	这	结尾	的	事物	为了	我	,

有时我会觉得，虽然不像一开始那样，我的一切都结束了。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [truːs] [ʌv; əv][gɑːd] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] .

but	as	if	it	were	a	little	truce	of	God	while	I	am	waiting	.
但	作为	如果	它	是	一个	小的	休战	的	上帝	尽管	我	是	等待	.

但就好像这是上帝在我等待期间给予我的一点小小的休战。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ][fɜːrst] [greɪ] [her] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] ['temp(ə)l] ;

To	-	day	I	found	my	first	grey	hairs	;	there	were	two	,	one	on	each	temple	;
到	-	天	我	成立	我的	第一的	灰色的	头发	;	那里	是	二	,	一	在	每个	寺庙	;

今天我发现了我的第一根白头发；两根，两边太阳穴各一根；

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [tuː; tə] [mætʃ] [ðem; ðəm] , [aɪ] ['wʌndər] ?

have	you	any	to	match	them	,	I	wonder	?
有	你	任何	到	匹配	他们	,	我	想知道	?

不知道您有没有可以搭配的?

[ɑː] , [aɪ] [kiːp] [fə'getiŋ] , [fə'getiŋ] ; [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [stɪl] [ə'laɪv][ænd; ənd]

Ah	,	I	keep	forgetting	,	forgetting	;	keep	thinking	of	you	as	still	alive	and
啊	,	我	保持	遗忘	,	遗忘	;	保持	思维	的	你	作为	仍然	活	和

['sʌfərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr] .

suffering	in	this	war	.
痛苦	在	这	战争	.

啊，我总是忘记，总是忘记；总是想着你还活着，在这场战争中受苦。

[rɪ'membərɪŋ] , [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] ; [ðə; ði] ['meni] ['jɪrz] [ə'hed] [lʊk] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] .

Remembering	**,**	**I**	**envy**	**you**	**;**	**the**	**many**	**years**	**ahead**	**look**	**formidable**	**.**
记住	,	我	嫉妒	你	;	这	许多	年	前方	看	强大	.

回想起往事，我真羡慕你；未来的岁月看起来充满挑战。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [ˌfɪf'tiːn] - [maɪl] [wɔːk] [frʌm; frəm]['ɑːksfərd][ɪn] [meɪ]

Do	**you**	**remember**	**the**	**day**	**we**	**took**	**our**	**fifteen**	**-**	**mile**	**walk**	**from**	**Oxford**	**in**	**May**
做	你	记住	这	天	我们	采取	我们的	十五	-	英里	走	从	牛津	在	可能

,

,

,

你还记得五月份我们从牛津出发，走了十五英里路的那天吗?

[ænd; ənd][sæt][tuː; tə] [rest] [ɑːn][ðə; ði] [flæt] [greɪ] [stoʊnz] [ɪn][æn; ən][oʊld] , [oʊld] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

and	**sat**	**to**	**rest**	**on**	**the**	**flat**	**grey**	**stones**	**in**	**an**	**old**	**,**	**old**	**village**	**churchyard**	**,**
和	卫星	到	休息	在	这	平坦的	灰色的	石头	在	一个	老的	,	老的	村庄	墓地	,

然后，他坐在古老村庄教堂墓地平坦的灰色石头上休息。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][waɪld] [vaɪnz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] , [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['vaiəlits]

with	**a**	**tangle**	**of**	**wild**	**vines**	**at**	**our**	**feet**	**,**	**and**	**primroses**	**and**	**violets**
和	一个	纠纷	的	荒野	藤蔓	在	我们的	脚	,	和	报春花	和	紫罗兰

['blɑsəmɪŋ] [nɪr] ,

blossoming	**near**	**,**
盛开	靠近	,

脚下是一团缠绕的野生藤蔓，附近盛开着报春花和紫罗兰，

— [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tælətɪ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wen] [wʌn]

—	**do**	**you**	**remember**	**that**	**we**	**talked**	**of**	**immortality**	**and**	**decided**	**that**	**when**	**one**
—	做	你	记住	那	我们	谈话	的	不朽	和	决定	那	什么时候	一

[daɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deθ] ,

died	**it**	**was**	**death**	**,**
死亡	它	曾是	死亡	,

——你还记得我们讨论过永生，并决定人死后就是死亡吗?

[ðæt] ['hævɪŋ] [lɪvd] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ?

that	**having**	**lived**	**was**	**enough**	**?**
那	拥有	居住地	曾是	足够的	?

活着就足够了吗?

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][dɪd] ; [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] " [mɑː] [oʊ] - [mɑː] .

At	**least**	**you**	**did**	**;**	**I**	**always**	**had**	**"**	**ma**	**doots**	**o**	**'**	**ma**	**doots**	**.**
在	至少	你	做过	;	我	总是	有	"	玛	嘟嘟	o	-	玛	嘟嘟	.

至少你做到了；我一直都有“ma doots o' ma doots”。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [meɪ] [ðæt] [meɪd] [juː 'es] [fiːl] [ðæt] [wei] , — [ðə; ði] ['freigrənsiz] , [ðə; ði]

"	**I**	**think**	**it**	**was**	**just**	**May**	**that**	**made**	**us**	**feel**	**that**	**way**	**,**	**—**	**the**	**fragrances**	**,**	**the**
"	我	思考	它	曾是	只是	可能	那	制成	我们	感觉	那	方式	,	—	这	香水	,	这

[bɜːrd] ['sɔŋz] ,

bird	**songs**	**,**
鸟	歌曲	,

“我想正是五月让我们有这种感觉——芬芳的气息，鸟鸣声，

[ðə; ði] [sʌn] - [flekt] [klaʊdz] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌmnər] [hɪlz] ;

the	**sun**	**-**	**flecked**	**clouds**	**over**	**the**	**Cumnor**	**Hills**	**;**
这	太阳	-	有斑点的	云	超过	这	库姆诺	丘陵	;

库姆诺尔山脉上空，阳光透过云层洒下斑驳的光影；

[juː; jʊ] [tuː] [wɜːr; wər][fɑːr] [mɔːr] ['influənst] [baɪ] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [pjʊr] [θɔːt]

you	too	were	far	more	influenced	by	things	outside	the	world	of	pure	thought
你	也	是	远的	更多的	影响	经过	事物	外部	这	世界	的	纯的	想法

[ðæn; ðən][juː; jʊ]['evər] [nuː] ,

than	you	ever	knew	,
比	你	曾经	知道	,

你也比自己意识到的更容易受到纯粹思想世界之外的事物的影响。

[maɪ] [fə'lɑːsəfər] ; [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɑːptɪ'mɪstɪk]

my	philosopher	;	have	I	not	seen	you	mistaking	a	sunbeam	for	an	optimistic
我的	哲学家	;	有	我	不是	已见	你	误会	一个	阳光	为了	一个	乐观的

['sɪlədʒɪzəm] ?

syllogism	?
三段论	?

我的哲学家啊，难道我没看到你把阳光误认为乐观的三段论吗?

[wiː; wi] ['daʊtɪd] , [dɪr] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [rɔːŋ] ; [juː; jʊ][duː][nɑːt][daɪ] ;

We	doubted	,	dear	,	but	we	were	wrong	;	you	do	not	die	;
我们	怀疑	,	亲爱的	,	但	我们	是	错误的	;	你	做	不是	死	;

亲爱的，我们曾怀疑过，但我们错了；你不会死；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪn'tensli] [ə'laɪv][ðæn; ðən]['evər] .

you	are	more	intensely	alive	than	ever	.
你	是	更多的	强烈地	活	比	曾经	.

你比以往任何时候都更有活力。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

I	am	stealing	a	little	time	to	try	to	do	a	portrait	of	you	,
我	是	偷窃	一个	小的	时间	到	尝试	到	做	一个	肖像	的	你	,

我抽出一点时间，想为你画一幅肖像。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [brʌʃ] [ɪn][maɪ][hænd] ;

though	it	is	long	since	I	have	had	a	brush	in	my	hand	;
尽管	它	是	长的	自从	我	有	有	一个	刷子	在	我的	手	;

虽然我已经很久没有碰过画笔了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

磨损的门阶(The Worn Doorstep)
第5/6页

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

you	know	that	I	was	something	but	not	much	of	an	artist	.
你	知道	那	我	曾是	某物	但	不是	很多	的	一个	艺术家	.

你知道我曾经有过一些成就，但算不上什么艺术家。

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði][hæf] - [gɪfts] [ment] [fɔːr; fər] , [aɪ] ['wʌndər] , [ɔːl][ðə; ði][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [goʊz]['ɪntuː] [ðem; ðəm] ,

What	were	the	half	-	gifts	meant	for	,	I	wonder	,	all	the	aspiration	that	goes	into	them	,
什么	是	这	一半	-	礼物	意思是	为了	,	我	想知道	,	全部	这	抱负	那	去	进入	他们	,

我很好奇，那些半成品礼物究竟是用来做什么的，它们背后蕴含着多少美好的愿望。

[ðə; ði] [dɪ'naɪd] [hoʊp] ?

the	denied	hope	?
这	否认	希望	?

被剥夺的希望?

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['sʌfər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kri'eɪt] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [driːmd] ,

I	used	to	suffer	because	I	could	not	create	the	things	I	saw	and	dreamed	,
我	用过的	到	遭受	因为	我	可以	不是	创造	这	事物	我	锯	和	梦见	,

我曾经很痛苦，因为我无法创造出我所看到和梦想的事物。

[bʌt; bət] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [hæz; həz] ['vænɪʃt] ['ʌtərli] , — [laɪf] [floʊz] [aʊt] [ɪn][soʊ] ['meni] [weɪz] . :

but	that	kind	of	suffering	has	vanished	utterly	,	—	life	flows	out	in	so	many	ways	.
但	那	种类	的	痛苦	有	消失了	完全地	,	—	生活	流量	出去	在	所以	许多	方式	.

但那种痛苦已经彻底消失了——生命以多种方式流淌。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['ætɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔːrθ] [laɪt] [nɪr] [ðə; ði]['æ.təmz] [ler] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['fɪtɪd] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['stuːdioʊ] ,

There's	a	bit	of	attic	with	a	north	light	near	the	Atom's	lair	that	I	have	fitted	up	as	a	studio	,
有	一个	少量	的	阁楼	和	一个	北	光	靠近	这	原子的	巢穴	那	我	有	适配	向上	作为	一个	工作室	,

在原子侠巢穴附近，有一小块阁楼，朝北，我把它改造成了一个工作室。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˌʌn'pækt] [ðer; ðər][maɪ]['iːz(ə)l][ænd; ənd] ['kænvəsiz] .

and	I	have	unpacked	there	my	easel	and	canvases	.
和	我	有	拆开包装	那里	我的	画架	和	画布	.

我已经把画架和画布都搬了出来。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ'self][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][maɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪrli] ['sketʃɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [blɜːrd] .

To	-	day	I	shut	myself	up	and	began	my	portrait	of	you	,	merely	sketching	,	for	the	outlines	blurred	.
到	-	天	我	关闭	我	向上	和	开始	我的	肖像	的	你	,	仅仅	素描	,	为了	这	概述	模糊	.

今天我把自己关起来，开始为你画肖像，只是简单地勾勒轮廓，因为轮廓模糊不清。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'spɪriəns] .

I	had	a	curious	experience	.
我	有	一个	好奇的	经验	.

我经历了一件很奇特的事。

[soʊ] [klɪr] [ɪz][maɪ] ['ɪnər] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['blaɪndɪd][maɪ] [aɪz] ,

So	clear	is	my	inner	vision	of	you	that	it	blinded	my	eyes	,
所以	清除	是	我的	内	想象	的	你	那	它	失明	我的	眼睛	,

我心中对你的景象如此清晰，以至于让我目眩神迷。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃər] [wʊd] [pruːv] ,

and	that	which	was	in	my	mind	a	perfect	picture	would	prove	,
和	那	哪个	曾是	在	我的	头脑	一个	完美的	图片	会	证明	,

而我心中那幅完美的画面，最终却被证明是……

[ɪf] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'freʃ] ,

if	I	left	the	room	and	came	back	to	look	at	it	afresh	,
如果	我	左边	这	房间	和	来了	后退	到	看	在	它	重新	,

如果我离开房间，然后再回来重新看一遍，

[ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['miːnɪŋləs] [laɪnz] .

a	set	of	meaningless	lines	.
一个	放	的	无意义的	线条	.

一堆毫无意义的线条。

[dɪ'sembər] - .

December	30	.
十二月	-	.

12月30日。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [aɪ] [traɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] ; [ðen] [keɪm] ['sʌd(ə)n] [sək'ses] ,

For	three	days	I	tried	and	tried	in	vain	;	then	came	sudden	success	,
为了	三	天	我	尝试	和	尝试	在	徒劳	;	然后	来了	突然	成功	,

我连续三天尝试，但都徒劳无功；然后突然成功了。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['veri] [maʊθ] [hæf] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['kænvəs] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

for	your	very	mouth	half	smiled	at	me	from	the	canvas	where	I	had	been
为了	你的	非常	嘴	一半	微笑	在	我	从	这	帆布	在哪里	我	有	到过

['pʊtɪŋ] ['rændəm] [stroʊks] .

putting	random	strokes	.
推杆	随机的	笔画	.

因为你那张嘴，从我随意涂抹的画布上，向我露出了半个微笑。

[æz; əz][aɪ][wɜːrk] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['riːəli] [nuː] [juː; jʊ] ;

As	I	work	,	I	feel	that	I	never	before	really	knew	you	;
作为	我	工作	,	我	感觉	那	我	绝不	前	真的	知道	你	;

在工作的过程中，我感觉我以前从未真正了解过你；

[diːpər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [dauts] , [jʊr; jər] [ˌrɛzə'luːʃənz] , [jʊr; jər] [lɔːŋ]

deeper	understanding	comes	to	me	of	your	doubts	,	your	resolutions	,	your	long
更深	理解	来	到	我	的	你的	疑虑	,	你的	决议	,	你的	长的

[groʊθ] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

growth	,	and	what	you	are	.
生长	,	和	什么	你	是	.

我对你的疑虑、你的决心、你的长期成长以及你是怎样的人有了更深刻的理解。

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [lɔːŋ] [fər'gɑːtn] [kʌm] ['drɪftɪŋ] [bæk] , [kən'sɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] ['bɔɪhʊd] [ɪn][ðə; ði][oʊld]

Little	things	long	forgotten	come	drifting	back	,	concerning	your	boyhood	in	the	old
小的	事物	长的	被遗忘的	来	漂流	后退	,	有关	你的	童年	在	这	老的

['rektəri] ,

rectory	,
牧师住宅	,

那些早已被遗忘的小事渐渐浮现在脑海，关于你在老牧师住宅里的童年时光。

[ðə; ði][hɑːrd] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk] [skuːl] .

the	hard	awakening	of	an	English	public	school	.
这	难的	唤醒	的	一个	英语	民众	学校	.

英国公立学校的残酷觉醒。

[tʃæns] [ri'ma:ks] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪd] ['kerləsli] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ]['weɪkən] [ɪn] ['meməri] [ænd; ənd] [rɪ'vi:l] [ju:; jʊ]

Chance	remarks	that	you	made	carelessly	long	ago	waken	in	memory	and	reveal	you
机会	评论	那	你	制成	粗心大意	长的	前	唤醒	在	记忆	和	揭示	你

[tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'nu:] .

to	me	anew	.
到	我	重新	.

你很久以前不经意间说出口的话，如今唤醒了我的记忆，让我重新认识了你。

[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ]

The	first	time	I	realized	the	depth	of	feeling	within	you	was	when	I	caught	a
这	第一的	时间	我	已实现	这	深度	的	感觉	之内	你	曾是	什么时候	我	捕捉	一个

[glɪmps] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə]['mju:zɪk][æt; ət][ə; eɪ]['kɑ:nsərt][ɪn][ðə; ði] [ʃɛl'doʊniən] ['θi:ətər] ;

glimpse	of	you	listening	to	music	at	a	concert	in	the	Sheldonian	theatre	;
一瞥	的	你	聆听	到	音乐	在	一个	音乐会	在	这	谢尔顿	剧院	;

我第一次意识到你内心深处的情感，是在谢尔顿剧院的一场音乐会上，我瞥见你正在听音乐；

[wʌns] , [æt; ət] [li:st] , [jʊr; jər]['oʊvər] - ['gɑ:rdɪd] [feɪs] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]['ri:əl][ju:; jʊ] .

once	,	at	least	,	your	over	-	guarded	face	betrayed	the	real	you	.
一次	,	在	至少	,	你的	超过	-	守卫	脸	背叛	这	真实的	你	.

至少有一次，你那过度警惕的表情出卖了真实的自己。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [noʊ] [jʊr; jər]['kwaɪət] ['sɪmpəθi] , [jʊr; jər] [kən'si:ld] ['sensətɪv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]

I	learned	to	know	your	quiet	sympathy	,	your	concealed	sensitive	understanding	of
我	学习	到	知道	你的	安静的	同情	,	你的	暗	敏感的	理解	的

[ðə; ði] [ni:dz] [ʌv; əv][ˌhju:mən'kaɪnd] ,

the	needs	of	humankind	,
这	需求	的	人类	,

我逐渐了解了你那份默默的同情心，你那份对人类需求的深切理解。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [jʊr; jər] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə'veɪləb(ə)l] .

and	to	comprehend	your	difficulty	in	showing	it	,	making	it	available	.
和	到	理解	你的	困难	在	显示	它	,	制作	它	可用的	.

并理解您在展示和提供它方面遇到的困难。

[ju:; jʊ] [bɪlt] [ʌp][ðə; ði] [ɪk'sklu:dɪŋ] ['bæriər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ]

You	built	up	the	excluding	barrier	of	an	English man's	expression	between	you
你	建造	向上	这	不包括	障碍	的	一个	英国人的	表达	之间	你

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] ;

and	the	world	;
和	这	世界	;

你用英国人的表达方式，在你和世界之间筑起了一道排斥性的屏障；

['oʊnli] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [derd] [breɪk] [θru:] .

only	animals	and	children	dared	break	through	.
仅有的	动物	和	孩子们	敢于	休息	通过	.

只有动物和孩子才敢闯入。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðem; ðəm] [jet] ['rʌbɪŋ] [ðer; ðər] ['fʌzi] ['hedz] [ə'genst] [ju:; jʊ] ,

I	can	see	them	yet	rubbing	their	fuzzy	heads	against	you	,
我	能	看	他们	然而	擦	他们的	模糊	头部	反对	你	,

我仿佛还能看到它们用毛茸茸的小脑袋蹭你。

[frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg][æŋ'gɔrər][æt; ət] [greɪ] ['fraɪərz] , [tu:; tə]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [mə'tɪldə] [æt; ət] ['wɪtən] [hɔ:l] .

from	the	big	Angora	at	Grey	friars	,	to	little	Lady	Matilda	at	Witton	Hall	.
从	这	大的	安哥拉	在	灰色的	修士们	,	到	小的	女士	玛蒂尔达	在	威顿	大厅	.

从格雷修士庄园的大安哥拉兔，到威顿庄园的小玛蒂尔达夫人兔。

[dɪ'sembər] - .

December	31	.
十二月	-	.

12月31日。

[aɪ] ['kænɑ:t] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['pɔ:rtrət] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [aɪz] ['bæf(ə)l][ˌem 'i:] ,

I	cannot	finish	this	portrait	,	for	the	eyes	baffle	me	,
我	不能	结束	这	肖像	,	为了	这	眼睛	挡板	我	,

我无法完成这幅肖像画，因为画中人的眼睛让我困惑。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [aɪ][traɪ][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] [ə'pi:lɪŋli] ,

and	each	time	I	try	you	seem	to	be	looking	at	me	appealingly	,
和	每个	时间	我	尝试	你	似乎	到	是	寻找	在	我	吸引人的	,

每次我尝试这样做的时候，你似乎都在用充满爱意的眼神看着我。

[æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ɪk'spres] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][bʌt; bət] ['dɪmli] [si:] .

as	if	you	wanted	me	to	express	something	that	I	but	dimly	see	.
作为	如果	你	通缉	我	到	表达	某物	那	我	但	依稀	看	.

仿佛你想让我表达一些我只隐约看到的东西。

[maɪ]['prez(ə)nt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [si:mz] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [wei] [tu:; tə] [ˌaʊt'strɪp] [jʊr; jər]

My	present	knowledge	of	you	seems	in	some	strange	way	to	outstrip	your
我的	展示	知识	的	你	似乎	在	一些	奇怪的	方式	到	超过	你的

[rɪ'membər] [feɪs] .

remembered	face	.
记得	脸	.

我对你的现有了解，似乎在某种程度上超过了我对你记忆中的容貌。

[maɪ] [sketʃ] — [fɔ:r; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [mɪr] [sketʃ] — [sə'dʒests; səg'dʒests][ɔ:l][jʊr; jər]

My	sketch	—	for	I	shall	leave	it	a	mere	sketch	—	suggests	all	your
我的	草图	—	为了	我	将	离开	它	一个	仅仅	草图	—	建议	全部	你的

['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] ['sɑ:roʊ] ,

suffering	and	all	my	sorrow	,
痛苦	和	全部	我的	悲哀	,

我的草图——因为我只会把它当作草图——暗示了你所有的痛苦和我所有的悲伤。

[ænd; ənd] [jet] [nɑ:t][ɔ:l][ɪz] [sed] .

and	yet	not	all	is	said	.
和	然而	不是	全部	是	说	.

然而，还有一些话没有说完。

[wʌt] ['nɑ:lɪdʒ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [ʃer] ?

What	knowledge	have	you	now	that	I	do	not	share	?
什么	知识	有	你	现在	那	我	做	不是	分享	?

你现在掌握了哪些我不知道的知识?

[tel] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['dʒentli] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ; [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] ['lɪsnɪŋ] ?

Tell	it	very	gently	in	the	quiet	,	and	I	shall	know	;	am	I	not	always	listening	?
告诉	它	非常	轻轻地	在	这	安静的	,	和	我	将	知道	;	是	我	不是	总是	聆听	?

请在安静的时候轻声细语地告诉我，我就会知道；难道我不是一直在倾听吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [deθ] .

I	am	hungry	for	your	wisdom	of	death	.
我	是	饥饿的	为了	你的	智慧	的	死亡	.

我渴望获得你关于死亡的智慧。

['dʒænjueri] - , - .

January	12	,	1915	.
一月	-	,	-	.

1915年1月12日。

['di:pənɪŋ] [koʊld] ['draɪvz] [ˌju: 'es][ɔ:l]['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rθ] ;

Deepening	cold	drives	us	all	closer	to	the	hearth	;
加深	寒冷的	驱动	我们	全部	更近	到	这	炉	;

越来越冷的天气让我们都更靠近炉火；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn] ['wɪntər] [ðæt] [wʌn] [gets] [ðə; ði] [fʊl] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [hoʊm] .

perhaps	it	is	only	in	winter	that	one	gets	the	full	flavour	of	home	.
也许	它	是	仅有的	在	冬天	那	一	获得	这	满的	味道	的	家	.

或许只有在冬天，才能真正体会到家的味道。

[dɑːn] [kəːlz] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [teɪks] ['glɔːriəs] [krɔːs] - ['kʌntri] [wɔːks] .

Don	curls	up	by	the	fire	with	me	,	or	takes	glorious	cross	-	country	walks	.
大学教师	卷发	向上	经过	这	火	和	我	,	或者	需要	辉煌	叉	-	国家	散步	.

唐会和我一起蜷缩在火炉旁，或者进行精彩的越野徒步旅行。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['dʒɪndʒərbred] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪtʃ 'get] [geɪt] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] ;

The	little	old	gingerbread	woman	of	the	lych	gate	has	disappeared	;
这	小的	老的	姜饼	女士	的	这	墓地	门	有	消失	;

墓门前的姜饼老妇人不见了；

[aɪ] [hæf] [sə'spekt] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] ['krɔːlɪŋ] [ˌtempə'rerəli] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪvz; grɑːvz] [tuː; tə] [kiːp]

I	half	suspect	her	of	crawling	temporarily	into	one	of	the	graves	to	keep
我	一半	怀疑	她	的	爬行	暂时地	进入	一	的	这	坟墓	到	保持

[wɔːrm] .

warm	.
温暖的	.

我有点怀疑她是不是暂时爬进某个坟墓里取暖。

[ɪn] [snʌg] ['fɑːmˌjɑːdz] , [baɪ] [greɪt] ['sʌni] [rɪks] [ʌv; əv] [heɪ] , [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd]

In	snug	farmyards	,	by	great	sunny	ricks	of	hay	,	the	cattle	of	the	countryside
在	舒适	农场	,	经过	伟大的	阳光明媚	里克	的	干草	,	这	牛	的	这	农村

['ʃeltər] [ðəm'selvz] [kən'tentɪdli] .

shelter	themselves	contentedly	.
庇护所	他们自己	心满意足地	.

在舒适的农场院子里，在阳光普照的大草垛旁，乡村的牛群惬意地栖息着。

[naʊ] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪn] ['sʌmər] , [ðɪs] [lænd] [siːmz] [hoʊm] [frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] ;

Now	,	even	more	than	in	summer	,	this	land	seems	home	from	end	to	end	;
现在	,	甚至	更多的	比	在	夏天	,	这	土地	似乎	家	从	结尾	到	结尾	;

现在，这片土地从头到尾都像是一个家，甚至比夏天更甚；

[ɪn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kɔːrnər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'piːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪərsaɪd] ;

in	every	nook	and	corner	is	something	of	the	appeal	of	the	fireside	;
在	每一个	角落	和	角落	是	某物	的	这	上诉	的	这	炉边	;

每个角落都散发着炉火的魅力；

[noʊ] ['ʌðər] ['kʌntri] [soʊ] [sə'dʒests; səg'dʒests] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] [wʌn] [greɪt] ['θreʃhoʊld]

no	other	country	so	suggests	from	shore	to	shore	one	great	threshold
不	其他	国家	所以	建议	从	支撑	到	支撑	一	伟大的	临界点

[ænd; ənd] [hɑːrθ] .

and	hearth	.
和	炉	.

没有其他国家像美国这样，从海岸到海岸都给人一种只有一个巨大门槛和家园的感觉。

[ɪts] ['tʃəːtʃjɑːdz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ded] ['sɔːftli] [tʌkt] [ɪn] , [ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [græs] [ə'bʌv] ; [ɪts] [loʊ]

Its	churchyards	,	with	their	dead	softly	tucked	in	,	the	comforting	grass	above	;	its	low
它是	教堂墓地	,	和	他们的	死的	轻轻	塞进去	在	,	这	令人感到安慰	草	多于	;	它是	低的

- [ruːft] ['vɪlɪdʒəz] ;

-	roofed	villages	;
-	有顶棚	村庄	;

教堂墓地，逝者安息于此，上方是令人安心的青草；低矮的屋顶村庄；

[ɪts] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['hoʊmz] [ɪn] [ðer; ðər] [greɪt] ['lʌvlinəs] [wer] [wʌn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

its	individual	homes	in	their	great	loveliness	wear	one	expression	.
它是	个人	房屋	在	他们的	伟大的	可爱	穿	一	表达	.

它每一栋美丽的独立房屋都呈现出一种统一的风格。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] ['sʌnsets] ['oʊvər][ðə; ði] [braʊn] [ɜːrθ] [ɔːr] [waɪt] [snoʊ] .

There	are	wonderful	sunsets	over	the	brown	earth	or	white	snow	.
那里	是	精彩的	日落	超过	这	棕色的	地球	或者	白色的	雪	.

棕色的大地或白色的雪地上都有美丽的日落。

[ðɪs] [ɪz] [ðæt] ['ɪŋgləɪnd] [ɑːn] [huːz] [doʊ'meɪn][ðə; ði] [sʌn] ['nevər] [sets] ,

This	is	that	England	on	whose	domain	the	sun	never	sets	,
这	是	那	英格兰	在	谁	领域	这	太阳	绝不	套	,

这就是那个太阳永不落山的英格兰。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [sets] [moʊst][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [dɪd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [noʊ] .

yet	it	sets	most	exquisitely	day	by	day	,	did	they	but	know	.
然而	它	套	最多	精美绝伦	天	经过	天	,	做过	他们	但	知道	.

然而，它却日复一日地变得如此精致，他们难道不知道吗?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [wiː; wi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nʌn] , [huː] [preɪd] [ænd; ənd] [preɪd] ,

For	a	week	we	had	with	us	a	little	nun	,	who	prayed	and	prayed	,
为了	一个	星期	我们	有	和	我们	一个	小的	尼姑	,	WHO	祈祷	和	祈祷	,

我们家来了一位小修女，她整整一个星期都在祈祷。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][bɪg] , ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] .

looking	about	her	with	big	,	frightened	eyes	.
寻找	关于	她	和	大的	,	害怕	眼睛	.

她睁大眼睛，惊恐地环顾四周。

['lʌkɪli] , [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['revərəns] , [huː] [ə'fɪʃieɪt] [æt; ət] [mɜˈiːz] ['wedɪŋ] ,

Luckily	,	my	acquaintance	with	His	Reverence	,	who	officiated	at	Marie's	wedding	,
幸运的是	,	我的	熟人	和	他的	尊敬	,	WHO	裁判	在	玛丽的	婚礼	,

['sɑːlvd] [ðə; ði]['prɑːbləm] ,

solved	the	problem	,
已解决	这	问题	,

幸好我认识主持玛丽婚礼的那位牧师，他解决了这个问题。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['glædli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [ruːf] .

and	she	went	gladly	to	the	shelter	of	a	convent	roof	.
和	她	去	乐意	到	这	庇护所	的	一个	修道院	屋顶	.

于是她欣然前往修道院的屋顶寻求庇护。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wiː; wi] [kɛəd] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] , [oʊld][mæn] , [huː] [swɔːr] [ænd; ənd]

Then	for	a	few	days	we	cared	for	an	old	,	old	man	,	who	swore	and
然后	为了	一个	很少	天	我们	关心	为了	一个	老的	,	老的	男人	,	WHO	发誓	和

[swɔːr] ,

swore	,
发誓	,

然后我们照顾了一位年迈体弱的老人几天，他不停地咒骂。

['sɔːftli] , ['kɑːnstəntli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kwestʃən] ,

softly	,	constantly	,	but	with	an	air	of	question	,
轻轻	,	不断地	,	但	和	一个	空气	的	问题	,

轻声地，持续地，但带着疑问的语气，

[æz; əz] [ɪf] [noʊ] [oʊðz] [kʊd; kəd] [kwaɪt] [miːt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .

as	if	no	oaths	could	quite	meet	the	need	of	the	present	moment	.
作为	如果	不	誓言	可以	相当	见面	这	需要	的	这	展示	片刻	.

仿佛任何誓言都无法完全满足此刻的需要。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [ɪn'kɑːŋgruəs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

It	was	most	incongruous	,	for	he	was	very	evidently	a	gentleman	,
它	曾是	最多	不协调	,	为了	他	曾是	非常	显然	一个	绅士	,

这非常不协调，因为他显然是一位绅士。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['veri] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] [pə'laɪtli] , ['iːv(ə)n] [ɪf]

and	he	very	evidently	thought	that	he	was	expressing	himself	politely	,	even	if
和	他	非常	显然	想法	那	他	曾是	表达	他自己	礼貌地	,	甚至	如果

[ɪn'ædɪkwətli] .

inadequately	.
不足	.

他显然认为自己的表达方式很礼貌，即使不够恰当。

[maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪk'stendɪd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [nuː]

My	knowledge	of	the	French	language	was	greatly	extended	,	but	this	new
我的	知识	的	这	法语	语言	曾是	非常	扩展	,	但	这	新的

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ɪz] , [ə'læs] !

vocabulary	is	,	alas	!
词汇	是	,	唉	!

我的法语知识得到了极大的扩展，但是，唉，这些新词汇却.....

[æz; əz] [ˌʌnə'veɪləb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri][laɪf][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm]

as	unavailable	for	the	uses	of	ordinary	life	as	that	which	I	learned	from
作为	不可用	为了	这	用途	的	普通的	生活	作为	那	哪个	我	学习	从

[kɔːr'neɪl] !

Corneille	!
科内耶	!

我从科内耶那里学到的东西，对于普通生活来说，是完全无法使用的！

['aʊər; ɑːr]['fjuːdʒətɪv][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [pə'θetɪk] [oʊld] ['kriːtʃər] [huːz] [maɪnd][hæd; həd] [bɪn]

Our	fugitive	was	a	most	pathetic	old	creature	whose	mind	had	been
我们的	逃犯	曾是	一个	最多	可怜的	老的	生物	谁	头脑	有	到过

['sʌmwʌt] [ʌn'setld] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]['eksaɪl] .

somewhat	unsettled	by	suffering	and	exile	.
有些	不安的	经过	痛苦	和	流亡	.

我们的逃亡者是一个极其可怜的老人，饱受苦难和流放之苦，精神有些失常。

['fɔːrtʃənətli] [ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['beldʒən] ['mɜːrtʃənt]

Fortunately	a	relative	of	his	was	discovered	,	a	prosperous	Belgian	merchant
幸运的是	一个	相对的	的	他的	曾是	发现	,	一个	繁荣	比利时人	商人

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

living	in	the	outskirts	of	London	,
活的	在	这	郊区	的	伦敦	,

幸运的是，人们找到了他的一个亲戚，一位居住在伦敦郊区的富裕比利时商人。

[ænd; ənd][maɪ] [gest] [beɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [prə'feɪn] [bʌt; bət] ['greɪtf(ə)l] [ˌfer'wel] .

and	my	guest	bade	me	a	profane	but	grateful	farewell	.
和	我的	客人	巴德	我	一个	亵渎	但	感激的	告别	.

我的客人用粗俗但充满感激的语气向我道别。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [ker] [siːmz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['ɔːfər] [ðiːz] ['flɪtɪŋ] [gests] [ɑːn][ðer; ðər] ['sɑːroʊfl]

A	few	days	'	care	seems	but	little	to	offer	these	flitting	guests	on	their	sorrowful
一个	很少	天	-	关心	似乎	但	小的	到	提供	这些	飞掠	客人	在	他们的	悲伤

['dʒɜːrni] ,

journey	,
旅行	,

短短几天的照料似乎不足以抚慰这些匆匆而过的客人在悲伤旅程中的伤痛。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][duː]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ,

but	it	is	a	great	relief	to	me	to	do	even	this	little	,
但	它	是	一个	伟大的	宽慰	到	我	到	做	甚至	这	小的	,

但即使做这点小事，也让我感到如释重负。

[ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] [wʌn] [goʊz] , [aɪ] [fiːl] [laɪk] ['seɪɪŋ] " [θæŋk] [juː; jʊ] !

and	as	each	one	goes	,	I	feel	like	saying	"	Thank	you	!
和	作为	每个	一	去	,	我	感觉	喜欢	说	"	感谢	你	!

每当一个孩子离开时，我都想说“谢谢！”

" [æz; əz][ðə; ði] [wel] - [treɪnd] ['brɪtɪʃ] ['weɪtər] [sez] [wen] [juː; jʊ] [deɪn] [tuː; tə] [teɪk] ['sʌmθɪŋ]

"	as	the	well	-	trained	British	waiter	says	when	you	deign	to	take	something
"	作为	这	出色地	-	受过训练	英国	服务员	说道	什么时候	你	设计	到	拿	某物

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːfərd] [pleɪt] .

from	the	offered	plate	.
从	这	提供	盘子	.

正如训练有素的英国服务员在你纡尊降贵地从盘子里拿东西时所说的那样。

[wiː; wi] ['riːəli] [niːd] ['piːtɜ-z] [əd'vaɪs] , — [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] : ['piːtɜ-z] [əd'vaɪs] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

We	really	need	Peter's	advice	,	—	think	of	that	:	Peter's	advice	,	which	I	have
我们	真的	需要	彼得的	建议	,	—	思考	的	那	:	彼得的	建议	,	哪个	我	有

[skɔːnd] [tuː; tə] [teɪk] !

scorned	to	take	!
被鄙视	到	拿	!

我们真的需要彼得的建议——想想看：彼得的建议，我一直都嗤之以鼻，根本不愿听取！

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [ziːl] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['vɪktəms][ʌv; əv][wʌn][bɪt][ʌv; əv] [ɪm'pɑːstʃər] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

In	our	zeal	we	became	victims	of	one	bit	of	imposture	,	which	,	however	,
在	我们的	热情	我们	成为	受害者	的	一	少量	的	骗局	,	哪个	,	然而	,

我们的热情使我们落入了一个小小的骗局，然而，

[dɪd][nɑːt] [ɪn'vɑːlv] [ˌjuː 'es][ɪn] [ˌɪrɪ'triːvəbl] [lɔːs] , — ['oʊnli] [spuːnz] !

did	not	involve	us	in	irretrievable	loss	,	—	only	spoons	!
做过	不是	涉及	我们	在	无法挽回的	损失	,	—	仅有的	勺子	!

并没有让我们遭受无法挽回的损失，——只是损失了勺子而已！

[tuː] [dɑːrk] - [skɪnd] [foʊk] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [wʌn][koʊld] ,

Two	dark	-	skinned	folk	presented	themselves	one	cold	,
二	黑暗的	-	去皮	民间	呈现	他们自己	一	寒冷的	,

两个肤色黝黑的人冷冷地向我展示了自己，

['wɪntri] [deɪ] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [siːmd] ['drɪpɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['aɪsi] [reɪn] .

wintry	day	when	all	the	desolation	of	the	earth	seemed	dripping	down	in	icy	rain	.
冬季	天	什么时候	全部	这	荒凉	的	这	地球	似乎	滴落	向下	在	冰冷的	雨	.

寒冷的冬日，大地仿佛一片荒凉，冰冷的雨水倾泻而下。

[ðeɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [fuːd] , ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['beldʒən] ['refjʊdʒiːz] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [help] ;

They	asked	for	food	,	telling	us	that	they	were	Belgian	refugees	in	need	of	help	;
他们	问	为了	食物	,	讲述	我们	那	他们	是	比利时人	难民	在	需要	的	帮助	;

他们向我们讨要食物，并告诉我们他们是需要帮助的比利时难民；

['evɪdəntli] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] [ðɪs] ['haʊshoʊld] [hæv; həv] [bɪn] ['ruːmərd] [ə'brɔːd] .

evidently	the	habits	of	this	household	have	been	rumoured	abroad	.
显然	这	习惯	的	这	家庭	有	到过	传闻	国外	.

显然，这家人的一些习惯已经传到了国外。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪt] [sə'spɪʃəs] , [bʌt; bət] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [er] [ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] .

We	were	a	bit	suspicious	,	but	resolved	to	err	upon	the	right	side	.
我们	是	一个	少量	可疑的	,	但	已解决	到	犯错	之上	这	正确的	边	.

我们当时有些怀疑，但还是决定宁可错判。

[waɪl] [mædʒ] [wʌz; wəz] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['ɔːrdər] [freʃ] [sə'plaɪz] ,

While	Madge	was	cooking	and	I	had	gone	to	order	fresh	supplies	,
尽管	玛吉	曾是	烹饪	和	我	有	已消失	到	命令	新鲜的	补给品	,

玛吉在做饭的时候，我去订购新鲜食材了。

[ðeɪ] [dɪ'kæmpt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [spuːnz] [ænd; ənd][maɪ] [pɜːrs] , ['lʌkɪli] [ə; eɪ] ['veri] [liːn] [pɜːrs] .

they	decamped	with	my	spoons	and	my	purse	,	luckily	a	very	lean	purse	.
他们	撤离	和	我的	勺子	和	我的	钱包	,	幸运的是	一个	非常	倾斜	钱包	.

他们抢走了我的勺子和钱包，幸好我的钱包很薄。

[dɑːn] [hæd; həd] ['sɪmpli] ['æbs(ə)nt] [hɪm'self] ; [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [trʌsts] [hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,

Don	had	simply	absented	himself	;	he	no	longer	trusts	his	instincts	,
大学教师	有	简单地	缺席	他自己	;	他	不	更长	信托	他的	本能	,

唐只是消失了一段时间；他不再相信自己的直觉。

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [huːz] ['stændərdz] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

finding	himself	in	a	world	whose	standards	he	does	not	comprehend	.
寻找	他自己	在	一个	世界	谁	标准	他	做	不是	理解	.

他发现自己身处一个他无法理解其标准的世界。

[ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər] ['tʃeɪndʒɪz] , ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [nuː] ; [oʊld] [kæst] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ɑːr; ər] [ɪg'nɔːrd] ,

The	old	order	changes	,	giving	place	to	new	;	old	caste	distinctions	are	ignored	,
这	老的	命令	变化	,	给予	地方	到	新的	;	老的	种姓	区别	是	忽略	,

旧秩序被改变，让位于新秩序；旧的种姓制度被摒弃。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][æz; əz] [jet] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [nuː] ['ment(ə)l]['hæbɪts] .

and	he	has	not	as	yet	had	time	to	learn	new	mental	habits	.
和	他	有	不是	作为	然而	有	时间	到	学习	新的	精神的	习惯	.

他还没有时间养成新的思维习惯。

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æg'nɑːstɪk][den] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

He	has	found	for	himself	a	little	agnostic	den	in	a	corner	behind	the	kitchen
他	有	成立	为了	他自己	一个	小的	不可知论者	丹	在	一个	角落	在后面	这	厨房

[reɪndʒ] ,

range	,
范围	,

他在厨房炉灶后面的一个角落里，找到了一个属于自己的小小的、无神论者的避风港。

[ænd; ənd][hiː; hi] [goʊz] [ðer; ðər] [wen] [hiː; hi] ['kænɑːt] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	he	goes	there	when	he	cannot	make	up	his	mind	.
和	他	去	那里	什么时候	他	不能	制作	向上	他的	头脑	.

他拿不定主意的时候就会去那里。

[wen] [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] ['aʊər; ɑːr] [lɔːs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] ,

When	we	discovered	our	loss	and	began	our	search	,
什么时候	我们	发现	我们的	损失	和	开始	我们的	搜索	,

当我们发现失物并开始寻找时，

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - [kən'grætʃələtɔːri] [er] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ][toʊld]

he	came	out	wagging	his	tail	with	a	self	-	congratulatory	air	to	say	,	"	I	told
他	来了	出去	摇尾巴	他的	尾巴	和	一个	自己	-	祝贺	空气	到	说	,	"	我	讲述

[juː; jʊ][soʊ] !

you	so	!
你	所以	!

他摇着尾巴，一副自鸣得意的样子走出来，说："我早就告诉过你们了！"

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][toʊld][juː 'es][soʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [dɪ'zɜːrtɪd] [juː 'es] [wen] [wiː; wi]

"	But	he	had	not	told	us	so	;	he	had	only	deserted	us	when	we
"	但	他	有	不是	讲述	我们	所以	;	他	有	仅有的	荒凉的	我们	什么时候	我们

['niːdɪd] [hɪm; ɪm][moʊst] .

needed	him	most	.
需要	他	最多	.

但他并没有告诉我们这些；他只是在我们最需要他的时候抛弃了我们。

['aʊər; ɑːr] [laɪt] - ['fɪŋgərd] [gests] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪpsi] [traɪb] ['pæsɪŋ] [θruː] [tuː; tə]

Our	light	-	fingered	guests	have	been	found	in	a	gypsy	tribe	passing	through	to
我们的	光	-	用手指	客人	有	到过	成立	在	一个	吉普赛人	部落	通过	通过	到

[ðə; ði] [nɔːrθ] ,

the	north	,
这	北	,

我们那几位手脚不干净的客人被发现藏身于一个正向北方迁徙的吉普赛部落中。

[bʌt; bət][maɪ] [spuːnz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [faʊnd] .

but	my	spoons	have	not	been	found	.
但	我的	勺子	有	不是	到过	成立	.

但我的勺子还没找到。

[mʌst; məst][aɪ][læp][maɪ] ['sʌpər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɔːsər] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['ætəm] ?

Must	I	lap	my	supper	from	a	saucer	with	Don	and	the	Atom	?
必须	我	膝	我的	晚餐	从	一个	碟子	和	大学教师	和	这	原子	?

难道我非得和唐还有原子侠一起用碟子舔晚餐吗?

['dʒænjueri] - .

January	19	.
一月	-	.

1月19日

[æz; əz][aɪ][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [toʊst] [maɪ] [toʊz] [ɪn][maɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['blesɪd; blest] ['aɪdlnəs]

As	I	sit	by	the	fire	and	toast	my	toes	in	my	few	minutes	of	blessed	idleness
作为	我	坐	经过	这	火	和	吐司	我的	脚趾	在	我的	很少	分钟	的	蒙福	懒惰

,

,

,

当我坐在火炉旁，享受着难得的闲暇时光，烤着脚趾头时，

[aɪ] ['kænɑːt] [help] ['lɪvɪŋ] ['oʊvər][oʊld] [deɪz] [ænd; ənd] ['aʊərz] ,

I	cannot	help	living	over	old	days	and	hours	,
我	不能	帮助	活的	超过	老的	天	和	小时	,

我总是忍不住回忆过去的日子和时光。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ə'gen] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['fæməli] ['eskɔːtid]

and	I	see	again	the	dusk	of	that	evening	when	you	and	your	family	escorted
和	我	看	再次	这	黄昏	的	那	晚上	什么时候	你	和	你的	家庭	护送

[ˌem 'iː][tuː; tə] ['hɪŋksi] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ;

me	to	Hinksey	to	hear	the	nightingales	;
我	到	欣克西	到	听到	这	夜莺	;

我仿佛又看到了那天傍晚的黄昏，你和你的家人陪我去欣克西听夜莺唱歌；

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [səːtʃt] [ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [medəuz]

the	sunshine	of	that	afternoon	when	you	and	I	searched	in	vain	the	meadows
这	阳光	的	那	下午	什么时候	你	和	我	搜索	在	徒劳	这	草地

[bɪ'jɑːnd] ['ɪfli] [fɔːr; fər] [pɪŋk] - [tɪpt] ['ɪŋglɪʃ] ['deɪziz] .

beyond	Iffley	for	pink	-	tipped	English	daisies	.
超过	伊夫利	为了	粉色的	-	倾斜	英语	雏菊	.

那天下午阳光明媚，你我徒劳地在伊夫利郊外的草地上寻找粉红色尖端的英国雏菊。

['ɔːf(ə)n][aɪ][faɪnd][maɪ'self] [ə'gen] ['ɑːrgjuːɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

Often	I	find	myself	again	arguing	things	out	with	you	,
经常	我	寻找	我	再次	争论	事物	出去	和	你	,

我常常发现自己又在和你争论一些事情，

['iːv(ə)n] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['æŋgri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [fə'getiŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['ænsər] .

even	getting	a	bit	angry	now	and	then	,	forgetting	that	you	cannot	answer	.
甚至	获得	一个	少量	生气的	现在	和	然后	,	遗忘	那	你	不能	回答	.

甚至偶尔还会有点生气，忘记了自己无法回答。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [wiː; wi][hæd; həd] , ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːmənt] ,

Many	and	many	a	dispute	we	had	,	many	and	many	a	disagreement	,
许多	和	许多	一个	争议	我们	有	,	许多	和	许多	一个	分歧	,

我们之间有过很多很多争执，很多很多分歧，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [diːpər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

with	the	invariable	outcome	of	deeper	understanding	.
和	这	不变的	结果	的	更深	理解	.

其必然结果是加深理解。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] [ʌn'ʃɛəd] [dʒests][hɜ:rt][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] ; [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər]

Sometimes	**the**	**unshared**	**jests**	**hurt**	**most**	**of**	**all**	**;**	**what**	**has**	**become**	**of**	**your**
有时	这	未共享	笑话	伤害	最多	的	全部	;	什么	有	变得	的	你的

['hju:mər] , [dɪr] ,

humour	**,**	**dear**	**,**
幽默	,	亲爱的	,

有时候，那些无人理解的玩笑最伤人；亲爱的，你的幽默感都到哪里去了?

[ðæt] [rer] , [draɪ] ['hju:mər] [ðæt] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] [moʊst] ['pleɪnli] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ?

that	**rare**	**,**	**dry**	**humour**	**that**	**betrayed**	**itself**	**most**	**plainly**	**in**	**your**	**eyes**	**?**
那	稀有的	,	干燥	幽默	那	背叛	本身	最多	显然	在	你的	眼睛	?

你眼中流露出的那种罕见的、冷幽默?

[wen] [fɜ:rst][aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] ;

When	**first**	**I**	**knew**	**you**	**,**	**I**	**thought**	**that**	**you**	**had**	**no**	**sense**	**of**	**humour**	**;**
什么时候	第一的	我	知道	你	,	我	想法	那	你	有	不	感觉	的	幽默	;

我初识你时，以为你没有幽默感；

[aɪ] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [di:pər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ,

I	**soon**	**found**	**that**	**it**	**was**	**deeper**	**than**	**my**	**own**	**,**
我	很快	成立	那	它	曾是	更深	比	我的	自己的	,

我很快发现它比我的更深。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [prɪ'dɪkəmənt] .

because	**of**	**your**	**insight**	**into**	**the**	**irony**	**of**	**the**	**human**	**predicament**	**.**
因为	的	你的	洞察力	进入	这	讽刺	的	这	人类	困境	.

因为你洞察到了人类困境的讽刺之处。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt] [ðə; ði]['trædʒɪk] .

At	**times**	**it**	**touched**	**the**	**tragic**	**.**
在	时代	它	感动	这	悲惨	.

有时它触及了悲剧。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər]['kwaɪət] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['pi:p(ə)l] , [jʊr; jər] ['wɜ:rdləs]

I	**learned**	**to**	**understand**	**your**	**quiet**	**enjoyment**	**in**	**watching**	**people**	**,**	**your**	**wordless**
我	学习	到	理解	你的	安静的	享受	在	观看	人们	,	你的	无言

[dʒests] ,

jests	**,**
笑话	,

我学会了理解你观察人们时那种安静的乐趣，以及你那些无需言语的玩笑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] ['droʊləri] [ʌv; əv][jʊr; jər][hæf] [smaɪl] .

and	**the**	**silent**	**drollery**	**of**	**your**	**half**	**smile**	**.**
和	这	沉默的	笑话	的	你的	一半	微笑	.

还有你那半边微笑中蕴含的无声的幽默。

[haʊ] [ju:; jʊ] [lʌvd] [tu:; tə] [ti:z] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɔɪbəlz] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri:mɪn] .

How	**you**	**loved**	**to**	**tease**	**me**	**about**	**the**	**foibles**	**of**	**my**	**countrymen**	**.**
如何	你	喜爱	到	逗	我	关于	这	缺点	的	我的	同胞们	.

你多么喜欢拿我同胞的缺点来取笑我啊。

" [noʊ] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] , " [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] , " [wʊd] [kʌm] ['dæʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	**No**	**other**	**people**	**,**	**"**	**you**	**would**	**say**	**,**	**"**	**would**	**come**	**dashing**	**into**	**the**	**courtyard**	**of**	**a**
"	不	其他	人们	,	"	你	会	说	,	"	会	来	帅气	进入	这	庭院	的	一个

[frentʃ] [hoʊ'tel] ,

French	**hotel**	**,**
法语	酒店	,

你会说：“不会有其他人会冲进法国酒店的庭院。”

[wɪð; wɪθ][flægz] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp]

with	flags	flying	from	the	carriage	,	singing	their	national	hymn	at	the	top
和	旗帜	飞行	从	这	运输	,	歌唱	他们的	国家的	圣歌	在	这	顶部

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ;

of	their	voices	;
的	他们的	声音	;

马车上飘扬着旗帜，人们高声歌唱着国歌；

[noʊ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['moʊtər] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [kə'θiːdrəl] ,

no	other	people	would	motor	swiftly	to	the	entrance	of	a	French	cathedral	,
不	其他	人们	会	发动机	迅速地	到	这	入口	的	一个	法语	大教堂	,

['kraɪɪŋ] [aʊt] :

crying	out	:
哭泣	出去	:

没有其他人会驾车疾驰到法国大教堂门口，高喊：

- [juː; jʊ][duː][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [wiːl] [duː][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

'	You	do	the	inside	,	and	we'll	do	the	outside	,
-	你	做	这	里面	,	和	出色地	做	这	外部	,

“你们负责内部，我们负责外部。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] ! -

and	it	won't	take	us	more	than	five	minutes	!	'
和	它	惯于	拿	我们	更多的	比	五	分钟	!	-

而且用不了五分钟！

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][frʌm; frəm][mɑːn'tænə] [huː]

And	there	is	always	the	pleasing	memory	of	the	lady	from	Montana	who
和	那里	是	总是	这	令人愉悦	记忆	的	这	女士	从	蒙大拿	WHO

[diˈplɔːd] [ðə; ði] [ɪnˈædɪkwəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːvər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ['kudnt] [kəm'per]

deplored	the	inadequacy	of	the	Louvre	because	the	pictures	couldn't	compare
令人遗憾	这	不足	的	这	卢浮宫	因为	这	图片	不能	比较

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [æt; ət] ['wɪlkɪnz] [blʌf] .

with	the	exhibition	that	they	had	had	in	the	winter	at	Wilkins	Bluff	.
和	这	展览	那	他们	有	有	在	这	冬天	在	威尔金斯	虚张声势	.

还有一位来自蒙大拿州的女士，她抱怨卢浮宫的展览不够精彩，因为那些画作无法与他们在威尔金斯布拉夫冬季举办的展览相媲美，这让人印象深刻。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] .

But	of	course	this	represents	a	class	of	Americans	that	you	would	not	know	.
但	的	课程	这	代表	一个	班级	的	美国人	那	你	会	不是	知道	.

但这当然代表了你所不了解的美国人阶层。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi][hæd; həd] [tiː] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ;

"	That	was	the	day	we	had	tea	by	the	river	;
"	那	曾是	这	天	我们	有	茶	经过	这	河	;

“那天我们在河边喝茶；

[aɪ][wʌz; wəz][hɑːt][wɪð; wɪθ] ['helpɪŋ] [juː; jʊ][get][ðə; ði][boʊt][pæst][ðə; ði] [lɑːk] , [hɑːt][wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

I	was	hot	with	helping	you	get	the	boat	past	the	lock	,	hot	with	making	the
我	曾是	热的	和	帮助	你	得到	这	船	过去的	这	锁	,	热的	和	制作	这

[tiː] ,

tea	,
茶	,

我当时一心想帮你把船开过船闸，一心想泡茶，

[ænd; ənd][aɪ] [gruː] ['hɔtə(r)] [stɪl] .

and	I	grew	hotter	still	.
和	我	生长	更热	仍然	.

我感觉越来越热。

" [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['vʌlgər] , [ænd; ənd] [laʊd] - [vɔɪst] , [ænd; ənd] [ˌɑːsten'teɪʃəs] , " [aɪ][toʊld] [juː; jʊ] ;

"	I	admit	that	we	are	vulgar	,	and	loud	-	voiced	,	and	ostentatious	,	"	I	told	you	;
"	我	承认	那	我们	是	庸俗	,	和	大声	-	配音	,	和	炫耀的	,	"	我	讲述	你	;

“我承认我们粗俗、喧闹、爱炫耀，”我告诉过你；

" [bʌt; bət][wiː; wi] [ɑːnt] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɑːnt] ['ɪnsələnt] .

"	but	we	aren't	selfish	,	and	we	aren't	insolent	.
"	但	我们	不是	自私	,	和	我们	不是	傲慢的	.

但我们并不自私，也不傲慢。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kwik'sɔtikli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] .

On	the	contrary	,	we	are	usually	quixotically	good	-	natured	and	generous	.
在	这	相反	,	我们	是	通常	异想天开地	好的	-	自然	和	慷慨的	.

相反，我们通常天性善良慷慨。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [lʊk] [ɪn][blæŋk] [sər'praɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [duː] [ɪf] ['eni] [wʌn] ['kwestʃənz] [ðer; ðər] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

We	do	not	look	in	blank	surprise	as	the	British	do	if	any	one	questions	their	right	to	be	served	before	all	other	people	with	the	choicest	of	everything	.
我们	做	不是	看	在	空白的	惊喜	作为	这	英国	做	如果	任何	一	问题	他们的	正确的	到	是	服务	前	全部	其他	人们	和	这	精选	的	一切	.

如果有人质疑他们有权优先于其他人享用最好的东西，我们不会像英国人那样一脸茫然。

[juː; jʊ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] ['sʌfər] [huː] [miːt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

You	have	little	idea	of	what	we	suffer	who	meet	many	of	the	travelling	English	of	to	-	day	,
你	有	小的	主意	的	什么	我们	遭受	WHO	见面	许多	的	这	旅行	英语	的	到	-	天	,

你根本无法想象我们这些如今经常遇到英国旅行者的人会遭受怎样的痛苦。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kwaɪət][ænd; ənd]['toʊt(ə)l] ['selfɪʃnəs] [ɪn] [si'kjuəɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [best] .

with	their	quiet	and	total	selfishness	in	securing	and	sitting	upon	all	that	is	best	.
和	他们的	安静的	和	全部的	自私	在	确保	和	坐着	之上	全部	那	是	最好的	.

他们默默地、完全自私地攫取并占有所有最好的东西。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] .

Of	course	,	this	represents	a	class	of	the	English	that	you	would	not	know	.
的	课程	,	这	代表	一个	班级	的	这	英语	那	你	会	不是	知道	.

当然，这代表了你所不了解的一类英国人。

" [ðɪs] [juː; jʊ] [fər'geɪv] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [kwaɪt] [fər'geɪv] , [aɪ] [fɪr] ,

"	This	you	forgave	,	but	you	never	quite	forgave	,	I	fear	,
"	这	你	原谅了	,	但	你	绝不	相当	原谅了	,	我	害怕	,

“这件事你原谅了，但我担心你从未真正原谅过。”

[maɪ] ['wɪkɪd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði] [moʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['pæləs] [wʌz; wəz] [prɪ'zɜːrv] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['niːdi] .

my	wicked	suggestion	that	the	moat	about	the	Bishop's	palace	was	preserved	in	order	to	keep	out	the	poor	and	needy	.
我的	邪恶	建议	那	这	护城河	关于	这	主教的	宫殿	曾是	保存完好	在	命令	到	保持	出去	这	贫穷的	和	贫困	.

我邪恶地推测，主教宫殿周围的护城河是为了阻止穷人和有需要的人进入而保留的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kwɑːrəld] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['sɜːrfɪs] [θɪŋz] ;

But	the	things	about	which	we	quarrelled	were	only	surface	things	;
但	这	事物	关于	哪个	我们	争吵	是	仅有的	表面	事物	;

但我们争吵的只是一些表面问题；

[aɪ] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [maɪ] ['ɪŋglənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd]

I	knew	and	loved	my	England	more	than	I	ever	admitted	to	you	;	and
我	知道	和	喜爱	我的	英格兰	更多的	比	我	曾经	承认	到	你	;	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我对英格兰的了解和热爱远超我曾向你承认的；而你，

[fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntriːmɪn] ([mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'bʌndəntli] ['dʒʌstɪfaɪd]

for	all	your	criticism	of	my	countrymen	(	much	of	it	was	abundantly	justified
为了	全部	你的	批评	的	我的	同胞们	(	很多	的	它	曾是	大量	合理的

) ,

)	,
)	,

尽管你对我同胞提出了诸多批评（其中很多批评都完全合理），

[hæd; həd] [diˈvaɪnd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][aɪ'diːəlɪzəm][ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪ'mɑːkrəsi] .

had	divined	the	spirit	of	idealism	in	our	democracy	.
有	神谕	这	精神	的	唯心主义	在	我们的	民主	.

领悟到了我们民主制度中的理想主义精神。

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] ['raɪtʃəs] ['friːdəm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es]

The	development	of	the	individual	in	righteous	freedom	for	you	,	as	for	us
这	发展	的	这	个人	在	正义	自由	为了	你	,	作为	为了	我们

,

,
,

对于你们，也对于我们而言，个人在正义自由中发展至关重要。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

was	the	great	hope	of	the	world	.
曾是	这	伟大的	希望	的	这	世界	.

曾是世界的希望。

['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði] ['kruːdnəs] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ærəgəns] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [laɪvz; lɪvz] ,

Under	all	the	crudeness	of	America	,	under	the	arrogance	of	England	,	lives	,
在下面	全部	这	粗俗	的	美国	,	在下面	这	傲慢	的	英格兰	,	生活	,

在美国的粗鄙和英国的傲慢之下，依然存在着……

[ænd; ənd][hæz; həz] [lɪvd] [frʌm; frəm] ['ɜːrliɪst] [deɪz] , [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd] [faɪn] , [ʃerd] [baɪ]

and	has	lived	from	earliest	days	,	a	something	great	and	fine	,	shared	by
和	有	居住地	从	最早	天	,	一个	某物	伟大的	和	美好的	,	共享	经过

[rɪ'pʌblɪkən] [fræns] ,

republican	France	,
共和党人	法国	,

从一开始，它就存在于共和法国所共享的伟大而美好的事物之中。

— [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] .

—	a	passion	for	liberty	.
—	一个	热情	为了	自由	.

——对自由的热爱。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [du:][nɑ:t] ['mætər] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [kən'vikʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [neiʃəns]

The	little	things	do	not	matter	if	the	great	convictions	at	the	heart	of	nations
这	小的	事物	做	不是	事情	如果	这	伟大的	定罪	在	这	心	的	国家

[ɑ:r; ər][ə'kɪn] ;

are	akin	;
是	类似的	;

如果各国人民的核心信念相近，那么小事就无关紧要了；

[hæv; həv][nɑ:t] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [leɪt] [kɛəd] [tu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ?

have	not	people	of	late	cared	too	much	about	little	things	?
有	不是	人们	的	晚的	关心	也	很多	关于	小的	事物	?

最近人们是不是太在意小事了?

[ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [tu:] ['pi:pəlz] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑ:mən] ['destəni] ,

If	our	two	peoples	become	aware	of	the	greatness	of	their	common	destiny	,
如果	我们的	二	人民	变得	意识到的	的	这	伟大	的	他们的	常见的	命运	,

如果我们两国人民意识到他们共同命运的伟大意义，

[wɪl] [ðeɪ] [nɑ:t][stɑ:p] ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['æksent][ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ˌɪnsə'vɪləti] ?

will	they	not	stop	fussing	about	the	American	accent	and	English	incivility	?
将要	他们	不是	停止	唠叨	关于	这	美国人	口音	和	英语	非礼	?

他们难道就不能停止对美国口音和英国人的粗鲁无礼指手画脚吗?

[æz; əz][aɪ] [wɔ:k] [ə'loʊn] ['naʊədeɪz] , [aɪ][traɪ][tu:; tə] [draɪv] [ðɪs] ['hɔ:ntɪŋ] ,

As	I	walk	alone	nowadays	,	I	try	to	drive	this	haunting	,
作为	我	走	独自的	如今	,	我	尝试	到	驾驶	这	令人难忘	,

如今我独自一人行走，试图驱散这萦绕心头的.....

[ɪn'sɪstənt] [wɜ:rld] - ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][baɪ] [dri:mz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fju:tʃər] [wer'ɪn]

insistent	world	-	suffering	from	my	mind	by	dreams	of	a	great	future	wherein
坚持	世界	-	痛苦	从	我的	头脑	经过	梦境	的	一个	伟大的	未来	其中

[jʊr; jər] ['kʌntri] [ænd; ənd] [maɪn] [goʊ][hænd][ɪn][hænd] ,

your	country	and	mine	go	hand	in	hand	,
你的	国家	和	矿	去	手	在	手	,

我心中萦绕着对美好未来的憧憬，渴望摆脱世间苦难，在那个未来，你我的国家能够携手并进。

['helpɪŋ] [sɪ'kjʊr] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [taɪm] ['lɪbərti] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] .

helping	secure	for	all	time	liberty	for	the	human	race	.
帮助	安全的	为了	全部	时间	自由	为了	这	人类	种族	.

帮助人类永远享有自由。

[i:tʃ] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [kən'trɪbju:t] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [læks] .

Each	has	something	to	contribute	that	the	other	lacks	.
每个	有	某物	到	贡献	那	这	其他	缺乏	.

他们各自都有对方所缺乏的优势。

[aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn] ,

I	really	think	that	we	,	in	our	sense	of	the	dignity	of	the	individual	man	,
我	真的	思考	那	我们	,	在	我们的	感觉	的	这	尊严	的	这	个人	男人	,

我真的认为，就我们对个人尊严的理解而言，

[ɪn] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə][fɔ:r'goʊ] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [teɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

in	willingness	to	forego	shades	and	differences	of	taste	for	the	sake	of
在	意愿	到	放弃	色调	和	差异	的	品尝	为了	这	清酒	的

['sʌmθɪŋ] ['greɪtər] ,

something	greater	,
某物	更大的	,

为了追求更伟大的目标，甘愿放弃口味上的细微差别。

[hæv; həv] [ˌaʊt'groʊn] [ju:; jʊ] .

have	outgrown	you	.
有	长大了就不合适了	你	.

我已经超越你了。

[juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kiːn] ['ɪnsaɪt] , [hæd; həd] [di'vaind] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] , [hæd; həd]

You	,	with	your	keen	insight	,	had	divined	the	need	of	democracy	,	had
你	,	和	你的	敏锐的	洞察力	,	有	神谕	这	需要	的	民主	,	有

[ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['θiːəri] ,

accepted	it	in	theory	,
公认	它	在	理论	,

你凭借敏锐的洞察力，预见了民主的必要性，并在理论上接受了它。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [hɑːrd][tuː; tə] [ək'sept] .

but	found	the	inevitable	consequences	hard	to	accept	.
但	成立	这	不可避免的	结果	难的	到	接受	.

但他难以接受不可避免的后果。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən] [gʊd] [teɪst] ; [pər'hæps][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [mɔːr]

Nothing	is	more	agreeable	than	good	taste	;	perhaps	there	are	things	more
没有什么	是	更多的	同意	比	好的	品尝	;	也许	那里	是	事物	更多的

[prə'faʊndli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

profoundly	important	.
深刻地	重要的	.

没有什么比良好的品味更令人愉悦的了；或许还有比这更重要的东西。

[der] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [aʊt] - [strɪpt] [juː; jʊ][ɪn][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][ækt][ænd; ənd]

Dare	I	say	that	I	think	we	have	out	-	stripped	you	in	generosity	of	act	and
敢	我	说	那	我	思考	我们	有	出去	-	脱衣舞	你	在	慷慨	的	行为	和

[ʌv; əv] [θɔːt] ?

of	thought	?
的	想法	?

我是否可以说，我们在行动和思想上的慷慨程度已经超越了你们?

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['greɪtər] [ðæn; ðən][wiː; wi] , [ænd; ənd][jʊr; jər][laɪf] [rʌnz] [ɪn] [diːpər] ['tʃænlz]

But	you	are	greater	than	we	,	and	your	life	runs	in	deeper	channels
但	你	是	更大的	比	我们	,	和	你的	生活	跑步	在	更深	频道

[ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

than	our	own	,
比	我们的	自己的	,

但你比我们伟大，你的生命脉络比我们的更深邃。

[ɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] ,

in	that	you	keep	faith	with	the	past	,
在	那	你	保持	信仰	和	这	过去的	,

因为你始终忠于过去，

[ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][let][ðə; ði][hɑːrd] - [wʌn] ['spɪrɪtʃuəl] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [biː; bi] [swept] [ə'weɪ]

refusing	to	let	the	hard	-	won	spiritual	achievement	of	the	race	be	swept	away
拒绝	到	让	这	难的	-	韩元	精神	成就	的	这	种族	是	扫荡	离开

[baɪ][ðə; ði][ek'stɜːrnlɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

by	the	externalism	of	the	present	.
经过	这	外在主义	的	这	展示	.

绝不让民族来之不易的精神成就被当下的外在主义所抹杀。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

To	you	,	as	to	no	other	people	,
到	你	,	作为	到	不	其他	人们	,

只对你，而非对其他人，

[wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [wɜːrld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l] [mə'tɪriəl] ['fɔːrsɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəns]

we	look	to	save	the	world	from	the	terrible	material	forces	,	without	conscience
我们	看	到	节省	这	世界	从	这	糟糕的	材料	力量	,	没有	良心

, [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsaɪt] ,

,	without	insight	,
,	没有	洞察力	,

我们试图拯救世界免受可怕的物质力量的侵害，却缺乏良知和洞察力。

[wɪtʃ] ['θret(ə)n] [tuː; tə] ['dɑːmɪneɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [laɪf] .

which	**threaten**	**to**	**dominate**	**the**	**whole**	**of**	**life**	**.**
哪个	威胁	到	支配	这	所有的	的	生活	.

它们有可能主宰生活的方方面面。

[juː; jʊ] [huː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [faɪn] ['stændərdz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eldər] [deɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns]

You	**who**	**refuse**	**to**	**give**	**up**	**fine**	**standards**	**of**	**an**	**elder**	**day**	**are**	**the**	**influence**
你	WHO	拒绝	到	给	向上美好的		标准	的	一个	长老	天	是	这	影响

[ðæt] [wiː; wi] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ['greɪtli] [niːd] ,

that	**we**	**of**	**America**	**greatly**	**need**	**,**
那	我们	的	美国	非常	需要	,

你们这些拒绝放弃老年人美好品格的人，正是我们美国迫切需要的榜样。

[fɔːr; fər] [ɪn] ['mætərz] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [tuː] [proʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [led] ,

for	**in**	**matters**	**intellectual**	**,**	**we**	**are**	**all**	**too**	**prone**	**to**	**be**	**led**	**,**
为了	在	事情	知识分子	,	我们	是	全部	也	易于	到	是	引领	,

因为在知识领域，我们都太容易被人误导了。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [kaʊd] [baɪ] [ðɪs] ['leɪtər] ['dʒɜːrməni] — [huː] [fə'gets] .

and	**have**	**been**	**too**	**much**	**cowed**	**by**	**this**	**later**	**Germany**	**—**	**who**	**forgets**	**.**
和	有	到过	也	很多	胆怯	经过	这	之后	德国	—	WHO	忘记了	.

后来，德国人对此过于畏惧——谁又能忘记呢?

['februeri] [wʌn] .

February	**1**	**.**
二月	1	.

2月1日

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] , [æz; əz] [best] [wiː; wi] [meɪ] , [θruː] [koʊld] [ænd; ənd] [θɔː] [ænd; ənd] [koʊld]

We	**are**	**living**	**on**	**,**	**as**	**best**	**we**	**may**	**,**	**through**	**cold**	**and**	**thaw**	**and**	**cold**
我们	是	活的	在	,	作为	最好的	我们	可能	,	通过	寒冷的	和	解冻	和	寒冷的

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

我们仍在艰难地生存着，经历了寒冷、解冻和再次寒冷的交替。

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒænjueri] [naɪt] , [wen] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ænd; ənd] [bɜːrdz] ['weikənd] ,

The	**horror**	**of**	**that**	**January**	**night**	**,**	**when**	**human**	**beings**	**and**	**birds**	**wakened**	**,**
这	恐怖	的	那	一月	夜晚	,	什么时候	人类	生物	和	鸟类	醒来	,

那年一月的夜晚令人毛骨悚然，人类和鸟类都惊醒了。

[wɪð; wɪθ] [fɪr] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] ,

with	**fear**	**dropping**	**from**	**the**	**sky**	**,**
和	害怕	下降	从	这	天空	,

恐惧从天而降，

[wen] ['ɪnəs(ə)nt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [kɪld] [baɪ] [bɑːmz] [frʌm; frəm] ['dʒɜːrmən] ['zepəlɪn]

when	**innocent**	**women**	**and**	**children**	**were**	**killed**	**by**	**bombs**	**from**	**German**	**Zeppelins**
什么时候	清白的	女性	和	孩子们	是	被杀	经过	炸弹	从	德语	齐柏林飞艇

, ['liŋgəz] [ænd; ənd] [grəuz] [diːpər] .

,	**lingers**	**and**	**grows**	**deeper**	**.**
,	徘徊不去	和	生长	更深	.

当无辜的妇女和儿童被德国齐柏林飞艇的炸弹炸死时，这种痛苦挥之不去，并且愈发强烈。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['gretɪst] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [bɜːrdz] [hɜːrd] ,

The	**tension**	**was**	**greatest**	**for**	**those**	**who**	**could**	**not**	**hear**	**what**	**the**	**birds**	**heard**	**,**
这	紧张	曾是	最	为了	那些	WHO	可以	不是	听到	什么	这	鸟类	听到	,

那些听不到鸟儿所听到的声音的人，感受到的紧张最为强烈。

[bʌt; bət] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['aʊtkraɪ][ʌv; əv] ['blækbɜ:rd] , ['fezənts] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪŋd]

but	listened	to	the	great	outcry	of	blackbirds	,	pheasants	,	and	other	winged
但	听着	到	这	伟大的	强烈抗议	的	黑鸟	,	野鸡	,	和	其他	有翅膀的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

但他听见了乌鸫、野鸡和其他飞禽发出的巨大鸣叫声，

[tu:; tə][ðə; ði] [laʊd] [kɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʊks] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn] ['neɪmləs]

to	the	loud	cawing	of	the	rooks	,	and	wondered	and	waited	in	nameless
到	这	大声	嘎嘎叫	的	这	车	,	和	想知道	和	等待	在	无名

['æŋgwɪʃ] .

anguish	.
痛苦	.

伴随着乌鸦的响亮叫声，我茫然地等待着，心中充满了无名的痛苦。

[ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ]['refju:dʒ][ɪn] [ɜ:rθ] [ɔ:r][skaɪ][ɔ:r] [si:] .

There	seems	to	be	no	refuge	in	earth	or	sky	or	sea	.
那里	似乎	到	是	不	避难所	在	地球	或者	天空	或者	海	.

无论在陆地、天空还是海洋，似乎都找不到避难所。

[kæn; kən] [ðɪs] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] [ʃel] [ænd; ənd] ['kɔŋkərɪŋ] ['kemɪklz] [bi:; bi] [ðæt] [wɜ:rld]

Can	this	world	of	shot	and	shell	and	conquering	chemicals	be	that	world
能	这	世界	的	射击	和	壳	和	征服	化学品	是	那	世界

[ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ,

that	was	so	beautiful	,
那	曾是	所以	美丽的	,

这个充斥着枪林弹雨和化学武器的世界，还能是那个曾经如此美好的世界吗?

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [si:md] [soʊ] ['streɪndʒli] [seɪf] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ][laɪf] ?

and	that	suddenly	seemed	so	strangely	safe	when	you	came	into	my	life	?
和	那	突然	似乎	所以	奇怪的	安全的	什么时候	你	来了	进入	我的	生活	?

而你走进我的生活后，这一切突然变得如此不可思议地安全?

[mɑ:rtʃ] - .

March	10	.
行进	-	.

3月10日。

[sʌtʃ] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [streɪn] !

Such	days	of	excitement	and	of	strain	!
这样的	天	的	激动	和	的	拉紧	!

真是既激动人心又紧张忙碌的日子!

[maɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [hæz; həz] [pər'fɔ:rmd] [ɪts] [su'pri:m] ['sɜ:rvɪs] , — [hæz; həz] ['ʃeltərd] [ə; eɪ]['bɑ:di] ,

My	little	house	has	performed	its	supreme	service	,	—	has	sheltered	a	body	,
我的	小的	房子	有	执行	它是	最高	服务	,	—	有	避难所	一个	身体	,

我的小房子已经完成了它最重要的使命——庇护了一具躯体。

[waɪl] [ðə; ði] [soʊl] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [aʊt] .

while	the	soul	was	going	out	.
尽管	这	灵魂	曾是	去	出去	.

当灵魂离体的时候。

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn] [θri:] [deɪz] [ə'goʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] [wɪð; wɪθ] [dɑ:n] [æt; ət]

It	began	three	days	ago	;	I	was	walking	down	the	village	street	with	Don	at
它	开始	三	天	前	;	我	曾是	步行	向下	这	村庄	街道	和	大学教师	在

[maɪ] [hi:lz] ,

my	heels	,
我的	高跟鞋	,

事情始于三天前；当时我正走在村里的街道上，唐跟在我身后。

[wen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['tuərɪŋ] [kɑːr][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,

when	I	noticed	a	large	touring	car	at	the	Inn	,
什么时候	我	注意到	一个	大的	巡演	车	在	这	客栈	,

当我注意到旅馆里停着一辆大型旅行车时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ,

with	a	group	of	people	very	much	excited	,
和	一个	团体	的	人们	非常	很多	兴奋的	,

一群人都非常兴奋，

[dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəməns] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [miːnz] ['lætn] [blʌd] .

gesticulating	and	talking	with	a	vehemence	that	usually	means	Latin	blood	.
做手势	和	说	和	一个	激烈	那	通常	方法	拉丁	血	.

他手舞足蹈，说话激烈，这通常意味着他有拉丁血统。

[maɪn] ['hoʊstəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr][wɪð; wɪθ] ['bɔtlz]

Mine	hostess	of	the	Inn	was	running	to	and	from	the	car	with	bottles
矿	女主人	的	这	客栈	曾是	跑步	到	和	从	这	车	和	瓶子

[ænd; ənd] ['flænl] [klɔːðz] ;

and	flannel	cloths	;
和	绒布	布料	;

我住的旅店女主人拿着瓶子和法兰绒布在车子和旅店之间来回奔跑；

['tɜːrpəntaɪn] [ɑːn] [wɔːrm] ['flænl] [ɪz][hɜːr; hər] [kjʊr] [fɔːr; fər] ['evri] ['hjuːmən] ['eɪlmənt] .

turpentine	on	warm	flannel	is	her	cure	for	every	human	ailment	.
松节油	在	温暖的	绒布	是	她	治愈	为了	每一个	人类	病痛	.

她用温热的法兰绒蘸松节油，就能治愈人类的一切疾病。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][æn; ən][oʊld] , [oʊld]['leɪdi] — [kwaɪt] [ɪl] ,

Then	I	saw	in	the	car	an	old	,	old	lady	—	quite	ill	,
然后	我	锯	在	这	车	一个	老的	,	老的	女士	—	相当	患病的	,

然后我看到车里有一位年纪很大的老太太——病得很重，

['evɪdəntli] — ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['wʊmən] .

evidently	—	leaning	heavily	on	the	shoulder	of	a	younger	woman	.
显然	—	倾斜	重度	在	这	肩膀	的	一个	年轻	女士	.

显然——他正重重地倚靠在一位年轻女子的肩膀上。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [suːn] [fər'get] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪ] - [waɪt] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [her]

I	shall	not	soon	forget	the	look	of	that	grey	-	white	face	under	the	snow	-	white	hair
我	将	不是	很快	忘记	这	看	的	那	灰色的	-	白色的	脸	在下面	这	雪	-	白色的	头发

[ænd; ənd] [blæk] ['wɪdoʊz] ['bɑːnɪt] ,

and	black	widow's	bonnet	,
和	黑色的	寡妇的	引擎盖	,

我永远不会忘记那张灰白的脸，它藏在雪白的头发和黑色的寡妇帽下。

[set] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

set	in	a	group	of	strange	faces	,	among	which	I	remember	one	of	a	little	boy	,
放	在	一个	团体	的	奇怪的	面孔	,	之中	哪个	我	记住	一	的	一个	小的	男生	,

在一群陌生的面孔中，我记得其中一个是小男孩的脸。

['wɑtʃɪŋ] ['breθləsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['smɔːlər] [gɜːrl] ,

watching	breathlessly	with	his	mouth	wide	open	,	and	a	smaller	girl	,
观看	气喘吁吁	和	他的	嘴	宽的	打开	,	和	一个	较小的	女孩	,

他屏住呼吸，张着嘴，目不转睛地看着，还有一个个子更小的女孩。

['sterɪŋ] [ˌæpə'θetɪkli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

staring	apathetically	with	her	eyes	full	of	tears	that	looked	as	if	they	had
凝视	冷漠地	和	她	眼睛	满的	的	眼泪	那	看起来	作为	如果	他们	有

[lɔːŋ] [bɪn] [ðer; ðər] .

long	been	there	.
长的	到过	那里	.

她目光呆滞地望着前方，眼中噙满了泪水，仿佛已经很久没有流泪了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ðɪs] ['ɑːdli] - [ə'sɔːrtɪd] [set][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['refjʊdʒiːz]

I	did	not	need	to	be	told	that	this	oddly	-	assorted	set	of	people	were	refugees
我	做过	不是	需要	到	是	讲述	那	这	奇怪	-	各种各样的	放	的	人们	是	难民

.

:

.

我不需要别人告诉我，这群形形色色的人都是难民。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [tuː] ['meni] ['ʌtər] [st'reɪndʒəz] , [frʌm; frəm][daɪ'vɜːrs] [sə'raʊndɪŋz] , ['heɪstɪli] ['gæðərd]

I	had	seen	too	many	utter	strangers	,	from	diverse	surroundings	,	hastily	gathered
我	有	已见	也	许多	说出	陌生人	,	从	各种各样的	周围环境	,	草草	聚集

[tə'geðər] , [klæd][ɪn] ['velvɪt] ,

together	,	clad	in	velvet	,
一起	,	覆膜	在	天鹅绒	,

我见过太多来自不同背景的陌生人，匆匆聚集在一起，身着天鹅绒长袍。

[klæd][ɪn][rægz] , [tuː; tə] [ʃer] [wʌn] ['sʌfərɪŋ] .

clad	in	rags	,	to	share	one	suffering	.
覆膜	在	破布	,	到	分享	一	痛苦	.

身着破烂，共担一人之苦。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['teɪkən][frʌm; frəm] ['lʌndən] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɛəd] [ziː]

I	found	that	they	were	being	taken	from	London	,	where	they	had	been	cared	z
我	成立	那	他们	是	存在	已采取	从	伦敦	,	在哪里	他们	有	到过	关心	z

['meni] [wiːks] ,

many	weeks	,
许多	周	,

我发现他们是从伦敦被带走的，他们在那里已经接受了数周的照料。

[tuː; tə] ['dɪfrənt] [destɪ'neɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['kauntiz] ,

to	different	destinations	in	the	northern	counties	,
到	不同的	目的地	在	这	北方	县	,

前往北部各县的不同目的地，

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [lɔːst][hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]

but	the	man	in	charge	had	evidently	lost	his	way	and	was	making	an
但	这	男人	在	收费	有	显然	丢失的	他的	方式	和	曾是	制作	一个

[ʌn'nesəseri] ['diːtʊr] [tɔːrd] [ðə; ði][koʊst] .

unnecessary	detour	toward	the	coast	.
不必要	車輛改道	朝向	这	海岸	.

但负责人显然迷路了，正在向海岸方向做不必要的绕路。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] , [nɔːr] [ðeɪ] [hɪz; ɪz] ,

He	could	not	speak	their	language	,	nor	they	his	,
他	可以	不是	说话	他们的	语言	,	也不	他们	他的	,

他不会说他们的语言，他们也不会说他的语言。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] .

and	he	seemed	entirely	at	a	loss	in	this	dilemma	.
和	他	似乎	完全	在	一个	损失	在	这	困境	.

他似乎完全不知所措。

[oʊ] , [ðə; ði] ['loʊnlinəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiːɪ][ɔːl] !

Oh	,	the	loneliness	,	and	the	desolation	,	and	the	bitter	shame	of	it	all	!
哦	,	这	孤独	,	和	这	荒凉	,	和	这	苦的	耻辱	的	它	全部	!

哦，那份孤独、那份凄凉、那份难以言喻的耻辱！

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [tʊk] [ɪl] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , - [em] , " [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] ,

"	The	old	lady's	took	ill	,	of	a	sudden	,	'	m	,	"	said	the	landlady	,
"	这	老的	女士的	采取	患病的	,	的	一个	突然	,	-	米	,	"	说	这	房东	,

“那位老太太突然病倒了，”房东太太说。

['stɑːpɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][trɑːt] [nɪr] [ˌem 'iː] .

stopping	her	little	trot	near	me	.
停止	她	小的	小跑	靠近	我	.

她小跑着停在我身边。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['kaɪndli] , [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]

I	asked	the	younger	woman	,	whose	face	was	very	kindly	,	if	this	was	her
我	问	这	年轻	女士	,	谁	脸	曾是	非常	亲切地	,	如果	这	曾是	她

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

我问那位面容和善的年轻女子，这位是不是她的母亲。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

but	she	shook	her	head	.
但	她	摇晃	她	头	.

但她摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] ; [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] .

"	I	don't	know	who	she	is	;	I	never	saw	her	until	we	started	.
"	我	不	知道	WHO	她	是	;	我	绝不	锯	她	直到	我们	开始	.

“我不知道她是谁；在我们开始工作之前，我从未见过她。”

" [ðen] [aɪ] ['bɛgd] [ænd; ənd]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ; [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [lʊkt] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd][soʊ]

"	Then	I	begged	and	pleaded	;	the	chauffeur	looked	greatly	relieved	,	and	so
"	然后	我	乞求	和	恳求	;	这	司机	看起来	非常	松了口气	,	和	所以

[dɪd] [maɪn] ['hoʊstəs] ,

did	mine	hostess	,
做过	矿	女主人	,

“于是我苦苦哀求；司机看起来如释重负，我的女主人也是如此。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

though	she	remonstrated	that	it	would	be	quite	too	much	for	me	.
尽管	她	抗议	那	它	会	是	相当	也	很多	为了	我	.

虽然她极力反对，认为这对我来说实在太难了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , [mɪs] , [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; hər] ?

"	Are	you	sure	,	Miss	,	that	you	want	her	?
"	是	你	当然	,	错过	,	那	你	想	她	?

“小姐，你确定你想要她吗？”

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'teɪdʒəs] . "

We	don't	know	what	it	is	;	it	may	be	contagious	.	"
我们	不	知道	什么	它	是	;	它	可能	是	传染性	.	"

我们不知道那是什么；它可能具有传染性。

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	I	don't	care	what	it	is	!
"	我	不	关心	什么	它	是	!

我不在乎它是什么！

" [aɪ] [sed] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [dɑːn] [bɑːrkt] [aʊt] ;

"	I	said	so	suddenly	that	Don	barked	out	;
"	我	说	所以	突然	那	大学教师	吠叫	出去	;

“我说得太突然了，唐吼了一声；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt]

there	was	a	little	feeling	of	joy	within	me	at	the	thought	that	there	might
那里	曾是	一个	小的	感觉	的	喜悦	之内	我	在	这	想法	那	那里	可能

[biː; bi]['deɪndʒər] ;

be	danger	;
是	危险	;

想到可能会有危险，我心中竟涌起一丝兴奋之情；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['deɪndʒər] [ðæt] ['sɜːrkl] [ðə; ði] [wɜːrld] .

it	is	hard	to	be	shut	out	from	the	great	danger	that	circles	the	world	.
它	是	难的	到	是	关闭	出去	从	这	伟大的	危险	那	界	这	世界	.

很难置身于环绕世界的巨大危险之外。

[soʊ][ðə; ði][bɪg] ['tuərɪŋ] [kɑːr][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'baʊt] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ;

So	the	big	touring	car	was	turned	about	,	with	much	puffing	and	panting	;
所以	这	大的	巡演	车	曾是	转向	关于	,	和	很多	抽气	和	喘息	;

于是，这辆大型旅行车气喘吁吁地调转了方向；

[maɪ]['lɪt(ə)l]['aɪərn] [geɪt] [wʌz; wəz]['oʊpənd] [waɪd] [tuː; tə][let] [tuː] [men] ['kæri] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['kriːtʃər]

my	little	iron	gate	was	opened	wide	to	let	two	men	carry	the	poor	old	creature
我的	小的	铁	门	曾是	打开	宽的	到	让	二	男人	携带	这	贫穷的	老的	生物

[tuː; tə][maɪ] [gest] [ruːm] ,

to	my	guest	room	,
到	我的	客人	房间	,

我的小铁门大开着，让两个男人把可怜的老家伙抬到我的客房里。

[ænd; ənd][aɪ] [sent] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kʌmfəts] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [sə'plaɪ] .

and	I	sent	the	others	on	,	with	such	comforts	as	I	could	supply	.
和	我	发送	这	其他的	在	,	和	这样的	舒适	作为	我	可以	供应	.

我让其他人也上了车，并尽我所能为他们提供舒适的住处。

[ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [went] ['nɪblɪŋ] [ə; eɪ] ['kʊki] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɜːrz][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

The	small	boy	went	nibbling	a	cookie	,	the	little	girl	with	hers	in	her	hand	,
这	小的	男生	去	轻咬	一个	曲奇饼	,	这	小的	女孩	和	她的	在	她	手	,

小男孩小口地啃着饼干，小女孩手里也拿着一块。

[tuː] [deɪzd] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

too	dazed	to	eat	it	.
也	茫然	到	吃	它	.

晕头转向，吃不下。

['hævnt] [juː; jʊ]['evər] [siːn] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l][bɜːrd]['hoʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɪts] [maʊθ] , [nɑːt]

Haven't	you	ever	seen	a	frightened	little	bird	holding	something	in	its	mouth	,	not
还没有	你	曾经	已见	一个	害怕	小的	鸟	保持	某物	在	它是	嘴	,	不是

['derɪŋ] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] ?

daring	to	swallow	?
大胆	到	吞	?

你难道没见过受惊的小鸟嘴里叼着东西，却不敢吞下去吗?

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɑːktər][ænd; ənd] [mædʒ] [ænd; ənd][aɪ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ['oʊvər][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] .

The	village	doctor	and	Madge	and	I	worked	for	hours	over	the	fugitive	.
这	村庄	医生	和	玛吉	和	我	工作	为了	小时	超过	这	逃犯	.

村里的医生、玛吉和我花了几个小时追捕这个逃犯。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][juː 'es][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv]

She	only	looked	at	us	with	eyes	that	had	in	them	all	the	weariness	of
她	仅有的	看起来	在	我们	和	眼睛	那	有	在	他们	全部	这	疲劳	的

[ðə; ði][wɜːrld] [sɪns] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][taɪm] .

the	world	since	the	dawn	of	time	.
这	世界	自从	这	黎明	的	时间	.

她只是用一种仿佛饱经沧桑、疲惫不堪的眼神看着我们，那眼神仿佛诉说着自古以来世界的种种苦难。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [noʊ]['mælədi] ; ['æktʃuəl] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ;

There	was	evidently	no	malady	;	actual	physical	pain	did	not	seem	to	be	there	;
那里	曾是	显然	不	弊病	;	实际的	身体的	疼痛	做过	不是	似乎	到	是	那里	;

显然没有疾病；似乎也没有实际的身体疼痛；

['oʊnli] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['ment(ə)l] [peɪn] [ɔːr] [ʃɑːk] [ðæt] [miːnz] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv]

only	overwhelming	mental	pain	or	shock	that	means	destruction	of	the	very	forces	of
仅有的	压倒	精神的	疼痛	或者	震惊	那	方法	破坏	的	这	非常	力量	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

只有压倒性的精神痛苦或冲击才会摧毁生命本身的力量。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'kɑːnʃəs] , [nɔːr] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn]

She	was	not	unconscious	,	nor	was	she	fully	conscious	of	what	was	going	on
她	曾是	不是	无意识	,	也不	曾是	她	完全	有意识的	的	什么	曾是	去	在

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

around	her	.
大约	她	.

她当时并非昏迷不醒，但对周围发生的事情也并非完全清醒。

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [wɔːrm] ['wɔːtər] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] , [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['suːðɪŋ] [drɪŋk] [ʃiː; ʃi]

The	comfort	of	warm	water	on	her	body	,	the	comfort	of	soothing	drink	she
这	舒适	的	温暖的	水	在	她	身体	,	这	舒适	的	舒缓	喝	她

['hɑːrdli] ['riːəlaɪzd] ,

hardly	realized	,
几乎	已实现	,

温水滑过身体的舒适感，以及舒缓饮品带来的慰藉，她几乎没有察觉。

[nɔːr] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊ] , [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] .

nor	could	she	swallow	,	except	with	great	difficulty	and	reluctance	.
也不	可以	她	吞	,	除了	和	伟大的	困难	和	不情愿	.

她也无法吞咽，只能非常困难且不情愿地吞咽。

[dʒʌst] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr'self] [aʊt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd]

Just	once	she	stretched	herself	out	at	full	length	with	a	look	of	relief	,	and
只是	一次	她	拉伸	她自己	出去	在	满的	长度	和	一个	看	的	宽慰	,	和

[leɪ] ['moʊʃnləs] .

lay	motionless	.
躺	静止不动	.

她只伸展了身体，脸上露出如释重负的表情，然后一动不动地躺着。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ] [wʌt] ['wɪri] [weɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['trɑːdn] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

I	shall	never	know	what	weary	ways	she	had	trodden	in	her	escape	from	the
我	将	绝不	知道	什么	厌倦	方式	她	有	践踏	在	她	逃脱	从	这

[swɪft] ['ruːɪn] [ʌv; əv] [wɔːr] ,

swift	ruin	of	war	,
迅速	废墟	的	战争	,

我永远无法得知她为了逃离战争的残酷蹂躏，究竟走过了怎样艰辛的道路。

[nɔːr] [haʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['tɔtərɪŋ] [eɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [æt; ət] [ɔːl] .

nor	how	in	her	tottering	age	she	had	escaped	at	all	.
也不	如何	在	她	颤巍巍	年龄	她	有	逃脱	在	全部	.

也不知道她年老体衰时是如何逃脱的。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [huː] , [hɜːr; hər] [laɪf] [lɔːŋ] ,

She	seemed	to	be	one	who	,	her	life	long	,
她	似乎	到	是	一	WHO	,	她	生活	长的	,

她似乎是那种终其一生都.....

[hæd; həd] [wɔːkt] [ðə; ði] [seɪm] ['piːsf(ə)l] [pæðz] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] , [æz; əz] [hɜːr; hər] ['fɔːrˌfɑːðərz]

had	walked	the	same	peaceful	paths	over	and	over	,	as	her	forefathers
有	步行	这	相同的	和平	路径	超过	和	超过	,	作为	她	祖先

[hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

had	done	before	.
有	完毕	前	.

她一次又一次地走过同样的宁静之路，就像她的祖先曾经走过的那样。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] , ['drɪvn] [frʌm; frəm][hoʊm][ænd; ənd]['faɪərsaɪd] ,

Was	**she**	**one**	**of**	**those**	**who**	**,**	**driven**	**from**	**home**	**and**	**fireside**	**,**
曾是	她	一	的	那些	WHO	,	驱动	从	家	和	炉边	,

她是否也是那些被迫离开家园和炉火的人之一?

[hæd; həd][leɪn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][daɪ] ?

had	**lain**	**down**	**in**	**the**	**dust**	**of**	**the**	**road**	**,**	**longing**	**to**	**die**	**?**
有	莱恩	向下	在	这	灰尘	的	这	路	,	渴望	到	死	?

他曾躺在尘土飞扬的路边，渴望死去吗?

[kən'teɪdʒəs] !

Contagious	**!**
传染性	!

传染性!

['hɑ:rtbreɪk] [dʌz] [si:m] [kən'teɪdʒəs] [ɪn] [ði:z] [deɪz] ; [hu:] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'skeɪp] ?

Heartbreak	**does**	**seem**	**contagious**	**in**	**these**	**days**	**;**	**who**	**shall**	**escape**	**?**
心碎	做	似乎	传染性	在	这些	天	;	WHO	将	逃脱	?

如今，心碎似乎会传染；谁又能幸免呢?

[hu:] [kæn; kən] [wɪʃ] [tu:; tə] , [wen] ['ʌðər] ['hɑ:rts] [breɪk] ?

Who	**can**	**wish**	**to**	**,**	**when**	**other**	**hearts**	**break**	**?**
WHO	能	希望	到	,	什么时候	其他	心	休息	?

当别人心碎时，谁还会想要自己伤心呢?

[laɪf] [kæn; kən] ['nevər] [brɪŋ] [ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] [soʊ] [streɪndʒ] , [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] ['nevər] [brɪŋ] [ˌem 'i:]

Life	**can**	**never**	**bring**	**me**	**anything**	**so**	**strange**	**,**	**perhaps**	**it**	**can**	**never**	**bring**	**me**
生活	能	绝不	带来	我	任何事物	所以	奇怪的	,	也许	它	能	绝不	带来	我

['eniθɪŋ] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] ,

anything	**so**	**wonderful**	**,**
任何事物	所以	精彩的	,

生活永远不会带给我如此奇异的事物，或许也永远不会带给我如此美好的事物。

[æz; əz] [ðɪs] ['saɪlənt] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [pæst] .

as	**this**	**silent**	**companionship**	**with**	**a**	**soul**	**that**	**had**	**almost**	**passed**	**.**
作为	这	沉默的	友谊	和	一个	灵魂	那	有	几乎	通过了	.

就像与一个几乎离世的灵魂之间默默的陪伴。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][wɜ:rdz][aɪ] [ju:st] ,

She	**did**	**not**	**understand**	**the**	**words**	**I**	**used**	**,**
她	做过	不是	理解	这	字	我	用过的	,

她听不懂我说的话。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][help] [hɜ:r; hər] ; [ðoʊ] [hɜ:r; hər][lɪps]

but	**she**	**did**	**understand**	**that**	**we**	**were**	**trying**	**to**	**help**	**her**	**;**	**though**	**her**	**lips**
但	她	做过	理解	那	我们	是	尝试	到	帮助	她	;	尽管	她	嘴唇

[wɜ:r; wər] [stɪl] ,

were	**still**	**,**
是	仍然	,

但她确实明白我们是在帮助她；尽管她的嘴唇一动不动，

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['fɑ:loʊd] [ˌju: 'es] , — [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [kæn; kən][nɑ:t] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

her	**eyes**	**followed**	**us**	**,**	**—**	**eyes**	**full**	**of**	**knowledge**	**that**	**can**	**not**	**come**	**before**	**the**
她	眼睛	随后	我们	,	—	眼睛	满的	的	知识	那	能	不是	来	前	这

[læst] .

last	**.**
最后的	.

她的目光追随着我们，——那双充满知识的眼睛，必定会在最后时刻到来。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌjuː 'es] , ['dwelɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌʌndər'stændɪŋ]

She	did	not	try	to	thank	us	,	dwelling	in	some	world	of	instinctive	understanding
她	做过	不是	尝试	到	感谢	我们	,	住宅	在	一些	世界	的	本能	理解

,

,

,

她没有向我们道谢，而是沉浸在一种本能的理解之中。

['meɪkɪŋ] [wʌn] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['eɪdʒɪz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['spiːkɪŋ] [wɜːr; wər] ['fɑːli] .

making	one	feel	that	the	long	ages	of	much	speaking	were	folly	.
制作	一	感觉	那	这	长的	年龄	的	很多	请讲	是	蠢事	.

让人觉得过去漫长的言谈都是愚蠢的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [let] [goʊ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['tændʒəb(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'wer] [ʌv; əv] [taɪm]

She	had	let	go	of	all	tangible	things	and	was	no	longer	aware	of	time
她	有	让	去	的	全部	有形	事物	和	曾是	不	更长	意识到的	的	时间

[ɔːr] ['sɜːrkəmstæns] ;

or	circumstance	;
或者	环境	;

她已经放下了所有有形的东西，不再有时间或环境的概念；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [noʊ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ;

there	was	no	look	of	fear	in	her	eyes	,	no	look	of	sorrow	;
那里	曾是	不	看	的	害怕	在	她	眼睛	,	不	看	的	悲哀	;

她的眼中没有一丝恐惧，也没有一丝悲伤；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] , ['hævɪŋ] ['niːðər] [rɪ'prəutʃiz] [nɔːr]

she	was	done	with	earth	and	with	feeling	,	having	neither	reproaches	nor
她	曾是	完毕	和	地球	和	和	感觉	,	拥有	两者都不	责备	也不

[rɪ'grets] .

regrets	.
遗憾	.

她已厌倦尘世和情感，既无责备也无悔恨。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] [peɪn] , [bɪ'jɑːnd] [dʒɔɪ] , [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l] ['hjuːmən] [ə'fekʃənz] [ðæt]

She	had	gone	beyond	pain	,	beyond	joy	,	beyond	those	simple	human	affections	that
她	有	已消失	超过	疼痛	,	超过	喜悦	,	超过	那些	简单的	人类	情感	那

['lɪŋgər] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ,

linger	to	the	last	,
萦绕	到	这	最后的	,

她已经超越了痛苦，超越了快乐，超越了那些持续到生命的最后阶段的简单的人类情感。

[tuː; tə] [sʌm; səm] ['riːdʒən] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [piːs] , [ɔːr] [ʌv; əv] ['kwaɪət] [bɪ'jɑːnd] [piːs] .

to	some	region	of	ultimate	peace	,	or	of	quiet	beyond	peace	.
到	一些	地区	的	最终的	和平	,	或者	的	安静的	超过	和平	.

前往某个极致和平的地区，或者超越和平的宁静之地。

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [reɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ruːf] ; ['sʌnʃaɪn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	falling	of	March	rain	upon	the	roof	;	sunshine	,	with	the	notes	of	the
这	坠落	的	行进	雨	之上	这	屋顶	;	阳光	,	和	这	笔记	的	这

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [bɜːrdz] ;

returning	birds	;
返回	鸟类	;

三月的雨水落在屋顶上；阳光普照，伴着归来的鸟儿的鸣叫；

[ðə; ði] [kɔːɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʊks] ,

the	cawing	of	the	rooks	,
这	嘎嘎叫	的	这	车	,

秃鼻乌鸦的叫声

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] ['rɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] — ['iːv(ə)n] [mædʒ] [wʌz; wəz] [səb'duːd] [baɪ][ðə; ði]['mædʒəsti]

and	the	soft	ripple	of	the	brook	—	even	Madge	was	subdued	by	the	majesty
和	这	柔软的	波纹	的	这	溪	—	甚至	玛吉	曾是	低沉的	经过	这	威严

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd][fər'gɑːt][tuː; tə][reɪl][æt; ət][ðə; ði]['kaɪzər] ,

of	it	all	and	forgot	to	rail	at	the	Kaiser	,
的	它	全部	和	忘了	到	轨	在	这	凯撒	,

还有小溪轻柔的涟漪——就连玛吉也被这壮丽的景色所打动，忘记了斥责德皇。

[ɔːr][tuː; tə][stɔːrm][ɪn] [ˌmɪs'pleɪst] ['æspərət] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɜːmənz] .

or	to	storm	in	misplaced	aspirates	at	the	Germans	.
或者	到	风暴	在	放错地方了	抽吸物	在	这	德国人	.

或者用错位的送气音猛烈攻击德国人。

[ə; eɪ][wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [heɪt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] .

A	world	beyond	hate	was	with	us	,	where	it	was	good	to	be	.
一个	世界	超过	恨	曾是	和	我们	,	在哪里	它	曾是	好的	到	是	.

一个没有仇恨的世界与我们同在，那里很美好。

[ðə; ði][end][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [went] [bɪ'fɔːr] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

The	end	was	hardly	different	from	the	days	that	went	before	;	there	was	no
这	结尾	曾是	几乎	不同的	从	这	天	那	去	前	;	那里	曾是	不

['moʊʃ(ə)n] ,

motion	,
运动	,

结局与之前的日子并无太大不同；一切都静止了。

[noʊ] ['aʊtbɜːrst] , ['oʊnli][ə; eɪ]['kwaɪət] ['siːsɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['hɑːrdli] [bɪn] ['briːðɪŋ] .

no	outburst	,	only	a	quiet	ceasing	of	that	which	had	hardly	been	breathing	.
不	爆发	,	仅有的	一个	安静的	停止	的	那	哪个	有	几乎	到过	呼吸	.

没有爆发，只有几乎停止呼吸的气息悄然停止。

['aʊər; ɑːr] [di'pɑːtɪŋ] [gest] ['foʊldɪd][hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] [hɜːr'self] , [æz; əz] [ɪf]

Our	departing	guest	folded	her	wrinkled	hands	upon	her	breast	herself	,	as	if
我们的	离开	客人	折叠	她	皱	双手	之上	她	胸部	她自己	,	作为	如果

[tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] ['trʌb(ə)l] ,

to	save	us	trouble	,
到	节省	我们	麻烦	,

我们即将离去的客人自己将她满是皱纹的双手交叠放在胸前，仿佛是为了省去我们的麻烦。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

and	so	I	found	her	.
和	所以	我	成立	她	.

于是我找到了她。

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

Who	was	she	?
WHO	曾是	她	?

她是谁?

[huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

Who	belonged	to	her	?
WHO	属于	到	她	?

谁属于她?

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['gæðərd] [ə'baʊt]

Where	are	the	children	and	grandchildren	who	should	have	been	gathered	about
在哪里	是	这	孩子们	和	孙辈	WHO	应该	有	到过	聚集	关于

[hɜːr; hər][bed] ?

her	bed	?
她	床	?

本应围在她床边的孩子们和孙子们在哪里?

[ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nɜːrs] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi]

The	doctor	and	the	village	nurse	took	charge	of	her	;	when	she	was	ready
这	医生	和	这	村庄	护士	采取	收费	的	她	;	什么时候	她	曾是	准备好

[fɔːr; fər] ['beriəl] ,

for	burial	,
为了	葬礼	,

医生和村里的护士负责照料她；当她准备下葬时，

[mɔːr] ['kwaɪət][ðæn; ðən] [ɜːrθ] [ɪt'self] , — [wʌn] ['nevər] [noʊz] ['kwaɪət] [ʌn'tɪl] [wʌn] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

more	quiet	than	earth	itself	,	—	one	never	knows	quiet	until	one	sees	it	so	,
更多的	安静的	比	地球	本身	,	—	一	绝不	知道	安静的	直到	一	看到	它	所以	,

比大地本身还要安静——只有亲眼见过，才能真正体会到安静的滋味。

— [aɪ] [pʊt] ['roʊziz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ; [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['leɪdiz] [kiːps] [ˌem 'iː] [sə'plaɪd] [frʌm; frəm]

—	I	put	roses	beside	her	;	one	of	the	county	ladies	keeps	me	supplied	from
—	我	放	玫瑰	旁	她	;	一	的	这	县	女士们	保持	我	供应	从

[hɜːr; hər] [kən'sɜːrvətɔːri] .

her	conservatory	.
她	温室	.

—我在她身边放了一束玫瑰；一位县里的女士从她的温室里给我供应玫瑰。

[jet] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [rɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)ns] ['eni] [mɪr]

Yet	I	hesitated	;	it	seemed	wrong	to	recall	in	this	presence	any	mere
然而	我	犹豫了一下	;	它	似乎	错误的	到	记起	在	这	在场	任何	仅仅

['tændʒəb(ə)l][ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] ['bjuːti] ,

tangible	and	visible	beauty	,
有形	和	可见的	美丽	,

但我犹豫了；在这种场合回忆任何纯粹的、有形的、可见的美似乎都不合适。

[ɔːr] [ɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [θɪŋz] .

or	aught	from	the	world	of	things	.
或者	零	从	这	世界	的	事物	.

或者来自物质世界的任何事物。

[ðə; ði] ['lʌvli] ['kɔnˌtʊəz] [ænd; ənd] ['aʊtˌlaɪnz] , [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] [ri'prəutʃt] [ˌem 'iː] ,

The	lovely	contours	and	outlines	,	the	perfume	of	the	roses	reproached	me	,
这	迷人的	轮廓	和	概述	,	这	香水	的	这	玫瑰	受责备	我	,

那优美的轮廓和线条，玫瑰的芬芳，都在责备我。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [pər'sʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [mɪr] [self] , ['hæmpərɪŋ]

as	if	I	were	pursuing	her	to	bring	her	back	to	mere	self	,	hampering
作为	如果	我	是	追求	她	到	带来	她	后退	到	仅仅	自己	,	阻碍

[hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] .

her	escape	.
她	逃脱	.

仿佛我在追赶她，要把她拉回原本的自己，阻碍她逃离。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [swept] [ə'weɪ] ['ɪntuː][sʌm; səm] [greɪt] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt]

With	her	we	seemed	to	be	swept	away	into	some	great	consciousness	that
和	她	我们	似乎	到	是	扫荡	离开	进入	一些	伟大的	意识	那

[ment] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sɑːroʊ] ,

meant	relief	from	individual	sorrow	,
意思是	宽慰	从	个人	悲哀	,

与她在一起，我们似乎都被带入了一种伟大的意识状态，这意味着我们可以从个人的悲伤中解脱出来。

— ['ʃerɪŋ] [hɜːr; hər][rest] , [ə; eɪ] [rɪ'poʊz] [soʊ] [diːp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [deɪz]

—	sharing	her	rest	,	a	repose	so	deep	that	it	rested	us	for	all	the	days
—	分享	她	休息	,	一个	休息	所以	深的	那	它	休息	我们	为了	全部	这	天

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

——与她共享安息，一种如此深沉的安宁，让我们在接下来的日子里也得以安息。

[mædʒ] [mɔːnd] ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] , — [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ]

Madge	mourned	over	her	as	if	it	were	her	own	mother	,	—	I	hardly	know
玛吉	哀悼	超过	她	作为	如果	它	是	她	自己的	母亲	,	—	我	几乎	知道

[waɪ] :

why	:
为什么	:

玛吉像悼念自己的母亲一样悼念她——我实在不明白为什么：

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ['mɪrli] [ðə; ði] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

could	it	have	been	merely	the	three	days	of	trying	to	care	for	her	?
可以	它	有	到过	仅仅	这	三	天	的	尝试	到	关心	为了	她	?

会不会仅仅是因为照顾她的这三天造成的?

[ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] , [ɪn][sʌm; səm] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ['nevər] [riːtʃt] [bɪ'fɔːr] ,

Or	was	she	touched	,	in	some	depth	of	her	nature	never	reached	before	,
或者	曾是	她	感动	,	在	一些	深度	的	她	自然	绝不	达到	前	,

或者，她内心深处某种从未触及的情感被触动了?

[baɪ][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv] [ðæt] ['loʊnlinəs] ?

by	the	grandeur	of	that	loneliness	?
经过	这	宏伟	的	那	孤独	?

是被那份孤独的壮丽所震撼吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,

There	was	a	brief	service	in	the	little	church	on	the	hill	,	a	sound	of	song	,
那里	曾是	一个	简短的	服务	在	这	小的	教会	在	这	爬坡道	,	一个	声音	的	歌曲	,

山坡上的小教堂里举行了一场简短的礼拜仪式，传来歌声。

[ʌv; əv] [preɪɪŋ] ;

of	praying	;
的	祈祷	;

祈祷;

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['beriəl] ['sɜːrvɪs] [kʊd; kəd] [kwaɪt] [ɪk'spres] [ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt]

but	nothing	in	the	burial	service	could	quite	express	the	pathos	of	that	moment
但	没有什么	在	这	葬礼	服务	可以	相当	表达	这	感伤	的	那	片刻

[wen] [wiː; wi] ['berid] [sʌm; səm] [wʌnz] ['mʌðər] ,

when	we	buried	some	one's	mother	,
什么时候	我们	埋葬	一些	一个人的	母亲	,

但是，葬礼上的一切都无法完全表达我们埋葬某人母亲那一刻的悲痛之情。

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] .

not	even	knowing	her	name	.
不是	甚至	会心	她	姓名	.

甚至不知道她的名字。

[wiː; wi] [left] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

We	left	her	in	the	churchyard	,	within	hearing	of	the	stream	,
我们	左边	她	在	这	墓地	,	之内	听力	的	这	溪流	,

我们把她留在教堂墓地里，离小溪不远，能听到潺潺的流水声。

[wer] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] [fɔːl] [ɑːn] [greɪv] ['æftər] [greɪv] .

where	deep	shadows	fall	on	grave	after	grave	.
在哪里	深的	阴影	落下	在	严重	后	严重	.

深深的阴影笼罩着一座又一座坟墓。

[ðɪs] [koʊld] ['wɪntər] [græs] [wɪtʃ] [grəuz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] [greɪvz; grɑːvz] [wɪl] [suːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

This	cold	winter	grass	which	grows	above	the	other	graves	will	soon	,	with	the
这	寒冷的	冬天	草	哪个	生长	多于	这	其他	坟墓	将要	很快	,	和	这

['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

quickening	of	spring	,
加速	的	春天	,

生长在其他坟墓之上的这些寒冷的冬草，很快就会随着春天的到来而复苏。

['kʌvər] [hɜːrz]['ɔːlsoʊ] ; [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [f'reʃnɪŋ] , [ænd; ənd]['kraʊkəsiz] [piːp] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd]

cover	hers	also	;	already	it	is	freshening	,	and	crocuses	peep	out	here	and
覆盖	她的	还	;	已经	它	是	清新	,	和	番红花	窥视	出去	这里	和

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

也把她的盖上；已经开始焕然一新了，番红花从各处探出头来。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [neɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [hed] .

There	is	no	name	to	put	on	a	stone	at	her	head	.
那里	是	不	姓名	到	放	在	一个	石头	在	她	头	.

她的墓碑上没有名字可以刻上去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][æt; ət] [best] ['fɑːli] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

It	is	perhaps	at	best	folly	to	mark	the	resting	-	places	of	the	dead	,
它	是	也许	在	最好的	蠢事	到	标记	这	休息	-	地方	的	这	死的	,

标记死者的安息之地或许充其量是一种愚蠢的做法。

[jet] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [noʊ]['toʊkən][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [mʌst; məst][biː; bi] ['lækɪŋ] ,

yet	I	had	a	feeling	that	no	token	of	respect	must	be	lacking	,
然而	我	有	一个	感觉	那	不	令牌	的	尊重	必须	是	缺乏	,

但我总觉得，无论如何都不能缺少表达敬意的举动。

[ænd; ənd][aɪ] ['bɛgd] [ðæt] [æn; ən][oʊld] [greɪ] ['tuːmstoʊn] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wɔːl] ,

and	I	begged	that	an	old	grey	tombstone	,	standing	by	the	churchyard	wall	,
和	我	乞求	那	一个	老的	灰色的	墓碑	,	常设	经过	这	墓地	墙	,

我恳求，那块矗立在教堂墓地墙边的古老灰色墓碑，

[ə; eɪ] [stoʊn] [soʊ][oʊld] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [kaːvd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wɔːrn] [ə'weɪ] ,

a	stone	so	old	that	all	that	was	carved	on	it	has	been	worn	away	,
一个	石头	所以	老的	那	全部	那	曾是	雕刻	在	它	有	到过	磨损	离开	,

一块年代久远的石头，上面所有的雕刻都已风化殆尽。

[maɪt] [biː; bi] [pleɪst] [æt; ət][hɜːr; hər] [hed] .

might	be	placed	at	her	head	.
可能	是	放置	在	她	头	.

可能会放在她的头上。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][toʊld][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][wʌn]['hjuːmən][soʊl] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

It	has	told	the	passing	of	one	human	soul	,	and	shall	tell	that	of	another
它	有	讲述	这	通过	的	一	人类	灵魂	,	和	将	告诉	那	的	其他

;

;

;

它讲述了一个人的逝去，也将讲述另一个人的逝去；

[ɪn][ɪts] [greɪ] , [faɪn] - [wɔːrn] ['bjuːti] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmbəˌlaɪziz] [ðə; ði][væst] [ɪmˌpɜːrsə'næləti] [ʌv; əv][ðə; ði][end] .

in	its	grey	,	fine	-	worn	beauty	it	symbolizes	the	vast	impersonality	of	the	end	.
在	它是	灰色的	,	美好的	-	磨损	美丽	它	象征着	这	广阔的	非人格化	的	这	结尾	.

它那灰白而略显陈旧的美感，象征着终结的巨大冷漠。

[aɪ] [kʌm] [hɪr] [naʊ] ['iːv(ə)n] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][aɪ] [juːst] .

I	come	here	now	even	oftener	than	I	used	.
我	来	这里	现在	甚至	更频繁	比	我	用过的	.

我现在来这里的次数比以前还要频繁了。

['ʃʊrli] [deθ] [hæz; həz] ['nevər] [ə'pɪrd] [soʊ]['dʒent(ə)l] , [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

Surely	death	has	never	appeared	so	gentle	,	so	much	a	member	of	the	family	,
一定	死亡	有	绝不	出现	所以	温和的	,	所以	很多	一个	成员	的	这	家庭	,

死亡从未显得如此温柔，如此像家人一样。

[æz; əz][ɪn] [ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃəːtʃjɑːdz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [swiːt] ['hoʊmɪnəs] .

as	in	these	English	churchyards	with	their	sweet	hominess	.
作为	在	这些	英语	教堂墓地	和	他们的	甜的	家的感觉	.

就像这些充满温馨居家氛围的英国教堂墓地一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [miːt] " [maɪ] ['sɪstər] ,

It	seems	fitting	that	we	meet	"	My	sister	,
它	似乎	配件	那	我们	见面	"	我的	姐姐	,

我们遇到"我的妹妹"似乎很合适，

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] " [ɑːn] [ðiːz] [græs] - [groʊn] [pæðz] [wɪtʃ] [wer] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['evri]

the	Death	of	the	Body	"	on	these	grass	-	grown	paths	which	wear	a	look	of	every
这	死亡	的	这	身体	"	在	这些	草	-	生长	路径	哪个	穿	一个	看	的	每一个

[deɪ] [ænd; ənd] ['kɑːmən] ['hæpəniŋz] .

day	and	common	happenings	.
天	和	常见的	事件	.

在这些长满青草的小路上，可以看到"肉体的死亡"，这些小路展现出日常生活的寻常景象。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪvər] , [ðə; ði] ['laɪkən] - [groʊn] [stoʊnz] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuəns] ,

The	little	river	,	the	lichen	-	grown	stones	,	the	sense	of	long	continuance	,
这	小的	河	,	这	地衣	-	生长	石头	,	这	感觉	的	长的	继续	,

小河、长满地衣的石头、绵延不绝的感觉，

[gɪv] [wʌn][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][gæps] , [noʊ] ['fɪʃərz] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

give	one	a	feeling	that	there	are	no	gaps	,	no	fissures	between	life	and	death	,
给	一	一个	感觉	那	那里	是	不	差距	,	不	裂缝	之间	生活	和	死亡	,

让人感觉生与死之间没有缝隙，没有裂痕。

[ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [slɪps] [ɪn'evɪtəbli] ['ɪntuː][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .

that	the	sight	of	the	eyes	slips	inevitably	into	the	vision	of	the	soul	.
那	这	视线	的	这	眼睛	滑倒	不可避免地	进入	这	想象	的	这	灵魂	.

眼睛的视野必然会融入灵魂的视野。

[ðə; ði][skaɪ] [siːmz] [nɪr] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

The	sky	seems	near	in	England	,
这	天空	似乎	靠近	在	英格兰	,

在英国，天空似乎近在咫尺。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [greɪ] [ʌv; əv][oʊld] ['nɔːrmən] ['taʊər] [ænd; ənd] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wɔːl] ['tʌtʃɪŋ] [ɪts]

with	the	crumbling	grey	of	old	Norman	tower	and	churchyard	wall	touching	its
和	这	摇摇欲坠	灰色的	的	老的	诺曼	塔	和	墓地	墙	接触	它是

[veɪld] [bluː] ,

veiled	blue	,
含蓄	蓝色的	,

古老的诺曼式塔楼和教堂墓地墙壁斑驳的灰色与它朦胧的蓝色交相辉映。

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [waɪt] [klaʊdz] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ;

and	the	low	white	clouds	almost	within	reach	;
和	这	低的	白色的	云	几乎	之内	抵达	;

低垂的白云几乎触手可及；

[ðə; ði][oʊld] [hoʊm] - [laɪk] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] [stoʊnz] [meɪks] [wʌn] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sliːpɝz]

the	old	home	-	like	look	of	the	flat	stones	makes	one	feel	as	if	the	sleepers
这	老的	家	-	喜欢	看	的	这	平坦的	石头	制作	一	感觉	作为	如果	这	卧铺

[ɑːr; ər] [stɪl] ,

are	still	,
是	仍然	,

平坦的石头营造出一种古老房屋般的氛围，让人感觉仿佛睡梦中的人们依然静静地躺在那里。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

as	it	were	,	sitting	on	the	threshold	,	or	on	the	old	bench	by	the	door	.
作为	它	是	,	坐着	在	这	临界点	,	或者	在	这	老的	长椅	经过	这	门	.

仿佛坐在门槛上，或者坐在门口的旧长凳上。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['dɪstəns] [ɔːr] [ˌsepə'reɪʃn] , [noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][fɑːr] [ə'weɪ] .

There	is	no	sense	of	distance	or	separation	,	no	feeling	of	far	away	.
那里	是	不	感觉	的	距离	或者	分离	,	不	感觉	的	远的	离开	.

没有距离感或分离感，没有遥远的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][sæd][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [hɪr] ,

It	is	not	sad	to	leave	her	here	,
它	是	不是	伤心	到	离开	她	这里	,

把她留在这里并不令人难过。

[naʊ] [wen] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ɜːrθ] [siːmz] [wʌn] [greɪt] ['fæməli][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɒrəʊ] ,

now	when	the	whole	earth	seems	one	great	family	of	the	sorrowing	,
现在	什么时候	这	所有的	地球	似乎	一	伟大的	家庭	的	这	悲伤	,

如今，整个地球仿佛成了一个充满悲伤的大家庭，

[wer] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['græn'tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] [foʊk][ɑːr; ər][soʊ] [nɪr] .

where	the	children	and	the	grandchildren	of	many	other	folk	are	so	near	.
在哪里	这	孩子们	和	这	孙辈	的	许多	其他	民间	是	所以	靠近	.

那里有很多其他人的孩子和孙子都住在附近。

[meɪ] - .

May	20	.
可能	-	.

5月20日

[sprɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['θɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aɪsɪklz] ,

Spring	,	with	the	thawing	of	the	icicles	,
春天	,	和	这	解冻	的	这	冰柱	,

春天来了，冰柱融化了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] ['groʊɪŋ] ['wɔːrmər][ɑːn][ðə; ðɪ] ['sʌðərn] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

and	the	sunshine	growing	warmer	on	the	southern	wall	of	the	house	,
和	这	阳光	生长	更温暖	在	这	南部	墙	的	这	房子	,

阳光越来越温暖地照在房子的南墙上，

— [sprɪŋ] [kʌmz] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld][ænd; ənd] ['lʌvli] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld] ['nevər] [ɪn] [sʌtʃ] ['æŋgwɪʃ]

—	spring	comes	back	in	the	old	and	lovely	way	to	a	world	never	in	such	anguish
—	春天	来	后退	在	这	老的	和	迷人的	方式	到	一个	世界	绝不	在	这样的	痛苦

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

春天以古老而美好的方式回归，来到一个从未如此痛苦的世界。

[wʌt] [æn; ən]['eɪprəl] ,

What	an	April	,
什么	一个	四月	,

四月真是个糟糕的四月啊！

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kaʊərdli] ['mɜːrdər][ʌv; əv]['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ðɪ] ['trentʃɪz] [baɪ] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]

to	bring	the	cowardly	murder	of	soldiers	in	the	trenches	by	volumes	of
到	带来	这	胆小	谋杀	的	士兵	在	这	战壕	经过	卷	的

['pɔɪzənəs] [gæs] !

poisonous	gas	!
有毒	气体	!

用大量毒气对战壕中的士兵进行卑鄙的谋杀！

[wʌt] [ə; eɪ] [meɪ] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌluːsi'teinjə] ['mæsəkər] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [men] ,

What	a	May	,	to	bring	the	Lusitania	massacre	of	hundreds	of	innocent	men	,
什么	一个	可能	,	到	带来	这	卢西塔尼亚	屠杀	的	数百	的	清白的	男人	,

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

多么令人痛心的五月，卢西塔尼亚号惨案导致数百名无辜的男女丧生。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [siː] !
and **children** **at** **sea** **!**
和 孩子们 在 海 !

还有海上的孩子们!

[wʌt] [ə; eɪ]['dʒɜːrməni] , [kwaɪt] , [kwaɪt][mæd] :
What **a** **Germany** **,** **quite** **,** **quite** **mad** **:**
什么 一个 德国 , 相当 , 相当 疯狂的 :

德国真是疯了:

" [oʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][maɪnd][ɪz] [hɪr] ,
" **O** **what** **a** **noble** **mind** **is** **here** **o'erthrown** **,**
" 哦 什么 一个 高贵 头脑 是 这里 被推翻 ,

“啊，多么高尚的心灵在此陨落啊！”

[ðə; ði]['soʊldʒɝz] , ['skɑːlɝz] — —
The **soldier's** **,** **scholar's** **—** **—**
这 士兵的 , 学者的 — —

士兵的，学者的——

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwoʊtɪŋ] [kə'rektli] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ðə; ði] [laɪnz] .
" **but** **I** **am** **not** **quoting** **correctly** **and** **am** **too** **busy** **to** **look** **up** **the** **lines** **.**
" 但 我 是 不是 引用 正确 和 是 也 忙碌的 到 看 向上 这 线条 .

但我引用有误，而且我太忙了，没时间去查原文。

[aɪ] [der] [nɑːt]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ;
I **dare** **not** **even** **try** **to** **speak** **of** **my** **sense** **of** **these** **things** **;**
我 敢 不是 甚至 尝试 到 说话 的 我的 感觉 的 这些 事物 ;

我甚至不敢尝试谈论我对这些事情的看法;

[wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['lækɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðɪs] [maːrks][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
words **are** **lacking** **to** **express** **it** **,** **but** **surely** **this** **marks** **the** **parting** **of** **the**
字 是 缺乏 到 表达 它 , 但 一定 这 标记 这 离别 的 这
[weɪz] .
ways **.**
方式 .

言语难以表达我的感受，但这无疑标志着我们分道扬镳。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] —
To **me** **it** **seems** **that** **the** **time** **has** **come** **for** **the** **nations** **of** **the** **earth** **—**
到 我 它 似乎 那 这 时间 有 来 为了 这 国家 的 这 地球 —
[wʊd] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [wʊd] [dʒɔɪn][ðem; ðəm] — [tuː; tə][bænd] [tə'geðər] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ]['hoʊli]
would **that** **my** **own** **would** **join** **them** **—** **to** **band** **together** **once** **more** **in** **a** **holy**
会 那 我的 自己的 会 加入 他们 — 到 乐队 一起 一次 更多的 在 一个 圣
[kruː'seɪd] [ænd; ənd][duː]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪgən] ,
crusade **and** **do** **battle** **with** **the** **Pagan** **,**
运动 和 做 战斗 和 这 异教徒 ,

在我看来，世界各国——但愿我的祖国也能加入其中——似乎已经到了再次团结起来，发起一场神圣的圣战，与异教徒作战的时候了。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪθ] [hiː; hi] [tɔːt] .
not **for** **the** **tomb** **of** **our** **Lord** **,** **but** **for** **the** **faith** **He** **taught** **.**
不是 为了 这 墓 的 我们的 主 , 但 为了 这 信仰 他 教授 .

不是为了我们主的坟墓，而是为了他所教导的信仰。

[æz; əz] [taɪm] [goʊz] [ɑːn] , [aɪ] [siː] [mɔːr] ['klɪrli] [wʌt] [ðə; ði]['riːəl] ['ɪŋgləɪnd] [stændz][fɔːr; fər] .
As **time** **goes** **on** **,** **I** **see** **more** **clearly** **what** **the** **real** **England** **stands** **for** **.**
作为 时间 去 在 , 我 看 更多的 清楚地 什么 这 真实的 英格兰 站立 为了 .

随着时间的推移，我越来越清楚地看到了真正的英格兰所代表的意义。

[maɪ][maɪnd] [wɜːrks] ['sloʊli] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [ə'merɪkən] ;

My	**mind**	**works**	**slowly**	**,**	**for**	**I**	**am**	**but**	**a**	**practical**	**American**	**;**
我的	头脑	作品	缓慢地	,	为了	我	是	但	一个	实际的	美国人	;

我思维比较慢，因为我只是一个务实的美国人；

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['θɪŋkər] [laɪk] [jɔːr'self] ,

it	**isn't**	**as**	**if**	**I**	**were**	**a**	**thinker**	**like**	**yourself**	**,**
它	不是	作为	如果	我	是	一个	思想家	喜欢	你自己	,

我又不像你那样是个思想家，

[huː] [kʊd; kəd] ['riːz(ə)n] [θɪŋz] [aʊt] [ɑːn] ['pjʊrli] [ˌɪntə'lektʃuəl] [graʊndz] .

who	**could**	**reason**	**things**	**out**	**on**	**purely**	**intellectual**	**grounds**	**.**
WHO	可以	原因	事物	出去	在	纯粹	知识分子	理由	.

能够完全从理性角度分析问题的人。

[ðə; ði][wɔːr] [bɪ'twiːn] [maɪ] [greɪt] [lʌv] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][maɪ] [ɪn'dɪgnənt] [sens] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt]

The	**war**	**between**	**my**	**great**	**love**	**of**	**England**	**and**	**my**	**indignant**	**sense**	**of**	**things**	**that**
这	战争	之间	我的	伟大的	爱	的	英格兰	和	我的	愤怒	感觉	的	事物	那

[ɑːr; ər] [rɔːŋ] ['gɪvz] [weɪ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] ,

are	**wrong**	**gives**	**way**	**to**	**something**	**more**	**impersonal**	**,**
是	错误的	给予	方式	到	某物	更多的	不具个人色彩	,

我对英国的深爱与我对不公事物的愤慨之间的冲突，最终让位于某种更为客观冷静的东西。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['kʌstəmz] [sɜːrv] [hjuː'mænəti] .

as	**I**	**have**	**more**	**chance**	**to**	**see**	**the**	**way**	**in**	**which**	**her**	**customs**	**serve**	**humanity**	**.**
作为	我	有	更多的	机会	到	看	这	方式	在	哪个	她	海关	服务	人类	.

因为我有更多机会看到她的习俗是如何服务于人类的。

[kəm'pliːt] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [ə'tʃiːvd] ,

Complete	**fulfillment**	**of**	**her**	**great**	**purposes**	**has**	**not**	**yet**	**been**	**achieved**	**,**
完全的	履行	的	她	伟大的	目的	有	不是	然而	到过	已达成	,

她的伟大目标尚未完全实现。

[jet] ['ʃʊrli] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [hæz; həz][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] : ['lɪbərti] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [fer]

yet	**surely**	**the**	**human**	**race**	**has**	**got**	**no**	**further**	**:**	**liberty**	**for**	**the**	**individual**	**,**	**fair**
然而	一定	这	人类	种族	有	得到	不	更远	:	自由	为了	这	个人	,	公平的

[pleɪ] ,

play	**,**
玩	,

然而，人类的追求似乎也就止步于此了：个人自由、公平竞争，

— [ðiːz] ['wɔtʃˌwɜːdz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɑːr; ər][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

—	**these**	**watchwords**	**of**	**England**	**are**	**the**	**hope**	**of**	**the**	**human**	**race**	**.**
—	这些	口令	的	英格兰	是	这	希望	的	这	人类	种族	.

——这些英国的座右铭是全人类的希望。

[wʌt] ['ʌðər] [lænd][kʊd; kəd] [ruːl] ['meni] ['eɪliən] ['piːpəlz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][soʊ] ['praʊdli] ['kɑːntent]

What	**other**	**land**	**could**	**rule**	**many**	**alien**	**peoples**	**and**	**make**	**them**	**so**	**proudly**	**content**
什么	其他	土地	可以	规则	许多	外星人	人民	和	制作	他们	所以	自豪地	内容

?

?
?

还有哪个国家能够统治众多外邦民族，并让他们如此自豪和满足?

[æz; əz] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [kept] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , ['bɑːrɪŋ] [sʌm; səm] [greɪt]

As	**England**	**has**	**kept**	**faith**	**with**	**the**	**past**	**,**	**she**	**has**	**,**	**barring**	**some**	**great**
作为	英格兰	有	保留	信仰	和	这	过去的	,	她	有	,	禁止	一些	伟大的

[mɪ'steɪks] ,

mistakes	**,**
错误	,

正如英格兰一直以来秉承传统一样，除了犯下一些重大错误之外，她一直如此。

[kept] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][hjuːˈmænəti] .

kept	faith	with	humanity	.
保留	信仰	和	人类	.

始终信守对人类的信念。

[ðə; ði]['riːs(ə)nt][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['breɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'neɪdiːənz][ɪn][ðə; ði] ['bætlz] [wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [gæs]

The	recent	magnificent	bravery	of	the	Canadians	in	the	battles	with	flaming	gas
这	最近的	壮丽	勇敢	的	这	加拿大人	在	这	战斗	和	炽盛	气体

['oʊnli] [ɪn'tensɪfaɪz] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːlənteri] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['kɑːləniz] [tuː; tə]

only	intensifies	the	splendour	of	the	voluntary	tribute	of	England's	colonies	to
仅有的	加剧	这	辉煌	的	这	自愿	贡	的	英格兰的	殖民地	到

['ɪŋglənd] [ɪn] [dɪ'stres] .

England	in	distress	.
英格兰	在	痛苦	.

加拿大人在最近与燃烧的毒气作战中表现出的英勇无畏，更加凸显了英国殖民地在危难之际向英国自愿献身的壮举。

[ɜːrθ] [hæz; həz][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['empaɪər] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][mæn] ;

Earth	has	not	seen	the	like	of	this	empire	resting	on	the	will	of	man	;
地球	有	不是	已见	这	喜欢	的	这	帝国	休息	在	这	将要	的	男人	;

地球上从未出现过像这样完全建立在人类意志之上的帝国;

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] , ['kænədə] , [ɔː'streɪliə] , [nuː] ['ziːlənd] , ['ɪndiə] ,

from	the	four	quarters	of	the	globe	,	Canada	,	Australia	,	New	Zealand	,	India	,
从	这	四	四分之一	的	这	地球	,	加拿大	,	澳大利亚	,	新的	新西兰	,	印度	,

[ðeɪ] [kʌm] ['seɪlɪŋ] ['swɪftli] [hoʊm] ,

they	come	sailing	swiftly	home	,
他们	来	帆船	迅速地	家	,

来自全球四面八方，加拿大、澳大利亚、新西兰、印度，他们乘船迅速回家。

[kaʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [greɪt] [geɪn] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][stændz] .

counting	it	great	gain	to	die	for	that	for	which	she	stands	.
计数	它	伟大的	获得	到	死	为了	那	为了	哪个	她	站立	.

她认为为她所捍卫的事业而死是莫大的荣幸。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['preʃəs] [tuː; tə] [luːz] ,

It	means	that	at	the	heart	of	England	is	something	too	precious	to	lose	,
它	方法	那	在	这	心	的	英格兰	是	某物	也	宝贵的	到	失去	,

这意味着英格兰的核心地带蕴藏着一些无比珍贵的东西，不容失去。

[ə; eɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['friːdəm] .

a	faith	in	the	working	possibility	of	human	freedom	.
一个	信仰	在	这	在职的	可能性	的	人类	自由	.

对人类自由实现的可能性抱有信心。

[kruːd] ['reɪsɪz] , ['reɪsɪz][oʊld][ænd; ənd] ['aʊtwɔːrn] ,

Crude	races	,	races	old	and	outworn	,
原油	种族	,	种族	老的	和	过时的	,

粗糙的比赛，陈旧过时的比赛，

[niːd] [tuː; tə] [lɜːrn] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [ðɪs] [ˌɪmə'mɔːriəl]

need	to	learn	at	her	feet	the	practical	way	of	making	good	this	immemorial
需要	到	学习	在	她	脚	这	实际的	方式	的	制作	好的	这	远古的

[hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

hope	of	the	race	.
希望	的	这	种族	.

需要向她学习如何切实有效地实现这个人类自古以来的希望。

['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːl] , [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæz; həz][hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv][self] - ['gʌvərnmənt] ; [ɪf] [hiː; hi]

Under	her	rule	,	the	individual	has	his	chance	of	self	-	government	;	if	he
在下面	她	规则	,	这	个人	有	他的	机会	的	自己	-	政府	;	如果	他

[feilz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

fails	to	take	it	,
失败	到	拿	它	,

在她的统治下，个人有机会实行自治；如果他不抓住这个机会，

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][net][ʌv; əv][sloʊθ][ænd; ənd][oʊld]['hæbɪt][æz; əz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [dʌz] [ɪn] ['ɪŋgləənd] ,

falling	into	the	net	of	sloth	and	old	habit	as	he	often	does	in	England	,
坠落	进入	这	网	的	树懒	和	老的	习惯	作为	他	经常	做	在	英格兰	,

他像在英国经常做的那样，陷入了懒惰和旧习惯的陷阱。

[ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

the	fault	is	his	own	.
这	过错	是	他的	自己的	.

这是他自己的错。

[hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kɑːnʃəns] [ɪz] [left] [hɪm; ɪm] ;

His	individual	conscience	is	left	him	;
他的	个人	良心	是	左边	他	;

他的个人良知留给了他；

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [kəm'peld] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['soʊlləs] [kɑːg][ɪn][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['kɑːnʃənslɪs]

he	is	not	compelled	to	become	a	soulless	cog	in	a	gigantic	conscienceless
他	是	不是	被迫	到	变得	一个	无魂	齿轮	在	一个	巨大	毫无良知

['mekənɪzəm] .

mechanism	.
机制	.

他不必成为一个庞大而冷酷无情的机器中毫无灵魂的齿轮。

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [wʌt] ['mɪstər] . ['æskwɪθ] [hæz; həz] [dʌn] [rɔːŋ] ; [wʌt] ['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

I	do	not	care	what	Mr	.	Asquith	has	done	wrong	;	what	Mr	.	Joseph
我	做	不是	关心	什么	先生	.	阿斯奎斯	有	完毕	错误的	;	什么	先生	.	约瑟夫

['tʃeɪmbərlɪn] [dɪd] [rɔːŋ] ;

Chamberlain	did	wrong	;
管家	做过	错误的	;

我不在乎阿斯奎斯先生做错了什么；也不在乎约瑟夫·张伯伦先生做错了什么；

[wʌt] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [θɜːrd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][hæv; həv] [dʌn] [ɔːr] [feɪld] [tuː; tə]

what	King	George	the	Third	and	all	the	Georges	have	done	or	failed	to
什么	国王	乔治	这	第三	和	全部	这	乔治	有	完毕	或者	失败的	到

[duː] :

do	:
做	:

乔治三世国王以及所有乔治后裔的所作所为或未作之事：

[aɪ] [trʌst] [ðɪs] ['piːp(ə)l] [æz; əz][aɪ] [trʌst] [noʊ] ['ʌðər] .

I	trust	this	people	as	I	trust	no	other	.
我	相信	这	人们	作为	我	相信	不	其他	.

我对这些人的信任胜过对其他人的信任。

['gɪlti] [ʌv; əv][sɪnz][ænd; ənd] ['blʌndərz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ænd; ənd][ɑːr; ər] ,

Guilty	of	sins	and	blunders	they	may	be	and	are	,
有罪的	的	罪孽	和	失误	他们	可能	是	和	是	,

他们或许犯有罪行和错误，也确实犯有罪行和错误。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['blʌndər] [ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['efərt] [tuː; tə][faɪnd] [ə'gen] [ænd; ənd][duː][ðə; ði]

but	the	blunder	is	followed	by	the	honest	effort	to	find	again	and	do	the
但	这	错误	是	随后	经过	这	诚实的	努力	到	寻找	再次	和	做	这

[raɪt] ;

right	;
正确的	;

但犯错之后，他们会真诚地努力重新找回正确的做法；

[juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['graʊndwɜːrk] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [sɪn'serəti] , [ɪn'tegrəti] .

you	come	down	always	to	a	groundwork	of	character	,	sincerity	,	integrity	.
你	来	向下	总是	到	一个	基础工作	的	特点	,	诚意	,	正直	.

归根结底，一切都建立在品格、真诚和正直的基础之上。

['ɪŋglənd] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

England	has	been	in	a	way	the	conscience	of	the	world	.
英格兰	有	到过	在	一个	方式	这	良心	的	这	世界	.

从某种意义上说，英国一直是世界的良心。

[wʌt] ['ʌðər] [reɪs] - [neɪm] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]['kɑːndʒər][wɪð; wɪθ] ?

What	other	race	-	name	is	a	word	to	conjure	with	?
什么	其他	种族	-	姓名	是	一个	单词	到	变戏法	和	?

还有什么比这更能让人联想到种族名称的呢?

[ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] [wer] [kən'fjuːʒ(ə)n] [kʌmz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪspəd] : " [ðə; ði] ['trʌblz] [ɑːr; ər]

All	over	the	earth	where	confusion	comes	,	it	is	whispered	:	"	The	troubles	are
全部	超过	这	地球	在哪里	困惑	来	,	它	是	低声说道	:	"	这	麻烦	是

['daɪɪŋ] [daʊn] ;

dying	down	;
垂死	向下	;

世界各地，凡是发生混乱的地方，都会有人低声说：“麻烦正在平息；

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] ['drɔːɪŋ] [nɪr] .

the	English	are	drawing	near	.
这	英语	是	绘画	靠近	.

英国人越来越近了。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kaunslz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	And	in	the	councils	of	the	world	,
"	和	在	这	议会	的	这	世界	,

“在世界各国的议会中，

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrbɪtər][ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .

her	voice	has	been	the	great	arbiter	of	right	and	wrong	.
她	嗓音	有	到过	这	伟大的	仲裁者	的	正确的	和	错误的	.

她的声音一直是判断是非对错的权威。

[noʊ][wʌn] [hɪr] [naʊ] [kæn; kən] [daʊt] [ðæt] ['ɪŋglənd] [ɪz]['goʊɪŋ] [θruː] [ðæt] [greɪt] ['æŋgwɪʃ] [wer'ɪn]

No	one	here	now	can	doubt	that	England	is	going	through	that	great	anguish	wherein
不	一	这里	现在	能	怀疑	那	英格兰	是	去	通过	那	伟大的	痛苦	其中

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ɪz][ˌɑːr 'iː] - [bɔːrn] .

the	soul	of	a	people	is	re	-	born	.
这	灵魂	的	一个	人们	是	关于	-	出生	.

现在在场的任何人都不会怀疑，英国正在经历一场巨大的苦难，一个民族的灵魂正在这场苦难中重生。

[ðə; ði]['juːnəti] , [ðə; ði][kɑːm] , [ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [sprɪŋ] -

The	unity	,	the	calm	,	the	quickening	determination	are	part	of	a	great	spring	-
这	统一	,	这	冷静的	,	这	加速	决心	是	部分	的	一个	伟大的	春天	-

[taɪm] [ðæt] [wɪl] [liːd] ,

time	that	will	lead	,
时间	那	将要	带领	,

团结、平静、日益增强的决心，都是伟大春天的组成部分，它将引领.....

[gɑːd][grænt] , [tuː; tə] ['hɑːrvɪst] [deɪz] [ʌv; əv] [piːs] .

God	grant	,	to	harvest	days	of	peace	.
上帝	授予	,	到	收成	天	的	和平	.

愿上帝赐予我们和平的收获岁月。

[ðer; ðər][ɪz] [sloʊ] ['nɪtɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnjuːz] [ʌv; əv][wɔːr] ;

There	is	slow	knitting	up	of	the	sinews	of	war	;
那里	是	慢的	针织	向上	的	这	肌腱	的	战争	;

战争的脉络正在缓慢地交织在一起;

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [hɜːr; hər] [sʌnz] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːl] [wɪtʃ] [stɪl] [liːvz] [ðem; ðəm] [friː]

more	and	more	her	sons	respond	to	the	call	which	still	leaves	them	free
更多的	和	更多的	她	儿子们	回应	到	这	称呼	哪个	仍然	树叶	他们	自由的

[tuː; tə] [tʃuːz] ;

to	choose	;
到	选择	;

她的儿子们越来越多地响应召唤，但他们仍然可以自由选择;

[oʊld] ['ɪŋglənd] [ɪz] ['getɪŋ] ['redi] [æz; əz]['evər] , [rɪ'zɑːlvd] , [ɪn'kredʒələs] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] ; [ðə; ði] [sprɪŋ]

old	England	is	getting	ready	as	ever	,	resolved	,	incredulous	of	defeat	;	the	spring
老的	英格兰	是	获得	准备好	作为	曾经	,	已解决	,	难以置信	的	击败	;	这	春天

[noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ;

knows	it	;
知道	它	;

古老的英格兰一如既往地做好了准备，决心已定，不相信会战败；春天也知道这一点;

[ðə; ði] [rʊks] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɪzi] [ɪn][ðer; ðər][elm] [triː] ['pɑːrləmənt] .

the	rooks	know	it	,	busy	in	their	elm	tree	parliament	.
这	车	知道	它	,	忙碌的	在	他们的	榆树	树	议会	.

乌鸦们知道这一点，它们正忙着在榆树上举行议会。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'devər] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['veri] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	great	sorrow	and	the	great	endeavour	have	turned	the	very	soil	of	the
这	伟大的	悲哀	和	这	伟大的	努力	有	转向	这	非常	土壤	的	这

['kʌntri] ['ɪntuː]['hoʊli] [graʊnd] .

country	into	holy	ground	.
国家	进入	圣	地面	.

巨大的悲痛和伟大的努力将这片土地变成了圣地。

[ə'mʌŋ] [maɪ] ['bɔnˌfaiəz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , — [fɔːr; fər][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [oʊld] , [rɪ'lɪdʒəs] [raɪt] [ʌv; əv]

Among	my	bonfires	of	spring	,	—	for	I	like	to	keep	that	old	,	religious	rite	of
之中	我的	篝火	的	春天	,	一	为了	我	喜欢	到	保持	那	老的	,	宗教	仪式	的

[ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

purification	,
纯化	,

在我春天燃起的篝火中——因为我喜欢保留那个古老的宗教净化仪式——

— [aɪ] [bəːnd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] , ['dekədənt] , [ɪ'rɑːtɪk] ;

—	I	burned	half	a	dozen	volumes	of	recent	English	fiction	,	decadent	,	erotic	;
—	我	烧伤	一半	一个	打	卷	的	最近的	英语	小说	,	颓废	,	色情	;

—我烧掉了六卷近期出版的英文小说，都是些颓废的、色情的作品;

[ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['flɪpənt] [ænd; ənd] [sen'seɪʃən(ə)l] ['krɪtɪsɪzəm] ; [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ə'fektɪd]

a	volume	or	two	of	flippant	and	sensational	criticism	;	and	one	of	affected
一个	体积	或者	二	的	轻浮的	和	轰动一时	批评	;	和	一	的	做作的

['fjuːtʃərɪst]['poʊətri] ,

futurist	poetry	,
未来主义者	诗	,

一两卷轻浮哗众的评论集；以及一本矫揉造作的未来主义诗歌集。

[ɔːr][sʌm; səm][brænd] [laɪk] ['ʌntə,ʌntu][ˌaɪ 'tiː] .

or	some	brand	like	unto	it	.
或者	一些	品牌	喜欢	到	它	.

或者类似的品牌。

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglənd] [huːz] ['fɑːliz] [ænd; ənd] ['fɔɪbəlz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [bəːnd] [ɪn][ə; eɪ]

They	belong	to	the	England	whose	follies	and	foibles	are	being	burned	in	a
他们	属于	到	这	英格兰	谁	愚行	和	缺点	是	存在	烧伤	在	一个

[greɪt] ['faɪər][ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] ;

great	fire	of	affliction	;
伟大的	火	的	痛苦	;

他们属于英格兰，英格兰的愚昧和缺点正在苦难的大火中被焚烧殆尽；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['ɪŋglənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪm] .

they	are	not	worthy	of	this	great	England	that	is	emerging	from	the	flame	.
他们	是	不是	值得	的	这	伟大的	英格兰	那	是	新兴	从	这	火焰	.

他们配不上这浴火重生的伟大英格兰。

[æz; əz][aɪ] [raɪt] ,

As	I	write	,
作为	我	写	,

我写下这些文字的时候，

[ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʃiːp] ['belz] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] [kʌmz] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ʌv; əv]

the	tinkle	of	the	English	sheep	bells	from	afar	comes	like	the	very	sound	of
这	小便	的	这	英语	羊	铃铛	从	远方	来	喜欢	这	非常	声音	的

[piːs] .

peace	.
和平	.

远处传来英国羊铃的叮当声，宛如和平之声。

['februeri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪsɪklz] , [brɔːt] ['snəudrɔps] [ænd; ənd] ['krəukəsiz] .

February	,	with	the	vanishing	of	the	icicles	,	brought	snowdrops	and	crocuses	.
二月	,	和	这	消失	的	这	冰柱	,	带来	雪花莲	和	番红花	.

二月，冰柱消融，雪花莲和番红花盛开。

[ɔːl] [kaɪndz][ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [keɪm] ['piːpɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðɪs]

All	kinds	of	growing	things	of	which	I	had	not	dreamed	came	peeping	up	in	this
全部	种类	的	生长	事物	的	哪个	我	有	不是	梦见	来了	偷窥	向上	在	这

[oʊld] ['gɑːrdn] :

old	garden	:
老的	花园	:

这座古老的花园里冒出了各种各样我做梦都想不到的植物：

['krəukəsiz] , ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][goʊld] , [groʊ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klʌmp] [wer] [ðə; ði] [wɪnd] [dʒʌst] [feilz] [tuː; tə]

crocuses	,	purple	and	gold	,	grow	in	a	little	clump	where	the	wind	just	fails	to
番红花	,	紫色的	和	金子	,	生长	在	一个	小的	丛	在哪里	这	风	只是	失败	到

[riːtʃ] [ðem; ðəm] ;

reach	them	;
抵达	他们	;

紫色和金色的番红花在风吹不到的地方，长成一小丛；

['rɔɪəl] ['dæfədɪlz] [nɑːd][ænd; ənd] [sweɪ] , [ɔːr][stænd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]['goʊldən] , [ðoʊz] [frʌm; frəm] [nuː]

royal	daffodils	nod	and	sway	,	or	stand	erect	and	golden	,	those	from	new
皇家	水仙花	点头	和	摇摆	,	或者	站立	直立	和	金的	,	那些	从	新的

['plæntɪŋ] [aʊt'ʃaɪnɪŋ] [ðə; ði] [rest] .

planting	outshining	the	rest	.
种植	光芒四射	这	休息	.

皇家水仙花或摇曳生姿，或挺立挺拔，金灿灿的，新栽种的花朵比其他花朵更加耀眼。

[ɪn] [mɑːrtʃ] [ðə; ði] ['vaiəlits] [wɜːr; wər] [aʊt] , [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] ['fɑːloʊd] ; [ðə; ði] ['poʊniz] ['medoʊ] [ɪz] [fʊl]
In **March** **the** **violets** **were** **out** **,** **and** **primroses** **followed** **;** **the** **pony's** **meadow** **is** **full**
在 行进 这 紫罗兰 是 出去 , 和 报春花 随后 ; 这 小马的 草地 是 满的
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of **them** **,**
的 他们 ,

三月里紫罗兰开了，报春花也开了；小马的草地上到处都是它们。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [græs] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]
deep **in** **the** **grass** **;** **and** **these** **are** **only** **a** **part** **of** **the** **lovely** **procession** **of**
深的 在 这 草 ; 和 这些 是 仅有的 一个 部分 的 这 迷人的 游行 的
['flaʊərz] ,
flowers **,**
花朵 ,

深埋在草丛中；而这些只是这美丽花海的一部分。

— ['bluːbelz] , [ə'neməniz] , [ænd; ənd] [ˌʌn'nʌmbərd] ['ʌðər] .
— **bluebells** **,** **anemones** **,** **and** **unnumbered** **others** **.**
— 蓝铃花 , 海葵 , 和 未编号 其他的 .

—风铃草、银莲花以及其他数不胜数的花卉。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrdz] [keɪm] ['veri] ['ɜːrli] , — [bɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər] [st'reɪndʒəz]
To **me** **it** **seemed** **that** **the** **birds** **came** **very** **early** **,** **—** **birds** **that** **are** **strangers**
到 我 它 似乎 那 这 鸟类 来了 非常 早期的 , — 鸟类 那 是 陌生人
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to **me** **,**
到 我 ,

在我看来，这些鸟儿来得非常早——这些鸟我以前从未见过。

[bɜːrdz] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][glæd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv]
birds **that** **I** **know** **;** **and** **we** **were** **glad** **once** **more** **in** **the** **companionship** **of**
鸟类 那 我 知道 ; 和 我们 是 高兴的 一次 更多的 在 这 友谊 的
[wɪŋz] .
wings **.**
翅膀 .

我所认识的鸟儿；我们再次因翅膀的陪伴而感到快乐。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [wen] [ðə; ði] ['swɔləuz] [keɪm] , ['sɜːrklɪŋ] , ['flaɪɪŋ] [haɪ] , ['flaɪɪŋ] [loʊ] ; [ren] ,
I **was** **thankful** **when** **the** **swallows** **came** **,** **circling** **,** **flying** **high** **,** **flying** **low** **;** **wrens** **,**
我 曾是 感恩 什么时候 这 燕子 来了 , 盘旋 , 飞行 高的 , 飞行 低的 ; 鹪鹩 ,
[oʊld] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] ,
old **friends** **of** **mine** **,**
老的 朋友们 的 矿 ,

燕子飞来时，我心存感激，它们盘旋、高飞、低飞；鹪鹩，我的老朋友，

[ɑːr; ər] ['bɪldɪŋ] ['ʌndər] [maɪ] [pɔːrtʃ] [ruːf] ; [ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] [bluː] [tɪt] , [ə; eɪ] [frend] [kwaɪt] [nuː] ,
are **building** **under** **my** **porch** **roof** **;** **a** **merry** **little** **blue** **tit** **,** **a** **friend** **quite** **new** **,**
是 建筑 在下面 我的 门廊 屋顶 ; 一个 欢乐 小的 蓝色的 山雀 , 一个 朋友 相当 新的 ,

在我家门廊屋檐下筑巢；一只快乐的小蓝山雀，一位新朋友，

[dɪ'spɔːts] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] .
disports **himself** **among** **the** **leaves** **.**
迪斯运动 他自己 之中 这 树叶 .

他穿梭在树叶间嬉戏。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kʊkuː] ['kɔːlɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [striːm] ;
I **have** **heard** **the** **cuckoo** **calling** **,** **calling** **beyond** **the** **stream** **;**
我 有 听到 这 布谷鸟 呼叫 , 呼叫 超过 这 溪流 ;

我听见了杜鹃鸟的叫声，它在溪流对岸鸣叫；

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kuːkuːz] [noʊt] .

you	were	the	first	to	tell	me	that	this	was	the	cuckoo's	note	.
你	是	这	第一的	到	告诉	我	那	这	曾是	这	杜鹃鸟	笔记	.

你是第一个告诉我这是布谷鸟的纸条的人。

['ɪŋglɪʃ] [lɑːks] [ɑːr; ər] ['veri] [nɪr] ['neɪbərz] ; ['evri] [deɪ] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət] "

English	larks	are	very	near	neighbours	;	every	day	I	can	hear	them	singing	at	"
英语	云雀	是	非常	靠近	邻居	;	每一个	天	我	能	听到	他们	歌唱	在	"

['hɛvənz] [geɪt] .

heaven's	gate	.
天	门	.

英国云雀就在我家附近；我每天都能听到它们在“天堂之门”歌唱。

" [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz] [biːz] [sɪns] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] ,

"	We	have	all	been	as	busy	as	bees	since	the	melting	of	the	snow	,
"	我们	有	全部	到过	作为	忙碌的	作为	蜜蜂	自从	这	融化	的	这	雪	,

“自从雪融化以来，我们都像蜜蜂一样忙碌。”

['hjuːmənz][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ə'laɪk] .

humans	and	animals	alike	.
人类	和	动物	同样	.

人类和动物都一样。

[bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv]['wɔːrmər] ['sʌnʃaɪn] ['heŋgist] [ænd; ənd] ['hɔːsə]

Back	with	the	first	suggestion	of	warmer	sunshine	Hengist	and	Horsa
后退	和	这	第一的	建议	的	更温暖	阳光	亨吉斯特	和	霍尔萨

[bɪˈgæn][tuː; tə] [kroʊ] ;

began	to	crow	;
开始	到	乌鸦	;

随着阳光初现温暖，亨吉斯特和霍尔萨开始欢呼雀跃；

[əˈlæs][fɔːr; fər] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] , [huː] [wɪl] ['nevər] [kroʊ] [əˈgen] !

alas	for	William	the	Conqueror	,	who	will	never	crow	again	!
唉	为了	威廉	这	征服者	,	WHO	将要	绝不	乌鸦	再次	!

可怜的征服者威廉，他再也无法扬帆起航了！

[ænd; ənd][maɪ] ['meni] [kwiːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][hen] - [jɑːrd][bɪˈgæn][tuː; tə][leɪ][ænd; ənd] ['kækl] [æz; əz]

and	my	many	queens	of	the	hen	-	yard	began	to	lay	and	cackle	as
和	我的	许多	女王们	的	这	母鸡	-	院子	开始	到	躺	和	咯咯笑	作为

['bəustfəli] [æz; əz][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [piːs] .

boastfully	as	in	times	of	peace	.
自豪地	作为	在	时代	的	和平	.

我的鸡舍里的许多母鸡开始下蛋，像和平时期一样趾高气扬地咯咯叫。

['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [keɪm] ['krɔːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hoʊl] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ɪts]

Every	living	thing	came	crawling	out	of	hole	and	hiding	-	place	and	took	up	its
每一个	活的	事物	来了	爬行	出去	的	洞	和	隐藏	-	地方	和	采取	向上	它是

[tæsk] ;

task	;
任务	;

所有生物都从洞穴和藏身之处爬出来，开始各自的工作；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒɪndʒərbred] ['wʊmən] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪtʃ 'get] [geɪt] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [sʌn] ;

the	little	gingerbread	woman	came	back	to	the	lych	gate	to	sit	in	the	sun	;
这	小的	姜饼	女士	来了	后退	到	这	墓地	门	到	坐	在	这	太阳	;

小姜饼女人回到墓门前，坐在阳光下；

[pʌk] , [wʌns] [mɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [æz; əz][hiː; hi]['greɪzɪz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [striːm] ,

Puck	,	once	more	one	of	the	family	,	as	he	grazes	beyond	the	stream	,
冰球	,	一次	更多的	一	的	这	家庭	,	作为	他	放牧	超过	这	溪流	,

帕克再次成为这个家庭的一员，它在小溪对岸吃草。

[trɔtid] ['merəli] [tuː; tə] ['ʃɛpərtən] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [brɪŋ] [siːdz] [ænd; ənd] [jʌŋ]

trotted	merrily	to	Shepperton	again	and	again	to	bring	seeds	and	young
小跑	兴高采烈地	到	谢珀顿	再次	和	再次	到	带来	种子	和	年轻的

[plænts] ,

plants	,
植物	,

它兴高采烈地一次又一次地跑到谢珀顿去运送种子和幼苗，

[fɔːr; fər][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ðæt] [wɪl] [ə'stɑːnɪʃ] ['piːtər] [wen] ['piːtər] [kʌmz] [bæk]

for	I	intend	to	have	a	garden	that	will	astonish	Peter	when	Peter	comes	back
为了	我	打算	到	有	一个	花园	那	将要	震惊	彼得	什么时候	彼得	来	后退

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] .

from	the	war	.
从	这	战争	.

因为我打算建一个花园，让彼得从战场回来后感到惊叹不已。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ædɪd] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['poʊniz]

It	seems	to	me	that	there	is	an	added	touch	of	determination	in	the	pony's
它	似乎	到	我	那	那里	是	一个	额外	触碰	的	决心	在	这	小马的

[geɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed] [sɪns] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]

gait	and	in	the	toss	of	his	shaggy	head	since	he	became	a	hero	of	the
步态	和	在	这	折腾	的	他的	毛茸茸	头	自从	他	成为	一个	英雄	的	这

[wɔːr] ,

war	,
战争	,

在我看来，自从这匹小马成为战争英雄后，它的步态和蓬松的脑袋的摆动都多了几分坚定。

[æn; ən][ʌp'hoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ə; eɪ] [dɪ'fendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] .

an	upholder	of	the	kingdom	,	a	defender	of	the	faith	.
一个	拥护者	的	这	王国	,	一个	防守队员	的	这	信仰	.

王国的捍卫者，信仰的捍卫者。

[mædʒ] [ɪz][ðə; ði] ['bɪziːst] [ʌv; əv][ɔːl] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['aɪd(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

Madge	is	the	busiest	of	all	living	things	and	will	not	be	idle	for	a	moment
玛吉	是	这	最繁忙	的	全部	活的	事物	和	将要	不是	是	闲置的	为了	一个	片刻

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] " ['θɪŋkɪŋ] [lɔːŋ] .

for	fear	of	"	thinking	long	.
为了	害怕	的	"	思维	长的	.

玛吉是所有生物中最忙碌的，她一刻也闲不下来，因为她害怕“思考太久”。

" ['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][biː; bi] - [skrʌbd] , [biː; bi] - ['pɑːlɪʃt] , ['ʃaɪnɪŋ] [haʊs] [æz; əz]

"	Never	was	there	such	a	be	-	scrubbed	,	be	-	polished	,	shining	house	as
"	绝不	曾是	那里	这样的	一个	是	-	擦洗过	,	是	-	抛光	,	灼灼	房子	作为

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [haʊs] !

the	little	red	house	!
这	小的	红色的	房子	!

“从来没有哪栋房子像那栋红色小房子一样干净、光亮、闪闪发光！”

[aɪ]['tremb(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [feɪs] [wen] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊp][ænd; ənd][sænd] ,

I	tremble	for	my	own	face	when	I	see	her	with	the	soap	and	sand	,
我	颤抖	为了	我的	自己的	脸	什么时候	我	看	她	和	这	肥皂	和	沙	,

看到她手里拿着肥皂和沙子，我都害怕得浑身发抖。

[ðə; ði] [bræs] ['pɑːlɪʃ] , [ðə; ði]['sɪlvər] ['pɑːlɪʃ] , [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['hændəld][mɑːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [peɪl]

the	brass	polish	,	the	silver	polish	,	the	long	-	handled	mop	,	and	the	wooden	pail
这	黄铜	抛光	,	这	银	抛光	,	这	长的	-	处理	拖把	,	和	这	木制的	桶

.

:
.

黄铜抛光剂、银器抛光剂、长柄拖把和木桶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mædʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] ['diːpənɪŋ] [laɪnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] , [ə; eɪ]

It	is	Madge	with	a	changed	face	,	with	deepening	lines	between	the	eyes	,	a
它	是	玛吉	和	一个	已更改	脸	,	和	加深	线条	之间	这	眼睛	,	一个

['wɜːrɪŋ] , ['æŋkʃəs] [mædʒ] ,

worrying	,	anxious	Madge	,
令人担忧	,	焦虑的	玛吉	,

玛吉的脸变了，眉间纹加深，她看起来忧心忡忡，焦虑不安。

[huː] [stiːlz] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

who	steals	the	newspaper	and	reads	it	in	the	kitchen	before	she	brings	it	to
WHO	偷窃	这	报纸	和	阅读	它	在	这	厨房	前	她	带来	它	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

她偷走报纸，在厨房里看完后再拿给我。

[aɪ] ['kænɑːt] [help] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [les] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]

I	cannot	help	noticing	that	she	talks	less	and	less	of	the	glory	of	England
我	不能	帮助	注意到	那	她	会谈	较少的	和	较少的	的	这	荣耀	的	英格兰

[ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'baʊt] ['piːtər] .

and	more	and	more	about	Peter	.
和	更多的	和	更多的	关于	彼得	.

我不禁注意到，她越来越少地谈及英格兰的辉煌，而越来越多地谈及彼得。

[lə'kɑːnɪk] [poʊst] [kɑːrdz] [wɪð; wɪθ] [pɪ'kjuːliər] ['spelɪŋ] [tel] [juː 'es] [ðæt] ['piːtər] [ɪz] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] [ɪn] [ðə; ði]

Laconic	post	cards	with	peculiar	spelling	tell	us	that	Peter	is	alive	and	well	in	the
简洁	邮政	牌	和	奇特	拼写	告诉	我们	那	彼得	是	活	和	出色地	在	这

['trentʃɪz] .

trenches	.
战壕	.

一些拼写奇特的简短明信片告诉我们，彼得在前线安然无恙。

['piːtər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz]['soʊldʒər] , [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ]

Peter	,	because	of	his	old	experience	as	soldier	,	was	allowed	to	go
彼得	,	因为	的	他的	老的	经验	作为	士兵	,	曾是	允许	到	去

['spiːdəli] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

speedily	to	the	front	,
迅速地	到	这	正面	,

由于彼得曾有过当兵的经验，他被允许迅速前往前线。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [æt; ət] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] .

and	is	now	at	close	quarters	with	the	enemy	.
和	是	现在	在	关闭	四分之一	和	这	敌人	.

现在正与敌人近距离交战。

[ɪn] ['ɜːrlɪst] ['eɪprəl] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [haʊs] ['ʃeltərd] [ðə; ði][grænd] [əd'ventʃər] , [ðə; ði] ['gretɪst]

In	earliest	April	,	the	little	red	house	sheltered	the	grand	adventure	,	the	greatest
在	最早	四月	,	这	小的	红色的	房子	避难所	这	盛大	冒险	,	这	最

[əd'ventʃər] ,

adventure	,
冒险	,

四月初，那座红色小房子里，一场伟大的冒险，一场最伟大的冒险，悄然展开。

[fɔːr; fər] [deθ] [siːmz] [seɪf] [ænd; ənd] ['iːzi] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

for	death	seems	safe	and	easy	by	the	side	of	the	great	adventure	of	being
为了	死亡	似乎	安全的	和	简单的	经过	这	边	的	这	伟大的	冒险	的	存在

[bɔːrn] .

born	.
出生	.

与诞生的伟大冒险相比，死亡似乎既安全又轻松。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməli] ['kwɔːrtərd] [hɪr] , ['fɑːðər] , ['mʌðər] , [ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] ['wɪnsəm]

I	had	a	whole	family	quartered	here	,	father	,	mother	,	and	two	small	winsome
我	有	一个	所有的	家庭	四分	这里	,	父亲	,	母亲	,	和	二	小的	迷人的

['tʃɪldrən] , [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] ;

children	,	boy	and	girl	;
孩子们	,	男生	和	女孩	;

我一家人住在这里，父亲、母亲和两个可爱的小孩，一男一女；

[wiː; wi] [tʌkt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] .

we	tucked	them	away	where	we	could	.
我们	塞进去	他们	离开	在哪里	我们	可以	.

我们把它们藏了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wiː] [mæn] - [tʃaɪld] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [steɪ] [hɪr] ,

And	a	wee	man	-	child	came	into	the	world	during	their	stay	here	,
和	一个	哇	男人	-	孩子	来了	进入	这	世界	期间	他们的	停留	这里	,

在他们居住期间，一个小男孩降生了。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [pɑːmp][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd] [ə'tendəns] [ʌv; əv][maɪn] ['hoʊstəs][frʌm; frəm]

with	much	pomp	and	circumstance	and	attendance	of	mine	hostess	from
和	很多	盛大场面	和	环境	和	出席	的	矿	女主人	从

[ðə; ði] [ɪn] ,

the	Inn	,
这	客栈	,

在盛大的仪式和客栈女主人的陪同下，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɑːktər] , [huːz] [lɑːt][ɪn][laɪf][hæz; həz] ['evɪdəntli] [bɪn] [tuː; tə][stænd]

and	of	the	village	doctor	,	whose	lot	in	life	has	evidently	been	to	stand
和	的	这	村庄	医生	,	谁	很多	在	生活	有	显然	到过	到	站立

['helpləs] [ænd; ənd] [ə'gæst] ,

helpless	and	aghast	,
无助	和	惊愕	,

还有那位乡村医生，他一生的命运显然就是袖手旁观、惊恐万分。

['wɑtʃɪŋ] ['mɔːtəlz] [huː] [wɪl] ['ventʃər] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [seɪf] [pleɪs]

watching	mortals	who	will	venture	into	a	world	which	seems	to	be	no	safe	place
观看	凡人	WHO	将要	风险投资	进入	一个	世界	哪个	似乎	到	是	不	安全的	地方

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

看着那些凡人冒险进入一个对他们来说似乎并不安全的世界。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['restɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [smɔːl] [dʒiːn] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [æt; ət]

If	it	had	rested	with	him	,	small	Jean	would	have	had	no	chance	at
如果	它	有	休息	和	他	,	小的	让	会	有	有	不	机会	在

[ɔːl] ;

all	;
全部	;

如果这件事落在他身上，小让就一点机会也没有了；

[bʌt; bət] [mædʒ] [ænd; ənd] [maɪn] ['hoʊstəs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] , [ænd; ənd][ɔːl] [went] [wel] ,

but	Madge	and	mine	hostess	came	to	the	rescue	,	and	all	went	well	,
但	玛吉	和	矿	女主人	来了	到	这	救援	,	和	全部	去	出色地	,

但玛吉和女主人及时出手相助，一切都很顺利。

[ɑːn][tuː; tə] [ðæt] [fɜːrst]['lɪt(ə)l] [wɪrd] ['loʊnli] [kraɪ] .

on	to	that	first	little	weird	lonely	cry	.
在	到	那	第一的	小的	诡异的	孤独	哭	.

然后就是那声奇怪的、孤独的哭泣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ætəm] .

It	was	little	bigger	than	the	Atom	.
它	曾是	小的	大	比	这	原子	.

它比原子弹略大一些。

[ˌaɪ 'tiː] [slept] , ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ɪts][fɜːrst] [deɪz] , [ə; eɪ] ['trʌbld] , ['pʌkərd] [sliːp] .

It	slept	,	during	all	its	first	days	,	a	troubled	,	puckered	sleep	.
它	睡着了	,	期间	全部	它是	第一的	天	,	一个	麻烦	,	皱巴巴的	睡觉	.

在最初的几天里，它睡得很不安稳，脸色皱巴巴的。

[dɑːn] ['wəːʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] , [geɪv] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [waɪn] [ɔːr][ə; eɪ]

Don	worshipped	it	,	and	whenever	it	cried	,	gave	an	anxious	whine	or	a
大学教师	崇拜	它	,	和	每当	它	哭	,	给予	一个	焦虑的	抱怨	或者	一个

[ʃɑːrp] [ʃɔːrt] [bɑːrk] .

sharp	short	bark	.
锋利的	短的	吠	.

唐非常崇拜它，每当它哭泣时，唐就会发出焦虑的呜咽声或短促的吠叫声。

[ɪn][ðə; ði]['æ.təmz] [lɔft] [aɪ] [ʌn'əθid] [ə; eɪ] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk]['kreɪd(ə)l] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [left] [baɪ][ðə; ði]

In	the	Atom's	loft	I	unearthed	a	prehistoric	cradle	that	may	have	been	left	by	the
在	这	原子的	阁楼	我	出土	一个	史前	摇篮	那	可能	有	到过	左边	经过	这

[deɪnz] [ɔːr][ðə; ði]['sæksnz] .

Danes	or	the	Saxons	.
丹麦人	或者	这	撒克逊人	.

在Atom的阁楼里，我发现了一个史前摇篮，它可能是丹麦人或撒克逊人留下的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['rɑːkɪŋ] [ɪz][moʊst][ˌʌnhaɪ'dʒenɪk; ˌʌnhaɪ'dʒiːnɪk] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf]

Of	course	I	know	that	rocking	is	most	unhygienic	,	but	I	thought	that	if
的	课程	我	知道	那	摇滚	是	最多	不卫生的	,	但	我	想法	那	如果

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ,

this	little	,
这	小的	,

我当然知道摇晃孩子非常不卫生，但我想如果这个小家伙……

['fraɪt(ə)nd] ['fjuːdʒətɪv] ['mʌðər] [faʊnd] ['eni] ['kʌmfərt] [ɪn] ['rɑːkɪŋ] [hɜːr; hər]['beɪbi][baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ,

frightened	fugitive	mother	found	any	comfort	in	rocking	her	baby	by	the	fireside	,
害怕	逃犯	母亲	成立	任何	舒适	在	摇滚	她	婴儿	经过	这	炉边	,

[rɑːk] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] .

rock	it	she	should	.
岩石	它	她	应该	.

惊恐的逃亡母亲在炉火旁摇晃婴儿时找到了一丝慰藉，她应该这样做。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]['ɪndʒər] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [breɪn] ,

It	isn't	,	I	believe	,	supposed	to	injure	anything	except	the	brain	,
它	不是	,	我	相信	,	据称	到	损伤	任何事物	除了	这	脑	,

我相信，它除了会伤害大脑之外，不会伤害其他任何部位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪn] [kaʊnts] [fɔːr; fər][soʊ]['lɪt(ə)l] ['naʊədeɪz] [ɪn][ðə; ði] [kən'tempəreri] [aɪ'diːəl][ʌv; əv]

and	the	brain	counts	for	so	little	nowadays	in	the	contemporary	ideal	of
和	这	脑	计数	为了	所以	小的	如今	在	这	当代的	理想的	的

[dɪ'veləpmənt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [smɔːl] [dʒiːn] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn]

development	that	I	am	sure	small	Jean	will	have	enough	left	to	play	his	part	in
发展	那	我	是	当然	小的	让	将要	有	足够的	左边	到	玩	他的	部分	在

[ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

the	civilization	of	the	future	.
这	文明	的	这	未来	.

在当今的发展理想中，大脑的重要性微乎其微，我相信小让·皮埃尔将来一定还有足够的脑力在未来的文明中发挥作用。

[hiː; hi][hæd; həd] , [aɪ] ['noʊtɪst] , [skwer] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] [fɪsts] ,

He	had	,	I	noticed	,	square	and	sturdy	little	fists	,
他	有	,	我	注意到	,	正方形	和	结实的	小的	拳头	,

我注意到，他的拳头又小又方又结实。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [deɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [huː] [wɪl] [faɪt] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] ,

and	he	may	be	some	day	one	of	the	many	who	will	fight	for	England	,
和	他	可能	是	一些	天	一	的	这	许多	WHO	将要	斗争	为了	英格兰	,

或许有一天，他会成为众多为英格兰而战的人之一。

[wen] ['ɪŋgləndz] [gests] [dɪ'fend] [ðə; ði] [dɔːr] [soʊ] ['dʒenərəsli] ['oʊpənd] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ðem; ðəm] .

when	England's	guests	defend	the	door	so	generously	opened	to	shelter	them	.
什么时候	英格兰的	客人	保卫	这	门	所以	慷慨地	打开	到	庇护所	他们	.

当英格兰的客人捍卫那扇慷慨敞开来庇护他们的大门时。

[ðə; ði]['ætəm] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ; [waɪ] [nɑːt] ?

The	Atom	insisted	upon	sharing	the	cradle	;	why	not	?
这	原子	坚持	之上	分享	这	摇篮	;	为什么	不是	?

原子坚持要和我们共享摇篮；为什么不呢?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [raɪt]

It	had	discovered	the	cradle	in	the	first	place	and	had	a	certain	right
它	有	发现	这	摇篮	在	这	第一的	地方	和	有	一个	肯定	正确的

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

它最先发现了摇篮，对摇篮有一定的权利。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

So	it	curled	up	in	a	corner	,
所以	它	卷曲	向上	在	一个	角落	,

于是它蜷缩在了角落里。

[ænd; ənd][dʒiːn] ['gɜːgəld] [ænd; ənd] [gruː] [fæt][ænd; ənd]['roʊzi][ɪn][ɪts] [kəm'pænjənʃɪp] .

and	Jean	gurgled	and	grew	fat	and	rosy	in	its	companionship	.
和	让	咕噜咕噜	和	生长	胖的	和	红润	在	它是	友谊	.

珍妮在它的陪伴下咕哝着，变得又胖又红。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl]['beɪbi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [waɪl] [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər]

It	was	a	joy	to	have	a	real	baby	in	the	house	while	the	birds	were
它	曾是	一个	喜悦	到	有	一个	真实的	婴儿	在	这	房子	尽管	这	鸟类	是

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

鸟儿筑巢的时候，家里有个真正的婴儿真是太好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] ['flaʊərz] ['bʌdɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɜːnz] [ʌn'kɜːrlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

and	the	spring	flowers	budding	,	and	the	young	ferns	uncurling	in	the	forest	.
和	这	春天	花朵	萌芽	,	和	这	年轻的	蕨类植物	展开	在	这	森林	.

还有森林里含苞待放的春花，以及舒展开来的幼蕨。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɑːrmər] [huːz] [haʊs] [ænd; ənd] [bɑːnz] [hæd; həd] [bɪn]

The	father	of	the	family	was	a	farmer	whose	house	and	barns	had	been
这	父亲	的	这	家庭	曾是	一个	农民	谁	房子	和	谷仓	有	到过

[waɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] [wʌn]['kruːəl]['wɪntər] [deɪ] .

wiped	out	of	existence	within	ten	minutes	one	cruel	winter	day	.
擦拭	出去	的	存在	之内	十	分钟	一	残忍的	冬天	天	.

这家人的父亲是一位农民，在一个残酷的冬日，他的房屋和谷仓在短短十分钟内就被夷为平地。

[maɪn] [hoʊst][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

Mine	host	has	found	a	place	for	him	;
矿	主持人	有	成立	一个	地方	为了	他	;

我的主人已经为他找到了住处；

[ə'nʌðər] [mæn][ɪz] ['niːdɪd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ;

another	man	is	needed	on	one	of	the	farms	belonging	to	the	estate	;
其他	男人	是	需要	在	一	的	这	农场	属于	到	这	财产	;

庄园旗下的一座农场还需要一名工人；

[ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['veɪkənt] , [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ðeɪ] [hæv; həv] [muːvd] , [bæg][ænd; ənd]

a	small	house	there	was	vacant	,	and	thither	they	have	moved	,	bag	and
一个	小的	房子	那里	曾是	空缺	,	和	那里	他们	有	已搬	,	包	和

['bægɪdʒ] ,

baggage	,
行李	,

那里有一栋空着的小房子，他们带着行李搬到了那里。

['beɪbi][ænd; ənd]['beɪbiːz]['kreɪd(ə)l] .

baby	and	baby's	cradle	.
婴儿	和	婴儿的	摇篮	.

婴儿和婴儿摇篮。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ðɪ]['ætəm] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['ætəm][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [θruː] [sʌtʃ] [hɑːrd] [deɪz]

They	wanted	the	Atom	,	but	the	Atom	and	I	have	lived	through	such	hard	days
他们	通缉	这	原子	,	但	这	原子	和	我	有	居住地	通过	这样的	难的	天

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

他们想要的是原子侠，但我和原子侠一起经历过那么多艰难的日子。

[tʃiːk] [tuː; tə] [tʃiːk] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] .

cheek	to	cheek	,	that	I	could	not	let	it	go	.
脸颊	到	脸颊	,	那	我	可以	不是	让	它	去	.

脸贴着脸，我无法放手。

[ðə; ðɪ] [nuː] [haʊs] [ɪz][nɑːt][fɑːr] , [kwaɪt] [wɪ'ðɪn] [pʌk] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [dɑːn] [ænd; ənd][aɪ] [meɪk]

The	new	house	is	not	far	,	quite	within	Puck	distance	,	and	Don	and	I	make
这	新的	房子	是	不是	远的	,	相当	之内	冰球	距离	,	和	大学教师	和	我	制作

['friːkwənt] [kɔːlz] .

frequent	calls	.
频繁	呼叫	.

新房子离得不远，就在帕克家附近，我和唐经常打电话。

[meɪ] - .

May	30	.
可能	-	.

5月30日。

[meɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [jʌŋ] [liːvz] , [ɪts] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] ['blɑsəmɪŋ] [fruːt] [triːz] , [ɪts] [sprɪŋ]

May	,	with	its	young	leaves	,	its	radiance	of	blossoming	fruit	trees	,	its	spring
可能	,	和	它是	年轻的	树叶	,	它是	辐射	的	盛开	水果	树木	,	它是	春天

['griːnnəs] ,

greenness	,
绿色	,

五月，嫩叶初绽，果树繁花盛开，春意盎然。

— ['nevər] [hæv; həv][aɪ] [noʊn] [sʌtʃ] [griːn] , — ['lɪŋgəz] [jet] ,

—	never	have	I	known	such	green	,	—	lingers	yet	,
—	绝不	有	我	已知	这样的	绿色的	,	—	徘徊不去	然而	,

我从未见过如此翠绿的景象，——至今仍萦绕不去。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [swiːt] [sprɪŋ] [tʃɪl] [ænd; ənd][ɪts] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [sloʊ] ['ɪŋglɪʃ] [striːmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]

with	its	sweet	spring	chill	and	its	ripple	of	slow	English	streams	among	the
和	它是	甜的	春天	寒意	和	它是	波纹	的	慢的	英语	溪流	之中	这

['graːsiz] .

grasses	.
草	.

春风拂面，凉意宜人，英格兰的溪流在草地间缓缓流淌。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] !

Such	a	world	of	beauty	,	and	a	world	of	sorrow	!
这样的	一个	世界	的	美丽	,	和	一个	世界	的	悲哀	!

这是一个既美丽又悲伤的世界!

[petlz] [ʌv; əv] ['æp(ə)l] ['blɑːsəm] [drɪft] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['dɔːrweɪ] ,

Petals	of	apple	blossom	drift	even	through	the	open	doorway	,
花瓣	的	苹果	开花	漂移	甚至	通过	这	打开	门口	,

苹果花瓣甚至会飘过敞开的门口。

[ænd; ənd] ['evriwer] [ɪz] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] .

and	everywhere	is	the	murmur	of	the	little	wind	among	the	leaves	.
和	到处	是	这	低语	的	这	小的	风	之中	这	树叶	.

到处都能听到微风拂过树叶的沙沙声。

[aɪ] [sɪt] [ɪn] [maɪ] ['gɑːrdn] , ['ʌndər] [maɪ] ['æp(ə)l] [triːz] , [ɔːr] [wɔːk] [wer] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['fɪltərz] [daʊn] ,

I	sit	in	my	garden	,	under	my	apple	trees	,	or	walk	where	the	sunshine	filters	down	,
我	坐	在	我的	花园	,	在下面	我的	苹果	树木	,	或者	走	在哪里	这	阳光	过滤器	向下	,

我坐在花园里，苹果树下，或者沿着阳光洒落的地方散步。

[klɪr] [ænd; ənd] [stɪl] , [θruː] [ðə; ði] [laɪm] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] .

clear	and	still	,	through	the	lime	trees	in	the	lane	,	thinking	of	many	things	.
清除	和	仍然	,	通过	这	酸橙	树木	在	这	车道	,	思维	的	许多	事物	.

清澈而宁静，透过小路上的菩提树，思绪万千。

[kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] [striːm] , [æt; ət] [maɪ] ['gɑːrdənz] [edʒ] , [groʊ] ['peɪləst] ['pɜːrp(ə)l] ['aɪərɪsiz] ,

Close	by	the	stream	,	at	my	garden's	edge	,	grow	palest	purple	irises	,
关闭	经过	这	溪流	,	在	我的	花园的	边缘	,	生长	最浅色	紫色的	鸢尾花	,

在我家花园边缘的小溪边，生长着淡紫色的鸢尾花。

[ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [ðeɪ] [siːm] ['spɪrɪt] ['liliz] , ['delɪkət] [æz; əz] [laɪt] , ['groʊɪŋ] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [fɑːr] [pleɪs] .

and	at	times	they	seem	spirit	lilies	,	delicate	as	light	,	growing	beside	you	in	your	far	place	.
和	在	时代	他们	似乎	精神	百合花	,	精美的	作为	光	,	生长	旁	你	在	你的	远的	地方	.

有时它们就像精灵百合，轻盈如光，在你遥远的地方，在你身边生长。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] [dɑːn] [dʌg] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [bʊks] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ,

A	few	days	ago	Don	dug	one	of	your	books	out	of	the	case	,
一个	很少	天	前	大学教师	挖	一	的	你的	图书	出去	的	这	案件	,

几天前，唐从书架上翻出了你的一本书。

— [hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [pɔː] .

—	he	loves	to	touch	them	with	his	faithful	paw	.
—	他	爱	到	触碰	他们	和	他的	忠实	爪子	.

他喜欢用他忠实的爪子触摸它们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dænti:z] [pɜ-ə'diːsoʊ] [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['oʊpən] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd]

It	was	Dante's	Paradiso	and	as	it	fell	open	I	saw	that	you	had
它	曾是	但丁的	天堂	和	作为	它	跌倒	打开	我	锯	那	你	有

[mɑːrkt] ['sɜːrt(ə)n] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [neɪm] :

marked	certain	words	with	my	name	:
标记	肯定	字	和	我的	姓名	:

那是但丁的《天堂篇》，当书页打开时，我看到你用我的名字标记了一些词语：

" ['doʊltʃeɪ] ['giːdə] [iː] ['kɛrə] , "

"	dolce	guida	e	cara	,	"
"	甜蜜	指南	e	卡拉	,	"

"dolce guida e cara, "

" [swiːt] [gaɪd] [ænd; ənd] [dɪr] .
" sweet guide and dear .
" 甜的 指导 和 亲爱的 .

“亲爱的向导和亲人。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['mɔːrt(ə)l] ['wʊmən] .
" That was too beautiful a thing to say of a mere mortal woman .
" 那 曾是 也 美丽的 一个 事物 到 说 的 一个 仅仅 凡人 女士 .

“对于一个凡人女子来说，这话说得太美好了。”

[aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] ['kɑːnʃəsli] [les] [ə'baʊt] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [goʊ][ɑːn] ;
I find myself thinking consciously less about you as the days go on ;
我 寻找 我 思维 有意识地 较少的 关于 你 作为 这 天 去 在 ;

随着时间推移，我发现自己越来越少有意识地想起你；

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ə; eɪ] [gliːm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][stɑːrz] , [ə; eɪ] ['wɪspər] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ,
a touch in the darkness , a gleam across the stars , a whisper by the river ,
一个 触碰 在 这 黑暗 , 一个 闪耀 穿过 这 明星 , 一个 耳语 经过 这 河 ,

黑暗中的一丝触碰，星空中的一道闪光，河边的一声低语

— [soʊ][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
— so you come back to me ;
— 所以 你 来 后退 到 我 ;

所以你最终还是回到了我身边；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [wiː; wi] [sed] [ænd; ənd][dɪd][duː][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ʃɑːrp]
but the different things we said and did do not return with quite such sharp
但 这 不同的 事物 我们 说 和 做过 做 不是 返回 和 相当 这样的 锋利的
[dɪ'stɪŋktnəs] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [peɪn] .
distinctness and sharp pain .
明显 和 锋利的 疼痛 .

但是我们说过和做过的事情，并没有以如此清晰的清晰度和剧烈的痛苦再次浮现出来。

[jet] [aɪ][ɪg'zɪst] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn][juː; jʊ] , ['lɪvɪŋ] [jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd] [maɪn] [tuː] , ['spɪrɪt][tuː; tə]
Yet I exist more and more in you , living your life and mine too , spirit to
然而 我 存在 更多的 和 更多的 在 你 , 活的 你的 生活 和 矿 也 , 精神 到
['spɪrɪt] .
spirit .
精神 .

然而，我越来越存在于你之中，过着你的生活，也过着我自己的生活，灵魂与灵魂相连。

['loʊnlinəs] [siːmz] [fər'evər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [geɪt] [ə'dʒɑːr] ,
Loneliness seems forever impossible since you went out and left the gate ajar ,
孤独 似乎 永远 不可能的 自从 你 去 出去 和 左边 这 门 半开 ,

自从你走出家门，把大门半掩着之后，孤独似乎就再也消失了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['sɔrəuz] .
and all the world came in , and all its sorrows .
和 全部 这 世界 来了 在 , 和 全部它是 悲伤 .

全世界的人都来了，连同他们所有的悲伤。

[ðə; ði] [griːfs] [ðæt] ['entər] , [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [weɪ] ['sɑːləs] [maɪ] [oʊn] ,
The griefs that enter , in some strange way solace my own ,
这 悲伤 那 进入 , 在 一些 奇怪的 方式 慰藉 我的 自己的 ,

那些涌入的悲伤，不知为何反而安慰了我自己。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'kriːsɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['laɪtnd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd]
and this increasing sense of the anguish of the world is lightened and lifted
和 这 增加 感觉 的 这 痛苦 的 这 世界 是 轻度 和 抬起
[baɪ] ['ʃerɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [foʊk] .
by sharing it with other folk .
经过 分享 它 和 其他 民间 .

与他人分享这种日益增长的世间苦难感，可以减轻和缓解这种苦难感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] ['pæʃənətli] [ænd; ənd][soʊ] ['ʌtərli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [laɪvz; lɪvz]

It	is	good	to	feel	so	passionately	and	so	utterly	a	part	of	all	that	lives
它	是	好的	到	感觉	所以	热情地	和	所以	完全地	一个	部分	的	全部	那	生活

[ænd; ənd] [θrɔbz] [ænd; ənd] ['sʌfəz] .

and	throbs	and	suffers	.
和	悸动	和	遭受	.

能够如此热情、如此彻底地感受到自己是所有生命、悸动和苦难的一部分，真是太好了。

[ðoʊ] [ðə; ði][laɪf] [ðæt] [goʊz][ɑːn][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [haʊs] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [læk] ['sʌmθɪŋ]

Though	the	life	that	goes	on	in	the	little	red	house	must	inevitably	lack	something
尽管	这	生活	那	去	在	在	这	小的	红色的	房子	必须	不可避免地	缺少	某物

[ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [tə'geðər] ,

of	the	human	warmth	and	joy	that	we	should	have	known	together	,
的	这	人类	温暖	和	喜悦	那	我们	应该	有	已知	一起	,

虽然小红屋里的生活必然会缺少我们本应共同拥有的那种人间的温暖和快乐，

[mɔːr] [laɪf] [ænd; ənd] ['greɪtər] ['entərz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

more	life	and	greater	enters	,	I	think	,
更多的	生活	和	更大的	进入	,	我	思考	,

我认为，更多的生命和更广阔的世界正在涌现。

[ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['aʊərz] [ɪf] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [driːm] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [hæd; həd] [kʌm] [truː]

than	would	have	been	ours	if	our	old	dream	of	happiness	had	come	true
比	会	有	到过	我们的	如果	我们的	老的	梦	的	幸福	有	来	真的

.

:

.

如果我们的幸福梦想成真，我们本可以拥有更多。

[wʌn] [kæn; kən] [ber] [wət'evər] ['hæpənz] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [ˌʌndər'stænd] .

One	can	bear	whatever	happens	,	so	long	as	it	makes	one	understand	.
一	能	熊	任何	发生	,	所以	长的	作为	它	制作	一	理解	.

只要能使人明白，什么事都可以承受。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ɪn] ['loʊnlinəs] [tuː; tə] [tel] [maɪ] ['stɔːri] , [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ'self] ,

I	started	out	in	loneliness	to	tell	my	story	,	to	you	and	to	myself	,
我	开始	出去	在	孤独	到	告诉	我的	故事	,	到	你	和	到	我	,

我最初怀着孤独的心情开始讲述我的故事，既是讲给你听，也是讲给自己听。

[fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sailənsiz] , [ænd; ənd][loʊ] !

for	comfort	in	the	long	silences	,	and	lo	!
为了	舒适	在	这	长的	沉默	,	和	洛	!

为了在漫长的沉默中获得慰藉，瞧!

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['stɔːri] ; [aɪ][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] [aɪ] ;

I	have	no	story	;	I	do	not	seem	to	be	merely	I	;
我	有	不	故事	;	我	做	不是	似乎	到	是	仅仅	我	;

我没有故事；我似乎不仅仅是我自己；

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd] ['kænɑːt] [faɪnd][maɪ] [wei] [bæk] .

I	have	gone	out	of	myself	and	cannot	find	my	way	back	.
我	有	已消失	出去	的	我	和	不能	寻找	我的	方式	后退	.

我迷失了自我，找不到回家的路了。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'liːvɪŋ] ['greɪtnəs] [ɪz] , [pər'hæps] , [dɪm] [fɔːr'nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .

In	this	relieving	greatness	is	,	perhaps	,	dim	foreknowledge	of	what	is	to	come	.
在	这	缓解	伟大	是	,	也许	,	暗淡	预知	的	什么	是	到	来	.

在这种令人宽慰的伟大之中，或许蕴含着对未来事物的模糊预知。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][laɪf] , [noʊ] [dɪ'mændz] [tuː; tə] [meɪk] : [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] ,

I	have	nothing	left	to	ask	of	life	,	no	demands	to	make	:	a	little	service	,
我	有	没有什么	左边	到	问	的	生活	,	不	需求	到	制作	:	一个	小的	服务	,

我对生活已无所求，也无任何要求：只求您能稍稍帮忙。

[wɜːrk] , [ænd; ənd] [sliːp] ， — [ænd; ənd] [ðen] ？
work , and sleep , — and then ?
工作 ， 和 睡觉 ， — 和 然后 ？

工作、睡觉——然后呢?

[dʒuːn] - .
June 15 .
六月 - .

6月15日。

['piːtər] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['piːtər] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ？
Peter , can it be Peter , with that expression upon his face ?
彼得 ， 能 它 是 彼得 ， 和 那 表达 之上 他的 脸 ？

彼得，难道是彼得吗？他脸上那副表情?

[hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [hɪr] ，
He is really here ,
他 是 真的 这里 ，

他真的在这里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [træns'fɪgjərɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [hæz; həz][wɔːrn] [ə'weɪ] [fər'evər] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ]
and a transfiguring look of suffering has worn away forever a something
和 一个 变形 看 的 痛苦 有 磨损 离开 永远 一个 某物
[ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['stʌbərnnəs] ，
of earth and of stubbornness ,
的 地球 和 的 固执 ，

苦难带来的变幻莫测的神情，永远地磨去了尘世的尘世气息和顽固的性格。

— [ə; eɪ]['piːtər] [huː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] ['greɪtli] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd][ɪn] ['stætʃər] ，
— a Peter who seems to have gained greatly in strength and in stature ,
— 一个 彼得 WHO 似乎 到 有 获得 非常 在 力量 和 在 身材 ，

——彼得似乎在力量和身高上都增长了很多，

[ɔːl'ðoʊ] [wʌn][ɑːrm][ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][æn; ən] ['empti] [sliːv] [hæŋz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
although one arm is gone , and an empty sleeve hangs by his side .
虽然 一 手臂 是 已消失 ， 和 一个 空的 袖子 悬挂 经过 他的 边 .

虽然他失去了一只手臂，一只空荡荡的袖子挂在他身侧。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [sə'luːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sə'luːtid] ['piːtər] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]
If I had known how to salute I should have saluted Peter when I saw him
如果 我 有 已知 如何 到 礼炮 我 应该 有 敬礼 彼得 什么时候 我 锯 他
[hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] ;
home from the war ;
家 从 这 战争 ；

如果我知道该如何敬礼，那么当我看到彼得从战场回家时，我一定会向他敬礼的。

['mentəli] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] [wen'evər] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn] [pʊr] [hænd][ɪn][maɪ]
mentally I do it whenever I see him working with his one poor hand in my
精神上 我 做 它 每当 我 看 他 在职的 和 他的 一 贫穷的 手 在 我的
['gɑːrdn] [bedz] .
garden beds .
花园 床 .

每当我看到他用他那只可怜的小手在我的花园里干活时，我都会在心里想起这件事。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]

One	of	the	first	things	he	said	to	me	when	he	came	home	was	that	he
一	的	这	第一的	事物	他	说	到	我	什么时候	他	来了	家	曾是	那	他

[wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈʃɛpərtən] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [get] [wɜːrk] [ðæt] [ə; eɪ] [wʌn] - [ɑːrmd] [mæn][kʊd; kəd]

was	going	to	Shepperton	to	try	to	get	work	that	a	one	-	armed	man	could
曾是	去	到	谢珀顿	到	尝试	到	得到	工作	那	一个	一	-	武装	男人	可以

[duː] ,

do	,
做	,

他回家后跟我说的第一件事就是，他要去谢珀顿找一份独臂人也能做的工作。

[ˈselɪŋ] [ˈpepərz] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

selling	papers	or	something	of	the	kind	.
销售	文件	或者	某物	的	这	种类	.

卖报纸之类的东西。

[bʌt; bət] [ˈpiːtər] , [huː] [hæz; həz] [feɪst] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɔɪzənəs] [ˈgæsɪz] ,

But	Peter	,	who	has	faced	the	enemy	and	the	poisonous	gases	,
但	彼得	,	WHO	有	面对	这	敌人	和	这	有毒	气体	,

但是彼得曾面对过敌人和毒气，

[flɪntʃt] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈkaʊntənəns] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] .

flinched	before	my	countenance	when	I	heard	this	.
畏缩	前	我的	面容	什么时候	我	听到	这	.

听到这话，我的脸不由自主地一颤。

[ˈpiːtər] [noʊz] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [red] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [kæn; kən] [ˈnevər] [get] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] .

Peter	knows	now	that	the	little	red	house	and	the	garden	can	never	get	on	without	him	.
彼得	知道	现在	那	这	小的	红色的	房子	和	这	花园	能	绝不	得到	在	没有	他	.

彼得现在明白，没有他，那座红色小房子和花园就永远无法正常运转。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɑːd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈænɪmlz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [dɑːn] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [əˈtentɪv] [ɪˈnʌf] ,

It	is	odd	to	see	the	animals	with	him	;	Don	cannot	be	attentive	enough	,
它	是	奇怪的	到	看	这	动物	和	他	;	大学教师	不能	是	细心	足够的	,

看到动物们和他在一起真奇怪；唐对它们照顾得无微不至。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

磨损的门阶(The Worn Doorstep)
第6/6页

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt][ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

but	you	would	expect	a	dog	to	understand	.
但	你	会	预计	一个	狗	到	理解	.

但你会期望狗能理解。

[pʌk] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndər] ,

Puck	is	a	wonder	,
冰球	是	一个	想知道	,

帕克真是个奇迹，

['stændɪŋ] [æz; əz] ['miːkli] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] [tuː; tə][let] [hɪm'self] [biː; bi] ['hɑːnist] [baɪ][ə; eɪ][wʌn] - [ɑːrmd] [mæn] ,

standing	as	meekly	as	a	lamb	to	let	himself	be	harnessed	by	a	one	-	armed	man	,
常设	作为	温顺地	作为	一个	羊肉	到	让	他自己	是	已掌握	经过	一个	一	-	武装	男人	,

他像羔羊一样温顺地站着，任由一个独臂人驾驭他。

[ðoʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [dæns] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['brɪtɪʃ] [wɔːr] - [dæns] [æz; əz][ðə; ði][stræps] [went] [ɑːn] .

though	he	used	to	dance	an	ancient	British	war	-	dance	as	the	straps	went	on
尽管	他	用过的	到	舞蹈	一个	古老的	英国	战争	-	舞蹈	作为	这	肩带	去	在

:
.

虽然他过去常常在穿戴背带时跳起古老的英国战舞。

[ðə; ði][oʊld]['reɪʃ(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv] [fer] ['faɪtɪŋ] [ʃaɪnz] [aʊt] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

The	old	racial	love	of	fair	fighting	shines	out	in	him	;
这	老的	种族	爱	的	公平的	斗争	闪耀	出去	在	他	;

他身上闪耀着古老的民族对公平战斗的热爱；

[mæn][tuː; tə][mæn][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [ɔːr][mæn][tuː; tə]['poʊni] , [wen] [bəuθ][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] ,

man	to	man	it	used	to	be	,	or	man	to	pony	,	when	both	were	able	-	bodied	,
男人	到	男人	它	用过的	到	是	,	或者	男人	到	小马	,	什么时候	两个都	是	有能力的	-	有形的	,

以前是人与人之间，或者人与马之间，前提是双方都身强力壮。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [noʊ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hændikæp] .

but	he	will	take	no	advantage	of	a	handicap	.
但	他	将要	拿	不	优势	的	一个	让分	.

但他不会利用劣势。

[hiː; hi] ['seldəm] [ʃaiz] [naʊ] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['feðər] [ɔːr][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [liːf] ,

He	seldom	shies	now	,	even	at	a	feather	or	a	floating	leaf	,
他	很少	害羞	现在	,	甚至	在	一个	羽毛	或者	一个	漂浮的	叶子	,

他现在很少会害怕，即使是面对一根羽毛或一片飘落的树叶。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] ['kɑːnstəntli] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

but	he	watches	constantly	in	every	direction	,
但	他	手表	不断地	在	每一个	方向	,

但他时刻都在向各个方向观察。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [greɪt] ['deɪndʒər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən][kəm'pɔːrt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt]
waiting for some great danger in which he can comport himself with perfect
等待 为了 一些 伟大的 危险 在 哪个 他 能 康波特 他自己 和 完美的
[self] - [kən'troʊl][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌn] - [ɑːrmd] [mæn] ;
self - control for the sake of a one - armed man ;
自己 - 控制 为了 这 清酒 的 一个 一 - 武装 男人 ;

他等待着某个重大的危险，在这种危险中，他能够为了一个独臂人而表现得完全自制；

[dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɑːdərn]['ɪrə] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] ['mekənɪzəm] [ðæt] [kæn; kən] ['freɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .
defying the whole modern era to invent a mechanism that can frighten him .
反抗 这 所有的 现代的 时代 到 发明 一个 机制 那 能 吓唬 他 .

他无视整个现代文明，发明了一种能吓到他的机制。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'kwestriən] ['stætʃuː][ʌv; əv] [pʌk] [nɑːt] ['ʃaɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['zepəlɪn] !
I should like an equestrian statue of Puck not shying at a Zeppelin !
我 应该 喜欢 一个 马术 雕像 的 冰球 不是 害羞 在 一个 齐柏林飞艇 !

我想要一座帕克骑马的雕像，他面对齐柏林飞艇毫不畏惧！

[mædʒ] [ɪz] [pə'θetɪk] ;
Madge is pathetic ;
玛吉 是 可怜的 ;

玛吉真可怜；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst][hɜːr; hər][oʊld] ['muːrɪŋz] [ʌv; əv]['predʒədɪs][ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd][seɪlz][ɪn]
she has lost her old moorings of prejudice and conviction and sails in
她 有 丢失的 她 老的 系泊 的 偏见 和 定罪 和 帆 在
[æn; ən] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] [siː] [ʌv; əv][laɪf] .
an uncharted sea of life .
一个 未知的 海 的 生活 .

她失去了原有的偏见和信念的束缚，驶入了未知的人生海洋。

[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [ɑːr; ər][tuː; tə][hɜːr; hər]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃeɪd] [les] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]
Church and State are to her only a shade less reprehensible than the
教会 和 状态 是 到 她 仅有的 一个 阴影 较少的 应受谴责的 比 这
['dʒɜːmənz] ,
Germans ,
德国人 ,

在她看来，教会和国家与德国人相比，也只是略微不那么令人憎恶而已。

[sɪns] ['piːtər] [keɪm] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ɑːrm] .
since Peter came home without an arm .
自从 彼得 来了 家 没有 一个 手臂 .

自从彼得回家时失去了一条胳膊。

[waɪl] ['piːtər] , [kəm'pliːtli] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,
While Peter , completely changed , and loyal to the government ,
尽管 彼得 , 完全地 已更改 , 和 忠诚 到 这 政府 ,

而彼得则彻底变了，对政府忠心耿耿。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [hiː; hi][hæz; həz] [sɜːrvd] [soʊ] [wel] [ɪz][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn'diːd] ,
for the country he has served so well is his country indeed ,
为了 这 国家 他 有 服务 所以 出色地 是 他的 国家 的确 ,

他为之效力多年的国家，的确是他的祖国。

[sɪts][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,
sits with her on the bench by the kitchen door in the twilight ,
坐着 和 她 在 这 长椅 经过 这 厨房 门 在 这 暮 ,

暮色降临，他陪她坐在厨房门口的长凳上。

[fʊl] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [tɔ:k] [ʌv; əv] " ['kɪtʃənər] " [ænd; ənd] " [bɑ:bz] " — [hɪz; ɪz] [gri:f] ['oʊvər] [lɔ:rd]
full **of** **affectionate** **talk** **of** **"** **Kitchener** **"** **and** **"** **Bobs** **"** **—** **his** **grief** **over** **Lord**
满的 的 亲热 讲话 的 " 基奇纳 " 和 " 鲍勃 " — 他的 悲伤 超过 主
['rɑ:bərts] - [deθ] [wʌz; wəz][bəuθ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l] — [mædʒ] ['mʌtərz] ['fɪrsli] [ə'genst]
Roberts **'** **death** **was** **both** **sincere** **and** **personal** **—** **Madge** **mutters** **fiercely** **against**
罗伯茨 - 死亡 曾是 两个都 真诚 和 个人的 — 玛吉 低声嘟囔 激烈地 反对
[ðə; ði] - [u:z] [ʌv; əv] [lɔ:ds] [fɔ:r; fər] [ɪts] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪn'kɑ:mpɪtəns] .
the **'** **Ouse** **of** **Lords** **for** **its** **selfishness** **and** **its** **incompetence** **.**
这 - 奥斯 的 领主 为了 它是 自私 和 它是 无能 .

马奇满怀深情地谈论着“基钦纳”和“鲍勃”——他对罗伯茨勋爵的去世既真诚又感同身受——他愤怒地低声咒骂着上议院的自私和无能。

[ɪf] ['wɪmɪn] [ru:ld] , [ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfrənt] !
If **women** **ruled** **,** **all** **would** **be** **different** **!**
如果 女性 裁决 , 全部 会 是 不同的 !

如果女性统治世界，一切都会不一样！

[hɜ:r; hər] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei]
Her **condemnation** **of** **the** **government** **would** **suggest** **that** **she** **is** **in** **a** **fair** **way**
她 谴责 的 这 政府 会 建议 那 她 是 在 一个 公平的 方式
[tu:; tə] [bɪ'kʌm] [bəuθ][æn; ən] ['ænərkɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsʌfrə'dʒet] .
to **become** **both** **an** **anarchist** **and** **a** **suffragette** **.**
到 变得 两个都 一个 无政府主义者 和 一个 妇女参政论者 .

她对政府的谴责表明，她很有可能成为一名无政府主义者和妇女参政论者。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [let] ['pi:tər] [goʊ][ə; eɪ] [step] [tu:; tə] [wɔ:r] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
She **never** **would** **have** **let** **Peter** **go** **a** **step** **to** **war** **if** **she** **had** **supposed**
她 绝不 会 有 让 彼得 去 一个 步 到 战争 如果 她 有 据称
[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['wu:ndɪd] .
that **he** **would** **be** **wounded** **.**
那 他 会 是 受伤 .

如果她预料到彼得会受伤，她绝不会让他踏上战场一步。

['pi:tər] [keɪm] [hoʊm] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɪk'tɔ:riə] [krɔ:s] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] [krɔ:s] ,
Peter **came** **home** **,** **not** **with** **a** **Victoria** **Cross** **,** **but** **with** **an** **Iron** **Cross** **,**
彼得 来了 家 , 不是 和 一个 维多利亚 叉 , 但 和 一个 铁 叉 ,

彼得回家时，带回来的不是维多利亚十字勋章，而是铁十字勋章。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [tel] ['weðər] [hi:; hi][ɪz]['dʒoʊkɪŋ][ɔ:r][ɪn] ['ɜ:rnɪst] [wen] [hi:; hi] [ɪk'spleɪnz]
and **I** **can** **never** **tell** **whether** **he** **is** **joking** **or** **in** **earnest** **when** **he** **explains**
和 我 能 绝不 告诉 无论 他 是 开玩笑 或者 在 认真 什么时候 他 解释
[hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
his **possession** **of** **it** **.**
他的 拥有 的 它 .

当他解释自己拥有它的原因时，我总是无法判断他是在开玩笑还是认真的。

[wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hi:; hi][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] : " [aɪ] [bi'stəu] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n] [mi'self] ,
When **I** **asked** **him** **how** **he** **got** **it** **,** **he** **replied** **:** **"** **I** **bestowed** **it** **upon** **meself** **,**
什么时候 我 问 他 如何 他 得到 它 , 他 回复 : " 我 授予 它 之上 我自己 ,
[mɪs] .
Miss **.**
错过 .

当我问他是怎么得到它的时，他回答说：“小姐，这是我赐予自己的。”

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi]
" **It** **seems** **that** **he** **had** **taken** **it** **from** **a** **German** **with** **whom** **he**
" 它 似乎 那 他 有 已采取 它 从 一个 德语 和 谁 他
[hæd; həd] [fɔ:t] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [tʃɑ:rdʒ] .
had **fought** **in** **a** **terrible** **bayonet** **charge** **.**
有 战斗 在 一个 糟糕的 刺刀 收费 .

“看来他是从一个德国人那里缴获的，他曾与那个德国人进行过一场可怕的刺刀冲锋。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , " ['piːtər] [sez] [əd'maɪərɪŋli] .

"	He	was	a	man	,	he	was	,	"	Peter	says	admiringly	.
"	他	曾是	一个	男人	,	他	曾是	,	"	彼得	说道	钦佩地	.

“他是个真正的男子汉，”彼得钦佩地说。

" [ɪf] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	If	I	got	the	better	of	the	man	who	had	earned	it	,
"	如果	我	得到	这	更好的	的	这	男人	WHO	有	获得	它	,

“如果我战胜了那个理应获胜的人，

[ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɪt][tuː; tə] [wer]

it	stands	to	reason	that	I'm	a	better	man	than	him	and	fit	to	wear
它	站立	到	原因	那	我是	一个	更好的	男人	比	他	和	合身	到	穿

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

理所当然，我比他更优秀，更配得上这顶帽子。

" [soʊ]['piːtər] [werz] [hɪz; ɪz]['aɪərn] [krɔːs] ,

"	So	Peter	wears	his	Iron	Cross	,
"	所以	彼得	穿着	他的	铁	叉	,

所以彼得佩戴着他的铁十字勋章，

[tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] ['beɪtɪŋ] [ðer; ðər]['hɔːrsɪz][æt; ət][ðə; ði]

to	the	wonder	and	admiration	of	the	farmers	baiting	their	horses	at	the
到	这	想知道	和	钦佩	的	这	农民	诱饵	他们的	马匹	在	这

[ɪn] ,

Inn	,
客栈	,

令在客栈喂马的农民们惊叹不已的是，

[ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [ɪ'lev(ə)n] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ]

the	blacksmith's	eleven	children	,	and	the	inhabitants	in	general	of	our	village
这	铁匠	十一	孩子们	,	和	这	居民	在	一般的	的	我们的	村庄

.

:
.

铁匠的十一个孩子，以及我们村的全体村民。

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [telz] [ðoʊz] ['iːgər] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒrəz] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [aɪ][duː]

How	much	he	tells	those	eager	listeners	of	the	horrors	he	has	seen	I	do
如何	很多	他	讲述	那些	渴望的	听众	的	这	恐怖	他	有	已见	我	做

[nɑːt] [noʊ] ,

not	know	,
不是	知道	,

我不知道他究竟向那些热切的听众讲述了多少他所目睹的恐怖景象。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [frʌm; frəm] [ðæt] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ,

but	sometimes	from	that	bench	by	the	kitchen	door	,
但	有时	从	那	长椅	经过	这	厨房	门	,

但有时，就在那张厨房门口的长凳上，

[aɪ] [hɪr] ['frægmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] .

I	hear	fragments	of	his	tales	of	suffering	that	make	me	sick	and	faint	.
我	听到	片段	的	他的	故事	的	痛苦	那	制作	我	生病的	和	头晕的	.

我听到他讲述的那些苦难故事的片段，让我感到恶心和晕厥。

[jet] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['retɪs(ə)nt][ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Yet	he	is	very	reticent	in	regard	to	it	,
然而	他	是	非常	沉默寡言	在	看待	到	它	,

但他对此却非常沉默寡言。

['hævɪŋ] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [prə'tekt] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi]

having	evidently	a	feeling	that	he	must	protect	others	from	knowing	what	he
拥有	显然	一个	感觉	那	他	必须	保护	其他的	从	会心	什么	他

[hæz; həz] [noʊn] .

has	known	.
有	已知	.

他显然有一种感觉，那就是他必须保护他人，不让他们知道他所知道的事情。

[æz; əz][aɪ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ə'nuː] [aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [lɔːs] [ɪz] ['truːli] [ɪk'siːdɪŋ]

As	I	make	his	acquaintance	anew	I	realize	that	his	great	loss	is	truly	exceeding
作为	我	制作	他的	熟人	重新	我	意识到	那	他的	伟大的	损失	是	真的	超过

[geɪn] ;

gain	;
获得	;

当我再次与他相识时，我意识到他所遭受的巨大损失实际上远大于他所获得的收益；

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːəl] [self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['weikənd] [maɪnd][ænd; ənd] [soʊl] [ðæn; ðən][hiː; hi] [lɔːst]

there	is	more	of	his	real	self	in	his	wakened	mind	and	soul	than	he	lost
那里	是	更多的	的	他的	真实的	自己	在	他的	醒来	头脑	和	灵魂	比	他	丢失的

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

in	his	arm	.
在	他的	手臂	.

他觉醒后的思想和灵魂中保留着他真实的自我，而不是他失去的那条手臂。

[bʌt; bət] ['piːtər] , ['ɪnˌvælɪdɪd] [hoʊm] , [rɪ'tɜːrnd] [nɑːt] [ə'loʊn] .

But	Peter	,	invalided	home	,	returned	not	alone	.
但	彼得	,	无效	家	,	返回	不是	独自的	.

但因病回家的彼得并非独自一人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] ,

It	seemed	to	me	,	as	he	came	up	the	walk	,
它	似乎	到	我	,	作为	他	来了	向上	这	走	,

在我看来，当他沿着小路走来时，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər] - ['hevɪli] [weid] [daʊn] [baɪ] ['lʌgɪdʒ] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

that	he	was	over	-	heavily	weighed	down	by	luggage	,	though	he	had	a
那	他	曾是	超过	-	重度	称重	向下	经过	行李	,	尽管	他	有	一个

['brʌðər] ['soʊldʒər][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

brother	soldier	to	help	him	.
兄弟	士兵	到	帮助	他	.

虽然有一位战友帮忙，但他还是被沉重的行李压得喘不过气来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - [em] , " [sed] ['piːtər] ['dɪfɪdəntli] , [wen] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [g'riːtɪŋz] [wɜːr; wər]['oʊvər]

"	If	you	please	,	'	m	,	"	said	Peter	diffidently	,	when	our	first	greetings	were	over
"	如果	你	请	,	-	米	,	"	说	彼得	羞怯地	,	什么时候	我们的	第一的	问候	是	超过

,

,
,

“如果您不介意的话，先生，”彼得在我们最初的问候结束后，有些羞怯地说。

" [aɪv] ['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] - [oʊm] . "

"	I've	taken	the	liberty	of	bringing	some	one	'	ome	.	"
"	我已经	已采取	这	自由	的	带来	一些	一	-	一些	.	"

“我擅自带了个人回家。”

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [pliːz] [ˌem 'iː] ['betər] , " [aɪ] [sed] ,

"	Nothing	could	please	me	better	,	"	I	said	,
"	没有什么	可以	请	我	更好的	,	"	我	说	,

“没有什么比这更让我高兴的了，”我说。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɔːl] ['soʊldʒər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

holding	out	a	welcoming	hand	to	the	tall	soldier	at	his	side	.
保持	出去	一个	欢迎	手	到	这	高的	士兵	在	他的	边	.

他向身旁的高个士兵伸出了欢迎的手。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - [em] , " [sed] ['piːtər] , ['grɪnɪŋ] , — [ɪf] ['hɪroʊz] [kæn; kən] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [grɪn] ,

"	If	you	please	,	'	m	,	"	said	Peter	,	grinning	,	—	if	heroes	can	be	said	to	grin	,
"	如果	你	请	,	-	米	,	"	说	彼得	,	咧嘴笑	,	—	如果	英雄	能	是	说	到	咧嘴笑	,

— " [ʃiːz] [ˌɪn'saɪd] .

—	"	she's	inside	.
—	"	她是	里面	.

“请问，”彼得咧嘴一笑说道——如果英雄也能咧嘴一笑的话——“她就在里面。”

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bɪg] [oʊld] - ['fæʃnd] ['bæskɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] , [meɪd] [ʌv; əv] ['oʊʒər] ,

"	He	opened	the	big	old	-	fashioned	basket	he	was	carrying	,	made	of	osier	,
"	他	打开	这	大的	老的	-	造型	篮子	他	曾是	携带	,	制成	的	柳条	,

他打开了他随身携带的那个用柳条编织的大而古老的篮子，

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['grænd,məðɚz] ['ætɪk] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd]

a	kind	that	I	remember	seeing	in	my	grandmother's	attic	many	years	ago	,	and
一个	种类	那	我	记住	看到	在	我的	祖母的	阁楼	许多	年	前	,	和

[ðer; ðər] — [oʊ] ['fɛə,roʊz] ['dɔːtər] ,

there	—	O	Pharaoh's	daughter	,
那里	—	哦	法老的	女儿	,

我记得多年前在祖母的阁楼里见过这种东西，那里——哦，法老的女儿，

[haʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [naʊ] ! — [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [pər'hæps] [ten] [mʌnθs] , [ə'sliːp] .

how	I	understand	you	now	!	—	was	a	little	child	of	perhaps	ten	months	,	asleep	.
如何	我	理解	你	现在	!	—	曾是	一个	小的	孩子	的	也许	十	几个月	,	睡着了	.

我现在多么理解你啊！——当时我还是个大概十个月大的小孩，正在睡觉。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sɔːft] [dɑːrk] [her] , [hændz] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] [θɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['beɪbi] ,

She	had	soft	dark	hair	,	hands	a	bit	too	thin	for	a	baby	,
她	有	柔软的	黑暗的	头发	,	双手	一个	少量	也	薄的	为了	一个	婴儿	,

她有一头柔软的黑发，手有点太细了，不像个婴儿。

[aɪz] [ðæt] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['weikənd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] , [bɪg] [ænd; ənd]

eyes	that	proved	to	be	,	when	she	wakened	and	opened	them	,	big	and
眼睛	那	已证实	到	是	,	什么时候	她	醒来	和	打开	他们	,	大的	和

[braʊn] ;

brown	;
棕色的	;

当她醒来睁开眼睛时，发现她的眼睛又大又棕；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [maʊθ] [ðæt] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [nɑːt] [fər'gɑːtn] , [laɪk] [soʊ] ['meni] ['sɑːroʊfl]

and	a	mouth	that	had	learned	and	not	forgotten	,	like	so	many	sorrowful
和	一个	嘴	那	有	学习	和	不是	被遗忘的	,	喜欢	所以	许多	悲伤

[maʊðz] [tuː; tə] - [deɪ] ,

mouths	to	-	day	,
嘴	到	-	天	,

还有一张曾学习过且未曾遗忘的嘴，就像今天许多悲伤的嘴一样。

[haʊ] [tuː; tə] [smaɪl] .

how	to	smile	.
如何	到	微笑	.

如何微笑。

" [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [hɜːr; hər] ?

"	Where	did	you	find	her	?
"	在哪里	做过	你	寻找	她	?

你在哪里找到她的?

" [mædʒ] [ænd; ənd][aɪ][kraɪd] [aʊt][ɪn][wʌn] [breθ] .
" Madge and I cried out in one breath .
" 玛吉 和 我 哭 出去 在 一 气息 .

“我和玛吉同时惊叫起来。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] ; [juː; jʊ] [wɪl]
" She was in the village where I was taken when I was wounded ; you will
" 她 曾是 在 这 村庄 在哪里 我 曾是 已采取 什么时候 我 曾是 受伤 ; 你 将要
- [ˌem 'iː] ,
hexcuse me ,
- 我 ,

“她当时就在我受伤被送去的那个村子里；请原谅我这么说。”

- [em] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ɪts] [neɪm] , [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] .
' m , but I cannot say its name , I really cannot .
- 米 , 但 我 不能 说 它是 姓名 , 我 真的 不能 .

是它，但我说不出它的名字，真的说不出来。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd]['teɪkən] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wiːks] ;
A woman had taken charge of her for weeks ;
一个 女士 有 已采取 收费 的 她 为了 周 ;

一个女人照顾了她好几个星期；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [kwaɪt] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , - [em] , ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði]
she had been found quite deserted by the roadside , I believe , ' m , earlier in the
她 有 到过 成立 相当 荒凉的 经过 这 路边 , 我 相信 , - 米 , 早些时候 在 这
[wɔːr] ,
war ,
战争 ,

我相信，战争初期，人们在路边发现了她孤零零的尸体。

[wen] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] - .
when people were trying to escape from the henemy .
什么时候 人们 是 尝试 到 逃脱 从 这 - .

当人们试图逃离敌人时。

[ðə; ði] [nɜːrs] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] - [ɒ'spɪtəl] [dʒʌst][tuː; tə] [let][ðə; ði]['soʊldʒərz] [siː]
The nurse used to bring her into the ' ospital just to let the soldiers see
这 护士 用过的 到 带来 她 进入 这 - 医院 只是 到 让 这 士兵 看
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

护士过去常常把她带到医院，只是为了让士兵们看看她。

" ['piːtər] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət] [spiːk] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .
" Peter was disappointed that I could not speak , but speak I could not .
" 彼得 曾是 失望的 那 我 可以 不是 说话 , 但 说话 我 可以 不是 .

彼得很失望我不能说话，但我确实不能说话。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [frentʃ] ['beɪbi] , - [em] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" She's a French baby , ' m , " he added .
" 她是 一个 法语 婴儿 , - 米 , " 他 额外 .

“她是个法国宝宝，”他补充道。

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] — —
" I took a great fancy to her , and when I came away I told them — —
" 我 采取 一个 伟大的 想要 到 她 , 和 什么时候 我 来了 离开 我 讲述 他们 — —
"
"

“我非常喜欢她，离开的时候我告诉了他们——”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] , ['piːtər] ?

"	What	did	you	tell	them	,	Peter	?
"	什么	做过	你	告诉	他们	,	彼得	?

彼得，你跟他们说了什么?

" [aɪ] [æskt] ['stɜːrnli] .

"	I	asked	sternly	.
"	我	问	严厉地	.

我严厉地问道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] [grɑːspt] [maɪ]['fɪŋgər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [hɜːr'self] [ʌp] .

The	little	thing	had	grasped	my	finger	and	was	trying	to	pull	herself	up	.
这	小的	事物	有	抓住	我的	手指	和	曾是	尝试	到	拉	她自己	向上	.

小家伙抓住了我的手指，想把自己拉起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['fjʊdʒətɪv] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm]

It	was	the	first	touch	from	any	of	my	fugitives	that	seemed	to	come
它	曾是	这	第一的	触碰	从	任何	的	我的	逃犯	那	似乎	到	来

[frʌm; frəm][maɪ] ['veri] [oʊn] ,

from	my	very	own	,
从	我的	非常	自己的	,

这是我第一次感觉自己像是从亲人那里得到了逃犯们的抚摸。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] ['beɪbi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][laɪf][tuː; tə] [steɪ] .

and	I	knew	that	the	French	baby	had	come	into	my	life	to	stay	.
和	我	知道	那	这	法语	婴儿	有	来	进入	我的	生活	到	停留	.

我知道这个法国宝宝已经走进了我的生活，并且会一直待下去。

" ['noʊɪŋ] [jʊr; jər] - - , [mɪs] , [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [gʊd] - [oʊm][fɔːr; fər]

"	Knowing	your	'	abits	,	Miss	,	I	told	them	I	thought	I	knew	a	good	'	ome	for
"	会心	你的	-	-	,	错过	,	我	讲述	他们	我	想法	我	知道	一个	好的	-	一些	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“小姐，我知道您的能力，所以我告诉他们，我想我能给她找到一个好归宿。”

[soʊ] [ðeɪ] [sent] [hɜːr; hər][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɜːrs] [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

so	they	sent	her	on	with	a	nurse	who	was	coming	back	,	reserved	for	me
所以	他们	发送	她	在	和	一个	护士	WHO	曾是	未来	后退	,	预订的	为了	我

,

,

,

所以他们派了一位正好要回来的护士陪她一起走，这位护士是专门为我预留的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

as	it	were	.
作为	它	是	.

就好像是这样。

[ðeɪ] ['kaɪndli] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [mi'self] ,

They	kindly	allowed	me	to	bring	her	down	from	London	meself	,
他们	亲切地	允许	我	到	带来	她	向下	从	伦敦	我自己	,

他们很友好地允许我亲自从伦敦把她接过来。

[bʌt; bət][aɪ] - [æd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] - ['oʊldɪŋ][hɜːr; hər] ,

but	I	'	ad	difficulty	in	'	olding	her	,
但	我	-	广告	困难	在	-	老	她	,

但我很难抱住她，

[soʊ][aɪ] [tʊk] [aʊt][ˌem 'iː] [kloʊðz] [ænd; ənd] [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['peɪpər] ,

so	I	took	out	me	clothes	and	put	them	in	a	paper	,
所以	我	采取	出去	我	衣服	和	放	他们	在	一个	纸	,

于是我拿出衣服，把它们包在纸里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɪtɪd] ['veri] ['naɪsli] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] .

and	she	fitted	very	nicely	in	the	basket	.
和	她	适配	非常	很好	在	这	篮子	.

她正好能舒服地待在篮子里。

" ['piːtər] [stɪl] [mɪ'stʊk] [maɪ] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	Peter	still	mistook	my	silence	for	hesitation	.
"	彼得	仍然	误	我的	沉默	为了	犹豫	.

彼得仍然误以为我的沉默是犹豫。

" [aɪ] [θɔːt] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə][ə'dɑːpt][hɜːr; hər] , [aɪ] [wʊd] , - [em] ;

"	I	thought	if	you	didn't	care	to	adopt	her	,	I	would	,	'	m	;
"	我	想法	如果	你	没有	关心	到	采纳	她	,	我	会	,	-	米	;

“我想，如果你不愿意收养她，那我就收养她了；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ænd; ənd][frʌm; frəm]

but	from	what	they	told	me	about	her	clothing	and	all	and	from
但	从	什么	他们	讲述	我	关于	她	衣服	和	全部	和	从

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

the	look	of	her	,
这	看	的	她	,

但从他们告诉我的关于她的穿着打扮以及她的外貌来看，

[aɪ] ['fænsi] [ʃiːz] ['ræðər] [jʊr; jər] [klæs] [ðæn; ðən] [maɪn] , - [em] . "

I	fancy	she's	rather	your	class	than	mine	,	'	m	.	"
我	想要	她是	相当	你的	班级	比	矿	,	-	米	.	"

我觉得她更像是你那个阶层的人，而不是我那个阶层的人。

" [aɪ] ['kudnt] [ə'spaɪər][tuː; tə][jʊr; jər] [klæs] , ['piːtər] , " [aɪ] [sed] ; " [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɪroʊz] .

"	I	couldn't	aspire	to	your	class	,	Peter	,	"	I	said	;	"	you	belong	among	the	heroes	.
"	我	不能	渴望	到	你的	班级	,	彼得	,	"	我	说	;	"	你	属于	之中	这	英雄	.

“我无法企及你的成就，彼得，”我说；“你堪称英雄。”

[wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][ə'dɑːpt][hɜːr; hər] ,

We	will	all	adopt	her	,
我们	将要	全部	采纳	她	,

我们都会收养她，

[juː; jʊ][ænd; ənd] [mædʒ] [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] [dɑːn] [ænd; ənd] [pʌk] [ænd; ənd][ðə; ði]['ætəm][ænd; ənd]

you	and	Madge	and	I	and	Don	and	Puck	and	the	Atom	and
你	和	玛吉	和	我	和	大学教师	和	冰球	和	这	原子	和

['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [kwiːnz] .

our	English	queens	.
我们的	英语	女王们	.

你、玛吉、我、唐、帕克、原子侠，还有我们的英国女王们。

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl][ʃiː; ʃi] [wɪl] [get][ə; eɪ] [wel] - ['raʊndɪd] ['treɪnɪŋ] .

Among	us	all	she	will	get	a	well	-	rounded	training	.
之中	我们	全部	她	将要	得到	一个	出色地	-	圆润	训练	.

她将在我们所有人中间接受全面的训练。

" [ðə; ði] [striːm] [ɪz] ['rɪplɪŋ] [pæst][wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld]['mjuːzɪk] ; [ðə; ði]['poʊni][ɪz] ['greɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ]

"	The	stream	is	rippling	past	with	its	old	music	;	the	pony	is	grazing	in	the	meadow
"	这	溪流	是	涟漪	过去的	和	它是	老的	音乐	;	这	小马	是	放牧	在	这	草地

;

;
;

“溪水潺潺流淌，奏着古老的乐章；小马驹在草地上吃草；

[maɪ][dʒuːn]['roʊziz] [gloʊ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['gɑːrdn] , ['jeloʊ] , [waɪt] , [ænd; ənd] [diːp] [red] ;

my	June	roses	glow	within	my	garden	,	yellow	,	white	,	and	deep	red	;
我的	六月	玫瑰	辉光	之内	我的	花园	,	黄色的	,	白色的	,	和	深的	红色的	;

我的花园里六月盛开着玫瑰，有黄色、白色和深红色；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][væst] [siː] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['sɑːroʊ] [breɪks] , [breɪks] [ə'genst] [maɪ] ['gɑːrdn] [wɔːl] ,

and	still	the	vast	sea	of	human	sorrow	breaks	,	breaks	against	my	garden	wall	,
和	仍然	这	广阔的	海	的	人类	悲哀	休息	,	休息	反对	我的	花园	墙	,

而人类悲伤的汪洋大海依然拍打着我的花园围墙，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [noʊz] ['wɪðər] [ɪts] [taɪdz] [meɪ] [drɔː] .

and	no	one	knows	whither	its	tides	may	draw	.
和	不	一	知道	往哪里去	它是	潮汐	可能	画	.

谁也不知道它的潮汐会把人带到哪里。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [mʌst; məst][geɪn][ðə; ði]['faɪnər] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [kʌmz] [ə'loʊn]

Is	it	thus	that	the	whole	earth	must	gain	the	finer	knowledge	that	comes	alone
是	它	因此	那	这	所有的	地球	必须	获得	这	更精细	知识	那	来	独自的

[θruː] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [lɜːrn] [haʊ] [fɔːls] [ɑːr; ər][ðə; ði][gɔdz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ]

through	suffering	and	learn	how	false	are	the	gods	it	has	been	following
通过	痛苦	和	学习	如何	错误的	是	这	神	它	有	到过	下列的

[wɪð; wɪθ] [swɪft] [fiːt] ?

with	swift	feet	?
和	迅速	脚	?

难道整个世界都必须通过苦难才能获得更深刻的知识，才能明白自己一直以来追随的神灵是多么虚假吗?

[aɪ]['hɑːrdli] [der] [kən'fes] [maɪ] ['fuːlɪʃnəs] ,

I	hardly	dare	confess	my	foolishness	,
我	几乎	敢	承认	我的	愚蠢	,

我几乎不敢承认自己的愚蠢，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] ['piːtər] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [wɪð; wɪθ]

but	when	I	saw	Peter	that	day	of	his	return	come	down	the	village	street	with
但	什么时候	我	锯	彼得	那	天	的	他的	返回	来	向下	这	村庄	街道	和

[ə; eɪ] [tɔːl] ['kɑːki] - [klæd] ['fɪgjər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

a	tall	khaki	-	clad	figure	beside	him	,
一个	高的	卡其色	-	覆膜	数字	旁	他	,

但那天彼得回来的时候，我看到他身边跟着一个身穿卡其布衣服的高个子身影，他正沿着村里的街道走来。

[aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][wʌn] [hoʊl] ['blɪsf(ə)l] , ['ɔːf(ə)l] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [juː; jʊ] , ['lɪvɪŋ] ,

I	thought	for	one	whole	blissful	,	awful	moment	that	he	had	found	you	,	living	,
我	想法	为了	一	所有的	幸福的	,	可怕	片刻	那	他	有	成立	你	,	活的	,

我曾有一瞬间既幸福又痛苦地以为他找到了你，你还活着。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [juː; jʊ] [hoʊm] .

and	had	brought	you	home	.
和	有	带来	你	家	.

然后把你带回家了。

[θruː] ['meni] [sʌtʃ] ['moʊmənts][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] ;

Through	many	such	moments	I	could	not	live	;
通过	许多	这样的	时刻	我	可以	不是	居住	;

经历过许多这样的时刻，我无法活下去；

[ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː]

all	the	joy	and	the	anguish	of	time	and	of	eternity	were	crowded	into
全部	这	喜悦	和	这	痛苦	的	时间	和	的	永恒	是	挤	进入

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

时间与永恒的所有欢乐与痛苦都汇聚于此。

[jet] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [flæʃ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [noʊ] [mɪr] ['hjuːmən]['kɑːntækt][kʊd; kəd]['evər] [brɪŋ] [juː; jʊ][soʊ]

Yet	even	in	that	flash	I	knew	that	no	mere	human	contact	could	ever	bring	you	so
然而	甚至	在	那	闪光	我	知道	那	不	仅仅	人类	接触	可以	曾经	带来	你	所以

[kloʊz] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

close	as	you	are	now	to	me	.
关闭	作为	你	是	现在	到	我	.

即使在那一瞬间，我也知道，任何普通的人际接触都无法让我们像现在这样亲近。

['sepəreɪtɪd] [baɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [mɪr] [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊn] ,

Separated	by	walls	of	mere	flesh	and	bone	,
分开	经过	墙壁	的	仅仅	肉	和	骨	,

仅隔着血肉之躯的墙壁，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [ðɪs] [ɪn'taɪər][wʌn] - [nəs] [ʌv; əv][soʊl][wɪð; wɪθ][soʊl] .

there	could	no	longer	be	this	entire	one	-	ness	of	soul	with	soul	.
那里	可以	不	更长	是	这	全部的	一	-	内斯	的	灵魂	和	灵魂	.

灵魂与灵魂之间不可能再有完全的合一。

[juː; jʊ] , , [ɑːr; ər] [fər'evər] [tuː] [nɪr] [tuː; tə] [tʌtʃ] .

You	,	belovèd	,	are	forever	too	near	to	touch	.
你	,	心爱	,	是	永远	也	靠近	到	触碰	.

亲爱的，你永远近在咫尺，却又遥不可及。

[wʌt] [deθ] [meɪ] [biː; bi][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

What	death	may	be	I	know	not	,
什么	死亡	可能	是	我	知道	不是	,

死亡究竟是什么，我不得而知。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi] ['mɔːtəlz] [θɪŋk] .

but	it	is	something	far	different	from	what	we	mortals	think	.
但	它	是	某物	远的	不同的	从	什么	我们	凡人	思考	.

但这与我们凡人所想的截然不同。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['piːtɚz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'nʌðər] ['brɪtɪʃ] ['tɑːmi] , [huː] ['niːdɪd] [maɪ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ;

Then	I	saw	that	Peter's	companion	was	only	another	British	Tommy	,	who	needed	my	hospitality	;
然后	我	锯	那	彼得的	伴侣	曾是	仅有的	其他	英国	汤米	,	WHO	需要	我的	热情好客	;

然后我发现彼得的同伴只不过是另一个需要我款待的英国士兵；

[ænd; ənd][aɪ] [helpt] [meɪk] ['redi] [hɪz; ɪz] [biːf] [ænd; ənd] [bɪr] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['glædnəs] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

and	I	helped	make	ready	his	beef	and	beer	with	great	gladness	in	my	heart	.
和	我	帮助	制作	准备好	他的	牛肉	和	啤酒	和	伟大的	欢乐	在	我的	心	.

我满怀喜悦地帮他准备牛肉和啤酒。

... ['kɑːntent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

...	Content	for	you	.
...	内容	为了	你	.

.....为您准备的内容。

[men] [frʌm; frəm][oʊld] [taɪm] [hæv; həv] [daɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [feɪθ] [ðeɪ] [held] , [ænd; ənd] [men] [hæv; həv] [daɪd] [fɔːr; fər] [driːmz] .

Men	from	old	time	have	died	for	the	faith	they	held	,	and	men	have	died	for	dreams	.
男人	从	老的	时间	有	死亡	为了	这	信仰	他们	握住	,	和	男人	有	死亡	为了	梦境	.

自古以来，人们就为自己的信仰而死，也为梦想而死。

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [feɪθ] ,

I	know	no	faith	,
我	知道	不	信仰	,

我不信教。

[noʊ] [driːm] ['betər] [wɜːrθ] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðæn; ðən] [ðɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [geɪv] [jʊr; jər][laɪf] ,

no	dream	better	worth	dying	for	than	this	for	which	you	gave	your	life	,
不	梦	更好的	值得	垂死	为了	比	这	为了	哪个	你	给予	你的	生活	,

没有比你为之献出生命的梦想更值得为之牺牲的了。

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['friːdəm] .

the	dream	of	human	freedom	.
这	梦	的	人类	自由	.

人类自由的梦想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [praɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] [wʌz; wəz] ['kɪndld] ['ɜːrli] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

It	is	our	race	pride	that	a	passion	for	liberty	was	kindled	early	in	our
它	是	我们的	种族	自豪	那	一个	热情	为了	自由	曾是	点燃	早期的	在	我们的

[rɪ'moʊtəst] ['fɔːˌbeəz] ;

remotest	forebears	;
最远	祖先	;

我们民族引以为豪的是，对自由的热情早在我们最远的祖先身上就已燃起；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['noʊblɝ][tæsk][ðæn; ðən] ['kiːpɪŋ] [ðɪs] [dɪ'vaɪn][spɑːrk][ə'laɪv][ə'pɑːn][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrθ] .

there	is	no	nobler	task	than	keeping	this	divine	spark	alive	upon	the	human	hearth	.
那里	是	不	更高贵	任务	比	保持	这	神圣的	火花	活	之上	这	人类	炉	.

没有什么比让这神圣的火花在人类心中永存更崇高的使命了。

[ɪn][maɪ]['moʊmənts][ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [laɪf][hæz; həz][noʊ] ['greɪtər] [buːn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃæns]

In	my	moments	of	insight	I	know	that	life	has	no	greater	boon	than	a	chance
在	我的	时刻	的	洞察力	我	知道	那	生活	有	不	更大的	恩惠	比	一个	机会

[tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər] [wʌnz] [feɪθ] ,

to	die	for	one's	faith	,
到	死	为了	一个人的	信仰	,

在我顿悟的时刻，我知道人生最大的恩赐莫过于有机会为信仰而死。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][daɪd][fɔːr; fər] [ðɪs] .

and	you	have	died	for	this	.
和	你	有	死亡	为了	这	.

你为此付出了生命的代价。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [jʊr; jər] ['aʊər] [ʌv; əv] ['glɔːri] ,

I	would	not	take	from	you	,	even	if	I	could	,	your	hour	of	glory	,
我	会	不是	拿	从	你	,	甚至	如果	我	可以	,	你的	小时	的	荣耀	,

即使我能，我也不会夺走你的荣耀时刻。

[jʊr; jər] [greɪt] ['aʊər] [ʌv; əv] [deθ] .

your	great	hour	of	death	.
你的	伟大的	小时	的	死亡	.

你死亡的伟大时刻。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神